叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000001

2. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000002

3. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000003

4. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000004

5. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000005

6. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000006

7. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000007

8. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000008

9. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)

" [ɔːl] [əˈbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , " [sed] - .
" ALL ABOARD FOR SLEEP , " SAID JIMMIEBOY .
" 全部 船上 为了 睡觉 , " 说 - .

“全体上船睡觉吧！”吉米男孩说道。

[hɑːf] - [ˈaʊəz] [wɪð] - .
Half - Hours With Jimmieboy .
一半 - 小时 和 - .

与吉米男孩共度半小时。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz] ,
JOHN KENDRICK BANGS ,
约翰 肯德里克 刘海 ,

约翰·肯德里克·邦斯

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [teɪlz; ˈteɪliːz] , "
" Tiddledywink Tales , "
" tiddledywink 故事 , "

《蒂德尔迪温克的故事》

" [ɪn] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈsəʊldʒə(r)] , "
" In Camp with a Tin Soldier , "
" 在 营 和 一个 锡 士兵 , "

《与锡兵同营》

" [ˈpəʊətri] [bʊk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" Tiddledywink Poetry Book , " etc .
" tiddledywink 诗 书 , " ETC .

《Tiddledywink 诗集》等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[fræŋk] [-] , [tʃɑːlz] [ˈhaʊəd] [ˈdʒɒnsn] ,
FRANK VERBECK , CHARLES HOWARD JOHNSON ,
坦率 维贝克 , 查尔斯 霍华德 约翰逊 ,

弗兰克·维贝克，查尔斯·霍华德·约翰逊

[dʒeɪ] . [tiː] . [ˈrɪtʃədz] , [piː] . [ˈnjuːəl] ,
J . T . RICHARDS , P . NEWELL ,
J . T . 理查兹 , P . 纽厄尔 ,

JT RICHARDS，P. NEWELL，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
AND **OTHERS** **.**
和 其他的 .

以及其他。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['rʌsəl] & [sʌn] ,
R **.** **H** **.** **RUSSELL** **&** **SON** **,**
拉 . H . 罗素 & 儿子 ,

RH RUSSELL & SON

[mjdsksi:i] .
MDCCCXCIII **.**
MDCCCXCIII .

MDCCCXCIII。

[tu:; tə][maɪ] [sʌn] ,
TO **MY** **SON** **,**
到 我的 儿子 ,

致我的儿子:

['frɑ:nsɪs] [haɪd] [bæŋz] .
FRANCIS **HYDE** **BANGS** **.**
弗朗西斯 海德 刘海 .

弗朗西斯·海德·邦斯。

[θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə] ['mesəz] . ['hɑ:pə(r)] & [broʊz] . [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Thanks **are** **due** **to** **Messrs** **.** **Harper** **&** **Bros** **.** **for** **the**
谢谢 是 到期的 到 先生们 . 哈珀 & 兄弟 . 为了 这

感谢哈珀兄弟公司

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɑ:r 'i:] - ['prɪntɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
privilege **of** **re** **-** **printing** **several** **of** **the**
特权 的 关于 - 印刷 一些 的 这

有权重印若干.....

['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
stories **in** **this** **book** **.**
故事 在 这 书 .

本书中的故事。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[wʌn] . ['krɪsməs] [i:v] [æt; ət] - .
1 **.** **Christmas** **Eve** **at** **Jimmieboy's2** **.**
1 . 圣诞节 前夕 在 - .

1. 在Jimmieboy's的平安夜2.

[ðə; ði] [dwɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][du:d; dju:d] Giant3 .
The **Dwarf** **and** **the** **Dude** **Giant3** **.**
这 矮人 和 这 兄弟 Giant3 .

矮人和巨人3。

- [dri:m] Poetry4 .
Jimmieboy's **Dream** **Poetry4** **.**
- 梦 Poetry4 .

Jimmieboy 的梦境诗歌4。

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] Mutiny5 .
A **Subterranean** **Mutiny5** **.**
一个 地下 Mutiny5 .

地下叛变5.

- [ɪn][ðə; ði] Library6 .
Jimmieboy **in** **the** **Library6** **.**
- 在 这 Library6 .

图书馆里的吉米男孩6。

- Snowman7 .
Jimmieboy's **Snowman7** **.**
- Snowman7 .

Jimmieboy 的雪人7。

[ðə; ði] - Bird8 .
The **Bicyclopædia** **Bird8** **.**
这 - Bird8 .

百科全书鸟类8。

['dʒaɪənt][ðə; ði][dʒæk] Killer9 .
Giant **the** **Jack** **Killer9** **.**
巨大的 这 杰克 Killer9 .

巨人杰克杀手9。

- [ænd; ənd][ðə; ði] Fireworks10 .
Jimmieboy **and** **the** **Fireworks10** **.**
- 和 这 Fireworks10 .

Jimmieboy 和烟火10。

- Photograph11 .
Jimmieboy's **Photograph11** **.**
- Photograph11 .

Jimmieboy 的照片11。

- [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] - Book12 .
Jimmieboy **and** **the** **Blank** **-** **Book12** **.**
- 和 这 空白的 - Book12 .

Jimmieboy 和空白书12。

- [ænd; ənd][ðə; ði] Comet13 .
Jimmieboy **and** **the** **Comet13** **.**
- 和 这 Comet13 .

Jimmieboy 和 Comet13。

- [ænd; ənd][dʒæk] Frost14 .
Jimmieboy **and** **Jack** **Frost14** **.**
- 和 杰克 Frost14 .

Jimmieboy 和 Jack Frost14。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - Stove15 .
Jimmieboy **and** **the** **Gas** **-** **Stove15** **.**
- 和 这 气体 - Stove15 .

Jimmieboy 和煤气炉15。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] Frostland16 .
In **the** **Heart** **of** **Frostland16** **.**
在 这 心 的 Frostland16 .

在霜之国中心16。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri]
The **End** **of** **the** **Story**
这 结尾 的 这 故事

故事的结局

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai] .
I .
我 .

我。

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[æt; ət] - .
AT JIMMIEBOY'S .
在 - .

在吉米男孩那里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] - ,
It had been a long and trying day to Jimmieboy ,
它 有 到过 一个 长的 和 尝试 天 到 - ,

对吉米博伊来说，这是漫长而艰难的一天。

[æz; əz] [dɪ'sembə(r)] 24th ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [huː] [hæv; həv] [greɪt]
as December 24th usually is to children of his age , who have great
作为 十二月 24th 通常 是 到 孩子们 的 他的 年龄 , WHO 有 伟大的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

对于和他同龄的孩子们来说，12月24日通常是一个充满期待的日子。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fʊl'fɪld] .
and are more or less impatient to have them fulfilled .
和 是 更多的 或者 较少的 不耐烦 到 有 他们 已完成 .

他们或多或少都迫不及待地想要实现这些愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɒzətɪvli] [krɒs] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed]
He had been positively cross at supper - time because his father had said
他 有 到过 积极地 叉 在 晚餐 - 时间 因为 他的 父亲 有 说
[ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [vɪ'lɒsɪpiːd] [kʊd; kəd][nɒt]
that Santa Claus had written to say that a much - desired velocipede could not
那 圣诞老人 克劳斯 有 书面 到 说 那 一个 很多 - 想要的 脚踏车 可以 不是
[biː; bi][gɒt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
be got down through the chimney ,
是 得到 向下 通过 这 烟囱 ,

晚饭时他非常生气，因为他父亲说圣诞老人来信说，他梦寐以求的自行车无法从烟囱里运下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [hæd; həd]
and that he thought Jimmieboy would have to wait until the chimneys had
和 那 他 想法 - 会 有 到 等待 直到 这 烟囱 有
[biːn] [ɪn'lɑːdʒd] ,
been enlarged ,
到过 放大 ,

他认为吉米男孩得等到烟囱扩建完毕才能动身。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][pə'pɑː][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [wɪð] [mɔː(r)] [kə'məʊdiəs] [fluːz] .
or his papa had built a new house with more commodious flues .
或者 他的 爸爸 有 建造 一个 新的 房子 和 更多的 宽敞的 烟道 .

或者他爸爸盖了一栋新房子，里面有更宽敞的烟道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed][æn; ən]['aʊə(r)]

"	I	think	it's	just	too	bad	,	"	said	Jimmieboy	,	as	he	climbed	into	bed	an	hour
"	我	思考	它是	只是	也	坏的	,	"	说	-	,	作为	他	攀登	进入	床	一个	小时

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

“我觉得这太糟糕了，”吉米博伊说着，一个小时后爬上床。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [aɪ] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] - ,

"	Just	because	those	chimneys	are	small	,	I	can't	have	a	philocipede	,
"	只是	因为	那些	烟囱	是	小的	,	我	不能	有	一个	-	,

“仅仅因为那些烟囱很小，我就不能养一只卷叶树吗？”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['gʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	I've	been	gooder	than	ever	for	two	weeks	,	just	to	get	it	.
和	我已经	到过	更好	比	曾经	为了	二	周	,	只是	到	得到	它	.

为了得到它，我连续两周表现得比以往任何时候都好。

" [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	Then	,	as	his	nurse	extinguished	the	lamp	and	went	into	the	adjoining
"	然后	,	作为	他的	护士	熄灭	这	灯	和	去	进入	这	相邻的

[ruːm] [tuː; tə] [səʊ] , -

room	to	sew	,	Jimmieboy
房间	到	缝	,	-

然后，当他的护士熄灭灯，走进隔壁房间缝纫时，吉米男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

threw	himself	back	upon	his	pillow	and	shed	a	tear	.
扔	他自己	后退	之上	他的	枕头	和	棚	一个	撕	.

他仰面倒在枕头上，流下了眼泪。

[ðə; ði][teə(r); tɪə] [krept] ['sləʊli] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

The	tear	crept	slowly	down	over	his	cheek	,
这	撕	悄悄地爬	缓慢地	向下	超过	他的	脸颊	,

泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

and	was	about	to	disappear	between	his	lips	and	go	back	again	to
和	曾是	关于	到	消失	之间	他的	嘴唇	和	去	后退	再次	到

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ,

where	it	had	started	from	,
在哪里	它	有	开始	从	,

眼看就要消失在他的唇间，又要回到它开始的地方了，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

when	a	voice	was	heard	over	by	the	fire	-	place	.
什么时候	一个	嗓音	曾是	听到	超过	经过	这	火	-	地方	.

这时，壁炉那边传来一个声音。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Can	you	get	it	down	?	"	it	said	.
"	能	你	得到	它	向下	?	"	它	说	.

“你能把它写下来吗？”它说。

- [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [bʌt; bət]

Jimmieboy	**sat**	**up**	**and**	**peered**	**over**	**toward**	**the**	**spot**	**whence**	**the**	**voice**	**came**	**,**	**but**
-	卫星	向上	和	窥视	超过	朝向	这	点	何处	这	嗓音	来了	,	但

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	**see**	**nothing**	**.**
可以	看	没有什么	.

吉米男孩坐起身，朝声音传来的方向望去，却什么也没看到。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðə; ði] [haɪnd] [wiːlz] [woʊnt] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

The	**hind**	**wheels**	**won't**	**go**	**through**	**the**	**chimney**	**-**	**pot**	**,**	**and**	**even**	**if**	**they**	**would**	**,**
这	后	车轮	惯于	去	通过	这	烟囱	-	锅	,	和	甚至	如果	他们	会	,

后轮不会穿过烟囱口，即使能穿过，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .

it	**wouldn't**	**do**	**any**	**good**	**.**
它	不会	做	任何	好的	.

这样做没有任何好处。

[ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪnd] [wʌnz] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

The	**front**	**wheel**	**is**	**twice**	**as**	**big**	**as**	**the**	**hind**	**ones**	**,**	**"**	**said**	**another**	**voice**	**,**
这	正面	车轮	是	两次	作为	大的	作为	这	后	一个	,	"	说	其他	嗓音	,

“前轮比后轮大两倍，”另一个声音说道。

[ðɪs] [wʌn] [ə'pærəntli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

this	**one**	**apparently**	**belonging**	**to**	**some**	**one**	**on**	**the**	**roof**	**.**
这	一	显然	属于	到	一些	一	在	这	屋顶	.

这件东西显然属于屋顶上的某个人。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ? "

"	**Can't**	**you**	**get**	**it**	**in**	**through**	**the**	**front**	**door**	**?**	**"**
"	不能	你	得到	它	在	通过	这	正面	门	?	"

“你不能从前门进去吗？”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən] [ɪk'spresmæn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

"	**What**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**—**	**an**	**expressman**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**voice**	**at**	**the**
"	什么	做	你	拿	我	为了	—	一个	快递员	?	"	哭	这	嗓音	在	这

['faɪə(r)] - [pleɪs] .

fire	**-**	**place**	**.**
火	-	地方	.

“你把我当成什么了——快递员吗？”壁炉里传来一个声音喊道。

" [aɪ] [kænt] [liːv] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] .

"	**I**	**can't**	**leave**	**things**	**that**	**way**	**.**
"	我	不能	离开	事物	那	方式	.

“我不能让事情就这样过去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

It	**wouldn't**	**be**	**the**	**proper**	**thing**	**.**
它	不会	是	这	恰当的	事物	.

这样做不合适。

[kænt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [saɪz] [θruː] ? "

Can't	**you**	**get**	**a**	**smaller**	**size**	**through**	**?**	**"**
不能	你	得到	一个	较小的	尺寸	通过	?	"

能不能弄个小号的?

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

"	Yes	;	but	will	it	fit	the	boy	?	"	said	the	voice	on	the	roof	.
"	是的	;	但	将要	它	合身	这	男生	?	"	说	这	嗓音	在	这	屋顶	.

“是的；但是这件衣服适合这孩子吗？”屋顶上的声音说道。

" ['ləʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['læntən] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] .

"	Lower	your	lantern	down	here	and	we'll	see	.
"	降低	你的	灯笼	向下	这里	和	出色地	看	.

“把你的灯笼放下来，我们看看。”

[hiːz] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [brɑːs] ['bedsted] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

He's	asleep	over	here	in	a	brass	bedstead	,	"	replied	the	other	.
他是	睡着了	超过	这里	在	一个	黄铜	床架	,	"	回复	这	其他	.

“他睡在这边的黄铜床架上，”另一个人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] - [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['læntən] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

And	then	Jimmieboy	saw	a	great	red	lantern	appear	in	the	fire	-	place	,
和	然后	-	锯	一个	伟大的	红色的	灯笼	出现	在	这	火	-	地方	,

然后，吉米博伊看到壁炉里出现了一盏巨大的红灯笼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['rʌdi] - [feɪst] , ['meri] - [aɪd] [əʊld]

and	by	its	light	he	noticed	a	short	,	ruddy	-	faced	,	merry	-	eyed	old
和	经过	它是	光	他	注意到	一个	短的	,	红润	-	面对	,	欢乐	-	眼睛	老的

借着灯光，他看到一个矮小、面色红润、眼神快乐的老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [bɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tɪp] - ['təʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [hɪm] .

gentleman	,	with	a	snowy	beard	and	a	smile	,	tip	-	toeing	across	the	room	toward	him	.
绅士	,	和	一个	下雪的	胡须	和	一个	微笑	,	提示	-	脚尖	穿过	这	房间	朝向	他	.

一位留着雪白胡须、面带微笑的绅士，踮着脚尖穿过房间向他走来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['sæntə] [klɔːz] ;

To	his	delight	he	recognized	him	at	once	as	Santa	Claus	;
到	他的	喜	他	认可	他	在	一次	作为	圣诞老人	克劳斯	;

令他欣喜的是，他一眼就认出他是圣诞老人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [siː] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ,

but	he	didn't	know	whether	Santa	Claus	would	like	to	have	him	see	him	or	not	,
但	他	没有	知道	无论	圣诞老人	克劳斯	会	喜欢	到	有	他	看	他	或者	不是	,

但他不知道圣诞老人是否愿意见他。

[səʊ] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] .

so	he	closed	his	eyes	as	tightly	as	he	could	,	and	pretended	to	be	asleep	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	作为	紧紧	作为	他	可以	,	和	假装	到	是	睡着了	.

于是他紧紧闭上眼睛，假装睡着了。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['sæntə] [klɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] - [bed] ,

"	Humph	!	"	ejaculated	Santa	Claus	,	as	he	leaned	over	Jimmieboy's	bed	,
"	哼	!	"	射精	圣诞老人	克劳斯	,	作为	他	倾斜	超过	-	床	,

“哼！”圣诞老人俯身趴在吉米男孩的床边，哼了一声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [glɑːns] .

and	tried	to	get	his	measure	by	a	glance	.
和	尝试	到	得到	他的	措施	经过	一个	瞥一眼	.

然后试图通过一眼来判断他的长相。

" [hiːz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [mæn] — [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He's	almost	a	man	—	must	be	five	years	old	by	this	time	.
"	他是	几乎	一个	男人	—	必须	是	五	年	老的	经过	这	时间	.

“他快成年了——现在应该五岁了吧。”

['prɪti] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɪ'lɒsɪpiːd] ; [stɪl] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

Pretty	big	for	a	small	velocipede	;	still	,	I	don't	know	.
漂亮的	大的	为了	一个	小的	脚踏车	;	仍然	,	我	不	知道	.

对于一辆小型脚踏车来说，这尺寸相当大了；不过，我也不确定。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [sæŋ] :

"	Here	he	scratched	his	beard	and	sang	:
"	这里	他	刮痕	他的	胡须	和	唱	:

他挠了挠胡子，唱道：

" [ɪf] [hiːz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	If	he's	too	large	for	it	,	I	think	,
"	如果	他是	也	大的	为了	它	,	我	思考	,

“如果他体型太大，我觉得……”

- [twɪl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

'	Twill	be	too	small	for	him	,
-	斜纹布	是	也	小的	为了	他	,

对他来说太小了。

[ən'les] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

Unless	he	can	be	got	to	shrink
除非	他	能	是	得到	到	收缩

除非他能缩水。

[tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒn] [iːtʃ] [lɪm] .

Two	inches	on	each	limb	.
二	英寸	在	每个	肢	.

每根树枝长两英寸。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪv] ['meʒəd] . "

"	Then	he	walked	back	to	the	fire	-	place	and	called	out	,	"	I've	measured	.	"
"	然后	他	步行	后退	到	这	火	-	地方	和	称为	出去	,	"	我已经	测量	.	"

然后他走回壁炉旁，喊道：“我已经量好了。”

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

"	Well	,	what's	the	result	?	"	queried	the	voice	on	the	roof	.
"	出色地	,	是什么	这	结果	?	"	查询	这	嗓音	在	这	屋顶	.

“结果如何？”屋顶上的声音问道。

" - ['nʌθɪŋ] ,

"	-	Nothing	,
"	-	没有什么	,

“'没有什么，

- [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt] [tuː] [plʌs] [wʌn] ['maɪnəs] [θriː] [ə'maunt]

'	as	the	boy	said	when	he	was	asked	what	two	plus	one	minus	three	amounted
-	作为	这	男生	说	什么时候	他	曾是	问	什么	二	加	一	减	三	金额

[tuː; tə] .

to	.
到	.

正如男孩被问到二加一减三等于多少时所说。

[ai] [kænt] [dɪ'saɪd] .
I can't decide .
我 不能 决定 .

我拿不定主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
It will or it won't , and that's all there is about it . "
它 将要 或者 它 惯于 , 和 那就是 全部 那里 是 关于 它 . "

要么会，要么不会，就这么简单。

" [kænt] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" Can't we try it on him ? " asked the voice up the chimney .
" 不能 我们 尝试 它 在 他 ? " 问 这 嗓音 向上 这 烟囱 .

“我们不能在他身上试试吗？”烟囱里传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['sæntə] [klɔːz] .
" No , " returned Santa Claus .
" 不 , " 返回 圣诞老人 克劳斯 .

“不，”圣诞老人回答道。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [hɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" That wouldn't prove anything ; but we might try him on it .
" 那 不会 证明 任何事物 ; 但 我们 可能 尝试 他 在 它 .

“那并不能证明什么；但我们可以试试他。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [hɪm] [ʌp] ? "
Shall I send him up ? "
将 我 发送 他 向上 ? "

我该送他上去吗?

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - [dɪ'laɪt] ,
" Yes , " came the voice from above , much to Jimmieboy's delight ,
" 是的 , " 来了 这 嗓音 从 多于 , 很多 到 - 喜 ,

“是的，”上方传来一个声音，吉米博伊高兴极了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
for he was quite curious to see what was going on up on the roof ,
为了 他 曾是 相当 好奇的 到 看 什么 曾是 去 在 向上 在 这 屋顶 ,

因为他很好奇屋顶上发生了什么事。

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [əʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] .
and who it was that owned the other voice .
和 WHO 它 曾是 那 拥有 这 其他 嗓音 .

以及另一个声音的拥有者是谁。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['sæntə] [klɔːsɪz] [ɑːmz] ,
In a moment Jimmieboy found himself in Santa Claus's arms ,
在 一个 片刻 - 成立 他自己 在 圣诞老人 克劳斯的 武器 ,

转眼间，吉米男孩发现自己躺在了圣诞老人的怀里。

['kʌdl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] [fɜː(r)] [kəʊt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɔː(r)] ,
cuddled up to the warm fur coat the dear old gentleman wore ,
依偎 向上 到 这 温暖的 毛皮 外套 这 亲爱的 老的 绅士 穿着 ,

依偎在慈祥老先生温暖的皮毛大衣旁，

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .
in which position he was carried up through the chimney flue to the roof .
在 哪个 位置 他 曾是 携带 向上 通过 这 烟囱 烟道 到 这 屋顶 .

他以这种姿势被抬过烟囱，一直到屋顶。

[ðen] - [pi:p] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['əʊpənd] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [mʌtʃ] [tu:; tə]
Then Jimmieboy peeped out between his half - opened eyelids , and saw , much to
然后 - 偷窥 出去 之间 他的 一半 - 打开 眼睑 , 和 锯 , 很多 到
[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

然后，吉米博伊从半睁的眼皮间偷偷往外看，惊讶地发现：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli][wʌn]['sæntə] [klɔ:z] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
that instead of there being only one Santa Claus , there were two of them .
那 反而 的 那里 存在 仅有的 一 圣诞老人 克劳斯 , 那里 是 二 的 他们 .

原来圣诞老人不是一个，而是有两个。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" he said in astonishment ; " I didn't know there were two of you .
" 他 说 在 惊讶 ; " 我 没有 知道 那里 是 二 的 你 .

他惊讶地说：“我不知道你们有两个。”

" [bəuθ][ðə; ði]['sæntəz] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][let] [ɒf] [ə; eɪ] ['kænən] ['krækə(r)]['ʌndə(r)]
" Both the Santas jumped as if some one had let off a cannon cracker under
" 两个都 这 圣诞老人 跳了起来 作为 如果 一些 一 有 让 离开 一个 大炮 饼干 在下面
[ðeə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .
their very noses .
他们的 非常 鼻子 .

“两个圣诞老人吓得跳了起来，就好像有人在他们鼻子底下放了个鞭炮似的。”

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] - [ʌp] [θru:] [ðə; ði]
" Well , I declare ! " said the one that had carried Jimmieboy up through the
" 出色地 , 我 宣布 ! " 说 这 一 那 有 携带 - 向上 通过 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

“好吧，我敢说！”那个把吉米男孩从烟囱里抱上来的人说道。

" [wɪr] [dɪ'skʌvəd] .
" We're discovered .
" 是 发现 .

我们被发现了。

[hɪə(r)] [aɪv] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [həʊl] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔ:(r)]
Here I've been in this business whole centuries , and I've never been discovered before
这里 我已经 到过 在 这 商业 所有的 几个世纪 , 和 我已经 绝不 到过 发现 前
. "
: "
. "

我从事这行已经几百年了，以前从未被发现过。

" [ðæts] [səʊ] , " [ə'sent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" That's so , " assented the other .
" 那就是 所以 , " 同意 这 其他 .

“的确如此，”对方赞同道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [kə'lʌmbəs] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] .
" We know now how America must have felt when Columbus came sailing in .
" 我们 知道 现在 如何 美国 必须 有 毛毡 什么时候 哥伦布 来了 帆船 在 .

“我们现在知道哥伦布扬帆起航时，美国人民的感受了。”

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What'll we do about it ? "
什么会 我们 做 关于 它 ? "

我们该怎么办?

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , [ai]
" We'll have to take him into partnership , I
" 出色地 有 到 拿 他 进入 合伙 , 我

“我们必须让他成为合伙人,”我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ges] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][fɜːst] .
guess , " rejoined the first .
猜测 , " 重新加入 这 第一的 .

猜猜看，“重新加入了第一个。

" ['itl] ['nevə(r)][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə] .
" It'll never do in this world not to .
" 它将 绝不 做 在 这 世界 不是 到 .

在这个世界上，不这样做是绝对不行的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'sɜːn] , - ? "
Would you like to be one of our concern , Jimmieboy ? "
会 你 喜欢 到 是 一 的 我们的 忧虑 , - ? "

吉米小子，你愿意成为我们关注的对象吗?

" [əʊ] , [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] , " [sed] - .
" Oh , indeed I would , " said Jimmieboy .
" 哦 , 的确 我 会 , " 说 - .

“哦，我当然愿意,”吉米博伊说道。

" [wel] , [ai] [seɪ] [wiː; wi] [let] [hɪm] [help] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ruːf] ['sæntə] [klɔːz] .
" Well , I say we let him help us this time anyhow , " said the roof Santa Claus .
" 出色地 , 我 说 我们 让 他 帮助 我们 这 时间 无论如何 , " 说 这 屋顶 圣诞老人 克劳斯 .

“好吧，我觉得这次无论如何，我们就让他来帮我们吧。”屋顶上的圣诞老人说道。

" [jʊr; jər] [səʊ][fæt] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kænt] [get] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['tʃɪmniz] ,
" You're so fat , I'm afraid you can't get down some of these small chimneys ,
" 你是 所以 胖的 , 我是 害怕的 你 不能 得到 向下 一些 的 这些 小的 烟囱 ,

“你太胖了，恐怕你进不去这些小烟囱。”

[ænd; ənd] - [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] . "
and Jimmieboy is just about the right size . "
和 - 是 只是 关于 这 正确的 尺寸 . "

吉米男孩的身材也刚刚好。

" [gʊd] [skiːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Good scheme , " said the other ; " but he isn't dressed for it , you know .
" 好的 方案 , " 说 这 其他 ; " 但 他 不是 穿着 为了 它 , 你 知道 .
"
"
"

“计划不错,”另一个人说，“但他穿的衣服不适合这么做，你知道的。”

" [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [blæk] [sʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmni] ,
" He can get a nice black soot down in the factory chimney ,
" 他 能 得到 一个 好的 黑色的 煤烟 向下 在 这 工厂 烟囱 ,

“他能让工厂烟囱里积满黑色的烟灰，

" [sed] [ðə; ði] [ruːf] ['sæntə] [klɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" said the roof Santa Claus , with a wink .
" 说 这 屋顶 圣诞老人 克劳斯 , 和 一个 眨眼 .

“屋顶上的圣诞老人眨了眨眼说道。”

" [ðæts] [səʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" That's so ; and as the factory fires are always going , it will be
" 那就是 所以 ; 和 作为 这 工厂 火灾 是 总是 去 , 它 将要 是
[ə; eɪ] [naɪs] [wɔːm] [sʊt] .
a nice warm soot .
一个 好的 温暖的 煤烟 .

“正是如此；而且由于工厂的火灾一直在发生，那将会是温暖的烟灰。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , - ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
What do you say , Jimmieboy ? " said the other .
什么 做 你 说 , - ? " 说 这 其他 .

“你说什么，吉米小子？”另一个人问道。

" [ɪts] ['lʌvli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's lovely , " replied the boy .
" 它是 迷人的 , " 回复 这 男生 .

“真漂亮，”男孩回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
" But how did there come to be two of you ? "
" 但 如何 做过 那里 来 到 是 二 的 你 ? "

“可是，怎么会有两个你们呢？”

" [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sæntə] [klɔːz] - [hæd; həd] [siːn] .
" There had to be , " said the first Santa Claus Jimmieboy had seen .
" 那里 有 到 是 , " 说 这 第一的 圣诞老人 克劳斯 - 有 已见 .

“肯定有，”吉米男孩见到的第一个圣诞老人说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [hæz; həz] ['nɪəli] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti]
" The world is growing so fast that my work has nearly doubled in the last twenty
" 这 世界 是 生长 所以 快速地 那 我的 工作 有 几乎 双倍 在 这 最后的 二十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“世界发展如此迅速，以至于我的工作量在过去二十年里几乎翻了一番。”

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wel] , [ai] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː]
so I had to get an assistant , and he did so well , I took him into
所以 我 有 到 得到 一个 助手 , 和 他 做过 所以 出色地 , 我 采取 他 进入
['pɑːtnəʃɪp] .
partnership .
合伙 .

所以我不得不找个助手，他做得非常出色，于是我让他成为合伙人。

[hiːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] . "
He's my brother . "
他是 我的 兄弟 . "

他是我的兄弟。

" [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['sæntə] [klɔːz] , [tuː] ? " [ɑːskt] - .
" And is his name Santa Claus , too ? " asked Jimmieboy .
" 和 是 他的 姓名 圣诞老人 克劳斯 , 也 ? " 问 - .

“他的名字也叫圣诞老人吗？”吉米男孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
" **Oh** **no** , **indeed** .
" 哦 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɑːmədjuːk] .
His **name** **is** **Marmaduke** .
他的 姓名 是 马默杜克 .

他的名字叫马默杜克。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - ,
We **call** **him** **Marmy** **for** **short** , **and** **I** **can** **tell** **you** **what** **it** **is** , **Jimmieboy** ,
我们 称呼 他 - 为了 短的 , 和 我 能 告诉 你 什么 它 是 , - ,

我们都简称他为马米，我可以告诉你他是什么，吉米小子。

" [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ]
" **He** **is** **as** **fine** **a** **fellow**
" 他 是 作为 美好的 一个 同伴

他真是个好人。

[æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [spaɪ] ;
As **ever** **you** **did** **spy** **;**
作为 曾经 你 做过 间谍 ;

你一如既往地从事间谍活动；

[hiːz] [kwaɪt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['meləʊ] ,
He's **quite** **as** **sweet** **and** **mellow** **,**
他是 相当 作为 甜的 和 醇厚 ,

他性格非常温和友善。

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [fæt] [æz; əz] [ai] . "
Though **not** **so** **fat** **as** **I** **.** **"**
尽管 不是 所以 胖的 作为 我 . "

虽然没我那么胖。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] ['eni] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd]
" **And** **that's** **a** **recommendation** **that** **any** **man** **has** **a** **right** **to** **be** **proud**
" 和 那就是 一个 推荐 那 任何 男人 有 一个 正确的 到 是 自豪的
[ɒv; əv] ,
of **,**
的 ,

“任何男人都有理由为这样的建议感到自豪。”

" [sed] - [klɔːz] , ['pætɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [felt] .
" **said** **Marmy** **Claus** **,** **patting** **himself** **on** **the** **back** **to** **show** **how** **proud** **he** **felt** **.**
" 说 - 克劳斯 , 轻拍 他自己 在 这 后退 到 展示 如何 自豪的 他 毛毡 .

“玛米·克劳斯说道，一边拍着自己的背，以示自豪。”

" [bʌt; bət] , ['sæntə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] .
" **But** **,** **Santa** **,** **we** **must** **be** **off** **.**
" 但 , 圣诞老人 , 我们 必须 是 离开 .

“但是，圣诞老人，我们得走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [fɜːm] [ɒv; əv] ['sæntə] , - ,
It **would** **not** **do** **for** **the** **new** **firm** **of** **Santa** **,** **Marmy** **,**
它 会 不是 做 为了 这 新的 公司 的 圣诞老人 , - ,

对于圣诞老人和玛米的新公司来说，这可不行。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [klɔːz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] [baɪ] ['biːɪŋ] [leɪt] .
and **Jimmie** **Claus** **to** **begin** **business** **by** **being** **late** **.**
和 吉米 克劳斯 到 开始 商业 经过 存在 晚的 .

而吉米·克劳斯（Jimmie Claus）的开场方式就是迟到。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [liːv] [tɒɪz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [flæt] - ['haʊzɪz] , ['fɔːti] - [tuː] [həʊ'telz] , [ænd; ənd][æn; ən]

We've	got	to	leave	toys	in	eighteen	flat	-	houses	,	forty	-	two	hotels	,	and	an
我们已经	得到	到	离开	玩具	在	十八	平坦的	-	房屋	,	四十	-	二	酒店	,	和	一个

['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] [jet] . "

orphan	asylum	yet	.	"
孤儿	庇护所	然而	.	"

我们还有18栋公寓楼、42家酒店和一家孤儿院要留下玩具。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] ['sæntə] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

"	That's	a	fact	,	"	said	Santa	,	jumping	into	the	sleigh	and	grasping	the	reins	.
"	那就是	一个	事实	,	"	说	圣诞老人	,	跳	进入	这	雪橇	和	抓握	这	缰绳	.

“这是事实,”圣诞老人说着，跳进雪橇，抓住缰绳。

" [dʒʌst] [help] - [ɪn][hɪə(r)] , - , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] .

"	Just	help	Jimmieboy	in	here	,	Marmy	,	and	we'll	be	off	.
"	只是	帮助	-	在	这里	,	-	,	和	出色地	是	离开	.

“玛米，你帮吉米男孩进来，我们就出发。”

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] .

We	can	leave	his	things	here	on	our	way	back	.
我们	能	离开	他的	事物	这里	在	我们的	方式	后退	.

我们回去的时候可以把他的东西留在这里。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [klɔːz] .

"	JIMMIEBOY	AND	THE	BROTHERS	CLAUS	.
"	-	和	这	兄弟	条款	.

“吉米男孩和圣诞兄弟。”

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Then	,	before	he	knew	how	it	happened	,
然后	,	前	他	知道	如何	它	发生	,

然后，在他还没反应过来之前，

- [faʊnd] [hɪm'self] [ræpt] [ʌp] ['wɔːmli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɜː(r)] [kəʊt] ,

Jimmieboy	found	himself	wrapped	up	warmly	in	a	great	fur	coat	,
-	成立	他自己	包装	向上	热情地	在	一个	伟大的	毛皮	外套	,

吉米博伊发现自己裹在一件厚厚的皮草大衣里，暖暖的。

[wɪð] [ə; eɪ] [siːl] - [skɪn][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] , ['wɔːrmɪst] [ɪə(r)] - [tæbz]['əʊvə(r)]

with	a	seal	-	skin	cap	on	his	head	,	and	the	dearest	,	warmest	ear	-	tabs	over
和	一个	海豹	-	皮肤	帽	在	他的	头	,	和	这	亲爱的	,	最温暖	耳朵	-	标签页	超过

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

头上戴着海豹皮帽，耳朵上戴着最亲切、最温暖的耳罩。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] , ['dʒɒli] - [feɪst] , ['membəz]

sitting	in	the	middle	of	the	sleigh	between	the	two	huge	,	jolly	-	faced	,	members
坐着	在	这	中间	的	这	雪橇	之间	这	二	巨大的	,	快乐的	-	面对	,	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɔːz] ['fæməli] .

of	the	Claus	family	.
的	这	克劳斯	家庭	.

坐在雪橇中间，夹在克劳斯家族两位身材魁梧、面带笑容的成员中间。

[ðə; ði] [lɒŋ] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

The	long	lash	of	the	whip	snapped	in	the	frosty	air	,
这	长的	睫毛	的	这	鞭	啪啪	在	这	霜冻	空气	,

长长的鞭子在寒冷的空气中啪嗒一声挥动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪndɪə(r)]

at	the	sound	of	which	the	reindeer
在	这	声音	的	哪个	这	驯鹿

听到这声音，驯鹿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['leɪdn] ['kʌtə(r)] [ɒf] [ɒn] [ɪts] ['eəriəl] [flaɪt] .
sprang forward and dragged the toy - laden cutter off on its aerial flight .
弹簧 向前 和 拖拽 这 玩具 - 满载 刀具 离开 在 它是 天线 航班 .

它猛地向前一跃，拖着满载玩具的切割机飞向空中。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ['sæntə] [drəʊv] ,
At the start Santa drove ,
在 这 开始 圣诞老人 驾驶 ,

一开始是圣诞老人开车，

[ænd; ənd] - [prɪ'peəd] [ðə; ði] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vɪzɪt] ,
and Marmy prepared the toys for the first little boy they were to visit ,
和 - 准备 这 玩具 为了 这 第一的 小的 男生 他们 是 到 访问 ,

玛米为她们要拜访的第一个小男孩准备了玩具。

['hændɪŋ] - [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ,
handing Jimmieboy a lot of sugar - plums , to keep him from getting hungry ,
处理 - 一个 很多 的 糖 - 李子 , 到 保持 他 从 获得 饥饿的 ,
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
before he began .
前 他 开始 .

在吉米博伊开始工作之前，给了他很多糖梅，让他不至于饿肚子。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a poor sick little fellow we are going to see first , " he said .
" 这 是 一个 贫穷的 生病的 小的 同伴 我们 是 去 到 看 第一的 , " 他 说 .

“我们首先要去看的是一个可怜的、生病的小家伙，”他说。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [tʃuː] - [tʃuː] [kɑːz] ,
" He wanted a set of choo - choo cars ,
" 他 通缉 一个 放 的 choo - choo 汽车 ,

他想要一套小火车模型，

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊnli] [set] [wiː; wi] [hæv; həv][ɪz][fɔː(r); fə(r)]
but we can't give them to him because the only set we have is for
但 我们 不能 给 他们 到 他 因为 这 仅有的 放 我们 有 是 为了
[juː; jʊ] , - .
you , Jimmieboy .
你 , - .

但我们不能把它们给他，因为我们唯一的一套是给你的，吉米男孩。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪd] .
Your application came in before his did .
你的 应用 来了 在 前 他的 做过 .

你的申请比他的早提交。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi]
I hope he won't be disappointed , though I am afraid he
我 希望 他 惯于 是 失望的 , 尽管 我 是 害怕的 他

我希望他不会失望，但我恐怕他会失望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪl] [biː; bi] .
will **be** **.**
将要 是 .

将。

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɒnd] ['ɪz(ə)nt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [tʃuː] - [tʃuː] [kɑːz] . "
A **fish** **-** **pond** **isn't** **half** **so** **much** **fun** **as** **a** **set** **of** **choo** **-** **choo** **cars** **.** **"**
一个 鱼 - 池塘 不是 一半 所以 很多 乐趣 作为 一个 放 的 choo - choo 汽车 . "

鱼塘的乐趣远不及一组小火车。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] - .
" **That's** **so** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . - , [pə'hæps] ,
" **But** **,** **Mr** **.** **Marmy** **,** **perhaps** **,**
" 但 , 先生 . - , 也许 ,

“但是，马米先生，或许……”

[ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['riːəl] [bæd] [nɒt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — ['meɪbi] — [pə'hæps] [juː; jʊ]
if **it's** **going** **to** **make** **him** **feel** **real** **bad** **not** **to** **get** **them** **—** **maybe** **—** **perhaps** **you**
如果 它是 去 到 制作 他 感觉 真实的 坏的 不是 到 得到 他们 — 或许 — 也许 你
[mait] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːz] .
might **let** **him** **have** **the** **cars** **.**
可能 让 他 有 这 汽车 .

如果得不到那些车会让他感到非常难过——也许——你可以考虑把车给他。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] .
I **don't** **want** **them** **too** **much** **.**
我 不 想 他们 也 很多 .

我不太想要它们。

" [ðɪs] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət] - , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
" **This** **wasn't** **quite** **true** **,** **but** **Jimmieboy** **,** **somehow** **or** **other** **,**
" 这 不是 相当 真的 , 但 - , 不知何故 或者 其他 ,

“这并不完全属实，但吉米男孩不知何故……”

['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt]
didn't **like** **to** **think** **of** **the** **little** **sick** **boy** **waking** **up** **on** **Christmas** **day** **and** **not**
没有 喜欢 到 思考 的 这 小的 生病的 男生 醒来 向上 在 圣诞节 天 和 不是
['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
finding **what** **he** **wanted** **.**
寻找 什么 他 通缉 .

一想到那个生病的小男孩在圣诞节醒来却发现没有收到自己想要的礼物，我就不忍心看他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [wʌn] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊl] [kɑː(r)] [left] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [set] ,
" **You** **know** **,** **I** **have** **one** **engine** **and** **a** **coal** **car** **left** **of** **my** **old** **set** **,**
" 你 知道 , 我 有 一 引擎 和 一个 煤炭 车 左边 的 我的 老的 放 ,

“你知道吗，我以前的火车模型只剩下一台机车和一节煤车了。”

[ænd; ənd] [ai] [ges] ['meɪbi] , [pə'hæps] , [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː; də] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
and **I** **guess** **maybe** **,** **perhaps** **,** **I** **can** **make** **them** **do** **,** **"** **he** **added** **.**
和 我 猜测 或许 , 也许 , 我 能 制作 他们 做 , " 他 额外 .

“我想也许，或许我可以让他们这么做，”他补充道。

- [geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]
Marmy **gave** **the** **little** **fellow** **an** **affectionate** **squeeze** **,** **and** **said** **:** **"** **Well** **,** **if** **you**
- 给予 这 小的 同伴 一个 亲热 挤 , 和 说 : " 出色地 , 如果 你
['riːəli] [fiːl] [ðæt] [wei] ,
really **feel** **that** **way** **,**
真的 感觉 那 方式 ,

玛米亲昵地捏了捏小家伙，说道：“好吧，如果你真的这么想的话，

['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ðə; ði][kɑːz] [ðeə(r)] .

maybe	we	had	better	leave	the	cars	there	.
或许	我们	有	更好的	离开	这	汽车	那里	.

或许我们最好把车停在那里。

[eɪ] , ['sæntə] ? "

Eh	,	Santa	?	"
嗯	,	圣诞老人	?	"

呃，圣诞老人?

" ['meɪbi] , [pə'hæps] , " [sed] ['sæntə] .

"	Maybe	,	perhaps	,	"	said	Santa	.
"	或许	,	也许	,	"	说	圣诞老人	.

“也许吧，”圣诞老人说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,

And	it	so	happened	;	and	although	he	could	not	tell	exactly	why	,
和	它	所以	发生	;	和	虽然	他	可以	不是	告诉	确切地	为什么	,

事情果然如此发生；虽然他无法确切地说出原因，

- [felt] ['hæpɪə] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪz] [haʊs] [ðæn; ðən]

Jimmieboy	felt	happier	after	leaving	the	cars	at	the	little	sick	boy's	house	than
-	毛毡	更快乐	后	离开	这	汽车	在	这	小的	生病的	男孩们	房子	比

[hiː; hi]['evə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

he	ever	thought	he	could	be	.
他	曾经	想法	他	可以	是	.

把车停在生病的小男孩家后，吉米男孩感到无比快乐，这是他以前从未想过的。

" [naʊ] , - , " [sed] ['sæntə] , [æz; əz] - [tʊk] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf]

"	Now	,	Jimmieboy	,	"	said	Santa	,	as	Marmy	took	the	reins	and	they	drove	off
"	现在	,	-	,	"	说	圣诞老人	,	作为	-	采取	这	缰绳	和	他们	驾驶	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“好了，吉米男孩，”圣诞老人说着，玛米接过缰绳，他们又开车走了。

" [waɪl] - [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd] [flæt] - ['haʊzɪz] ,

"	while	Marmy	and	I	are	attending	to	the	hotels	and	flat	-	houses	,
"	尽管	-	和	我	是	参加	到	这	酒店	和	平坦的	-	房屋	,

“当我和玛米忙于照看酒店和公寓楼时，

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [braʊn] [bæg][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	want	you	to	take	that	brown	bag	and	go	down	the	chimney	of	the
我们	想	你	到	拿	那	棕色的	包	和	去	向下	这	烟囱	的	这

['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

orphan	asylum	,
孤儿	庇护所	,

我们希望你拿着那个棕色纸袋，从孤儿院的烟囱里下去。

[ænd; ənd] [liːv]

and	leave
和	离开

然后离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðeə(r)] .

one	toy	for	each	little	child	there	.
一	玩具	为了	每个	小的	孩子	那里	.

每个小孩子都能得到一件玩具。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrfənz] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] . "

There	**are**	**about**	**a**	**hundred**	**little**	**orphans**	**to**	**be**	**provided**	**for**	**.**	**"**
那里	是	关于	一个	百	小的	孤儿	到	是	假如	为了	.	"

大约有一百名小孤儿需要照顾。

" [wʌts] [ˈɔːrfənz] ? " [ɑːskt] - .

"	**What's**	**orphans**	**?**	**"**	**asked**	**Jimmieboy**	**.**
"	是什么	孤儿	?	"	问	-	.

“什么是孤儿？”吉米博伊问道。

" [ˈɔːrfənz] ?

"	**Orphans**	**?**
"	孤儿	?

孤儿?

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpɑːpɑːs][ænd; ənd] [məˈmɑː]

Why	**,**	**they**	**are**	**poor**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**without**	**any**	**papas**	**and**	**mammas**
为什么	,	他们	是	贫穷的	小的	男孩们	和	女孩们	没有	任何	爸爸	和	妈妈们

,

,

,

为什么呢？他们是可怜的小男孩和小女孩，没有爸爸妈妈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] [ɪn][wʌn][bɪg] [haʊs] .

and	**they**	**all**	**have**	**to**	**live**	**together**	**in**	**one**	**big**	**house**	**.**
和	他们	全部	有	到	居住	一起	在	一	大的	房子	.

他们都必须住在一栋大房子里。

[jʊl] [siː] - [ɪm] [fɑːst] [əˈsliːp] [ɪn][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kɒts] [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

You'll	**see**	**'**	**em**	**fast**	**asleep**	**in**	**their**	**little**	**white**	**cots**	**when**	**you**	**get**	**down**	**the**	**chimney**	**,**
你会	看	-	呃	快速地	睡着了	在	他们的	小的	白色的	婴儿床	什么时候	你	得到	向下	这	烟囱	,

当你顺着烟囱下来的时候，你会看到它们正睡在白色的小床上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] . "

and	**you**	**must**	**be**	**very**	**careful**	**not**	**to**	**wake**	**them**	**up**	**.**	**"**
和	你	必须	是	非常	小心	不是	到	唤醒	他们	向上	.	"

你必须非常小心，不要吵醒他们。

" [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] , " [sed] - , [ˈsɒftli] ,

"	**I'll**	**try**	**not**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**,**	**softly**	**,**
"	患病的	尝试	不是	到	,	"	说	-	,	轻轻	,

“我会尽量不那样做，”吉米博伊轻声说道。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [huː]

a	**lump**	**growing**	**up**	**in**	**his**	**throat**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**poor**	**children**	**who**
一个	块	生长	向上	在	他的	喉	作为	他	想法	的	这	贫穷的	孩子们	WHO

[hæd; həd][nəʊ][ˈpeərənts] .

had	**no**	**parents**	**.**
有	不	父母	.

想到那些没有父母的可怜孩子，他感到喉咙哽咽。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] . "

"	**And**	**I'll**	**make**	**sure**	**they**	**all**	**get**	**something**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	和	患病的	制作	当然	他们	全部	得到	某物	,	也	.	"

“我也会确保他们每个人都能得到一些东西。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Marmy**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	说	-	.

“没错，”玛米说。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

"	And	here's	where	they	live	.
"	和	这里是	在哪里	他们	居住	.

“这就是他们居住的地方。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][bæg] [naʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][let][juː; jʊ] [daʊn] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get] [θruː] ,

You	take	the	bag	now	,	and	we'll	let	you	down	easy	,	and	when	we	get	through	,
你	拿	这	包	现在	,	和	出色地	让	你	向下	简单的	,	和	什么时候	我们	得到	通过	,

你现在拿着包，我们会轻轻地放你下来，等我们办完事后，

[wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

we'll	come	back	for	you	.
出色地	来	后退	为了	你	.

我们会回来接你的。

" [səʊ] - ['ʃəʊldəd] [ðə; ði][bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,

"	So	Jimmieboy	shouldered	the	bag	full	of	toys	,
"	所以	-	肩部	这	包	满的	的	玩具	,

于是吉米男孩背起了装满玩具的袋子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

and	was	lowered	through	the	chimney	into	the	room	where	the	orphans	were	sleeping	.
和	曾是	降低	通过	这	烟囱	进入	这	房间	在哪里	这	孤儿	是	睡眠	.

然后他被从烟囱里放进孤儿们睡觉的房间里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [laɪt] [ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] ,

He	was	surprised	to	find	how	light	the	bag	was	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	光	这	包	曾是	,

他惊讶地发现这个包竟然这么轻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tɒɪz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

and	he	was	almost	afraid	there	would	not	be	enough	toys	to	go	around	;	but	there	were	,
和	他	曾是	几乎	害怕的	那里	会	不是	是	足够的	玩具	到	去	大约	;	但	那里	是	,

他几乎担心玩具不够分；但实际上玩具足够了。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

as	he	found	out	in	a	moment	.
作为	他	成立	出去	在	一个	片刻	.

他很快就发现了这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm'self] .

There	were	more	than	enough	by	at	least	a	dozen	of	the	most	beautiful	toys	he	had	ever	seen	—	just	the	very	things	he	would	most	have	liked	to	have	himself	.
那里	是	更多的	比	足够的	经过	在	至少	一个	打	的	这	最多	美丽的	玩具	他	有	曾经	已见	—	只是	这	非常	事物	他	会	最多	有	喜欢	到	有	他自己	.

至少有十二件他见过的最漂亮的玩具，数量远远超过其他玩具——正是他自己最想拥有的那些玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ai][dʒʌst] [ges] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['ekstrə][wʌnz]
" I just guess I'll give ' em one of these things apiece , and keep the extra ones
" 我 只是 猜测 患病的 给 - 呃 一 的 这些 事物 一块 , 和 保持 这 额外的 一个
,
,
,

“我想我会给他们每人一个，剩下的我自己留着。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [pə'hæps] [ðel] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
and maybe perhaps they'll be for me , " he said .
和 或许 也许 他们会 是 为了 我 , " 他 说 .

“也许它们会给我，”他说。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] .
JIMMIEBOY IN THE ORPHAN ASYLUM .
- 在 这 孤儿 庇护所 .

吉米男孩在孤儿院。

[səʊ][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tɒɪz] ['kwaɪətli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
So he arranged the toys quietly under the stockings that hung at the foot of
所以 他 安排 这 玩具 悄悄 在下面 这 长筒袜 那 悬挂 在 这 脚 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] ,
the little white beds ,
这 小的 白色的 床 ,

于是他悄悄地把玩具摆放在挂在白色小床脚边的长筒袜下面。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kændɪz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd]
stuffing the stockings themselves with candies and apples and raisins and
馅 这 长筒袜 他们自己 和 糖果 和 苹果 和 葡萄干 和
['ʌðə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
other delicious things to eat ,
其他 可口的 事物 到 吃 ,

在长袜里塞满糖果、苹果、葡萄干和其他美味的零食，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz]
and then sat down by the fire - place to await the return of Santa Claus
和 然后 卫星 向下 经过 这 火 - 地方 到 等待 这 返回 的 圣诞老人 克劳斯
[ænd; ənd] ['sæntəz] ['brʌðə(r)] - .
and Santa's brother Marmy .
和 圣诞老人的 兄弟 - .

然后他们坐在壁炉旁，等待圣诞老人和他的兄弟玛米回来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
As he sat there he looked around the dimly lighted room , and saw the
作为 他 卫星 那里 他 看起来 大约 这 依稀 照明 房间 , 和 锯 这

他坐在那里，环顾四周昏暗的房间，看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] [waɪt] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['ɔːrfənz] ,
poor thin white faces of the little sleeping orphans ,
贫穷的 薄的 白色的 面孔 的 这 小的 睡眠 孤儿 ,

那些熟睡的小孤儿们有着可怜的、瘦削的、苍白的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɜːd] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sæd] [kən'dɪʃn] .

and	his	heart	stirred	with	pity	for	their	sad	condition	.
和	他的	心	搅拌	和	遗憾	为了	他们的	伤心	状况	.

他为他们悲惨的处境感到无比怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæg] [ə'gen] ,

Then	he	looked	at	the	bag	again	,
然后	他	看起来	在	这	包	再次	,

然后他又看了看那个包。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ekstrə]['dʌz(ə)n] [tɒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

and	saw	the	extra	dozen	toys	that	were	so	pleasing	to	him	,
和	锯	这	额外的	打	玩具	那	是	所以	令人愉悦	到	他	,

他看到了那十几件让他非常高兴的玩具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['hæpɪə] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ]

and	he	wondered	if	it	would	make	the	orphans	happier	next	morning	if	they
和	他	想知道	如果	它	会	制作	这	孤儿	更快乐	下一个	早晨	如果	他们

[ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

should	wake	and	find	them	there	,
应该	唤醒	和	寻找	他们	那里	,

他心想，如果孤儿们第二天早上醒来发现他们在那里，会不会更开心呢?

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

At	first	he	wasn't	sure	but	that	the	orphans	had	enough	;
在	第一的	他	不是	当然	但	那	这	孤儿	有	足够的	;

起初他并不确定，但孤儿们已经够多了;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæmpə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɒlz] , [ænd; ənd][dɒgz] , [ænd; ənd]

and	then	he	thought	of	his	own	hamper	full	of	dolls	,	and	dogs	,	and
和	然后	他	想法	的	他的	自己的	阻碍	满的	的	娃娃	,	和	狗	,	和

[tɪn] ['səʊldʒəz] ,

tin	soldiers	,
锡	士兵	,

然后他想到了自己那装满玩偶、小狗和锡兵的篮子。

[ænd; ənd] [kɑːz] , [ænd; ənd] [blɒks] , [æt; ət] [həʊm] ,

and	cars	,	and	blocks	,	at	home	,
和	汽车	,	和	积木	,	在	家	,

还有家里的汽车和积木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔɪ] ,

and	he	tried	to	imagine	how	much	fun	he	could	get	out	of	a	single	toy	,
和	他	尝试	到	想象	如何	很多	乐趣	他	可以	得到	出去	的	一个	单身的	玩具	,

他试着想象一个玩具能给他带来多少乐趣，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [mʌtʃ] .

and	he	couldn't	quite	bring	himself	to	believe	that	he	could	get	much	.
和	他	不能	相当	带来	他自己	到	相信	那	他	可以	得到	很多	.

他始终无法相信自己能得到多少。

" [wʌn] [tɔɪ] [ɪz] [greɪt] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

"	One	toy	is	great	fun	for	an	hour	,	"	he	said	to	himself	,	"	but	for
"	一	玩具	是	伟大的	乐趣	为了	一个	小时	,	"	他	说	到	他自己	,	"	但	为了

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

a	year	,
一个	年	,

“一个玩具玩一个小时会很有趣，”他自言自语道，“但是玩一年，

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[ai] [ges] [ai][woʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
I **guess** **I** **won't** **keep** **them** **,** **after** **all** **.**
我 猜测 我 惯于 保持 他们 , 后 全部 .

看来我最终还是不会留着它们了。

[aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
I'll **just** **put** **them** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,**
患病的 只是 放 他们 在 这 中间 的 这 房间 ,

我把它们放在房间中央就行了。

[səʊ] [ðæt] [ðel] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [pəˈhæps] — — [həˈləʊ] !
so **that** **they'll** **find** **them** **in** **the** **morning** **,** **and** **maybe** **perhaps** **—** **—** **Hello** **!**
所以 那 他们会 寻找 他们 在 这 早晨 , 和 或许 也许 — — 你好 !

这样他们早上就能找到它们，也许——你好!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈekstrə] [tɒɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæg] ; " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" **he** **added** **,** **as** **he** **took** **the** **extra** **toys** **out** **of** **the** **bag** **;** **"** **they** **were**
" 他 额外 , 作为 他 采取 这 额外的 玩具 出去 的 这 包 ; " 他们 是
[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

他一边从袋子里拿出多余的玩具，一边补充道：“这些是给我的。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

毕竟。

[ðev] [gɒt][maɪ] [neɪm] [ɒn] - [ɪm] .
They've **got** **my** **name** **on** **'** **em** **.**
他们有 得到 我的 姓名 在 - 呃 .

上面有我的名字。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] — — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] .
isn't **it** **love** **—** **—** **I** **don't** **know** **,** **though** **.**
不是 它 爱 — — 我 不 知道 , 尽管 .

难道这不是爱吗？——不过，我也不知道。

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪˈd][ˈbetə(r)] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
Seems **to** **me** **I'd** **better** **leave** **them** **here** **,** **even** **if** **they** **are** **for** **me** **.**
似乎 到 我 ID 更好的 离开 他们 这里 , 甚至 如果 他们 是 为了 我 .

我觉得我最好还是把它们留在这里，即使它们是给我的。

[ai][kæn; kən] [get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ][pəˈpɑː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
I **can** **get** **along** **without** **them** **because** **I** **have** **a** **papa** **to** **play** **with** **,**
我 能 得到 沿着 没有 他们 因为 我 有 一个 爸爸 到 玩 和 ,

没有他们我也能过得很好，因为我有爸爸陪我玩。

[ænd; ənd] [hiːz] [mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [tɔɪ] [ai][ˈevə(r)][hæd; həd] ; [ænd; ənd]
and **he's** **more** **fun** **than** **any** **toy** **I** **ever** **had** **;** **and**
和 他是 更多的 乐趣 比 任何 玩具 我 曾经 有 ; 和

他比我以前玩过的任何玩具都更有趣；

['mɑːməz] ['bɛtərən] ['eni] [dɒl] ['beɪbi]
mamma's **better'n** **any** **doll** **baby**
妈妈的 比 任何 玩具娃娃 婴儿

妈妈比任何玩偶都好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔː(r)] [tʃuː] - [tʃuː] [kɑː(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] .
or choo - choo car I ever saw .
或者 choo - choo 车 我 曾经 锯 .

或者说，是我见过的最像火车的玩具车。

[jes] , [ai] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] .
Yes , I will leave them .
是的 , 我 将要 离开 他们 .

是的，我会离开他们。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
" And the little fellow was true to his purpose .
" 和 这 小的 同伴 曾是 真的 到 他的 目的 .

“而这个小家伙也确实做到了他的目标。”

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He emptied the bag to the very last toy , and then ,
他 清空 这 包 到 这 非常 最后的 玩具 , 和 然后 ,

他把袋子里的东西全部倒了出来，连最后一个玩具也不放过，然后，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [belz] [ɒv; əv] ['sæntəz] [sleɪ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə'gen] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
hearing the tinkling bells of Santa's sleigh on the roof again , he ran to the
听力 这 叮叮当当 铃铛 的 圣诞老人的 雪橇 在 这 屋顶 再次 , 他 跑 到 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

他再次听到屋顶上圣诞老人雪橇的铃铛声，便跑到烟囱边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [njuː] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
and was hauled up by his two new friends to the roof .
和 曾是 拖拽 向上 经过 他的 二 新的 朋友们 到 这 屋顶 .

然后被他的两个新朋友拉到了屋顶上。

" [waɪ] , [juːv] [left] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][bæg] !
" Why , you've left everything except the bag !
" 为什么 , 你已经 左边 一切 除了 这 包 !

“哎呀，你除了包以外什么都留下了！”

" [kraɪd] - , [æz; əz] - [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
" cried Marmy , as Jimmieboy climbed into the sleigh .
" 哭 - , 作为 - 攀登 进入 这 雪橇 .

“玛米喊道，吉米男孩爬进了雪橇。”

" [jes] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ; " ['evriθɪŋ] . "
" Yes , " said Jimmieboy , with a little sigh ; " everything . "
" 是的 , " 说 - , 和 一个 小的 叹 ; " 一切 . "

“是的，”吉米博伊叹了口气说，“一切。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][bæg][hæd; həd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" But the bag had all your things in it ,
" 但 这 包 有 全部 你的 事物 在 它 ,

但是包里装的都是你的东西。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['sæntə] .

and	we	haven't	a	toy	or	a	sugar	-	plum	left	for	you	,	"	said	Santa	.
和	我们	还没有	一个	玩具	或者	一个	糖	-	李子	左边	为了	你	,	"	说	圣诞老人	.

“我们已经没有玩具或糖梅留给你了，”圣诞老人说。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] - .

"	Never	mind	,	"	said	Jimmieboy	.
"	绝不	头脑	,	"	说	-	.

“没事了，”吉米博伊说道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] .

"	I	don't	care	much	.
"	我	不	关心	很多	.

我不太在意。

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [raɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — [əl] — [tə'geðə(r)] [aɪm] — [pret] — [taɪ; ti] [wel] — ['sætɪs] — [fi] — —

I've	had	this	ride	with	you	,	and	—	al	—	together	I'm	—	pret	—	ty	well	—	satis	—	fi	—	—
我已经	有	这	骑	和	你	,	和	—	al	—	一起	我是	—	预	—	ty	出色地	—	满意	—	菲	—	—

我和你一起经历了这一切，总的来说，我相当满意。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:z] ['brʌðəz] , [lʌl] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [fel] [ə'sli:p] .

"	Here	the	little	assistant	to	the	Claus	brothers	,	lulled	by	the	jingling	of	the	bells	,	fell	asleep	.
"	这里	这	小的	助手	到	这	克劳斯	兄弟	,	昏昏欲睡	经过	这	叮当	的	这	铃铛	,	跌倒	睡着了	.

“克劳斯兄弟的小助手被铃铛的叮当声催眠，睡着了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] [ə'gen] — ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

It	was	morning	when	he	waked	again	—	Christmas	morning	—	and	as	he	opened	his	eyes	he	found	himself	back	in	his	little	crib	,
它	曾是	早晨	什么时候	他	醒来	再次	—	圣诞节	早晨	—	和	作为	他	打开	他的	眼睛	他	成立	他自己	后退	在	他的	小的	婴儿床	,

他再次醒来时已是清晨——圣诞节的早晨——当他睁开眼睛时，发现自己又回到了他的小婴儿床里。

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

pondering	over	the	mysterious	experiences	of	the	night	.
沉思	超过	这	神秘	经历	的	这	夜晚	.

回味着夜晚的神秘经历。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	heart	was	strangely	light	and	happy	even	for	him	,	especially	when	he	thought	of	the	little
他的	心	曾是	奇怪的	光	和	快乐的	甚至	为了	他	,	尤其	什么时候	他	想法	的	这	小的

即使对他来说，他的内心也异常轻松愉悦，尤其当他想到那个小家伙时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

orphan	children	,
孤儿	孩子们	,

孤儿

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ekstrə] [tɒɪz] —

and	tried	to	imagine	their	happiness	on	waking	and	finding	the	extra	toys	—
和	尝试	到	想象	他们的	幸福	在	醒来	和	寻找	这	额外的	玩具	—

[hɪz; ɪz] [tɒɪz] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ;

his	toys	—	in	addition	to	their	own	;
他的	玩具	—	在	添加	到	他们的	自己的	;

他们试着想象自己醒来后发现除了自己的玩具之外，还有额外的玩具——他的玩具——时的喜悦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

and	as	he	thought	about	it	,	his	eyes	wandered	to	the	chimney	-	place	,
和	作为	他	想法	关于	它	,	他的	眼睛	漫步	到	这	烟囱	-	地方	,

他一边想着这件事，一边目光飘向了壁炉那里。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [wɪʃt] -

and	an	unexpected	sight	met	his	gaze	,	for	there	stood	the	much	-	wished	-
和	一个	意外	视线	遇见	他的	目光	,	为了	那里	站立	这	很多	-	希望	-

[fɔː(r); fə(r)] [vɪ'lɒsɪpiːd] ,

for	velocipede	,
为了	脚踏车	,

这时，他看到了意想不到的景象：他梦寐以求的自行车就停在那里。

[ænd; ənd] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set] [ɒv; əv] [tʃuː] - [tʃuː]

and	grouped	around	it	on	the	floor	were	a	beautiful	set	of	choo	-	choo
和	分组	大约	它	在	这	地面	是	一个	美丽的	放	的	choo	-	choo

[kɑːz] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðəʊz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [left] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪk] [bɔɪ] ,

cars	exactly	like	those	he	had	left	with	the	sick	boy	,
汽车	确切地	喜欢	那些	他	有	左边	和	这	生病的	男生	,

地板上散落着一套漂亮的火车玩具，和他留给生病男孩的那些一模一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ekstrə] [tɒɪz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	a	duplicate	of	every	one	of	the	extra	toys	he	had	left	at	the
和	一个	复制	的	每一个	一	的	这	额外的	玩具	他	有	左边	在	这

[ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔːrfənz] .

asylum	for	the	orphans	.
庇护所	为了	这	孤儿	.

他还复制了所有他留在孤儿院留给孤儿的额外玩具。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hɪ] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [təʊnz] ,

"	They	must	have	been	playing	a	joke	on	me	,	"	he	cried	,	in	delighted	tones	,
"	他们	必须	有	到过	玩耍	一个	开玩笑	在	我	,	"	他	哭	,	在	高兴极了	音调	,

“他们一定是跟我开玩笑呢！”他高兴地喊道。

[æz; əz] [hiː; hɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tɒɪz] [leɪ] .

as	he	sprang	out	of	bed	and	rushed	over	to	where	the	toys	lay	.
作为	他	弹簧	出去	的	床	和	匆忙	超过	到	在哪里	这	玩具	躺	.

他猛地从床上跳起来，冲到玩具所在的地方。

" [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [left] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'saɪləm] .

"	I	do	believe	they	left	them	here	while	I	was	in	the	asylum	.
"	我	做	相信	他们	左边	他们	这里	尽管	我	曾是	在	这	庇护所	.

“我相信他们在我被送进精神病院期间把他们留在这里了。”

[ðə; ðɪ] — [dɪə(r)] — [əʊld] — [θɪŋz] !

The	—	dear	—	old	—	things	!
这	—	亲爱的	—	老的	—	事物	!

这些——亲爱的——老物件！

" [ænd; ənd] [ðen] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n]

"	And	then	Jimmieboy	was	able	to	measure	the	delight	of	the	orphan
"	和	然后	-	曾是	有能力的	到	措施	这	喜	的	这	孤儿

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

children	and	the	little	sufferer	by	comparing	it	with	his	own	;
孩子们	和	这	小的	患者	经过	比较	它	和	他的	自己的	;

“然后，吉米男孩就能通过与自己的快乐进行比较，来衡量孤儿和受苦小子的快乐了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

and	when	he	went	to	bed	that	night	,
和	什么时候	他	去	到	床	那	夜晚	,

那天晚上他上床睡觉时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [ɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,

he	whispered	in	his	mamma's	ear	that	he	didn't	know	for	sure	,
他	低声说道	在	他的	妈妈的	耳朵	那	他	没有	知道	为了	当然	,

他凑到妈妈耳边轻声说，他也不确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][pə'pɑː][ænd; ənd][ə; eɪ]['mæmə; mə'mɑː]

but	he	thought	that	if	the	orphans	only	had	a	papa	and	a	mamma
但	他	想法	那	如果	这	孤儿	仅有的	有	一个	爸爸	和	一个	妈妈

[laɪk] [hɪz; ɪz] ,

like	his	,
喜欢	他的	,

但他心想，如果那些孤儿也能像他一样拥有爸爸妈妈就好了。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

they	would	certainly	be	the	happiest	little	children	in	all	the	world	.
他们	会	当然	是	这	最快乐	小的	孩子们	在	全部	这	世界	.

他们一定会是世界上最幸福的小孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] .

THE	DWARF	AND	THE	DUDE	GIANT	.
这	矮人	和	这	兄弟	巨大的	.

矮人和巨人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɔːnd] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [waɪd] [ə'weɪk] .

The	day	had	not	yet	dawned	,	but	Jimmieboy	was	awake	—	wide	awake	.
这	天	有	不是	然而	黎明	,	但	-	曾是	醒	—	宽的	醒	.

天还没亮，吉米男孩就已经醒了——而且醒得很厉害。

[səʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,

So	wide	awake	was	he	,	indeed	,
所以	宽的	醒	曾是	他	,	的确	,

他当时确实非常清醒。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [baɪ]

that	the	small	bed	in	which	he	had	passed	the	night	was	not	broad	enough	by
那	这	小的	床	在	哪个	他	有	通过了	这	夜晚	曾是	不是	广阔	足够的	经过

[sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkflnəs] ,

some	ten	or	twelve	feet	to	accommodate	the	breadth	of	his	wakefulness	,
一些	十	或者	十二	脚	到	容纳	这	宽度	的	他的	清醒	,

他昨晚睡的那张小床，宽度比他清醒时的身体宽度窄了大约十到十二英尺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [krɔːl] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bed] ,

and	he	had	in	consequence	crawled	over	into	his	father's	bed	,
和	他	有	在	结果	爬行	超过	进入	他的	父亲的	床	,

因此，他爬到了父亲的床上。

['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['nɪəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nek] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

seated	himself	as	nearly	upon	his	father's	neck	as	was	possible	,	and
坐着	他自己	作为	几乎	之上	他的	父亲的	脖子	作为	曾是	可能的	,	和

[wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

was	vociferously	demanding	a	story	.
曾是	大声地	要求	一个	故事	.

他尽可能地坐在父亲的脖子上，大声地要求父亲讲故事。

" [əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['wɪərəli] .

"	Oh	,	wait	a	little	while	,	Jimmieboy	,	"	said	his	father	,	wearily	.
"	哦	,	等待	一个	小的	尽管	,	-	,	"	说	他的	父亲	,	疲劳	.

“哦，吉米，再等一会儿吧，”他父亲疲惫地说。

" [aɪm] [saʊnd] [ə'sliːp] — [kænt] [juː; jʊ] [siː] ? "

"	I'm	sound	asleep	—	can't	you	see	?	"
"	我是	声音	睡着了	—	不能	你	看	?	"

“我睡得很沉——你没看到吗？”

" [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] - , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɑːf] [kləʊzd] [aɪz]

"	Tell	a	story	,	"	said	Jimmieboy	,	poking	his	thumbs	into	his	father's	half	closed	eyes
"	告诉	一个	故事	,	"	说	-	,	戳	他的	拇指	进入	他的	父亲的	一半	关闭	眼睛

.

:
.

“讲个故事吧，”吉米博伊说着，用拇指戳了戳他父亲半闭的眼睛。

[ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][snɔː(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

The	answer	was	a	snore	—	not	a	real	one	,	but	one	of	those	imitation
这	回答	曾是	一个	鼾	—	不是	一个	真实的	一	,	但	一	的	那些	模仿

[snɔːz]

snores
打鼾

答案是鼾声——不是真的鼾声，而是那种模仿鼾声的鼾声。

[ðæt] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]

that	fathers	of
那	父亲们	的

那些父亲们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bɔɪz] [laɪk] - [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

boys	like	Jimmieboy	make	use	of	on	occasions	of	this	sort	,
男孩们	喜欢	-	制作	使用	的	在	场合	的	这	种类	,

像Jimmieboy这样的男孩会在这种场合使用

['prɒmptɪd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meɪkərz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['enəmi] [tuː; tə]

prompted	no	doubt	by	the	maker's	desire	to	convince	a	persistent	enemy	to
提示	不	怀疑	经过	这	制造商的	欲望	到	说服	一个	执着的	敌人	到

[sliːp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪz] ['həʊpləs] ,

sleep	that	his	cause	is	hopeless	,
睡觉	那	他的	原因	是	绝望	,

毫无疑问，这是出于制作者的某种愿望，即让一个执着的敌人相信他的事业毫无希望，从而安然入睡。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] .
and **of** **which** **the** **enemy** **is** **never** **to** **be** **convinced** **.**
和 的 哪个 这 敌人 是 绝不 到 是 确信 .

而敌人绝不能相信这一点。

" [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , " [ɪn'sɪstɪd] - , [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Tell a story about a Giant , " insisted Jimmieboy , a suggestion of tears in his voice .
" 告诉 一个 故事 关于 一个 巨大的 , " 坚持 - , 一个 建议 的 眼泪 在 他的 嗓音 .

“讲一个关于巨人的故事吧，”吉米博伊坚持道，他的声音里带着一丝哭腔。

" [əʊ] , [wel] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['sli:pi] ['fɑ:ðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ,
" Oh , well , " returned the sleepy father , sitting up and ,
" 哦 , 出色地 , " 返回 这 困 父亲 , 坐着 向上 和 ,

“哦，好吧，”睡眼惺忪的父亲坐起身来，回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tu:; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['sli:pinəs] [aʊt][ɒv; əv]
rubbing his eyes vigorously in a vain effort to get all the sleepiness out of
擦 他的 眼睛 大力 在 一个 徒劳 努力 到 得到 全部 这 困倦 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他使劲揉眼睛，徒劳地想要驱散所有的困意。

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] .
" If you must have it , you must have it , so here goes .
" 如果 你 必须 有 它 , 你 必须 有 它 , 所以 这里 去 .

“如果你非要不可，那就不可吧，所以，给你。”

[lets] [si:] — [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔ:f] ? "
Let's see — a story of a Giant or of a Dwarf ? "
我们来吧 看 — 一个 故事 的 一个 巨大的 或者 的 一个 矮人 ? "

让我想想——是巨人的故事还是矮人的故事?

" [bəuθ] , " [sed] - , ['plæsɪdli] .
" Both , " said Jimmieboy , placidly .
" 两个都 , " 说 - , 平静地 .

“两者都是，”吉米博伊平静地说。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
" Dear me ! " cried his father .
" 亲爱的 我 ! " 哭 他的 父亲 .

“我的天哪！”他父亲喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dwɔ:f] .
" I wish I'd kept quiet about the Dwarf .
" 我 希望 ID 保留 安静的 关于 这 矮人 .

“我真希望当初对矮人的事保持沉默。”

[wel] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] . "
Well , once upon a time there was a Giant . "
出色地 , 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 巨大的 . "

从前，有一个巨人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dwɔ:f] , [tu:] , " [pʊt] [ɪn] - ,
" And a Dwarf , too , " put in Jimmieboy ,
" 和 一个 矮人 , 也 , " 放 在 - ,

“还有一个侏儒，”吉米博伊插嘴道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

who	did	not	intend	to	be	cheated	out	of	a	half	of	the	story	.
WHO	做过	不是	打算	到	是	作弊	出去	的	一个	一半	的	这	故事	.

他并不想被骗走一半的故事。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dwɔːf] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .

And	a	Dwarf	,	too	,	"	said	the	other	with	a	nod	.
和	一个	矮人	,	也	,	"	说	这	其他	和	一个	点头	.

“还有一个矮人，”另一个人点点头说道。

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [duːd; djuːd] ['dʒaɪənt] ,

"	The	Giant	was	a	Dude	Giant	,
"	这	巨大的	曾是	一个	兄弟	巨大的	,

“巨人是个男子汉巨人，

[huː] [kɛəd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

who	cared	more	for	his	hats	than	he	did	for	anything	else	in	the	world	.
WHO	关心	更多的	为了	他的	帽子	比	他	做过	为了	任何事物	别的	在	这	世界	.

他视帽子如珍宝，胜过世间万物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

It	was	quite	natural	,	too	,	that	he	should	,
它	曾是	相当	自然的	,	也	,	那	他	应该	,

他也这样做，也是很自然的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪnə] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðæn; ðən] [məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ,

for	he	had	a	finer	chance	to	show	them	off	than	most	people	have	,
为了	他	有	一个	更精细	机会	到	展示	他们	离开	比	最多	人们	有	,

因为他比大多数人有更好的机会来炫耀它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [hedz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [duːd; djuːd] ['dʒaɪənt] ,

because	he	had	no	less	than	four	heads	,	which	is	very	remarkable	for	a	Dude	Giant	,
因为	他	有	不	较少的	比	四	头部	,	哪个	是	非常	卓越	为了	一个	兄弟	巨大的	,

因为他竟然有四个头，这对于一个巨人来说非常了不起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [djuːdz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

because	dudes	who	are	not
因为	伙计们	WHO	是	不是

因为那些不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['dʒaɪənts] ['veri] ['reəli] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [wʌn] [hed] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

giants	very	rarely	have	even	one	head	worth	mentioning	.
巨人	非常	很少	有	甚至	一	头	值得	提及	.

巨人很少会有一个值得一提的头。

[hæts][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðə; ði][du:d; dju:d]['dʒaɪənt] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

Hats	**were**	**about**	**the**	**only**	**things**	**the**	**Dude**	**Giant**	**cared**	**for**	**at**	**all**	**.**
帽子	是	关于	这	仅有的	事物	这	兄弟	巨大的	关心	为了	在	全部	.

帽子几乎是"大块头"唯一在乎的东西。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bai] ['evri] [staɪl] [ɒv; əv] [hed] - [gɪə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

He	**used**	**to**	**buy**	**every**	**style**	**of**	**head**	**-**	**gear**	**he**	**could**	**find**	**,**
他	用过的	到	买	每一个	风格	的	头	-	齿轮	他	可以	寻找	,

他过去常常买下所有能找到的帽子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæləri] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zi:əm] [weə(r)]

and	**it**	**took**	**almost**	**all**	**of**	**the**	**salary**	**he**	**received**	**at**	**the**	**Museum**	**where**
和	它	采取	几乎	全部	的	这	薪水	他	已收到	在	这	博物馆	在哪里

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

he	**was**	**on**	**exhibition**	**to**	**pay**	**for**	**them**	**;**
他	曾是	在	展览	到	支付	为了	他们	;

他几乎用在博物馆举办展览期间所获得的全部薪水来支付这些费用;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [sɪlk] [hæts] .

but	**he**	**was**	**particularly**	**fond**	**of**	**silk**	**hats**	**.**
但	他	曾是	特别	喜爱	的	丝绸	帽子	.

但他尤其喜欢丝绸帽子。

[ɒv; əv] [ði:z] [hi:; hi][hæd; həd] ['twenti] - [eɪt] ; [fɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

Of	**these**	**he**	**had**	**twenty**	**-**	**eight**	**;**	**four**	**for**	**each**	**day**	**of**	**the**	**week**	**,**
的	这些	他	有	二十	-	八	;	四	为了	每个	天	的	这	星期	,

其中他有二十八块；一周七天，每天四块。

[ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['kɒstli] .

those	**for**	**Sunday**	**being**	**especially**	**handsome**	**and**	**costly**	**.**
那些	为了	星期日	存在	尤其	英俊的	和	昂贵	.

周日的那些尤其精美，价格也最高。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][du:d; dju:d]['dʒaɪənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	**Now**	**it**	**happened**	**that**	**in**	**the**	**same**	**exhibition**	**with**	**the**	**Dude**	**Giant**	**there**	**was**
"	现在	它	发生	那	在	这	相同的	展览	和	这	兄弟	巨大的	那里	曾是

[ə; eɪ] [dwɔ:f] [nemd] ['taɪni]['dʌblju:] . ['lɪtlˌdʒɑ:n] — ['dʌblju:] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:] ,

a	**Dwarf**	**named**	**Tiny**	**W**	**.**	**Littlejohn**	**—**	**W**	**standing**	**for**	**Wee**	**,**
一个	矮人	命名	微小的	W	.	小约翰	—	W	常设	为了	威	,

"碰巧的是，在与'巨人'同一场展览中，还有一位名叫'小矮人'W·利特尔约翰的矮人——W代表'小'(Wee)，"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

which	**was**	**his**	**middle**	**name**	**.**
哪个	曾是	他的	中间	姓名	.

那是他的中间名。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] , ['taɪni][wɒz; wəz] ,

He	**was**	**a**	**very**	**good**	**-**	**natured**	**fellow**	**,**	**Tiny**	**was**	**,**
他	曾是	一个	非常	好的	-	自然	同伴	,	微小的	曾是	,

Tiny是个心地非常善良的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] ['hædnt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	**as**	**far**	**as**	**he**	**knew**	**he**	**hadn't**	**an**	**enemy**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	作为	远的	作为	他	知道	他	之前没有	一个	敌人	在	这	世界	.

据他所知，他在世上没有敌人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [naɪs] [ðæt] ['evribɒdi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [hɪm]

He	**was**	**so**	**very**	**nice**	**that**	**everybody**	**who**	**came**	**to**	**the**	**exhibition**	**brought**	**him**
他	曾是	所以	非常	好的	那	大家	WHO	来了	到	这	展览	带来	他

[kri:m] [keɪks] ,

cream	**cakes**	**,**
奶油	蛋糕	,

他非常和蔼可亲，所有来看展览的人都给他带了奶油蛋糕。

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd]['rəʊlə(r)] [skeɪts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	picture	books	,	and	roller	skates	,	and	other	beautiful	things	,
和	图片	图书	,	和	滚筒	冰鞋	,	和	其他	美丽的	事物	,

还有图画书、轮滑鞋和其他美好的事物。

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] ,

and	nobody	ever	thought	of	going	away	without	buying	his	photograph	,
和	无人	曾经	想法	的	去	离开	没有	购买	他的	照片	,

而且没有人会想着不买他的照片就离开。

['peɪɪŋ] [hɪm] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒn] ,

paying	him	twenty	-	five	cents	extra	for	the	ones	with	his	autograph	on	,
付费	他	二十	-	五	分	额外的	为了	这	一个	和	他的	签名	在	,

对于有他签名的商品，额外付给他25美分。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	his	mother	wrote	for	him	.
哪个	他的	母亲	写道	为了	他	.

是他母亲为他写的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [dwɔːf] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

In	this	way	the	Dwarf	soon	grew	to	be	a	millionaire	,
在	这	方式	这	矮人	很快	生长	到	是	一个	百万富翁	,

就这样，矮人很快就成了百万富翁。

[waɪl] [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] ['skwɔndəd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ['raɪətəs] [hæts] ,

while	the	Dude	Giant	squandered	all	he	had	on	riotous	hats	,
尽管	这	兄弟	巨大的	挥霍	全部	他	有	在	暴乱的	帽子	,

当“大块头”巨人把所有积蓄都挥霍在滑稽的帽子上时，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

and	so	remained	as	poor	as	when	he	started	.
和	所以	剩余	作为	贫穷的	作为	什么时候	他	开始	.

因此，他依然像刚开始时一样贫穷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['evriθɪŋ]

For	a	long	time	everything
为了	一个	长的	时间	一切

很长一段时间以来，一切都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[went] ['smuːðli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

went	smoothly	at	the	Exhibition	.
去	顺利	在	这	展览	.

展览会进行得很顺利。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

There	were	no	jealousies	or	quarrels	of	any	sort	,
那里	是	不	嫉妒	或者	争吵	的	任何	种类	,

彼此之间没有任何嫉妒或争吵。

[ɪk'sept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glɑːs] ['iːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [glɑːs] ['stiːmbəʊt] ,

except	between	the	Glass	Eater	and	the	man	who	made	Glass	Steamboats	,
除了	之间	这	玻璃	食客	和	这	男人	WHO	制成	玻璃	汽船	,

除了玻璃食者和制造玻璃汽船的人之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [smuːðd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [glɑːs] ['iːtə(r)] ['seɪɪŋ]

and	that	was	smoothed	over	in	a	very	short	time	by	the	Glass	Eater	saying
和	那	曾是	平滑	超过	在	一个	非常	短的	时间	经过	这	玻璃	食客	说

[ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] - ['bləʊə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst]['krɪst(ə)l] [paɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

that	the	Glass	-	blower	made	the	finest	crystal	pies	he	had	ever	tasted	.
那	这	玻璃	-	鼓风机	制成	这	最好的	水晶	馅饼	他	有	曾经	尝过	.

玻璃食客很快就平息了这件事，他说玻璃吹制工做出了他吃过的最好的水晶馅饼。

[bʌt; bət] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [piːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst][fər'evə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)]

But	contentment	and	peace	could	not	last	forever	in	an	establishment	where
但	满意	和	和平	可以	不是	最后的	永远	在	一个	建立	在哪里

[wʌn] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ['evri] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dwɔːf] [wɒz; wəz] ,

one	attraction	was	growing	richer	and	richer	every	day	as	the	Dwarf	was	,
一	景点	曾是	生长	更富有	和	更富有	每一个	天	作为	这	矮人	曾是	,

但是，在一个随着矮人越来越富有而日渐富裕的场所里，满足与平静不可能永远持续下去。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] , [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd]

while	another	,	the	Dude	Giant	,	was	no	better	off	than	the	day	he	joined
尽管	其他	,	这	兄弟	巨大的	,	曾是	不	更好的	离开	比	这	天	他	加入

[ðə; ði] [ʃəʊ] ,

the	show	,
这	展示	,

而另一位选手，也就是“巨人老兄”，情况和他刚加入节目时一样糟糕。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dwɔːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	finally	the	Dwarf	began	to	come	every	morning	in	a	cab	of	his
和	什么时候	最后	这	矮人	开始	到	来	每一个	早晨	在	一个	出租车	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

最后，当矮人开始每天早上乘坐自己的马车前来时，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [b'æŋgd] [teɪl] ,

drawn	by	a	magnificent	gray	horse	with	a	banged	tail	,
绘制	经过	一个	壮丽	灰色的	马	和	一个	砰的一声	尾巴	,

由一匹尾巴被打结的雄伟灰马牵引，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dres] ['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] [hɪm'self] ,

and	to	dress	better	even	than	the	proprietor	of	the	Museum	himself	,
和	到	裙子	更好的	甚至	比	这	业主	的	这	博物馆	他自己	,

甚至要比博物馆馆长本人穿得更好看。

[ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] [bɪ'keɪm] ['veri] ['enviəs] ,

the	Dude	Giant	became	very	envious	,
这	兄弟	巨大的	成为	非常	羡慕	,

巨人哥非常嫉妒，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] [gets] ['enviəs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

and	when	the	Dude	Giant	gets	envious	he	is	a	very	disagreeable	person	.
和	什么时候	这	兄弟	巨大的	获得	羡慕	他	是	一个	非常	令人不快的	人	.

当巨人德鲁伊嫉妒的时候，他会变得非常令人讨厌。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['hɒrəb(ə)l]['feɪsɪz][æt; ət]['taɪni]

For	instance	,	when	no	one	was	looking	he	would	make	horrible	faces	at	Tiny
为了	实例	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	他	会	制作	可怕	面孔	在	微小的

,

,
,

例如，当没人注意的时候，他会对着Tiny做可怕的鬼脸。

[kən'tɔːt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [maʊðz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [eɪt] [tʃiːks] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

contorting	**his**	**four**	**mouths**	**and**	**noses**	**and**	**eight**	**cheeks**	**all**	**at**	**once**	**in**	**a**	**very**
扭曲	他的	四	嘴	和	鼻子	和	八	脸颊	全部	在	一次	在	一个	非常

['terɪfaɪɪŋ] ['mænə(r)] ,

terrifying	**manner**	**,**
恐怖	方式	,

他同时扭曲着四张嘴、四个鼻子和八张脸颊，姿态十分恐怖。

[ænd; ənd] [wen] [id] [lʊk] [krɒs] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dwɔːf] [wɪð] [ɔːl] [eɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	**when**	**he'd**	**look**	**cross**	**-**	**eyed**	**at**	**the**	**Dwarf**	**with**	**all**	**eight**	**of**	**his**	**eyes**
和	什么时候	他会	看	叉	-	眼睛	在	这	矮人	和	全部	八	的	他的	眼睛

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] [wʊd] [get][səʊ] ['nɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] [skeɪts]

poor	**Tiny**	**would**	**get**	**so**	**nervous**	**that**	**he**	**would**	**try**	**to**	**eat**	**the**	**roller**	**skates**
贫穷的	微小的	会	得到	所以	紧张的	那	他	会	尝试	到	吃	这	滚筒	冰鞋

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [bʊks] ,

and	**picture**	**books**	**,**
和	图片	图书	,

当他用八只眼睛斜视着矮人时，可怜的小不点就会紧张得想把溜冰鞋和图画书吃掉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːm] [keɪks] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n]

instead	**of**	**the**	**cream**	**cakes**	**people**	**brought**	**him**	**,**	**and**	**on**	**one**	**occasion**
反而	的	这	奶油	蛋糕	人们	带来	他	,	和	在	一	场合

人们没有给他送奶油蛋糕，而是有一次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[hiː; hi] [brəʊk] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [tiːθ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['mɑːd] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]

he	**broke**	**two**	**of**	**his**	**prettiest**	**teeth**	**doing**	**it**	**,**	**which**	**marred**	**his**	**personal**
他	打破	二	的	他的	最漂亮的	牙齿	正在做	它	,	哪个	受损	他的	个人的

[ə'pɪərəns] ['veri] [mʌtʃ] .

appearance	**very**	**much**	**.**
外貌	非常	很多	.

他因此弄断了两颗最漂亮的牙齿，这严重影响了他的外貌。

" ['taɪni] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**Tiny**	**stood**	**it**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**,**	**and**	**then**	**he**	**complained**	**to**	**his**
"	微小的	站立	它	作为	长的	作为	他	可以	,	和	然后	他	抱怨	到	他的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

“小不点忍耐了一会儿，然后就向他的朋友抱怨了。”

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [sɔːt]

the	**Whirlwind**	**,**	**about**	**it**	**,**	**and**	**the**	**Whirlwind**	**,**	**who**	**was**	**a**	**very**	**sensible**	**sort**
这	旋风	,	关于	它	,	和	这	旋风	,	WHO	曾是	一个	非常	明智的	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

of	**a**	**fellow**	**,**
的	一个	同伴	,

关于旋风，还有旋风，他是个非常明事理的人。

[əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

advised	**him**	**not**	**to**	**mind**	**it**	**.**
建议	他	不是	到	头脑	它	.

劝他别放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['dʒeləsi] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [led][ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðæt]

It	was	only	jealousy	,	he	said	,	that	led	the	Dude	Giant	to	behave	that
它	曾是	仅有的	妒忌	,	他	说	,	那	引领	这	兄弟	巨大的	到	表现	那

[wei] ,

way	,
方式	,

他说，那位“巨人”之所以会那样做，完全是出于嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪf] ['taɪni][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] - — [æz; əz][ðə; ði][duːd; djuːd]

and	if	Tiny	had	not	been	more	successful	than	Forepate	—	as	the	Dude
和	如果微小的		有	不是	到过	更多的	成功的	比	-	—	作为	这	兄弟

['dʒaɪənt][wɒz; wəz] [kɔːld] — - [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] ,

Giant	was	called	—	Forepate	wouldn't	have	been	jealous	,
巨大的	曾是	称为	—	-	不会	有	到过	嫉妒的	,

如果 Tiny 没有比 Forepate（也就是那个“巨人老兄”）更成功，Forepate 就不会嫉妒他了。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .

so	that	his	very	jealousy	was	an	acknowledgment	of	inferiority	.
所以	那	他的	非常	妒忌	曾是	一个	致谢	的	自卑	.

所以，他的嫉妒本身就是一种自卑的承认。

[səʊ]['taɪni] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt]

So	Tiny	made	up	his	mind	he	wouldn't	pay	any	attention	to	the	Dude	Giant
所以	微小的	制成	向上	他的	头脑	他	不会	支付	任何	注意力	到	这	兄弟	巨大的

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

于是，小不点下定决心，他根本不会理会那个大块头。

[bʌt; bət] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

but	would	go	right	ahead	minding	his	own	business	and	making	all	the	money
但	会	去	正确的	前方	介意	他的	自己的	商业	和	制作	全部	这	钱

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

但他会继续做他自己的事，尽可能地赚钱。

" [ðɪs] [meɪd] - [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋgri] ,

"	This	made	Forepate	all	the	more	angry	,
"	这	制成	-	全部	这	更多的	生气的	,

“这让福雷帕特更加愤怒了。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dwɔːf] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən]

and	finally	he	resolved	to	get	even	with	the	Dwarf	in	some	other	way	than
和	最后	他	已解决	到	得到	甚至	和	这	矮人	在	一些	其他	方式	比

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] [æt; ət][hɪm] .

by	making	grimaces	at	him	.
经过	制作	鬼脸	在	他	.

最后，他决定用其他方式报复矮人，而不是对他做鬼脸。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] - [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]

it	happened	that	Forepate's	place	was	over	by	a	window	directly	opposite	to
它	发生	那	-	地方	曾是	超过	经过	一个	窗户	直接地	对面的	到

[weə(r)] [ðə; ði] [dwɔːf] [sæt] ,

where	the	Dwarf	sat	,
在哪里	这	矮人	卫星	,

碰巧的是，福雷帕特的座位就在矮人坐位置正对面的一扇窗户旁。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə][get][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪni][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] [ə'genst] [hɪm]['ɪntuː]

and	so	,	to	get	near	enough	to	Tiny	to	put	his	scheme	against	him	into
和	所以	,	到	得到	靠近	足够的	到	微小的	到	放	他的	方案	反对	他	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

因此，为了接近Tiny并实施他的计划，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][drɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	complained	to	the	manager	that	there	was	a	terrible	draft	from	the
他	抱怨	到	这	经理	那	那里	曾是	一个	糟糕的	草稿	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他向经理抱怨说窗户吹进来的风很大。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

and	added	that	unless	he	could	sit	on	the	other	side	of	the	room
和	额外	那	除非	他	可以	坐	在	这	其他	边	的	这	房间

他还补充说，除非他能坐在房间的另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [id] [kætʃ] [kəʊld][ɪn] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hedz] ['enihaʊ] ,

he	was	certain	he'd	catch	cold	in	three	of	his	heads	anyhow	,
他	曾是	肯定	他会	抓住	寒冷的	在	三	的	他的	头部	无论如何	,

他确信自己无论如何都会有三个脑袋着凉。

[ɪf] [nɒt][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

if	not	in	all	of	them	.
如果	不是	在	全部	的	他们	.

即使不是全部。

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

"	'	Very	well	,	'	said	the	manager	.
"	-	非常	出色地	,	-	说	这	经理	.

“很好，”经理说。

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] ? -

'	Where	do	you	wish	to	sit	?	'
-	在哪里	做	你	希望	到	坐	?	-

您想坐在哪里?

" - [juː; jʊ] [mait] [pʊt][ˌem 'iː][nekst][tuː; tə] ['lɪtlˌdʒɑːn] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [red]

"	'	You	might	put	me	next	to	Littlejohn	,	over	there	,	'	said	the	head	with	red
"	-	你	可能	放	我	下一个	到	小约翰	,	超过	那里	,	-	说	这	头	和	红色的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

“你可以把我放在小约翰旁边，就在那边，”红头发的头说道。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðæt] [stʌft] [aʊl] [wɪð] [ðə; ði]

"	'	But	,	'	said	the	manager	,	'	what	shall	we	do	with	that	stuffed	owl	with	the
"	-	但	,	-	说	这	经理	,	-	什么	将	我们	做	和	那	填充	猫头鹰	和	这

['juːnɪˌkɔːrnz] [hɔːnz] ? -

unicorn's	horns	?	'
独角兽的	角	?	-

“但是，”经理说，“我们该怎么处理那只长着独角兽角的填充猫头鹰呢？”

" - [pʊt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [du:d; dju:d] ['dʒaɪənts] [hedz] .

"	'	Put	him	by	the	window	,	'	said	another	of	the	Dude	Giant's	heads	.
"	-	放	他	经过	这	窗户	,	-	说	其他	的	这	兄弟	巨人的	头部	.

“把他放在窗边，”巨人的另一个头说道。

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði] [θɜ:d] [hed] .

"	'	Yes	,	'	said	the	third	head	.
"	-	是的	,	-	说	这	第三	头	.

“是的，”第三个头说道。

- [nəʊ] [drɑ:ft] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [stʌft] [aʊl] [ə; eɪ] [kəʊld] . -

'	No	draft	in	all	the	world	could	give	a	stuffed	owl	a	cold	.	'
-	不	草稿	在	全部	这	世界	可以	给	一个	填充	猫头鹰	一个	寒冷的	.	-

“世界上任何一阵风都无法让一只填充猫头鹰着凉。”

" - [ðæts] [səʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .

"	'	That's	so	,	'	replied	the	manager	.
"	-	那就是	所以	,	-	回复	这	经理	.

“正是如此，”经理回答道。

- [wi:l; wil] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [raɪt] [ɒf] . -

'	We'll	make	the	change	right	off	.	'
-	出色地	制作	这	改变	正确的	离开	.	-

“我们会立即做出改变。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðəʊ] ['taɪni] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

"	And	then	the	change	was	made	,	though	Tiny	did	not	like	it	very	much	.
"	和	然后	这	改变	曾是	制成	,	尽管	微小的	做过	不是	喜欢	它	非常	很多	.

“然后就发生了改变，尽管Tiny不太喜欢这样。”

" [tu:; tə] [dɪs'ɑ:m] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [du:d; dju:d] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [dwɔ:f]

"	To	disarm	all	suspicion	,	the	Dude	Giant	was	very	affable	to	the	Dwarf
"	到	解除武装	全部	怀疑	,	这	兄弟	巨大的	曾是	非常	和蔼可亲	到	这	矮人

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] ,

for	a	whole	week	,
为了	一个	所有的	星期	,

为了消除所有人的怀疑，巨人哥整整一周都对矮人哥非常友善。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['taɪni] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [heit]

and	to	see	him	talking	to	Tiny	no	one	would	have	suspected	that	he	hated
和	到	看	他	说	到	微小的	不	一	会	有	怀疑	那	他	憎恨

[hɪm] [səʊ] ,

him	so	,
他	所以	,

从他跟Tiny说话的样子来看，谁也不会想到他竟然那么恨Tiny。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['hɒrəbli] ['krɑ:fti] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

which	shows	how	horribly	crafty	he	was	.
哪个	演出	如何	糟糕透了	狡猾	他	曾是	.

这说明他有多么狡猾。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'raɪvd] .

Finally	the	hour	for	his	revenge	arrived	.
最后	这	小时	为了	他的	复仇	到达的	.

复仇的时刻终于到来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['taɪni] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)]

It	was	Monday	morning	,	and	Forepate	and	Tiny	had	taken	their
它	曾是	周一	早晨	,	和	-	和	微小的	有	已采取	他们的

['pleɪsɪz] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [wen] ,

places	as	usual	,	when	,
地方	作为	通常	,	什么时候	,

那是星期一早上，福雷佩特和泰尼像往常一样各就各位，这时，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['biːvə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [pʊt]

observing **that** **no** **one** **was** **looking** **,** **Forepate** **took** **his** **biggest** **beaver** **hat** **and** **put**

观察 那 不 一 曾是 寻找 , - 采取 他的 最大 海狸 帽子 和 放

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['taɪni] ,

it **over** **Tiny** **,**

它 超过 微小的 ,

见没人注意，福雷帕特拿出他最大的海狸皮帽，戴在了泰尼头上。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [vjuː] .

completely **hiding** **him** **from** **view** **.**

完全地 隐藏 他 从 看法 .

完全把他遮挡起来，不让他露面。

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] ,

Poor **Tiny** **was** **speechless** **with** **rage** **,**

贫穷的 微小的 曾是 无言 和 愤怒 ,

可怜的小不点气得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **30** **]**

[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [səʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] .

and **so** **could** **not** **cry** **out** **.**

和 所以 可以 不是 哭 出去 .

所以无法发出呼救声。

- [kept] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['eni] [wʌn] [ɑːskt] [weə(r)]

Forepate **kept** **him** **under** **his** **hat** **all** **day** **,** **and** **whenever** **any** **one** **asked** **where**

- 保留 他 在下面 他的 帽子 全部 天 , 和 每当 任何 一 问 在哪里

['lɪtlˌdʒɑːn] [wɒz; wəz] ,

Littlejohn **was** **,**

小约翰 曾是 ,

福雷帕特整天把他藏在帽子底下，每当有人问起利特尔约翰在哪儿时，

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hedz] [wʊd] [seɪ] , - [ə'læs] !

one **of** **his** **heads** **would** **say** **,** **'** **Alas** **!**

一 的 他的 头部 会 说 , - 唉 !

他的其中一个头会说：“唉！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] , [hiː; hi] [hæz; həz] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ! -

Poor **Tiny** **,** **he** **has** **mysteriously** **disappeared** **!** **'**

贫穷的 微小的 , 他 有 神秘地 消失 ! -

可怜的小不点，他神秘失踪了！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hed] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪt'self] [ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]

And **another** **head** **would** **shake** **itself** **and** **say** **'** **Somebody** **must** **have** **left** **the**

和 其他 头 会 摇 本身 和 说 - 某人 必须 有 左边 这

[dɔː(r)]['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɪsk] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

door **open** **and** **the** **wind** **must** **have** **whisked** **the** **dear** **little** **fellow** **out** **into**

门 打开 和 这 风 必须 有 搅拌 这 亲爱的 小的 同伴 出去 进入

[ðə; ði] [kəʊld] ,

the **cold** **,**

这 寒冷的 ,

另一个人会摇摇头说：“一定是有人忘了关门，风把这可怜的小家伙吹到寒风中去了。”

[kəʊld] [wɜːld] . -

cold **world** **.** **'**

寒冷的 世界 . -

冷酷的世界。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hedz] [wʊd] ['blʌbə(r)] ,

Then	the	other	two	heads	would	blubber	,
然后	这	其他	二	头部	会	大声哭	,

然后另外两个脑袋就会呜咽起来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] [waɪp] [hɪz; ɪz]

at	which	the	Dude	Giant	would	take	out	his	handkerchiefs	and	wipe	his
在	哪个	这	兄弟	巨大的	会	拿	出去	他的	手帕	和	擦拭	他的

[eɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,

eight	eyes	and	shake	all	over	as	if	he	were	inconsolable	,
八	眼睛	和	摇	全部	超过	作为	如果	他	是	无法安慰	,

这时，巨人老大会拿出手帕擦擦他的八只眼睛，浑身颤抖，仿佛悲痛欲绝。

[ænd; ənd]['taɪni] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['spiːtʃləs] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	Tiny	,	overhearing	it	all	,	grew	more	and	more	speechless	with	indignation	.
和	微小的	,	偷听	它	全部	,	生长	更多的	和	更多的	无言	和	愤慨	.

而小不点，听到了这一切，义愤填膺，越来越说不出话来。

" [ðæt] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] , [ænd; ənd]['taɪni] ['hʌrid] [ə'weɪ]

"	That	night	,	of	course	,	Forepate	had	to	release	him	,	and	Tiny	hurried	away
"	那	夜晚	,	的	课程	,	-	有	到	发布	他	,	和	微小的	慌忙	离开

['feəli] ['haʊlɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

fairly	howling	with	anger	.
相当	嚎叫	和	愤怒	.

“那天晚上，福雷帕特不得不放了他，而泰尼则气得嚎叫着匆匆离去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd]

When	he	arrived	at	home	he	told	his	mother	how	he	had	been	treated
什么时候	他	到达的	在	家	他	讲述	他的	母亲	如何	他	有	到过	治疗

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [kriːm] [keɪks] [ænd; ənd]

and	how	he	had	been	done	out	of	a	whole	day's	cream	cakes	and
和	如何	他	有	到过	完毕	出去	的	一个	所有的	天	奶油	蛋糕	和

['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['rəʊlə(r)] [skeɪts] ,

picture	books	and	roller	skates	,
图片	图书	和	滚筒	冰鞋	,

他回到家后告诉母亲他受到了怎样的对待，以及他一整天的奶油蛋糕、图画书和旱冰鞋都被人抢走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz]

and	she	advised	him	to	go	at	once	to	the	Whirlwind	and	confide	his
和	她	建议	他	到	去	在	一次	到	这	旋风	和	信任	他的

[wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,

woe	to	him	,
悲哀	到	他	,

她劝他立刻去见旋风，向他倾诉自己的苦恼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

" - - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] , [wen] ['taɪni]

"	'	Forepate	ought	to	be	ashamed	of	himself	,	'	said	the	Whirlwind	,	when	Tiny
"	-	-	应该	到	是	羞愧	的	他自己	,	-	说	这	旋风	,	什么时候	微小的

[hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

had	told	his	story	.
有	讲述	他的	故事	.

“‘福雷帕特应该感到羞耻，’”旋风在小不点讲述完他的故事后说道。

" - [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [ən'les] ['sʌmbədi] [meɪks] [hɪm] , -
" ' But he never does what he ought to do unless somebody makes him , '
" - 但 他 绝不 做 什么 他 应该 到 做 除非 某人 制作 他 , -
[sed] ['taɪni] , ['ruːfəli] .
said Tiny , ruefully .
说 微小的 , 懊悔地 .

“但是，除非有人逼他，否则他从来不做他应该做的事，”泰尼懊恼地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [kænt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ? -
' Can't we do something to make him ashamed of himself ? '
- 不能 我们 做 某物 到 制作 他 羞愧 的 他自己 ? -

“我们难道不能做点什么让他感到羞耻吗？”

" - [wel] , [aɪl] [siː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ,
" ' Well , I'll see , ' said the Whirlwind ,
" - 出色地 , 患病的 看 , - 说 这 旋风 ,

“好吧，我看看，”旋风说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
with a shake of his head that meant that he intended to do something .
和 一个 摇 的 他的 头 那 意思是 那 他 故意的 到 做 某物 .

他摇了摇头，表示他打算做某事。

- [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] [ɒn] ['sʌndez] ? -
' What does the Dude Giant do with himself on Sundays ? '
- 什么 做 这 兄弟 巨大的 做 和 他自己 在 星期日 ? -

“那个巨人星期天都干些什么呢？”

" - [ʃəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [best] [hæts] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [dwɔːf] .
" ' Shows off his best hats on Fifth avenue , " returned the Dwarf .
" - 演出 离开 他的 最好的 帽子 在 第五 大街 , " 返回 这 矮人 .

“他在第五大道上炫耀他最好的帽子，”矮人回答道。

" - ['veri] [wel] [ðen] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .
" ' Very well then , I have it , ' said the Whirlwind .
" - 非常 出色地 然后 , 我 有 它 , - 说 这 旋风 .

“很好，我明白了，”旋风说道。

- [nekst] ['sʌndeɪ] , ['taɪni] , [wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn] - .
' Next Sunday , Tiny , we'll have our revenge on Forepate .
- 下一个 星期日 , 微小的 , 出色地 有 我们的 复仇 在 - .

“下周日，Tiny，我们要向Forepate复仇。”

[juː; jʊ][stænd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stuːps] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['θɜːti] -
You stand on one of the stoops at the corner of Fifth avenue and Thirty -
你 站立 在 一 的 这 门廊 在 这 角落 的 第五 大街 和 三十 -
[fɔːθ] [striːt] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,
fourth street at midday ,
第四 街道 在 正午 ,

正午时分，你站在第五大道和第三十四街拐角处的台阶上。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and you'll see a sight that will make you happy for the rest of your
和 你会 看 一个 视线 那 将要 制作 你 快乐的 为了 这 休息 的 你的
[deɪz] . -
days . '
天 . -

你会看到一幅景象，它会让你终生感到快乐。

" [səʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [dwɔːf] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːps] [ɒn] [fɪfθ]
on the following Sunday the Dwarf climbed up on one of the front stoops on Fifth
在 这 下列的 星期日 这 矮人 攀登 向上 在 一 的 这 正面 门廊 在 第五
['ævənjuː] ,
avenue ,
大街 ,

接下来的星期天，侏儒爬上了第五大道上一栋房子的门廊。

[nɪə(r)] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
near Thirty - fourth street , and waited .
靠近 三十 - 第四 街道 , 和 等待 .

在第三十四街附近等候。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [drest] [ɪn]
He hadn't been there long when he saw Forepate striding down the avenue dressed in
他 之前没有 到过 那里 长的 什么时候 他 锯 - 大步走 向下 这 大街 穿着 在
[hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] ,
his best clothes ,
他的 最好的 衣服 ,

他没待多久就看见福雷帕特穿着最好的衣服，大步走在大道上。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hedz] [fɔː(r)] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['biːvəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
and wearing upon his heads four truly magnificent beavers , which he had just
和 穿着 之上 他的 头部 四 真的 壮丽 海狸 , 哪个 他 有 只是
[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
received from London ,
已收到 从 伦敦 ,

他头上戴着四只非常漂亮的海狸皮帽，那是他刚从伦敦收到的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] [praʊd] .
and of which he was justly proud .
和 的 哪个 他 曾是 公正地 自豪的 .

他对此感到无比自豪。

" - [ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði] [dwɔːf] ,
" ' I wonder where the Whirlwind is , ' thought the Dwarf ,
" - 我 想知道 在哪里 这 旋风 是 , - 想法 这 矮人 ,

“我不知道旋风在哪里，”矮人心想。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'vendʒə(r)] .
looking anxiously up and down the avenue for his avenger .
寻找 焦虑地 向上 和 向下 这 大街 为了 他的 复仇者 .

他焦急地在林荫大道上上下张望，寻找他的复仇者。

- [ai] [duː; də] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [feɪl] . -
' I do hope he won't fail . '
- 我 做 希望 他 惯于 失败 . -

“我真心希望他不会失败。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" ['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] - [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ]

"	Hardly	were	the	words	out	of	his	mouth	when	Forepate	reached	the	crossing
"	几乎	是	这	字	出去	的	他的	嘴	什么时候	-	达到	这	过境

[ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] ,

of	Thirty	-	fourth	street	,
的	三十	-	第四	街道	,

“话音未落，福雷帕特就到了第三十四街的十字路口。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , - !

and	just	as	he	stepped	from	the	walk	into	the	street	,	bzoo	!
和	只是	作为	他	步	从	这	走	进入	这	街道	,	-	!

就在他从人行道走到街上的时候，砰！

[ə'lɒŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] , [ænd; ənd] [ɒf] [went] - ['treʒəd] [hæts] .

along	came	the	Whirlwind	,	and	off	went	Forepate's	treasured	hats	.
沿着	来了	这	旋风	,	和	离开	去	-	珍藏	帽子	.

旋风来了，福雷帕特珍爱的帽子被吹走了。

[wʌn] [hæt] [fluː] ['mædli] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

One	hat	flew	madly	up	Fifth	avenue	.
一	帽子	飞翔	疯狂地	向上	第五	大街	.

一顶帽子疯狂地沿着第五大道飞了起来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rəʊld] ['swɪftli] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

A	second	rolled	swiftly	down	Fifth	avenue	.
一个	第二	滚动	迅速地	向下	第五	大街	.

第二辆车沿着第五大道疾驰而下。

[ə; eɪ] [θɜːd] [trɪpt] ['merəli] [ə'lɒŋ] [iːst] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [seɪld] ['dʒɔɪəsli]

A	third	tripped	merrily	along	East	Thirty	-	fourth	street	,	while	the	fourth	sailed	joyously
一个	第三	绊倒了	兴高采烈地	沿着	东方	三十	-	第四	街道	,	尽管	这	第四	航行	欣喜地

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

第三只沿着东三十四街欢快地走着，而第四只则兴高采烈地飞向空中。

[strʌk] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [west] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] .

struck	a	lamp	-	post	,	and	then	plunged	along	West	Thirty	-	fourth	street	.
击	一个	灯	-	邮政	,	和	然后	暴跌	沿着	西方	三十	-	第四	街道	.

撞到路灯柱后，沿着西三十四街坠落。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] !

What	a	terrible	thing	happened	!
什么	一个	糟糕的	事物	发生	!

发生太可怕的事情了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] — ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] ! "

It	was	perfectly	awful	—	simply	dreadful	!	"
它	曾是	完美	可怕	—	简单地	可怕	!	"

简直糟透了——简直可怕！

" ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" Hurry up and tell it , " said Jimmieboy ,
" 匆忙 向上 和 告诉 它 , " 说 - ,

“快点说吧，”吉米博伊说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
jumping up and down with anxiety to hear what happened next .
跳 向上 和 向下 和 焦虑 到 听到 什么 发生 下一个 .

我焦急地跳来跳去，想知道接下来会发生什么。

" [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] ,
" Then , " said his papa ,
" 然后 , " 说 他的 爸爸 ,

“然后，”他爸爸说，

" [wen] [ðə; ði][duːd; djuːd]['dʒaɪənt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hæts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [haul]
" when the Dude Giant saw his beloved hats flying in every direction he howled
" 什么时候 这 兄弟 巨大的 锯 他的 心爱 帽子 飞行 在 每一个 方向 他 嚎叫
[ə'laʊd] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['vɔɪsɪz] ,
aloud with every one of his four voices ,
大声 和 每一个 一 的 他的 四 声音 ,

“当巨人看到他心爱的帽子四处乱飞时，他用他的四个声音大声嚎叫起来。”

[ænd; ənd] ['kreɪnd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [hæt][hæd; həd] [fləʊn] .
and craned each of his necks in the direction in which it's hat had flown .
和 起重机 每个 的 他的 脖子 在 这 方向 在 哪个 它是 帽子 有 飞行 .

他扭过头，朝着帽子飞去的方向望去。

" [ðen] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːbən] [heə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊd; ʃəd]
" Then the head with the auburn hair demanded that the Giant should
" 然后 这 头 和 这 奥本 头发 要求 那 这 巨大的 应该
[ɪ'miːdiətli] [rʌn] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ɪts] [ɒst] ['biːvə(r)] ,
immediately run up Fifth avenue to recover its lost beaver ,
立即地 跑步 向上 第五 大街 到 恢复 它是丢失的 海狸 ,

“然后，那个有着红褐色头发的脑袋要求巨人立刻沿着第五大道跑去找回它丢失的海狸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['stɑːtɪd] ,
and the giant started ,
和 这 巨大的 开始 ,

于是巨人开始了，

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [ə; eɪ] [step] [wen] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [kraɪd] [aʊt] :
but hardly had he gone a step when the head with the black hair cried out :
但 几乎 有 他 已消失 一个 步 什么时候 这 头 和 这 黑色的 头发 哭 出去 :

但他刚迈出一步，那个黑头发的脑袋就喊了起来：

" - [nəʊ] ! [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː]['ɑːftə(r)][maɪ][hæt] . -
" ' No ! Down Fifth avenue after my hat . '
" - 不 ! 向下 第五 大街 后 我的 帽子 . -

“不！沿着第五大道追我的帽子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" - [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! - [ʃriːk] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [heə(r)] .
" ' Not at all ! ' shrieked the head without any hair .
" - 不是 在 全部 ! - 尖叫 这 头 没有 任何 头发 .

“一点也不！”一个光秃秃的脑袋尖叫道。

- [gəʊ] [iːst] ['ɑːftə(r)] [maɪn] . -
' Go east after mine . '
- 去 东方 后 矿 . -

“从我的矿井往东走。”

" - [wel] , [ai] [ges] [nɒt] ! - [rɔːd] [ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['kɜːli] [heə(r)] .
" ' Well , I guess not ! ' roared the head that had curly hair .
" - 出色地 , 我 猜测 不是 ! - 咆哮 这 头 那 有 卷曲 头发 .

“好吧，看来不是！”一个有着卷发的脑袋咆哮道。

- [hiːz] ['gəʊɪŋ] [west] ['ɑːftə(r)] [maɪn] . -
' He's going west after mine . '
- 他是 去 西方 后 矿 . -

“他要去西边看看我的房子。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
" Meanwhile the Giant had come to a stand - still .
" 同时 这 巨大的 有 来 到 一个 站立 - 仍然 .

“与此同时，巨人却停了下来。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hedz] [hæd; həd] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wei]
He couldn't run in any direction until his heads had agreed as to which way
他 不能 跑步 在 任何 方向 直到 他的 头部 有 同意 作为 到 哪个 方式
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
he should go ,
他 应该 去 ,

在他的两个脑袋就他应该往哪个方向跑达成一致之前，他什么也跑不了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæts][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
and all this time the beautiful hats were getting farther and farther away ,
和 全部 这 时间 这 美丽的 帽子 是 获得 更远 和 更远 离开 ,

而与此同时，那些漂亮的帽子却越来越远了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hedz] [mɔː(r)] ['fræntɪk] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and the heads more frantic than ever .
和 这 头部 更多的 疯狂的 比 曾经 .

领导层比以往任何时候都更加疯狂。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [fʊl] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
For five full minutes they quarreled thus among themselves ,
为了 五 满的 分钟 他们 争吵 因此 之中 他们自己 ,

他们这样争吵了整整五分钟。

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['wiːpɪŋli] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [sɪlk] [hæts] , [ænd; ənd]
turning now and then to peer weepingly after their beloved silk hats , and
转弯 现在 和 然后 到 同伴 哭泣着 后 他们的 心爱 丝绸 帽子 , 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

她们时不时回头，含泪凝望着自己心爱的丝绸帽子，最后，

[wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ,
with a supreme effort ,
和 一个 最高 努力 ,

竭尽全力，

[iːtʃ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
each endeavored to force the Giant in the direction it wished him to go ,
每个 努力 到 力量 这 巨大的 在 这 方向 它 希望 他 到 去 ,

它们各自试图强迫巨人朝自己希望的方向走去，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

with	the	result	that	poor	Forepate	was	torn	to	pieces	,
和	这	结果	那	贫穷的	-	曾是	撕裂	到	件	,

结果可怜的福雷帕特被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [fel] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

and	fell	dead	in	the	middle	of	the	street	.
和	跌倒	死的	在	这	中间	的	这	街道	.

然后倒在了大街中央，当场死亡。

" [hɪə(r)][pə'pɑ:] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Here	papa	paused	and	closed	his	eyes	for	a	minute	.
"	这里	爸爸	暂停	和	关闭	他的	眼睛	为了	一个	分钟	.

“爸爸说到这里停顿了一下，闭上眼睛休息了一会儿。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " ['kwɪrrɪd] - .

"	Is	that	all	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	是	那	全部	?	"	查询	-	.

“就这些吗？”吉米博伊问道。

" [jes] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæts] [ɔ:l] .

"	Yes	—	I	believe	that's	all	.
"	是的	—	我	相信	那就是	全部	.

“是的——我想就这些了。”

[ðə; ði][du:d; dju:d]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:f] [wɒz; wəz] [ə'vendʒ] . "

The	Dude	Giant	was	dead	and	the	Dwarf	was	avenged	.	"
这	兄弟	巨大的	曾是	死的	和	这	矮人	曾是	复仇	.	"

巨人死了，矮人也报了仇。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]['taɪni] ? " [ɑ:skt] - .

"	And	what	became	of	Tiny	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	和	什么	成为	的	微小的	?	"	问	-	.

“那小不点后来怎么样了？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , ['taɪni] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

"	Oh	,	Tiny	,	"	said	his	father	,
"	哦	,	微小的	,	"	说	他的	父亲	,

“哦，小不点，”他父亲说。

" ['taɪni] — [hi:; hi] — [hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ] ['hɑ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði][du:d; dju:d]['dʒaɪənts]['mɪshæp] [ðæt] [hi:; hi]

"	Tiny	—	he	—	he	laughed	so	heartily	at	the	Dude	Giant's	mishap	that	he
"	微小的	—	他	—	他	笑了	所以	衷心地	在	这	兄弟	巨人的	意外	那	他

['lu:s(ə)nd] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [grəʊθ] , —

loosened	the	impediment	to	his	growth	,	—
松动	这	障碍	到	他的	生长	,	—

“小不点——他——他因为巨人的意外而开怀大笑，以至于松开了阻碍他生长的障碍物，——”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [ðə; ði] [wɒt] ? " [ɑ:skt] - , [tu:; tə] [hu:m] [wɜ:dz] [laɪk] [ɪm'pedɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)]

"	The	what	?	"	asked	Jimmieboy	,	to	whom	words	like	impediment	were	rather
"	这	什么	?	"	问	-	,	到	谁	字	喜欢	障碍	是	相当

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

“什么？”吉米博伊问道，像“障碍”这样的词语对他来说相当陌生。

" [waɪ] , [ðə; ði] [bəʊn] [ðæt] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] .

"	Why	,	the	bone	that	kept	him	from	growing	,	"	explained	the	story	teller	.
"	为什么	,	这	骨	那	保留	他	从	生长	,	"	解释	这	故事	出纳员	.

“为什么呢？因为有一根骨头阻止了他长大。”讲故事的人解释道。

" [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ðæt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'gen] ,

"	He	loosened	that	and	began	to	grow	again	,
"	他	松动	那	和	开始	到	生长	再次	,

他松开了那根筋，然后又开始生长了。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [sɪks] - ['fʊtə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	inside	of	two	weeks	he	was	as	handsome	a	six	-	footer	as	you
和	里面	的	二	周	他	曾是	作为	英俊的	一个	六	-	页脚	作为	你

['evə(r)] [sɔː] ,

ever	saw	,
曾经	锯	,

不到两周，他就长成了你见过的最英俊的六尺长发。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd]

and	as	he	had	made	a	million	and	a	half	of	dollars	he	resigned
和	作为	他	有	制成	一个	百万	和	一个	一半	的	美元	他	辞职

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

from	the	Exhibition	and	settled	down	in	Europe	for	a	number	of	years	,
从	这	展览	和	定居	向下	在	欧洲	为了	一个	数字	的	年	,

由于他已经赚了一百五十万美元，他便从博览会辞职，并在欧洲定居了几年。

[hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] [djuːk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

had	himself	made	a	Grand	Duke	,	and	then	came	back	to	New	York	and
有	他自己	制成	一个	盛大	公爵	,	和	然后	来了	后退	到	新的	约克	和

[gɒt] ['mærid] ,

got	married	,
得到	已婚	,

他给自己封了个大公爵的头衔，然后回到纽约结婚。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

and	lived	happy	ever	after	.
和	居住地	快乐的	曾经	后	.

从此过上了幸福的生活。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp] [bel] [ræŋ] [daʊn] [steəz] ,

"	And	then	,	as	the	getting	-	up	bell	rang	down	stairs	,
"	和	然后	,	作为	这	获得	-	向上	钟	响铃	向下	楼梯	,

“然后，楼下响起了起床铃声，”

- [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə]

Jimmieboy	thanked	his	father	for	the	story	and	went	into	the	nursery	to
-	谢谢	他的	父亲	为了	这	故事	和	去	进入	这	苗圃	到

[dres] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

dress	for	breakfast	.
裙子	为了	早餐	.

吉米博伊感谢父亲给他讲故事，然后走进育儿室穿衣服吃早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

- [driːm] ['pəʊətri] .
JIMMIEBOY'S DREAM POETRY .
- 梦 诗 .

吉米男孩的梦境诗歌。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] - [laɪks] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kʌstəd] [ænd; ənd] [tʃuː]
If there is anything in the world that Jimmieboy likes better than custard and choo
如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 那 - 点赞 更好的 比 蛋奶冻 和 choo
- [tʃuː] [kɑːz] ,
- choo cars ,
- choo 汽车 ,

如果说吉米男孩在这个世界上有什么比蛋奶冻和火车更喜欢的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpəz][læp] [ə'baʊt] ['bedtaɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp]
it is to snuggle down in his papa's lap about bedtime and pretend to keep
它 是 到 依偎 向下 在 他的 爸爸的 膝 关于 就寝时间 和 假装 到 保持
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

那是在睡前依偎在爸爸腿上，假装睡不着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi][ɪz] ,
It doesn't matter at all how tired he is ,
它 不 事情 在 全部 如何 疲劳的 他 是 ,

他有多累都无关紧要，

[ɔː(r)] [haʊ] [leɪt] ['bedtaɪm] [meɪ] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ,
or how late bedtime may on special occasions be delayed ,
或者 如何 晚的 就寝时间 可能 在 特别的 场合 是 延迟 ,

或者在特殊情况下，就寝时间可以推迟多久。

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] " [faɪld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
he is never ready to be undressed and " filed away for the night ,
他 是 绝不 准备好 到 是 脱光衣服 和 " 已提交 离开 为了 这 夜晚 ,

他永远都不愿意被脱下衣服，“归档过夜”。

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .
" as his Uncle Periwinkle puts it .
" 作为 他的 叔叔 长春花 放置 它 .

正如他的叔叔佩里温克尔所说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .
It was just this way the other night .
它 曾是 只是 这 方式 这 其他 夜晚 .

那天晚上就是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .
He was as sleepy as he possibly could be .
他 曾是 作为 困 作为 他 可能 可以 是 .

他困得不能再困了。

[ðə; ði]['sændmæn][hæd; həd] [left] [ɪ'nʌf] [sænd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
The sandman had left enough sand in his eyes , or so it seemed to
这 睡魔 有 左边 足够的 沙 在 他的 眼睛 , 或者 所以 它 似乎 到
- ,
Jimmieboy ,
- ,

沙人的眼睛里似乎进了太多沙子，至少在吉米男孩看来是这样。

[tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [siː] - [biːtʃ] ,
to start a respectable sea - beach ,
到 开始 一个 可敬 海 - 海滩 ,

打造一个像样的海滩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]

and	he	really	felt	as	if	all	he	needed	to	make	a	summer	resort	of
和	他	真的	毛毡	作为	如果	全部	他	需要	到	制作	一个	夏天	采取	的

[hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel] ,

himself	was	a	big	hotel	,
他自己	曾是	一个	大的	酒店	,

他真的觉得，自己只需要一家大型酒店就能打造一个避暑胜地。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .

a	band	of	music	,	and	an	ocean	.
一个	乐队	的	音乐	,	和	一个	海洋	.

一支乐队，还有一片海洋。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

But	in	spite	of	all	this	he	didn't	want	to	go	to	bed	,	and	he	had
但	在	尽管如此	的	全部	这	他	没有	想	到	去	到	床	,	和	他	有

尽管如此，他还是不想睡觉，而且他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed]

apparently	made	up	his	mind	that	he	wasn't	going	to	want	to	go	to	bed
显然	制成	向上	他的	头脑	那	他	不是	去	到	想	到	去	到	床

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;

for	some	time	to	come	;
为了	一些	时间	到	来	;

他显然已经下定决心，在接下来的一段时间里都不想睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][pə'pɑː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒənt] [muːd] ,

and	as	his	papa	was	in	an	unusually	indulgent	mood	,
和	作为	他的	爸爸	曾是	在	一个	异常地	放纵的	情绪	,

而他爸爸当时心情格外宽容，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第2/9页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['nes(ə)l] [ʌp] [kləʊz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][left] [ɑ:m][ænd; ənd][sɪt]
the 这 **little** 小的 **fellow** 同伴 **was** 曾是 **permitted** 允许 **to** 到 **nestle** 雀巢 **up** 向上 **close** 关闭 **under** 在下面 **his** 他的 **left** 左边 **arm** 手臂 **and** 和 **sit** 坐
[ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][læp][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
there 那里 **on** 在 **his** 他的 **lap** 膝 **in** 在 **the** 这 **library** 图书馆 **after** 后 **dinner** 晚餐 **,** ,

晚饭后，小家伙被允许依偎在他左臂下，坐在他的腿上，在图书馆里玩耍。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:] [ri:d] [ə'laʊd] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:nz] [ɒn][ðə; ði]
while 尽管 **his** 他的 **mamma** 妈妈 **read** 读 **aloud** 大声 **an** 一个 **article** 文章 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **magazines** 杂志 **on** 在 **the** 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dri:m] ['pəʊətri] .
subject 主题 **of** 的 **dream** 梦 **poetry** 诗 **.** .

当时他的妈妈正在大声朗读杂志上的一篇关于梦境诗歌的文章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] , - [θɔ:t] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **interesting** 有趣的 **article** 文章 **,** , **Jimmieboy** - **thought** 想法 **.** .

“这篇文章真有趣，”吉米博伊心想。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɛniˌbɑ:diz] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] [waɪl] [ə'sli:p] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] ,
The 这 **idea** 主意 **of** 的 **anybody's** 任何人的 **writing** 写作 **poetry** 诗 **while** 尽管 **asleep** 睡着了 **struck** 击 **him** 他 **as** 作为 **being** 存在 **very** 非常 **comical** 滑稽 **,** ,

他觉得有人会在睡梦中写诗这件事非常滑稽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,
and 和 **he** 他 **laughed** 笑了 **several** 一些 **times** 时代 **in** 在 **a** 一个 **sleepy** 困 **sort** 种类 **of** 的 **way** 方式 **,** ,

他带着睡意，笑了好几次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [θɔ:t] , " [waɪ] , [ɪf] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:; də]
and 和 **then** 然后 **all** 全部 **of** 的 **a** 一个 **sudden** 突然 **he** 他 **thought** 想法 **,** , **"** " **Why** 为什么 **,** , **if** 如果 **other** 其他 **people** 人们 **can** 能 **do** 做
[ˌaɪ 'ti:] ,
it 它 **,** ,

然后他突然想到，“为什么其他人都能做到，我却不能做到呢？”

[waɪ] [kænt][aɪ] ? "
why 为什么 **can't** 不能 **I** 我 **?** ? **"** "

为什么我不能?

" [waɪ] ? " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
" " **Why** 为什么 **?** ? **"** " **he** 他 **answered** 回答 **—** — **he** 他 **was** 曾是 **quite** 相当 **fond** 喜爱 **of** 的 **asking** 问 **himself** 他自己 **questions** 问题 **and** 和
[ðen] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðem; ðəm] — " [waɪ] ?
then 然后 **answering** 回答 **them** 他们 **—** — **"** " **why** 为什么 **?** ?

“为什么？”他回答道——他很喜欢自问自答——“为什么？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [kænt] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
Because 因为 **you** 你 **can't** 不能 **write** 写 **at** 在 **all** 全部 **.** .

因为你根本不会写字。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [æn; ən][eɪtʃ][frɒm; frəm][ə; eɪ][diː] ,
You don't know an H from a D ,
你 不 知道 一个 H 从 一个 D ,

你连H和D都分不清。

[ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eɪtʃ] ,
unless there's a Horse in the picture with the H ,
除非 有 一个 马 在 这 图片 和 这 H ,

除非图片里有匹马和字母H，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒŋki] [wɪð] [ðə; ði][diː] . [ðæts] [waɪ] . "
and a Donkey with the D . That's why . "
和 一个 驴 和 这 D . 那就是 为什么 . "

还有一头驴，上面有个D。这就是原因。”

" [truː] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [wen] [aɪm] [ə'weɪk] . "
" True ; but that's only when I'm awake . "
" 真的 ; 但 那就是 仅有的 什么时候 我是 醒 . "

“没错；但那只是在我醒着的时候。”

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpəz] [vest] ['pɒkɪt] .
" Try it and see , " whispered the Pencil in his papa's vest pocket .
" 尝试 它 和 看 , " 低声说道 这 铅笔 在 他的 爸爸的 背心 口袋 .

“试试看，”爸爸背心口袋里的铅笔低声说道。

" [aɪl] [help] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] [skrætʃ] [pæd] [wɪl] [help] [tuː] . "
" I'll help , and maybe our old friend the Scratch Pad will help too . "
" 患病的 帮助 , 和 或许 我们的 老的 朋友 这 划痕 软垫 将要 帮助 也 . "

“我会帮忙的，也许我们的老朋友便笺簿也能帮上忙。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpəz] ['pɒkɪt]
" That's a good idea , " said Jimmieboy , taking the Pencil out of his papa's pocket
" 那就是 一个 好的 主意 , " 说 - , 采取 这 铅笔 出去 的 他的 爸爸的 口袋
,
,
,

“这主意不错，”吉米男孩说着，从爸爸的口袋里掏出铅笔。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rʌn]
and assisting it to climb down to the floor , so that it could run
和 协助 它 到 爬 向下 到 这 地面 , 所以 那 它 可以 跑步

并帮助它爬到地板上，以便它能跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [skrætʃ] [pæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
over to the desk and tell the Scratch Pad it was wanted .
超过 到 这 桌子 和 告诉 这 划痕 软垫 它 曾是 通缉 .

到桌子旁告诉便笺本它被找了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [luːz] [maɪ]['pens(ə)l] , " [sed] [pə'pɑː] .
" Don't you lose my pencil , " said papa .
" 不 你 失去 我的 铅笔 , " 说 爸爸 .

“别把我的铅笔弄丢了，”爸爸说。

" [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" No , I won't , " replied Jimmieboy ,
" 不 , 我 惯于 , " 回复 - ,

“不，我不会，”吉米博伊回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][ɪts]['rɑːðə(r)] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)]

his	eyes	following	the	Pencil	in	its	rather	winding	course	about	the	room	to	where
他的	眼睛	下列的	这	铅笔	在	它是	相当	绕线	课程	关于	这	房间	到	在哪里

[ðə; ði] [desk] [stʊd] .

the	desk	stood	.
这	桌子	站立	.

他的目光追随着铅笔在房间里蜿蜒曲折的轨迹，最终落在了桌子旁边。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - , " [ðə; ði]['pens(ə)l] [sed] ,

"	I	have	to	keep	out	of	sight	,	you	know	,	Jimmieboy	,	"	the	Pencil	said	,
"	我	有	到	保持	出去	的	视线	,	你	知道	,	-	,	"	这	铅笔	说	,

“我得躲起来，你知道的，吉米小子，”铅笔说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

in	a	low	tone	of	voice	.
在	一个	低的	语气	的	嗓音	.

低声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ,

"	Because	if	I	didn't	,	and	your	papa	saw	me	walking	off	,
"	因为	如果	我	没有	,	和	你的	爸爸	锯	我	步行	离开	,

“因为如果我不那样做，而你爸爸看到我走开，

[id] [græb][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] .

he'd	grab	hold	of	me	and	put	me	back	in	his	pocket	again	.
他会	抓住	抓住	的	我	和	放	我	后退	在	他的	口袋	再次	.

他会抓住我，把我放回他的口袋里。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['pens(ə)l] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] -

"	Suddenly	the	Pencil	disappeared	over	by	the	waste	-	basket	,	and	then	Jimmieboy	-
"	突然	这	铅笔	消失	超过	经过	这	浪费	-	篮子	,	和	然后	-	

[hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

heard	him	calling	,
听到	他	呼叫	,

“突然，铅笔消失在了废纸篓旁边，然后吉米男孩听到他在叫他。”

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] : " [haɪ] ! [pæd] !

in	a	loud	whisper	:	"	Hi	!	Pad	!
在	一个	大声	耳语	:	"	你好	!	软垫	!

大声低语：“嗨！帕德！”

['pædi] !

Paddy	!
稻田	!

稻田!

[pæd] - [diː] ! "

Pad	-	dee	!	"
软垫	-	迪	!	"

帕迪!

" [wʌts] ['wɒntɪd] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][pæd] ,

"	What's	wanted	?	"	answered	the	Pad	,
"	是什么	通缉	?	"	回答	这	软垫	,

“有什么事吗？”平板电脑回答道。

['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

crawling	over	the	edge	of	the	desk	and	peering	down	at	the	Pencil	,
爬行	超过	这	边缘	的	这	桌子	和	窥视	向下	在	这	铅笔	,

他爬过桌子边缘，低头看着铅笔。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hə'luː] [hɪm'self] [hɔːs] .

who	was	by	this	time	hallooing	himself	hoarse	.
WHO	曾是	经过	这	时间	哈喽	他自己	嘶哑	.

此时他已经喊得嗓子都哑了。

" - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [driːm] ['pəʊətrɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt]

"	Jimmieboy	and	I	are	going	to	write	some	dream	poetry	,	and	we	want
"	-	和	我	是	去	到	写	一些	梦	诗	,	和	我们	想

[juː; jʊ][tuː; tə] [help] ,

you	to	help	,
你	到	帮助	,

“我和Jimmieboy打算写一些梦境诗，我们希望你能帮忙。”

" [sed] [ðə; ði]['pensə)l] .

"	said	the	Pencil	.
"	说	这	铅笔	.

“铅笔说道。”

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] ['sliːpi] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .

"	Oh	,	I'm	not	sleepy	,	"	said	the	Pad	.
"	哦	,	我是	不是	困	,	"	说	这	软垫	.

“哦，我不困，”平板电脑说道。

" ['naɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pensə)l] .

"	Neither	am	I	,	"	returned	the	Pencil	.
"	两者都不	是	我	,	"	返回	这	铅笔	.

“我也不是，”铅笔回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nɪdnt] [meɪk] ['enɪ] ['dɪfrəns] .

"	But	that	needn't	make	any	difference	.
"	但	那	不必	制作	任何	不同之处	.

但这未必会有什么影响。

- , [dʌz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː; də][ðə; ði] [rest]

Jimmieboy	,	does	the	sleeping	and	dreaming	,	and	you	and	I	do	the	rest
-	,	做	这	睡眠	和	做梦	,	和	你	和	我	做	这	休息

.

:
.

Jimmieboy负责睡觉和做梦，剩下的就交给你和我了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	Oh	,	that's	it	,	eh	?
"	哦	,	那就是	它	,	嗯	?

“哦，原来是这样啊？”

[wel] , [ðen] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ; [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [ðeə(r)]

Well	,	then	,	I	don't	mind	;	but	—	er	—	how	am	I	ever	going	to	get	down	there
出色地	,	然后	,	我	不	头脑	;	但	—	呃	—	如何	是	我	曾经	去	到	得到	向下	那里

?

?
?

那我就不介意了；但是——呃——我该怎么下去呢?

" [ɑːskt] [ðə; ði][pæd] .

"	asked	the	Pad	.
"	问	这	软垫	.

“平板电脑问道。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][dʒʌmp] . "

"	It's	a	pretty	big	jump	.	"
"	它是	一个	漂亮的	大的	跳	.	"

“这可是个相当大的飞跃。”

" [ðæts] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] .

"	That's	so	,	"	answered	the	Pencil	.
"	那就是	所以	,	"	回答	这	铅笔	.

“正是如此，”铅笔回答道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ] ['dʒʌmpɪŋ] .

"	I	wouldn't	try	jumping	.
"	我	不会	尝试	跳	.

“我不会尝试跳下去。”

[kænt] [ðə; ðɪ] [twaɪn] [help] [juː; jʊ] ? "

Can't	the	Twine	help	you	?	"
不能	这	缠绕	帮助	你	?	"

绳子帮不了你吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiːz] [ɔːl] [juːst] [ʌp] . "

He's	all	used	up	.	"
他是	全部	用过的	向上	.	"

他已经筋疲力尽了。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] .

"	Then	I	have	it	,	"	said	the	Pencil	.
"	然后	我	有	它	,	"	说	这	铅笔	.

“那我明白了，”铅笔说。

" [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mjuːsɪlɪdʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] .

"	Put	a	little	mucilage	on	your	back	and	slide	down	.
"	放	一个	小的	粘液	在	你的	后退	和	滑动	向下	.

“在背上涂一点粘液，然后滑下去。”

[ðə; ðɪ] ['mjuːsɪlɪdʒ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] . "

The	mucilage	will	keep	you	from	going	too	fast	.	"
这	粘液	将要	保持	你	从	去	也	快速地	.	"

粘液会阻止你滑得太快。

" [gʊd] [skiːm] , " [sed] [ðə; ðɪ][pæd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɛnsəlz] [sə'dʒestʃən] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

"	Good	scheme	,	"	said	the	Pad	,	putting	the	Pencil's	suggestion	into	practice	,
"	好的	方案	,	"	说	这	软垫	,	推杆	这	铅笔的	建议	进入	实践	,

“好主意，”纸片人说着，将铅笔的建议付诸实践。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ['bjuːtɪfli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɪm] [fiːl]

and	finding	that	it	worked	beautifully	,	even	if	it	did	make	him	feel
和	寻找	那	它	工作	非常漂亮	,	甚至	如果	它	做过	制作	他	感觉

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['stɪki] .

uncomfortably	sticky	.
不舒服地	黏	.

他发现这种方法效果非常好，即使这让他感觉黏糊糊的，很不舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ðeɪ] ['tiptəu] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
ARM IN ARM THEY TIPTOED SOFTLY ACROSS THE ROOM .
手臂 在 手臂 他们 踮着脚尖 轻轻 穿过 这 房间 .

他们手挽着手，踮着脚尖轻轻地穿过房间。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ðeɪ] [tɪp] - [təʊd] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]
And then , arm in arm , they tip - toed softly across the room and climbed up
和 然后 , 手臂 在 手臂 , 他们 提示 - 脚趾 轻轻 穿过 这 房间 和 攀登 向上
['ɪntuː] - [læp] .
into Jimmieboy's lap .
进入 - 膝 .

然后，他们手挽着手，踮着脚尖轻轻地穿过房间，爬到吉米男孩的腿上。

[səʊ]['kwaɪətli] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] - ['mæmə; mə'mɑː] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] ['nəʊtɪst]
So quietly did they go that neither Jimmieboy's mamma , nor his papa noticed
所以 悄悄 做过 他们 去 那 两者都不 - 妈妈 , 也不 他的 爸爸 注意到
[ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
them at all ,
他们 在 全部 ,

他们走得悄无声息，吉米博伊的妈妈和爸爸都没有注意到他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [biːn] ['nɔɪzi] ,
as they might have had the conspirators been noisy ,
作为 他们 可能 有 有 这 阴谋者 到过 嘈杂 ,

如果阴谋者们吵闹的话，他们或许会那样做。

[ɔːl'ðəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːpəz] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ,
although mamma was reading and papa's head was thrown back ,
虽然 妈妈 曾是 阅读 和 爸爸的 头 曾是 抛掷 后退 ,

虽然妈妈在看书，爸爸的头向后仰着，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['məʊldɪŋ] .
so that his eyes rested on the picture moulding .
所以 那 他的 眼睛 休息 在 这 图片 成型 .

于是他的目光落在了画框上。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , - , " [sed] [ðə; ði] [pæd] .
" Here we are , Jimmieboy , " said the Pad .
" 这里 我们 是 , - , " 说 这 软垫 .

“我们到了，吉米小子，”帕德说道。

" [pen] [hɪə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['pəʊətri] . "
" Pen here tells me you're going to try a little dream poetry . "
" 笔 这里 讲述 我 你是 去 到 尝试 一个 小的 梦 诗 . "

“笔告诉我，你要尝试写一些梦境诗。”

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [help] . "
" I am , if you two will help . "
" 我 是 , 如果 你 二 将要 帮助 . "

“如果你们两个愿意帮忙，我很乐意。”

" [kaʊnt] [ɒn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .
" Count on us , " said the Pencil .
" 数数 在 我们 , " 说 这 铅笔 .

“相信我们，”铅笔说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɜːst] ? "
" What do you do first ? "
" 什么 做 你 做 第一的 ? "

你首先要做什么?

" [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] , " [sed] - .
" I don't exactly know , " said Jimmieboy .
" 我 不 确切地 知道 , " 说 - .

“我不太清楚,”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai] [teɪk] ['pens(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [pæd][ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] . "
" But I rather think I take Pencil in my hand , Pad in my lap , and fall asleep . "
" 但 我 相当 思考 我 拿 铅笔 在 我的 手 , 软垫 在 我的 膝 , 和 落下 睡着了 . "

“但我更倾向于手里拿着铅笔，把笔记本放在腿上，然后睡着。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][pæd] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
" All right , " said the Pad , lying flat on his back .
" 全部 正确的 , " 说 这 软垫 , 说谎 平坦的 在 他的 后退 .

“好吧,”帕德说着，仰面躺着。

" [aɪm] ['redi] . "
" I'm ready . "
" 我是 准备好 . "

“我准备好了。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['pens(ə)l] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] - ['fɪŋgəz] .
" So am I , " put in the Pencil , settling down between two of Jimmieboy's fingers .
" 所以 是 我 , " 放 在 这 铅笔 , 安顿 向下 之间 二 的 - 手指 .

“我也是,”吉米男孩把铅笔插进嘴里，铅笔稳稳地夹在他的两根手指之间。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]
" All aboard for sleep , " said Jimmieboy , with a smile , and then he fell into
" 全部 船上 为了 睡觉 , " 说 - , 和 一个 微笑 , 和 然后 他 跌倒 进入
[ə; eɪ][dəʊz] .
a doze .
一个 瞌睡 .

“都上车睡觉吧,”吉米博伊笑着说，然后就睡着了。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
In about two minutes he opened his eyes again ,
在 关于 二 分钟 他 打开 他的 眼睛 再次 ,

大约两分钟后，他又睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and found both Pad and Pencil in a great state of excitement .
和 成立 两个都 软垫 和 铅笔 在 一个 伟大的 状态 的 激动 .

发现 Pad 和 Pencil 都非常兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [dɪd][ai] [raɪt] ['eniθɪŋ] ? " [ɑːskt] - , [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .
" Did I write anything ? " asked Jimmieboy , in an excited whisper .
" 做过 我 写 任何事物 ? " 问 - , 在 一个 兴奋的 耳语 .

“我写了什么吗？”吉米博伊兴奋地低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
" Yes , " said the Pad .
" 是的 , " 说 这 软垫 .

“是的,”平板电脑说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['kʌvəd] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sensləs] [mæs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

"	You	just	covered	me	up	with	a	senseless	mass	of	words	.
"	你	只是	涵盖	我	向上	和	一个	无意义的	大量的	的	字	.

你用一堆毫无意义的话语把我淹没了。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [fʌn] . "

This	isn't	any	fun	.	"
这	不是	任何	乐趣	.	"

这一点都不好玩。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	No	,	"	said	the	Pencil	.
"	不	,	"	说	这	铅笔	.

“不，”铅笔说。

" [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

"	It's	all	nonsense	.
"	它是	全部	废话	.

“这全是胡说八道。”

[dʒʌst] [siː] [hɪə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt] .

Just	see	here	what	you've	got	.
只是	看	这里	什么	你已经	得到	.

看看你这里有什么。

" - [faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [driːm] - ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][pæd] .

"	JIMMIEBOY	FINDS	NOTHING	BUT	DREAM	-	WRITING	ON	THE	PAD	.
"	-	发现	没有什么	但	梦	-	写作	在	这	软垫	.

“吉米男孩在笔记本上除了梦境写作什么也没找到。”

- [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][pæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] :

Jimmieboy	looked	anxiously	at	the	Pad	,	and	this	is	what	he	saw	:
-	看起来	焦虑地	在	这	软垫	,	和	这	是	什么	他	锯	:

吉米博伊焦急地看着平板电脑，他看到了这样的画面：

[aɪ] [siːn] [sɪns] ,

I	seen	since	,
我	已见	自从	,

我从那时起就看到了，

['mɛməriz] [rɒŋ] ,

memory's	wrong	,
记忆的	错误的	,

记忆有误，

[ðeɪ] [bəuθ] [drest]

They	both	dressed
他们	两个都	穿着

她们俩都穿好了衣服

['kʌp(ə)l] [wɔːkt]

couple	walked
夫妻	步行

一对夫妇步行

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ]

And	straightway	change
和	立刻	改变

直接改变

[ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

upstairs	with	me	,
楼上	和	我	,

和我一起上楼，

" [ai] [θɪŋk] [ɪts]
" I think it's
" 我 思考 它是

我认为是

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
" If that's the case ,
" 如果 那就是 这 案件 ,

“如果真是那样的话，

" [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɪn] .
" catch the early in .
" 抓住 这 早期的 在 .

尽早抓住机会。

" [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
" to leave the shop ,
" 到 离开 这 店铺 ,

“离开商店时，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌnæm 'plɑː]
for it's pla
为了 它是 普拉

因为它的计划

- .
Polypop .
- .

聚酯纤维。

[tuː] [wiːks] ['jestədeɪ] .
two weeks yesterday .
二 周 昨天 .

昨天是两周前。

" ['hævnt] ['ʌtə]
" haven't uttered
" 还没有 说出

“尚未开口”

[əʊ] , - , [ai]
Oh , Polypop , I
哦 , - , 我

哦，Polypop，我

-
ersnee
-

厄斯尼

, " [siː] [hɪə(r)] ,
, " See here ,
, " 看 这里 ,

“请看这里，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ]
He didn't pay
他 没有 支付

他没付钱。

[muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] .
moon was shining bright .
月亮 曾是 灼灼 明亮的 .

月亮皎洁明亮。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
To **see** **the**
到 看 这

可以看到

- [keɪm] [daʊn]
Polypop **came** **down**
- 来了 向下

Polypop倒塌了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Why** **,** **that** **doesn't** **mean** **anything** **,** **does** **it** **?** **"**
" 为什么 , 那 不 意思是 任何事物 , 做 它 ? "

“为什么？那又怎样呢？”

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn] [driːm] [ˈpəʊətri] , [ai] [ges] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
There **isn't** **much** **in** **dream** **poetry** **,** **I** **guess** **,** **"** **said** **the** **Pad** **.**
那里 不是 很多 在 梦 诗 , 我 猜测 , " 说 这 软垫 .

“我想，梦境诗歌里没什么东西吧，”帕德说道。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] .
" **I'm** **going** **back** **home** **.**
" 我是 去 后退 家 .

我要回家了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **42** **]**
" [页 -]

[第42页]

" [əʊ] , [doʊnt][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
" **Oh** **,** **don't** **go** **,** **"** **said** **the** **Pencil** **.**
" 哦 , 不 去 , " 说 这 铅笔 .

“哦，别走，”铅笔说。

" [lets] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [dʒʌst] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **Let's** **try** **it** **again** **—** **just** **once** **more** **.**
" 我们来吧 尝试 它 再次 — 只是 一次 更多的 .

“我们再试一次——就最后一次。”

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][pæd] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , ['teərɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːvz] .
" Very well , " returned the Pad , good - naturedly , tearing off one of his leaves .
" 非常 出色地 , " 返回 这 软垫 , 好的 - 自然地 , 撕裂 离开 一 的 他的 树叶 .

“很好,”帕德和蔼地回答道，同时撕下一片叶子。

" [gəʊ] [ə'hed] , - .
" Go ahead , Jimmieboy .
" 去 前方 , - .

“去吧，吉米小子。”

" [ænd; ənd] - [dəuz] [ɒf] [ə'gen] .
" And Jimmieboy dozed off again .
" 和 - 打盹 离开 再次 .

吉米男孩又睡着了。

" [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] !
" Wake up , wake up !
" 唤醒 向上 , 唤醒 向上 !

“醒醒，醒醒！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .
" cried the Pencil in about three minutes .
" 哭 这 铅笔 在 关于 三 分钟 .

“铅笔大约三分钟后哭了起来。”

" [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
" We've got something this time .
" 我们已经 得到 某物 这 时间 .

“这次我们真的有所收获。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
" But they were all disappointed , for , when they looked , all that they could
" 但 他们 是 全部 失望的 , 为了 , 什么时候 他们 看起来 , 全部 那 他们 可以
[siː] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
see was this :
看 曾是 这 :

但他们都很失望，因为当他们环顾四周时，看到的只有这些:

[hæv; həv] [nɒt] [ðem; ðəm]
have not them
有 不是 他们

没有它们

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [nɒt]
And if my not
和 如果 我的 不是

如果我不是

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɪnts] ;
were in chintz ;
是 在 印花棉布 ;

穿着印花棉布;

[wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɒŋ] ;
With that the along ;
和 那 这 沿着 ;

就这样，一路走下去;

[jɔː(r); jə(r)] [vest] .
your **vest** **.**
你的 背心 .

你的背心。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]
" **For** **you** **to** **go**
" 为了 你 到 去

让你去

[rɪ'plaɪd] [best] ,
Replied **best** **,**
回复 最好的 ,

回复最佳，

[ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː] ,
the **Snickersnee** **,**
这 短刀 ,

士力架

[ænd; ənd][trə]
And **tra**
和 tra

和 tra

[ai]['hædnt] [taɪm]
I **hadn't** **time**
我 之前没有 时间

我没时间

" [maɪ]['riːz(ə)n] [ɪn] ;
" **My** **reason** **in** **;**
" 我的 原因 在 ;

我的理由是；

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]
" **I** **know** **it** **,** **"** **said** **the**
" 我 知道 它 , " 说 这

“我知道，”他说。

[sɪns]
Since
自从

自从

[juː; jʊ][wʌn] [smɔːl] [tʃɪə(r)] ,
You **one** **small** **cheer** **,**
你 一 小的 欢呼 ,

你轻轻地欢呼一声，

[seɪ] ,
say **,**
说 ,

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ðen] [kwəʊθ][ðə; ði] [snɪk]
Then **quoth** **the** **Snick**
然后 引用 这 斯尼克

然后斯尼克说道

[hɪz; ɪz] [fiː] .

his	fee	.
他的	费用	.

他的酬金。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

And	as	the
和	作为	这

而且，

[ˌsnɪkə'sniː] ,

Snickersnee	,
短刀	,

短刀，

[ðə; ði][wʌn] [naɪt] ,

The	one	night	,
这	一	夜晚	,

那一夜，

" ['rʌbɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][pæd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Rubbish	!	"	said	the	Pad	,	indignantly	.
"	垃圾	!	"	说	这	软垫	,	愤慨地	.

“胡说！”帕德愤愤不平地说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [liːvz] [ɒv; əv][maɪ'self] ['weɪstɪd] [naʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [driːm] ['pəʊətri] .

"	There's	two	leaves	of	myself	wasted	now	on	your	old	dream	poetry	.
"	有	二	树叶	的	我	浪费	现在	在	你的	老的	梦	诗	.

“我身上的两片叶子如今都浪费在你那古老的梦境诗篇上了。”

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I	think	that's	enough	.
我	思考	那就是	足够的	.

我觉得这就足够了。

[aɪm] [ɒf] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [doʊnt][biː; bi]['heɪsti] , [pæd] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Don't	be	hasty	,	Pad	,	"	retorted	the	Pencil	.
"	不	是	仓促	,	软垫	,	"	反驳	这	铅笔	.

“别着急，小圆板，”铅笔反驳道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	That's	a	great	deal	better	than	the	other	.
"	那就是	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	其他	.

“这比另一个好得多。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɑːt] [ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['kæpɪtlz] ,

Why	,	there's	one	part	there	with	all	the	lines	beginning	with	capitals	,
为什么	,	有	一	部分	那里	和	全部	这	线条	开始	和	首都	,

哦，那里有一部分所有的行都是以大写字母开头的，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] [ɪts] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['pəʊətri] [ə'raʊnd] . "

and	when	that	happens	it's	generally	a	sign	that	there's	poetry	around	.	"
和	什么时候	那	发生	它是	一般来说	一个	符号	那	有	诗	大约	.	"

而当这种情况发生时，通常意味着周围有诗意。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ðeə(r)] , [ðəʊ] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	There	isn't	much	there	,	though	,	"	said	Jimmieboy	,	a	little	disappointed	by	the
"	那里	不是	很多	那里	,	尽管	,	"	说	-	,	一个	小的	失望的	经过	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

“不过，那里也没什么东西，”吉米博伊对结果有点失望地说。

" [aɪ] [ges] [pædz] [raɪt] .

"	I	guess	Pad's	right	.
"	我	猜测	垫子的	正确的	.

我想帕德说得对。

[wɪd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

We'd	better	give	it	up	.	"
我们会	更好的	给	它	向上	.	"

我们最好放弃吧。

" [nɒt] [jet] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Not	yet	,	"	pleaded	the	Pencil	.
"	不是	然而	,	"	恳求	这	铅笔	.

“还没呢，”铅笔恳求道。

" [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɒd] ['nʌmbəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	There's	luck	in	odd	numbers	,	you	know	.
"	有	运气	在	奇怪的	数字	,	你	知道	.

“你知道，奇数会带来好运。”

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] . "

Let's	try	it	just	once	more	.	"
我们来吧	尝试	它	只是	一次	更多的	.	"

我们再试一次吧。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði][pæd] .

"	Shall	we	,	Jimmieboy	?	"	asked	the	Pad	.
"	将	我们	,	-	?	"	问	这	软垫	.

“吉米小子，我们走吧？”帕德问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[lets] , " [ə'sent] - , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

Let's	,	"	assented	Jimmieboy	,	as	he	dropped	off	to	sleep	for	the	third	time	.
我们来吧	,	"	同意	-	,	作为	他	掉落	离开	到	睡觉	为了	这	第三	时间	.

“好吧，”吉米博伊同意道，然后第三次睡着了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [faɪv] ['mɪnɪts] .

This	time	he	must	have	slept	five	minutes	.
这	时间	他	必须	有	睡着了	五	分钟	.

这次他肯定只睡了五分钟。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][pæd] ,

When	he	opened	his	eyes	he	saw	the	Pencil	staring	blankly	at	the	Pad	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	锯	这	铅笔	凝视	茫然地	在	这	软垫	,

他睁开眼睛时，看到铅笔茫然地盯着记事本。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] ['fɔːmjələ] :

on	which	was	written	nothing	more	than	this	curious	looking	formula	:
在	哪个	曾是	书面	没有什么	更多的	比	这	好奇的	寻找	公式	:

上面只写着这个看起来很奇怪的公式：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] -
[Pg 44] 224
[页 -] -

[第44页]224

" [haʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ! " [sed] - .
" How aggravating ! " said Jimmieboy .
" 如何 加重 ! " 说 - .

“真让人恼火！”吉米博伊说道。

" [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][pæd] .
" Abominable ! " ejaculated the Pad .
" 可恶 ! " 射精 这 软垫 .

“可恶！”帕德惊呼道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,
" I believe it's a key to what has gone before , " said the Pencil ,
" 我 相信 它是 一个 钥匙 到 什么 有 已消失 前 , " 说 这 铅笔 ,

“我相信这是解开过去谜团的关键，”铅笔说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] ['waɪzli] .
shaking his rubber wisely .
摇晃 他的 橡皮 明智地 .

巧妙地摇晃着他的橡胶。

" [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] — [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] .
" Two and two make four — two and two make four .
" 二 和 二 制作 四 — 二 和 二 制作 四 .

二加二等于四——二加二等于四。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r)] .
You've got to put two and two together to make four .
你已经 得到 到 放 二 和 二 一起 到 制作 四 .

你需要把二加二等于四。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ðəʊz] [tuː] [liːvz] [ɒv; əv][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] , ['meɪbi] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]
If we put those two leaves of nonsensical words together , maybe we'll have a
如果 我们 放 那些 二 树叶 的 荒谬的 字 一起 , 或许 出色地 有 一个
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

如果我们把这两张写满无意义文字的纸片放在一起，也许就能得到一首诗。

[lets] [traɪ] . "
Let's try . "
我们来吧 尝试 . "

我们试试吧。

" ['itl] [juːz][ˌem 'iː][ʌp] , [aɪm][ə'freɪd] , " [saɪd] [ðə; ði][pæd] .
" It'll use me up , I'm afraid , " sighed the Pad .
" 它将 使用 我 向上 , 我是 害怕的 , " 叹了口气 这 软垫 .

“恐怕它会把我耗尽，”帕德叹了口气。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,
It won't take more than a half of you , " said the Pencil ,
它 惯于 拿 更多的 比 一个 一半 的 你 , " 说 这 铅笔 ,

“用不了你一半的力气，”铅笔说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [liːvz] [ɒn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜːst] ['rɪt(ə)n] [tə'geðə(r)] .
putting the two leaves on which Jimmieboy had first written together .
推杆 这 二 树叶 在 哪个 - 有 第一的 书面 一起 .

把吉米博伊最初一起写字的两片叶子放上去。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] .
" It looks like a poem , " he said , when he had fitted the two together .
" 它 看起来 喜欢 一个 诗 , " 他 说 , 什么时候 他 有 适配 这 二 一起 .

“它看起来像一首诗，”他把这两幅画拼在一起后说道。

" [lets] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] .
" Let's see how it reads .
" 我们来吧 看 如何 它 阅读 .

“我们来看看它读起来怎么样。”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] .
" I have not seen them since .
" 我 有 不是 已见 他们 自从 .

“从那以后我就再也没见过他们了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mɛməriz] [nɒt] [rɒŋ] ,
And if my memory's not wrong ,
和 如果 我的 记忆的 不是 错误的 ,

如果我没记错的话，

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [tʃɪnts] ,
They both were dressed in chintz ,
他们 两个都 是 穿着 在 印花棉布 ,

她们俩都穿着印花棉布衣服。

[wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ; "
With that the couple walked along ; "
和 那 这 夫妻 步行 沿着 ; "

说完，两人继续往前走。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
" That doesn't mean a blessed thing , " said the Pad .
" 那 不 意思是 一个 蒙福 事物 , " 说 这 软垫 .

“那可不是什么好事，”帕德说道。

" [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] - .
" It's nonsense , " said Jimmieboy .
" 它是 废话 , " 说 - .

“这简直是胡说八道，”吉米博伊说道。

" [dʒʌst] [weɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] :
" Just wait ! " said the Pencil , beginning to read again :
" 只是 等待 ! " 说 这 铅笔 , 开始 到 读 再次 :

“等等！”铅笔说着，又开始读了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [vest] .
And straightway change your vest .
和 立刻 改变 你的 背心 .

然后立刻换掉你的背心。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" For you to go upstairs with me ,
" 为了 你 到 去 楼上 和 我 ,

“你跟我一起上楼吧，

[rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [best]
Replied , " I think it's best
回复 , " 我 思考 它是 最好的

回答说：“我认为这是最好的。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː]
" If that's the case , " the Snickersnee
" 如果 那就是 这 案件 , " 这 短刀

“如果真是那样的话，”士力架

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .
And catch the early train .
和 抓住 这 早期的 火车 .

赶早班火车。

" [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp]
" I hadn't time to leave the shop
" 我 之前没有 时间 到 离开 这 店铺

我没时间离开商店。

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pleɪn] ;
" My reason for it's plain ;
" 我的 原因 为了 它是 清楚的 ;

我的理由很简单；

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] - ;
" I know it , " said the Polypop ;
" 我 知道 它 , " 说 这 - ;

“我知道，”波利波普说道；

" [sɪns] [tuː] [wiːks] ['jestədeɪ] .
" Since two weeks yesterday .
" 自从 二 周 昨天 .

“从昨天起算，已经两周了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ʌtə] [wʌn] [smɔːl] [tʃɪə(r)]
" You haven't uttered one small cheer
" 你 还没有 说出 一 小的 欢呼

你连一声欢呼都没发出。

[əʊ] , - , [aɪ] [seɪ] ,
Oh , Polypop , I say ,
哦 , - , 我 说 ,

哦，Polypop，我说。

[ðen] [kwəʊθ] [ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː] , " [siː] [hɪə(r)] ,
Then quoth the Snickersnee , " See here ,
然后 引用 这 短刀 , " 看 这里 ,

然后斯尼克斯尼说道：“看这里，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] .
He didn't pay his fee .
他 没有 支付 他的 费用 .

他没交费用。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,

And	as	the	moon	was	shining	bright	,
和	作为	这	月亮	曾是	灼灼	明亮的	,

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː] ,

To	see	the	Snickersnee	,
到	看	这	短刀	,

去看士力架，

[ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [wʌn] [naɪt]

The	Polypop	came	down	one	night
这	-	来了	向下	一	夜晚

一天晚上，Polypop 倒塌了。

" [həʊ] ! " [dʒiə] [ðə; ði][pæd] .

"	Ho	!	"	jeered	the	Pad	.
"	何	!	"	嘲笑	这	软垫	.

“嚯！”帕德嘲笑道。

" [ðæts] ['elɪgənt] ['pəʊətri] , [ðæt] [ɪz] .

"	That's	elegant	poetry	,	that	is	.
"	那就是	优雅的	诗	,	那	是	.

“那是优美的诗句。”

[juː; jʊ] [mait] [get] [peɪd] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔː(r); fə(r)] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ,

You	might	get	paid	five	cents	a	mile	for	stuff	like	that	,
你	可能	得到	有薪酬的	五	分	一个	英里	为了	东西	喜欢	那	,

你干这种活儿，每英里可能只能挣五美分。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [lʌk] . "

if	you	wanted	to	sell	it	and	had	luck	.	"
如果	你	通缉	到	卖	它	和	有	运气	.	"

如果你想卖掉它，而且运气好的话。”

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	I	don't	care	,	"	said	the	Pencil	.
"	我	不	关心	,	"	说	这	铅笔	.

“我不在乎，”铅笔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [wel] . "

"	It	rhymes	well	.	"
"	它	韵律	出色地	.	"

“它押韵很好听。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] - , ['gliːfəli] .

"	Oh	,	I	know	what's	the	matter	,	"	said	Jimmieboy	,	gleefully	.
"	哦	,	我	知道	是什么	这	事情	,	"	说	-	,	兴高采烈地	.

“哦，我知道是怎么回事了，”吉米博伊兴高采烈地说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['pəʊətri] .

"	Why	,	of	course	it's	poetry	.
"	为什么	,	的	课程	它是	诗	.

“当然是诗啦。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Read	it	upside	down	,	and	it's	all	right	.
读	它	上行	向下	,	和	它是	全部	正确的	.

倒过来读也没关系。

[ɪts] [driːm] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [driːmz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

It's	dream	poetry	,	and	dreams	always	go	the	other	way	.
它是	梦	诗	,	和	梦境	总是	去	这	其他	方式	.

这是梦幻般的诗歌，而梦境总是朝着相反的方向发展。

[waɪ] , [ɪts] [faɪn] .
Why , it's fine .
为什么 , 它是 美好的 .

没关系。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] :
Just listen :
只是 听 :

听着:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [wʌn] [naɪt]
" The Polypop came down one night
" 这 - 来了 向下 一 夜晚

“一天晚上，Polypop倒塌了。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː] ,
To see the Snickersnee ,
到 看 这 短刀 ,

去看士力架，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,
And , as the moon was shining bright ,
和 , 作为 这 月亮 曾是 灼灼 明亮的 ,

当时，月亮高挂天空，明亮灿烂。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] . "
He didn't pay his fee . "
他 没有 支付 他的 费用 . "

他没交费用。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
" That is good , " said the Pad .
" 那 是 好的 , " 说 这 软垫 .

“那很好，”帕德说道。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði][nekst] :
" Let me say the next :
" 让 我 说 这 下一个 :

让我再说一句:

" [ðen] , [kwəʊθ][ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː] , - [siː] [hɪə(r)] ,
" Then , quoth the Snickersnee , ' See here ,
" 然后 , 引用 这 短刀 , - 看 这里 ,

“然后，”斯尼克斯尼说道，“瞧瞧这里，

[əʊ] , - , [ai] [seɪ] ,
Oh , Polypop , I say ,
哦 , - , 我 说 ,

哦，Polypop，我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ʌtə] [wʌn] [smɔːl] [tʃɪə(r)]
You have not uttered one small cheer
你 有 不是 说出 一 小的 欢呼

你连一声欢呼都没发出。

[sɪns] [tuː] [wiːks] ['jestədeɪ] . - "
Since two weeks yesterday . ' "
自从 二 周 昨天 . - "

从昨天起算，已经两周了。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
" I thought it would come out right , " said the Pencil .
" 我 想法 它 会 来 出去 正确的 , " 说 这 铅笔 .

“我以为结果会很好，”铅笔说。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [tuː] :
" The next two verses are particularly good , too :
" 这 下一个 二 诗句 是 特别 好的 , 也 :

接下来的两节诗也特别精彩：

" - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] - ;
" ' I know it , ' said the Polypop ;
" - 我 知道 它 , - 说 这 - ;

“我知道，”波利波普说道；

- [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pleɪn] ;
' My reason for it's plain ;
- 我的 原因 为了 它是 清楚的 ;

我的理由很简单；

[ai] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp]
I hadn't time to leave the shop
我 之前没有 时间 到 离开 这 店铺

我没时间离开商店。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] . -
And catch the early train . '
和 抓住 这 早期的 火车 . -

赶早班火车。

" - [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , - [ðə; ði] [ˌsnɪkə'sniː]
" ' If that's the case , ' the Snickersnee
" - 如果 那就是 这 案件 , - 这 短刀

“如果真是那样的话，‘士力架’

[rɪ'plaɪd] , - [ai] [θɪŋk] [ɪts] [best]
Replied , ' I think it's best
回复 , - 我 思考 它是 最好的

回答说：“我认为这是最好的。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
For you to go upstairs with me ,
为了 你 到 去 楼上 和 我 ,

你跟我一起上楼吧。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [vest] . - "
And straightway change your vest . ' "
和 立刻 改变 你的 背心 . - "

然后立刻换掉你的背心。

" [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði][pæd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" Now altogether , " cried the Pad , enthusiastically .
" 现在 共 , " 哭 这 软垫 , 踊跃 .

“现在大家一起！”帕德兴奋地喊道。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] !
" One , two , three !
" 一 , 二 , 三 !

“一二三！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ri'sait] :
" And then they all recited :
" 和 然后 他们 全部 背诵 :

然后他们齐声朗诵：

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ;
" With that the couple walked along ;
" 和 那 这 夫妻 步行 沿着 ;

说完，这对夫妇继续往前走；

[ðeɪ] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [tʃɪnts] ;
They both were dressed in chintz ;
他们 两个都 是 穿着 在 印花棉布 ;

她们俩都穿着印花棉布衣服；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mɛmərɪz] [nɒt] [rɒŋ] ,
And if my memory's not wrong ,
和 如果 我的 记忆的 不是 错误的 ,

如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] .
I have not seen them since .
我 有 不是 已见 他们 自从 .

我之后就再也没见过他们了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [hu'reɪ] ! " [kraɪd] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] — [səʊ] ['laʊdlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəlɪ] ['defənd]
" Hooray ! " cried Jimmieboy , as they finished — so loudly that it nearly deafened
" 万岁 ! " 哭 - , 作为 他们 完成的 — 所以 高声 那 它 几乎 耳聋
[ðə; ði][pæd] ,
the Pad ,
这 软垫 ,

“万岁！”吉米男孩喊道，声音大得几乎震聋了整个游戏机。

[wɪtʃ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd]['skʌri, 'skə:-] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]
which jumped from his lap and scurried back to the table as fast as
哪个 跳了起来 从 他的 膝 和 匆匆跑过 后退 到 这 桌子 作为 快速地 作为
[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][gəʊ] .
it could go .
它 可以 去 .

它从他腿上跳下来，飞快地跑回了桌子旁。

" [wʌts] [ðæt] [tʃɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ɑ:skt] [pə'pɑ:] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] - [feɪs] , [ænd; ənd]
" What's that cheer for ? " asked papa , looking down into Jimmieboy's face , and
" 是什么 那 欢呼 为了 ? " 问 爸爸 , 寻找 向下 进入 - 脸 , 和
[græbɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,
grabbing the Pencil ,
抓取 这 铅笔 ,

“你这是在欢呼什么？”爸爸低头看着吉米博伊的脸，一边问，一边抓起铅笔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
which was on the point of falling to the floor .
哪个 曾是 在 这 观点 的 坠落 到 这 地面 .

它当时几乎就要掉到地上了。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [dri:m] ['pəʊətrɪ] , " [m'ɜ:məd] - , ['getɪŋ] ['draʊzɪ] [ə'gen] .
" It's for Dream Poetry , " murmured Jimmieboy , getting drowsy again .
" 它是 为了 梦 诗 , " 低声说道 - , 获得 昏昏欲睡 再次 .

“这是为了梦幻诗，”吉米男孩喃喃自语，又开始犯困了。

" [aɪv] [dʒʌst] [dri:md] [ə; eɪ] [lɒt] .
" I've just dreamed a lot .
" 我已经 只是 梦见 一个 很多 .

“我做了很多梦。”

[ɪts] [ɒn][ðə; ði][pæd] . "
It's on the Pad . "
它是 在 这 软垫 . "

它就在平台上。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [pə'pɑ:] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət]['mæmə; mə'mɑ:] .
" Indeed ! " said papa , with a sly wink at mamma .
" 的确 ! " 说 爸爸 , 和 一个 狡猾 眨眼 在 妈妈 .

“没错！”爸爸说着，还狡黠地朝妈妈眨了眨眼。

" [lets] [get][ðə; ði][pæd][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
" Let's get the Pad and read it .
" 我们来吧 得到 这 软垫 和 读 它 .

“我们去拿平板电脑看看吧。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ,
" The little fellow straightened up and ran across to the desk , and ,
" 这 小的 同伴 拉直 向上 和 跑 穿过 到 这 桌子 , 和 ,

“小家伙直起身子，跑到桌子旁，然后，

['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði][pæd] ['fɜ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ri:d] .
grasping the Pad firmly in his hands , handed it to his father to read .
抓握 这 软垫 牢牢 在 他的 双手 , 递交 它 到 他的 父亲 到 读 .

他紧紧握着平板电脑，递给父亲阅读。

" [hm] ! " [sed] [pə'pɑ:] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [li:f] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
" H'm ! " said papa , staring at the leaf before him .
" 嗯 ! " 说 爸爸 , 凝视 在 这 叶子 前 他 .

“嗯！”爸爸盯着眼前的叶子说道。

" [blæŋk] [vɜ:s] . "
" Blank verse . "
" 空白的 诗 . "

“无韵诗。”

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .
" Read it , " said Jimmieboy .
" 读 它 , " 说 - .

“读读吧，”吉米博伊说。

" [aɪ][kænt][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I can't to - night , my boy , " he answered .
" 我 不能 到 - 夜晚 , 我的 男生 , " 他 回答 .

“今晚不行，孩子，”他回答道。

" [maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [dri:m] ['raɪtɪŋ] .
" My eyes are too weak for me to see dream writing .
" 我的 眼睛 是 也 虚弱的 为了 我 到 看 梦 写作 .

“我的眼睛太弱了，看不见梦境文字。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)]
" For between you and me that was the only kind of writing there
" 为了 之间 你 和 我 那 曾是 这 仅有的 种类 的 写作 那里
[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [pæd] .
was on that Pad .
曾是 在 那 软垫 .

“在你我之间，那是那本笔记本上唯一的文字。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['mjuːtəni] .

A	SUBTERRANEAN	MUTINY	.
一个	地下	兵变	.

地下叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [left] [ðeə(r)] ,

It	seemed	rather	strange	that	it	should	have	been	left	there	,
它	似乎	相当	奇怪的	那	它	应该	有	到过	左边	那里	,

它被遗弃在那里，这似乎有点奇怪。

[ænd; ənd] [jet] - [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ɪn] ['greɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːpəz] ['tenɪs] - [kɔːt] [ðə; ði][men]

and	yet	Jimmieboy	was	glad	that	in	grading	his	papa's	tennis	-	court	the	men
和	然而	-	曾是	高兴的	那	在	等级	他的	爸爸的	网球	-	法庭	这	男人

[hæd; həd] [left] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [flæt] [rɒk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

had	left	that	bit	of	flat	rock	to	show	up	on	the	surface	of	the	lawn	.
有	左边	那	少量	的	平坦的	岩石	到	展示	向上	在	这	表面	的	这	草地	.

然而，吉米博伊很高兴，在平整他爸爸的网球场时，工人们留下了那块平坦的石头，让它显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][nəʊ][end][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	afforded	him	no	end	of	pleasure	since	he	had	first	discovered	it
它	有	提供	他	不	结尾	的	乐趣	自从	他	有	第一的	发现	它

.

:
.

自从他第一次发现它以来，它就给他带来了无穷的乐趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

As	a	make	-	believe	island	in	a	raging	sea	of	grass	,
作为	一个	制作	-	相信	岛	在	一个	愤怒	海	的	草	,

如同茫茫草海中一座虚构的岛屿，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ə'pɒn] ,

he	had	often	used	it	to	be	cast	away	upon	,
他	有	经常	用过的	它	到	是	投掷	离开	之上	,

他经常用它来逃避现实，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

but	chiefly	had	he	employed	it	as	a	vantage	ground	from	which	to
但	主要	有	他	受雇	它	作为	一个	优势	地面	从	哪个	到

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frendz] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] ['tenɪs] .

watch	his	father	and	his	father's	friends	at	their	games	of	tennis	.
手表	他的	父亲	和	他的	父亲的	朋友们	在	他们的	游戏	的	网球	.

但他主要还是把它当作一个有利位置，用来观看他父亲和他父亲的朋友们打网球。

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn][ænd; ənd]

The	rock	was	just	about	large	enough	for	the	boy	to	sit	upon	and
这	岩石	曾是	只是	关于	大的	足够的	为了	这	男生	到	坐	之上	和

[prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌmpaɪə(r)] ,

pretend	that	he	was	umpire	,
假装	那	他	曾是	裁判	,

那块石头大小刚好够男孩坐在上面假装自己是裁判。

[ɔː(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , ['mæskət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'pəʊnənts] ,

or	,	as	his	father	said	,	mascot	for	his	father's	opponents	,
或者	,	作为	他的	父亲	说	,	吉祥物	为了	他的	父亲的	对手	,

或者，正如他父亲所说，他是他对手的吉祥物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['reəli] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːt]

and	it	rarely	happened	that	a	game	of	tennis	was	played	upon	the	court
和	它	很少	发生	那	一个	游戏	的	网球	曾是	玩	之上	这	法庭

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['witnis] [baɪ] - ['siːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rɒki] [kɒɪn] .

that	was	not	witnessed	by	Jimmieboy	seated	upon	his	rocky	coigne	.
那	曾是	不是	目击者	经过	-	坐着	之上	他的	岩石	隅	.

几乎每次网球比赛，吉米男孩都会坐在他那岩石嶙峋的头上观看。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] - ['evə(r)]

The	strangest	experience	that	Jimmieboy	ever
这	最奇怪的	经验	那	-	曾经

吉米男孩经历过的最奇怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hæd; həd] [wɪð] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

had	with	this	bit	of	stone	,	however	,	was	one	warm	afternoon	last	summer	.
有	和	这	少量	的	石头	,	然而	,	曾是	一	温暖的	下午	最后的	夏天	.

然而，我与这块石头的缘分，却是在去年夏天一个温暖的下午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	at	the	drowsy	period	of	the	day	.
它	曾是	在	这	昏昏欲睡	时期	的	这	天	.

当时正值一天中最困倦的时候。

[ðə; ði] ['tenɪs] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒnlʊkə(r)] ,

The	tennis	players	were	indulging	in	a	game	,	which	,	to	the	little	onlooker	,
这	网球	玩家	是	沉溺于	在	一个	游戏	,	哪个	,	到	这	小的	旁观者	,

[wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dʌl] ,

was	unusually	dull	,
曾是	异常地	乏味的	,

网球运动员们正在进行一场比赛，但在旁观的小朋友看来，这场比赛异常沉闷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	on	the	point	of	starting	off	in	pursuit	of	something	,	it
和	他	曾是	在	这	观点	的	开始	离开	在	追逐	的	某物	,	它

['mætəd] [nɒt] [wɒt] ,

mattered	not	what	,
重要	不是	什么	,

他即将开始追求某件事，至于追求什么并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] ,

so	long	as	it	was	interesting	enough	to	keep	him	awake	,
所以	长的	作为	它	曾是	有趣的	足够的	到	保持	他	醒	,

只要足够有趣，能让他保持清醒，

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flæt] [stəʊn] .

when	he	observed	a	most	peculiar	thing	about	the	flat	stone	.
什么时候	他	观察到	一个	最多	奇特	事物	关于	这	平坦的	石头	.

当他观察到这块扁平石头的一个非常奇特的现象时。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] !

It	had	unquestionably	become	transparent	!
它	有	毫无疑问	变得	透明的	!

它无疑已经变得透明了！

- [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Jimmieboy could see through it , and what he saw was of most unexpected
- 可以 看 通过 它 , 和 什么 他 锯 曾是 的 最多 意外
['kwɒlətɪ] .
quality .
质量 .

吉米博伊看穿了这一切，他所看到的景象出乎意料地精彩。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [haʊ] ['veri] [kwɪə(r)] .
" he ejaculated , " how very queer .
" 他 射精 , " 如何 非常 酷儿 .

“他射精了，”“真是太奇怪了。”

[ðɪs] [rɒk] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] .
This rock is made of glass .
这 岩石 是 制成 的 玻璃 .

这块石头是玻璃做的。

" [ðen] [hiː; hi] [piə] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs]
" Then he peered down through it , and saw a beautiful marble staircase
" 然后 他 窥视 向下 通过 它 , 和 锯 一个 美丽的 大理石 楼梯
['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,
running down into the earth ,
跑步 向下 进入 这 地球 ,

然后他向下望去，看到一条美丽的大理石阶梯一直延伸到地下。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
at the foot of which was a great door that looked as though it was
在 这 脚 的 哪个 曾是 一个 伟大的 门 那 看起来 作为 尽管 它 曾是
[meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
made of silver ,
制成 的 银 ,

在其下方是一扇巨大的门，看起来像是用银子做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][gəʊld] .
and the key was of gold .
和 这 钥匙 曾是 的 金子 .

钥匙是金的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
At the sides of the staircase , hanging upon the walls ,
在 这 侧面 的 这 楼梯 , 绞刑 之上 这 墙壁 ,

楼梯两侧，悬挂在墙上，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]
were pictures of strange little men and women , but unlike the men and
是 图片 的 奇怪的 小的 男人 和 女性 , 但 与此不同 这 男人 和
['wɪmɪn] [ɪn]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ,
women in other pictures ,
女性 在 其他 图片 ,

照片上是一些奇怪的小矮人，但与照片中其他人物不同的是，

[ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [rɔmp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

they	moved	about	,	and	talked	,	and	romped	,	and	seemed	to	enjoy
他们	已搬	关于	,	和	谈话	,	和	嬉戏玩耍	,	和	似乎	到	享受

[ðəmˈselvz] [ˈhjuːdʒli] .

themselves	hugely	.
他们自己	非常	.

他们走来走去，说说笑笑，嬉戏打闹，看起来玩得非常开心。

[greɪt] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] - [maɪnd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Great	pictures	were	they	indeed	to	Jimmieboy's	mind	,	because	they	were
伟大的	图片	是	他们	的确	到	-	头脑	,	因为	他们	是

[ˈkɒnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,

constantly	changing	,
不断地	变化	,

在吉米博伊看来，这些照片确实很棒，因为它们一直在变化。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlaɪdəskəʊp] .

like	the	designs	in	his	kaleidoscope	.
喜欢	这	设计	在	他的	万花筒	.

就像他万花筒里的图案一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [aɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	I	must	get	down	there	,	"	he	said	,	softly	,	to	himself	.
"	我	必须	得到	向下	那里	,	"	他	说	,	轻轻	,	到	他自己	.

“我必须下去看看，”他轻声自语道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	But	how	?
"	但	如何	?

但是如何做到呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

"	As	he	spoke	the	door	at	the	foot	of	the	steps	opened	,	and	a	small
"	作为	他	辐	这	门	在	这	脚	的	这	步骤	打开	,	和	一个	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

“他话音刚落，台阶下的门就开了，一个小生物走了进来，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði]['gɒblɪn] [ɪn] - ['feəri] [bʊk] , [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

for	all	the	world	like	the	goblin	in	Jimmieboy's	fairy	book	,	poked	his	head	out	.
为了	全部	这	世界	喜欢	这	哥布林	在	-	仙女	书	,	戳	他的	头	出去	.

就像吉米男孩童话书里的妖精一样，他探出了头。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

The	goblin	looked	all	about	him	,
这	哥布林	看起来	全部	关于	他	,

妖精环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [kraɪd]

and	then	turning	his	eyes	upward	until	they	met	those	of	the	boy	,	he	cried
和	然后	转弯	他的	眼睛	向上	直到	他们	遇见	那些	的	这	男生	,	他	哭

[aʊt] :

out	:
出去	:

然后他抬起头，直到与男孩的目光相遇，他喊道：

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [tɔɪ] ['pedlə(r)] ? "
Are you the toy peddler ? "
是 你 这 玩具 小贩 ? "

你是卖玩具的吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" No , " replied Jimmieboy .
" 不 , " 回复 - .

“不,”吉米博伊回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mɪlk] ['brəʊkə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] ['mɜːtʃənt] ,
" Then you are the milk broker , or the potato merchant ,
" 然后 你 是 这 牛奶 经纪人 , 或者 这 土豆 商人 ,

那么你就是牛奶经纪人，或者土豆商人，

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɪlk] [ɔː(r)] ['eni] [pə'teɪtəʊz] .
and we don't want any milk or any potatoes .
和 我们 不 想 任何 牛奶 或者 任何 土豆 .

我们不要牛奶，也不要土豆。

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
" The goblin slammed the door when he had said this ,
" 这 哥布林 猛烈抨击 这 门 什么时候 他 有 说 这 ,

“说完这话，妖精砰地一声关上了门。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]
and with such a bang that all the little people in the pictures ran to the edge
和 和 这样的 一个 砰 那 全部 这 小的 人们 在 这 图片 跑 到 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
of the frame and peered out to see what was the matter .
的 这 框架 和 窥视 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 .

一声巨响，画面中的所有小人都跑到画面边缘，向外张望，想看看发生了什么事。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tendɪŋ] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp]
One poor little fellow , who had been tending sheep in a picture half - way up
一 贫穷的 小的 同伴 , WHO 有 到过 倾向于 羊 在 一个 图片 一半 - 方式 向上
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

一个可怜的小家伙，在楼梯半腰的一幅画里正在放羊，

[liːnd] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .
leaned out so far that he lost his balance and tumbled out head over heels .
倾斜 出去 所以 远的 那 他 丢失的 他的 平衡 和 翻滚 出去 头 超过 高跟鞋 .

他身体前倾的幅度太大，以至于失去平衡，翻了个跟头。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
The sheep scampered over the hill and disappeared in the background of the
这 羊 四处逃窜 超过 这 爬坡道 和 消失 在 这 背景 的 这
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

羊群飞快地跑过山坡，消失在画作的背景中。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] ! " [sed] - .
" Poor little shepherd boy ! " said Jimmieboy .
" 贫穷的 小的 牧羊人 男生 ! " 说 - .

“可怜的小牧羊男孩!”吉米男孩说道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] !
" I hope you are not hurt !
" 我 希望 你 是 不是 伤害 !

希望你没有受伤!

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ,
" The shepherd boy looked up gratefully at the speaker , and said he wasn't ,
" 这 牧羊人 男生 看起来 向上 感激不尽 在 这 扬声器 , 和 说 他 不是 ,
[ɪk'sept] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
except in his feelings .
除了 在 他的 情怀 .

牧童感激地抬头看着说话的人，说他不是，只是在情感上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" Is there any way for me to get in there ? " asked Jimmieboy .
" 是 那里 任何 方式 为了 我 到 得到 在 那里 ? " 问 - .

“我能进去吗？”吉米博伊问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] .
" No , sir , " said the shepherd boy .
" 不 , 先生 , " 说 这 牧羊人 男生 .

“不，先生，”牧童说道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" That is , not all of you .
" 那 是 , 不是 全部 的 你 .

也就是说，并非你们所有人。

[pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] . "
Part of you can come in . "
部分 的 你 能 来 在 . "

你们的一部分可以参与进来。

" [həʊ] ! " [sed] - .
" Ho ! " said Jimmieboy .
" 何 ! " 说 - .

“嚯！”吉米博伊说道。

" [ai] [kænt] [dɪ'vaɪd] [maɪ'self] [ʌp] . "
" I can't divide myself up . "
" 我 不能 划分 我 向上 . "

“我无法将自己分割开来。”

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] .
" Yes , you can , " returned the shepherd boy .
" 是的 , 你 能 , " 返回 这 牧羊人 男生 .

“是的，你可以，”牧童回答道。

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ,
" It's easy enough , when you know how , but I suppose you don't know how ,
" 它是 简单的 足够的 , 什么时候 你 知道 如何 , 但 我 认为 你 不 知道 如何 ,

“只要知道方法，这很容易，但我猜你不知道方法。”

[nɒt] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ə'rɪθmətɪk] .
not having studied arithmetic .
不是 拥有 研究 算术 .

没有学过算术。

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [ˌeɪ diː 'diː] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'vaɪd] . "

You	can't	even	add	,	much	less	divide	.	"
你	不能	甚至	添加	,	很多	较少的	划分	.	"

你连加法都不会，更别说除法了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [sed] - .

"	Maybe	you	can	tell	me	how	,	"	said	Jimmieboy	.
"	或许	你	能	告诉	我	如何	,	"	说	-	.

“也许你能告诉我怎么做，”吉米博伊说。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] .

"	Certainly	,	I	can	,	"	said	the	shepherd	boy	.
"	当然	,	我	能	,	"	说	这	牧羊人	男生	.

“当然可以，”牧童说道。

" [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd]

"	The	part	of	you	that	can	come	in	is	your	eye	,	and	your	ear	,	and
"	这	部分	的	你	那	能	来	在	是	你的	眼睛	,	和	你的	耳朵	,	和

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

your	voice	.
你的	嗓音	.

“你能进入这个世界的，是你的眼睛、你的耳朵和你的声音。”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] . "

All	the	rest	of	you	must	stay	out	.	"
全部	这	休息	的	你	必须	停留	出去	.	"

其他人都不要进来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][ai] [get] - [ɪm] [ɪn] ? " [ɑːskt] - .

"	But	how	do	I	get	'	em	in	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	如何	做	我	得到	-	呃	在	?	"	问	-	.

“可是我该怎么把它们弄进来呢？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	They	are	in	now	,	"	said	the	other	.
"	他们	是	在	现在	,	"	说	这	其他	.

“他们现在进来了，”另一个人说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] . "

"	You	can	see	me	,	you	can	hear	me	,	and	I	can	hear	you	.	"
"	你	能	看	我	,	你	能	听到	我	,	和	我	能	听到	你	.	"

“你能看到我，你能听到我，我也能听到你。”

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [siː] [wʌts] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)] . "

"	But	I	can't	see	what's	beyond	that	door	.	"
"	但	我	不能	看	是什么	超过	那	门	.	"

“但我看不到门后是什么。”

" [əʊ] , [wiːl; wil] [fɪks] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] .

"	Oh	,	we'll	fix	that	,	"	said	the	little	shepherd	.
"	哦	,	出色地	使固定	那	,	"	说	这	小的	牧羊人	.

“哦，我们会解决这个问题的，”小牧羊人说。

" [aɪl] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	I'll	knock	on	the	door	,
"	患病的	敲	在	这	门	,

我会敲门，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd][juː; jʊ][kæn; kən][tel][ðə; ðɪ]['gɒblɪn][ðæt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][siː] [wɒt]

and	when	it	is	opened	you	can	tell	the	goblin	that	you	want	to	see	what
和	什么时候	它	是	打开	你	能	告诉	这	哥布林	那	你	想	到	看	什么

[hiːz] [gɒt] ,

he's	got	,
他是	得到	,

打开之后，你可以告诉地精你想看看他有什么。

[ænd; ənd] [hiːl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][mæn]

and	he'll	show	it	all	to	you	if	you	tell	him	that	your	father	is	the	man
和	地狱	展示	它	全部	到	你	如果	你	告诉	他	那	你的	父亲	是	这	男人

[huː] ['dɪd(ə)nt][blɑːst][ðə; ðɪ] [rɒk] [aʊt] .

who	didn't	blast	the	rock	out	.
WHO	没有	爆炸	这	岩石	出去	.

如果你告诉他，你父亲是那个没有炸开岩石的人，他就会把这一切都给你看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ðen] [went] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] , [nɒkt] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

The	shepherd	boy	then	went	softly	down	the	stairs	,	knocked	on	the	door	,
这	牧羊人	男生	然后	去	轻轻	向下	这	楼梯	,	敲门	在	这	门	,

牧童轻轻地走下楼梯，敲了敲门。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [hæd; həd] [fləʊn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .

and	before	it	was	opened	had	flown	back	to	his	duties	in	the	picture	.
和	前	它	曾是	打开	有	飞行	后退	到	他的	职责	在	这	图片	.

还没等它打开，他就飞回了画面中继续他的工作岗位。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] ,

Then	,	as	he	had	intimated	,	the	goblin	opened	the	door	again	,
然后	,	作为	他	有	暗示	,	这	哥布林	打开	这	门	再次	,

然后，正如他之前暗示的那样，妖精再次打开了门。

[ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [kraɪd] :

and	poking	his	head	out	as	before	,	cried	:
和	戳	他的	头	出去	作为	前	,	哭	:

他像之前那样探出头来，喊道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪlk] ['brəʊkə(r)] ? "

"	Is	that	you	,	milk	broker	?	"
"	是	那	你	,	牛奶	经纪人	?	"

“是你吗，牛奶经纪人？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	No	,	"	answered	Jimmieboy	.
"	不	,	"	回答	-	.

“不，”吉米博伊回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt][blɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flæt] [rɒk] ,

"	I	am	the	son	of	the	man	who	didn't	blast	away	the	flat	rock	,
"	我	是	这	儿子	的	这	男人	WHO	没有	爆炸	离开	这	平坦的	岩石	,

“我是那个没有炸毁那块平坦岩石的人的儿子。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ][ɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

and	my	eye	and	my	ear	and	my	voice	want	to	come	in	.	"
和	我的	眼睛	和	我的	耳朵	和	我的	嗓音	想	到	来	在	.	"

我的眼睛、耳朵和声音都想进来。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	the	goblin	,	throwing	the	door	wide	open	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	这	哥布林	,	投掷	这	门	宽的	打开	.

“当然可以，”小妖精说着，一把将门推开。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	know	you	were	you	.
"	我	没有	知道	你	是	你	.

“我不知道你就是你。”

[let] - [ɪm] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] .

Let	'	em	walk	right	in	.
让	-	呃	走	正确的	在	.

让他们直接走进去。

" - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]

"	Jimmieboy	was	about	to	say	that	he	didn't	know	how	his	eye	or	his	ear
"	-	曾是	关于	到	说	那	他	没有	知道	如何	他的	眼睛	或者	他的	耳朵

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [wɔːk] ['eniweə(r)] ,

or	his	voice	could	walk	anywhere	,
或者	他的	嗓音	可以	走	任何地方	,

“吉米博伊正要说他不知道自己的眼睛、耳朵和声音怎么能到处走动，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [səʊ] ['duːɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	he	was	prevented	from	so	doing	by	the	sudden	disappearance	of	the
但	他	曾是	阻止	从	所以	正在做	经过	这	突然	消失	的	这

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

但由于楼梯突然消失，他未能这样做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ðerfɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ruːm] ,

and	the	substitution	therefor	of	a	huge	room	,
和	这	替代	因此	的	一个	巨大的	房间	,

并用一个巨大的房间取而代之。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['dæzld] [hɪz; ɪz]

the	splendor	of	which	was	so	great	that	it	for	a	moment	dazzled	his
这	辉煌	的	哪个	曾是	所以	伟大的	那	它	为了	一个	片刻	眼花缭乱	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它的辉煌如此巨大，以至于他一时眼花缭乱。

" [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Who	comes	here	?	"	said	a	voice	in	the	corner	of	the	room	.
"	WHO	来	这里	?	"	说	一个	嗓音	在	这	角落	的	这	房间	.

“谁来了？”房间角落里传来一个声音。

" [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [nɒt]

"	The	eye	and	the	ear	and	the	voice	of	the	son	of	the	man	who	did	not
"	这	眼睛	和	这	耳朵	和	这	嗓音	的	这	儿子	的	这	男人	WHO	做过	不是

[blɑːst] [ðə; ði] [flæt] [stəʊn] ,

blast	the	flat	stone	,
爆炸	这	平坦的	石头	,

“那个没有炸毁扁平石头的人的儿子的眼睛、耳朵和声音，

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [ænd; ənd] [ðen] - [pə'siːvd] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lʌstrəs]
" observed the goblin , and then Jimmieboy perceived , seated upon a lustrous
" 观察到 这 哥布林 , 和 然后 - 感知 , 坐着 之上 一个 光泽的
['gəʊldən] [θrəʊn] ,
golden throne ,
金的 王座 ,

“小妖精观察着，然后吉米男孩注意到，他正坐在一个闪闪发光的金色宝座上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] - [ʌp] [dwɔːf] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ,
a shriveled - up dwarf , who looked as if he might be a thousand years old ,
一个 干瘪 - 向上 矮人 , WHO 看起来 作为 如果 他 可能 是 一个 千 年 老的 ,
[bʌt; bət] [huː] ,
but who ,
但 WHO ,

一个干瘪的侏儒，看起来像是已经一千岁了，但是，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi][wɔː(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
to judge from the crown he wore upon his head , was a king .
到 法官 从 这 王冠 他 穿着 之上 他的 头 , 曾是 一个 国王 .

从他头上戴的王冠来看，他是一位国王。

[ðə; ði] [dwɔːf] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['tekstʃə(r)] ,
The dwarf was clad in garments of the richest texture ,
这 矮人 曾是 覆膜 在 服装 的 这 最富有的 质地 ,

矮人身穿质地极其考究的华服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] [wɪð] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [sɔːt] .
and his person was luminous with jewels of the rarest sort .
和 他的 人 曾是 发光的 和 珠宝 的 这 最稀有 种类 .

他浑身上下闪耀着极其珍贵的宝石光芒。

[æz; əz][ðə; ði]['gɒblɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm]
As the goblin announced the visitor the king rose up , and descending from
作为 这 哥布林 宣布 这 游客 这 国王 玫瑰 向上 , 和 下降 从
[ðə; ði] [θrəʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

妖精宣布来访者到来时，国王站起身来，从王座上走下来。

[meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] - .
made a courtly bow to Jimmieboy .
制成 一个 宫廷式 弓 到 - .

向吉米博伊行了个礼节性的鞠躬。

" [θraɪs] ['welkəm] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt][blɑːst][ðə; ði] [flæt] [rɒk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thrice welcome , O son of the man who did not blast the flat rock , " he said .
" 三次 欢迎 , 哦 儿子 的 这 男人 WHO 做过 不是 爆炸 这 平坦的 岩石 , " 他 说 .

“三次欢迎你，哦，那个没有炸毁平坦岩石的人的儿子，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [huː] [əʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði]
" It is only fitting that one who owes so much to the father should welcome the
" 它 是 仅有的 配件 那 一 WHO 欠款 所以 很多 到 这 父亲 应该 欢迎 这
[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
eye and the ear and the voice of the son ,
眼睛 和 这 耳朵 和 这 嗓音 的 这 儿子 ,

“一个对父亲亏欠良多的人，理应欣然接受儿子的眼睛、耳朵和声音。”

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [əʊ] [bɔɪ] ,

for	know	,	O	boy	,
为了	知道	,	哦	男生	,

要知道，哦，孩子，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [huːz] ['kɪŋdəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

that	I	am	the	lord	of	the	Undergroundies	whose	kingdom	would	have	been
那	我	是	这	主	的	这	-	谁	王国	会	有	到过

['ʃætəd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ['kaɪndli][ækt][ɪn] ['speərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

shattered	but	for	your	father's	kindly	act	in	sparing	it	.	"
破碎	但	为了	你的	父亲的	亲切地	行为	在	节省	它	.	"

我是地下世界的领主，若非你父亲仁慈地饶恕了它，我的王国早已分崩离析。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['blɑːstɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] - [vɔɪs]

"	I	suppose	that	blasting	the	rock	would	have	spoiled	all	this	,	"	said	Jimmieboy's	voice
"	我	认为	那	爆破	这	岩石	会	有	被宠坏了	全部	这	,	"	说	-	嗓音

,

,

,

“我想，炸毁那块岩石就会毁了这一切，”吉米博伊的声音说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

as	his	eye	took	in	the	royal	magnificence	of	the	place	,
作为	他的	眼睛	采取	在	这	皇家	壮丽	的	这	地方	,

当他目光扫过这地方的皇家气派时，

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [streɪnz] [ɒv; əv] [spɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

while	to	his	ears	came	strains	of	soft	and	sweet	music	.
尽管	到	他的	耳朵	来了	菌株	的	柔软的	和	甜的	音乐	.

与此同时，他耳边传来柔和甜美的音乐声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dredf(ə)l] ! "

"	It	would	have	been	dreadful	!	"
"	它	会	有	到过	可怕	!	"

“那该有多可怕啊！”

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] .

"	Much	more	dreadful	than	you	imagine	,	"	replied	the	little	king	.
"	很多	更多的	可怕	比	你	想象	,	"	回复	这	小的	国王	.

“比你想象的还要可怕得多，”小国王回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'peəd] .

"	It	would	have	worked	damage	that	a	life	-	time	could	not	have	repaired	.
"	它	会	有	工作	损害	那	一个	生活	-	时间	可以	不是	有	已修复	.

“这将造成一生都无法弥补的损害。”

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	Then	the	king	turned	to	a	tall	,
"	然后	这	国王	转向	到	一个	高的	,

然后国王转向一个高大的人，

[peɪl] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [blæk] [huː] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l][ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

pale	creature	in	black	who	sat	writing	at	a	mahogany	table	in	one	corner	of	the
苍白	生物	在	黑色的	WHO	卫星	写作	在	一个	桃花心木	桌子	在	一	角落	的	这

[θrəʊn] [ruːm] ,

throne	room	,
王座	房间	,

一个身着黑衣、面色苍白的生物坐在王座厅一角的一张红木桌旁写作。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd]

and	commanded
和	命令

并下令

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪm] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ˈɪntuː] - [ɪə(r)] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
him to recite into Jimmieboy's ear how dreadful it would have been .
他 到 背诵 进入 - 耳朵 如何 可怕 它 会 有 到过 .

让他对着吉米博伊的耳朵复述那会是多么可怕的事情。

" [kəmˈpəʊz] , [əʊ] [ˈlɒriət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] , [peɪl] [ˈkriːtʃə(r)] ,
" Compose , O laureate , " he said to the tall , pale creature ,
" 撰写 , 哦 桂冠 , " 他 说 到 这 高的 , 苍白 生物 ,

“作曲吧，桂冠诗人，”他对那个高挑苍白的生物说道。

" [kəmˈpəʊz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪə(r)] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfʊli] [set] [fɔːθ]
" compose a song in which the dire effects of such a blast are fully set forth
" 撰写 一个 歌曲 在 哪个 这 可怕的 效果 的 这样的 一个 爆炸 是 完全 放 前进
.
:
.

“创作一首歌曲，充分描绘这种爆炸造成的可怕后果。”

" [ðə; ði] [ˈlɒriət] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
" The laureate rose from his seat , and bowing low before the king and
" 这 桂冠 玫瑰 从 他的 座位 , 和 鞠躬 低的 前 这 国王 和
- [aɪ] ,
Jimmieboy's eye ,
- 眼睛 ,

“桂冠诗人从座位上站起身来，向国王和吉米博伊深深鞠躬，

[bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [ræn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
began his song , which ran in this wise :
开始 他的 歌曲 , 哪个 跑 在 这 明智的 :

他开始唱歌，歌词大致如下：

" [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt]
" A half a pound of dynamite
" 一个 一半 一个 磅 的 炸药

半磅炸药

[set] [ɪn] [ðæt] [smuːð] , [flæt] [stəʊn] .
Set in that smooth , flat stone .
放 在 那 光滑的 , 平坦的 石头 .

镶嵌在那块光滑平整的石头上。

[ˈaʊə(r)] [ˈpæləs] [wʊd] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
Our palace would quite out of sight
我们的 宫殿 会 相当 出去 的 视线

我们的宫殿将完全隐蔽起来。

[məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [bləʊn] .
Most certainly have blown .
最多 当然 有 吹 .

肯定已经炸了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz]
" It would have blown our window - panes
" 它 会 有 吹 我们的 窗户 - 窗格

“它会把我们的窗户玻璃震碎。”

[tuː; tə] [haɪ] [dʒɪˈbrɔːltərz] [ledʒ] ,
To **high** **Gibraltar's** **ledge** **,**
到 高的 直布罗陀的 壁架 ,

到直布罗陀高耸的岩架上，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [striːts] [ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz]
And **all** **our** **streets** **and** **country** **lanes**
和 全部 我们的 街道 和 国家 车道

我们所有的街道和乡村小路

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][set][ɒn] [edʒ] .
It **would** **have** **set** **on** **edge** **.**
它 会 有 放 在 边缘 .

它当时肯定很紧张。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [kɪŋ]
" **It** **would** **have** **knocked** **our** **royal** **king**
" 它 会 有 敲门 我们的 皇家 国王

“这会击垮我们的国王。”

[æz; əz][fɑː(r)][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;
As **far** **up** **as** **the** **moon** **;**
作为 远的 向上 作为 这 月亮 ;

一直到月球；

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] —
Beyond **the** **reach** **of** **anything** **—**
超过 这 抵达 的 任何事物 —

超出任何能力范围——

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][best] [bəˈluːn] .
Beyond **the** **best** **balloon** **.**
超过 这 最好的 气球 .

超越最好的气球。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl]['aʊə(r)] [peəz] ,
" **It** **would** **have** **taken** **all** **our** **pears** **,**
" 它 会 有 已采取 全部 我们的 梨 ,

“那会消耗掉我们所有的梨，”

['aʊə(r)]['kændi][ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɒɪz] ,
Our **candy** **and** **our** **toys** **,**
我们的 糖果 和 我们的 玩具 ,

我们的糖果和玩具，

[ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz]
And **hurled** **them** **where** **the** **polar** **bears**
和 投掷 他们 在哪里 这 极性 熊

然后把它们扔到北极熊出没的地方。

[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ['hɒrɪd] [nɔɪz] .
Indulge **in** **horrid** **noise** **.**
放纵 在 可怕的 噪音 .

尽情享受可怕的噪音。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] ,
" **It** **would** **have** **spoiled** **the** **music** **-** **box** **,**
" 它 会 有 被宠坏了 这 音乐 - 盒子 ,

“那样会毁了音乐盒。”

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl]['aʊə(r)] [bʊks] —
And **ruined** **all** **our** **books** **—**
和 毁坏 全部 我们的 图书 —

而且毁了我们所有的书——

[nɒkt] [həʊlz] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['wʊlən] [sɒks] ,
Knocked holes in all our woolen socks ,
敲门 孔 在 全部 我们的 羊毛 袜子 ,

我们所有的羊毛袜都被戳了洞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðʌs] [ðeə(r)] [lʊks] .
And ruined thus their looks .
和 毁坏 因此 他们的 看起来 .

就这样，他们的容貌被毁了。

" - [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['aʊə(r)] [ˌʃændə'lɪəz] ,
" ' T would have destroyed our chandeliers ,
" - T 会 有 损毁 我们的 吊灯 ,

“它会毁了我们的吊灯。”

[tuː; tə] [dəʊ] [tɜːnd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [paɪ] ;
To dough turned all our pie ;
到 面团 转向 全部 我们的 馅饼 ;

把我们的馅饼都变成了面团；

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪəz] ,
And , worst of all , my little dears ,
和 , 最差 的 全部 , 我的 小的 亲爱的们 ,

而最糟糕的是，我的小宝贝们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [aɪ] . "
It would have injured I . "
它 会 有 受伤 我 . "

这会伤害到我。

" [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɒriət] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Is that dreadful enough ? " asked the laureate , turning to the king .
" 是 那 可怕 足够的 ? " 问 这 桂冠 , 转弯 到 这 国王 .

“这够可怕吗？”桂冠诗人转向国王问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" It suits me , " said the king .
" 它 西装 我 , " 说 这 国王 .

“我很喜欢，”国王说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] ['aʊə(r)] [frend] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] . "
" But perhaps our friend Jimmieboy would like to have it made a little more dreadful . "
" 但 也许 我们的 朋友 - 会 喜欢 到 有 它 制成 一个 小的 更多的 可怕 . "

“但或许我们的朋友吉米博伊希望情况变得更糟糕一些。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɒriət] ,
" In that case , " said the laureate ,
" 在 那 案件 , " 说 这 桂冠 ,

“既然如此，”获奖者说道，

" [ai][kæn; kən] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['vɜːrsəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][blɑːst] [meɪks] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt]

"	I	can	compose	a	few	more	verses	in	which	the	blast	makes	the	tennis	-	court
"	我	能	撰写	一个	很少	更多的	诗句	在	哪个	这	爆炸	制作	这	网球	-	法庭

['əʊvə(r)][juː 'es] [keɪv] [ɪn][ænd; ənd] ['beri] [ɔːl][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)]

over	us	cave	in	and	bury	all	the	cake	and	jam	we	have	in	the	larder
超过	我们	洞穴	在	和	埋葬	全部	这	蛋糕	和	果酱	我们	有	在	这	食品储藏室

,

,

,

“我还可以再写几首诗，描写爆炸导致我们头顶的网球场坍塌，把我们食品储藏室里所有的蛋糕和果酱都埋在里面。”

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ,

or	if	he	thinks	that	too	much	to	sacrifice	,
或者	如果	他	思考	那	也	很多	到	牺牲	,

或者如果他觉得牺牲太多，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˊterəblnis] ,

and	would	like	a	little	pleasure	mixed	in	with	the	terribleness	,
和	会	喜欢	一个	小的	乐趣	混合	在	和	这	可怕的	,

也希望在可怕的事情中能感受到一丝快乐。

[ðə; ði][ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)][ɔɪl] ['bɒt(ə)l] [mait] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . "

the	cod	-	liver	oil	bottle	might	be	destroyed	.	"
这	鳕鱼	-	肝	油	瓶子	可能	是	损毁	.	"

那瓶鳕鱼肝油可能会被销毁。

" [ai] [ˌwʊdnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm] , " [sed] - [vɔɪs] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	wouldn't	spoil	the	cake	and	jam	,	"	said	Jimmieboy's	voice	,	in	reply	to	this	.
"	我	不会	剧透	这	蛋糕	和	果酱	,	"	说	-	嗓音	,	在	回复	到	这	.

“我不会糟蹋蛋糕和果酱的，”吉米男孩的声音回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)][ɔɪl] [mait] [gəʊ] . "

"	But	the	cod	-	liver	oil	might	go	.	"
"	但	这	鳕鱼	-	肝	油	可能	去	.	"

“但鳕鱼肝油可能会停产。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɒriət] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæŋ] :

"	Very	well	,	"	said	the	laureate	,	and	then	he	bowed	low	again	and	sang	:
"	非常	出色地	,	"	说	这	桂冠	,	和	然后	他	鞠躬	低的	再次	和	唱	:

“很好，”桂冠诗人说道，然后他又深深鞠了一躬，唱了起来：

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][bɑːm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'nɔɪ] ,

"	But	there	is	balm	for	our	annoy	,
"	但	那里	是	香脂	为了	我们的	烦人	,

但是，我们的烦恼是有慰藉的，

[fɔː(r); fə(r)][nekst][ðə; ði][blɑːst] [dʌθ] [spɔɪl]

For	next	the	blast	doth	spoil
为了	下一个	这	爆炸	确实	剧透

接下来，爆炸会破坏一切。

[sɪks] ['hʌndrəd] [kwɔːts] — [əʊ][dʒɔɪ] !

Six	hundred	quarts	—	O	joy	!
六	百	夸脱	—	哦	喜悦	!

六百夸脱——哦，太好了！

[əʊ][dʒɔɪ] ! —

O	joy	!	—
哦	喜悦	!	—

哦，喜悦！

[ɒv; əv] [vaɪl] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɔɪl] . "
Of vile cod - liver oil . "
的 卑鄙的 鳕鱼 - 肝 油 . "

劣质鳕鱼肝油。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , " [sed] - [vɔɪs] .
" I should think you would have liked that , " said Jimmieboy's voice .
" 我 应该 思考 你 会 有 喜欢 那 , " 说 - 嗓音 .

“我想你会喜欢的，”吉米男孩的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I would have , " said the king ,
" 我 会 有 , " 说 这 国王 ,

“我本来会的，”国王说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ə; eɪ]
" because you know the law of this country requires the king to consume a
" 因为 你 知道 这 法律 的 这 国家 需要 这 国王 到 消耗 一个
['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɔɪl] ['evri] [deɪ] ,
bottle of cod - liver oil every day ,
瓶子 的 鳕鱼 - 肝 油 每一个 天 ,

“因为你知道这个国家的法律规定国王每天都要喝一瓶鳕鱼肝油，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['brəʊkən] , [pə'hæps] [ðə; ði] [lɔː] , [tuː] ,
and if the bottles were all broken , perhaps the law , too ,
和 如果 这 瓶子 是 全部 破碎的 , 也许 这 法律 , 也 ,

如果瓶子全都碎了，或许法律也得不到保障。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
would have been crushed out of existence .
会 有 到过 碎 出去 的 存在 .

本来会被彻底摧毁。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [kɪŋ] [wɪð] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['lɪvə(r)] [ɔɪl] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [maɪ] ['kɪŋdəm] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]
I'd rather be king with cod - liver oil than have my kingdom ruined and
ID 相当 是 国王 和 鳕鱼 - 肝 油 比 有 我的 王国 毁坏 和
[duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
do without it .
做 没有 它 .

我宁愿拥有鳕鱼肝油的国王，也不愿我的王国被毁，让我无法享用它。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['gaːdnz] ? "
How would you like to see our gardens ? "
如何 会 你 喜欢 到 看 我们的 花园 ? "

您想如何参观我们的花园?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" Very much , " said Jimmieboy .
" 非常 很多 , " 说 - .

“非常多，”吉米博伊说。

" [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
" I'm fond of flowers .
" 我是 喜爱 的 花朵 .

我喜欢花。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lɑːft] .
" The king laughed .
" 这 国王 笑了 .

国王笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [drəʊl] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒriət] .
" What a droll idea , " he said , turning to the laureate .
" 什么 一个 滑稽 主意 , " 他 说 , 转弯 到 这 桂冠 .

“真是个滑稽的想法，”他转向获奖者说道。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz] !
" The idea of flowers growing in gardens !
" 这 主意 的 花朵 生长 在 花园 !

“花园里鲜花盛开的想法！”

[raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [raɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['drəulnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
Write me a rhyme on the drollness of the idea .
写 我 一个 韵 在 这 滑稽 的 这 主意 .

请为这个想法的滑稽之处写一首押韵诗。

" [ðə; ði] ['lɒriət] [saɪd] .
" The laureate sighed .
" 这 桂冠 叹了口气 .

桂冠得主叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] .
It was evident that he was getting tired of composing verses to order .
它 曾是 明显 那 他 曾是 获得 疲劳的 的 构成 诗句 到 命令 .

很明显，他已经厌倦了按要求创作诗歌。

" [ai] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'sait] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
" I hear and obey , " he replied , shortly , and then he recited as follows :
" 我 听到 和 服从 , " 他 回复 , 不久 , 和 然后 他 背诵 作为 跟随 :

“我听从并遵照执行，”他简短地回答道，然后他背诵了以下内容：

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] : ['eni] [taɪm]
" To think of wasting : any time
" 到 思考 的 浪费 : 任何 时间

“想到浪费时间：任何时间”

[ɪn] ['reɪzɪŋ] ['flaʊəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In raising flowers , I think ,
在 提高 花朵 , 我 思考 ,

我认为，在养花这件事上，

[ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] ['nɒns(ə)ns] - [raɪm] ,
Is worse than writing nonsense - rhyme ,
是 更糟 比 写作 废话 - 韵 ,

比写无意义的韵文还糟糕，

[ɔː(r)] ['fraɪɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [ɪŋk] .
Or frying purple ink .
或者 煎炸 紫色的 墨水 .

或者煎紫色墨水。

" [ɪts] ['kwɪərə(r)] ['riːəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ækt]
" It's queerer really than the act
" 它是 更酷儿 真的 比 这 行为

“这比实际行为更古怪。”

[ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [sɒ:d] - [fɪʃ] [gri:n] ;
Of painting sword - fish green ;
的 绘画 剑 - 鱼 绿色的 ;

将剑鱼涂成绿色;

[ɔ:(r)] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kætərækt]
Or sailing down a cataract
或者 帆船 向下 一个 白内障

或者顺着瀑布漂流

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] .
To please a magazine .
到 请 一个 杂志 .

为了取悦杂志。

" [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Indeed , it really seems to me ,
" 的确 , 它 真的 似乎 到 我 ,

“的确，在我看来，

[hu:] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] ,
Who now am very old ,
WHO 现在 是 非常 老的 ,

我现在已经很老了，

[ðə; ði] [drəʊl] [bɪt][ɒv; əv] ['drəʊləri]
The drollest bit of drollery
这 最滑稽的 少量 的 笑话

最滑稽的滑稽

[ðæt] ['evə(r)][hæz; həz] [bi:n] [drəʊl] . "
That ever has been drolled . "
那 曾经 有 到过 滑稽的 . "

那件事一直都很滑稽。

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [reɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ga:dnz] ? " [ɑ:skt] - , [æz; əz][ðə; ði]
" But what do you raise in your gardens ? " asked Jimmieboy , as the
" 但 什么 做 你 增加 在 你的 花园 ? " 问 - , 作为 这
['lɒriət] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
laureate completed his composition .
桂冠 完全的 他的 作品 .

“但是你们的花园里种了些什么呢？”当桂冠诗人完成他的作曲时，吉米博伊问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Nothing , of course , " said the king .
" 没有什么 , 的 课程 , " 说 这 国王 .

“当然什么也没有，”国王说。

" [wʌts] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ?
" What's a garden for , anyhow ?
" 是什么 一个 花园 为了 , 无论如何 ?

“花园究竟有什么用呢？”

['pleʒə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
Pleasure , isn't it ? "
乐趣 , 不是 它 ? "

是乐事，不是吗?

" [jes] , " [sed] - [vɔɪs] , " [bʌt; bət] — — "
" **Yes , " said Jimmieboy's voice , " but — — "**
" 是的 , " 说 - 嗓音 , " 但 — — "

“是的，”吉米男孩的声音说道，“但是——”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **There isn't any but about it , " said the king .**
" 那里 不是 任何 但 关于 它 , " 说 这 国王 .

“对此没有其他说法，”国王说道。

" [ɪf] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [wɜːkt] [ɪn] .
" **If a garden is for pleasure it must not be worked in .**
" 如果 一个 花园 是 为了 乐趣 它 必须 不是 是 工作 在 .

“如果花园是为了休闲娱乐，就不应该进行耕作。”

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [reɪz]
Business and pleasure are two very different things , and you cannot raise
商业 和 乐趣 是 二 非常 不同的 事物 , 和 你 不能 增加
['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːkɪŋ] . "
flowers without working . "
花朵 没有 在职的 . "

工作和娱乐是两码事，不劳而获是种不出的花。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] [reɪz] ['eniθɪŋ]
" But how do you get pleasure out of a garden when you don't raise anything
" 但 如何 做 你 得到 乐趣 出去 的 一个 花园 什么时候 你 不 增加 任何事物
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
in it ? "
在 它 ? "

“但是，如果你不在花园里种植任何东西，你又如何从花园中获得乐趣呢？”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [dʌl] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Aren't you dull ! " ejaculated the king .**
" 不是 你 乏味的 ! " 射精 这 国王 .

“你真无趣！”国王怒吼道。

" [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɒtreɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] , [əʊ] ['lɒriət] . "
" **Write me a quatrain on his dullness , O laureate . "**
" 写 我 一个 四行诗 在 他的 乏味 , 哦 桂冠 . "

“桂冠诗人啊，请为他作一首四行诗，赞美他的愚钝吧。”

" [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] !
" **Confound his dullness !**
" 混杂 他的 乏味 !

“真讨厌他的迟钝！”

" ['mʌtə] [ðə; ði] ['lɒriət] .
" **muttered the laureate .**
" 低声说道 这 桂冠 .

“桂冠诗人低声说道。”

" [aɪm] ['ræpɪdli] ['weərɪŋ] [aʊt] , ['pəuitaiz] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] .
" **I'm rapidly wearing out , poetizing about this boy .**
" 我是 快速 穿着 出去 , 诗意 关于 这 男生 .

“我快要精疲力竭了，一直在为这个男孩吟诗作赋。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] : " ['sɜːt(ə)nli] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" **Then he added , aloud : " Certainly , your majesty .**
" 然后 他 额外 , 大声 : " 当然 , 你的 威严 .

然后他大声补充道：“当然，陛下。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [læd]
" He is the very dullest lad
" 他 是 这 非常 最无聊的 小伙子

他真是个极其愚钝的小伙子。

[aɪv] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;
I've seen in all my life ;
我已经 已见 在 全部 我的 生活 ;

我一生中所见过的;

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnəs] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][bæd]
For dullness he is quite as bad
为了 乏味 他 是 相当 作为 坏的

论乏味，他同样糟糕。

[æz; əz] ['eni] ['ɔɪstə(r)] - [naɪf] .
As any oyster - knife .
作为 任何 牡蛎 - 刀 .

就像任何一把牡蛎刀一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" Is that all ? " asked the king , with a frown .
" 是 那 全部 ? " 问 这 国王 , 和 一个 皱眉 .

“就这些吗？”国王皱着眉头问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɪz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai][kæn; kən] [skwiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒtreɪn] ,
" I'm afraid four lines is as many as I can squeeze into a quatrain ,
" 我是 害怕的 四 线条 是 作为 许多 作为 我 能 挤 进入 一个 四行诗 ,

“恐怕四行诗就是我能塞进四行诗里的极限了。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɒriət] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" said the laureate , returning the frown with interest .
" 说 这 桂冠 , 返回 这 皱眉 和 兴趣 .

“桂冠得主说道，饶有兴致地回以皱眉。”

" [ðen] [tel] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [ɪə(r)] , ['sɪrə] ,
" Then tell this young man's ear , sirrah ,
" 然后 告诉 这 年轻的 男人的 耳朵 , 西拉 ,

“那就告诉这位年轻人的耳朵，先生，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæt] [wiː; wi] [get] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [grəuz] . "
how it comes that we get pleasure out of a garden in which nothing grows . "
如何 它 来 那 我们 得到 乐趣 出去 的 一个 花园 在 哪个 没有什么 生长 . "

为什么我们会从一个寸草不生的花园里获得快乐呢?

" [ɪf] [ai][mʌst; məst] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] , " [graul] [ðə; ði] ['lɒriət] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" If I must — I suppose I must , " growled the laureate ; and then he
" 如果 我 必须 — 我 认为 我 必须 , " 咆哮 这 桂冠 ; 和 然后 他
[ri'sait] :
recited :
背诵 :

“如果非做不可——我想我非做不可，”桂冠诗人咕哝道；然后他朗诵道：

" [ðə; ði][plæn][ɪz] [ðʌs] , [əʊ]['lɪt(ə)l] [wɪt] ,

"	The	plan	is	thus	,	O	little	wit	,
"	这	计划	是	因此	,	哦	小的	有	,

“计划就是这样，哦，笨蛋，

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

You'll	see	it	in	a	minute	;
你会	看	它	在	一个	分钟	;

你马上就会看到；

[wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

We	get	our	pleasures	out	of	it	,
我们	得到	我们的	快乐	出去	的	它	,

我们从中获得乐趣，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Because	there's	none	within	it	.	"
因为	有	没有任何	之内	它	.	"

因为里面什么也没有。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊətri] , ['lɔːri] ! " [snæpt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	That	is	very	poor	poetry	,	Laury	!	"	snapped	the	king	.
"	那	是	非常	贫穷的	诗	,	劳里	!	"	啪啪	这	国王	.

“劳里，这诗写得真差劲！”国王厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['lɒriət] .

"	If	you	don't	like	it	,	don't	take	it	,	"	retorted	the	laureate	.
"	如果	你	不	喜欢	它	,	不	拿	它	,	"	反驳	这	桂冠	.

“如果你不喜欢，就别拿，”这位获奖者反驳道。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] . "

"	I'm	tired	of	this	business	,	anyhow	.	"
"	我是	疲劳的	的	这	商业	,	无论如何	.	"

“反正我已经厌倦了这行。”

" [ænd; ənd] [wɒt] , [preɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['straɪdɪŋ] ['æŋgrəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['pəʊɪt] ,

"	And	what	,	pray	,	"	cried	the	king	,	striding	angrily	forward	to	the	mutinous	poet	,
"	和	什么	,	祈祷	,	"	哭	这	国王	,	大步走	愤怒地	向前	到	这	叛逆的	诗人	,

“那又怎样？”国王怒吼道，大步走向叛逆的诗人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	are	you	going	to	do	about	it	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

“你打算怎么办？”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['lɒriət] ,

"	I'm	going	to	get	up	a	revolution	,	"	retorted	the	laureate	,
"	我是	去	到	得到	向上	一个	革命	,	"	反驳	这	桂冠	,

“我要发动一场革命，”这位桂冠诗人反驳道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

shaking	his	quill	pen	fiercely	at	the	king	.
摇晃	他的	鹅毛笔	笔	激烈地	在	这	国王	.

他怒气冲冲地挥舞着手中的羽毛笔，对着国王猛烈地摇晃。

" [ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] ['enɪ] [mɔː(r)]
" If I go to the people to - morrow , and promise not to write any more
" 如果 我 去 到 这 人们 到 - 明天 , 和 承诺 不是 到 写 任何 更多的
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

“如果我明天去向人们承诺不再写诗，

[ðel] [ɔːl] [biː; bi] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðel] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪŋ] ,
they'll all be so grateful they'll make me king ,
他们会 全部 是 所以 感激的 他们会 制作 我 国王 ,

他们都会感激不尽，甚至会拥立我为王。

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ['wiːlɪŋ] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] .
and set you to work wheeling coal in the mines for the mortals .
和 放 你 到 工作 惠灵 煤炭 在 这 矿井 为了 这 凡人 .

然后把你派到矿井里为凡人搬运煤炭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第3/9页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [gruː] [səʊ] [dɑːk] [wɪð] ['æŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lɒriət] [spəʊk] [ðæt] - [aɪ]
The king's face grew so dark with anger as the laureate spoke that Jimmieboy's eye
这 国王的 脸 生长 所以 黑暗的 和 愤怒 作为 这 桂冠 辐 那 - 眼睛
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [tuː] ['ɪntʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪt'self] ,
could hardly see two inches before itself ,
可以 几乎 看 二 英寸 前 本身 ,

当桂冠诗人发言时，国王的脸色因愤怒而变得阴沉，以至于吉米博伊的眼睛几乎看不见两英寸以外的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
and in haste the little fellow withdrew it from the scene .
和 在 匆忙 这 小的 同伴 退出 它 从 这 场景 .

于是，小家伙慌忙地把它从现场拿走了。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ,
What happened next he never knew ,
什么 发生 下一个 他 绝不 知道 ,

接下来发生了什么，他永远不得而知。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kwɒrəlɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊɪt][hiː; hi][wɒz; wəz]
but that missiles were thrown by the quarreling king and poet he was
但 那 导弹 是 抛掷 经过 这 争吵 国王 和 诗人 他 曾是
['sɜːt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

但他确信，那些投掷物是争吵的国王和诗人之间互相投掷的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] ,
for there was a tremendous shout ,
为了 那里 曾是 一个 巨大的 喊 ,

因为那里传来一声巨大的喊叫声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [tɪpt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [went] ['wɪzɪŋ] [baɪ] ,
and something just tipped the end of his ear and went whizzing by ,
和 某物 只是 倾斜 这 结尾 的 他的 耳朵 和 去 呼啸 经过 ,
[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and rubbing his eyes ,
和 擦 他的 眼睛 ,

有什么东西擦过他的耳尖嗖的一声飞了过去，他揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
the boy looked about him ,
这 男生 看起来 关于 他 ,

男孩环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [flæt] [rɒk] ,
and discovered that he was still lying face downward upon the flat rock ,
和 发现 那 他 曾是 仍然 说谎 脸 向下 之上 这 平坦的 岩石 ,

他发现自己仍然面朝下躺在平坦的岩石上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][træns'pærənt] .

but	it	was	no	longer	transparent	.
但	它	曾是	不	更长	透明的	.

但它不再透明了。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [də'rektli] [bæk] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl] .

Off	in	the	bushes	directly	back	of	him	was	his	father	,	looking	for	a	tennis	ball	.
离开	在	这	灌木丛	直接地	后退	的	他	曾是	他的	父亲	,	寻找	为了	一个	网球	球	.

在他身后的灌木丛里，他的父亲正在找网球。

[ðɪs] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [wɪzd] [pɑːst] - [ɪə(r)] ,

This	,	some	people	say	,	is	the	object	that	whizzed	past	Jimmieboy's	ear	,
这	,	一些	人们	说	,	是	这	目的	那	嗖嗖	过去的	-	耳朵	,

有人说，这就是从吉米博伊耳边飞过的物体。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [kraʊn] ,

but	to	this	day	the	little	fellow	believes	that	it	was	nothing	less	than	the	king's	crown	,
但	到	这	天	这	小的	同伴	相信	那	它	曾是	没有什么	较少的	比	这	国王的	王冠	,

但直到今天，这个小家伙仍然坚信那正是国王的王冠。

[wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːði] ['mɒnək] [hæd; həd] [həːl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒriət] , [ðæt] [dɪd] [ðɪs] .

which	that	worthy	monarch	had	hurled	at	the	laureate	,	that	did	this	.
哪个	那	值得	君主	有	投掷	在	这	桂冠	,	那	做过	这	.

那位英明的君主向桂冠诗人投掷的，正是这枚硬币造成了这样的后果。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ai] [teɪk] [saɪdz] [wɪð] ['naɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

For	my	part	I	take	sides	with	neither	,	for	,	as	a	matter	of	fact	,
为了	我的	部分	我	拿	侧面	和	两者都不	,	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

就我而言，我双方都不偏袒任何一方，因为事实上，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	nothing	about	it	.
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

- [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

JIMMIEBOY	IN	THE	LIBRARY	.
-	在	这	图书馆	.

吉米男孩在图书馆。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] - [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [sed] - ,

"	I'm	going	to	sit	in	this	comfor'ble	arm	-	chair	by	the	fire	,	"	said	Jimmieboy	,
"	我是	去	到	坐	在	这	-	手臂	-	椅子	经过	这	火	,	"	说	-	,

“我要坐在火炉旁这张舒适的扶手椅里，”吉米博伊说道。

['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] ,

climbing	up	into	the	capacious	easy	-	chair	in	his	father's	library	,
攀登	向上	进入	这	宽敞	简单的	-	椅子	在	他的	父亲的	图书馆	,

他爬上父亲书房里那张宽敞的扶手椅，

[ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ɪts] [sɒft] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] .

and	settling	down	upon	its	soft	cushioned	seat	.
和	安顿	向下	之上	它是柔软的		缓冲	座位	.

然后舒服地坐在柔软的坐垫上。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][kəʊld] [θɪŋz] ,

"	I've	had	my	supper	,	and	it	was	all	of	cold	things	,
"	我已经	有	我的	晚餐	,	和	它	曾是	全部	的	寒冷的	事物	,

“我吃过晚饭了，全是冷食。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][get] - [ɪm] [wɔːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] . "

and	I	think	I	ought	to	get	'	em	warmed	up	before	I	go	to	bed	.	"
和	我	思考	我	应该	到	得到	-	呃	温暖	向上	前	我	去	到	床	.	"

我觉得睡觉前应该让他们热身一下。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] .

"	Very	well	,	"	said	his	papa	.
"	非常	出色地	,	"	说	他的	爸爸	.

“很好，”他爸爸说。

" ['əʊnli][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə'weɪk] .

"	Only	be	careful	,	and	keep	your	feet	awake	.
"	仅有的	是	小心	,	和	保持	你的	脚	醒	.

“只要小心点，保持清醒就好。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm]

It	wouldn't	be	comfortable	if	your	feet	should	go	to	sleep	just	about	the	time
它	不会	是	舒服的	如果	你的	脚	应该	去	到	睡觉	只是	关于	这	时间

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

your	mamma	wanted	you	to	go	to	bed	.
你的	妈妈	通缉	你	到	去	到	床	.

如果妈妈想让你睡觉的时候，你的脚却麻木了，那可就不好受了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp] [steəz] , [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

I'd	have	to	carry	you	up	stairs	,	if	that	should	happen	,
ID	有	到	携带	你	向上	楼梯	,	如果	那	应该	发生	,

如果真发生那种事，我得把你背上楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ɪf] [ai] ['kæri] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	doctor	says	if	I	carry	you	much	longer	I'll	have	a	back	like	a
和	这	医生	说道	如果	我	携带	你	很多	更长	患病的	有	一个	后退	喜欢	一个

['drɒmədəri] . "

dromedary	.	"
单峰骆驼	.	"

医生说，如果我再这样背你下去，我的背就会像单峰骆驼一样了。

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] - .

"	Oh	,	that	would	be	lovely	!	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	,	那	会	是	迷人的	!	"	说	-	.

“哦，那太好了！”吉米博伊说道。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [tuː] [hʌmps] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	I'd	just	like	to	see	you	with	two	humps	on	your
"	ID	只是	喜欢	到	看	你	和	二	驼峰	在	你的

我只想看看你背上长出两个驼峰的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bæk] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] . "
back — one for me , and one for my little brother . "
后退 — 一 为了 我 , 和 一 为了 我的 小的 兄弟 . "

回来——一个给我自己，一个给我弟弟。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [æt; ət] - [saɪd] — " [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me ! " said a gruff voice at Jimmieboy's side — " Dear me !
" 亲爱的 我 ! " 说 一个 粗暴 嗓音 在 - 边 — " 亲爱的 我 !

“我的天哪！”吉米男孩身边传来一个粗犷的声音——“我的天哪！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
The idea of a boy of your age ,
这 主意 的 一个 男生 的 你的 年龄 ,

一个和你同龄的男孩的想法，

[wɪð] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['ælfəbet] ['pɪktʃə(r)] [blɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
with two sets of alphabet picture blocks and a dictionary right in the house ,
和 二 套 的 字母 图片 积木 和 一个 字典 正确的 在 这 房子 ,

家里就有两套字母积木和一本字典，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['drɒmədəri] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [hʌmp] !
not knowing that a dromedary has only one hump !
不是 会心 那 一个 单峰骆驼 有 仅有的 一 驼峰 !

他竟然不知道单峰骆驼只有一个驼峰！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[nekst] [θɪŋ] [jʊl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] - [hæz; həz] [tuː] [aɪz] .
Next thing you'll be trying to say that the one - eyed catteraugus has two eyes .
下一个 事物 你会 是 尝试 到 说 那 这 一 - 眼睛 - 有 二 眼睛 .

接下来你是不是要说独眼猫怪其实有两只眼睛了？

" - [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt]
" Jimmieboy leaned over the arm of the chair to see who it could be that
" - 倾斜 超过 这 手臂 的 这 椅子 到 看 WHO 它 可以 是 那
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

“吉米博伊探身越过椅子扶手，想看看是谁在说话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,
It wasn't his father , that much was certain ,
它 不是 他的 父亲 , 那 很多 曾是 肯定 ,

可以肯定的是，那不是他的父亲。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]
because his father had often said that it wasn't possible to do more
因为 他的 父亲 有 经常 说 那 它 不是 可能的 到 做 更多的
[ðæn; ðən] [θriː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
than three things at once ,
比 三 事物 在 一次 ,

因为他父亲常说，同时做三件事是不可能的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] ['meni] — ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	he	was	now	doing	that	many	—	smoking	a	cigar	,	reading	a	book	,
和	他	曾是	现在	正在做	那	许多	—	吸烟	一个	雪茄	,	阅读	一个	书	,

他现在正在做这些事——抽雪茄，看书，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .

and	playing	with	the	locket	on	the	end	of	his	watch	-	chain	.
和	玩耍	和	这	吊坠	在	这	结尾	的	他的	手表	-	链	.

他把玩着挂在表链末端的吊坠。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑːm] ,

"	Who	are	you	,	anyhow	?	"	said	Jimmieboy	,	as	he	peered	over	the	arm	,
"	WHO	是	你	,	无论如何	?	"	说	-	,	作为	他	窥视	超过	这	手臂	,

“你到底是谁？”吉米博伊一边说着，一边从胳膊后面探出头来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	saw	nothing	but	the	Dictionary	.
和	锯	没有什么	但	这	字典	.

除了字典，什么也没看到。

" [aɪm][maɪ'self] — [ðæts] [huː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

"	I'm	myself	—	that's	who	,	"	was	the	answer	,
"	我是	我	—	那就是	WHO	,	"	曾是	这	回答	,

“我就是我——就是这样，”答案是。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

and	then	Jimmieboy	was	interested	to	see	that	it	was	nothing	less	than
和	然后	-	曾是	感兴趣的	到	看	那	它	曾是	没有什么	较少的	比

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪt'self] [ðæt] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] .

the	Dictionary	itself	that	had	addressed	him	.
这	字典	本身	那	有	已解决	他	.

然后，吉米博伊惊讶地发现，原来是字典本身在跟他说话。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	You	ought	to	be	more	careful	about	the	way	you	talk	,	"	added	the	Dictionary	.
"	你	应该	到	是	更多的	小心	关于	这	方式	你	讲话	,	"	额外	这	字典	.

“你应该更注意你的说话方式，”词典补充道。

" [jɔː(r); jə(r)]['dɪkʃ(ə)n][ɪz]['eəri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [wɪtʃ]

"	Your	diction	is	airy	without	being	dictionary	,	if	you	know	what	that	means	,	which
"	你的	措辞	是	轻盈的	没有	存在	字典	,	如果	你	知道	什么	那	方法	,	哪个

你的用词轻快而不生硬，如果你明白我的意思的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[juː; jʊ][dəʊnt] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒliflaʊə(r)] ,

you	don't	,	as	the	Rose	remarked	to	the	Cauliflower	,
你	不	,	作为	这	玫瑰	评论	到	这	菜花	,

正如玫瑰对花椰菜所说，你并没有。

[wen] [ðə; ði] ['kɒliflaʊə(r)] [sed] [id] [biː; bi][ə; eɪ][faɪnə] [rəʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rəʊz] [ɪf] [hiː; hi] [smeld]

when	the	Cauliflower	said	he'd	be	a	finer	Rose	than	the	Rose	if	he	smelled
什么时候	这	菜花	说	他会	是	一个	更精细	玫瑰	比	这	玫瑰	如果	他	闻起来

[æz; əz] [swiːt] . "

as	sweet	.	"
作为	甜的	.	"

花椰菜说，如果他闻起来像玫瑰一样香甜，他就会比玫瑰更美。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " - [rɪ'plaɪd] , ['mi:kli] , " [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɒmədəri] ['əʊnli]
" I'm very sorry , " Jimmieboy replied , meekly , " I forgot that the dromedary only
" 我是 非常 对不起 , " - 回复 , 温顺地 , " 我 忘了 那 这 单峰骆驼 仅有的
[hæd; həd][wʌn] [hʌmp] . "
had one hump . "
有 一 驼峰 . "

“非常抱歉，”吉米博伊怯生生地回答道，“我忘了单峰骆驼只有一个驼峰。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['drɒmədəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪlk] ['deəri] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd]
" I don't believe you'd know a dromedary from a milk dairy if they both stood
" 我 不 相信 你会 知道 一个 单峰骆驼 从 一个 牛奶 奶制品 如果 他们 两个都 站立
[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

“就算单峰骆驼和牛奶厂同时站在你面前，我相信你也分不清它们。”

" [ri'tɔ:t] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
" retorted the Dictionary .
" 反驳 这 字典 .

“字典反驳道。”

" [naʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
" Now would you ? "
" 现在 会 你 ? "

现在你会吗?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , " [sed] - .
" Yes , I think I would , " said Jimmieboy .
" 是的 , 我 思考 我 会 , " 说 - .

“是的，我想我会的，”吉米博伊说。

" [ðə; ði] [mɪlk] ['deəri] [wʊd] [hæv; həv] [kri:m] [ɪn] ['bɔtlz] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɒmədəri]
" The milk dairy would have cream in bottles in its windows , and the dromedary
" 这 牛奶 奶制品 会 有 奶油 在 瓶子 在 它是 视窗 , 和 这 单峰骆驼
[ˌwʊdnt] . "
wouldn't . "
不会 . "

“牛奶厂的橱窗里会摆放瓶装奶油，而单峰骆驼则不会。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ! " [sæŋ] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
" Ah , but you don't know why ! " sang the Dictionary .
" 啊 , 但 你 不 知道 为什么 ! " 唱 这 字典 .

“啊，但你不知道为什么！”字典唱道。

" [ju:; jʊ][doʊnt]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['drɒmədəri] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kri:m] [ɪn] ['bɔtlz]
" You don't even begin to know why the dromedary wouldn't have cream in bottles
" 你 不 甚至 开始 到 知道 为什么 这 单峰骆驼 不会 有 奶油 在 瓶子
[ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] . "
in its windows . "
在 它是 视窗 . "

“你根本无法理解为什么单峰骆驼的窗户上不会摆放瓶装奶油。”

" [nəʊ] , " [sed] - , " [ai][doʊnt] .
" No , " said Jimmieboy , " I don't .
" 不 , " 说 - , " 我 不 .

“不，”吉米博伊说，“我没有。”

[waɪ] [ˌwʊdnt] [hi:; hi] ? "
Why wouldn't he ? "
为什么 不会 他 ? "

他为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] ['wɪndəʊz] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ; " [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ]
" **Because** **he** **has** **no** **windows** **,** " **laughed** **the** **Dictionary** **;** " **and** **between** **you**
" 因为 他 有 不 视窗 , " 笑了 这 字典 ; " 和 之间 你
[ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
and **me** **,**
和 我 ,

“因为他没有窗户，”字典笑着说；“而且，你我之间，

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɒmədəri] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][beɪs] - [drʌm] — [ðeə(r)]
that's **one** **of** **the** **respects** **in** **which** **the** **dromedary** **is** **like** **a** **base** **-** **drum** **—** **there**
那就是 一 的 这 尊重 在 哪个 这 单峰骆驼 是 喜欢 一个 根据 - 鼓 — 那里
['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wɪndəʊ] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] . "
isn't **a** **solitary** **window** **in** **either** **of** **'** **em** **.** **"**
不是 一个 孤 窗户 在 任何一个 的 - 呃 . "

从某种意义上说，单峰骆驼就像低音鼓——它们身上都没有一扇窗户。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɒt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] - , ['pætrənaɪzɪŋli] .
" **You** **know** **a** **terrible** **lot** **,** **don't** **you** **?** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **patronizingly** **.**
" 你 知道 一个 糟糕的 很多 , 不 你 ? " 说 - , 居高临下地 .

“你认识的人可真够糟糕的，是不是？”吉米博伊居高临下地说。

" ['terəb(ə)l]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:d] .
" **Terrible** **isn't** **the** **word** **.**
" 糟糕的 不是 这 单词 .

“糟糕透了”都不足以形容。

[aɪm] ['sɪmpli] ['hɪdiəsli] ['lɜ:nɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
I'm **simply** **hideously** **learned** **,** **"** **said** **the** **Dictionary** **.**
我是 简单地 极其可怕 学习 , " 说 这 字典 .

“我简直学识渊博得可怕，”字典说道。

" [waɪ] , [aɪv] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ai] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [wɜ:dz] .
" **Why** **,** **I've** **been** **called** **a** **vocabulary** **,** **I** **know** **so** **many** **words** **.**
" 为什么 , 我已经 到过 称为 一个 词汇 , 我 知道 所以 许多 字 .

“为什么有人说我是个词汇量丰富的人，我知道很多单词。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **63** **]**
" [页 -]

[第63页]

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] - ,
" **I** **wish** **you'd** **tell** **me** **all** **you** **know** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 我 希望 你会 告诉 我 全部 你 知道 , " 说 - ,

“我希望你能把你知道的一切都告诉我，”吉米博伊说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
resting **his** **elbows** **on** **the** **arms** **of** **the** **chair** **,**
休息 他的 肘部 在 这 武器 的 这 椅子 ,

他将双肘搭在椅子的扶手上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] .
and **putting** **his** **chin** **on** **the** **palms** **of** **his** **two** **hands** **.**
和 推杆 他的 下巴 在 这 棕榈树 的 他的 二 双手 .

他双手托腮，下巴搁在手掌上。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][pə'pɑ:] [dʌz] — [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] .
" **I'd** **like** **to** **know** **more** **than** **papa** **does** **—** **just** **for** **once** **.**
" ID 喜欢 到 知道 更多的 比 爸爸 做 — 只是 为了 一次 .

“我想比爸爸知道得更多——就这一次。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ? "

Do	you	know	enough	to	tell	me	anything	he	doesn't	know	?	"
做	你	知道	足够的	到	告诉	我	任何事物	他	不	知道	?	"

你了解的足够多，能告诉我一些他不知道的事情吗?

" [duː; də][ai] ? " [lɑːft] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	Do	I	?	"	laughed	the	Dictionary	.
"	做	我	?	"	笑了	这	字典	.

“是吗？”字典笑着说。

" [wel] , [doʊnt][ai] ?

"	Well	,	don't	I	?
"	出色地	,	不	我	?

难道不是吗?

['rɑːðə(r)] .

Rather	.
相当	.

相当。

[waɪ] , [aɪm] ['telɪŋ] [hɪm] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Why	,	I'm	telling	him	things	all	the	time	.
为什么	,	我是	讲述	他	事物	全部	这	时间	.

为什么？我一直都在跟他说这些事。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wɒt] ['rɔːkəs] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

He	came	and	asked	me	the	other	night	what	raucous	meant	,	and	how	to
他	来了	和	问	我	这	其他	夜晚	什么	沙哑	意思是	,	和	如何	到

[spel] [ˌmækrəʊbaɪ'ɒtɪk] . "

spell	macrobiotic	.	"
拼写	宏观生物学	.	"

前几天晚上他来问我“rauous”是什么意思，还有“macrobiotic”怎么拼写。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] ? " [ɑːskt] - , [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	And	did	you	really	know	?	"	asked	Jimmieboy	,	full	of	admiration	for	this
"	和	做过	你	真的	知道	?	"	问	-	,	满的	的	钦佩	为了	这

['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

wonderful	creature	.
精彩的	生物	.

“你真的知道吗？”吉米博伊问道，语气中充满了对这个神奇生物的钦佩。

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .

"	Yes	;	and	a	good	deal	more	besides	.
"	是的	;	和	一个	好的	交易	更多的	除了	.

“是的；而且远不止这些。”

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ][ˌzaɪgəʊ'mætɪk]

Why	,	if	he	had	asked	me	,	I	could	have	told	him	what	a	zygomatic
为什么	,	如果	他	有	问	我	,	我	可以	有	讲述	他	什么	一个	颧骨

[zəu'ɔfə^ən] [ɪz] ;

zoophagan	is	;
食兽	是	;

如果他问我，我就可以告诉他什么是颧骨食虫动物；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

but	he	never	asked	me	.
但	他	绝不	问	我	.

但他从来没问过我。

[kwɪə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Queer	,	wasn't	it	?	"
酷儿	,	不是	它	?	"

真奇怪，不是吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [wɒt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ? "
" What is one of those things ? "
" 什么 是 一 的 那些 事物 ? "

“其中之一是什么？”

" [ə; eɪ][ˌzaɪgəʊˈmætɪk] [zəuˈɔfə^ən] ?
" A zygomatic zoophagan ?
" 一个 颧骨 食兽 ?

“颧骨食动物？”

[waɪ] [ðæts] [ə; eɪ] — [ɜ:(r)] — [let][ˌem ˈi:] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [li:vz] .
Why that's a — er — let me see , " said the Dictionary , turning over his leaves .
为什么 那就是 一个 — 呃 — 让 我 看 , " 说 这 字典 , 转弯 超过 他的 树叶 .

“那可真是——呃——让我想想，”字典一边说着，一边翻动着书页。

" [ai] [laɪk] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [maɪˈself] [ˈprɪti] [ˈθʌrəli] [bɪˈfɔ:(r)] [ai] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] .
" I like to search myself pretty thoroughly before I commit myself to a definition .
" 我 喜欢 到 搜索 我 漂亮的 彻底 前 我 犯罪 我 到 一个 定义 .

“在确定一个定义之前，我喜欢对自己进行相当彻底的审视。”

[ə; eɪ][ˌzaɪgəʊˈmætɪk] [zəuˈɔfə^ən] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtʃi:ki] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [i:ts] [ˈʌðə(r)] [ˈænɪmlz] .
A zygomatic zoophagan is a sort of cheeky animal that eats other animals .
一个 颧骨 食兽 是 一个 种类 的 厚脸皮 动物 那 吃 其他 动物 .

颧骨食兽是一种厚颜无耻的动物，它会吃其他动物。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] , [ðəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [bræg] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .
You are one , though I wouldn't brag about it if I were you .
你 是 一 , 尽管 我 不会 吹牛 关于 它 如果 我 是 你 .

你的确是其中之一，不过如果我是你，我就不会以此为荣。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃi:ki]
You are an animal , and at times a very cheeky
你 是 一个 动物 , 和 在 时代 一个 非常 厚脸皮

你简直像个野兽，有时还非常厚脸皮。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [i:t] [bi:f] .
animal , and I've seen you eat beef .
动物 , 和 我已经 已见 你 吃 牛肉 .

动物，而且我见过你吃牛肉。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˌzaɪgəʊˈmætɪk] [zəuˈɔfə^ən] . "
That's what makes you a zygomatic zoophagan . "
那就是 什么 制作 你 一个 颧骨 食兽 . "

这就是你成为颧骨食肉动物的原因。”

" [du:; də][ai][baɪt] ? " [ɑ:skt] - ,
" Do I bite ? " asked Jimmieboy ,
" 做 我 咬 ? " 问 - ,

“我会咬人吗？”吉米博伊问道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]

a	little	afraid	of	himself	since	he	had	learned	what	a	fearful	creature	he
一个	小的	害怕的	的	他自己	自从	他	有	学习	什么	一个	可怕	生物	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

自从他意识到自己是多么可怕的生物之后，他开始有点害怕自己了。

" ['əʊnli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

"	Only	at	dinner	-	time	,
"	仅有的	在	晚餐	-	时间	,

“只有在晚餐时间，

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keələs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [iːt] [tuː] ['heɪstɪli] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]

and	unless	you	are	very	careless	about	it	and	eat	too	hastily	you	need	not
和	除非	你	是	非常	粗心	关于	它	和	吃	也	草草	你	需要	不是

[biː; bi] [ə'freɪd] .

be	afraid	.
是	害怕的	.

除非你非常粗心大意，吃得太快，否则不必担心。

['veri] [fjuː] [ˌzaɪgəʊ'mætɪk] ['evə(r)] [baɪt] [ðəm'selvz] .

Very	few	zygomatic	zoophagans	ever	bite	themselves	.
非常	很少	颧骨	食动物	曾经	咬	他们自己	.

极少有颧骨食肉动物会咬自己。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['hæpənd] ['riːəli] [bʌt; bət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

In	fact	,	it	never	happened	really	but	once	that	I	know	of	.
在	事实	,	它	绝不	发生	真的	但	一次	那	我	知道	的	.

事实上，据我所知，这种情况只发生过一次。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] - [wɪŋd] [ˌtælə'hæsi]

That	was	the	time	the	zoophagan	got	the	best	of	the	eight	-	winged	tallahassee
那	曾是	这	时间	这	食兽	得到	这	最好的	的	这	八	-	有翅膀的	塔拉哈西

.

:
.

那时，食兽者战胜了八翼塔拉哈西。

['evə(r)] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

Ever	hear	about	that	?	"
曾经	听到	关于	那	?	"

你听说过这件事吗?

" [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] , " [sed] - .

"	No	,	I	never	did	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	我	绝不	做过	,	"	说	-	.

“不，我从来没有，”吉米博伊说。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

“它是怎么发生的？ ”

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə]

"	This	way	,	"	said	the	Dictionary	,	as	he	stood	up	and	made	a	bow	to
"	这	方式	,	"	说	这	字典	,	作为	他	站立	向上	和	制成	一个	弓	到

- .

Jimmieboy	.
-	.

“这边请，”字典说着站起身，向吉米博伊鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'sait] [ðiːz] [laɪnz] :

And	then	he	recited	these	lines	:
和	然后	他	背诵	这些	线条	:

然后他背诵了以下台词:

[ðə; ði] ['kælɪˌpiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] .

THE	CALIPEE	AND	THE	ZOOPHAGAN	.
这	卡利皮	和	这	食兽	.

卡利皮和食兽人。

" [ðə; ði] ['kælɪˌpiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] . "

"	THE	CALIPEE	AND	THE	ZOOPHAGAN	.	"
"	这	卡利皮	和	这	食兽	.	"

“卡利皮和食兽人。”

" [ðə; ði] ['jeləʊ] - [feɪst] [zəu'ɔfə^ən]

"	The	yellow	-	faced	Zoophagan
"	这	黄色的	-	面对	食兽

黄脸食兽者

[wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,

Was	strolling	near	the	sea	,
曾是	漫步	靠近	这	海	,

在海边散步时，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]

When	from	the	depths	of	ocean
什么时候	从	这	深度	的	海洋

当来自海洋深处

[spræŋ] [fɔːθ] [ðæt] [dred] [æmp] - [hɪb] - ['iːən] ,

Sprang	forth	that	dread	amp	-	hib	-	ian	,
斯普兰	前进	那	恐惧	放大器	-	流感嗜血杆菌	-	伊恩	,

那可怕的安培希比安突然出现了，

[ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['kælɪˌpiː] .

The	mawkish	Calipee	.
这	矫情	卡利皮	.

矫揉造作的卡利皮。

" [ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] [bɜːd] ['sʌmtaɪmz]

"	The	Tallahassee	bird	sometimes
"	这	塔拉哈西	鸟	有时

“塔拉哈西的鸟有时

[ðə; ði] ['kælɪˌpiː] [ɪz] [kɔːld] .

The	Calipee	is	called	.
这	卡利皮	是	称为	.

卡利皮被称为。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪg][æz; əz]['daɪmz] ,

His	eyes	are	round	and	big	as	dimes	,
他的	眼睛	是	圆形的	和	大的	作为	一角硬币	,

他的眼睛又圆又大，像硬币一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [eɪt] [wɪŋz] , [kəm'pəuz] [raɪmz] ,

He	has	eight	wings	,	composes	rhymes	,
他	有	八	翅膀	,	组成	韵律	,

他有八个翅膀，会作诗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['veri] [bɔːld] .
His **head** **is** **very** **bald** **.**
他的 头 是 非常 秃 .

他头顶几乎全秃了。

" [naʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kriːtʃəz] [ɪn]
" **Now** **if** **there** **are** **two** **creatures** **in**
" 现在 如果 那里 是 二 生物 在

“现在如果有两个生物……”

[ðɪs] [wɜːld] [huː] [ˌdɪsə'griː] —
This **world** **who** **disagree** **—**
这 世界 WHO 不同意 —

这个世界上有人不同意——

[tuː] ['kriːtʃəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [sɪn] —
Two **creatures** **full** **of** **woe** **and** **sin** **—**
二 生物 满的 的 悲哀 和 罪 —

两个充满苦难和罪恶的生灵——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [zəʊ] - [ɑːf] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
They **are** **the** **Zo** **-** **oph** **,** **pale** **and** **thin** **,**
他们 是 这 佐 - oph , 苍白 和 薄的 ,

他们是佐夫族人，面色苍白，体型瘦弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd] ['kælɪˌpiː] .
And **that** **bad** **Calipee** **.**
和 那 坏的 卡利皮 .

还有那个坏卡利皮。

" [hwənː'er] [ðeɪ] [miːt] ['ðer] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪt] ,
" **Whene'er** **they** **meet** **they're** **sure** **to** **fight** **,**
" 无论何时 他们 见面 它们是 当然 到 斗争 ,

“他们一旦相遇，就一定会打起来。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
No **matter** **where** **they** **are** **;**
不 事情 在哪里 他们 是 ;

无论他们身在何处；

[nɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [stɒp] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,
Nor **do** **they** **stop** **by** **day** **or** **night** **,**
也不 做 他们 停止 经过 天 或者 夜晚 ,

他们日夜不停歇。

[tɪl] [wʌn] [ɪz] ['biːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Till **one** **is** **beaten** **out** **of** **sight** **,**
直到 一 是 被打败 出去 的 视线 ,

直到被打得面目全非，

[ɔː(r)] ['seɪfti] [siːk] [ə'fɑː(r)] .
Or **safety** **seeks** **afar** **.**
或者 安全 寻找 远方 .

或者说，安全感会向远方寻求。

" [ænd; ənd] , [sæd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kælɪˌpiː]
" **And** **,** **sad** **to** **say** **,** **the** **Calipee**
" 和 , 伤心 到 说 , 这 卡利皮

“而且，令人遗憾的是，卡利皮

[ɪz] [strɒŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ;
Is **stronger** **of** **the** **two** **;**
是 更强 的 这 二 ;

两者中更强的；

[ænd; ənd][səʊ] [id] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri]
And **so** **he'd** **won** **the** **victory**
和 所以 他会 韩元 这 胜利

于是他赢得了胜利。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
At **all** **times** **from** **his** **enemy** **,**
在 全部 时代 从 他的 敌人 ,

时刻提防敌人，

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] [zuː] .
The **slight** **and** **slender** **Zoo** **.**
这 轻微 和 苗条 动物园 .

纤细苗条的动物园。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ʌðəwaɪz] ,
" **But** **this** **time** **it** **went** **otherwise** **,**
" 但 这 时间 它 去 否则 ,

但这一次情况却截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] ,
For **,** **so** **the** **story** **goes** **,**
为了 , 所以 这 故事 去 ,

故事是这样的：

[æz; əz]['jɒndə(r)] [sʌn] [set] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
As **yonder** **sun** **set** **in** **the** **skies** **,**
作为 远处 太阳 放 在 这 天空 ,

当那边的太阳落入天空时，

[ðə; ði] ['kælɪˌpiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
The **Calipee** **,** **to** **his** **surprise** **,**
这 卡利皮 , 到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，卡利皮

[wɒz; wəz] [wækt] [skweə(r)][ɒn][ðə; ði] [nəʊz] .
Was **whacked** **square** **on** **the** **nose** **.**
曾是 猛击 正方形 在 这 鼻子 .

鼻子被狠狠地打了一拳。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] , ['mɔːt(ə)l] [pɑːt]
" **Which** **is** **the** **fatal** **,** **mortal** **part**
" 哪个 是 这 致命的 , 凡人 部分

“这是致命的、不可逆转的部分。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kælɪˌpiː] ;
Of **all** **the** **Calipees** **;**
的 全部 这 萼 ;

在所有卡利皮人中；

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] ,
Much **more** **important** **than** **the** **heart** **,**
很多 更多的 重要的 比 这 心 ,

比心脏更重要，

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'pɑːt]
For **life** **is** **certain** **to** **depart**
为了 生活 是 肯定 到 离开

生命终将逝去

[wen] ['kɑːli] ['kænɒt] [sniːz] .
When **Cali** **cannot** **sneeze** **.**
什么时候 加州 不能 喷嚏 .

卡莉打不了喷嚏。

" [ðə; ði] [wɜːld] , [sə'praɪzd] , [ɑːskt] - [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" The world , surprised , asked ' How was it ?
" 这 世界 , 惊讶 , 问 - 如何 曾是 它 ?

“全世界都感到惊讶，纷纷问道：‘感觉如何？’

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
How did he do it so ?
如何 做过 他 做 它 所以 ?

他是怎么做到的?

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] [zuː] [get][səʊ] [mʌtʃ] [wɪt] ?
Where did the Zoo get so much wit ?
在哪里 做过 这 动物园 得到 所以 很多 有 ?

动物园的幽默感是从哪里来的?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lɜːn] [səʊ] [wel] [tuː; tə][hɪt]
How did he learn so well to hit
如何 做过 他 学习 所以 出色地 到 打

他是怎么练就如此精湛的击球技巧的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[səʊ] ['feɪtəli] [hɪz; ɪz][fəʊ] ? -
So fatally his foe ? '
所以 致命的 他的 敌人 ? -

他的敌人竟如此致命?

" - - [twɒz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['strætədʒi] , - [ðen] [kraɪd]
" ' ' Twas but his strategy , ' then cried
" - - 那是 但 他的 战略 , - 然后 哭

“那不过是他的策略罢了，”他喊道。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [zuː] ;
The friends of little Zoo ;
这 朋友们 的 小的 动物园 ;

小动物园的朋友们;

- [æz; əz]['kɑːli] [plʌndʒd] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ʃaɪd] ,
' As Cali plunged , our hero shied ,
- 作为 加州 暴跌 , 我们的 英雄 躲闪 ,

“当卡利坠落时，我们的英雄却退缩了。”

[ræn] ['twenti] [fiːt] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
Ran twenty feet off to one side ,
兰 二十 脚 离开 到 一 边 ,

向一侧跑了二十英尺，

[ænd; ənd][bɪt] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] .
And bit himself in two .
和 少量 他自己 在 二 .

他把自己咬成了两截。

" - [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['kælɪˌpiː]
" ' And then , you see , the Calipee
" - 和 然后 , 你 看 , 这 卡利皮

“然后，你看，卡利皮

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'dʌn] ;
Was certainly undone ;
曾是 当然 未完成 ;

肯定已经功亏一篑;

[ðə; ði][zəʊ] - [ɑːf] [biːt] [hɪm] ['iːzəli] ,

The	Zo	-	oph	beat	him	easily	,
这	佐	-	oph	打	他	容易地	,

佐夫轻松击败了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

As	it	must	nearly	always	be
作为	它	必须	几乎	总是	是

几乎总是如此

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn] . -

When	there	are	two	to	one	.	'
什么时候	那里	是	二	到	一	.	-

当双方人数为二比一时。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	Rather	a	wonderful	tale	that	,	"	continued	the	Dictionary	.
"	相当	一个	精彩的	故事	那	,	"	持续	这	字典	.

“这真是一个精彩的故事，”词典继续写道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

"	I	don't	know	that	I	really	believe	it	,	though	.
"	我	不	知道	那	我	真的	相信	它	,	尽管	.

“不过，我并不确定我是否真的相信这一点。”

[ɪts] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɒg][tuː; tə][wæg] , [eɪ] ? "

It's	too	great	a	tale	for	any	dog	to	wag	,	eh	?	"
它是	也	伟大的	一个	故事	为了	任何	狗	到	摇摆	,	嗯	?	"

这故事太精彩了，哪条狗会摇尾巴呢?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

"	I	don't	think	I	believe	it	either	.
"	我	不	思考	我	相信	它	任何一个	.

“我也不相信。”

[ɪf] [ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] [bɪt] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [hæv; həv][daɪd] .

If	the	zoophagan	bit	himself	in	two	,	I	should	think	he'd	have	died	.
如果	这	食兽	少量	他自己	在	二	,	我	应该	思考	他会	有	死亡	.

如果食兽者把自己咬成两截，我想他应该已经死了。

[ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] . "

I	know	I	would	.	"
我	知道	我	会	.	"

我知道我会的。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

"	No	,	you	wouldn't	,	"	said	the	Dictionary	;	"	because	you	couldn't	.
"	不	,	你	不会	,	"	说	这	字典	;	"	因为	你	不能	.

“不，你不会，”字典说；“因为你做不到。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌwʊdnt] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt]

It	isn't	a	question	of	would	and	could	,	but	of	wouldn't	and	couldn't
它	不是	一个	问题	的	会	和	可以	,	但	的	不会	和	不能

.

:

.

这不是“会”和“能”的问题，而是“不会”和“不能”的问题。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .

By	-	the	-	way	,	here's	a	chance	for	you	to	learn	something	.
经过	-	这	-	方式	,	这里是	一个	机会	为了	你	到	学习	某物	.

对了，这里有个学习的机会。

[wʌts] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ? "

What's	the	longest	letter	in	the	alphabet	?	"
是什么	这	最长	信	在	这	字母	?	"

字母表中最长的字母是什么?

" ['ðer] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] - .

"	They're	all	about	the	same	,	aren't	they	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	它们是	全部	关于	这	相同的	,	不是	他们	?	"	问	-	.

“他们都差不多，不是吗？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] .

"	They	look	so	,	but	they	aren't	.
"	他们	看	所以	,	但	他们	不是	.

“它们看起来是这样，但实际上并非如此。”

[el][ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .

L	is	the	longest	.
L	是	这	最长	.

最长。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [el] [ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

An	English	ell	is	forty	-	five	inches	long	.
一个	英语	艾尔	是	四十	-	五	英寸	长的	.

一英制肘长45英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] .

Here's	another	.
这里是	其他	.

还有一个。

[wɒt] ['letə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [weə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ? "

What	letter	does	a	Chinaman	wear	on	his	head	?	"
什么	信	做	一个	中国人	穿	在	他的	头	?	"

中国人头上戴的是什么字母?

" ['dʌb(ə)l] [aɪ] ! " [kraɪd] - .

"	Double	eye	!	"	cried	Jimmieboy	.
"	双倍的	眼睛	!	"	哭	-	.

“双眼！”吉米男孩喊道。

" [ðæts] ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] ; " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɒŋ] .

"	That's	pretty	good	,	"	said	the	Dictionary	,	with	an	approving	nod	;	"	but	you're	wrong	.
"	那就是	漂亮的	好的	,	"	说	这	字典	,	和	一个	批准	点头	;	"	但	你是	错误的	.

“这很不错，”字典赞许地点点头说，“但你错了。”

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ][kjuː] .

He	wears	a	Q	.
他	穿着	一个	问	.

他戴着一个Q。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ][kjuː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

And	I'll	tell	you	why	a	Q	is	like	a	Chinaman	.
和	患病的	告诉	你	为什么	一个	问	是	喜欢	一个	中国人	.

我会告诉你为什么 Q 就像中国人。

['tʃainəmən] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [biːnz] ,

Chinamen	don't	amount	to	a	row	of	beans	,
中国人	不	数量	到	一个	排	的	豆子	,

中国人连一排豆子都不如，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kjuː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['zɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] .

and	a	Q	is	nothing	but	a	zero	with	a	pig	-	tail	.
和	一个	问	是	没有什么	但	一个	零	和	一个	猪	-	尾巴	.

而 Q 只不过是一个带尾巴的零。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ? "

Do	you	know	why	they	put	A	at	the	head	of	the	alphabet	?	"
做	你	知道	为什么	他们	放	一个	在	这	头	的	这	字母	?	"

你知道为什么字母A放在字母表的最前面吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ælfəbet] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] . "

"	Because	Alphabet	begins	with	an	A	.	"
"	因为	字母	开始	和	一个	一个	.	"

因为字母表以字母 A 开头。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [pʊt][tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] - .

"	Then	why	don't	they	put	T	at	the	end	of	it	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	然后	为什么	不	他们	放	T	在	这	结尾	的	它	?	"	问	-	.

“那为什么不在后面加上T呢？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	They	do	,	"	said	the	Dictionary	.
"	他们	做	,	"	说	这	字典	.

“确实如此，”字典说道。

" [ai] - [tiː] — [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	-	T	—	it	.
"	我	-	T	—	它	.

“它——它。

" - [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Jimmieboy	laughed	to	himself	.
"	-	笑了	到	他自己	.

吉米博伊独自笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

He	had	no	idea	there	was	so	much	fun	in	the	Dictionary	.
他	有	不	主意	那里	曾是	所以	很多	乐趣	在	这	字典	.

他完全不知道字典里竟然有这么多乐趣。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	me	something	more	,	"	he	said	.
"	告诉	我	某物	更多的	,	"	他	说	.

“再跟我说说吧，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [kəm'pleɪsntli] .
Oh , yes , " said the Dictionary , complacently .
哦 , 是的 , " 说 这 字典 , 自满地 .

“哦，是的，”字典自鸣得意地说。

" [haʊz] [ðɪs] ?
" How's this ?
" 怎么样 这 ?

这样可以吗?

" - [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][jæk] , [sɜː(r)] ? -
" ' Oh , what is a yak , sir ? '
" - 哦 , 什么 是 一个 牦牛 , 先生 ? -

“哦，先生，牦牛是什么？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ;
the young man said ;
这 年轻的 男人 说 ;

年轻人说:

- [aɪ] ['riːəli] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] . -
' I really much wish to hear . '
- 我 真的 很多 希望 到 听到 . -

“我真的很想听听。”

- [ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [kæd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [hed] ,
' A queer - looking cad with a bushy head ,
- 一个 酷儿 - 寻找 CAD 和 一个 茂密的 头 ,

“一个长相怪异、头发蓬乱的无赖，

[ə; eɪ] ['bʌfələʊ] - [rəʊb] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] [spred] ,
A buffalo - robe all over him spread ,
一个 水牛 - 长袍 全部 超过 他 传播 ,

他身上披着一件水牛皮长袍，

[ænd; ənd] ['wɪskəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] . -
And whiskers upon his ear . '
和 胡须 之上 他的 耳朵 . -

耳朵上还有胡须。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][dræb] ,
" And tell me , I pray , ' said the boy in drab ,
" 和 告诉 我 , 我 祈祷 , - 说 这 男生 在 单调 ,

“请告诉我，”穿着灰褐色衣服的男孩说道。

[dʒʌst] [wʌts] [ə; eɪ] - - [æn; ən] ? -
Just what's a Thelphusi - an ? '
只是 是什么 一个 - - 一个 ? -

究竟什么是塞尔普西人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][kræb] [wɪð] ['nɪpəz] [ðæt] [næb]
' A great big crab with nippers that nab
- 一个 伟大的 大的 螃蟹 和 钳子 那 纳布

一只体型巨大的螃蟹，长着能夹东西的钳子

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][græb] —
Whatever the owner desires to grab —
任何 这 所有者 欲望 到 抓住 —

无论主人想要拿走什么——

[ə; eɪ] ['krʌsti] - - [æn; ən] . "
A crusty crustace - an . "
一个 硬皮的 - - 一个 . "

一种硬壳甲壳类动物。

" - [aɪm][ə'blaɪdʒd] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , [waɪd] [smɜːk] ,
" ' I'm obliged , ' said the boy , with a wide , wide smirk ,
" - 我是 有义务 , - 说 这 男生 , 和 一个 宽的 , 宽的 傻笑 ,

“我乐意效劳，”男孩说着，脸上露出了得意的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [muːvd] [ə'weɪ] .
As he slowly moved away .
作为 他 缓慢地 已搬 离开 .

他缓缓走开了。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [eə(r)][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] —
' Will you tell me , sir , ere I go to work —
- 将要 你 告诉 我 , 先生 , 埃雷 我 去 到 工作 —

“先生，在我上班之前，您能告诉我吗？”

[tuː; tə] [tɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [mɜːk] —
To toil till the night brings along its murk —
到 辛劳 直到 这 夜晚 带来 沿着 它是 黑暗 —

辛勤劳作，直到夜幕降临——

[haʊ] [haɪ] ['piːnʌts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? -
How high peanuts are to - day ? '
如何 高的 花生 是 到 - 天 ? -

今天花生多少钱?

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,
" And I had to give in ,
" 和 我 有 到 给 在 ,

“我不得不屈服了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ;
For I couldn't say ;
为了 我 不能 说 ;

因为我无法说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
And the boy , with a grin ,
和 这 男生 , 和 一个 咧嘴笑 ,

男孩咧嘴一笑，

[muːvd] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] . "
Moved off on his way . "
已搬 离开 在 他的 方式 . "

他继续上路了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
" That was my own personal experience , " said the Dictionary .
" 那 曾是 我的 自己的 个人的 经验 , " 说 这 字典 .

“那是我个人的经历，”词典说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [bɔɪ] , [tuː] .
" The boy was a very mean boy , too .
" 这 男生 曾是 一个 非常 意思是 男生 , 也 .

“那个男孩也很坏。”

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

He	went	about	telling	people	that	there	were	a	great	many	things	I	didn't	know	,
他	去	关于	讲述	人们	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	我	没有	知道	,

他到处跟人说，我有很多不知道的事情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [truː] , [ˈəʊnli] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sed] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

which	was	very	true	,	only	he	never	said	what	they	were	,
哪个	曾是	非常	真的	,	仅有的	他	绝不	说	什么	他们	是	,

这确实如此，只是他从未说过那些是什么。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv]

and	his	friends	thought	they	were	important	things	,	like	the	meaning	of
和	他的	朋友们	想法	他们	是	重要的	事物	,	喜欢	这	意义	的

[səˈgeiˌʃəsnis] ,

sagaciousness	,
睿智	,

他的朋友们认为这些都是很重要的东西，比如睿智的含义。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [dʒeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [dʒəˈreɪniəm] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] .

and	how	many	jays	are	there	in	geranium	,	and	others	.
和	如何	许多	蓝鸟	是	那里	在	天竺葵	,	和	其他的	.

天竺葵里有多少只松鸦，以及其他植物。

[ɪf] [id] [təʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˈpiːnʌts] ,

If	he'd	told	'	em	that	it	was	things	like	the	price	of	peanuts	,
如果	他会	讲述	-	呃	那	它	曾是	事物	喜欢	这	价格	的	花生	,

如果他告诉他们那是花生价格之类的东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [ˈbaɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [siːl] - [skɪn]

and	how	are	the	fish	biting	to	-	day	,	and	is	your	mother's	seal	-	skin
和	如何	是	这	鱼	咬	到	-	天	,	和	是	你的	母亲的	海豹	-	皮肤

[sæk] [plʌʃ] [ɔː(r)] [ˈvelvɪt] ,

sack	plush	or	velvet	,
解雇	豪华的	或者	天鹅绒	,

今天的鱼咬钩情况如何？你妈妈的海豹皮睡袋是毛绒的还是天鹅绒的？

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðeid] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈgreɪsfl] .

that	I	didn't	know	,	they'd	not	have	thought	it	disgraceful	.
那	我	没有	知道	,	他们会	不是	有	想法	它	可耻	.

如果我不知道，他们不会认为这是丢脸的。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [miːn] ! "

Oh	,	it	was	awfully	mean	!	"
哦	,	它	曾是	非常	意思是	!	"

哦，这太刻薄了！

" [pəˈtɪkjələli] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed]

"	Particularly	after	you	had	told	him	what	those	other	things	were	,	"	said
"	特别	后	你	有	讲述	他	什么	那些	其他	事物	是	,	"	说

- .

Jimmieboy	.
-	.

“尤其是在你告诉他那些其他的事情是什么之后，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

"	Yes	;	but	I	got	even	with	him	.
"	是的	;	但	我	得到	甚至	和	他	.

“是的，但我报复了他。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] ,

He	**came**	**to**	**me**	**one**	**day**	**to**	**find**	**out**	**what**	**an**	**episode**	**was**	**,**
他	来了	到	我	一	天	到	寻找	出去	什么	一个	插曲	曾是	,

有一天，他来问我什么是“发作”，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hek'sæmɪtə(r)] ,

and	**I**	**told**	**him**	**it**	**was**	**a**	**poem**	**in**	**hysterical**	**hexameters**	**,**
和	我	讲述	他	它	曾是	一个	诗	在	歇斯底里的	六音步	,

我告诉他，这是一首用歇斯底里的六音步诗体写成的诗。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [ˌeɪ'tiːnθ] [laɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] [sləʊ] ['mjuːzɪk] . "

with	**a**	**refrain**	**repeated**	**every**	**eighteenth**	**line**	**,**	**to**	**be**	**sung**	**to**	**slow**	**music**	**.**	**"**
和	一个	避免	重复	每一个	第十八	线	,	到	是	唱	到	慢的	音乐	.	"

每隔十八行重复一次副歌，配以舒缓的音乐演唱。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ? " [ɑːskt] - .

"	**And**	**what**	**happened**	**?**	**"**	**asked**	**Jimmieboy**	**.**
"	和	什么	发生	?	"	问	-	.

“后来发生了什么事？”吉米博伊问道。

" [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

"	**He**	**told**	**his**	**teacher**	**that**	**,**	**and**	**he**	**was**	**kept**	**in**	**for**	**two**	**months**	**,**
"	他	讲述	他的	老师	那	,	和	他	曾是	保留	在	为了	二	几个月	,

他把这件事告诉了老师，结果被关了两个月。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [səb'trækt] [tuː] ['æplz] [frɒm; frəm][wʌn] [lʌntʃ] ['evri] ['riːses; rɪ'ses] . "

and	**made**	**to**	**subtract**	**two**	**apples**	**from**	**one**	**lunch**	**every**	**recess**	**.**	**"**
和	制成	到	减去	二	苹果	从	一	午餐	每一个	凹陷处	.	"

并且每次课间休息时，都要从午餐中减去两个苹果。

" [əʊ] , [maɪ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! " [kraɪd] - .

"	**Oh**	**,**	**my**	**,**	**how**	**awful**	**!**	**"**	**cried**	**Jimmieboy**	**.**
"	哦	,	我的	,	如何	可怕	!	"	哭	-	.

“哦，我的天哪，太糟糕了！”吉米男孩喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] .

"	**But**	**it**	**served**	**him**	**right**	**.**
"	但	它	服务	他	正确的	.

“但这都是他咎由自取。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Dictionary**	**.**
不	你	思考	所以	?	"	说	这	字典	.

“你不这么认为吗？”字典说道。

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [sed] - .

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	是的	,	我	做	,	"	说	-	.

“是的，我愿意，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**tell**	**me**	**.**
"	但	告诉	我	.

“但是告诉我。”

['hwʌtəl] [aɪ] [tel] [pə'pɑː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ? "

What'll	**I**	**tell**	**papa**	**that**	**he**	**doesn't**	**know**	**?**	**"**
什么会	我	告诉	爸爸	那	他	不	知道	?	"

我该怎么跟爸爸说他不知道的事呢?

" [tel] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ]['bærəl] [wɪð] [fɔ:(r)] [saɪdz] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊpən][æt; ət][bəuθ]
" Tell him that a sasspipedon is a barrel with four sides , and is open at both
" 告诉 他 那 一个 - 是 一个 桶 和 四 侧面 , 和 是 打开 在 两个都
[endz] ,
ends ,
结束 ,

“告诉他，sasspipedon 是一种四面敞开、两端开口的桶。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][sɪ'gɑ:(r)] ['æʃɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][læp] ,
and is a much better place for cigar ashes than his lap ,
和 是 一个 很多 更好的 地方 为了 雪茄 灰烬 比 他的 膝 ,

而且，雪茄灰落在那里比落在他的腿上要好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [pɑ:s] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][səʊ][du:; də][nɒt] [sɔɪl][hɪz; ɪz] [kləʊðz]
because they pass through it to the floor , and so do not soil his clothes
因为 他们 经过 通过 它 到 这 地面 , 和 所以 做 不是 土壤 他的 衣服
. "
: "
. "

因为粪便会穿过粪便落到地板上，所以不会弄脏他的衣服。

" [gʊd] ! " [sed] - , ['pɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [sæt]
" Good ! " said Jimmieboy , peering across the room to where his father still sat
" 好的 ! " 说 - , 窥视 穿过 这 房间 到 在哪里 他的 父亲 仍然 卫星
['sməʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

“好！”吉米博伊说着，目光越过房间，望向他父亲仍然坐在那里抽烟的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [hɪm] [naʊ] .
" I think I'll tell him now .
" 我 思考 患病的 告诉 他 现在 .

“我想我现在就告诉他。”

[seɪ] , [pə'pɑ:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] - ? "
Say , papa , " he cried sitting up , " what is a sasspipedon ? "
说 , 爸爸 , " 他 哭 坐着 向上 , " 什么 是 一个 - ? "

“爸爸，”他坐起身来喊道，“什么是sasspipedon？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɒt] ? " ['ɑ:nsə(r)d] - ['fɑ:ðə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [daʊn] ,
What ? " answered Jimmieboy's father , laying his paper down ,
什么 ? " 回答 - 父亲 , 躺下 他的 纸 向下 ,

“什么？”吉米博伊的父亲放下报纸，回答道。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] .
and coming over to where the little boy sat .
和 未来 超过 到 在哪里 这 小的 男生 卫星 .

然后走到小男孩坐着的地方。

" [ɪts] [ə; eɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] — [ɪts] [æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] , " [sed] [ðə; ði]
" It's a — it's a — it's an ash - barrel , " said the
" 它是 一个 — 它是 一个 — 它是 一个 灰 - 桶 , " 说 这

“那是一个——那是一个——那是一个灰桶，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [hæd; həd] [sed] .

little	fellow	,	trying	to	remember	what	the	Dictionary	had	said	.
小的	同伴	,	尝试	到	记住	什么	这	字典	有	说	.

小家伙，努力回忆字典里是怎么说的。

" [huː] [sed] [səʊ] ? " [ɑːskt] [pə'pɑː] .

"	Who	said	so	?	"	asked	papa	.
"	WHO	说	所以	?	"	问	爸爸	.

“谁说的？”爸爸问。

" [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	The	Dictionary	,	"	answered	Jimmieboy	.
"	这	字典	,	"	回答	-	.

“字典，”吉米博伊回答道。

[ænd; ənd] [wen] - ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

And	when	Jimmieboy's	father	came	to	examine	the	Dictionary	on	the	subject	,
和	什么时候	-	父亲	来了	到	检查	这	字典	在	这	主题	,

当吉米博伊的父亲来查阅字典时，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] [bʊk] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

the	disagreeable	old	book	hadn't	a	thing	to	say	about	the	sasspipedon	,
这	令人不快的	老的	书	之前没有	一个	事物	到	说	关于	这	-	,

那本令人厌恶的老书对“萨斯皮佩顿”只字未提。

[ænd; ənd] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] , ['enihaʊ] .

and	Jimmieboy	went	up	to	bed	wondering	what	on	earth	it	all	meant	,	anyhow	.
和	-	去	向上	到	床	好奇	什么	在	地球	它	全部	意思是	,	无论如何	.

吉米博伊上床睡觉时，心里还在纳闷这一切到底意味着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

- ['snəʊmæn] .

JIMMIEBOY'S	SNOWMAN	.
-	雪人	.

吉米男孩的雪人。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd]

The	snow	had	been	falling	fast	for	well	-	nigh	forty	-	eight	hours	and
这	雪	有	到过	坠落	快速地	为了	出色地	-	夜	四十	-	八	小时	和

- [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['kreɪzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Jimmieboy	was	almost	crazy	with	delight	.
-	曾是	几乎	疯狂的	和	喜	.

雪已经下了将近四十八个小时，吉米男孩高兴得几乎疯了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	loved	the	snow	because	it	was	possible	to	do	so	much	with	it	.
他	喜爱	这	雪	因为	它	曾是	可能的	到	做	所以	很多	和	它	.

他喜欢雪，因为可以用雪做很多事情。

[wʌn] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

One	didn't	need	to	go	into	a	store	,	for	instance	,
一	没有	需要	到	去	进入	一个	店铺	,	为了	实例	,

例如，人们无需进店购物。

[ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [ten] [sents] ['evri] [taɪm] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

and	part	with	ten	cents	every	time	one	happened	to	want	a	ball	,
和	部分	和	十	分	每一个	时间	一	发生	到	想	一个	球	,

每次想玩球都要花掉十美分，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

when	there	was	snow	on	the	ground	.
什么时候	那里	曾是	雪	在	这	地面	.

当时地面上有积雪。

[ðen] , [tuː] , - [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [sled] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [traɪ] , [bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Then	,	too	,	Jimmieboy	had	a	new	sled	he	wanted	to	try	,	but	best	of	all	,
然后	,	也	,	-	有	一个	新的	雪橇	他	通缉	到	尝试	,	但	最好的	的	全部	,

此外，吉米男孩还有一辆新雪橇想试试，但最棒的是，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['snəʊmæn] ,

his	father	had	promised	to	make	him	a	snowman	,
他的	父亲	有	承诺	到	制作	他	一个	雪人	,

他父亲答应过要给他堆个雪人。

[wɪð] [ʃuː] - ['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	shoe	-	buttons	for	eyes	and	a	battered	old	hat	on	his	head	,
和	鞋	-	按钮	为了	眼睛	和	一个	伤痕累累	老的	帽子	在	他的	头	,

他双眼是用鞋扣做的，头上戴着一顶破旧的帽子。

[ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hæt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

if	perchance	there	could	be	found	anywhere	in	the	house	a	hat	of	that	sort	.
如果	或许	那里	可以	是	成立	任何地方	在	这	房子	一个	帽子	的	那	种类	.

如果碰巧能在家里的某个地方找到一顶那样的帽子就好了。

['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] [wen] ['fɪnɪʃt]

Fortunately	a	battered	old	hat	was	found	,	and	the	snowman	when	finished
幸运的是	一个	伤痕累累	老的	帽子	曾是	成立	,	和	这	雪人	什么时候	完成的

[lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	very	well	in	it	.
看起来	非常	出色地	在	它	.

幸运的是，人们找到了一顶破旧的帽子，雪人堆好后戴上它显得非常帅气。

[aɪ] [seɪ] ['fɔːtʃənətli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] ['fʊli]

I	say	fortunately	because	Jimmieboy	had	fully
我	说	幸运的是	因为	-	有	完全

我说幸运的是，因为吉米男孩已经完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætəd] [hæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

made	up	his	mind	that	a	battered	hat	was	absolutely	necessary	to	make	the
制成	向上	他的	头脑	那	一个	伤痕累累	帽子	曾是	绝对地	必要的	到	制作	这

['snəʊmæn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

snowman	a	success	,
雪人	一个	成功	,

他认定一顶破旧的帽子是堆出一个成功雪人的必要条件。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] [biːn] [faʊnd] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ðə; ðɪ] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv]

and	had	not	the	old	one	been	found	I	very	much	fear	the	youth	would	have
和	有	不是	这	老的	一	到过	成立	我	非常	很多	害怕	这	青年	会	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [njuː] [wʌn][ænd; ənd] ['bætəd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [rɪ'kwaɪəd]

taken	his	father's	new	one	and	battered	that	into	the	state	of	usefulness	required
已采取	他的	父亲的	新的	一	和	伤痕累累	那	进入	这	状态	的	用处	必需的

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['stætʃuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	complete	the	icy	statue	to	his	satisfaction	.
到	完全的	这	冰冷的	雕像	到	他的	满意	.

如果不是找到了旧冰雕，我非常担心这个年轻人会拿走他父亲的新冰雕，把它砸得粉碎，直到它达到他满意的程度，从而完成冰雕作品。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['snəʊmæn] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] - [rɔmp] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

After	the	snowman	was	finished	Jimmieboy	romped	about	him	and	shouted	in
后	这	雪人	曾是	完成的	-	嬉戏玩耍	关于	他	和	喊叫	在

[greɪt] [gliː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,

great	glee	for	an	hour	or	more	,
伟大的	高兴	为了	一个	小时	或者	更多的	,

雪人堆好后，吉米男孩在他周围蹦蹦跳跳，高兴地大喊大叫了一个多小时。

[ænd; ənd] [ðen] , ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɔːt] ,

and	then	,	growing	a	little	weary	of	the	sport	,
和	然后	,	生长	一个	小的	厌倦	的	这	运动	,

然后，渐渐地，他对这项运动感到有些厌倦了，

[hiː; hi][ræn][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

he	ran	up	into	his	nursery	to	rest	for	a	little	while	.
他	跑	向上	进入	他的	苗圃	到	休息	为了	一个	小的	尽管	.

他跑进育儿室休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ['veri] [lɒŋ] [haʊ'evə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	had	not	been	there	very	long	however	when	he	became	,	for	some
他	有	不是	到过	那里	非常	长的	然而	什么时候	他	成为	,	为了	一些

[ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] ,

unknown	reason	,
未知	原因	,

然而，他到那里没多久，就因为某种未知的原因，

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

uneasy	about	the	funny	looking	creature	he	had	left	behind	him	.
不安	关于	这	有趣的	寻找	生物	他	有	左边	在后面	他	.

他对自己留下的那个长相滑稽的生物感到不安。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['snəʊmæn] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

Running	to	the	window	he	looked	out	to	see	if	the	snowman	was	all	right	,
跑步	到	这	窗户	他	看起来	出去	到	看	如果	这	雪人	曾是	全部	正确的	,

他跑到窗边，向外望去，看看雪人是否安好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	was	much	surprised	to	discover	that	he	wasn't	there	at	all	.
和	他	曾是	很多	惊讶	到	发现	那	他	不是	那里	在	全部	.

他大吃一惊地发现，他根本不在那里。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['meltɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,

He	couldn't	have	melted	,	that	was	certain	,
他	不能	有	融化	,	那	曾是	肯定	,

他不可能融化，这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði] ['snəʊmæn] [wɒz; wəz]

for	the	air	was	colder	than	it	had	been	when	the	snowman	was
为了	这	空气	曾是	更冷	比	它	有	到过	什么时候	这	雪人	曾是

[pʊt] [ʌp] .

put	up	.
放	向上	.

因为空气比堆雪人时更冷了。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['stəʊlən][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd][səʊ] , [wel] ,

No	one	could	have	stolen	him	because	he	was	too	big	,	and	so	,	well	,
不	一	可以	有	被盗	他	因为	他	曾是	也	大的	,	和	所以	,	出色地	,

没人能把他偷走，因为他个头太大了，所以，嗯。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'kluːʒn] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ,

it	certainly	was	a	strange	conclusion	,	but	none	the	less	the	only	one	,
它	当然	曾是	一个	奇怪的	结论	,	但	没有任何	这	较少的	这	仅有的	一	,

这的确是一个奇怪的结论，但却是唯一的结论。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɒf] [hɪm'self] .

he	must	have	walked	off	himself	.
他	必须	有	步行	离开	他自己	.

他一定是自己走开了。

" [ɪts] ['maɪti] [kwɪə(r)] ! " [θɔːt] - .

"	It's	mighty	queer	!	"	thought	Jimmieboy	.
"	它是	强大的	酷儿	!	"	想法	-	.

“真是太奇怪了！”吉米博伊心想。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

"	He	was	there	ten	minutes	ago	.
"	他	曾是	那里	十	分钟	前	.

他十分钟前还在那里。

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Then	he	ran	down	stairs	and	peered	out	of	the
"	然后	他	跑	向下	楼梯	和	窥视	出去	的	这

然后他跑下楼，向外张望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

窗户。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nəʊ] ['snəʊmæn] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

At	the	front	of	the	house	no	snowman	was	in	sight	.
在	这	正面	的	这	房子	不	雪人	曾是	在	视线	.

房子前面没有看到雪人的身影。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	he	went	to	a	side	window	and	looked	out	.
然后	他	去	到	一个	边	窗户	和	看起来	出去	.

然后他走到一扇侧窗前，向外望去。

[stɪl] [nəʊ] ['snəʊmæn] .

Still	no	snowman	.
仍然	不	雪人	.

还是没有雪人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

And	then	the	door	-	bell	rang	,	and	Jimmieboy	went	to	the	door	and
和	然后	这	门	-	钟	响铃	,	和	-	去	到	这	门	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

opened	it	,	and	,	dear	me	!
打开	它	,	和	,	亲爱的	我	!

然后门铃响了，吉米博伊走到门口打开门，我的天哪！

[haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

how	he	laughed	when	he	saw	who	it	was	that	had	rung	the	bell	,
如何	他	笑了	什么时候	他	锯	WHO	它	曾是	那	有	梯子	这	钟	,

当他看到按门铃的人是谁时，他笑了起来。

[æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɒnɪstli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ðæn; ðən]

as	would	also	have	you	,	for	,	honestly	,	it	was	no	one	else	than
作为	会	还	有	你	,	为了	,	诚实地	,	它	曾是	不	一	别的	比

[ðə; ði] ['snəʊmæn] [hɪm'self] .

the	snowman	himself	.
这	雪人	他自己	.

你也会这么想，因为说实话，那正是雪人本人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] - .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	-	.

“你想要什么？”吉米博伊问道。

[ðə; ði] ['snəʊmæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	snowman	made	a	low	bow	to	Jimmieboy	,	and	replied	:
这	雪人	制成	一个	低的	弓	到	-	,	和	回复	:

雪人向吉米博伊微微鞠躬，回答道：

" [aɪ] [gɒt] [səʊ] ['wɪəri] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

"	I	got	so	weary	standing	there	,
"	我	得到	所以	厌倦	常设	那里	,

“我站在那里都累坏了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

I	thought	I'd	ask	you	for	a	chair	;
我	想法	ID	问	你	为了	一个	椅子	;

我想向你借把椅子；

- [tɪz] ['rɑːðə(r)] [kuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ,

'	Tis	rather	cool	of	me	,	I	know	,
-	的	相当	凉爽的	的	我	,	我	知道	,

我知道我这样做有点冷漠。

[bʌt; bət] ['kuːlnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [snəʊ]

But	coolness	in	a	man	of	snow
但	凉爽	在	一个	男人	的	雪

但雪人身上却透着一股冷漠。

[ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Is	quite	the	fashion	in	these	days	,
是	相当	这	时尚	在	这些	天	,

这在如今相当流行。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['staɪlɪʃ] ['ɔːlweɪz] [peɪz] . "

And	to	be	stylish	always	pays	.	"
和	到	是	时髦的	总是	支付	.	"

而且，追求时尚总能带来回报。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] - [pə'laɪtli] .
" Won't you come in ? " asked Jimmieboy politely .
" 惯于 你 来 在 ? " 问 - 礼貌地 .

“请进吧？”吉米博伊礼貌地问道。

[ðə; ði] ['snəʊmæn] [stɛərd] [æt; ət] - [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] - ['bʌtnz] .
The snowman stared at Jimmieboy with all the power of the shoe - buttons .
这 雪人 凝视 在 - 和 全部 这 力量 的 这 鞋 - 按钮 .

雪人用鞋子纽扣般的眼神盯着吉米男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] .
He was evidently surprised .
他 曾是 显然 惊讶 .

他显然很惊讶。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [sed] :
In a moment or two , however , he recovered and said :
在 一个 片刻 或者 二 , 然而 , 他 恢复 和 说 :

然而，过了一会儿，他恢复了过来，说道：

" [ɪn'diːd] , [aɪl] ['entə(r)] [nɒt] [ðæt] [dɔː(r)] ,
" Indeed , I'll enter not that door ,
" 的确 , 患病的 进入 不是 那 门 ,

“的确，我不会进入那扇门。”

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] . "
I've tried it once or twice before . "
我已经 尝试 它 一次 或者 两次 前 . "

我以前试过一两次。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] - .
" What of that ? " asked Jimmieboy .
" 什么 的 那 ? " 问 - .

“那又怎样？”吉米博伊问道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Didn't you like it ?
" 没有 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" Oh , yes ; I liked it well enough ,
" 哦 , 是的 ; 我 喜欢 它 出色地 足够的 ,

“哦，是的；我挺喜欢的。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ˌem 'iː] ['prɪti] [rʌf] ;
Although it used me pretty rough ;
虽然 它 用过的 我 漂亮的 粗糙的 ;

虽然它对我相当粗暴；

[aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪə(r)] ,
I lost a nose and foot and ear ,
我 丢失的 一个 鼻子 和 脚 和 耳朵 ,

我失去了一个鼻子、一只脚和一只耳朵。

[lɑːst] [taɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "
Last time I happened to come here . "
最后的 时间 我 发生 到 来 这里 . "

上次我碰巧来过这里。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [spiːk] [ɪn] [raɪm] ? " [ɑːskt] - , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊmænz] ['hæbɪt]
" Do you always speak in rhyme ? " asked Jimmieboy , noticing the snowman's habit
" 做 你 总是 说话 在 韵 ? " 问 - , 注意到 这 雪人的 习惯
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

“你总是用押韵的方式说话吗？”吉米男孩第一次注意到雪人的这个习惯，问道。

" ['ɔːlweɪz] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [spiːk] [ɪn] [prəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .
" Always , except when I speak in prose , " said the snowman .
" 总是 , 除了 什么时候 我 说话 在 散文 , " 说 这 雪人 .

“总是如此，除非我用散文说话，”雪人说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [raɪm] ? "
" But perhaps you don't like rhyme ? "
" 但 也许 你 不 喜欢 韵 ? "

“但也许你不喜欢押韵？”

" [jes] , [aɪ][duː; də][laɪk] [raɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" Yes , I do like rhyme very much , " said Jimmieboy .
" 是的 , 我 做 喜欢 韵 非常 很多 , " 说 - .

“是的，我非常喜欢押韵，”吉米博伊说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['məʊstli] [raɪm] [maɪ'self] .
" Then you like me , " said the snowman , " because I'm mostly rime myself .
" 然后 你 喜欢 我 , " 说 这 雪人 , " 因为 我是 大多 韵脚 我 .

“那你喜欢我，”雪人说，“因为我本身大部分都是韵脚。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [doʊnt][stænd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
But say , don't stand there with the door open letting all the heat out into the
但 说 , 不 站立 那里 和 这 门 打开 出租 全部 这 热 出去 进入 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

但是，不要站在那里敞开着门，让所有的热量都散发到外面去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] . "
If you want to talk to me come outside where we can be comfortable . "
如果 你 想 到 讲话 到 我 来 外部 在哪里 我们 能 是 舒服的 . "

如果你想跟我说话，就到外面来，这样我们才能在更舒适的环境下交谈。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kʌm] , [ɪf] [jʊl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ]['bʌnd(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] . "
" I'll come , if you'll wait until I bundle up a little so as to keep warm . "
" 患病的 来 , 如果 你会 等待 直到 我 捆 向上 一个 小的 所以 作为 到 保持 温暖的 . "

“我会来的，如果你能等我穿暖和一点的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [weɪt] , " [ðə; ði] ['snəʊmæn] ['ɑːnsə(r)d] , " ['əʊnli][doʊnt][juː; jʊ][get] [tuː] [wɔːm] .
" All right , I'll wait , " the snowman answered , " only don't you get too warm .
" 全部 正确的 , 患病的 等待 , " 这 雪人 回答 , " 仅有的 不 你 得到 也 温暖的 .

“好吧，我会等的，”雪人回答说，“只是你别太热了。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [bɔɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
I'll take you up to where I live and introduce you to my boys if you like
患病的 拿 你 向上 到 在哪里 我 居住 和 介绍 你 到 我的 男孩们 如果 你 喜欢
— ['əʊnli] ['hʌri] .
— only hurry .
— 仅有的 匆忙 .

如果你愿意，我可以带你去我住的地方，介绍我的儿子们给你认识——不过要快点。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

If	a	thaw	should	set	in	we	might	have	trouble	.
如果	一个	解冻	应该	放	在	我们	可能	有	麻烦	.

如果气温回升，我们可能会遇到麻烦。

" [ɒv; əv] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [ai] ['evə(r)] [sɔː]

"	Of	all	mean	things	I	ever	saw
"	的	全部	意思是	事物	我	曾经	锯

我见过的所有卑鄙的事情中，最令人作呕的莫过于此。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔː] .

The	meanest	of	them	is	a	thaw	.
这	最卑鄙的	的	他们	是	一个	解冻	.

其中最恶劣的是解冻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

- , ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] , ['kwɪkli] [dɔn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

Jimmieboy	,	pondering	deeply	over	his	curious	experience	,	quickly	donned	his	overcoat
-	,	沉思	深	超过	他的	好奇的	经验	,	迅速地	穿戴	他的	大衣

[ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [buːts] ,

and	rubber	boots	,
和	橡皮	靴子	,

吉米男孩沉思着自己奇特的经历，迅速穿上了外套和橡胶靴。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ə'gen] [wɪð]

and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	was	out	of	doors	again	with
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	曾是	出去	的	门	再次	和

[ðə; ði] ['snəʊmæn] .

the	snowman	.
这	雪人	.

没过多久，它就又和雪人一起到户外去了。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [waɪt] ['kriːtʃə(r)] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz] - [keɪm] [aʊt] ,

The	huge	white	creature	smiled	happily	as	Jimmieboy	came	out	,
这	巨大的	白色的	生物	微笑	快乐地	作为	-	来了	出去	,

当吉米男孩出来时，那只巨大的白色生物高兴地笑了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ðeɪ] [went] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'geðə(r)] .

and	taking	him	by	the	hand	they	went	off	up	the	road	together	.
和	采取	他	经过	这	手	他们	去	离开	向上	这	路	一起	.

他们牵着他的手，一起沿着路走了。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]

"	I'm	glad	you	weren't	offended	with	me	because	I	wouldn't	go	in	and	sit	down
"	我是	高兴的	你	不是	被冒犯了	和	我	因为	我	不会	去	在	和	坐	向下

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

in	your	house	,
在	你的	房子	,

“我很高兴你没有生我的气，因为我本来是不会进你家坐下的。”

" [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] .

"	said	the	snowman	,	after	they	had	walked	a	little	way	.
"	说	这	雪人	,	后	他们	有	步行	一个	小的	方式	.

“雪人走了一小段路后说道。”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ['θɜːti] [w'ɪntəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	I	had	a	very	narrow	escape	thirty	winters	ago	when	I	was	young	and
"	我	有	一个	非常	狭窄的	逃脱	三十	冬天	前	什么时候	我	曾是	年轻的	和

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

didn't	know	any	better	than	to	accept	an	invitation	of	that	sort	.
没有	知道	任何	更好的	比	到	接受	一个	邀请	的	那	种类	.

“三十年前的冬天，我还年轻，不懂事，接受了那样的邀请，结果侥幸逃生。”

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['rʌʃə] [ðen] ,

I	lived	in	Russia	then	,
我	居住地	在	俄罗斯	然后	,

我当时住在俄罗斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [hɪm]

and	a	small	boy	very	much	like	you	asked	me	to	go	into	his	house	with	him
和	一个	小的	男生	非常	很多	喜欢	你	问	我	到	去	进入	他的	房子	和	他

[ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] ['fʌni] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	see	some	funny	picture	-	books	he	had	.
和	看	一些	有趣的	图片	-	图书	他	有	.

一个和你很像的小男孩邀请我去他家看看他的一些有趣的图画书。

[ai] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ai] [went] ,

I	said	all	right	,	and	in	I	went	,
我	说	全部	正确的	,	和	在	我	去	,

我说好的，然后就进去了。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['meltɪŋ]

never	thinking	that	the	house	was	hot	and	that	I'd	be	in	danger	of	melting
绝不	思维	那	这	房子	曾是	热的	和	那	ID	是	在	危险	的	融化

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我从未想过房子里会那么热，我会有被融化的危险。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɒg]['faɪə(r)]

The	boy	got	out	his	picture	-	books	and	we	sat	down	before	a	blazing	log	fire
这	男生	得到	出去	他的	图片	-	图书	和	我们	卫星	向下	前	一个	炽烈	日志	火

.

:
.

男孩拿出图画书，我们坐在熊熊燃烧的壁炉前。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

Suddenly	the	boy	turned	white	as	I	was	,	and	cried	out	:
突然	这	男生	转向	白色的	作为	我	曾是	,	和	哭	出去	:

男孩突然像我一样脸色苍白，大声喊道：

" - [haɪ] !

"	'	Hi	!
"	-	你好	!

“'你好！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][leg] ? -

What	have	you	done	with	your	leg	?	'
什么	有	你	完毕	和	你的	腿	?	-

你的腿怎么了？

" - [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][ai] ? -

"	'	I	brought	it	in	with	me	,	didn't	I	?	'
"	-	我	带来	它	在	和	我	,	没有	我	?	-

“是我带来的，对吧？”

[ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [leg] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

I	said	,	looking	down	to	where	the	leg	ought	to	be	,
我	说	,	寻找	向下	到	在哪里	这	腿	应该	到	是	,

我低头看着腿应该在的位置，说道：

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [kən'sɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	noticing	much	to	my	concern	that	it	was	gone	.
和	注意到	很多	到	我的	忧虑	那	它	曾是	已消失	.

令我十分担忧的是，我发现它不见了。

" - [ai] [θɔːt] [səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	'	I	thought	so	,	'	said	the	boy	.
"	-	我	想法	所以	,	-	说	这	男生	.

“我就知道，”男孩说。

- ['meɪbi] [juː; jʊ]

'	Maybe	you
-	或许	你

也许你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[left] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [keɪn] . -

left	it	down	on	the	hat	-	rack	with	your	hat	and	cane	.	'
左边	它	向下	在	这	帽子	-	架子	和	你的	帽子	和	甘蔗	.	-

把它和你的帽子、手杖一起放在衣帽架上了。

" - [wel] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] , - [sed] [ai] , ['veri] ['nɜːvəsli] .

"	'	Well	I	wish	you'd	go	and	see	,	'	said	I	,	very	nervously	.
"	-	出色地	我	希望	你会	去	和	看	,	-	说	我	,	非常	紧张地	.

“我希望你能去看看，”我紧张地说。

- [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [leg] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	don't	want	to	lose	that	leg	if	I	can	help	it	.	'
-	我	不	想	到	失去	那	腿	如果	我	能	帮助	它	.	-

“如果可以的话，我不想失去那条腿。”

" [səʊ] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] ,

"	So	off	the	boy	went	,	"	continued	the	snowman	,
"	所以	离开	这	男生	去	,	"	持续	这	雪人	,

“于是，男孩就走了，”雪人继续说道。

" [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

"	and	I	waited	there	before	the	fire	wondering	what	on	earth	had	become	of
"	和	我	等待	那里	前	这	火	好奇	什么	在	地球	有	变得	的

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪm] .

the	missing	limb	.
这	丢失的	肢	.

“我站在那里，在火堆前，想知道那条缺失的肢体到底发生了什么事。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boy	soon	came	back	and	announced	that	he	couldn't	find	it	.
这	男生	很快	来了	后退	和	宣布	那	他	不能	寻找	它	.

男孩很快回来，宣布他找不到它了。

" - [ðen] [ai] [mʌst; məst] [hɒp] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ai] [duː; də] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [pʊt] [ɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	'	Then	I	must	hop	around	until	I	do	find	it	,	'	I	put	in	,	starting	up	.
"	-	然后	我	必须	跳	大约	直到	我	做	寻找	它	,	-	我	放	在	,	开始	向上	.

“那么我就得四处寻找，直到找到它为止，”我一边说着，一边开始启动。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ,
Would you believe it , Jimmieboy ,
会 你 相信 它 , - ,

你相信吗，吉米男孩?

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [hɒp] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ]
that the minute I tried to rise and hop off on the search I discovered that my
那 这 分钟 我 尝试 到 上升 和 跳 离开 在 这 搜索 我 发现 那 我的
['ʌðə(r)] [leg] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː] ? "
other leg was gone too ? "
其他 腿 曾是 已消失 也 ? "

我刚想站起来跳下车去寻找，就发现我的另一条腿也没了?

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] - .
" Dear me ! " said Jimmieboy .
" 亲爱的 我 ! " 说 - .

“我的天哪！”吉米博伊说道。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] . "
" How dreadful . "
" 如何 可怕 . "

“太可怕了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [hɑːf] .
" It was fearful , " returned the snowman , " but that wasn't half .
" 它 曾是 可怕 , " 返回 这 雪人 , " 但 那 不是 一半 .

“太可怕了，”雪人回答说，“但这还不到一半。”

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)] ,
I raised my hand to my forehead so as to think better ,
我 提高 我的 手 到 我的 前额 所以 作为 到 思考 更好的 ,

我抬手摸了摸额头，想让自己冷静下来好好思考。

[wen] [ɒf] [drɒpt] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] ,
when off dropped my right arm ,
什么时候 离开 掉落 我的 正确的 手臂 ,

下车时我的右臂掉了下来

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [left] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ðæt] [drɒpt] [ɒf] [tuː] .
and as I reached out with my left to pick it up again that dropped off too .
和 作为 我 达到 出去 和 我的 左边 到 挑选 它 向上 再次 那 掉落 离开 也 .

当我伸出左手去捡它时，它也掉了下来。

[ðen] [æz; əz] [maɪ] [vest] ['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] :
Then as my vest also disappeared , the boy cried out :
然后 作为 我的 背心 还 消失 , 这 男生 哭 出去 :

随后，我的背心也消失了，男孩喊了起来:

" - [waɪ] , [ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
" ' Why , I know what's the matter .
" - 为什么 , 我 知道 是什么 这 事情 .

“我知道问题出在哪里了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ! -
You are melting away ! '
你 是 融化 离开 ! -

你快要融化了!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg]['faɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɪðərɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp] .

The	heat	of	the	log	fire	was	just	withering	me	right	up	.
这	热	的	这	日志	火	曾是	只是	枯萎	我	正确的	向上	.

熊熊燃烧的柴火热得我几乎要被烤焦了。

['fɔːtʃənətli] [æz; əz][maɪ] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][maɪ] [hed] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði]

Fortunately	as	my	neck	began	to	go	and	my	head	rolled	off	the
幸运的是	作为	我的	脖子	开始	到	去	和	我的	头	滚动	离开	这

幸运的是，当我的脖子开始失去知觉，头滚落下来时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tʃeə(r)]['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

chair	onto	the	floor	,
椅子	到	这	地面	,

椅子放到地板上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt]

the	boy	had	presence	of	mind	enough	to	pick	it	up	—	it	was	all	that
这	男生	有	在场	的	头脑	足够的	到	挑选	它	向上	—	它	曾是	全部	那

[wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

was	left	of	me	—	and	throw	it	out	of	the	window	.
曾是	左边	的	我	—	和	扔	它	出去	的	这	窗户	.

男孩临危不乱，捡起它——那是我仅存的遗物——然后把它扔出了窗外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['taɪmli] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['hɒrɪd]

If	it	hadn't	been	for	that	timely	act	of	his	I	should	have	met	the	horrid
如果	它	之前没有	到过	为了	那	及时	行为	的	他的	我	应该	有	遇见	这	可怕的

[feɪt] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['aɪsbɜːg] . "

fate	of	my	cousin	the	iceberg	.	"
命运	的	我的	表哥	这	冰山	.	"

如果不是他及时出手相助，我恐怕也会像我的表兄——冰山一样，遭遇可怕的命运了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] - .

"	What	was	that	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	曾是	那	?	"	问	-	.

“那是什么？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] ,

"	Oh	,	he	wanted	to	travel	,	"	said	the	snowman	,
"	哦	,	他	通缉	到	旅行	,	"	说	这	雪人	,

“哦，他想去旅行，”雪人说。

" [səʊ][hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ɒf] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

"	so	he	floated	off	down	to	South	America	and	waked	up	one	morning	to	find
"	所以	他	漂浮	离开	向下	到	南	美国	和	醒来	向上	一	早晨	到	寻找

[hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋkfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

himself	nothing	but	a	tankful	of	the	Gulf	of	Mexico	.
他自己	没有什么	但	一个	满罐	的	这	海湾	的	墨西哥	.

于是他漂流到了南美洲，一天早上醒来发现自己变成了一箱墨西哥湾的水。

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə'gen] . "

We	never	saw	the	poor	fellow	again	.	"
我们	绝不	锯	这	贫穷的	同伴	再次	.	"

我们再也没见过那个可怜的家伙。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] - ,

"	I	understand	now	why	you	didn't	want	to	come	in	,	"	said	Jimmieboy	,
"	我	理解	现在	为什么	你	没有	想	到	来	在	,	"	说	-	,

“我现在明白你为什么不想进来了，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][æz; əz][ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ,
" and I'm glad you didn't do as I asked you ,
" 和 我是 高兴的 你 没有 做 作为 我 问 你 ,

“我很高兴你没有按我说的做。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [ɪf] [jʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
for I don't think mamma would have been pleased if you'd melted away in
为了 我 不 思考 妈妈 会 有 到过 高兴 如果 你会 融化 离开 在
[ðə; ði]['pɑːlə(r)] . "
the parlor . "
这 客厅 . "

因为我觉得，如果你在客厅里消失不见，妈妈不会高兴的。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .
" I know she wouldn't , " said the snowman .
" 我 知道 她 不会 , " 说 这 雪人 .

“我知道她不会的，”雪人说。

" [ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [huː]
" She's like the woman mentioned in the poem , who
" 她是 喜欢 这 女士 提及 在 这 诗 , WHO

“她就像诗中提到的那个女人，

" — [heit] [flaɪz] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['ʃuːz] ,
" — hated flies and muddy shoes ,
" — 憎恨 苍蝇 和 浑 鞋 ,

“——讨厌苍蝇和泥泞的鞋子，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɪgz] [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] ;
As well as pigs and kangaroos ;
作为 出色地 作为 猪 和 袋鼠 ;

除了猪和袋鼠之外；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][əb'hɔː(r)] ,
But most of all she did abhor ,
但 最多 的 全部 她 做过 痛恨 ,

但她最憎恶的还是.....

[ə; eɪ] ['meltɪd] [snəʊ] - [drɪft] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . "
A melted snow - drift on the floor . "
一个 融化 雪 - 漂移 在 这 地面 . "

地板上积了一层融化的雪。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] - [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Do you live near here ? " asked Jimmieboy as he trudged along at the
" 做 你 居住 靠近 这里 ? " 问 - 作为 他 艰难跋涉 沿着 在 这
['snoʊmænz] [saɪd] .
snowman's side .
雪人的 边 .

“你住在这附近吗？”吉米男孩一边问，一边跟在雪人身边艰难地走着。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] , " [ai][duː; də] , [ænd; ənd][ai]
" Well , " replied the snowman , " I do , and I
" 出色地 , " 回复 这 雪人 , " 我 做 , 和 我

“嗯，”雪人回答说，“我愿意，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[doʊnt] .
don't **.**
不 .

不。

[wen] [ai][duː; də] , [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [wen] [ai][doʊnt] , [ɪts] ['ʌðəwaɪz] .
When **I** **do** **,** **I** **do** **,** **and** **when** **I** **don't** **,** **it's** **otherwise** **.**
什么时候 我 做 , 我 做 , 和 什么时候 我 不 , 它是 否则 .

我做的时候就是做，不做的时候就是别的。

[ðɪs] ['klaɪmət] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
This **climate** **doesn't** **agree** **with** **me** **in** **the** **summer** **,**
这 气候 不 同意 和 我 在 这 夏天 ,

这种气候夏天不太适合我。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [aɪ] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
and **so** **when** **summer** **comes** **I** **move** **up** **to** **the** **North** **Pole** **.**
和 所以 什么时候 夏天 来 我 移动 向上 到 这 北 极 .

所以夏天来临时，我就搬到北极去。

['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ? "
Ever **been** **there** **?** **"**
曾经 到过 那里 ? "

你去过那里吗?

" [nəʊ] , " [sed] - , " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **No** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **"** **what** **sort** **of** **a** **place** **is** **it** **?** **"**
" 不 , " 说 - , " 什么 种类 的 一个 地方 是 它 ? "

“不,”吉米博伊说，“那到底是什么样的地方？”

" [faɪn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .
" **Fine** **,** **"** **returned** **the** **snowman** **.**
" 美好的 , " 返回 这 雪人 .

“好吧,”雪人回答道。

" [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɒtɪst]
" **The** **thermometer** **is** **always** **at** **least** **twenty** **miles** **below** **zero** **,** **even** **on** **the** **hottest**
" 这 温度计 是 总是 在 至少 二十 英里 以下 零 , 甚至 在 这 最热门
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

“即使在最热的日子里，温度计也总是至少低于零下二十英里。”

[ænd; ənd]['faɪə(r)] [kænt] [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [kʌm] [nɪə(r)][juː 'es] .
and **fire** **can't** **by** **any** **possibility** **come** **near** **us** **.**
和 火 不能 经过 任何 可能性 来 靠近 我们 .

火绝不可能靠近我们。

['əʊnli] [wʌn] ['faɪə(r)] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [stɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [wɪ'ðɪn]
Only **one** **fire** **ever** **tried** **to** **and** **it** **was** **frozen** **stiff** **before** **it** **got** **within**
仅有的 一 火 曾经 尝试 到 和 它 曾是 冷冻 僵硬的 前 它 得到 之内
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
a **hundred** **leagues** **of** **us** **.**
一个 百 联赛 的 我们 .

只有一场火灾曾试图靠近我们，但还没来得及靠近一百里格就被冻僵了。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð] [ˌem 'iː]
In **winter** **,** **however** **,** **I** **come** **to** **places** **like** **this** **,** **and** **bring** **my** **little** **boys** **with** **me**
在 冬天 , 然而 , 我 来 到 地方 喜欢 这 , 和 带来 我的 小的 男孩们 和 我
.
:
.

不过，到了冬天，我就会来到这样的地方，还会带上我的小儿子们。

[wiː; wi]['haɪə(r)][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [snəʊ] - [drɪft][ænd; ənd][laɪv][ɪn] [ðæt] .

We	hire	a	convenient	snow	-	drift	and	live	in	that	.
我们	聘请	一个	方便的	雪	-	漂移	和	居住	在	那	.

我们租了一个方便的雪堆，就住在里面。

[ðeəz; ðəz][maɪn] [naʊ] [raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

There's	mine	now	right	ahead	of	you	.
有	矿	现在	正确的	前方	的	你	.

我的就在你前面。

" - [piə] ['kjʊəriəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

"	Jimmieboy	peered	curiously	along	the	road	,
"	-	窥视	奇怪的是	沿着	这	路	,

吉米博伊好奇地望着路边，

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [maʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] [laɪk][ðə; ði][wʌn]

at	the	far	end	of	which	he	could	see	a	huge	mound	of	snow	like	the	one
在	这	远的	结尾	的	哪个	他	可以	看	一个	巨大的	冢	的	雪	喜欢	这	一

[ðə; ði] ['feɪməs] ['blɪzəd] [hæd; həd][paɪld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [sʌm; səm][taɪm]

the	famous	blizzard	had	piled	up	in	front	of	his	father's	house	some	time
这	著名的	暴风雪	有	堆积	向上	在	正面	的	他的	父亲的	房子	一些	时间

[bɪ'fɔː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

before	Jimmieboy	and	the	world	came	to	know	each	other	.
前	-	和	这	世界	来了	到	知道	每个	其他	.

在远处，他可以看到一个巨大的雪堆，就像那场著名的暴风雪在他父亲家门前堆积起来的雪一样，那是在吉米男孩和全世界相识之前发生的。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	live	in	that	?	"	he	asked	.
"	做	你	居住	在	那	?	"	他	问	.

“你住在那儿吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .

"	Yes	,	"	said	the	snowman	.
"	是的	,	"	说	这	雪人	.

“是的，”雪人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniəntli] [ə'reɪndʒd] [snəʊ] - [drɪfts][aɪ]

"	And	I	will	say	that	it's	one	of	the	most	conveniently	arranged	snow	-	drifts	I
"	和	我	将要	说	那	它是	一	的	这	最多	方便	安排	雪	-	漂移	我

['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

ever	lived	in	.
曾经	居住地	在	.

“而且我必须说，这是我住过的最方便的雪堆之一。”

[ðə; ði] [haʊs] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] — [ɪts] [kuːld] [baɪ][ə; eɪ]

The	house	part	of	it	is	always	as	cold	as	ice	—	it's	cooled	by	a
这	房子	部分	的	它	是	总是	作为	寒冷的	作为	冰	—	它是	冷却	经过	一个

房子那部分总是像冰一样冷——它是由……冷却的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn] ,

special	kind	of	refrigerator	I	had	put	in	,
特别的	种类	的	冰箱	我	有	放	在	,

我安装了一种特殊的冰箱，

[wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv][aɪs][ə; eɪ] [wi:k] .

which	consumes	about	half	a	ton	of	ice	a	week	.
哪个	消耗	关于	一半	一个	吨	的	冰	一个	星期	.

它每周大约消耗半吨冰。

" - [lɑ:ft] .

"	Jimmieboy	laughed	.
"	-	笑了	.

吉米博伊笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] ['fɜ:nɪs] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	a	cold	furnace	,	eh	?	"	he	said	.
"	它是	一个	寒冷的	炉	,	嗯	?	"	他	说	.

“这地方冷得像个火炉，是吧？”他说。

" [prɪ'saɪsli] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .

"	Precisely	,	"	answered	the	snowman	.
"	恰恰	,	"	回答	这	雪人	.

“正是如此，”雪人回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['drɑ:fti] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]

"	And	besides	that	the	house	is	deliciously	draughty	so	that	we	have	no
"	和	除了	那	这	房子	是	美味	通风的	所以	那	我们	有	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [kəʊld] .

difficulty	in	keeping	cold	.
困难	在	保持	寒冷的	.

“此外，这房子通风极佳，所以我们很容易保持凉爽。”

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [bɔɪz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [get] [wɔ:m] [θru:] ,

Once	in	a	while	my	boys	run	in	the	sun	and	get	warmed	through	,
一次	在	一个	尽管	我的	男孩们	跑步	在	这	太阳	和	得到	温暖	通过	,

我的孩子们偶尔会在阳光下奔跑，晒得暖和起来。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊs] - [ɪm] [ʌp] [wɪð] [aɪs] - ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][kəʊld] [kri:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [get] [tʃɪld]

but	I	dose	'	em	up	with	ice	-	water	and	cold	cream	and	they	soon	get	chilled
但	我	剂量	-	呃	向上	和	冰	-	水	和	寒冷的	奶油	和	他们	很快	得到	冷藏

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但我给它们浇上冰水和冷霜，它们很快又凉了下来。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][ɪn] ?

But	come	,	shall	we	go	in	?
但	来	,	将	我们	去	在	?

来吧，我们进去吧?

" [ðə; ði] [pə'destriənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] ,

"	The	pedestrians	had	by	this	time	reached	the	side	of	the	snow	-	drift	,
"	这	行人	有	经过	这	时间	达到	这	边	的	这	雪	-	漂移	,

这时，行人已经到达了雪堆边上。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Jimmieboy	was	pleased	to	see	a	door	at	one	side	of	it	.
和	-	曾是	高兴	到	看	一个	门	在	一	边	的	它	.

吉米博伊很高兴地看到它的一侧有一扇门。

[ðɪs] [ðə; ði] ['snəʊmæn] ['əʊpənd] ,

This	the	snowman	opened	,
这	这	雪人	打开	,

雪人打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['gɑːd(ə)n]

and	they	entered	together	a	marvelously	beautiful	and	extensive	garden
和	他们	进入	一起	一个	奇妙地	美丽的	和	广泛的	花园

['glɪsnɪŋ] [wɪð] ['frɒsti] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [klæd] [triːz] .

glistening	with	frosty	flowers	and	snow	-	clad	trees	.
闪闪发光	和	霜冻	花朵	和	雪	-	覆膜	树木	.

他们一同走进了一座美轮美奂、广阔无垠的花园，花园里繁花似锦，白雪皑皑的树木闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['aɪsɪŋ]

At	the	end	of	the	garden	was	a	little	white	house	that	looked	like	the	icing
在	这	结尾	的	这	花园	曾是	一个	小的	白色的	房子	那	看起来	喜欢	这	糖霜

[ɒn] - ['bɜːθdeɪ] [keɪk] .

on	Jimmieboy's	birthday	cake	.
在	-	生日	蛋糕	.

花园尽头有一座小白房子，就像吉米男孩生日蛋糕上的糖霜一样锦上添花。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	they	approached	it	,
作为	他们	接近	它	,

当他们走近它时，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] - [saɪzd]

the	door	of	the	little	house	was	thrown	open	and	a	dozen	small	-	sized
这	门	的	这	小的	房子	曾是	抛掷	打开	和	一个	打	小的	-	尺寸

[snəʊ] [bɔɪz] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pelt] [ðə; ði] ['snəʊmæn] [ænd; ənd] - [wɪð]

snow	boys	rushed	out	and	began	to	pelt	the	snowman	and	Jimmieboy	with
雪	男孩们	匆忙	出去	和	开始	到	毛皮	这	雪人	和	-	和

['tenɪs] [bɔːlz] .

tennis	balls	.
网球	球	.

小房子的门被猛地推开，十几个矮小的雪人冲了出来，开始用网球砸雪人和吉米男孩。

" [həʊld] [ʌp] , [bɔɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] .

"	Hold	up	,	boys	,	"	cried	the	snowman	.
"	抓住	向上	,	男孩们	,	"	哭	这	雪人	.

“孩子们，等等！”雪人喊道。

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I've	brought	a	friend	home	to	see	you	.
"	我已经	带来	一个	朋友	家	到	看	你	.

我带了一位朋友回家来看你。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stɒpt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]

"	The	boys	stopped	at	once	,	and	Jimmieboy	was
"	这	男孩们	停止	在	一次	,	和	-	曾是

男孩们立刻停了下来，吉米博伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

introduced	to	them	.
介绍	到	他们	.

介绍给他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [entə'teɪnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

For	hours	they	entertained	him	in	the	gardens	and	in	the	house	.
为了	小时	他们	娱乐	他	在	这	花园	和	在	这	房子	.

他们在花园和房子里招待他玩了好几个小时。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm] ['wʌndrəs] [snəʊ] [tɒɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['reɪlweɪ]

They	showed	him	wondrous	snow	toys	,	among	which	were	rocking	horses	,	railway
他们	显示	他	奇妙的	雪	玩具	,	之中	哪个	是	摇滚	马匹	,	铁路

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

他们给他展示了奇妙的雪地玩具，其中包括摇摇马、火车等。

['səʊldʒəz] — [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɒft] ['fliːsi] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['snəʊmæn]

soldiers	—	all	made	of	the	same	soft	fleecy	substance	from	which	the	snowman
士兵	—	全部	制成	的	这	相同的	柔软的	羊毛	物质	从	哪个	这	雪人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] .

and	his	children	were	constructed	.
和	他的	孩子们	是	建造	.

士兵们——全部由与雪人及其孩子相同的柔软绒毛材料制成。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ðiːz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['kærəmelz]

When	he	had	played	for	a	long	time	with	these	they	gave	him	caramels
什么时候	他	有	玩	为了	一个	长的	时间	和	这些	他们	给予	他	焦糖

[ænd; ənd] ['tæfi] [ænd; ənd] [kriːm] [keɪks] ,

and	taffy	and	cream	cakes	,
和	太妃糖	和	奶油	蛋糕	,

当他和这些孩子玩了很久之后，他们就给了他焦糖、太妃糖和奶油蛋糕。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

these	also	made	of	snow	,
这些	还	制成	的	雪	,

这些也是用雪做的，

[ðəʊ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [teɪst] [went] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [meɪd] [ɒv; əv]

though	as	far	as	their	taste	went	they	were	better	than	those	made	of
尽管	作为	远的	作为	他们的	品尝	去	他们	是	更好的	比	那些	制成	的

['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [kriːm] ,

sugar	and	chocolate	and	cream	,
糖	和	巧克力	和	奶油	,

虽然就口味而言，它们比用糖、巧克力和奶油制成的要好，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

or	,	at	least	,	it	seemed	so	to	Jimmieboy	at	the	time	.
或者	,	在	至少	,	它	似乎	所以	到	-	在	这	时间	.

或者说，至少当时吉米博伊是这么认为的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [aʊt][tuː; tə] [kəʊst] ,

After	this	bit	of	luncheon	the	boys	invited	him	out	to	coast	,
后	这	少量	的	午餐	这	男孩们	受邀	他	出去	到	海岸	,

午餐过后，男孩们邀请他去海边玩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [snəʊ]

and	he	went	along	with	them	to	the	top	of	a	high	hill	without	any	snow
和	他	去	沿着	和	他们	到	这	顶部	的	一个	高的	爬坡道	没有	任何	雪

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

于是他与他们一同登上了一座高高的山顶，山顶上没有积雪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪd][frɒm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] [ɪn] [greɪt] [red] -

and	for	hours	he	and	they	slid	from	summit	to	base	in	great	red	-
和	为了	小时	他	和	他们	滑行	从	首脑	到	根据	在	伟大的	红色的	-

[wiːld] ['wægənz] .

wheeled	wagons	.
带轮子的	马车	.

他和他们乘坐巨大的红色轮式马车，从山顶滑到山脚，一滑就是几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

It	took	his	breath	away	the	first	time	he	went	down	,
它	采取	他的	气息	离开	这	第一的	时间	他	去	向下	,

他第一次倒下时，感觉喘不过气来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [spɔːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

but	when	he	got	used	to	it	he	found	the	sport	delightful	.
但	什么时候	他	得到	用过的	到	它	他	成立	这	运动	愉快	.

但当他习惯之后，他发现这项运动非常有趣。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	glad	,	however	,
他	曾是	高兴的	,	然而	,

然而，他很高兴。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

when	a	voice	from	the	little	white	house	called	to	the	children	to	return	.
什么时候	一个	嗓音	从	这	小的	白色的	房子	称为	到	这	孩子们	到	返回	.

这时，从白色小房子里传来一个声音，呼唤孩子们回去。

" [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [bɔɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Come	in	now	,	boys	,	"	it	said	.
"	来	在	现在	,	男孩们	,	"	它	说	.

“进来吧，孩子们，”它说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] .

"	It	is	getting	too	warm	for	you	to	stay	out	.
"	它	是	获得	也	温暖的	为了	你	到	停留	出去	.

“外面太热了，你不宜继续待在外面。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɒv; əv]

"	The	boys	were	obedient	to	the	word	and	they	all	—	a	dozen	of
"	这	男孩们	是	听话	到	这	单词	和	他们	全部	—	一个	打	的

[ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] — [truːp] [bæk] ['ɪntuː]

them	at	least	—	trooped	back	into
他们	在	至少	—	成群结队	后退	进入

男孩们听从了命令，他们——至少有十二个——鱼贯而回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] - [wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['snəʊmæn] [ə'gen] .

the	house	where	Jimmieboy	was	welcomed	by	his	friend	the	snowman	again	.
这	房子	在哪里	-	曾是	欢迎	经过	他的	朋友	这	雪人	再次	.

吉米男孩再次受到雪人朋友欢迎的房子。

[ðə; ði] ['snəʊmæn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , - [θɔːt] ,

The	snowman	looked	a	little	anxious	,	Jimmieboy	thought	,
这	雪人	看起来	一个	小的	焦虑的	,	-	想法	,

吉米博伊心想，雪人看起来有点焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snoʊbɔɪ] [hæd; həd]

but	he	supposed	this	was	because	the	littlest	snowboy	had
但	他	据称	这	曾是	因为	这	最小的	雪人	有

[ˌəʊvə'hiːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['maɪnəs] [tuː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

overheated	himself	at	his	play	and	had	come	in	minus	two	fingers	and
过热	他自己	在	他的	玩	和	有	来	在	减	二	手指	和

[æn; ən][ɪə(r)] .

an	ear	.
一个	耳朵	.

但他猜想这是因为最小的雪人在玩耍时太热了，结果少了两个手指和一个耳朵。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈbɒðəd] [hɪm] , [æz; əz] - [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	not	this	,	however	,	that	bothered	him	,	as	Jimmieboy	found	out	in	a	few
它	曾是	不是	这	,	然而	,	那	烦恼	他	,	作为	-	成立	出去	在	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

然而，真正困扰他的并非此事，吉米博伊几分钟后就发现了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['snəʊmæn] ['sɪmpli] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ]

for	the	snowman	simply	restored	the	missing	fingers	and	the	ear	by	making
为了	这	雪人	简单地	恢复	这	丢失的	手指	和	这	耳朵	经过	制作

[ə; eɪ] [njuː] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [snəʊ] [hiː; hi][gɒt][ɪn][ðə; ði]

a	new	lot	for	the	little	fellow	out	of	a	handful	of	snow	he	got	in	the
一个	新的	很多	为了	这	小的	同伴	出去	的	一个	少数	的	雪	他	得到	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

因为雪人只是用他在花园里抓到的一把雪，为小家伙做了一个新的手指和耳朵，把它修复好了。

['eniθɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [rɪ'pleɪsd] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Anything	so	easily	replaced	was	not	worth	worrying	over	.
任何事物	所以	容易地	替换	曾是	不是	值得	令人担忧	超过	.

任何容易更换的东西都不值得担心。

[ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [keɪm] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['fæməli]

The	real	cause	of	his	anxiety	came	out	when	the	father	of	this	happy	little	family
这	真实的	原因	的	他的	焦虑	来了	出去	什么时候	这	父亲	的	这	快乐的	小的	家庭

[ɒv; əv] [snəʊ] [bɔɪz] [kɔːld] - [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

of	snow	boys	called	Jimmieboy	to	one	side	.
的	雪	男孩们	称为	-	到	一	边	.

当这幸福的雪地男孩一家之主的父亲把吉米男孩叫到一边时，他焦虑的真正原因才显露出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [raɪt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	go	home	right	away	,	"	he	said	.
"	你	必须	去	家	正确的	离开	,	"	他	说	.

“你必须马上回家，”他说。

" [aɪm] ['spri] ,

"	I'm	sorry	,
"	我是	对不起	,

“对不起，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][flai][dʒʌst][æz; əz][hɑːd] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst]

but	we	have	got	to	fly	just	as	hard	as	we	can	or	we	are	lost
但	我们	有	得到	到	飞	只是	作为	难的	作为	我们	能	或者	我们	是	丢失的

. "

:	"
.	"

但我们必须拼尽全力飞行，否则就会迷失方向。

" [bʌt; bət] — — " [sed] - .

"	But	—	—	"	said	Jimmieboy	.
"	但	—	—	"	说	-	.

“但是——”吉米博伊说道。

" [doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['snəʊmæn] ,

"	Don't	ask	for	reasons	,	"	returned	the	snowman	,
"	不	问	为了	原因	,	"	返回	这	雪人	,

“别问原因，”雪人回答道。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [təʊ] .

gathering	his	little	snowboys	together	and	rushing	off	with	them	in	tow	.
采集	他的	小的	雪人	一起	和	匆忙	离开	和	他们	在	拖	.

他把小雪人们聚拢在一起，然后带着它们飞奔而去。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

"	I	haven't	time	to	give	them	.
"	我	还没有	时间	到	给	他们	.

“我没有时间给他们。”

[dʒʌst] [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .

Just	read	that	and	you'll	see	.
只是	读	那	和	你会	看	.

读完你就明白了。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

"	Then	he	made	off	down	the	garden	path	,
"	然后	他	制成	离开	向下	这	花园	小路	,

然后他沿着花园小路跑开了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][fled] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪbiz] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['snəʊmæn]

and	as	he	fled	with	his	babies	Jimmieboy	picked	up	the	thing	the	snowman
和	作为	他	逃亡	和	他的	婴儿	-	挑选	向上	这	事物	这	雪人

[hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [riːd] ,

had	told	him	to	read	,
有	讲述	他	到	读	,

吉米男孩带着孩子们逃跑时，捡起了雪人让他读的那本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['wɔndə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	wandered	back	into	the	house	,	holding	it	in	his	hand	.
和	漫步	后退	进入	这	房子	,	保持	它	在	他的	手	.

然后他拿着它，晃晃悠悠地走回了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

It	was	only	a	newspaper	,
它	曾是	仅有的	一个	报纸	,

那只是一份报纸而已。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kɒləm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][hjuːdʒ] ['lɛtəz] :

but	at	the	top	of	the	first	column	was	an	announcement	in	huge	letters	:
但	在	这	顶部	的	这	第一的	柱子	曾是	一个	公告	在	巨大的	信件	:

但在第一栏的顶部，用巨大的字体写着一则公告：

[wɔːm] [weɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .

WARM	WAVE	TO	-	NIGHT	.
温暖的	海浪	到	-	夜晚	.

今晚有暖浪。

[waɪz] ['snəʊmæn] [wɪl] [muːv] [nɔːθ] [æt; ət] [wʌns] .

WISE	SNOWMEN	WILL	MOVE	NORTH	AT	ONCE	.
明智的	雪人	将要	移动	北	在	一次	.

聪明的雪人将立即向北迁徙。

[wen] - [sɔː] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] [raɪt] [əˈweɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈzɜːtɪd] ,

When	Jimmieboy	saw	this	he	knew	right	away	why	he	had	been	deserted	,
什么时候	-	锯	这	他	知道	正确的	离开	为什么	他	有	到过	荒凉的	,

吉米博伊看到这一幕，立刻明白了自己为什么会被抛弃。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	this	day	he	doesn't	know	how	he	knew	it	,
但	到	这	天	他	不	知道	如何	他	知道	它	,

但他至今仍不知道自己是如何知道的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

because	at	the	time	this	happened	he	had	not	learned	how	to	read	.
因为	在	这	时间	这	发生	他	有	不是	学习	如何	到	读	.

因为当时他还没有学会阅读。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ,

At	all	events	he	discovered	what	the	trouble	was	instantly	,
在	全部	活动	他	发现	什么	这	麻烦	曾是	即刻	,

总之，他很快就发现了问题所在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz]

and	then	he	decided	that	as	he	had	been	left	by	all	of	his	new	friends
和	然后	他	决定	那	作为	他	有	到过	左边	经过	全部	的	他的	新的	朋友们

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] .

he	would	go	home	.
他	会	去	家	.

然后他决定，既然所有的新朋友都离开了他，他就回家吧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz]

He	walked	to	the	front	door	and	opened	it	,	and	what	do	you	suppose
他	步行	到	这	正面	门	和	打开	它	,	和	什么	做	你	认为

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪntuː] ?

it	opened	into	?
它	打开	进入	?

他走到前门，打开了门，你猜门后是什么?

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

The	garden	?
这	花园	?

花园?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

['ɪntuː] - ['nɜːsəri] [ɪt'self] ,

Into	Jimmieboy's	nursery	itself	,
进入	-	苗圃	本身	,

进入吉米男孩的育婴室，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	when	the	door	closed	upon	him	after	he	had	stepped	through	it	into
和	什么时候	这	门	关闭	之上	他	后	他	有	步	通过	它	进入

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] - [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

the	nursery	and	Jimmieboy	turned	to	look	at	it	,
这	苗圃	和	-	转向	到	看	在	它	,

当吉米男孩走进育婴室，门在他身后关上时，他转过身去看门。

[ləʊ] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] !

lo	,	and	behold	it	wasn't	there	!
洛	,	和	看哪	它	不是	那里	!

结果，它竟然不在那里!

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['snəʊmæn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Nor	**was**	**the**	**snowman**	**to**	**be**	**found**	**the**	**next**	**morning**	**.**
也不	曾是	这	雪人	到	是	成立	这	下一个	早晨	.

第二天早上，雪人也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [weɪv] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

It	**was**	**quite**	**evident**	**that**	**he**	**had**	**got**	**away**	**from**	**the**	**warm**	**wave**	**that**	**appeared**	**on**	**the**
它	曾是	相当	明显	那	他	有	得到	离开	从	这	温暖的	海浪	那	出现	在	这

很明显，他已经摆脱了出现在……上的那股暖流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

scene	**the**	**night**	**before**	**,**
场景	这	夜晚	前	,

前一晚的场景，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - ['bʌt(ə)n] [aɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bætəd] [hæt] ,

for	**there**	**wasn't**	**even**	**a**	**sign**	**of**	**the**	**shoe**	**-**	**button**	**eyes**	**or**	**the**	**battered**	**hat**	**,**
为了	那里	不是	甚至	一个	符号	的	这	鞋	-	按钮	眼睛	或者	这	伤痕累累	帽子	,

因为连那双鞋扣眼珠和那顶破旧的帽子都不见了踪影。

[æz; əz][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] ['meltɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rʌn] [ə'weɪ] .

as	**there**	**certainly**	**would**	**have**	**been**	**had**	**he**	**melted**	**instead**	**of**	**run**	**away**	**.**
作为	那里	当然	会	有	到过	有	他	融化	反而	的	跑步	离开	.

如果他选择融化而不是逃跑，那肯定会发生这样的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第4/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] - [bɜːd] .
THE BICYCLOPÆDIA BIRD .
这 - 鸟 .

百科全书鸟。

" [buː] ! " [sed] ['sʌmθɪŋ] .
" Boo ! " said something .
" 嘘 ! " 说 某物 .

“嘘！”有人说道。

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
And Jimmieboy of course was startled .
和 - 的 课程 曾是 惊慌 .

当然，吉米博伊吓了一跳。

[səʊ] ['stɑːtld] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['naɪnti] -
So startled was he that , according to his own statement , he jumped ninety -
所以 惊慌 曾是 他 那 , 根据 到 他的 自己的 陈述 , 他 跳了起来 九十 -
['sev(ə)n] [fiːt] ,
seven feet ,
七 脚 ,

据他自己所说，他当时吓得跳了97英尺（约31米）。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [dʒʌmpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] -
though for my own part I don't believe he really jumped more than thirty -
尽管 为了 我的 自己的 部分 我 不 相信 他 真的 跳了起来 更多的 比 三十 -
[θriː] .
three .
三 .

不过就我个人而言，我不相信他真的跳了超过三十三次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [kaʊnt] [streɪt] ['enihaʊ] .
He was too sleepy to count straight anyhow .
他 曾是 也 困 到 数数 直的 无论如何 .

他困得连数数都数不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɔl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['kænvəs] [tent] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði]
He had been lolling under his canvas tent down near the tennis - court all the
他 有 到过 懒散 在下面 他的 帆布 帐篷 向下 靠近 这 网球 - 法庭 全部 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

整个下午他都懒洋洋地躺在网球场附近的帆布帐篷里。

['getɪŋ] ['leiziə] [ænd; ənd] ['leiziə] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]

getting	lazier	and	lazier	every	minute	,	and	finally	he	had	turned	over
获得	懒惰	和	懒惰	每一个	分钟	,	和	最后	他	有	转向	超过

[skweə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

square	on	his	back	,
正方形	在	他的	后退	,

他每分钟都越来越懒，最后竟然翻了个身，仰面躺着。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [kləʊzd]

put	his	head	on	a	small	cushion	his	mamma	had	made	for	him	,	closed
放	他的	头	在	一个	小的	软垫	他的	妈妈	有	制成	为了	他	,	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他把头放在妈妈给他做的小垫子上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] " [buː] ! "

and	then	came	the	"	Boo	!	"
和	然后	来了	这	"	嘘	!	"

然后传来一声“嘘！”

" [aɪ]['wʌndə(r)] — " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	I	wonder	—	"	he	said	,	as	he	gazed	about	him	,
"	我	想知道	—	"	他	说	,	作为	他	凝视	关于	他	,

“我想知道——”他一边环顾四周一边说道。

['siːɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [seɪ] " [buː] ! " [haʊ'evə(r)] .

seeing	no	sign	of	any	creature	that	could	by	any	possibility	say	"	Boo	!	"	however	.
看到	不	符号	的	任何	生物	那	可以	经过	任何	可能性	说	"	嘘	!	"	然而	.

然而，我并没有看到任何可能发出“Boo！”声的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .

"	Of	course	you	do	.
"	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .

That's	why	I've	come	,	"	interrupted	a	voice	from	the	bushes	.
那就是	为什么	我已经	来	,	"	中断	一个	嗓音	从	这	灌木丛	.

“这就是我来的原因，”灌木丛中传来一个声音打断了他们。

" [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['miːz(ə)lz] ,

"	More	children	of	your	age	suffer	from	the	wonders	than	from	measles	,
"	更多的	孩子们	的	你的	年龄	遭受	从	这	奇迹	比	从	麻疹	,

[mʌmps] , [ɔː(r)] - . "

mumps	,	or	canthaves	.	"
腮腺炎	,	或者	-	.	"

“比起麻疹、腮腺炎或禁忌症，更多像你这个年纪的孩子会患上这些‘奇迹’。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - ? " [ɑːskt] - .

"	What	are	canthaves	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	-	?	"	问	-	.

“什么是禁忌？”吉米博伊问道。

" - [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] .

"	Canthaves	are	things	you	can't	have	.
"	-	是	事物	你	不能	有	.

“不能拥有的东西”是指你无法拥有的东西。

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)]['sʌfə(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [θɪŋz] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Don't you ever suffer because you can't have things ? " queried the voice .

不 你 曾经 遭受 因为 你 不能 有 事物 ? " 查询 这 嗓音 .

“你难道不会因为得不到想要的东西而感到痛苦吗？”那个声音问道。

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'tɜːnd] - .

" Oh , yes , indeed ! " returned Jimmieboy .

" 哦 , 是的 , 的确 ! " 返回 - .

“哦，是的，的确如此！”吉米博伊回答道。

" [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] . "

" Lots and lots of times . "

" 很多 和 很多 的 时代 . "

“很多很多次。”

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndər] [səʊ]['bædli] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt] [krɒs] [ænd; ənd]

" And didn't you ever have the wonders so badly that you got cross and

" 和 没有 你 曾经 有 这 奇迹 所以 糟糕 那 你 得到 叉 和

[ˌwʊdnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?

wouldn't eat anything but sweet things for dinner ?

不会 吃 任何事物 但 甜的 事物 为了 晚餐 ?

“难道你从来没有因为太想吃甜食而生气，以至于晚餐只肯吃甜食吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] .

" the voice asked .

" 这 嗓音 问 .

“那个声音问道。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] , " [rɪ'plaɪd] - .

" I don't know exactly what you mean by the wonders , " replied Jimmieboy .

" 我 不 知道 确切地 什么 你 意思是 经过 这 奇迹 , " 回复 - .

“我不太明白你说的‘奇迹’是什么意思，”吉米博伊回答道。

" [waɪ] ,

" Why ,

" 为什么 ,

“为什么，

['wʌndər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə'tæks] [bɔɪz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd]

wonders is a disease that attacks boys who want to know why things are and

奇迹 是 一个 疾病 那 攻击 男孩们 WHO 想 到 知道 为什么 事物 是 和

[kænt] [faɪnd] [aʊt] ,

can't find out ,

不能 寻找 出去 ,

“好奇心”是一种侵袭男孩的疾病，这些男孩渴望了解事物的来龙去脉，却又无法找到答案。

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" said the voice .

" 说 这 嗓音 .

“那个声音说道。”

" [əʊ] , [maɪ] , [jes] [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [lɑːft] - .

" Oh , my , yes I've had that lots of times , " laughed Jimmieboy .

" 哦 , 我的 , 是的 我已经 有 那 很多 的 时代 , " 笑了 - .

“哦，我的天，是的，我经历过很多次了，”吉米博伊笑着说。

" [waɪ] , ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ][pə'pɑː] [waɪ] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] - ,

" Why , only this morning I asked my papa why there weren't any dandelionesses ,

" 为什么 , 仅有的 这 早晨 我 问 我的 爸爸 为什么 那里 不是 任何 - ,

“哎呀，今天早上我问爸爸为什么没有蒲公英雌花呢……”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ,

and	he	wouldn't	tell	me	because	he	said	he	had	to	catch	a	train	,
和	他	不会	告诉	我	因为	他	说	他	有	到	抓住	一个	火车	,

他没告诉我，因为他说他得赶火车。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈevə(r)] [sɪns] . "

and	I've	been	wondering	why	ever	since	.	"
和	我已经	到过	好奇	为什么	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直在想这是为什么。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːl] [bɔɪz] [duː; də] [get] [ˌaɪ ˈtiː]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

"	I	thought	you'd	had	it	;	all	boys	do	get	it	sooner	or	later	,
"	我	想法	你会	有	它	;	全部	男孩们	做	得到	它	很快	或者	之后	,

“我以为你已经得过了；所有男孩迟早都会得的。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

and	it's	a	thing	you	can	have
和	它是	一个	事物	你	能	有

这是你可以拥有的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ə'raʊnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

any	number	of	times	unless	you	have	me	around	,	"	said	the	voice	.
任何	数字	的	时代	除非	你	有	我	大约	,	"	说	这	嗓音	.

“除非我在你身边，否则任何次数都行不通，”那个声音说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	What	are	you	anyhow	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	你	无论如何	?	"	问	-	.

“你到底是什么东西？”吉米博伊问道。

" [aɪm] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [bɜːd] .

"	I'm	what	they	call	the	Encyclopædia	Bird	.
"	我是	什么	他们	称呼	这	百科全书	鸟	.

“我就是他们口中的百科全书鸟。”

[aɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] [aʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] .

I'm	a	regular	owl	for	wisdom	.
我是	一个	常规的	猫头鹰	为了	智慧	.

我是一个寻求智慧的常客。

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪklə'piːdiːə] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [wiːlz] [ɪn'sted]

I	know	everything	—	just	like	the	Cyclopædia	;	and	I	have	two	wheels	instead
我	知道	一切	—	只是	喜欢	这	百科全书	;	和	我	有	二	车轮	反而

[ɒv; əv] [legz] ,

of	legs	,
的	腿	,

我无所不知——就像百科全书一样；而且我长着两个轮子而不是腿。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] - [bɜːd] .

which	is	why	they	call	me	the	Bicyclopædia	Bird	.
哪个	是	为什么	他们	称呼	我	这	-	鸟	.

所以他们才叫我百科鸟。

[aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] .

I	can't	let	you	see	me	,	because	these	are	not	my	office	hours	.
我	不能	让	你	看	我	,	因为	这些	是	不是	我的	办公室	小时	.

我不能让你见我，因为现在不是我的办公时间。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd] [tuː] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sekənd][ɒv; əv] [mɑːtʃ]

I	can	only	be	seen	between	ten	and	two	on	the	thirty	-	second	of	March
我	能	仅有的	是	已见	之间	十	和	二	在	这	三十	-	第二	的	行进

['evri] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] .

every	seventeenth	year	.
每一个	第十七	年	.

我每隔十七年三月三十二日，只能在上午十点到下午两点之间露面。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][frɒm; frəm][maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] , [ðəʊ] .

You	can	get	a	fair	idea	of	what	I	look	like	from	my	photograph	,	though	.
你	能	得到	一个	公平的	主意	的	什么	我	看	喜欢	从	我的	照片	,	尽管	.

从我的照片中，你可以大致了解我的长相。

" [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ðɪs] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [dɪd] ['æktʃuəli] [pɒp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	As	the	voice	said	this	,	sure	enough	a	photograph	did	actually	pop	out	of	the
"	作为	这	嗓音	说	这	,	当然	足够的	一个	照片	做过	实际上	流行音乐	出去	的	这

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

“话音刚落，灌木丛中果然跳出一张照片。”

[ænd; ənd][lænd][æt; ət] - [fiːt] .

and	land	at	Jimmieboy's	feet	.
和	土地	在	-	脚	.

然后落在吉米博伊的脚下。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

He	sprang	forward	eagerly	,	stooped	,	and	picking	it	up	,	gazed	earnestly	at	it
他	弹簧	向前	急切地	,	弯腰	,	和	挑选	它	向上	,	凝视	切实	在	它

.

:
.

他急切地向前跃去，弯下腰，把它捡起来，认真地凝视着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] - [bɜːd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðə; ði]

And	a	singular	creature	the	Bicyclopædia	Bird	must	have	been	if	the
和	一个	单数	生物	这	-	鸟	必须	有	到过	如果	这

['fəʊtəgrɑːf] [dɪd] [hɪm] ['dʒʌstɪs] .

photograph	did	him	justice	.
照片	做过	他	正义	.

如果照片能真实反映出百科鸟的形象，那么它一定是一种非常独特的生物。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ɒblɒŋ] [ɪn] [ʃeɪp] ,

He	had	the	head	of	an	owl	,	but	his	body	was	oblong	in	shape	,
他	有	这	头	的	一个	猫头鹰	,	但	他的	身体	曾是	长方形	在	形状	,

他长着猫头鹰的头，但身体却是椭圆形的。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] ,

just	like	a	book	,	and	,	as	the	voice	had	said	,
只是	喜欢	一个	书	,	和	,	作为	这	嗓音	有	说	,

就像一本书一样，正如那个声音所说，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːlz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

in	place	of	legs	were	two	wheels	precisely	like	those	of	a	bicycle	.
在	地方	的	腿	是	二	车轮	恰恰	喜欢	那些	的	一个	自行车	.

代替腿的是两个轮子，和自行车的轮子一模一样。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ] ['fʌni] [ðæt] - ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

The	effect	was	rather	pleasing	,	but	so	funny	that	Jimmieboy	really	wanted	to
这	影响	曾是	相当	令人愉悦	,	但	所以	有趣的	那	-	真的	通缉	到

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

效果相当不错，但又太搞笑了，吉米男孩真的忍不住想笑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrdz] ['fiːlɪŋz] ,

He	did	not	laugh	,	however	,	for	fear	of	hurting	the	Bird's	feelings	,
他	做过	不是	笑	,	然而	,	为了	害怕	的	受伤	这	鸟类	情怀	,

但他没有笑，因为他怕伤了鸟的心。

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

which	the	Bird	noticed	and	appreciated	.
哪个	这	鸟	注意到	和	感谢	.

鸟儿注意到了这一点，并对此表示赞赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	simply	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	简单地	.

“谢谢，”他简单地说。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ,

"	What	for	?	"	asked	Jimmieboy	,	looking	up	from	the	photograph	,
"	什么	为了	?	"	问	-	,	寻找	向上	从	这	照片	,

“为什么？”吉米博伊抬起头，从照片上看着他问道。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	peering	into	the	bush	in	the	vain	hope	of	catching	a	glimpse	of	the
和	窥视	进入	这	衬套	在	这	徒劳	希望	的	捕捉	一个	一瞥	的	这

[bɜːd] [ɪt'self] .

Bird	itself	.
鸟	本身	.

于是，他向灌木丛中张望，徒劳地希望能够瞥见那只鸟的身影。

" [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['lɑːfɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːd] .

"	For	not	laughing	,	"	replied	the	Bird	.
"	为了	不是	笑	,	"	回复	这	鸟	.

“因为你没有笑，”鸟回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ]

"	If	you
"	如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæd; həd] [lɑːft] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [baɪkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː]

had	laughed	I	should	have	biked	away	at	once	because	I	am	of	no	value
有	笑了	我	应该	有	骑自行车	离开	在	一次	因为	我	是	的	不	价值

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [lɑːfs] [æt; ət][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

to	any	one	who	laughs	at	my	personal	appearance	.
到	任何	一	WHO	笑声	在	我的	个人的	外貌	.

我当时应该笑着骑车离开的，因为对于嘲笑我外貌的人来说，我毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɔːl] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl]

It	always	makes	me	forget	all	I	know	,	and	that	does	me	up	for	a	whole
它	总是	制作	我	忘记	全部	我	知道	,	和	那	做	我	向上	为了	一个	所有的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

它总是让我忘记我所知道的一切，这让我难过整整一年。

[ɪf] [ai] [fə'get] [ɔːl] [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

If	I	forget	all	I	know	,	you	see	,
如果	我	忘记	全部	我	知道	,	你	看	,

如果我忘记了我所知道的一切，你看，

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

I	have	to	study	hard	to	learn	it	all	over	again	,	and	that's	a	tremendous
我	有	到	学习	难的	到	学习	它	全部	超过	再次	,	和	那就是	一个	巨大的

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

我必须努力学习，把所有东西重新学一遍，这真是一项艰巨的任务。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

considering	how	much	knowledge	there	is	to	be	had	in	the	world	.
考虑	如何	很多	知识	那里	是	到	是	有	在	这	世界	.

考虑到世界上有多少知识等待我们去获取。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

So	you	see	,	by	being	polite	and	kind	enough	not	to	laugh	at	me	,
所以	你	看	,	经过	存在	有礼貌的	和	种类	足够的	不是	到	笑	在	我	,

所以你看，只要你足够礼貌和友善，不嘲笑我，

[huː] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

who	can't	help	being	funny	to	look	at	,
WHO	不能	帮助	存在	有趣的	到	看	在	,

长相滑稽可笑，让人忍不住想笑。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]

and	who	am	not	to	blame	for	looking	that	way	,	because	I	am	not	a
和	WHO	是	不是	到	责备	为了	寻找	那	方式	,	因为	我	是	不是	一个

[self] - [meɪd] [bɜːd] ,

self	-	made	Bird	,
自己	-	制成	鸟	,

我长成那样又有什么错呢？因为我不是白手起家的鸟儿。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] ['geɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt]

you	are	really	the	gainer	,	for	I	promise	you	I'll	tell	you	anything	you	want
你	是	真的	这	增重者	,	为了	我	承诺	你	患病的	告诉	你	任何事物	你	想

[tuː; tə] [nəʊ] . "

to	know	.	"
到	知道	.	"

你才是真正的受益者，因为我保证会告诉你任何你想知道的事情。

" [ðæts] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] - ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

"	That's	very	nice	of	you	,	"	returned	Jimmieboy	;	"	and	perhaps	,	to	begin	with	,
"	那就是	非常	好的	的	你	,	"	返回	-	;	"	和	也许	,	到	开始	和	,

“你真是太好了，”吉米博伊回答道；“或许，首先，

[jʊl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['weðə(r)] [aɪ][duː; də][ɔː(r)][nɒt] .

you'll	tell	me	something	that	I	ought	to	want	to	know	,	whether	I	do	or	not	.
你会	告诉	我	某物	那	我	应该	到	想	到	知道	,	无论	我	做	或者	不是	.

"

"

"

你会告诉我一些我应该想知道的事情，不管我愿不愿意。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [aɪ'dɪə] , " [sed] [ðə; ði] - [bɜːd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	very	wise	idea	,	"	said	the	Bicyclopædia	Bird	,	"	and	I'll	try	to	do	it	.
"	那	是	一个	非常	明智的	主意	,	"	说	这	-	鸟	,	"	和	患病的	尝试	到	做	它	.

“这真是个好主意，”百科鸟说，“我会试着去做。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['pɒliwɒg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ? "

Let	me	see	;	now	,	do	you	know	why	the	Pollywog	is	always	amiable	?	"
让	我	看	;	现在	,	做	你	知道	为什么	这	蝌蚪	是	总是	可亲	?	"

让我想想；现在，你知道为什么蝌蚪总是那么和蔼可亲吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] - .

"	No	,	"	returned	Jimmieboy	.
"	不	,	"	返回	-	.

“不，”吉米博伊回答道。

" [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] ['wʌndə(r)] [waɪ] . "

"	I	never	even	knew	that	he	was	,	and	so	couldn't	really	wonder	why	.	"
"	我	绝不	甚至	知道	那	他	曾是	,	和	所以	不能	真的	想知道	为什么	.	"

“我之前根本不知道他是那样的人，所以也想不到为什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	you	wonder	why	now	,	don't	you	?	"	asked	the	voice	,	anxiously	.
"	但	你	想知道	为什么	现在	,	不	你	?	"	问	这	嗓音	,	焦虑地	.

“但你是不是想知道为什么现在会这样？”那个声音焦急地问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .

"	For	if	you	don't	,	I	can't	tell	you	.
"	为了	如果	你	不	,	我	不能	告诉	你	.

“如果你不这样做，我就无法告诉你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [nəʊ] , " - [rɪ'spɒndɪd] .

"	I'm	just	crazy	to	know	,	"	Jimmieboy	responded	.
"	我是	只是	疯狂的	到	知道	,	"	-	回应	.

“我简直太想知道了，”Jimmieboy 回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Then	listen	,	and	I	will	tell	you	,	"	said	the	voice	.
"	然后	听	,	和	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	嗓音	.

“那就听我说，”那个声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːd] [ri'sait] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ə'baʊt]

And	then	the	strange	bird	recited	this	poem	about
和	然后	这	奇怪的	鸟	背诵	这	诗	关于

然后，那只奇怪的鸟吟诵了这首诗，内容是关于

[ðə; ðɪ] ['pɒliwɒg] .
THE POLLYWOG .
这 蝌蚪 .

蝌蚪。

" [ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪp]
" The Pollywog's a perfect type
" 这 - 一个 完美的 类型

“蝌蚪是一种完美的类型

[ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
Of amiability .
的 和蔼 .

和蔼可亲。

[hiː; hɪ]['nevə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz]['æŋgrɪ] [spiːtʃ]
He never uses angry speech
他 绝不 用途 生气的 演讲

他从不使用愤怒的言辞

[weər'evə(r)] [hiː; hɪ] [meɪ] [biː; bɪ] .
Wherever he may be .
无论 他 可能 是 .

无论他身在何处。

[hiː; hɪ]['nevə(r)] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [nemz] ,
He never calls his brother names ,
他 绝不 呼叫 他的 兄弟 姓名 ,

他从不骂他哥哥。

[ɔː(r)] [twiːks] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [nəʊz] ;
Or tweaks his sister's nose ;
或者 调整 他的 姐妹 鼻子 ;

或者捏捏他妹妹的鼻子;

[hiː; hɪ]['nevə(r)] [pʊl] [ðə; ðɪ] [siː] - [dɔːgz] [teɪl] ,
He never pulls the sea - dog's tail ,
他 绝不 拉 这 海 - 狗的 尾巴 ,

他从不拽海狗的尾巴。

[ɔː(r)] [tredz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] .
Or treads upon his toes .
或者 踏板 之上 他的 脚趾 .

或者踩到他的脚趾。

" [hiː; hɪ]['nevə(r)] [sez] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] ,
" He never says an unkind word ,
" 他 绝不 说道 一个 不友善 单词 ,

他从不说一句不友善的话。

[ænd; ənd] [fraʊn] [hiː; hɪ]['nevə(r)] [wɪl] .
And frown he never will .
和 皱眉 他 绝不 将要 .

他永远不会皱眉。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz]['evə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A smile is ever on his lips ,
一个 微笑 是 曾经 在 他的 嘴唇 ,

他脸上总是挂着笑容。

[iːn] [wen] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [ɪl] .
E'en when he's feeling ill .
e'en 什么时候 他是 感觉 患病的 .

即使在他生病的时候。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] : [wen] ['pɒliwɒg]
And this is why : when Pollywog
和 这 是 为什么 : 什么时候 蝌蚪

这就是原因：当蝌蚪

[ðə; ði] [fɜːst] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
The first came on the scene ,
这 第一的 来了 在 这 场景 ,

第一个出现，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] —
He had a temper like a cat's —
他 有 一个 脾气 喜欢 一个 猫的 —

他脾气像猫一样暴躁——

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [griːn] .
His eye with it was green .
他的 眼睛 和 它 曾是 绿色的 .

他的眼睛是绿色的。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]
" Now , just about the time when he
" 现在 , 只是 关于 这 时间 什么时候 他

“现在，就在他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Began to lose his tail ,
开始 到 失去 他的 尾巴 ,

开始失去尾巴，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] [frɒg] ,
To change into a croaking frog ,
到 改变 进入 一个 呱呱叫 青蛙 ,

变成一只呱呱叫的青蛙，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [neɪl] —
He came across a nail —
他 来了 穿过 一个 指甲 —

他发现了一根钉子——

[ə; eɪ] [neɪl] [səʊ] ['rʌsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
A nail so rusty that it looked
一个 指甲 所以 生锈的 那 它 看起来

一枚锈迹斑斑的钉子，看起来

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] - [wɜːm] ,
Just like an angle - worm ,
只是 喜欢 一个 角度 - 蠕虫 ,

就像蚯蚓一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
Except that it was straight and stiff ,
除了 那 它 曾是 直的 和 僵硬的 ,

只是它笔直而僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [səʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [skwɜːm] .
And so could never squirm .
和 所以 可以 绝不 蠕动 .

所以他永远也无法挣脱束缚。

" [ænd; ənd] ['pɒli] , ['fi:lɪŋ] ['hʌŋgri] , [tu:; tə]

"	And	Polly	,	feeling	hungry	,	to
"	和	波莉	,	感觉	饥饿的	,	到

“而波莉，感到饥饿，

[ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

Assuage	his	appetite	,
缓和	他的	食欲	,

缓解他的食欲，

[swæm] ['bəʊldli] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [əʊld] [neɪl] ,

Swam	boldly	up	to	that	old	nail	,
游泳	大胆地	向上	到	那	老的	指甲	,

大胆地游到那根旧钉子旁，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] ,

And	gave	it	such	a	bite	,
和	给予	它	这样的	一个	咬	,

而且咬得真狠，

[hi:; hi] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [dʒɔ:] ;

He	nearly	broke	his	upper	jaw	;
他	几乎	打破	他的	上	颚	;

他的上颚差点骨折；

[hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [dʒɔ:] [hi:; hi] [bent] .

His	lower	jaw	he	bent	.
他的	降低	颚	他	弯曲	.

他下巴弯曲了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gɒt] [səʊ] ['veri] [mæd] ,

And	then	he	got	so	very	mad	,
和	然后	他	得到	所以	非常	疯狂的	,

然后他就非常生气了，

[hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ['sɪmpli] [went] .

His	temper	simply	went	.
他的	脾气	简单地	去	.

他突然就发脾气了。

" [hi:; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [kəm'pli:tli] [æz; əz]

"	He	lost	it	so	completely	as
"	他	丢失的	它	所以	完全地	作为

他彻底崩溃了。

[hi:; hi] [læʃt] [ænd; ənd] [næʃ] [ə'raʊnd] ,

He	lashed	and	gnashed	around	,
他	鞭打	和	咬牙切齿	大约	,

他四处撕咬、咆哮，

[ðæt] [ðəʊ] [ðɪs] ['hæpənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

That	though	this	happened	years	ago	,
那	尽管	这	发生	年	前	,

虽然这件事发生在几年前，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [sɪns] [bi:n] [faʊnd] .

It	has	not	since	been	found	.
它	有	不是	自从	到过	成立	.

此后一直没有找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [ɪn]

And	that	is	why	,	at	all	times	,	in
和	那	是	为什么	,	在	全部	时代	,	在

正因如此，在任何时候，

[ðə; ði] ['pɒliwɒg] [juː; jʊ] [siː] ,
The Pollywog you see ,
这 蝌蚪 你 看 ,

你看到的蝌蚪，

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [reə(r)] —
A model of that virtue rare —
一个 模型 的 那 美德 稀有的 —

这种美德的典范实属罕见——

[truː] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] . "
True Amiability . "
真的 和蔼 . "

真正的友善。

" [naʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
" Now , I dare say ,
" 现在 , 我 敢 说 ,

“现在，我敢说，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɜːd] — " [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [huː]
" continued the Bird — " I dare say you might have asked your father — who
" 持续 这 鸟 — " 我 敢 说 你 可能 有 问 你的 父亲 — WHO
['riːəli] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
really knows a great deal ,
真的 知道 一个 伟大的 交易 ,

“鸟儿继续说道——‘我敢说你本可以问问你父亲——他懂得很多。’”

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] — [ˌsɪks'tiːn] ['mɪljən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
considering he isn't my twin brother — sixteen million four hundred and twenty -
考虑 他 不是 我的 双 兄弟 — 十六 百万 四 百 和 二十 -
[θriː] [taɪmz] [waɪ] [ðə; ði] ['pɒliwɒg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
three times why the Pollywog is always so good - natured ,
三 时代 为什么 这 蝌蚪 是 总是 所以 好的 - 自然 ,

考虑到他不是我的双胞胎兄弟——这足以解释为什么蝌蚪总是那么善良，理由有一千六百四百二十三倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] ,
and he couldn't have answered you more than once out of the whole lot ,
和 他 不能 有 回答 你 更多的 比 一次 出去 的 这 所有的 很多 ,

而且他不可能回答你超过一次。

[ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] . "
and he'd have been wrong even then . "
和 他会 有 到过 错误的 甚至 然后 . "

即使到了那时，他的看法也是错误的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" It must be lovely to know so much , " said Jimmieboy .
" 它 必须 是 迷人的 到 知道 所以 很多 , " 说 - .

“知道这么多东西一定很棒，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][bɜːd] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" It is , " said the Bird ; " that is ,
" 它 是 , " 说 这 鸟 ; " 那 是 ,

“是的，”鸟儿说；“也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [wen] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] .
it is lovely when you don't have to keep it all to yourself .
它 是 迷人的 什么时候 你 不 有 到 保持 它 全部 到 你自己 .

不用把所有事情都藏在心里，感觉真好。

[ɪts] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] .
It's very nice to tell things .
它是 非常 好的 到 告诉 事物 .

倾诉心事真是一件美好的事。

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði]
That's really the
那就是 真的 这

那才是真正的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['siːkrəts]
best part of secrets
最好的 部分 的 秘密

秘密中最精彩的部分

, [aɪ] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

， 我认为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
It is such fun telling them .
它 是 这样的 乐趣 讲述 他们 .

讲这些故事真的很有趣。

[naʊ] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
Now , why does the sun rise in the morning ? "
现在 , 为什么 做 这 太阳 上升 在 这 早晨 ? "

那么，太阳为什么会在早晨升起呢?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [seɪdʒ] [bɜːd] .
" For the same reason that you do , " returned the sage Bird .
" 为了 这 相同的 原因 那 你 做 , " 返回 这 圣人 鸟 .

“原因和你一样，”睿智的鸟儿回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] . "
" Because it is time to get up . "
" 因为 它 是 时间 到 得到 向上 . "

“因为该起床了。”

" [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] , " [sed] - .
" Well , here's a thing I don't know about , " said Jimmieboy - .
" 出色地 , 这里是 一个 事物 我 不 知道 关于 , " 说 - .

“嗯，有件事我不知道，”吉米博伊说道。

" [wɒt] [ɪz] - [tuː; tə] [ə'lɑːm] ? - "
" What is ' to alarm ? ' "
" 什么 是 - 到 警报 ? - "

“什么是‘引起恐慌’？ ”

" [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] — [tuː; tə][skeə(r)] — [tuː; tə] [ˌdɪskəm'bɒbjuleɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːd] .
" To frighten — to scare — to discombobulate , " replied the Bird .
" 到 吓唬 — 到 吓 — 到 混乱 , " 回复 这 鸟 .

“吓唬——惊吓——使人慌乱，”鸟儿回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [æn; ən] [ə'lɑːm] - [klɒk] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ə'lɑːm] - [klɒk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['evə(r)] [ə'lɑːm] ['enibɒdi] ,
" Well , I don't see why an alarm - clock is called an alarm - clock , because it doesn't ever alarm anybody ,
" 出色地 , 我 不 看 为什么 一个 警报 - 钟 是 称为 一个 警报 - 钟 , 因为 它 不 曾经 警报 任何人 ,

“嗯，我不明白为什么闹钟叫闹钟，因为它根本吓不到任何人。”

" [sed] - .
" said Jimmieboy .
" 说 - .

“吉米博伊说道。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [eɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][bɜːd] .
" Oh , it doesn't , eh ? " cried the Bird .
" 哦 , 它 不 , 嗯 ? " 哭 这 鸟 .

“哦，原来不是这样啊？”鸟儿喊道。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
" Well , that's just where you are mistaken .
" 出色地 , 那就是 只是 在哪里 你 是 错误 .

“嗯，你恰恰在这一点上错了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] ,
It alarms the people or the animals you dream about when you are asleep ,
它 警报 这 人们 或者 这 动物 你 梦 关于 什么时候 你 是 睡着了 ,

它会让你在睡梦中梦到的人或动物感到惊恐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
and they make such a noise getting away that they wake you up .
和 他们 制作 这样的 一个 噪音 获得 离开 那 他们 唤醒 你 向上 .

它们逃跑时发出的声音很大，会把你吵醒。

[waɪ] , [æn; ən] [ə'lɑːm] - [klɒk] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [wʌns] .
Why , an alarm - clock saved my life once .
为什么 , 一个 警报 - 钟 已保存 我的 生活 一次 .

为什么呢？闹钟曾经救过我的命。

[ai] [driːmd] [ðæt] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ðæt] [went] [səʊ][fɑːst] ['hɑːdli] ['enibɒdi]
I dreamed that I fell asleep on board a steamboat that went so fast hardly anybody
我 梦见 那 我 跌倒 睡着了 在 木板 一个 汽船 那 去 所以 快速地 几乎 任何人
[kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['regjələli] [slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)]
could stay on board of her — she just regularly slipped out from under their
可以 停留 在 木板 的 她 — 她 只是 经常 滑倒了 出去 从 在下面 他们的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

我梦见自己在一艘汽船上睡着了，这艘汽船开得飞快，几乎没人能待在船上——它总是会从人们脚下溜走。

[ænd; ənd] [ən'les] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [rʌn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and unless a passenger could run fast enough to keep up with her ,
和 除非 一个 乘客 可以 跑步 快速地 足够的 到 保持 向上 和 她 ,

除非有乘客能跑得足够快跟上她，

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [id] [get] [drɒpt] [ə'stɜːn]

or	was	chained	fast	enough	to	keep	aboard	of	her	,	he'd	get	dropped	astern
或者	曾是	连锁	快速地	足够的	到	保持	船上	的	她	,	他会	得到	掉落	倒车

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] .

every	single	time	.
每一个	单身的	时间	.

或者即使被锁链紧紧拴住，无法留在船上，每次都会被扔到船尾。

[ai] [driːmd] [ai][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [dek] [ai]

I	dreamed	I	was	aboard	of	her	one	day	,	and	that	to	keep	on	deck	I
我	梦见	我	曾是	船上	的	她	一	天	,	和	那	到	保持	在	甲板	我

我梦见有一天我在她船上，为了待在甲板上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tʃeɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] - [stæk] , [ænd; ənd] [ðen] [dəuz] [ɒf] .

chained	myself	to	the	smoke	-	stack	,	and	then	dozed	off	.
连锁	我	到	这	抽烟	-	堆	,	和	然后	打盹	离开	.

我把自己锁在烟囱上，然后睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] [bɜːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Just	as	I	was	dozing	,	a	Misinformation	Bird	,	who	was	jealous	of	me	,
只是	作为	我	曾是	打盹	,	一个	误传	鸟	,	WHO	曾是	嫉妒的	的	我	,

正当我昏昏欲睡的时候，一只散播谣言的鸟出现了，它嫉妒我。

[sniːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

sneaked	up	and	cut	the	chain	.
偷偷摸摸	向上	和	切	这	链	.

他悄悄靠近，割断了链条。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] [kʌt] [luːs] [ðə; ði] [bəʊt] [rʌʃt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

As	he	expected	,	the	minute	I	was	cut	loose	the	boat	rushed	from	under
作为	他	预期的	,	这	分钟	我	曾是	切	松动的	这	船	匆忙	从	在下面

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

正如他所料，我刚被解开绳索，船就从我脚下疾驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	the	first	thing	I	knew	I	was	struggling	in	the	water	.
和	这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	挣扎	在	这	水	.

我醒来时发现自己正在水中挣扎。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .

While	I	was	struggling	there	,	I	was	attacked	by	a	Catfish	.
尽管	我	曾是	挣扎	那里	,	我	曾是	遭到攻击	经过	一个	鲶鱼	.

我当时正在那里挣扎的时候，遭到了一条鲶鱼的攻击。

[kæts][ɑː(r); ə(r)] [deθ] [tuː; tə] [bɜːdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp]

Cats	are	death	to	birds	,	you	know	,	and	I	really	had	given	myself	up
猫	是	死亡	到	鸟类	,	你	知道	,	和	我	真的	有	给定	我	向上

[fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

for	lost	,
为了	丢失的	,

你知道，猫对鸟类来说是致命的，而我真的已经放弃了希望。

[wen] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [went] [ðə; ðɪ] [ə'lɑ:m] - [klɒk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nə(r)]

when	'	ling	-	a	-	ling	-	a	-	ling	-	a	-	ling	'	went	the	alarm	-	clock	in	the	corner
什么时候	-	凌	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	-	去	这	警报	-	钟	在	这	角落

[ɒv; əv] [maɪ] [keɪdʒ] ; [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [tɜ:nd] [blu:] [wɪð] [fɪə(r)] ,

of	my	cage	;	the	fish	turned	blue	with	fear	,
的	我的	笼	;	这	鱼	转向	蓝色的	和	害怕	,

当我鱼笼角落里的闹钟发出“叮铃铃铃铃”的声音时，鱼儿吓得脸色都变蓝了。

[swiʃ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [weɪkt]

swished	his	tail	about	in	his	fright	,	and	the	splashing	of	the	water	waked
嗖的一声	他的	尾巴	关于	在	他的	惊吓	,	和	这	溅起水花	的	这	水	醒来

[ˌem 'i:] [ʌp] ,

me	up	,
我	向上	,

他惊恐地甩着尾巴，水花四溅的声音把我吵醒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [wi:l] [ɒn] [maɪ] [pɜ:tʃ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	there	I	was	standing	on	one	wheel	on	my	perch	,	safe	and	sound	.
和	那里	我	曾是	常设	在	一	车轮	在	我的	栖息	,	安全的	和	声音	.

我当时就站在我的栖木上，单轮着地，安然无恙。

[ɪf] [ðæt] [klɒk] ['hædnt] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [ðæt] ['kætfɪʃ] ,

If	that	clock	hadn't	gone	off	and	alarmed	that	Catfish	,
如果	那	钟	之前没有	已消失	离开	和	惊慌	那	鲶鱼	,

如果那钟声没有响起，没有惊动那条鲶鱼，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [fər'evə(r)] [lɒst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] . "

I	am	afraid	I	should	have	been	forever	lost	to	the	world	.	"
我	是	害怕的	我	应该	有	到过	永远	丢失的	到	这	世界	.	"

我恐怕早已永远消失在这个世界里了。

" [aɪ] [si:] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [æn; ən] [ə'lɑ:m] - [klɒk] ,

"	I	see	now	;	but	I	never	knew	before	why	it	was	called	an	alarm	-	clock	,
"	我	看	现在	;	但	我	绝不	知道	前	为什么	它	曾是	称为	一个	警报	-	钟	,

“我现在明白了；但我以前从来不知道为什么它叫闹钟。”

[ænd; ənd] [aɪv] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [sed] - .

and	I've	wondered	about	it	a	good	deal	,	"	said	Jimmieboy	.
和	我已经	想知道	关于	它	一个	好的	交易	,	"	说	-	.

“我一直很想知道答案，”吉米博伊说道。

" [naʊ] , [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪv] ['bɒðəd] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] : [wʌts] [ðə; ðɪ] [ju:z] [ɒv; əv]

"	Now	,	here's	another	thing	I've	bothered	over	many	a	time	:	What's	the	use	of
"	现在	,	这里是	其他	事物	我已经	烦恼	超过	许多	一个	时间	:	是什么	这	使用	的

[wi:dz] ? "

weeds	?	"
杂草	?	"

“现在，还有一件事我一直很困惑：杂草有什么用呢？”

" [əʊ] , [ðæts] ['i:zi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɜ:d] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

"	Oh	,	that's	easy	,	"	said	the	Bird	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	那就是	简单的	,	"	说	这	鸟	,	和	一个	笑	.

“哦，那很简单，”鸟儿笑着说。

" [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:nz] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] [nekst] [jɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də] [ðɪs] . "

"	To	make	lawns	look	prettier	next	year	than	they	do	this	.	"
"	到	制作	草坪	看	更漂亮	下一个	年	比	他们	做	这	.	"

“为了让草坪明年比今年更漂亮。”

" [aɪ] [doʊnt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , " [sed] - .

"	I	don't	see	how	that	is	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	看	如何	那	是	,	"	说	-	.

“我不明白这是怎么回事，”吉米博伊说道。

" [klɪə(r)][æz; əz] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
" Clear as window - glass .
" 清除 作为 窗户 - 玻璃 .

清澈如窗玻璃。

[ðɪs] [jɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [wiːdz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
This year you have weeds on your lawn , don't you ?
这 年 你 有 杂草 在 你的 草地 , 不 你 ?

今年你家草坪上长杂草了，对吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [jes] , " [rɪˈtɜːnd] - .
" Yes , " returned Jimmieboy .
" 是的 , " 返回 - .

“是的，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][get] [aʊt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðiː][bɜːd] .
" And you make them get out , don't you ? " said the Bird .
" 和 你 制作 他们 得到 出去 , 不 你 ? " 说 这 鸟 .

“然后你就让他们出去了，对吧？”鸟儿说道。

" [jes] , " [ə'sent] - .
" Yes , " assented Jimmieboy .
" 是的 , " 同意 - .

“是的，”吉米博伊同意道。

" [wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Well , there you are .
" 出色地 , 那里 你 是 .

“好了，就是这样。”

[baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːnz] [pɹˈɪtiɐ] .
By getting out they make your lawns prettier .
经过 获得 出去 他们 制作 你的 草坪 更漂亮 .

它们外出活动会让你的草坪更漂亮。

[ðæts] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
That's one of the simplest things in the world .
那就是 一 的 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最简单的事情之一。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] ['wʌndə(r)][æt; ət] .
But here's a thing I should think you'd wonder at .
但 这里是 一个 事物 我 应该 思考 你会 想知道 在 .

但我觉得你会对这件事感到好奇。

[waɪ] [duː; də] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['ʃʌtəz] [ɒn][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][bɜːd] .
Why do houses have shutters on their windows ? " asked the Bird .
为什么 做 房屋 有 百叶窗 在 他们的 视窗 ? " 问 这 鸟 .

“为什么房子窗户上要装百叶窗呢？”鸟儿问道。

" [aɪ] [nəʊ] [waɪ] , " [sed] - .
" I know why , " said Jimmieboy .
" 我 知道 为什么 , " 说 - .

“我知道为什么了，”吉米博伊说。

" [ɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] . "
" It's to keep the sun out . "
" 它是 到 保持 这 太阳 出去 . "

“这是为了遮挡阳光。”

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] ,
" That's nonsense ,
" 那就是 废话 ,

“那纯属胡说八道。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:]
because the sun is so much larger than any house that was ever built it
因为 这 太阳 是 所以 很多 更大的 比 任何 房子 那 曾是 曾经 建造 它
['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [traɪd] ,
couldn't get in if it tried ,
不能 得到 在 如果 它 尝试 ,

因为太阳比任何一座房子都大得多，即使它想进去也进不去。

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['feðəd] [seɪdʒ] .
" returned the feathered sage .
" 返回 这 羽毛 圣人 .

“羽叶鼠尾草回答道。”

" [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" Then I don't know why .
" 然后 我 不 知道 为什么 .

“那我就不知道为什么了。”

[waɪ] ? " [ɑ:skt] - .
Why ? " asked Jimmieboy .
为什么 ? " 问 - .

“为什么？”吉米博伊问道。

" [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [weɪk] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [baɪ] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] ['wɪndi] [naɪts] ,
" So as to wake people up by banging about on windy nights ,
" 所以 作为 到 唤醒 人们 向上 经过 砰砰作响 关于 在 刮风 夜晚 ,

“以便在刮风的夜晚通过敲打来唤醒人们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['ju:sf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:] , " [sed] [ðə; ði][bɜ:d] .
and they are a mighty useful invention too , " said the Bird .
和 他们 是 一个 强大的 有用 发明 也 , " 说 这 鸟 .

“而且它们也是非常有用的发明，”鸟儿说道。

" [ai] [nju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] [ðæt] [gɒt] [bləʊn] [ə'weɪ] [wʌns] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni]
" I knew of a whole family that got blown away once just because they hadn't any
" 我 知道 的 一个 所有的 家庭 那 得到 吹 离开 一次 只是 因为 他们 之前没有 任何
['ʃʌtəz] [tu:; tə] [bæŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔ:n] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .
shutters to bang about and warn them of their danger .
百叶窗 到 砰 关于 和 警告 他们 的 他们的 危险 .

“我认识一家人，他们曾经被大风吹走了，就因为他们没有百叶窗来敲打发出危险的警告。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['saɪkləʊnz] ,
It was out in the West , where they have cyclones ,
它 曾是 出去 在 这 西方 , 在哪里 他们 有 旋风 ,

那是在西部，那里经常有飓风。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [pɪk] [ʌp] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ]
which are things that pick up houses and toss them about just as you
哪个 是 事物 那 挑选 向上 房屋 和 折腾 他们 关于 只是 作为 你
[wʊd] ['peb(ə)lz] .
would pebbles .
会 鹅卵石 .

它们就像鹅卵石一样，可以把房子搬来搬去。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	Mr	.	and	Mrs	.	Podlington	had	built	a	house	in	the	middle	of	a
一个	先生	.	和	太太	.	-	有	建造	一个	房子	在	这	中间	的	一个

[bɪg] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]

big	field	for
大的	场地	为了

波德林顿夫妇在一片大田野中央建了一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tʃɪldrən] .

themselves	and	their	seventeen	children	.
他们自己	和	他们的	十七	孩子们	.

他们自己和他们的十七个孩子。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [miːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs]

Mr	.	Podlington	was	very	rich	,	but	awful	mean	,	and	when	the	house
先生	.	-	曾是	非常	富有的	,	但	可怕	意思是	,	和	什么时候	这	房子

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was	finished	,
曾是	完成的	,

波德林顿先生非常富有，但为人极其吝啬，房子建成后，

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

all	except	the	shutters	,
全部	除了	这	百叶窗	,

除了百叶窗之外，其他都完好无损。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʃʌtəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ,

he	said	he	wasn't	going	to	have	any	shutters	because	they	cost	too	much	,
他	说	他	不是	去	到	有	任何	百叶窗	因为	他们	成本	也	很多	,

他说他不会装百叶窗，因为太贵了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	they	hadn't	a	shutter	on	the	house	.
和	所以	他们	之前没有	一个	快门	在	这	房子	.

所以他们家房子上没有百叶窗。

[wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [ɔːl]

One	night	after	they	had	lived	where	they	were	about	six	months	they	all
一	夜晚	后	他们	有	居住地	在哪里	他们	是	关于	六	几个月	他们	全部

[went] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

went	to	bed	about	nine	o'clock	,
去	到	床	关于	九	点钟	,

在他们居住的地方住了大约六个月后的一天晚上，大约九点钟，他们都上床睡觉了。

[ænd; ənd][baɪ] [ten] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	by	ten	they	were	sound	asleep	,	every	one	of	them	.
和	经过	十	他们	是	声音	睡着了	,	每一个	一	的	他们	.

到十点，他们全都睡着了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] .

At	eleven	o'clock	a	breeze	sprang	up	.
在	十一	点钟	一个	微风	弹簧	向上	.

十一点钟的时候，刮起了一阵微风。

[ðɪs] [gruː] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] .

This	grew	very	shortly	into	a	gale	.
这	生长	非常	不久	进入	一个	大风	.

很快，这股风势就发展成了一场大风。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [ænd; ənd][baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪkləʊn] .

Then	it	became	a	hurricane	,	and	by	two	o'clock	it	was	a	cyclone	.
然后	它	成为	一个	飓风	,	和	经过	二	点钟	它	曾是	一个	气旋	.

然后它变成了飓风，到两点钟的时候已经变成了气旋。

[wʌn] ['saɪkləʊn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [tuː] [mɔː(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

One	cyclone	wouldn't	have	hurt	much	,	but	at	three	o'clock	two	more	came	along	,
一	气旋	不会	有	伤害	很多	,	但	在	三	点钟	二	更多的	来了	沿着	,

一场飓风不会造成太大损失，但三点钟方向又来了两场。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] - ['fæməli] [njuː] [ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒf] [ɪts]

and	the	first	thing	the	Podlington	family	knew	their	house	was	blown	off	its
和	这	第一的	事物	这	-	家庭	知道	他们的	房子	曾是	吹	离开	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

foundations	,
基础	,

波德林顿一家醒来时，发现房子已经被从地基上掀翻了。

['lɪftɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd]

lifted	high	up	in	the	air	,	and	at	breakfast	-	time	was	out	of	sight	,	and
抬起	高的	向上	在	这	空气	,	和	在	早餐	-	时间	曾是	出去	的	视线	,	和

, [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

,	what	is	worse	,
,	什么	是	更糟	,

它被高高吊起，到了早餐时间就消失不见了，更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

it	has	never	come	down	anywhere	,	and	all	this	happened	ten	years	ago	.	"
它	有	绝不	来	向下	任何地方	,	和	全部	这	发生	十	年	前	.	"

它从未在任何地方倒塌过，而这一切都发生在十年前。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	But	where	did	it	go	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	在哪里	做过	它	去	?	"	问	-	.

“可是它去哪儿了？”吉米博伊问道。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] .

"	Nobody	knows	.
"	无人	知道	.

没人知道。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

Maybe	it	landed	in	the	moon	.
或许	它	登陆	在	这	月亮	.

也许它落在了月球上。

['meɪbi] [ɪts] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪkləʊnz] [jet] .

Maybe	it's	being	blown	about	on	the	wings	of	those	cyclones	yet	.
或许	它是	存在	吹	关于	在	这	翅膀	的	那些	旋风	然而	.

或许它现在正被那些飓风吹来吹去呢。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [wiːl; wɪl]['evə(r)] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] .

I	don't	believe	we'll	ever	know	,	"	answered	the	Bird	.
我	不	相信	出色地	曾经	知道	,	"	回答	这	鸟	.

“我不认为我们会知道，”鸟回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [ɔːl] ['hæpənd] .

"	But	you	can	see	just	why	that	all	happened	.
"	但	你	能	看	只是	为什么	那	全部	发生	.

但你很容易就能明白这一切发生的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['miːnnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
It **was** **Mr** **.** **Podlington's** **meanness** **about** **the** **shutters** **,** **and** **nothing**
它 曾是 先生 . - 卑鄙 关于 这 百叶窗 , 和 没有什么

是波德林顿先生对百叶窗的吝啬，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[els] .
else **.**
别的 .

别的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ʃʌtəz] [ɒn] [ðæt] [haʊs] ,
If **he** **had** **had** **shutters** **on** **that** **house** **,**
如果 他 有 有 百叶窗 在 那 房子 ,

如果他那房子装了百叶窗的话，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [flɔp] - - [bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]
at **least** **one** **of** **them** **would** **have** **flopped** **bangety** **-** **bang** **against** **the** **house** **all**
在 至少 一 的 他们 会 有 失败 - - 砰 反对 这 房子 全部
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

至少其中一只会在整晚砰砰地撞击房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [weɪkt] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
and **the** **chances** **are** **that** **they** **would** **all** **have** **been** **waked** **up** **by** **it** **before**
和 这 机会 是 那 他们 会 全部 有 到过 醒来 向上 经过 它 前
[ðə; ði]['saɪkləʊn] [keɪm] ,
the **cyclone** **came** **,**
这 气旋 来了 ,

而且很有可能在飓风来临之前，他们都会被吵醒。

[ænd; ənd][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] .
and **in** **plenty** **of** **time** **to** **save** **themselves** **.**
和 在 很多 的 时间 到 节省 他们自己 .

他们有足够的时间自救。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə]
In **fact** **,** **I** **think** **very** **likely** **they** **could** **have** **fastened** **the** **house** **more** **securely** **to**
在 事实 , 我 思考 非常 可能 他们 可以 有 系紧 这 房子 更多的 安全地 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

事实上，我认为他们很可能本可以把房子更牢固地固定在地面上。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] . "
and **saved** **it** **too** **,** **if** **they** **had** **waked** **up** **and** **seen** **what** **was** **going** **on** **.** **"**
和 已保存 它 也 , 如果 他们 有 醒来 向上 和 已见 什么 曾是 去 在 . "

如果他们当时醒过来，看到了发生了什么，他们也会保存下来的。

" [aɪl] ['nevə(r)] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtəz] . "
" **I'LL** **NEVER** **BUILD** **A** **HOUSE** **WITHOUT** **SHUTTERS** **.** **"**
" 患病的 绝不 建造 一个 房子 没有 百叶窗 . "

“我绝不会盖没有百叶窗的房子。”

" [aɪl] ['nevə(r)] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtəz] , " [sed] - ,
" **I'll** **never** **build** **a** **house** **without** **shutters** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 患病的 绝不 建造 一个 房子 没有 百叶窗 , " 说 - ,

“我永远不会盖没有百叶窗的房子，”吉米博伊说。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪsk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

as	he	tried	to	fancy	the	condition	of	the	Podlingtons	whisking	about	in	the
作为	他	尝试	到	想要	这	状况	的	这	-	搅拌	关于	在	这

[eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] — ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

air	for	ten	long	years	—	nearly	five	years	longer	than	he	himself	had
空气	为了	十	长的	年	—	几乎	五	年	更长	比	他	他自己	有

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

他试着想象波德林顿一家在空中飞翔了整整十年——比他自己活的时间长了将近五年——的情景。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] ,

If	they	had	landed	in	the	moon	it	wouldn't	have	been	so	bad	,
如果	他们	有	登陆	在	这	月亮	它	不会	有	到过	所以	坏的	,

如果他们成功登陆月球，情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['laɪkli] [feɪt] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ['evə(r)]

but	this	other	possible	and	even	more	likely	fate	of	mounting	on	the	wind	ever
但	这	其他	可能的	和	甚至	更多的	可能	命运	的	安装	在	这	风	曾经

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['lændɪŋ] ['eniweə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk]

higher	and	higher	and	not	landing	anywhere	was	simply	dreadful	to	think
更高	和	更高	和	不是	降落	任何地方	曾是	简单地	可怕	到	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但是，想到另一种可能，甚至更有可能发生的命运——乘着风越升越高，却永远无法降落——就令人不寒而栗。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['saɪkləʊn] ['kʌntri] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

"	I	wouldn't	,	especially	in	the	cyclone	country	,	"	returned	the	voice	in	the	bush	.
"	我	不会	,	尤其	在	这	气旋	国家	,	"	返回	这	嗓音	在	这	衬套	.

“我不会，尤其是在飓风频发的地区，”灌木丛中传来一个声音回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][hæv; həv][tuː; tə]

"	But	I'll	tell	you	of	one	thing	that	would	save	you	if	you	really	did	have	to
"	但	患病的	告诉	你	的	一	事物	那	会	节省	你	如果	你	真的	做过	有	到

[bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtəz] ;

build	a	house	without	shutters	;
建造	一个	房子	没有	百叶窗	;

“但我可以告诉你一件事，如果你真的必须建造一座没有百叶窗的房子，这件事就能救你一命；

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɪŋz] .

build	it	with	wings	.
建造	它	和	翅膀	.

它应该长出翅膀。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð] [wɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

You've	heard	of	houses	with	wings	,	of	course	?	"
你已经	听到	的	房屋	和	翅膀	,	的	课程	?	"

你当然听说过长着翅膀的房子吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] - .

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	的确	,	"	说	-	.

“没错，”吉米博伊说道。

" [waɪ] , ['aʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz] [θriː] [wɪŋz] .

"	Why	,	our	house	has	three	wings	.
"	为什么	,	我们的	房子	有	三	翅膀	.

“为什么，我们家有三个翼楼。”

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
One of ' em was put on it
一 的 - 呃 曾是 放 在 它

其中一个被放上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[lɑːst] ['sʌmə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kɪtʃɪn] . "
last summer , so that we could have a bigger kitchen . "
最后的 夏天 , 所以 那 我们 可以 有 一个 大 厨房 . "

去年夏天，我们搬进了更大的厨房。

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɜːd] .
" I remember , " said the Bird .
" 我 记住 , " 说 这 鸟 .

“我记得，”鸟儿说。

" [ai] [wʌndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" I wondered a good deal about that wing until I found out it was for a
" 我 想知道 一个 好的 交易 关于 那 翼 直到 我 成立 出去 它 曾是 为了 一个
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“我一直很好奇那栋楼是做什么用的，直到我发现它是厨房。”

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [flai] [wɪð] .
and not to fly with .
和 不是 到 飞 和 .

而且不能携带飞行。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wɪŋz] [tuː; tə] [flai] [wɪð] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .
The house had enough wings to fly with without the new one .
这 房子 有 足够的 翅膀 到 飞 和 没有 这 新的 一 .

这房子本身就有足够的翅膀可以飞翔，不需要新的翅膀。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [njuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɜːd] [wiːl] [tuː; tə]
the new one for flying purposes would be as useless as a third wheel to
这 新的 一 为了 飞行 目的 会 是 作为 无用 作为 一个 第三 车轮 到
[ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] . "
a bicycle . "
一个 自行车 . "

用于飞行的新装置就像自行车上的第三个轮子一样毫无用处。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tuː; tə] [flai] [wɪð] ? " [ɑːskt] - ,
" What do you mean by to fly with ? " asked Jimmieboy ,
" 什么 做 你 意思是 经过 到 飞 和 ? " 问 - ,

“你说的‘一起飞’是什么意思？”吉米博伊问道。

['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [əb'sɜːd] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

puzzled	**at**	**this**	**absurd**	**remark**	**of**	**the**	**Bird**	**.**
困惑	在	这	荒诞	评论	的	这	鸟	.

对鸟儿这番荒谬的言论感到困惑不解。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

"	**Exactly**	**what**	**I**	**say**	**.**
"	确切地	什么	我	说	.

“正是我要说的。”

[wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Wings	**are**	**meant**	**to**	**fly**	**with**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
翅膀	是	意思是	到	飞	和	,	不是	他们	?

翅膀是用来飞翔的，不是吗?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][bɜːd] .

I	**hope**	**you**	**knew**	**that**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Bird**	**.**
我	希望	你	知道	那	!	"	说	这	鸟	.

“我希望你知道这一点！”鸟儿说道。

" [səʊ] [ɪf] [ðə; ði] - - [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][gɒt] [bæk] [ɔːl]

"	**So**	**if**	**the**	**Podlingtons**	**'**	**house**	**had**	**had**	**wings**	**it**	**might**	**have**	**got**	**back**	**all**
"	所以	如果	这	-	-	房子	有	有	翅膀	它	可能	有	得到	后退	全部

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

“所以，如果波德林顿家的房子有翅膀，它或许就能平安返回了。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːkt] [ɪts] [weɪ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪkləʊn] ,

It	**could**	**have**	**worked**	**its**	**way**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**cyclone**	**,**
它	可以	有	工作	它是	方式	缓慢地	出去	的	这	气旋	,

它本可以慢慢地从飓风中脱身。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restɪd] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

and	**then**	**sort**	**of**	**rested**	**on**	**its**	**wings**	**a**	**little**	**until**	**it**	**was**	**prepared**	**to**
和	然后	种类	的	休息	在	它是	翅膀	一个	小的	直到	它	曾是	准备	到

[swuːp] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ɪts][əʊld] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

swoop	**down**	**on**	**to**	**its**	**old**	**foundations**	**,**
俯冲	向下	在	到	它是	老的	基础	,

然后它用翅膀稍作休息，直到准备俯冲到它原来的基地上。

[ə'laɪtɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

alighting	**just**	**where**	**it**	**was**	**before**	**.**
下车	只是	在哪里	它	曾是	前	.

它就停在了原来的地方。

[ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] ,

A	**trip**	**through**	**the**	**air**	**under**	**such**	**circumstances**	**would**	**have**	**been**	**rather**	**pleasant**	**,**
一个	旅行	通过	这	空气	在下面	这样的	情况	会	有	到过	相当	令人愉快的	,

在这种情况下，乘飞机旅行会相当愉快。

[aɪ] [θɪŋk] — [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][fər'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz]

I	**think**	**—**	**much**	**pleasanter**	**than**	**going**	**off**	**into**	**the**	**air**	**forever**	**,**	**without**	**any**	**means**
我	思考	—	很多	更令人愉悦	比	去	离开	进入	这	空气	永远	,	没有	任何	方法

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] . "

of	**getting**	**back**	**.**	**"**
的	获得	后退	.	"

我觉得——这比永远飞到空中，没有任何返回的办法要愉快得多。

" [bʌt; bət] , " [ɑ:skt] - , " ['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz]
" But , " asked Jimmieboy , " even if Mr . Podlington's house had had wings
" 但 , " 问 - , " 甚至 如果 先生 . - 房子 有 有 翅膀
,
,
,

“但是，”吉米博伊问道，“即使波德林顿先生的房子长了翅膀，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜ:k] ?
how could he have made them work ?
如何 可以 他 有 制成 他们 工作 ?

他怎么可能让它们运转起来?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [waɪ] , [haʊ] ['stju:pɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɜ:d] .
" Why , how stupid of you ! " cried the Bird .
" 为什么 , 如何 愚蠢的 的 你 ! " 哭 这 鸟 .

“你真是太愚蠢了！”鸟儿喊道。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] — — "
" Don't you know that he could have taken hold of the — — "
" 不 你 知道 那 他 可以 有 已采取 抓住 的 这 — — "

“难道你不知道他本来可以抓住——”

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
" Ting - a - ling - a - ling a - ling - a - ling !
" 婷 - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 一个 - 凌 - 一个 - 凌 !

“叮叮当 ...

" [ræŋ] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] - [klɒk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kʊks] [ru:m] ,
" rang the alarm - clock up in the cook's room ,
" 响铃 这 警报 - 钟 向上 在 这 库克的 房间 ,

“我把厨师房里的闹钟拉响了。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [set][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][sɪks][ɪn]
which had been set for six o'clock in the afternoon instead of for six in
哪个 有 到过 放 为了 六 点钟 在 这 下午 反而 的 为了 六 在
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ɒd] [mis'teik] [ɒv; əv]['meəri] [ænz] .
the morning by some odd mistake of Mary Ann's .
这 早晨 经过 一些 奇怪的 错误 的 玛丽 安妮的 .

由于玛丽安的某种奇怪错误，会议时间被安排在了下午六点，而不是早上六点。

" [ðə; ði] [ə'lɑ:m] !
" The alarm !
" 这 警报 !

警报响了!

[ðə; ði] [ə'lɑ:m] ! " [ʃri:k] [ðə; ði][bɜ:d] , [ɪn] ['terə(r)] .
The alarm ! " shrieked the Bird , in terror .
这 警报 ! " 尖叫 这 鸟 , 在 恐怖 .

“警报！”鸟儿惊恐地尖叫道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ɪf] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
And then the invisible creature , if Jimmieboy could judge by the noise in the
和 然后 这 无形的 生物 , 如果 - 可以 法官 经过 这 噪音 在 这
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

然后，如果吉米博伊能根据灌木丛中的动静判断出那是什么的话，那就是那个看不见的生物。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ,

seemed	to	make	off	as	fast	as	he	could	go	,
似乎	到	制作	离开	作为	快速地	作为	他	可以	去	,

他似乎以最快的速度逃走了，

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪz] [bɜːd] [gɒt] ['fɑːðə(r)]

his	cries	of	fear	growing	fainter	and	fainter	as	the	wise	Bird	got	farther
他的	哭泣	的	害怕	生长	较暗	和	较暗	作为	这	明智的	鸟	得到	更远

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,

and	farther	away	,
和	更远	离开	,

随着那只睿智的鸟儿越飞越远，他的恐惧呼喊声也越来越微弱。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

until	finally	they	died	away	in	the	distance	altogether	.
直到	最后	他们	死亡	离开	在	这	距离	共	.

直到最后它们完全消失在远方。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [frend]

Jimmieboy	sprang	to	his	feet	,	looked	down	the	road	along	which	his	strange	friend
-	弹簧	到	他的	脚	,	看起来	向下	这	路	沿着	哪个	他的	奇怪的	朋友

[hæd; həd] [fled] ,

had	fled	,
有	逃亡	,

吉米博伊猛地站起身，望着他那古怪的朋友逃走的那条路。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'lɑːm] - [klɒk] [hæd; həd][held] [ɒf]

and	then	walked	into	the	house	,	wishing	that	the	alarm	-	clock	had	held	off
和	然后	步行	进入	这	房子	,	祝	那	这	警报	-	钟	有	握住	离开

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

just	a	little	longer	,
只是	一个	小的	更长	,

然后走进屋里，心里想着要是闹钟能再晚点响就好了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd]

so	that	he	might	have	learned	how	the	wings	of	a	house	should	be	managed
所以	那	他	可能	有	学习	如何	这	翅膀	的	一个	房子	应该	是	管理

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [flaɪ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

to	make	the	house	fly	off	into	the	air	.
到	制作	这	房子	飞	离开	进入	这	空气	.

这样他或许就能学会如何操控房屋的翅膀，使房屋飞向天空。

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

He	really	felt	as	if	he	would	like	to	try	the	experiment	with	his	own	house	.
他	真的	毛毡	作为	如果	他	会	喜欢	到	尝试	这	实验	和	他的	自己的	房子	.

他真的很想在自己家里做个实验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['dʒaɪənt][ðə; ðɪ][dʒæk] ['kɪlə(r)] .

GIANT	THE	JACK	KILLER	.
巨大的	这	杰克	杀手	.

巨人杰克杀手。

- [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feəri] [bʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

Jimmieboy	was	turning	over	the	pages	of	his	fairy	book	the	other	night	,
-	曾是	转弯	超过	这	页面	的	他的	仙女	书	这	其他	夜晚	,

那天晚上，吉米男孩正在翻他的童话书。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] - [lænd]

trying	to	refresh	his	memory	concerning	the	marvelous	doings	of	the	fairy	-	land
尝试	到	刷新	他的	记忆	有关	这	奇妙	行为	的	这	仙女	-	土地

['piːp(ə)l] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

people	by	looking	at	the	pictures	.
人们	经过	寻找	在	这	图片	.

他试图通过观看图片来唤起对仙境居民奇妙事迹的记忆。

[hɪz; ɪz][pə'pɑː][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ,

His	papa	was	too	tired	to	read	to	him	,
他的	爸爸	曾是	也	疲劳的	到	读	到	他	,

他爸爸太累了，没力气给他读书。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk] ,

and	as	no	one	else	in	the	house	was	willing	to	undertake	the	task	,
和	作为	不	一	别的	在	这	房子	曾是	愿意的	到	承担	这	任务	,

由于家中其他人都不愿意承担这项任务，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm'self] ,

the	boy	was	doing	his	best	to	entertain	himself	,
这	男生	曾是	正在做	他的	最好的	到	招待	他自己	,

男孩正在尽力自娱自乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][gɒt][mɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)]

and	as	it	happened	he	got	more	out	of	his	own	efforts	than	he	ever
和	作为	它	发生	他	得到	更多的	出去	的	他的	自己的	努力	比	他	曾经

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

derived	from	the	efforts	of	others	.
衍生的	从	这	努力	的	其他的	.

结果，他从自己的努力中获得的收益比从他人的努力中获得的收益要多得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dæli] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪəd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] ,

He	had	dallied	long	over	the	weird	experiences	of	Cinderella	,
他	有	拖延	长的	超过	这	诡异的	经历	的	灰姑娘	,

他曾长时间沉浸在灰姑娘的奇特经历中，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][dʒæk]

and	had	just	turned	over	the	pages	which	lead	up	to	the	story	of	Jack
和	有	只是	转向	超过	这	页面	哪个	带领	向上	到	这	故事	的	杰克

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] ,

the	Giant	Killer	,
这	巨大的	杀手	,

刚刚翻到讲述《杰克与巨人》故事的那一页，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]['kɑːs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

when	something	in	the	picture	of	the	Giant's	castle	seemed	to	move	.
什么时候	某物	在	这	图片	的	这	巨人的	城堡	似乎	到	移动	.

当巨人城堡图片中的某个东西似乎动了一下。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn]

Looking	a	little	more	closely	at	the	picture	in
寻找	一个	小的	更多的	密切	在	这	图片	在

仔细观察一下这张照片.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

a	startled	sort	of	way	,
一个	惊慌	种类	的	方式	,

一种惊愕的神情，

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)] ,

Jimmieboy	saw	that	the	moving	thing	was	the	knob	of	the	castle	door	,
-	锯	那	这	移动	事物	曾是	这	旋钮	的	这	城堡	门	,

吉米博伊发现那个会动的东西是城堡大门的门把手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ɪt'self] ['əʊpənd] ,

and	in	a	jiffy	the	door	itself	opened	,
和	在	一个	瞬间	这	门	本身	打开	,

转眼间，门就自动打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['həʊmli] ['kriːtʃə(r)] [huːm] - ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][æn; ən]

and	a	huge	homely	creature	whom	Jimmieboy	recognized	at	once	as	an
和	一个	巨大的	家常的	生物	谁	-	认可	在	一次	作为	一个

['əʊgə(r)] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

ogre	stuck	his	head	out	.
食人魔	卡住	他的	头	出去	.

这时，一个体型巨大、相貌丑陋的生物探出了头，吉米博伊一眼就认出那是个食人魔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] .

For	a	moment	the	little	fellow	felt	disposed	to	cry	for	help	.
为了	一个	片刻	这	小的	同伴	毛毡	处置	到	哭	为了	帮助	.

小家伙一时之间想要哭着求救。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n]

Surely	if	the	Giant	could	open	the	door	in	the	picture	there	was	no	reason
一定	如果	这	巨大的	可以	打开	这	门	在	这	图片	那里	曾是	不	原因

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [miːl] [ɒv; əv]

why	he	should	not	step	out	of	the	book	entirely	and	make	a	speedy	meal	of
为什么	他	应该	不是	步	出去	的	这	书	完全	和	制作	一个	迅速	一顿饭	的

- ,

Jimmieboy	,
-	,

如果巨人能在图画中打开门，那么他完全可以从书中走出来，迅速把吉米博伊吃掉，这当然没有理由做不到。

[huː] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'ɑːmd] , [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn]

who	,	realizing	that	he	was	entirely	unarmed	,	was	inclined	to	run
WHO	,	意识到	那	他	曾是	完全	徒手	,	曾是	倾斜	到	跑步

[ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːpəz] [bæk] .

and	hide	behind	his	papa's	back	.
和	隐藏	在后面	他的	爸爸的	后退	.

他意识到自己完全没有武器，便想跑到爸爸身后躲起来。

[hɪz; ɪz][fɑːst] ['uːzɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [hɪm'self] ,

His	fast	oozing	courage	was	quickly	restored	,	however	,	by	the	Giant	himself	,
他的	快速地	渗出	勇气	曾是	迅速地	恢复	,	然而	,	经过	这	巨大的	他自己	,

然而，巨人很快就恢复了他那迅速迸发的勇气。

[huː] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

who	winked	at	him	in	a	genial	sort	of	fashion	as	much	as	to	say	:
WHO	眨眼	在	他	在	一个	和蔼可亲	种类	的	时尚	作为	很多	作为	到	说	:

她友好地朝他眨了眨眼，仿佛在说：

" ['nɒns(ə)ns] , [bɔɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [iːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Nonsense	,	boy	,	I	wouldn't	eat	you	,	if	I	could	.
"	废话	,	男生	,	我	不会	吃	你	,	如果	我	可以	.

“胡说，小子，就算能吃掉你，我也不会吃你。”

" [ðə; ði] [wɪŋk] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" The wink he followed up at once with a smile , and then he said :
" 这 眨眼 他 随后 向上 在 一次 和 一个 微笑 , 和 然后 他 说 :

他眨了眨眼，随即露出微笑，然后说道：

" [ðæt] [juː; jʊ] , - ? "
" That you , Jimmieboy ? "
" 那 你 , - ? "

“是你吗，吉米小子？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] - , ['veri] ['sɪvəli] [ɪn'diːd] .
" Yes , sir , " said Jimmieboy , very civilly indeed .
" 是的 , 先生 , " 说 - , 非常 文明地 的确 .

“是的，先生，”吉米博伊非常有礼貌地说道。

" [aɪm][ˌem 'iː] .
" I'm me .
" 我是 我 .

我就是我。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][juː; jʊ] ?
Are you you ?
是 你 你 ?

你是你自己吗?

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [lɑːft] .
" The Giant laughed .
" 这 巨大的 笑了 .

巨人笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] .
" Yes , " he replied , " and so , of course , we are ourselves .
" 是的 , " 他 回复 , " 和 所以 , 的 课程 , 我们 是 我们自己 .

“是的，”他回答说，“所以，当然，我们就是我们自己。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ? "
Are you very busy ? "
是 你 非常 忙碌的 ? "

你很忙吗?

" [nɒt] ['veri] , " [sed] - .
" Not very , " said Jimmieboy .
" 不是 非常 , " 说 - .

“不太好，”吉米博伊说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɑːnsə(r)d] .
" I want a little advice from you , " the Giant answered .
" 我 想 一个 小的 建议 从 你 , " 这 巨大的 回答 .

“我想向你请教一点建议，”巨人回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [dʒæk] .
" I think it's about time the tables were turned on that miserable little ruffian Jack .
" 我 思考 它是 关于 时间 这 表格 是 转向 在 那 悲惨的 小的 痞子 杰克 .

“我觉得是时候让那个可怜的小恶棍杰克尝尝苦头了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [kɪld] ['evri] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ]

The	idea	of	a	big	thing	like	me	being	killed	every	day	of	his	life	by	a
这	主意	的	一个	大的	事物	喜欢	我	存在	被杀	每一个	天	的	他的	生活	经过	一个

[mə'skiːtəʊ] [laɪk] [dʒæk][ɪz] ['veri] ['taɪəsəm] ,

mosquito	like	Jack	is	very	tiresome	,
蚊子	喜欢	杰克	是	非常	令人厌烦	,

想到像我这样的大家伙每天都被像杰克这样的蚊子叮咬致死，真是令人厌烦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][feə(r)] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm]

and	I	want	to	know	if	you	don't	think	it	would	be	fair	if	I	should	kill	him
和	我	想	到	知道	如果	你	不	思考	它	会	是	公平的	如果	我	应该	杀	他

[dʒʌst] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][və'raɪəti] .

just	once	for	the	sake	of	variety	.
只是	一次	为了	这	清酒	的	种类	.

我想知道，为了增加一些变化，我是否应该杀了他一次，你觉得这样公平吗?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːt] [hɪm] .

It	won't	hurt	him	.
它	惯于	伤害	他	.

这不会伤害他。

[hiːl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]['dʒaɪənts][duː; də] — — "

He'll	come	to	life	again	right	away	just	as	we	Giants	do	—	—	"
地狱	来	到	生活	再次	正确的	离开	只是	作为	我们	巨人队	做	—	—	"

他会像我们巨人队一样，立刻重新焕发活力——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ded] [wen] [dʒæk] [kɪlz] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	Don't	you	stay	dead	when	Jack	kills	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	不	你	停留	死的	什么时候	杰克	杀戮	你	?	"	问	-	.

“杰克杀了你之后，你不是就死了吗？”吉米博伊问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	You	know	the	answer	to	that	as	well	as	I	do	,	"	said	the	Giant	.
"	你	知道	这	回答	到	那	作为	出色地	作为	我	做	,	"	说	这	巨大的	.

“你和我一样清楚答案，”巨人说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ðɪs] ['stɔːri] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['hævnt]

"	You've	had	this	story	read	to	you	every	day	now	for	three	years	,	haven't
"	你已经	有	这	故事	读	到	你	每一个	天	现在	为了	三	年	,	还没有

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“这三年来，你每天都听人读这个故事，对吧？”

" [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] - .

"	About	that	,	"	said	Jimmieboy	.
"	关于	那	,	"	说	-	.

“关于那件事，”吉米博伊说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [ded] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪd] [biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ə'gen]

if	we	staid	dead	how	do	you	suppose	we'd	be	on	hand	to	be	killed	again
如果	我们	稳重	死的	如何	做	你	认为	我们会	是	在	手	到	是	被杀	再次

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

the	next	time	you	had	the	story	read	to	you	?	"
这	下一个	时间	你	有	这	故事	读	到	你	?	"

如果我们死了，你觉得下次你再听这个故事的时候，我们怎么可能还在场，再次被杀掉呢?

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] - .
" I never thought of that , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 - .

“我从来没想过这一点，”吉米博伊说道。

" ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['əʊgə(r)] .
" Never thought of it ? " echoed the ogre .
" 绝不 想法 的 它 ? " 回声 这 食人魔 .

“你从来没想过吗？”食人魔重复道。

" [waɪ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɔ:ts] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['enihaʊ] ?
" Why , what kind of thoughts do you think , anyhow ?
" 为什么 , 什么 种类 的 想法 做 你 思考 , 无论如何 ?

“你到底在想些什么呢？”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [θɪŋk] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
It's the only thought for a thinker to think I think , don't you think so ? "
它是 这 仅有的 想法 为了 一个 思想家 到 思考 我 思考 , 不 你 思考 所以 ? "

思考者唯一会想到的就是“我想”，你不觉得吗?

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] - .
" Say that again , will you ? " said Jimmieboy .
" 说 那 再次 , 将要 你 ? " 说 - .

“你再说一遍好吗？”吉米博伊说道。

" ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] .
" Couldn't possibly , " said the ogre .
" 不能 可能 , " 说 这 食人魔 .

“不可能，”食人魔说道。

" [ɪn][fækt] , [aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .
" In fact , I've forgotten it .
" 在 事实 , 我已经 被遗忘的 它 .

事实上，我已经忘记了。

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ski:m] ?
But what do you think of my scheme ?
但 什么 做 你 思考 的 我的 方案 ?

你觉得我的方案怎么样?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [dʒæk][dʒʌst] [wʌns] ?
Don't you think it would be wise if I killed Jack just once ?
不 你 思考 它 会 是 明智的 如果 我 被杀 杰克 只是 一次 ?

你不觉得我杀了杰克一次是明智之举吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Perhaps it would , " said the boy .
" 也许 它 会 , " 说 这 男生 .

“也许会吧，”男孩说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [hɪm] . "
" That is if it wouldn't hurt him . "
" 那 是 如果 它 不会 伤害 他 . "

“前提是这样做不会伤害到他。”

" [hɜ:t] [hɪm] ?
" Hurt him ?
" 伤害 他 ?

“伤害他？”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**it**	**wouldn't**	**hurt**	**him**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Giant**	**.**
没有	我	告诉	你	它	不会	伤害	他	?	"	说	这	巨大的	.

我不是告诉过你这不会伤害他吗？巨人说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ðæt] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

"	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**that**	**boy**	**for**	**all**	**the**	**world**	**.**
"	我	不会	伤害	那	男生	为了	全部	这	世界	.

“我无论如何都不会伤害那个男孩。”

[ɪf] [ai][dɪd][aɪ'd] [luːz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

If	**I**	**did**	**I'd**	**lose**	**my**	**position**	**.**
如果	我	做过	ID	失去	我的	位置	.

如果我那样做，我就会失去职位。

[waɪ] , [ɔːl][ai][ˌeɪ 'em][ai] [əʊ] [tuː; tə][hɪm] .

Why	**,**	**all**	**I**	**am**	**I**	**owe**	**to**	**him**	**.**
为什么	,	全部	我	是	我	欠	到	他	.

我的一切都归功于他。

[ðə; ði]['feəri] ['piːp(ə)l] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The	**fairy**	**people**	**let**	**me**	**live**	**in**	**this**	**magnificent**	**castle**	**for**	**nothing**	**.**
这	仙女	人们	让	我	居住	在	这	壮丽	城堡	为了	没有什么	.

仙子们让我免费住在这座宏伟的城堡里。

[ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,

They	**let**	**me**	**rob**	**them**	**of**	**all**	**their**	**property**	**,**
他们	让	我	抢	他们	的	全部	他们的	财产	,

他们让我掠夺了他们所有的财产。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][dʒæk]

and	**all**	**I**	**have**	**to**	**do**	**in**	**return**	**for**	**this**	**is**	**to**	**be**	**killed**	**by**	**Jack**
和	全部	我	有	到	做	在	返回	为了	这	是	到	是	被杀	经过	杰克

[wen'evə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒədi]

whenever	**any**	**little**	**boy**	**or**	**girl**	**in**	**your**	**world**	**desires**	**to**	**be**	**amused**	**by**	**a**	**tragedy**
每当	任何	小的	男生	或者	女孩	在	你的	世界	欲望	到	是	觉得好笑	经过	一个	悲剧

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

of	**that**	**sort**	**.**
的	那	种类	.

而我所要做的回报，就是每当你们世界里的任何小男孩或小女孩想要从这种悲剧中获得乐趣时，就被杰克杀死。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ai] ['hævnt] ['eni] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [hɪm] ,

So	**you**	**see**	**I**	**haven't**	**any**	**hard**	**feelings**	**against**	**him**	**,**
所以	你	看	我	还没有	任何	难的	情怀	反对	他	,

所以你看，我对他没有任何怨恨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] . "

even	**if**	**I**	**did**	**call**	**him**	**a**	**miserable**	**little**	**ruffian**	**.**	**"**
甚至	如果	我	做过	称呼	他	一个	悲惨的	小的	痞子	.	"

即使我骂他是个卑鄙的小流氓。

" [wel] , [ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][dʒæk] [kɪld] , " [sed] - .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**exactly**	**like**	**to**	**have**	**Jack**	**killed**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	出色地	,	我	不	确切地	喜欢	到	有	杰克	被杀	,	"	说	-	.

“嗯，我并不想杀了杰克，”吉米博伊说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [hɪm] .

"	**I've**	**always**	**rather**	**liked**	**him**	**.**
"	我已经	总是	相当	喜欢	他	.

我一直都挺喜欢他的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	do	you	suppose	he	would	say	to	it	?	"
什么	做	你	认为	他	会	说	到	它	?	"

你觉得他会对此说什么?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	just	the	point	.
"	那就是	只是	这	观点	.

“这正是关键所在。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [kɪl] [hɪm] [ənˈles] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] .

I	wouldn't	kill	him	unless	he	was	willing	.
我	不会	杀	他	除非	他	曾是	愿意的	.

除非他自愿，否则我不会杀他。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əˈgriːmənt] [wɪð] [hɪm] ,

That	would	be	a	violation	of	my	agreement	with	him	,
那	会	是	一个	违反	的	我的	协议	和	他	,

那将违反我与他之间的协议。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [maɪt] [suː] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [kɔːl] [ə; eɪ]

and	when	he	came	to	he	might	sue	me	for	what	the	lawyers	call	a
和	什么时候	他	来了	到	他	可能	起诉	我	为了	什么	这	律师	称呼	一个

[briːtʃ] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

breach	of	contract	,
违反	的	合同	,

等他醒过来，他可能会以律师所说的违约为由起诉我。

" [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] .

"	said	the	ogre	.
"	说	这	食人魔	.

“食人魔说道。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt]

it	seemed	to	me	that	if	you	were	to	go	to	Jack	and	tell	him	that
它	似乎	到	我	那	如果	你	是	到	去	到	杰克	和	告诉	他	那

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [end][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɔːl]

you	were	getting	a	little	tired	of	having	this	story	end	the	way	it	does	all
你	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	拥有	这	故事	结尾	这	方式	它	做	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我觉得，如果你去找杰克，告诉他你已经有点厌倦这个故事总是以这种方式结尾了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	that	you	thought	it	only	fair	to	me
和	那	你	想法	它	仅有的	公平的	到	我

你觉得这对我才公平。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

that	I	should	have	a	chance	to	celebrate	a	victory	,
那	我	应该	有	一个	机会	到	庆祝	一个	胜利	,

我应该有机会庆祝胜利，

[seɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] — ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [id] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

say	once	a	week	—	every	Saturday	night	for	instance	—	he'd	be	willing	to
说	一次	一个	星期	—	每一个	周六	夜晚	为了	实例	—	他会	是	愿意的	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

do	it	.	"
做	它	.	"

比如说每周一次——比如每个星期六晚上——他都愿意这么做。

" [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɪm] ? " [ɑːskt] - .

"	Where	can	I	find	him	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	在哪里	能	我	寻找	他	?	"	问	-	.

“我该去哪里找他呢？”吉米博伊问道。

" [ai][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [ɑːsk][hɪm] . "

"	I	just	as	lief	ask	him	.	"
"	我	只是	作为	利夫	问	他	.	"

“我只是想问问他。”

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [tuː] ['peɪdʒɪz]['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] , ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , " [sed] [ðə; ði]

"	He's	in	the	picture	,	two	pages	farther	along	,	sharpening	his	sword	,	"	said	the
"	他是	在	这	图片	,	二	页面	更远	沿着	,	磨利	他的	剑	,	"	说	这

['əʊgə(r)] .

ogre	.
食人魔	.

“他就在画面里，再往前翻两页，正在磨剑呢，”食人魔说道。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [gəʊ] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] , " [sed] - .

"	Very	well	,	I'll	go	see	him	at	once	,	"	said	Jimmieboy	.
"	非常	出色地	,	患病的	去	看	他	在	一次	,	"	说	-	.

“好的，我马上就去见他。”吉米博伊说道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

Then	he	said	good	-	by	to	the	Giant	,
然后	他	说	好的	-	经过	到	这	巨大的	,

然后他向巨人道别。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [dʒæk]

and	turned	over	the	pages	until	he	came	to	the	pictures	showing	how	Jack
和	转向	超过	这	页面	直到	他	来了	到	这	图片	显示	如何	杰克

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɒn][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒaɪənt] ,

sharpened	his	sword	on	the	soles	of	the	shoes	of	another	giant	,
锋利	他的	剑	在	这	鞋底	的	这	鞋	的	其他	巨大的	,

他翻阅着书页，直到看到杰克用另一个巨人的鞋底磨剑的图片。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

whom	he	had	bound	and	strapped	to	the	floor	.
谁	他	有	边界	和	绑带	到	这	地面	.

他把那个人捆绑起来，绑在了地板上。

[æt; ət][fɜːst] - [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

At	first	Jimmieboy	did	not	know	how	to	address	him	.
在	第一的	-	做过	不是	知道	如何	到	地址	他	.

起初，吉米博伊不知道该如何称呼他。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

He	had	often	spoken	to	the	figures	in	the	pictures	,
他	有	经常	说	到	这	数据	在	这	图片	,

他经常和画中的人物说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

but	they	had	never	replied	to	anything	he	had	said	.
但	他们	有	绝不	回复	到	任何事物	他	有	说	.

但他们从未回应过他说的任何话。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

However	,	he	made	a	beginning	.
然而	,	他	制成	一个	开始	.

然而，他已经迈出了第一步。

" [əˈhem; əˈhəm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] ,

The	effect	was	pleasing	,
这	影响	曾是	令人愉悦	,

效果令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dʒæk] [stɒpt] [ˈʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː]

for	as	he	said	this	Jack	stopped	sharpening	his	blade	and	turned	to	see
为了	作为	他	说	这	杰克	停止	磨利	他的	刀刃	和	转向	到	看

[huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .

who	had	spoken	.
WHO	有	说	.

就在他这么说的时候，杰克停止了磨刀，转过身去看是谁在说话。

" [ɑː] , - ! " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɒriə(r)] .

"	Ah	,	Jimmieboy	!	"	said	the	small	warrior	.
"	啊	,	-	!	"	说	这	小的	战士	.

“啊，吉米小子！”小战士说道。

" [ˈhaʊdi] [duː; də] .

"	Howdy	do	.
"	你好	做	.

你好。

[ˈhævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] .

Haven't	seen	much	of	you	this	week	.
还没有	已见	很多	的	你	这	星期	.

这周没怎么见到你。

[juːv] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɒp] [əʊ] - [maɪ] [θʌm] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] . "

You've	been	paying	more	attention	to	Hop	o	'	My	Thumb	than	to	me	lately	.	"
你已经	到过	付费	更多的	注意力	到	跳	o	-	我的	拇指	比	到	我	最近	.	"

最近你对 Hop o' My Thumb 的关注比对我的关注还多。

" [wel] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - .

"	Well	,	I	love	you	just	the	same	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	我	爱	你	只是	这	相同的	,	"	说	-	.

“嗯，我对你的爱丝毫未减，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['drægən][ɒn][ðə; ði] [frʌnt]
" I've just seen the Giant that lives up in the castle with the dragon on the front
" 我已经 只是 已见 这 巨大的 那 生活 向上 在 这 城堡 和 这 龙 在 这 正面
[stuːp] . "
stoop . "
哈腰 . "

“我刚才看到了住在城堡里的巨人，还有蹲在城堡门前的巨龙。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" He's a good fellow , " said Jack .
" 他是 一个 好的 同伴 , " 说 杰克 .

“他是个好人，”杰克说。

" [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
" I'm very fond of him .
" 我是 非常 喜爱 的 他 .

我非常喜欢他。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
He never gives me any trouble ,
他 绝不 给予 我 任何 麻烦 ,

他从没给我添过任何麻烦。

[ænd; ənd] [daɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒg] ,
and dies just as easy as if he were falling off a log ,
和 死亡 只是 作为 简单的 作为 如果 他 是 坠落 离开 一个 日志 ,

他死得就像从圆木上掉下来一样轻松。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['aʊəz] [wɪr] [greɪt] [tʃʌm] .
and out of business hours we're great chums .
和 出去 的 商业 小时 是 伟大的 朋友们 .

下班后我们也是好朋友。

[hiːz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['leɪtli] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
He's had something on his mind lately , though , that I don't understand .
他是 有 某物 在 他的 头脑 最近 , 尽管 , 那 我 不 理解 .

不过，他最近似乎有件事想不起来，我不太明白。

[hiː; hi] [sez] ['biːɪŋ] [kɪld] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [mə'nɒtənəs] . "
He says being killed every day is getting monotonous . "
他 说道 存在 被杀 每一个 天 是 获得 单调 . "

他说，每天都被杀，感觉很单调。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] - .
" That's what he said to me , " said Jimmieboy .
" 那就是 什么 他 说 到 我 , " 说 - .

“他就是这么跟我说的，”吉米博伊说道。

" [wel] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [dʒæk] , ['θɔːtfəli] .
" Well , I hope he doesn't resign his position , " said Jack , thoughtfully .
" 出色地 , 我 希望 他 不 辞职 他的 位置 , " 说 杰克 , 深思熟虑 .

“嗯，我希望他不要辞职。”杰克若有所思地说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,
" I know it isn't in every way a pleasant one ,
" 我 知道 它 不是 在 每一个 方式 一个 令人愉快的 一 ,

我知道这在各方面都不是一件令人愉快的事，

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] .
but he might go farther and fare worse .
但 他 可能 去 更远 和 票价 更糟 .

但他可能会走得更远，境遇更糟。

[ðə; ði] [wei] [ai] [kɪl] [hɪm] [ɪz] ['peɪnləs] ,
The way I kill him is painless ,
这 方式 我 杀 他 是 无痛 ,

我杀他的方式让他毫无痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [gɒt] ['ɪntu:] [ðæt] [bi:n] - [stɔ:k] [bɔɪz] [hændz] [id] [bi:; bi] [ɔ:l] [bru:zd] [ʌp] .
but if he got into that Bean - stalk boy's hands he'd be all bruised up .
但 如果 他 得到 进入 那 豆 - 茎 男孩们 双手 他会 是 全部 瘀伤 向上 .

但如果他落入那个豆茎男孩手里，他就会遍体鳞伤。

[ju:; jʊ] [kænt] [fɔ:l] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɜ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
You can't fall a mile without getting hurt , you know ,
你 不能 落下 一个 英里 没有 获得 伤害 , 你 知道 ,

你知道，即使从一英里外摔下来，也会受伤的。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [bi:n] - [stɔ:k]
and I like the old fellow too well to have him go over to that Bean - stalk
和 我 喜欢 这 老的 同伴 也 出色地 到 有 他 去 超过 到 那 豆 - 茎
['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] . "
cousin of mine . "
表哥 的 矿 . "

我太喜欢这位老先生了，不能让他去我那个瘦骨嶙峋的表亲那儿。

" [hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] , [tu:] , " [sed] - ,
" He likes you , too , " said Jimmieboy ,
" 他 点赞 你 , 也 , " 说 - ,

“他也喜欢你，”吉米博伊说。

[pli:zd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kri:tʃəz] .
pleased to find that there was so much good feeling between the two creatures .
高兴 到 寻找 那 那里 曾是 所以 很多 好的 感觉 之间 这 二 生物 .

很高兴看到这两个生物之间有如此良好的感情。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [wɪn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
" But he thinks he ought to get a chance to win once in a while .
" 但 他 思考 他 应该 到 得到 一个 机会 到 赢 一次 在 一个 尽管 .

但他认为他应该偶尔有机会赢一次。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm] [kɪl] [ju:; jʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k]
He said if he could arrange it with you to have him kill you once a week
他 说 如果 他 可以 安排 它 和 你 到 有 他 杀 你 一次 一个 星期
— ['sætədeɪ] [naɪts] ,
— Saturday nights ,
— 周六 夜晚 ,

他说如果他能和你商量好，每周六晚上杀你一次，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [id] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [kən'tentɪd] . "
for instance — he'd be perfectly contented . "
为了 实例 — 他会 是 完美 满足 . "

例如——他会非常满足。

" [ðæts] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒæk] , ['nɒdɪŋ]
" That's reasonable enough , " said Jack , nodding
" 那就是 合理的 足够的 , " 说 杰克 , 点头

“这很合理，”杰克点点头说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

his	head	approvingly	.
他的	头	赞许地	.

他点头表示赞许。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	he	say	how	he	would	like	to	do	it	?	"
"	做过	他	说	如何	他	会	喜欢	到	做	它	?	"

“他有没有说过他想怎么做？”

" [nəʊ] , ['əʊnli] [ðæt] [id] [kɪl] [juː; jʊ] ['tendəli] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['sʌfə(r)] , " [sed] - .

"	No	,	only	that	he'd	kill	you	tenderly	,	so	that	you	wouldn't	suffer	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	，仅有的	那	他会	杀	你	温柔地	，所以	那	你	不会	遭受	，	"	说	-	.

“不，他只是会温柔地杀死你，这样你就不会受苦，”吉米博伊说。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ! " [sed] [dʒæk] , ['sɒftli] .

"	Oh	,	I	know	that	!	"	said	Jack	,	softly	.
"	哦	，我	知道	那	！	"	说	杰克	，	轻轻	.

“哦，我知道！”杰克轻声说道。

" [hiːz] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜːt] ['enibɒdi] .

"	He's	too	tender	-	hearted	to	hurt	anybody	.
"	他是	也	投标	-	心地	到	伤害	任何人	.

“他心地太善良了，不会伤害任何人。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

I'm	very	much	inclined	to	agree	to	the	proposition	,
我是	非常	很多	倾斜	到	同意	到	这	主张	,

我非常倾向于同意这个提议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] .

but	he	must	let	me	choose	the	manner	of	the	killing	.
但	他	必须	让	我	选择	这	方式	的	这	杀	.

但他必须让我选择杀人的方式。

[hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

He	hasn't	had	much	practice	killing	people	,
他	还没有	有	很多	实践	杀	人们	,

他杀人经验不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk]

and	if	he	were	to	do	it	by	hitting	me	on	the	head	with	a	stick
和	如果	他	是	到	做	它	经过	击中	我	在	这	头	和	一个	戳

[ɒv; əv] [wʊd] [aɪ'd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [nekst] [deɪ] ;

of	wood	I'd	be	likely	to	wake	up	with	a	headache	next	day	;
的	木头	ID	是	可能	到	唤醒	向上	和	一个	头痛	下一个	天	;

如果他用木棍打我的头，我第二天醒来很可能会头疼；

['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌðə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ðæt] ['dʌznt] [bruːz] [wʌn] [ɔː(r)]

neither	should	I	like	to	be	smothered	because	while	that	doesn't	bruise	one	or
两者都不	应该	我	喜欢	到	是	窒息	因为	尽管	那	不	挫伤	一	或者

[breɪk] ['eni] [bəʊnz] [ɪts] ['ɔːfli] ['stʌfi] ,

break	any	bones	its	awfully	stuffy	,
休息	任何	骨头	它是	非常	闷	,

我也不喜欢被闷住，因为虽然那样不会伤到人或弄断骨头，但会让人感觉非常闷热。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [freʃ] [eə(r)] . "

and	if	there's	one	thing	I	like	it	is	fresh	air	.	"
和	如果	有	一	事物	我	喜欢	它	是	新鲜的	空气	.	"

如果说我最喜欢的东西，那就是新鲜空气。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [iːt] [juː; jʊ] , " [sə'dʒestid] - .
" **Perhaps** **he** **might** **eat** **you** **,** " **suggested** **Jimmieboy** **.**
" 也许 他 可能 吃 你 , " 建议 - .

“也许他会把你吃掉，”吉米男孩建议道。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [sed] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **He** **isn't** **big** **enough** **to** **do** **that** **comfortably** **,** " **said** **Jack** **,** **shaking** **his**
" 他 不是 大的 足够的 到 做 那 舒适地 , " 说 杰克 , 摇晃 他的
[hed] .
head **.**
头 .

“他个子不够高，做起来不舒服，”杰克摇着头说。

" [id] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌem 'iː] ,
" **He'd** **have** **to** **cut** **me** **up** **and** **chew** **me** **,**
" 他会 有 到 切 我 向上 和 嚼 我 ,

“他得把我剁碎了再嚼碎我才行。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɪz(ə)nt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .
because **his** **throat** **isn't** **large** **enough** **for** **him** **to** **swallow** **me** **at** **one** **gulp** **.**
因为 他的 喉 不是 大的 足够的 为了 他 到 吞 我 在 一 咕噜 .

因为他的喉咙不够大，无法一口吞下我。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
But **I'll** **tell** **you** **what** **you** **can** **do** **.**
但 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 .

但我会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
You **go** **back** **to** **him** **,** **and** **tell** **him** **that** **I'll** **agree** **to** **his** **proposition** **,**
你 去 后退 到 他 , 和 告诉 他 那 患病的 同意 到 他的 主张 ,

你回去告诉他，我会同意他的提议。

[ɪf] [hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .
if **he'll** **have** **me** **cooked** **in** **a** **plum** **-** **pudding** **four** **hundred** **feet** **in** **circumference** **.**
如果 地狱 有 我 煮熟 在 一个 李子 - 布丁 四 百 脚 在 圆周 .

如果他愿意把我做成周长四百英尺的李子布丁的话。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
I'm **very** **fond** **of** **plum** **-** **pudding** **,**
我是 非常 喜爱 的 李子 - 布丁 ,

我非常喜欢李子布丁。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **while** **he** **is** **eating** **it** **from** **the** **outside** **I** **could** **be** **eating** **it**
和 尽管 他 是 吃 它 从 这 外部 我 可以 是 吃 它
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ,
from **the** **inside** **,**
从 这 里面 ,

当他从外面吃它的时候，我可能正在从里面吃它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] ,
and **,** **of** **course** **,** **I** **shouldn't** **be** **burned** **in** **the** **cooking** **,**
和 , 的 课程 , 我 不应该 是 烧伤 在 这 烹饪 ,

当然，我也不应该在烹饪过程中被烫伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz][ðə; ði] [hiːt] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ]

because	in	the	middle	of	a	pudding	of	that	size	the	heat	never	could	reach
因为	在	这	中间	的	一个	布丁	的	那	尺寸	这	热	绝不	可以	抵达

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

因为在那么大的布丁中间，热气根本够不到我。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [juː; jʊ] , " [sed] - ,

"	But	when	he	reached	you	,	"	said	Jimmieboy	,
"	但	什么时候	他	达到	你	,	"	说	-	,

“但是当他找到你的时候，”吉米博伊说，

" [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi][et; eɪt][juː; jʊ][ʌp] .

"	you'd	have	the	same	trouble	you	said	you'd	have	if	he	ate	you	up	.
"	你会	有	这	相同的	麻烦	你	说	你会	有	如果	他	吃	你	向上	.

“如果他把你吃掉，你就会遇到你所说的同样麻烦。”

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tʃuː] [juː; jʊ] . "

He'd	have	to	cut	you	to	pieces	and	chew	you	.	"
他会	有	到	切	你	到	件	和	嚼	你	.	"

他得把你剁成碎片，然后嚼碎了才行。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒæk] , " [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] ?

"	Ah	!	"	said	Jack	,	"	don't	you	see	my	point	?
"	啊	!	"	说	杰克	,	"	不	你	看	我的	观点	?

“啊！”杰克说，“你还不明白我的意思吗？”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ðæt]

By	the	time	he	reached	me	he	would	have	eaten	so	much	plum	-	pudding	that
经过	这	时间	他	达到	我	他	会	有	吃	所以	很多	李子	-	布丁	那

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

he	wouldn't	have	room	for	me	,
他	不会	有	房间	为了	我	,

等他找到我的时候，他肯定已经吃了很多李子布丁，没肚子再吃我了。

[səʊ][aɪ'd] [ɪ'skeɪp] . "

so	I'd	escape	.	"
所以	ID	逃脱	.	"

这样我就能逃脱了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kɪld] , " [sed] - .

"	But	,	then	,	you	wouldn't	be	killed	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	,	然后	,	你	不会	是	被杀	,	"	说	-	.

“但是，那样的话，你就不会被杀了，”吉米博伊说道。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] [dʒæk] .

"	That	wouldn't	make	any	difference	,	"	said	Jack	.
"	那	不会	制作	任何	不同之处	,	"	说	杰克	.

“那不会有任何区别，”杰克说。

" [wɪd] [stɒp] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [biːn] ['iːt(ə)n] [ʌp]

"	We'd	stop	the	story	before	I	escaped	and	everybody	would	think	I'd	been	eaten	up
"	我们会	停止	这	故事	前	我	逃脱	和	大家	会	思考	ID	到过	吃	向上

,

,

,

“我们会在我逃脱之前结束这个故事，这样所有人都会以为我已经被吃掉了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] .

and	that's	all	he	wants	.
和	那就是	全部	他	想要	.

这就是他想要的全部。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][wɪn][wʌns] .

He	just	wants	to	seem	to	win	once	.
他	只是	想要	到	似乎	到	赢	一次	.

他只是想看起来赢一次而已。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [keə(r)][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] .

He	doesn't	really	care	about	killing	me	dead	.
他	不	真的	关心	关于	杀	我	死的	.

他其实并不在乎杀了我。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] . "

Don't	you	see	.	"
不	你	看	.	"

你难道看不出来吗?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , " [sed] - ,

"	Yes	,	I	think	I	do	,	"	said	Jimmieboy	,
"	是的	,	我	思考	我	做	,	"	说	-	,

“是的，我想我是的，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	and	I'll	go	back	and	tell	him	what	you	say	.	"
"	和	患病的	去	后退	和	告诉	他	什么	你	说	.	"

“我会回去把你的话转告给他。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	Thank	you	,	"	said	Jack	.
"	感谢	你	,	"	说	杰克	.

“谢谢，”杰克说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [gɪv] [hɪm][maɪ] [lʌv] ,

"	And	while	you	are	there	give	him	my	love	,
"	和	尽管	你	是	那里	给	他	我的	爱	,

“你在那里的时候，请代我向他问好。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm][æz; əz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)] [tiː] .

and	tell	him	I'll	be	around	to	kill	him	as	usual	after	tea	.
和	告诉	他	患病的	是	大约	到	杀	他	作为	通常	后	茶	.

告诉他，下午茶后我会像往常一样来杀了他。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [dɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redɪli] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌm] -

"	All	of	which	Jimmieboy	did	and	the	Giant	readily	agreeing	to	the	plum	-
"	全部	的	哪个	-	做过	和	这	巨大的	容易	同意	到	这	李子	-

['pʊdɪŋ] [skiːm] ,

pudding	scheme	,
布丁	方案	,

“吉米男孩照做了，巨人也欣然同意了这个布丁计划。”

[sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]

said	good	-	night	to	his	little	visitor	,	and	retired	into	the	castle	,	closing	the
说	好的	-	夜晚	到	他的	小的	游客	,	和	退休	进入	这	城堡	,	结束	这

[dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

door	after	him	.
门	后	他	.

他向这位小访客道了晚安，然后回到城堡里，关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ðen] - [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,
Then Jimmieboy went to bed in a great hurry ,
然后 - 去 到 床 在 一个 伟大的 匆忙 ,

然后吉米博伊匆匆忙忙地去睡觉了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [sliːp] [meɪd] [taɪm] [siːm] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
because he knew how sleep made time seem shorter than it really was ,
因为 他 知道 如何 睡觉 制成 时间 似乎 较短 比 它 真的 曾是 ,

因为他知道睡眠会使时间感觉比实际更短。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sætədeɪ] [naɪt] [kʌm] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]
and he was very anxious to have Saturday night come around so that he
和 他 曾是 非常 焦虑的 到 有 周六 夜晚 来 大约 所以 那 他
[kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlə(r)] [wɜːkt] .
could see how the new ending to the story of Jack the Giant Killer worked .
可以 看 如何 这 新的 结束 到 这 故事 的 杰克 这 巨大的 杀手 工作 .

他非常渴望星期六晚上到来，这样他就能看到《杰克与巨人》故事的新结局是如何呈现的。

[æz; əz] [jet] [ðæt] ['sætədeɪ] [naɪt] [hæz; həz] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] ,
As yet that Saturday night has not turned up ,
作为 然而 那 周六 夜晚 有 不是 转向 向上 ,

那个星期六晚上至今仍未到来。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
so that I really cannot tell you whether or not the arrangement was a success .
所以 那 我 真的 不能 告诉 你 无论 或者 不是 这 安排 曾是 一个 成功 .

所以我真的无法告诉你这项安排是否成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .
JIMMIEBOY AND THE FIREWORKS .
- 和 这 烟花 .

吉米男孩和烟火乐队。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌmweə(r)] ,
There was whispering going on somewhere ,
那里 曾是 耳语 去 在 某处 ,

某处传来窃窃私语声。

[ænd; ənd] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
and Jimmieboy felt that it was his duty to find out where it was ,
和 - 毛毡 那 它 曾是 他的 责任 到 寻找 出去 在哪里 它 曾是 ,

吉米博伊觉得他有责任查明它在哪。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
who it was that was doing it , and what it was that was being
WHO 它 曾是 那 曾是 正在做 它 , 和 什么 它 曾是 那 曾是 存在
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

是谁做的，以及他们窃窃私语的内容是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 3d [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

It	was	about	an	hour	after	supper	on	the	evening	of	July	3d	when	it	all
它	曾是	关于	一个	小时	后	晚餐	在	这	晚上	的	七月	3d	什么时候	它	全部

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

事情发生在7月3日晚上晚餐后大约一个小时。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [wɜːks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	huge	box	full	of	fire	-	works	had	arrived	only	a	few	hours	before	,
一个	巨大的	盒子	满的	的	火	-	作品	有	到达的	仅有的	一个	很少	小时	前	,

一大箱烟花几个小时前才运到。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

and	Jimmieboy	was	somewhat	afraid	that	the	whisperings	might	have	come
和	-	曾是	有些	害怕的	那	这	耳语	可能	有	来

[frɒm; frəm] ['bɜːglə(r)] [huː] ,

from	burglars	who	,
从	窃贼	WHO	,

吉米男孩有些害怕，觉得这些窃窃私语可能是窃贼发出的，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ['rɑːkɪts] , ['twenti] ['rəʊmən]['kænd(ə)ls] , ['kʌləd] [laɪts]

knowing	that	there	were	thirty	-	five	rockets	,	twenty	Roman	candles	,	colored	lights
会心	那	那里	是	三十	-	五	火箭	,	二十	罗马	蜡烛	,	有色	灯

[baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

by	the	dozen	,
经过	这	打	,

知道有三十五枚火箭、二十支罗马烟火、还有几十盏彩灯，

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['krækəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	no	end	of	torpedoes	and	fire	-	crackers	and	other	things	in	the
和	不	结尾	的	鱼雷	和	火	-	饼干	和	其他	事物	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

屋里到处都是鱼雷、鞭炮和其他东西，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] ,

had	come	to	steal	them	,	and	,	if	he	could	help	himself	,
有	来	到	偷	他们	,	和	,	如果	他	可以	帮助	他自己	,

他来是为了偷它们，而且，如果他能帮上忙的话，

- [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] .

Jimmieboy	was	not	going	to	allow	that	.
-	曾是	不是	去	到	允许	那	.

吉米博伊绝不会允许这种情况发生。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]

So	he	began	to	search	about	,	and	in	a	few	minutes	he
所以	他	开始	到	搜索	关于	,	和	在	一个	很少	分钟	他

于是他开始四处寻找，几分钟后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ləʊˈkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈhwɪspərə] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steəz] [ɪn]

had	located	the	whisperers	in	the	very	room	at	the	foot	of	the	back	stairs	in
有	位于	这	低语者	在	这	非常	房间	在	这	脚	的	这	后退	楼梯	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] .

which	the	fire	-	works	were	.
哪个	这	火	-	作品	是	.

他们发现窃窃私语的人就在后楼梯脚下的房间里，也就是燃放烟花的房间里。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [ˈɔːlməʊst] [stɒpt] [ˈbiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] .

His	little	heart	almost	stopped	beating	for	a	moment	when	he	realized	this	.
他的	小的	心	几乎	停止	殴打	为了	一个	片刻	什么时候	他	已实现	这	.

当他意识到这一点时，他的小心脏几乎停止了跳动。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	isn't	pleasant	to	feel	that	perhaps	you	will	be	deprived	,	after	all	,
它	不是	令人愉快的	到	感觉	那	也许	你	将要	是	被剥夺的	,	后	全部	,

感觉自己最终可能会被剥夺某些东西，这并不令人愉快。

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] ,

of	something	you	have	looked	forward	to	for	a	whole	month	,
的	某物	你	有	看起来	向前	到	为了	一个	所有的	月	,

你期待了一整月的事情，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪərɪst] [həʊps][æt; ət] [ðæt] .

and	upon	the	very	eve	of	the	fulfillment	of	your	dearest	hopes	at	that	.
和	之上	这	非常	前夕	的	这	履行	的	你的	亲爱的	希望	在	那	.

就在你最渴望的愿望即将实现的前夜。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [pəˈpɑː][əˈbaʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I'll	have	to	tell	papa	about	this	,	"	he	said	;	and	then	,
"	患病的	有	到	告诉	爸爸	关于	这	,	"	他	说	;	和	然后	,

“我得把这件事告诉爸爸，”他说；然后，

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ,

realizing	that	his	papa	was	not	at	home	,
意识到	那	他的	爸爸	曾是	不是	在	家	,

意识到爸爸不在家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz][ʌp] [steəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbrʌðə(r)]

and	that	his	mamma	was	up	stairs	trying	to	convince	his	small	brother
和	那	他的	妈妈	曾是	向上	楼梯	尝试	到	说服	他的	小的	兄弟

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [muːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,

that	it	would	be	impossible	to	get	the	moon	into	the	nursery	,
那	它	会	是	不可能的	到	得到	这	月亮	进入	这	苗圃	,

他的妈妈正在楼上试图说服他的弟弟，把月亮搬进婴儿房是不可能的。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] ,

although	it	looked	much	smaller	even	than	the	nursery	window	,
虽然	它	看起来	很多	较小的	甚至	比	这	苗圃	窗户	,

虽然它看起来比婴儿房的窗户还要小得多，

- [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] [hɪmˈself] .

Jimmieboy	resolved	that	he	would	take	the	matter	in	hand	himself	.
-	已解决	那	他	会	拿	这	事情	在	手	他自己	.

吉米博伊决定亲自处理这件事。

" [ə; eɪ] - [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [grʌf] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv]

"	A	boygler	wouldn't	hurt	me	,	and	maybe	if	I	talk	gruff	and	keep	out	of
"	一个	-	不会	伤害	我	,	和	或许	如果	我	讲话	粗暴	和	保持	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“小混混不会伤害我，也许如果我说话粗声粗气，躲起来，他们就会放过我。”

[hiːl] [θɪŋk] [aɪm][pə'pɑː][ænd; ənd] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

he'll	think	I'm	papa	and	run	,	"	he	said	.
地狱	思考	我是	爸爸	和	跑步	,	"	他	说	.

“他会以为我是爸爸然后跑掉，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ,

Then	he	tried	his	gruff	voice	,
然后	他	尝试	他的	粗暴	嗓音	,

然后他试着用他那沙哑的声音说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [grʌf] — [ə'baʊt] [æz; əz] [grʌf] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv]

and	it	really	was	tremendously	gruff	—	about	as	gruff	as	the	bark	of
和	它	真的	曾是	非常	粗暴	—	关于	作为	粗暴	作为	这	吠	的

[ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] .

a	fox	-	terrier	.
一个	狐狸	-	梗犬	.

它的声音确实非常粗犷——就像猎狐犬的吠叫一样粗犷。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

After	he	had	done	this	,
后	他	有	完毕	这	,

他做完这件事之后，

[hiː; hi][tɪp] - [təʊd] ['spftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

he	tip	-	toed	softly	down	the	stairs	until	he	stood	directly	opposite	the	door	of
他	提示	-	脚趾	轻轻	向下	这	楼梯	直到	他	站立	直接地	对面的	这	门	的

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] .

the	room	where	the	fire	-	works	were	.
这	房间	在哪里	这	火	-	作品	是	.

他蹑手蹑脚地走下楼梯，直到站在燃放烟花的房间门口正对面。

" [muːv] [ɒn] , [juː; jʊ] - [juː; jʊ] !

"	Move	on	,	you	boygler	you	!
"	移动	在	,	你	-	你	!

“滚开，你这个小混蛋！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	cried	,	just	as	he	thought	his	father	would	have	said	it	.
"	他	哭	,	只是	作为	他	想法	他的	父亲	会	有	说	它	.

他哭了，就像他想象中父亲会说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [nɒt][ɪg'zæktli][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [wɜːks] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [mɜːθ]

The	answer	was	an	explosion	—	not	exactly	of	fire	-	works	,	but	of	mirth
这	回答	曾是	一个	爆炸	—	不是	确切地	的	火	-	作品	,	但	的	欢笑

.

:

.

答案是一阵欢呼——不是烟火爆炸，而是欢乐的爆发。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmˌbɒdiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	He	thinks	somebody's	trying	to	steal	us	,	"	said	a	funny	little	voice	,
"	他	思考	某人的	尝试	到	偷	我们	,	"	说	一个	有趣的	小的	嗓音	,

“他觉得有人想偷走我们，”一个滑稽的小声音说道。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

the	like	of	which	Jimmieboy	had	never	heard	before	.
这	喜欢	的	哪个	-	有	绝不	听到	前	.

这是吉米博伊从未听说过的事情。

" [haʊ] [sɪs] - [sɪs] - - [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['faɪə(r)] -
" How siss - siss - sissingular of him , " said another voice that sounded like a fire -
" 如何 妹妹 - 妹妹 - - 的 他 , " 说 其他 嗓音 那 听起来 喜欢 一个 火 -
['krækə(r)] ['mɪsɪŋ] ['faɪə(r)] .
cracker missing fire .
饼干 丢失的 火 .

“他真是太古怪了，”另一个声音说道，听起来就像一个没有点燃的鞭炮。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [fuːl] [juː 'es][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɒp] - [pɒp] -
" He thinks he can fool us by imitating the voice of his pop - pop -
" 他 思考 他 能 傻子 我们 经过 模仿 这 嗓音 的 他的 流行音乐 - 流行音乐 -
[pɒp] - ['pɒpə(r)] ,
pop - popper ,
流行音乐 - 爆米花 ,

“他以为模仿他那砰砰砰砰的玩具的声音就能骗过我们，

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" put in a third voice , with a laugh .
" 放 在 一个 第三 嗓音 , 和 一个 笑 .

“用第三个声音说道，带着笑意。”

[æt; ət] [wɪtʃ] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
At which Jimmieboy opened the door and looked in ,
在 哪个 - 打开 这 门 和 看起来 在 ,

这时，吉米博伊打开门往里看去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wens] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
and then he saw whence the whispering had come ,
和 然后 他 锯 何处 这 耳语 有 来 ,

然后他看到了窃窃私语的来源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第5/9页

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] [maɪld] [weɪ]
and **to** **say** **that** **he** **was** **surprised** **at** **what** **he** **saw** **is** **a** **too** **mild** **way**
和 到 说 那 他 曾是 惊讶 在 什么 他 锯 是 一个 也 温和的 方式
[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of **putting** **it** **.**
的 推杆 它 .

要说他对眼前所见感到惊讶，这还远远不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,
He **was** **so** **astonished** **that** **he** **lost** **all** **control** **over** **his** **joints** **,**
他 曾是 所以 惊讶 那 他 丢失的全部 控制 超过 他的 关节 ,

他惊愕不已，以至于失去了对关节的所有控制。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and **the** **first** **thing** **he** **knew** **he** **was** **sitting** **on** **the** **floor** **.**
和 这 第一的 事物 他 知道 他 曾是 坐着 在 这 地面 .

他醒来时发现自己坐在了地板上。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [nɒkt] [hɪm]['əʊvə(r)] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)]
The **spectacle** **had** **,** **in** **fact** **,** **knocked** **him** **over** **,** **as** **well** **it** **might** **,** **for**
这 奇观 有 , 在 事实 , 敲门 他 超过 , 作为 出色地 它 可能 , 为了
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

事实上，眼前的景象让他目瞪口呆，这也不足为奇，因为.....

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , ['pleɪɪŋ]
walking **up** **and** **down** **the** **floor** **,** **swarming** **over** **chairs** **and** **tables** **,** **playing**
步行 向上 和 向下 这 地面 , 蜂拥而至 超过 椅子 和 表格 , 玩耍
[præŋks] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
pranks **with** **each** **other** **,**
恶作剧 和 每个 其他 ,

在地板上走来走去，爬上椅子和桌子，互相恶作剧，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [wɜːks] [ðəm'selvz] .
and **acting** **in** **a** **generally** **strange** **fashion** **,** **were** **the** **fire** **-** **works** **themselves** **.**
和 表演 在 一个 一般来说 奇怪的 时尚 , 是 这 火 - 作品 他们自己 .

而烟花本身的表现也十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'lɑːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
It **was** **interesting** **,** **and** **at** **the** **same** **time** **alarming** **,** **for** **one** **or** **two**
它 曾是 有趣的 , 和 在 这 相同的 时间 令人担忧 , 为了 一 或者 二
['rekləs] [skaɪ] - ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] ,
reckless **sky** **-** **rockets** **were** **smoking** **,**
鲁莽 天空 - 火箭 是 吸烟 ,

这很有趣，同时也令人担忧，因为有一两枚鲁莽的火箭正在冒烟。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] - ['krækəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['mætʃɪz] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
a **lot** **of** **foolish** **little** **fire** **-** **crackers** **were** **playing** **with** **matches** **in** **one** **corner** **,**
一个 很多 的 愚蠢 小的 火 - 饼干 是 玩耍 和 比赛 在 一 角落 ,

一群傻乎乎的小家伙在角落里玩火柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['kænən] [tɔ:'pi:dəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bæləns ɪŋ] [ðəm'selvz]

and	a	number	of	the	great	big	cannon	torpedoes	were	balancing	themselves
和	一个	数字	的	这	伟大的	大的	大炮	鱼雷	是	平衡	他们自己

[ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃə(r)] ,

on	the	arms	of	the	gas	-	fixture	,
在	这	武器	的	这	气体	-	固定装置	,

许多巨大的加农鱼雷炮都架在煤气装置的臂架上保持平衡。

['ʌtəli] ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd]

utterly	heedless	of	the	fact	that	if	they	were	to	fall	to	the	floor	they	would
完全地	鲁莽	的	这	事实	那	如果	他们	是	到	落下	到	这	地面	他们	会

[ɪk'spləʊd] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][fər'evə(r)] .

explode	and	be	done	for	forever	.
爆炸	和	是	完毕	为了	永远	.

他们完全没有意识到，如果它们掉到地上，就会爆炸，永远消失。

" [hə'ləʊ] , - ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['rɑ:kɪts] ,

"	Hullo	,	Jimmieboy	!	"	said	one	of	the	larger	rockets	,
"	你好	,	-	!	"	说	一	的	这	更大的	火箭	,

“你好啊，吉米小子！”其中一枚较大的火箭说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][kæp][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['jʌŋstə(r)] .

taking	off	his	funny	little	cap	at	the	astonished	youngster	.
采取	离开	他的	有趣的	小的	帽	在	这	惊讶	青少年	.

他摘下滑稽的小帽子，对着目瞪口呆的年轻人说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:v] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [rɪ'hɜ:s] ? "

"	I	suppose	you've	come	down	to	see	us	rehearse	?	"
"	我	认为	你已经	来	向下	到	看	我们	排练	?	"

“我猜你是来看我们排练的吧？”

" [ai] [θɔ:t] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm]

"	I	thought	somebody	was	stealing	you	,	and	I	came	down	to	frighten	them
"	我	想法	某人	曾是	偷窃	你	,	和	我	来了	向下	到	吓唬	他们

[ə'weɪ] , " - [rɪ'plaɪd] .

away	,	"	Jimmieboy	replied	.
离开	,	"	-	回复	.

“我以为有人要偷你，所以就下来吓走他们，”吉米博伊回答道。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [lɑ:ft] .

The	Rocket	laughed	.
这	火箭	笑了	.

火箭笑了。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [sti:l] [ˌju: 'es] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	Nobody	can	steal	us	,	"	it	said	.
"	无人	能	偷	我们	,	"	它	说	.

“没有人能偷走我们，”它说。

" [ɪf] ['enibɒdi] [keɪm] [tu:; tə] [sti:l] [ˌju: 'es] , [wɪd] [kraɪ] ,

"	If	anybody	came	to	steal	us	,	we'd	cry	,
"	如果	任何人	来了	到	偷	我们	,	我们会	哭	,

“如果有人来偷我们，我们会哭的。”

[ænd; ənd][get][səʊ] [səʊkt] [wɪð] [tɪəz] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][get][ˌju: 'es][tu:; tə][gəʊ] [ɒf] ,

and	get	so	soaked	with	tears	nobody	could	get	us	to	go	off	,
和	得到	所以	浸泡过	和	眼泪	无人	可以	得到	我们	到	去	离开	,

我们泪流满面，谁也劝不动我们离开。

[səʊ] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi] ?

so	what	good	would	we	be	?
所以	什么	好的	会	我们	是	?

那我们又能有什么用呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [ges] , " [sed] - .
" Not much , I guess , " said Jimmieboy .
" 不是 很多 , 我 猜测 , " 说 - .

“我想应该不多吧。”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] .
" That's the answer , " returned the Rocket .
" 那就是 这 回答 , " 返回 这 火箭 .

“这就是答案，”火箭回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] [ˈrɪdlz] .
" You seem to be good at riddles .
" 你 似乎 到 是 好的 在 谜语 .

你似乎很擅长猜谜语。

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] .
Let me give you another .
让 我 给 你 其他 .

我再给你举个例子。

[wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [ˈkrækə(r)] ? "
What's the difference between a man who steals a whole wig and a fire - cracker ? "
是什么 这 不同之处 之间 一个 男人 WHO 偷窃 一个 所有的 假发 和 一个 火 - 饼干 ? "

偷一顶假发和偷一个鞭炮有什么区别?

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] - ,
" I am sure I don't know , " said Jimmieboy ,
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 - ,

“我肯定不知道，”吉米博伊说。

[stɪl] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwʌndəmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
still too full of wonderment to think out an answer to a riddle like that .
仍然 也 满的 的 惊奇 到 思考 出去 一个 回答 到 一个 谜语 喜欢 那 .

仍然充满好奇，一时想不出这类谜题的答案。

" [waɪ] , [wʌn] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] ,
" Why , one goes off with a whole head of hair , " said the Rocket ,
" 为什么 , 一 去 离开 和 一个 所有的 头 的 头发 , " 说 这 火箭 ,

“哎呀，有人竟然带着一头浓密的头发走了，”火箭说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gəʊz] [ɒf] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] . "
" and the other goes off only with a bang . "
" 和 这 其他 去 离开 仅有的 和 一个 砰 . "

“而另一种爆炸则只会发出一声巨响。”

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" That's good , " said Jimmieboy .
" 那就是 好的 , " 说 - .

“那很好，”吉米博伊说。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [jɔːˈself] ? "
" Make it up yourself ? "
" 制作 它 向上 你自己 ? "

“你自己编的？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
" No , " said the Rocket .
" 不 , " 说 这 火箭 .

“不，”火箭说道。

" [aɪ] [gɒt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] . "
" I got that out of the magazine . "
" 我 得到 那 出去 的 这 杂志 . "

“我是从杂志上看到的。”

" [wɒt] [ˌmægə'ziːn] ? " [ɑːskt] - , ['ɪnəsntli] .
" What magazine ? " asked Jimmieboy , innocently .
" 什么 杂志 ? " 问 - , 天真地 .

“什么杂志？”吉米博伊天真地问道。

" [ðə; ði]['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn] , " [rɔːd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɪn] [wiːl] [ænd; ənd]
" The powder - magazine , " roared the Rocket , and then the Pin Wheel and
" 这 粉末 - 杂志 , " 咆哮 这 火箭 , 和 然后 这 别针 车轮 和
['ʌðə(r)]['faɪə(r)] - [wɜːks] [dɑːnst] [ə'baʊt] ,
other fire - works danced about ,
其他 火 - 作品 跳舞 关于 ,

“火药库！”火箭炮咆哮道，随后旋转烟花和其他烟花翩翩起舞。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ,
and threw themselves on the floor with laughter — all except the Torpedoes ,
和 扔 他们自己 在 这 地面 和 笑声 — 全部 除了 这 鱼雷 ,

除了鱼雷队之外，所有人都笑得倒在了地上。

[wɪtʃ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [plʌʃ] [tʃeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
which jumped up and down on a soft plush chair , where they were safe .
哪个 跳了起来 向上 和 向下 在 一个 柔软的 豪华的 椅子 , 在哪里 他们 是 安全的 .

它们在柔软的毛绒椅子上蹦来蹦去，那里很安全。

[wen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [wɪt][hæd; həd] [səb'said] ,
When the laughter over the Rocket's wit had subsided ,
什么时候 这 笑声 超过 这 火箭的 有 有 平静下来 ,

当人们对火箭队的机智反应的笑声渐渐平息后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['kænd(ə)ls] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt]['krækə(r)] ,
one of the Roman Candles called to the Giant Cracker ,
一 的 这 罗马 蜡烛 称为 到 这 巨大的 饼干 ,

其中一款罗马烟火被称为巨型爆竹，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] - .
and asked him to sing a song for Jimmieboy .
和 问 他 到 唱歌 一个 歌曲 为了 - .

然后请他为吉米男孩唱首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [aɪ] [kænt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['krækə(r)] .
" I can't sing to - night , " said the Cracker .
" 我 不能 唱歌 到 - 夜晚 , " 说 这 饼干 .

“我今晚不能唱歌，”小贩说道。

" [aɪm] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['redi] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I'm very busy making ready my report for to - morrow .
" 我是 非常 忙碌的 制作 准备好 我的 报告 为了 到 - 明天 .

“我正在忙着准备明天要交的报告。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

"	THE	GIANT	CRACKER	SINGING	HIS	SONG	.
"	这	巨大的	饼干	歌唱	他的	歌曲	.

“巨型饼干在唱歌。”

[hɪə(r)][ðə; ði]['krækə(r)] [wiŋk] [æt; ət] - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [ɪz] [ðæt]

Here	the	Cracker	winked	at	Jimmieboy	,	as	much	as	to	say	,	"	How	is	that
这里	这	饼干	眨眼	在	-	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	如何	是	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ?

for	a	joke	?
为了	一个	开玩笑	?

这时，克拉克朝吉米博伊眨了眨眼，仿佛在说：“这笑话怎么样？”

" [weə'æt] - [wiŋk] [bæk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] ;

"	Whereat	Jimmieboy	winked	back	to	show	that	he	thought	it	wasn't	bad	;
"	哪里	-	眨眼	后退	到	展示	那	他	想法	它	不是	坏的	;

“吉米博伊眨了眨眼，表示他觉得这还不错；

[wɪtʃ] [səʊ] [pliːzd] [ðə; ði]['krækə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

which	so	pleased	the	Cracker	that	he	said	he	guessed	,	after	all	,
哪个	所以	高兴	这	饼干	那	他	说	他	猜对了	,	后	全部	,

这让那位拓荒者非常高兴，他说他最终还是猜到了。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krækəz] [wʊd] [stɒp] ['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt]

he	would	sing	his	song	if	the	little	Crackers	would	stop	playing	until	he	got
他	会	唱歌	他的	歌曲	如果	这	小的	饼干	会	停止	玩耍	直到	他	得到

[θruː] .

through	.
通过	.

如果小饼干们停止玩耍，直到他唱完为止，他就会唱他的歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krækəz] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['krækə(r)] [sæŋ] [ðɪs] [sɒŋ] :

The	little	Crackers	promised	,	and	the	Giant	Cracker	sang	this	song	:
这	小的	饼干	承诺	,	和	这	巨大的	饼干	唱	这	歌曲	:

小饼干们许下了诺言，巨型饼干唱起了这首歌：

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mændərɪnz] ['dɔːtə(r)] .

"	THE	GIANT	CRACKER	AND	THE	MANDARIN'S	DAUGHTER	.
"	这	巨大的	饼干	和	这	普通话的	女儿	.

《巨型饼干和橘子的女儿》。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['krækə(r)][bəʊld] ,

"	He	was	a	Giant	Cracker	bold	,
"	他	曾是	一个	巨大的	饼干	大胆的	,

他是个胆大的巨型饼干爱好者，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [wɪŋ] - [haɪ] - [iː] .

His	name	was	Wing	-	Hi	-	Ee	.
他的	姓名	曾是	翼	-	你好	-	呃	.

他的名字叫 Wing-Hi-Ee。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] —

He	wore	a	dress	of	red	and	gold	—
他	穿着	一个	裙子	的	红色的	和	金子	—

他身穿一件红金相间的礼服——

[wɒz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

Was	handsome	as	could	be	.
曾是	英俊的	作为	可以	是	.

英俊潇洒，无可挑剔。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mændərɪn] ,
His master was a Mandarin ,
他的 掌握 曾是 一个 普通话 ,

他的主人是位官员，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əʊld] [ʃæŋ] - [haɪ] ,
Who lived in old Shang - Hai ,
WHO 居住地 在 老的 尚 - 嗨 ,

谁住在古上海?

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [nemd] [ɑː] [dɪn] ,
And had a daughter named Ah Din ,
和 有 一个 女儿 命名 啊 丁 ,

她还有一个女儿，名叫阿丁。

[wɪð] [swiːt] [bluː] ['ɑːmənd] [aɪ] .
With sweet blue almond eye .
和 甜的 蓝色的 杏仁 眼睛 .

有着甜美的蓝色杏仁眼。

" [naʊ] [wɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['sæfrən] [kwiːn] ,
" Now Wing he loved this Saffron Queen ,
" 现在 翼 他 喜爱 这 藏红花 女王 ,

“现在，Wing 爱上了这位藏红花女王，

[ænd; ənd] [ɑː] [dɪn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ;
And Ah Din she loved him ;
和 啊 丁 她 喜爱 他 ;

她爱上了阿丁；

[bʌt; bət] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɔː] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn]
But Chinese law came in between
但 中国人 法律 来了 在 之间

但中国法律介入了此事。

[ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['meʒəz] [grɪm] .
Them with its measures grim .
他们 和 它是 措施 严峻 .

它们及其采取的措施十分严厉。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)][lænd] ,
For you must know , in that far land ,
为了 你 必须 知道 , 在 那 远的 土地 ,

因为你必定知道，在那遥远的国度，

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði] ['hiːðn] [waɪld] ,
Where dwell the heathen wild ,
在哪里 住 这 异教徒 荒野 ,

异教徒野蛮居住的地方，

[ə; eɪ]['krækə(r)] [meɪ] [nɒt] [wɪn][ðə; ði][hænd]
A Cracker may not win the hand
一个 饼干 可能 不是 赢 这 手

一个掷骰子的人可能不会赢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɒv; əv] ['eni] ['nəʊbəlz] [tʃaɪld] .
Of any noble's child .
的 任何 贵族的 孩子 .

任何贵族的孩子。

" [ðɪs] [meɪd] [ðeə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] —
" This made their love a hopeless one —
" 这 制成 他们的 爱 一个 绝望 一 —

“这使得他们的爱情注定没有希望——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
that it should be
那 它 应该 是

它应该是

[ðæt] ['eniweə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
That anywhere beneath the sun
那 任何地方 下面 这 太阳

阳光下的任何地方

[ɪg'zɪsts] [sʌtʃ] ['mɪzəri] !
Exists such misery !
存在 这样的 苦难 !

世间竟有如此苦难!

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]
So they resolved , since she could not
所以 他们 已解决 , 自从 她 可以 不是

于是他们决定，因为她不能

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [braɪd] ,
Become his cherished bride ,
变得 他的 珍爱 新娘 ,

成为他心爱的妻子，

[tə'geðə(r)] [ðeid] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [spɒt]
Together they'd seek out some spot
一起 他们会 寻找 出去 一些 点

他们会一起寻找某个地方

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeid] ['suːɪsaɪd] .
And there they'd suicide .
和 那里 他们会 自杀 .

然后他们就在那里自杀了。

" [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] , ['wiːpɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
" They hastened , weeping , from the town ,
" 他们 加快 , 哭泣 , 从 这 镇 ,

他们哭着匆匆离开了城镇。

[wɪŋ] - [haɪ] [ænd; ənd] [feə(r)] [ɑː] [dɪn] ,
Wing - Hi and fair Ah Din ,
翼 - 你好 和 公平的 啊 丁 ,

Wing-Hi 和公平的 Ah Din，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [sæt] [daʊn]
And on the river - bank sat down
和 在 这 河 - 银行 卫星 向下

于是，他们在河岸边坐了下来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] [ɪn] .
Until the tide came in .
直到 这 潮 来了 在 .

直到潮水上涨。

[ðen] [wɪŋ] - [haɪ] ['wɪspəd] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Then Wing - Hi whispered , sitting there ,
然后 翼 - 你好 低声说道 , 坐着 那里 ,

然后，坐在那里的荣熙低声说道：

[wɪð] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
With tear - drops in his eye ,
和 撕 - 滴 在 他的 眼睛 ,

他眼中噙着泪水，

- [gʊd] - [baɪ] , [ɑː] [dɪn] ! -
' Good - by , Ah Din ! '
- 好的 - 经过 , 啊 丁 ! -

“再见，阿丁！”

[ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
And , in despair ,
和 , 在 绝望 ,

于是，在绝望中，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , - [gʊd] - [baɪ] . -
She answered him , ' Good - by . '
她 回答 他 , - 好的 - 经过 . -

她回答他：“再见。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] [mætʃ] ;
" And then she grasped a sulphur match ;
" 和 然后 她 抓住 一个 硫 匹配 ;

然后她抓起了一根硫磺火柴；

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ,
She lit it on her shoe ,
她 点燃 它 在 她 鞋 ,

她用鞋子点燃了它。

[weə'æt] , [wɪð] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
Whereat , with neatness and dispatch ,
哪里 , 和 整洁 和 派遣 ,

然而，以整洁迅速的方式，

[wɪŋ] - [haɪ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
Wing - Hi she touched it to .
翼 - 你好 她 感动 它 到 .

Wing-Hi，她也碰了它。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,
There came a flash , there came a shriek ,
那里 来了 一个 闪光 , 那里 来了 一个 尖叫 ,

一道闪光过后，一声尖叫响起。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sə'pɑːsɪŋ] [wɪəd] ,
A sound surpassing weird ,
一个 声音 超越 诡异的 ,

一种极其怪异的声音，

[ænd; ənd] [wɪŋ] - [haɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɑː] [dɪn] [miːk]
And Wing - Hi brave and Ah Din meek
和 翼 - 你好 勇敢的 和 啊 丁 温顺

而荣熙勇敢，阿丁温顺

[ɪn] ['piːsɪz] [dɪsə'pɪəd] . "
In pieces disappeared . "
在 件 消失 . "

碎片消失了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['lʌvli] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Isn't that lovely ? " asked the Rocket , his voice husky with emotion .
" 不是 那 迷人的 ? " 问 这 火箭 , 他的 嗓音 沙哑 和 情感 .

“那不是很棒吗？”火箭问道，他的声音因激动而略带沙哑。

" [ɪts] ['veri] [faɪn] , " [sed] - .
" It's very fine , " said Jimmieboy .
" 它是 非常 美好的 , " 说 - .

“很好，”吉米博伊说。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)][sæd] , [ðəʊ] . "
" It's rather sad , though . "
" 它是 相当 伤心 , 尽管 . "

“不过，这挺令人难过的。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['sædə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['krækə(r)] .
" Yes ; but it might have been sadder , you know , " said the Giant Cracker .
" 是的 ; 但 它 可能 有 到过 更悲伤 , 你 知道 , " 说 这 巨大的 饼干 .

“是的；但你知道，那可能会更悲伤，”巨型饼干说道。

" [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt]
" She might not
" 她 可能 不是

她可能不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [lʌvd] [hɪm] ,
have loved him at all ; and if she hadn't loved him ,
有 喜爱 他 在 全部 ; 和 如果 她 之前没有 喜爱 他 ,

她是否曾经爱过他；如果她没有爱过他，

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [kə'mɪtɪŋ] ['su:ɪsaɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ,
he wouldn't have wasted a match committing suicide for her sake ,
他 不会 有 浪费 一个 匹配 提交 自杀 为了 她 清酒 ,

他不会为了她而牺牲生命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] ['eni] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and then there wouldn't have been any tragedy , and , of course ,
和 然后 那里 不会 有 到过 任何 悲剧 , 和 , 的 课程 ,

那样就不会发生悲剧了，当然，

[nəʊ] [sɒŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
no song would have been written about it .
不 歌曲 会 有 到过 书面 关于 它 .

不会有人为这件事写歌。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] .
Why , there is no end to the misery there might have been .
为什么 , 那里 是 不 结尾 到 这 苦难 那里 可能 有 到过 .

为什么？因为那里可能存在的苦难似乎永无止境。

" [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [gæs] - ['fɪkstʃə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
" Here one of the Torpedoes fell off the gas - fixture to the floor ,
" 这里 一 的 这 鱼雷 跌倒 离开 这 气体 - 固定装置 到 这 地面 ,

“其中一枚鱼雷从煤气装置上掉到了地上，

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
where he exploded with a loud noise .
在哪里 他 爆炸了 和 一个 大声 噪音 .

他突然发出巨响，爆炸了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

There	was	a	rush	from	all	sides	to	see	whether	the	poor	little	fellow
那里	曾是	一个	匆忙	从	全部	侧面	到	看	无论	这	贫穷的	小的	同伴

[wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][fər'evə(r)] .

was	done	for	forever	.
曾是	完毕	为了	永远	.

各方势力蜂拥而至，想看看这个可怜的小家伙是不是永远地消失了。

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði][pɪn] [wiːl] .

"	Send	for	the	doctor	,	"	said	the	Pin	Wheel	.
"	发送	为了	这	医生	,	"	说	这	别针	车轮	.

“快去请医生，”风车说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['mendɪd] . "

"	I	think	he	can	be	mended	.	"
"	我	思考	他	能	是	已修复	.	"

我认为他可以改过自新。

" [nəʊ] , [doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tɔː'piːdəʊ] .

"	No	,	don't	,	"	said	the	injured	Torpedo	.
"	不	,	不	,	"	说	这	受伤	鱼雷	.

“不，别这样，”受伤的鱼雷说道。

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [maɪ'self] [ʌp] [ə'gen] .

"	I	can	fix	myself	up	again	.
"	我	能	使固定	我	向上	再次	.

我可以重新振作起来。

[send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] [mætʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl]

Send	for	a	whisk	broom	and	bring	me	a	parlor	match	,	and	I'll	be	all
发送	为了	一个	拂	扫帚	和	带来	我	一个	客厅	匹配	,	和	患病的	是	全部

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

派人去拿把扫帚，再给我拿根火柴来，我就没事了。

" [wʌts] [ðə; ði] [wɪsk] [bruːm] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] - , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	What's	the	whisk	broom	for	?	"	asked	Jimmieboy	-	,	somewhat	surprised	at	the
"	是什么	这	拂	扫帚	为了	?	"	问		-	,	有些	惊讶	在	这

['remədiz] [sə'dʒestid] .

remedies	suggested	.
补救措施	建议	.

“扫帚是做什么用的？”吉米男孩问道，对建议的解决方法感到有些惊讶。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] ,

"	Why	,	"	said	the	Torpedo	,
"	为什么	,	"	说	这	鱼雷	,

“为什么？”鱼雷问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swiːp] [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪsk] [bruːm] [ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'iː] [ʌp] ['keəfəli]

"	if	you	will	sweep	me	together	with	the	whisk	broom	and	wrap	me	up	carefully
"	如果	你	将要	扫	我	一起	和	这	拂	扫帚	和	裹	我	向上	小心

,

,

,

“如果你能用扫帚把我扫起来，仔细地把我包好，

[aɪl] [iːt] [ðə; ði] [hed] [ɒf] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [mætʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

I'll	eat	the	head	off	the	parlor	match	,	and	I'll	be	all	right	again	.
患病的	吃	这	头	离开	这	客厅	匹配	,	和	患病的	是	全部	正确的	再次	.

我会把那场闹剧的头吃掉，然后我就没事了。

[ðə; ði] [mætʃ] [hed] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][snæp][ai] [niːd] ,
The match head will give me all the snap I need ,
这 匹配 头 将要 给 我 全部 这 折断 我 需要 ,

火柴头能给我所需的所有弹力。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [ræp] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [nɔɪz] [ɪz][tuː; tə] -
and if you'll wrap me up in the proper way , I'll show you what noise is to -
和 如果 你会 裹 我 向上 在 这 恰当的 方式 , 患病的 展示 你 什么 噪音 是 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

如果你能用合适的方式把我裹起来，明天我会让你见识一下什么叫噪音。

[jʊl] [θɪŋk] [aɪm]
You'll think I'm
你会 思考 我是

你会觉得我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mɪs] [dɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækərz] [spŋ] , [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ,
some relation to that Miss Din in the Giant Cracker's song , unless I'm mistaken ,
一些 关系 到 那 错过 丁 在 这 巨大的 饼干的 歌曲 , 除非 我是 错误 ,

如果我没记错的话，这跟巨型饼干歌里的丁小姐有点关系。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][ɪk'spləʊd] .
when you hear me explode .
什么时候 你 听到 我 爆炸 .

当你听到我爆发的时候。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['krækəz] [dʒiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,
" The Fire - crackers jeered a little at this ,
" 这 火 - 饼干 嘲笑 一个 小的 在 这 ,

“鞭炮声对此略带嘲笑，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz]
because there has always been more or less jealousy between the Torpedoes
因为 那里 有 总是 到过 更多的 或者 较少的 妒忌 之间 这 鱼雷
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['krækəz] ,
and the Fire - crackers ,
和 这 火 - 饼干 ,

因为鱼雷队和鞭炮队之间一直或多或少存在着嫉妒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɒkɪt] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðeə(r)] [sniə] .
but the Rocket soon put a stop to their sneers .
但 这 火箭 很快 放 一个 停止 到 他们的 冷笑 .

但火箭很快就制止了他们的嘲笑。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's the use of jeering ? " he said .
" 是什么 这 使用 的 嘲笑 ? " 他 说 .

“嘲笑有什么用呢？”他说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiːl] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɔː(r)][nɒt] .
" You don't know whether he'll make much noise or not .
" 你 不 知道 无论 地狱 制作 很多 噪音 或者 不是 .

你不知道他会不会引起太大的骚动。

[ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:l] [meɪk] [mɔ:(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ['krækəz] ,

The	chances	are	he'll	make	more	noise	than	a	great	many	of	you	Crackers	,
这	机会	是	地狱	制作	更多的	噪音	比	一个	伟大的	许多	的	你	饼干	,

他很可能会比你们这些乡巴佬吵闹得多。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] - [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] .

who	are	just	as	likely	as	not	to	turn	out	sissers	in	the	long	-	run	.
WHO	是	只是	作为	可能	作为	不是	到	转动	出去	-	在	这	长的	-	跑步	.

从长远来看，她们很有可能变成娘娘腔。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] ['krækəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [rɪ'bju:k] ,

"	The	Fire	crackers	were	very	much	abashed	by	the	Rocket's	rebuke	,
"	这	火	饼干	是	非常	很多	羞愧	经过	这	火箭的	训斥	,

“鞭炮们被火箭的斥责弄得非常尴尬。”

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]['ɪntu:][ðeə(r)] ['veəriəs] [pæks] ,

and	retired	shamefacedly	into	their	various	packs	,
和	退休	羞愧地	进入	他们的	各种各样的	包装	,

然后羞愧地退回到各自的族群中。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][pɪn] [wi:l] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði]

whereupon	the	Pin	Wheel	suggested	that	the	Rocket	recite	his	poem	telling	the
于是	这	别针	车轮	建议	那	这	火箭	背诵	他的	诗	讲述	这

['sɪŋgjələ(r)] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [neɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

singular	story	of	Nate	and	the	Rocket	.
单数	故事	的	内特	和	这	火箭	.

于是，风车建议火箭朗诵他的诗，讲述内特和火箭的奇特故事。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['stɔ:ri] , - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	Would	you	like	to	hear	that	story	,	Jimmieboy	?	"	asked	the	Rocket	.
"	会	你	喜欢	到	听到	那	故事	,	-	?	"	问	这	火箭	.

“吉米小子，你想听听这个故事吗？”火箭问道。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Very	much	,	"	said	Jimmieboy	.
"	非常	很多	,	"	说	-	.

“非常多，”吉米博伊说。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	The	name	of	it	sounds	interesting	.	"
"	这	姓名	的	它	声音	有趣的	.	"

“这个名字听起来很有意思。”

" [wel] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	I'll	try	to	tell	it	.
"	出色地	,	患病的	尝试	到	告诉	它	.

“好吧，我会试着讲讲。”

[ɪts] ['prɪti] [lɒŋ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:t] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

It's	pretty	long	,	and	your	ears	are	short	;	but	we	can	try	it	,
它是	漂亮的	长的	,	和	你的	耳朵	是	短的	;	但	我们	能	尝试	它	,

它挺长的，你的耳朵比较短；不过我们可以试试。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sed] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ]

as	the	boy	observed	to	the	man	who	said	he	didn't	think	the	boy's	mouth
作为	这	男生	观察到	到	这	男人	WHO	说	他	没有	思考	这	男孩们	嘴

[wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][fɔ:(r)] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['strɔ:bəri] [ʃɔ:t] - [keɪk] .

was	large	enough	to	hold	four	pieces	of	strawberry	short	-	cake	.
曾是	大的	足够的	到	抓住	四	件	的	草莓	短的	-	蛋糕	.

男孩向那位男士表示，他认为男孩的嘴巴不够大，放不下四块草莓蛋糕。

[səʊ][hɪə(r)] [gəʊz] .
So here goes .
所以 这里 去 .

好了，开始吧。

[ðə; ði] ['riːəl] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz]
The real title of the poem is
这 真实的 标题 的 这 诗 是

这首诗的真正标题是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv] ['nɔːti] [neɪt] .
" THE DREADFUL FATE OF NAUGHTY NATE .
" 这 可怕 命运 的 淘气 内特 .

“淘气内特的悲惨命运。”

" [weɪ] [bæk] [ɪn] ['eɪti] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] —
" Way back in eighty - two or three —
" 方式 后退 在 八十 - 二 或者 三 —

“早在八十二或八三年——

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪt] —
I don't recall the date —
我 不 记起 这 日期 —

我不记得具体日期了——

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] — - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
There lived somewhere — ' twixt you and me ,
那里 居住地 某处 — - 中间 你 和 我 ,

在某个地方——就在你我之间——住着

[aɪ] ['riːəli] [kænt] [ləʊ'keɪt]
I really can't locate
我 真的 不能 定位

我真的找不到

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'zækt] ; [seɪ] [ˌsæŋgə'riː] —
The place exact ; say Sangaree —
这 地方 精确的 ; 说 桑加里 —

地点准确；说桑格瑞——

[ə; eɪ] [læd] ; [wiːl; wɪl] [kɔːl] [hɪm] [neɪt] .
A lad ; we'll call him Nate .
一个 小伙子 ; 出色地 称呼 他 内特 .

一个男孩；我们就叫他内特吧。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] , [ɔː(r)]
" His father was a grocer , or
" 他的 父亲 曾是 一个 杂货商 , 或者

“他的父亲是位杂货商，或者

[ə; eɪ]['bæŋkə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪbi]
A banker , or maybe
一个 银行家 , 或者 或许

银行家，或者也许

[hiː; hɪ] [kept] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['kændi] [stɔː(r)] ,
He kept a thriving candy store ,
他 保留 一个 熙 糖果 店铺 ,

他经营着一家生意兴隆的糖果店。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæts] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

For	all	that's	known	to	me	.
为了	全部	那就是	已知	到	我	.

就我所知。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)]

Perhaps	he	was	the	Governor
也许	他	曾是	这	州长

或许他就是州长

[ɒv; əv] [meɪn] [ɔː(r)] - .

Of	Maine	or	Floridee	.
的	缅因州	或者	-	.

来自缅因州或佛罗里达州。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dæd] —

"	At	any	rate	,	he	had	a	dad	—
"	在	任何	速度	,	他	有	一个	爸爸	—

无论如何，他有个父亲——

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld] ;

Or	so	the	story's	told	;
或者	所以	这	故事的	讲述	;

故事就是这样讲述的；

[məʊst] ['jʌŋstər] [ðæt] [aɪv] [nəʊn] [hæv; həv][hæd; həd] —

Most	youngsters	that	I've	known	have	had	—
最多	年轻人	那	我已经	已知	有	有	—

我认识的大多数年轻人都有过——

[ænd; ənd] [neɪts] [hæd; həd] [stæks] [ɒv; əv][gəʊld] ,

And	Nate's	had	stacks	of	gold	,
和	内特的	有	堆栈	的	金子	,

内特曾拥有大量的黄金，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

And	those	who	knew	him	used	to	add	,
和	那些	WHO	知道	他	用过的	到	添加	,

认识他的人常补充说：

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [ænd; ənd][bəʊld] .

He	spent	it	free	and	bold	.
他	花费	它	自由的	和	大胆的	.

他挥霍无度，肆意妄为。

" [ɪf] [neɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	If	Nate	should	ask	his	father	for
"	如果	内特	应该	问	他的	父亲	为了

“如果内特向他父亲提出……”

[ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [sent] ,

A	dollar	or	a	cent	,
一个	美元	或者	一个	中心	,

一美元或一美分

[hɪz; ɪz] - ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)]

His	father'd	always	give	him	more
他的	-	总是	给	他	更多的

他父亲总是会给他更多。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [get] [hiː; hi] [went] ;

Than	for	to	get	he	went	;
比	为了	到	得到	他	去	;

他去的时候，比去的时候还要早；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈor] ,

And	then	,	before	the	day	was	o'er	,
和	然后	,	前	这	天	曾是	超过	,

然后，在一天结束之前，

[neɪt] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [spent] .

Nate	always	had	it	spent	.
内特	总是	有	它	花费	.

内特总是把钱花光。

" [məˈlæsɪz] [ˈtæfi] , [ˈsɜːkəs] , [keɪk] ,

"	Molasses	taffy	,	circus	,	cake	,
"	糖蜜	太妃糖	,	马戏团	,	蛋糕	,

“糖蜜太妃糖、马戏团、蛋糕，

[tɑːrts] , [ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] , [paɪ] ,

Tarts	,	soda	-	water	,	pie	,
蛋挞	,	苏打	-	水	,	馅饼	,

蛋挞、苏打水、馅饼、

[hɒt] [ˈbʌtə(r)] - [skɒtʃ] , [ɔː(r)][reə(r)] [ˈbiːfsteɪk] ,

Hot	butter	-	scotch	,	or	rare	beefsteak	,
热的	黄油	-	苏格兰威士忌	,	或者	稀有的	牛排	,

热奶油糖果，或三分熟牛排，

[ɔː(r)] [sɪlk] [hæts] , [neɪt] [kʊd; kəd] [baɪ] .

Or	silk	hats	,	Nate	could	buy	.
或者	丝绸	帽子	,	内特	可以	买	.

或者内特可以买丝绸帽子。

[hɪz; ɪz] - ['nevə(r)][æt; ət][hɪm] [ʃeɪk]

His	father'd	never	at	him	shake
他的	-	绝不	在	他	摇

他父亲从未对他发过脾气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] - [waɪ] ? -

His	head	and	ask	him	'	Why	?	'
他的	头	和	问	他	-	为什么	?	-

他抬起头问他“为什么？”

" - [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kraɪd] ,

"	'	For	but	one	thing	,	'	his	father	cried	,
"	-	为了	但	一	事物	,	-	他的	父亲	哭	,

“但只有一件事，”他父亲喊道，“

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spend] [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] ;

'	You	must	not	spend	your	store	;
-	你	必须	不是	花费	你的	店铺	;

“你不可花掉你的商店；

[skaɪ] - ['rɑːkɪts] [aɪ] ['kænɒt] [ə'baɪd] ,

Sky	-	rockets	I	cannot	abide	,
天空	-	火箭	我	不能	遵守	,

我无法容忍火箭升空，

[səʊ] [baɪ] [ðem; ðəm]['nevə(r)][mɔː(r)] .

So	buy	them	never	more	.
所以	买	他们	绝不	更多的	.

所以千万别再买了。

[let] [sʌtʃ] , [ai] [preɪ] , [biː; bi]['nevə(r)] [spaɪd]
Let such , I pray , be never spied
让 这样的 , 我 祈祷 , 是 绝不 间谍

我祈求，这样的事永远不要被人窥探。

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] . -
Inside of my front door . '
里面 的 我的 正面 门 . -

在我家前门里面。

" [bʌt; bət] [neɪt] , [ə'læs] ! [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ]
" But Nate , alas ! did not obey
" 但 内特 , 唉 ! 做过 不是 服从

“但是，唉！内特并没有听从命令！”

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ɔːdərs] [waɪz] .
His father's orders wise .
他的 父亲的 订单 明智的 .

他父亲的命令是明智的。

[hiː; hi] [hai] [hɪm] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
He hied him forth without delay ,
他 希德 他 前进 没有 延迟 ,

他立即把他送了出去。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [tɑːrts] [ænd; ənd] [paɪz] ,
Ignoring tarts and pies ,
忽略 蛋挞 和 馅饼 ,

撇开馅饼不谈，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [hjuːdʒ] , [saɪz] [ə; eɪ] ,
And bought a rocket huge , size A ,
和 买 一个 火箭 巨大的 , 尺寸 一个 ,

然后买了一枚巨大的A型火箭，

- [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] . -
' The Monarch of the Skies . '
- 这 君主 的 这 天空 . -

“天空之王。”

" [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" He clasped it tightly to his breast ,
" 他 紧握 它 紧紧 到 他的 胸部 ,

他紧紧地把它抱在胸前，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gliː] ;
And smiled a smile of glee ;
和 微笑 一个 微笑 的 高兴 ;

她露出了欣喜的笑容；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
And as the sun sank in the west ,
和 作为 这 太阳 沉没 在 这 西方 ,

当太阳西沉时，

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
He sat beneath a tree ,
他 卫星 下面 一个 树 ,

他坐在树下，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [hiː; hi] [ɪn'vest] -
And then the rocket he invest -
和 然后 这 火箭 他 投资 -

然后是他投资的火箭——

[ai] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [iː] - [diː] .

I	-	g	-	a	-	t	-	e	-	d	.
我	-	克	-	一个	-	t	-	e	-	d	.

已设门。

" [əˈlæs][fɔː(r); fə(r)] [neɪt] !

"	Alas	for	Nate	!
"	唉	为了	内特	!

“唉，内特！”

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] ;

The	night	was	warm	;
这	夜晚	曾是	温暖的	;

夜晚很温暖；

[dʒuːn] - [bʌgz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈfaɪə(r)] - [flaɪz]

June	-	bugs	and	great	fire	-	flies
六月	-	漏洞	和	伟大的	火	-	苍蝇

六月甲虫和大萤火虫

[əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪd] [swɔːm] ;

Around	about	his	head	did	swarm	;
大约	关于	他的	头	做过	蜂群	;

他头顶周围飞舞着各种生物；

[ðə; ði] [ˈmɜːkjəri] [dɪd] [raɪz] ;

The	mercury	did	rise	;
这	汞	做过	上升	;

水银柱确实上升了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈlektrɪk] [stɔːm]

And	then	a	fine	electric	storm
和	然后	一个	美好的	电的	风暴

然后，一场强烈的雷暴雨袭来。

[pleɪd] [ˈhævək][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

Played	havoc	in	the	skies	.
玩	混乱	在	这	天空	.

在空中肆虐。

" [naʊ] [ɪf] , [pəˈtʃɑːns] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] ,

"	Now	if	,	perchance	,	it	was	a	fly	,
"	现在	如果	,	或许	,	它	曾是	一个	飞	,

“如果，万一，它是一只苍蝇呢，

[aɪm] [nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [seɪ] ;

I'm	not	prepared	to	say	;
我是	不是	准备	到	说	;

我目前不方便透露；

[ɔː(r)] [ɪf] - [twɒz] [ˈlaɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Or	if	'	twas	lightning	from	the	sky	,
或者	如果	-	那是	闪电	从	这	天空	,

或者，如果那是来自天空的闪电，

[ðæt] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðæt] [weɪ] ;

That	came	along	that	way	;
那	来了	沿着	那	方式	;

事情就是这样发生的；

[ɔː(r)] [ɪf] - [twɒz] [ˈəʊnli] [brɔːt] [ɒn][baɪ]

Or	if	'	twas	only	brought	on	by
或者	如果	-	那是	仅有的	带来	在	经过

或者如果这仅仅是由……引起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːm] [deɪ] ,
The heat of that warm day ,
这 热 的 那 温暖的 天 ,

那天天气炎热，

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] - [tɪz] [klɪə(r)]
" I am not certain , but ' tis clear
" 我 是 不是 肯定 , 但 - 的 清除

我不太确定，但很明显

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [buːm] ,
There came a sudden boom ,
那里 来了 一个 突然 繁荣 ,

突然传来一声巨响，

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
And high up in the atmosphere ,
和 高的 向上 在 这 气氛 ,

在大气层高处，

[ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ,
Enlightening the gloom ,
启发性的 这 愁云 ,

驱散阴霾

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fluː] , [ə; eɪ] ['faɪəri] [spɪə(r)] ,
The rocket flew , a fiery spear ,
这 火箭 飞翔 , 一个 火热 矛 ,

火箭飞了出去，像一根燃烧的长矛，

[ænd; ənd] [neɪt] , [tuː] , [ai] [prɪ'zjuːm] .
And Nate , too , I presume .
和 内特 , 也 , 我 怙 .

我想，内特也是。

" [fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [sɪns] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ]
" For never since that July day
" 为了 绝不 自从 那 七月 天

自七月那一天以来，再也没有发生过这样的事。

[hæz; həz] ['eni] [mæn] [siːn] [neɪt] .
Has any man seen Nate .
有 任何 男人 已见 内特 .

有没有人见过内特?

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,
But far off in the Milky Way ,
但 远的 离开 在 这 乳白色 方式 ,

但在遥远的银河系中，

[ə'strɔnəməz] [duː; də] [steɪt] ,
Astronomers do state ,
天文学家 做 状态 ,

天文学家确实指出，

[ə; eɪ] ['kɒmɪt] ['brɪliənt] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
A comet brilliant , so they say ,
一个 彗星 杰出的 , 所以 他们 说 ,

他们说，这是一颗璀璨的彗星。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[dʌθ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [dʒaɪˈreɪt] .
Doth round about gyrate .
确实 圆形的 关于 旋转 .

围绕着旋转。

" [ɪts] [hɛdz] [səʊ] [laɪk] [smɔːl] - [feɪs] ,
" It's head's so like small Natty's face ,
" 它是 头部 所以 喜欢 小的 - 脸 ,

“它的头长得真像小纳蒂的脸，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [hiː; hi] ,
They think it's surely he ,
他们 思考 它是 一定 他 ,

他们认为肯定是他。

[əˈbɔːd] [ðæt] [ˈrɒkɪt] - [stɪk] [ɪn] [speɪs] ,
Aboard that rocket - stick in space ,
船上 那 火箭 - 戳 在 空间 ,

在太空中的那根火箭棒上，

[stɪl] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈkɒnstəntli] ;
Still mounting constantly ;
仍然 安装 不断地 ;

仍在持续增加；

[ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst] [maʊnt] [ʌnˈtɪl] [nəʊ] [treɪs]
And still must mount until no trace
和 仍然 必须 山 直到 不 痕迹

而且必须继续安装，直到完全消失为止。

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [siː] .
Of it at all we see .
的 它 在 全部 我们 看 .

我们所看到的，仅此而已。

" [neɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪt] .
" NATE AS A COMET .
" 内特 作为 一个 彗星 .

“内特就像一颗彗星。”

" [ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ˈfɪəfəli] [ˈɔːfli] [ˈterəbli] [ˈhɒrəbli] [ˈhɒrəbli] [ˈterəbli] [ˈfɪəf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv]
" Isn't that the most fearfully awfully terribly horribly horribly terribly fearful bit of
" 不是 那 这 最多 恐惧地 非常 可怕 糟糕透了 糟糕透了 可怕 可怕 少量 的
[ˈɔːflnəs] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɜːd] ?
awfulness you ever heard ?
糟糕 你 曾经 听到 ?

“这难道不是你听过的最可怕、最糟糕、最恐怖、最可怕的恐怖的事情吗？”

" [ˈkwɪrrɪd] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" queried the Rocket , when he had finished .
" 查询 这 火箭 , 什么时候 他 有 完成的 .

“火箭问完后……”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] , " [sed] - .
" It is indeed , " said Jimmieboy .
" 它 是 的确 , " 说 - .

“确实如此，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	really	makes	me	feel	unhappy	,	and	I	wish	you	hadn't	told	it	to	me	.
"	它	真的	制作	我	感觉	不开心	,	和	我	希望	你	之前没有	讲述	它	到	我	.

"

"

"

“这让我很难过，我真希望你没告诉我。”

" [ai] [wʊd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ;

"	I	would	not	bother	about	it	,	"	said	the	Rocket	;
"	我	会	不是	打扰	关于	它	,	"	说	这	火箭	;

“我不会为此费心的，”火箭说道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənd] . "

"	because	really	the	best	thing	about	it	is	that	it	never	happened	.	"
"	因为	真的	这	最好的	事物	关于	它	是	那	它	绝不	发生	.	"

“因为这件事最棒的地方就在于它从未发生过。”

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , " [sed] - , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Suppose	it	did	happen	,	"	said	Jimmieboy	,	after	thinking	it	over	for	a
"	认为	它	做过	发生	,	"	说	-	,	后	思维	它	超过	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

minute	or	two	.
分钟	或者	二	.

“假设这件事真的发生了，”吉米博伊想了一两分钟后说道。

" [wʊd] [neɪt] ['evə(r)][get] [bæk] [həʊm] [ə'gen] ? "

"	Would	Nate	ever	get	back	home	again	?	"
"	会	内特	曾经	得到	后退	家	再次	?	"

内特还能回家吗?

" [əʊ] , [hiː; hi] [maɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	Oh	,	he	might	,	"	returned	the	Rocket	.
"	哦	,	他	可能	,	"	返回	这	火箭	.

“哦，他或许会，”火箭回答道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['mɪljən] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [leɪt]

"	But	not	before	six	or	seven	million	years	,	and	that	would	make	him	late
"	但	不是	前	六	或者	七	百万	年	,	和	那	会	制作	他	晚的

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

for	tea	,
为了	茶	,

“但至少要六七百万年后，那他喝下午茶就迟到了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , " [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ædɪd] ,

By	-	the	-	way	,	"	the	Rocket	added	,
经过	-	这	-	方式	,	"	这	火箭	额外	,

顺便一提，”火箭补充道，“

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][best][kaɪnd][ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ? "

"	do	you	know	the	best	kind	of	tea	to	have	on	Fourth	of	July	?	"
"	做	你	知道	这	最好的	种类	的	茶	到	有	在	第四	的	七月	?	"

你知道七月四日最适合喝哪种茶吗?

" [nəʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”吉米博伊说。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ɑː(r)] - [əʊ] - [siː] - [keɪ] - [iː] - [tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
" R - o - c - k - e - tea , " said the Rocket .
" 拉 - o - c - k - e - 茶 , " 说 这 火箭 .

“火箭茶，”火箭说道。

[ðə; ði][pɪn] [wiːlz] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðɪs]
The Pin Wheels laughed so heartily at this
这 别针 车轮 笑了 所以 衷心地 在 这

风车乐队对此开怀大笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [bluː] [laɪts] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ɒf] ,
that one of them fell over on a box of Blue Lights and set them off ,
那 一 的 他们 跌倒 超过 在 一个 盒子 的 蓝色的 灯 和 放 他们 离开 ,

其中一人不小心摔倒在一箱蓝光牌防毒面具上，把面具触发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [in'devə] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][wɒz; wəz][set] ['gəʊɪŋ] [hɪm'self] ,
and the Rocket endeavoring to put them out was set going himself ,
和 这 火箭 努力 到 放 他们 出去 曾是 放 去 他自己 ,

火箭为了扑灭它们，自行启动了引擎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] - [njuː] , [hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [sɪs] , [ænd; ənd]
and the first thing Jimmieboy knew , his friend gave a fearful siss , and
和 这 第一的 事物 - 知道 , 他的 朋友 给予 一个 可怕 妹妹 , 和
[dɪsə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
disappeared up the chimney .
消失 向上 这 烟囱 .

吉米男孩还没反应过来，他的朋友就吓得尖叫一声，消失在了烟囱里。

[ðə; ði] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən]['kænd(ə)ls] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ,
The sparks from the Rocket falling on the Roman Candles started them along ,
这 火花 从 这 火箭 坠落 在 这 罗马 蜡烛 开始 他们 沿着 ,

火箭弹落在罗马烟火上产生的火花引燃了它们。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [bɔːlz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['lændɪd] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and three or four balls from them landed on a flower piece which was
和 三 或者 四 球 从 他们 登陆 在 一个 花 片 哪个 曾是
[suːn] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪəri]['rəʊzɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
soon putting forth the most beautiful fiery roses imaginable ,
很快 推杆 前进 这 最多 美丽的 火热 玫瑰 可以想象的 ,

其中三四个球落在了一朵花上，那朵花很快就绽放出你能想象到的最美丽、最艳丽的玫瑰花。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['spʌtə(r)] ,
one of which , as it gave its dying sputter ,
一 的 哪个 , 作为 它 给予 它是 垂死 发出嘶嘶声 ,

其中一头，在发出垂死的嘶嘶声时，

[fluː] [ʌp][ænd; ənd]['lændɪd] [ɒn][ðə; ði][fjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [set] [piːs] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
flew up and landed on the fuse of a great set piece that was supposed
飞翔 向上 和 登陆 在 这 保险丝 的 一个 伟大的 放 片 那 曾是 据称
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɒtəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
to have a motto on it .
到 有 一个 座右铭 在 它 .

它飞起来，落在了某个大型布景的引信上，那个布景原本应该有一句格言。

- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] , [səʊ][hiː; hi][dʒʌst][sæt] [weə(r)] [hiː; hi]

Jimmieboy	**was**	**almost**	**too**	**frightened**	**to**	**move**	**,**	**so**	**he**	**just**	**sat**	**where**	**he**
-	曾是	几乎	也	害怕	到	移动	,	所以	他	只是	卫星	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

吉米男孩吓得几乎动弹不得，就那样坐在原地。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][set] [piːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['mɒtəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

and	**stared**	**at**	**the**	**set**	**piece**	**until**	**he**	**could**	**read**	**the**	**motto**	**,**	**which**	**was**	**,**
和	凝视	在	这	放	片	直到	他	可以	读	这	座右铭	,	哪个	曾是	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

他盯着那件摆设，直到能辨认出上面的格言，奇怪的是，那格言是.....

[nəʊ]['mɒtəʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['faɪə(r)] , " [weɪk]

no	**motto**	**at**	**all**	**,**	**but**	**simply**	**these**	**words**	**in**	**red**	**,**	**white**	**,**	**and**	**blue**	**fire**	**,**	**"**	**Wake**
不	座右铭	在	全部	,	但	简单地	这些	字	在	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	火	,	"	唤醒

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

没有一句格言，只有用红、白、蓝三色火焰写成的这几个字：“醒来，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [raɪt] .

and	**go**	**to**	**bed**	**right**	**.**
和	去	到	床	正确的	.

然后就去睡觉。

" [ˌweərə'pɒn] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Whereupon**	**Jimmieboy**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**,**
"	于是	-	摩擦	他的	眼睛	,

于是吉米博伊揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm]['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][pə'pɑː] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	**opened**	**them**	**wider**	**than**	**ever**	**to**	**find**	**his**	**papa**	**bending**	**over**	**him**	**,**
和	打开	他们	更广泛	比	曾经	到	寻找	他的	爸爸	弯曲	超过	他	,

他睁大了眼睛，发现爸爸正弯腰看着他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði][set] [piːs] .

and	**saying**	**the**	**very**	**words**	**he**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**set**	**piece**	**.**
和	说	这	非常	字	他	有	已见	在	这	放	片	.

并说出了他在布景中看到的一模一样的台词。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd]

Probably	**the**	**reason**	**why**	**his**	**papa**	**was**	**saying**	**this**	**was**	**that**	**Jimmieboy**	**had**
大概	这	原因	为什么	他的	爸爸	曾是	说	这	曾是	那	-	有

[biːn] [faʊnd] [baɪ][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

been	**found**	**by**	**him**	**on**	**his**	**return**	**home**	**lying**	**fast**	**asleep**	**,**
到过	成立	经过	他	在	他的	返回	家	说谎	快速地	睡着了	,

他爸爸之所以这么说，可能是因为他回家时发现吉米博伊正睡得正香。

['snʌgl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [laʊndʒ] .

snuggled	**up**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**library**	**lounge**	**.**
依偎着	向上	在	这	角落	的	这	图书馆	休息室	.

蜷缩在图书馆休息室的角落里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [wɜːks] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

As	**for**	**the**	**fire**	**-**	**works**	**,**	**in**	**some**	**way**	**or**	**other**
作为	为了	这	火	-	作品	,	在	一些	方式	或者	其他

至于烟花，无论如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðeɪ] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
they all managed to get back into the box again in good condition , except the
他们 全部 管理 到 得到 后退 进入 这 盒子 再次 在 好的 状况 , 除了 这
['brəʊkən][tɔː'piːdəʊ] ,
broken torpedo ,
破碎的 鱼雷 ,

除了那枚破损的鱼雷之外，其他所有东西都完好无损地放回了箱子里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .
which was found in the middle of the floor just where it had fallen .
哪个 曾是 成立 在 这 中间 的 这 地面 只是 在哪里 它 有 倒下 .

它被发现时就在地板中央，也就是它掉落的地方。

[wɪtʃ] - [θɪŋks] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] .
Which Jimmieboy thinks was very singular .
哪个 - 思考 曾是 非常 单数 .

吉米博伊认为这非常独特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[eks] .
X .
X .

X.

- ['fəʊtəgrɑːf] .
JIMMIEBOY'S PHOTOGRAPH .
- 照片 .

吉米男孩的照片。

- [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfərz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pəʊzd] ['sevrəl]
Jimmieboy had been taken to the photographer's and had posed several
- 有 到过 已采取 到 这 摄影师的 和 有 摆拍 一些
[taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
times for the man who made pictures of little boys .
时代 为了 这 男人 WHO 制成 图片 的 小的 男孩们 .

吉米男孩被带到摄影师那里，并多次为那位专门拍摄小男孩照片的摄影师摆姿势。

[wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊd] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [skɪn]
One picture showed how he looked leaning against a picket fence with a tiger skin
一 图片 显示 如何 他 看起来 倾斜 反对 一个 纠察 栅栏 和 一个 老虎 皮肤
[rʌg] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
rug under his feet .
小地毯 在下面 他的 脚 .

一张照片显示他倚靠在木栅栏上，脚下铺着虎皮地毯。

[ə'nʌðə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
Another showed him in the act of putting his hands into his pockets ,
其他 显示 他 在 这 行为 的 推杆 他的 双手 进入 他的 口袋 ,

另一张照片显示他正将手插进口袋。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi]

while	a	third	was	a	miserable	attempt	to	show	how	he	looked	when	he
尽管	一个	第三	曾是	一个	悲惨的	试图	到	展示	如何	他	看起来	什么时候	他

['kʊd(ə)nt] [stænd] [stɪl] .

couldn't	stand	still	.
不能	站立	仍然	.

而第三张照片则拙劣地展现了他无法保持静止时的样子。

[ðə; ði][lɑːst] [pliːzd] - ['veri] [mʌtʃ] .

The	last	pleased	Jimmieboy	very	much	.
这	最后的	高兴	-	非常	很多	.

最后这件事让吉米男孩非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] [ænd; ənd] - [laɪkt] ['lɑːfɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [pə'hæps] ,

It	made	him	laugh	and	Jimmieboy	liked	laughing	better	than	anything	,	perhaps	,
它	制成	他	笑	和	-	喜欢	笑	更好的	比	任何事物	,	也许	,

[ɪk'septɪŋ] ['kʌstəd] ,

excepting	custard	,
除外	蛋奶冻	,

这让他笑了，而吉米博伊最喜欢的就是笑，也许除了蛋奶冻之外。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['riːəl]['sɒlɪd] [blɪs] .

which	was	his	idea	of	real	solid	bliss	.
哪个	曾是	他的	主意	的	真实的	坚硬的	极乐	.

这就是他心目中真正的幸福。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

Why	it	made	him	laugh	,	I	do	not	know	,
为什么	它	制成	他	笑	,	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么这会让他发笑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [blɜːd] [ænd; ənd]

unless	it	was	because	in	the	picture	he	was	very	much	blurred	and
除非	它	曾是	因为	在	这	图片	他	曾是	非常	很多	模糊	和

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] .

looked	something	like	a	mixture	of	a	cloud	and	a	pin	-	wheel	.
看起来	某物	喜欢	一个	混合物	的	一个	云	和	一个	别针	-	车轮	.

除非是因为照片中的他非常模糊，看起来像云朵和风车的混合体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , " - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [pruːf] [keɪm] [həʊm] .

"	I	like	that	one	,	"	Jimmieboy	said	to	his	mother	,	when	the	proof	came	home	.
"	我	喜欢	那	一	,	"	-	说	到	他的	母亲	,	什么时候	这	证明	来了	家	.

“我喜欢这个，”当证据带回家时，吉米博伊对他的母亲说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Won't	you	let	me	have	it	?	"
"	惯于	你	让	我	有	它	?	"

“你就不能让我拥有它吗？”

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Yes	,	"	said	his	mother	.
"	是的	,	"	说	他的	母亲	.

“是的，”他母亲说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	can	have	it	.
"	你	能	有	它	.

你可以拿走它。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	any	one	else	wants	it	.
我	不	思考	任何	一	别的	想要	它	.

我觉得其他人都不想要。

" [səʊ][ðə; ði] [pruːf] [bɪ'keɪm] - ['prɒpəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['treʒəz] ,

"	So	the	proof	became	Jimmieboy's	property	,	and	he	put	it	away	in	his	collection	of	treasures	,
"	所以	这	证明	成为	-	财产	,	和	他	放	它	离开	在	他的	收藏	的	宝藏	,

于是，这份证据就成了吉米博伊的财产，他把它珍藏在了自己的宝物收藏中。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,

which	already	contained	many	valuable	things	,	such	as	the	whistle	of	a	rubber	ball	,
哪个	已经	包含	许多	有价值的	事物	,	这样的	作为	这	哨	的	一个	橡皮	球	,

里面已经装有许多值钱的东西，比如橡胶球上的哨子。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['tenɪs] ['rækɪt] .

a	piece	of	elastic	,	and	a	worn	-	out	tennis	racket	.
一个	片	的	松紧带	,	和	一个	磨损	-	出去	网球	球拍	.

一根松紧带和一支破旧的网球拍。

[ðiːz] ['treʒəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

These	treasures	the	boy	used	to	have	out	two	or	three	times	a	day	,
这些	宝藏	这	男生	用过的	到	有	出去	二	或者	三	时代	一个	天	,

男孩过去每天都会把这些宝贝拿出来两三次。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] ['hæpənd] .

and	the	last	time	he	had	them	out	something	queer	happened	.
和	这	最后的	时间	他	有	他们	出去	某物	酷儿	发生	.

上次他带他们出去的时候，发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [blɜːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

The	blurred	little	figure	in	the	picture	spoke	to	him	and	told	him	something	he	didn't	forget	in	a	hurry	.
这	模糊	小的	数字	在	这	图片	辐	到	他	和	讲述	他	某物	他	没有	忘记	在	一个	匆忙	.

照片中模糊的小身影跟他说话，告诉他一些他不会轻易忘记的事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [blɜːd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	You	think	I'm	a	funny	-	looking	thing	don't	you	?	"	said	the	blurred	picture	of	himself	.
"	你	思考	我是	一个	有趣的	-	寻找	事物	不	你	?	"	说	这	模糊	图片	的	他自己	.

“你觉得我长得滑稽可笑，对吧？”他自己模糊的照片说道。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [sed] - , " [ðæts] [waɪ] [ai] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [wen'evə(r)] [ai] [siː] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Jimmieboy	,	"	that's	why	I	laugh	at	you	whenever	I	see	you	.	"	"
"	是的	,	我	做	,	"	说	-	,	"	那就是	为什么	我	笑	在	你	每当	我	看	你	.	"	"

“是的，我的确会笑，”吉米博伊说，“所以我每次见到你都会笑你。”

" [wel] , [ai] [lɑːf] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" Well , I laugh when I see you , too , " retorted the picture .
" 出色地 , 我 笑 什么时候 我 看 你 , 也 , " 反驳 这 图片 .

“嗯，我看到你也会笑，”照片反驳道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "
" You are just as funny to look at sometimes as I am . "
" 你 是 只是 作为 有趣的 到 看 在 有时 作为 我 是 . "

“有时候，你看起来和我一样滑稽可笑。”

" [aɪm][nɒt]['aɪðə(r)] , " [sed] - .
" I'm not either , " said Jimmieboy .
" 我是 不是 任何一个 , " 说 - .

“我也不是，”吉米博伊说。

" [ai][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd][ɔː(r)][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] . "
" I don't look like a cloud or a pin - wheel , and you do . "
" 我 不 看 喜欢 一个 云 或者 一个 别针 - 车轮 , 和 你 做 . "

“我看起来不像云朵，也不像风车，而你看起来像。”

" [aɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pruːf] ,
" I'm a picture of you , just the same , " returned the proof ,
" 我是 一个 图片 的 你 , 只是 这 相同的 , " 返回 这 证明 ,

“我跟你长得一模一样，”照片证明返回。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [wen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv]
" and if you had stood still when the man was taking you , I'd have
" 和 如果 你 有 站立 仍然 什么时候 这 男人 曾是 采取 你 , ID 有
[biːn] [ɔːl] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

“如果你在那个人带走你的时候站着不动，我就不会有事了。”

[ɪts]
It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['ɔːf(ə)l] [miːn] [ðə; ði] [wei] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][ɒv; əv][nɒt] ['stændɪŋ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ]
awful mean the way little boys have of not standing still when they are having
可怕 意思是 这 方式 小的 男孩们 有 的 不是 常设 仍然 什么时候 他们 是 拥有
[ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['teɪkən] ,
their pictures taken ,
他们的 图片 已采取 ,

可怕的是，小男孩们在拍照时总是动来动去，不肯好好站着。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['ðer] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftəwəd] . "
and then laughing at the thing they're responsible for afterward . "
和 然后 笑 在 这 事物 它们是 负责任的 为了 之后 . "

然后事后还嘲笑自己造成的后果。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] , " [sed] - .
" I didn't mean to be mean , " said Jimmieboy .
" 我 没有 意思是 到 是 意思是 , " 说 - .

“我不是故意要伤害你，”吉米博伊说。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
" **Perhaps not , " retorted the picture ,**
" 也许 不是 , " 反驳 这 图片 ,

“或许并非如此，”图片反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] ,
" **but if it hadn't been for you I'd have been a lovely picture ,**
" 但 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ID 有 到过 一个 迷人的 图片 ,

“但如果没有你，我本来会是一幅美丽的画作。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [freɪm] [pʊt] [ə'raʊnd]
and your mamma would have had a nice little silver frame put around
和 你的 妈妈 会 有 有 一个 好的 小的 银 框架 放 大约
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

你妈妈会给我装上一个漂亮的小银相框。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:pəz] [desk] [wɪð] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]
and maybe I'd have been standing on your papa's desk with the inkstand
和 或许 ID 有 到过 常设 在 你的 爸爸的 桌子 和 这 墨水台
[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:sɪlɪdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][maɪ][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['wɪs(ə)l]
and the mucilage instead of having to live all my life with a broken whistle
和 这 粘液 反而 的 拥有 到 居住 全部 我的 生活 和 一个 破碎的 哨
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tenɪs] [bæt] [ðæt] ['nəʊbədi]
and a tennis bat that nobody
和 一个 网球 蝙蝠 那 无人

或许我本该站在你爸爸的桌子上，拿着墨水瓶和颜料，而不是一辈子都只能对着一个破哨子和一根没人用的网球拍。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæz; həz] ['eni] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)] .
but you has any use for .
但 你 有 任何 使用 为了 .

但你有什么用处呢?

" [hɪə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] - [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" **Here the picture sighed , and Jimmieboy felt very sorry for it .**
" 这里 这 图片 叹了口气 , 和 - 毛毡 非常 对不起 为了 它 .

“这时，画中的人物叹了口气，吉米男孩对它感到非常难过。”

" [bɔɪz] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɒt][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ['hæpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt]
" **Boys don't know what a terrible lot of horrid things happen because they don't**
" 男孩们 不 知道 什么 一个 糟糕的 很多 的 可怕的 事物 发生 因为 他们 不
[stænd] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] ,
stand still sometimes ,
站立 仍然 有时 ,

“男孩们不知道会发生多么可怕的事情，因为他们有时不会停下来。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" **continued the picture .**
" 持续 这 图片 .

图片继续写道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][lɒts][ɒv; əv][keɪsɪz] [weə(r)] [ˌʌn'təʊld] ['mɪzəri] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][mu:veɪ] [bɔɪz] . "
" **I know of lots of cases where untold misery has come from movey boys . "**
" 我 知道 的 很多 的 案例 在哪里 不明 苦难 有 来 从 莫维 男孩们 . "

“我知道很多案例，搬家工人给人们带来了难以言喻的痛苦。”

" [frɒm; frəm] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" **From what ? " queried Jimmieboy .**
" 从 什么 ? " 查询 - .

“从哪里来的？”吉米博伊问道。

" [muːveɪ] [bɔɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" Movey boys , " replied the picture .
" 莫维 男孩们 , " 回复 这 图片 .

“动感男孩们,”图片回答道。

" [baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [bɔɪz] [ðæt] [doʊnt][stænd] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" By that I mean boys that don't stand still when they ought to .
" 经过 那 我 意思是 男孩们 那 不 站立 仍然 什么时候 他们 应该 到 .

我的意思是那些该安静的时候却不安静的男孩。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [ˌwʊdnt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn]
I knew of a boy once who wouldn't stand still and he shook a whole town
我 知道 的 一个 男生 一次 WHO 不会 站立 仍然 和 他 摇晃 一个 所有的 镇
[tuː; tə] ['piːsɪz] . "
to pieces . "
到 件 . "

我认识一个男孩，他一刻也停不下来，结果把整个城镇都搅得天翻地覆。

" [həʊ] ! " [dʒiə] - .
" Ho ! " jeered Jimmieboy .
" 何 ! " 嘲笑 - .

“嚄！”吉米博伊嘲笑道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wel] , [ɪts] [səʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" Well , it's so , whether you believe it or not , " said the picture .
" 出色地 , 它是 所以 , 无论 你 相信 它 或者 不是 , " 说 这 图片 .

“不管你信不信，事实就是如此,”图片说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][bɒb] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] , [aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)]
" The boy's name was Bob , and he lived somewhere , I don't remember
" 这 男孩们 姓名 曾是 鲍勃 , 和 他 居住地 某处 , 我 不 记住
[weə(r)] .
where .
在哪里 .

“那个男孩名叫鲍勃，他住在某个地方，我不记得是哪里了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ; [hiː; hi][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ʌp]
His mother told him to stand still and he wouldn't ; he just jumped up
他的 母亲 讲述 他 到 站立 仍然 和 他 不会 ; 他 只是 跳了起来 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他妈妈让他站好，但他不听，只是上蹿下跳。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
and up and down all the time . "
和 向上 和 向下 全部 这 时间 . "

而且一直上下波动。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
" **That may be , but I don't see how he could shake a whole town to pieces ,**
" 那 可能 是 , 但 我 不 看 如何 他 可以 摇 一个 所有的 镇 到 件 ,

“也许是这样，但我看不出他怎么能把整个城镇夷为平地。”

" [sed] - , " [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [bɔɪ] . "
" **said Jimmieboy , " unless he was a very heavy boy . "**
" 说 - , " 除非 他 曾是 一个 非常 重的 男生 . "

“吉米博伊说，‘除非他是个很重的男孩。’”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" **He didn't weigh a bit more than you do , " answered the picture .**
" 他 没有 称重 一个 少量 更多的 比 你 做 , " 回答 这 图片 .

“他的体重和你差不多，”照片回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] [ðəʊ] ,
" **He was heavy enough when he jumped to shake his nursery though ,**
" 他 曾是 重的 足够的 什么时候 他 跳了起来 到 摇 他的 苗圃 尽管 ,

“他跳起来的时候体重很重，把婴儿房都震塌了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the nursery was heavy enough to shake the house ,
和 这 苗圃 曾是 重的 足够的 到 摇 这 房子 ,

育婴室的重量足以震动房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][lɒt] ,
and the house was heavy enough to shake the lot ,
和 这 房子 曾是 重的 足够的 到 摇 这 很多 ,

房子很重，足以震动整个地。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒt][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ʃʊk]
and the lot was heavy enough to shake the street , and the street shook
和 这 很多 曾是 重的 足够的 到 摇 这 街道 , 和 这 街道 摇晃
[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ,
the whole town ,
这 所有的 镇 ,

那堆东西重得足以震动街道，街道的震动又震动了整个城镇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊk] , ['evribɒdi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
and when the town shook , everybody thought there was an earthquake ,
和 什么时候 这 镇 摇晃 , 大家 想法 那里 曾是 一个 地震 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] ,
and they all moved away ,
和 他们 全部 已搬 离开 ,

当小镇摇晃时，大家都以为发生了地震，于是都搬走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and took the name of the town with them ,
和 采取 这 姓名 的 这 镇 和 他们 ,

他们把这座城镇的名字带走了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
which is why I don't know where it was .
哪个 是 为什么 我 不 知道 在哪里 它 曾是 .

这就是为什么我不知道它在哪里的原因。

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Jimmieboy was silent .**
" - 曾是 沉默的 .

吉米男孩沉默不语。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [nɒt] ['stændɪŋ] [stɪl] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənɪŋ]

He	never	knew	before	that	not	standing	still	could	result	in	such	an	awful	happening
他	绝不	知道	前	那	不是	常设	仍然	可以	结果	在	这样的	一个	可怕	发生

.

:

.

他以前从未想到，不保持静止不动会导致如此可怕的后果。

" [ai] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [tuː] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — [wel] , [ai][woʊnt] [seɪ] [weə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	I	know	another	boy	,	too	,	who	lived	in	—	well	,	I	won't	say	where	,	but	he
"	我	知道	其他	男生	,	也	,	WHO	居住地	在	—	出色地	,	我	惯于	说	在哪里	,	但	他

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

lived	there	.
居住地	那里	.

“我还认识另一个男孩，他住在——嗯，我不会说是哪里，但他住在那里。”

[hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] ['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['pɑːlə(r)][baɪ][nɒt] ['stændɪŋ] [stɪl] [wen] [hiː; hi]

He	broke	a	fine	big	mirror	in	his	father's	parlor	by	not	standing	still	when	he
他	打破	一个	美好的	大的	镜子	在	他的	父亲的	客厅	经过	不是	常设	仍然	什么时候	他

[wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] .

was	told	to	.
曾是	讲述	到	.

他被吩咐站好不动，但他没有站好，结果打碎了父亲客厅里的一面漂亮的大镜子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [dɪd][hiː; hi] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? " [ɑːskt] - .

"	Did	he	shake	it	down	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	做过	他	摇	它	向下	?	"	问	-	.

“他搜查了吗？”吉米博伊问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	No	,	indeed	,	he	didn't	,	"	returned	the	picture	.
"	不	,	的确	,	他	没有	,	"	返回	这	图片	.

“不，他确实没有，”照片寄了回来。

" [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɒt][səʊ][muːveɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['kʊd(ə)nt] [kiːp]

"	He	just	stood	in	front	of	it	and	got	so	movey	that	the	mirror	couldn't	keep
"	他	只是	站立	在	正面	的	它	和	得到	所以	莫维	那	这	镜子	不能	保持

[ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

up	with	him	,
向上	和	他	,

“他就站在镜子前，动来动去，镜子都跟不上他的动作了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

but	it	tried	to	do	it	so	hard	that	it	shook	itself	to	pieces	.
但	它	尝试	到	做	它	所以	难的	那	它	摇晃	本身	到	件	.

但它用力过猛，结果把自己震散了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd][æz; əz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .

But	that	wasn't	anything	like	as	bad	as	what	happened	to	Jumping	Sam	.
但	那	不是	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	什么	发生	到	跳	山姆	.

但这和“跳跃的萨姆”的遭遇相比，简直不算什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ai]['evə(r)] [njuː] .

He	was	the	worst	I	ever	knew	.
他	曾是	这	最差	我	曾经	知道	.

他是我认识的最坏的人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd]

He	never	would	keep	still	,	and	it	all	happened	and	he	never	could
他	绝不	会	保持	仍然	,	和	它	全部	发生	和	他	绝不	可以

[ˌʌn'hæpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

unhappen	it	,
未发生	它	,

他从来都闲不住，这一切发生了，而且他再也无法改变这一切。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [stɪl] [səʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

so	that	it's	still	so	to	this	very	day	.	"
所以	那	它是	仍然	所以	到	这	非常	天	.	"

直到今天依然如此。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [jet] , " [sed] - , ['veri] [mʌtʃ]

"	But	you	haven't	told	me	what	happened	yet	,	"	said	Jimmieboy	,	very	much
"	但	你	还没有	讲述	我	什么	发生	然而	,	"	说	-	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .

interested	in	Jumping	Sam	.
感兴趣的	在	跳	山姆	.

“可是你还没告诉我发生了什么事呢，”吉米博伊说道，他对跳跃的萨姆非常感兴趣。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['greɪvli] .

"	Well	,	I	will	tell	you	,	"	said	the	picture	,	gravely	.
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	图片	,	严重地	.

“好吧，我会告诉你的，”照片严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	this	is	it	.
"	和	这	是	它	.

就是这样。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , - , [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːld] :

The	story	is	a	poem	,	Jimmieboy	,	and	it's	called	:
这	故事	是	一个	诗	,	-	,	和	它是	称为	:

吉米男孩，这个故事是一首诗，它的标题是：

" [ðə; ði] ['hɒrɪd] [feɪt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .

"	THE	HORRID	FATE	OF	JUMPING	SAM	.
"	这	可怕的	命运	的	跳	萨姆	.

“跳跃的萨姆的可怕命运。”

" [smɔːl] ['sæmi] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læd]

"	Small	Sammy	was	as	fine	a	lad
"	小的	萨米	曾是	作为	美好的	一个	小伙子

小萨米也是个很棒的小伙子。

[æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] [siː] ;

As	ever	you	did	see	;
作为	曾经	你	做过	看	;

正如你所看到的；

[bʌt; bət][wʌn][bæd]['hæbɪt] ['sæmi] [hæd; həd] ,

But	one	bad	habit	Sammy	had	,
但	一	坏的	习惯	萨米	有	,

但萨米有一个坏习惯，

[ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)][bəʊld][wɒz; wəz][hiː; hi] .

A	Jumper	bold	was	he	.
一个	套头衫	大胆的	曾是	他	.

他是个胆大的跳板手。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] ,
his fate was very sad ,
他的 命运 曾是 非常 伤心 ,

他的命运非常悲惨。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
As it was told to me .
作为 它 曾是 讲述 到 我 .

据我所知。

" [hiː; hi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [wʊd] [stænd] [stɪl]
" He never , never , would stand still
" 他 绝不 , 绝不 , 会 站立 仍然

他从不，从不停下脚步

[ɪn] [skuːl] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] ;
In school or on the street ;
在 学校 或者 在 这 街道 ;

在学校里或街上；

[id] [skwɜːm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ,
He'd squirm if he were well or ill ,
他会 蠕动 如果 他 是 出色地 或者 患病的 ,

不管身体健康还是生病，他都会坐立不安。

[ɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔː(r)] [fiːt] .
If on his back or feet .
如果 在 他的 后退 或者 脚 .

无论是仰卧还是站立。

[id] ['rɪgl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
He'd wriggle on the window - sill ,
他会 扭动 在 这 窗户 - 窗台 ,

他会在窗台上扭动身体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[id] ['wæg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
He'd waggle in his seat .
他会 摇摆 在 他的 座位 .

他会摇晃着身子坐在座位上。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
" And so it happened one fine day ,
" 和 所以 它 发生 一 美好的 天 ,

“于是，在一个晴朗的日子里，事情发生了……”

[wen] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
When all alone was he ,
什么时候 全部 独自的 曾是 他 ,

当他孤身一人时，

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
He got to jumping in a way
他 得到 到 跳 在 一个 方式

他开始以某种方式跳跃起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

That	was	a	sight	to	see	.
那	曾是	一个	视线	到	看	.

那真是一道奇景。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː] [fiːt] [æt; ət][fɜːst] , [ðeɪ] [seɪ] ,

He	leaped	two	feet	at	first	,	they	say	,
他	跳跃	二	脚	在	第一的	,	他们	说	,

据说，他一开始跳了两英尺。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] .

And	then	he	made	it	three	.
和	然后	他	制成	它	三	.

然后他又进了第三个球。

" [ðen] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [faɪv] , [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] ,

"	Then	four	,	and	five	,	the	long	day	through	,
"	然后	四	,	和	五	,	这	长的	天	通过	,

“然后是四点、五点，漫长的一天就这样过去了，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] .

Until	he	could	not	stop	.
直到	他	可以	不是	停止	.

直到他再也停不下来。

[iːtʃ] [dʒʌmp][hiː; hi] [dʒʌmpt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [gruː] ,

Each	jump	he	jumped	much	longer	grew	,
每个	跳	他	跳了起来	很多	更长	生长	,

他每次跳跃的距离都越来越远，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hɒp]

Until	he	gave	a	hop
直到	他	给予	一个	跳

直到他跳了一下

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ,

Up	in	the	air	a	mile	or	two	,
向上	在	这	空气	一个	英里	或者	二	,

在离地一两英里的高空，

[ə; eɪ] - [ˈtwɜːrlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .

A	-	twirling	like	a	top	.
一个	-	旋转	喜欢	一个	顶部	.

像陀螺一样旋转。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]

"	He	turned	about	and	tried	to	jump
"	他	转向	关于	和	尝试	到	跳

他转身试图跳下去

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [dɔː(r)] ,

Back	to	his	father's	door	,
后退	到	他的	父亲的	门	,

回到父亲家门口，

[bʌt; bət] [ˈlændɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pʌmp] ,

But	landed	by	the	village	pump	,
但	登陆	经过	这	村庄	泵	,

但降落在了村里的水泵旁，

[sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Some	twenty	miles	or	more
一些	二十	英里	或者	更多的

大约二十英里或更远

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bʌmp]
Beyond **it** **,** **and** **an** **awful** **bump**
超过 它 , 和 一个 可怕 撞

再往后，是一个可怕的凸起。

[id] [gɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔr] .
He'd **got** **when** **it** **was** **o'er** **.**
他会 得到 什么时候 它 曾是 超过 .

事情结束的时候他就明白了。

" [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][dʒʌmps] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] ,
" **And** **still** **his** **jumps** **increased** **in** **size** **,**
" 和 仍然 他的 跳跃 增加 在 尺寸 ,

“而且他的跳跃幅度越来越大，”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt][səʊ] [greɪt] ,
Until **they** **got** **so** **great** **,**
直到 他们 得到 所以 伟大的 ,

直到他们变得如此出色，

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [taɪz]
He **landed** **on** **the** **railway** **ties**
他 登陆 在 这 铁路 领带

他落在了铁轨枕木上。

[ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] ['dɪstənt] [steɪt] ;
In **some** **far** **distant** **state** **;**
在 一些 远的 遥远 状态 ;

在某个遥远的国家；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [waɪz] ,
And **then** **he** **knew** **'** **twould** **have** **been** **wise** **,**
和 然后 他 知道 - 特沃德 有 到过 明智的 ,

然后他意识到，如果当初那样做就好了。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪt] .
His **jumping** **to** **abate** **.**
他的 跳 到 减弱 .

他跳起来是为了缓和气氛。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] ['sləʊli] [baɪ] ,
" **But** **as** **the** **years** **passed** **slowly** **by** **,**
" 但 作为 这 年 通过了 缓慢地 经过 ,

但随着岁月缓缓流逝，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [stɪl] [went] [ɒn] ,
His **jumping** **still** **went** **on** **,**
他的 跳 仍然 去 在 ,

他的跳跃动作仍在继续，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,
Until **he** **leaped** **from** **Italy** **,**
直到 他 跳跃 从 意大利 ,

直到他从意大利跳伞为止

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['wɒʃɪŋtən] .
As **far** **as** **Washington** **.**
作为 远的 作为 华盛顿 .

远至华盛顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] , [wɪð] ['hevi] [aɪ] ,
And **he** **confessed** **,** **with** **heavy** **eye** **,**
和 他 坦白 , 和 重的 眼睛 ,

他眼皮沉重地坦白道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [fʌn] .
It wasn't any fun .
它 不是 任何 乐趣 .

一点也不好玩。

" [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - ,
" And when , in 1883 ,
" 和 什么时候 , 在 - ,

“而到了1883年，

[ai] [met] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [pɜːθ] ,
I met him up in Perth ,
我 遇见 他 向上 在 珀斯 ,

我在珀斯见到了他。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He wept and said ' good - by ' to me ,
他 哭泣 和 说 - 好的 - 经过 - 到 我 ,

他哭着跟我说了“再见”，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
And jumped around the earth .
和 跳了起来 大约 这 地球 .

然后绕着地球跳了一圈。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sæd(ə)nd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]
And I was saddened much to see
和 我 曾是 悲伤 很多 到 看

看到这些，我感到非常难过。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
That he knew naught of mirth .
那 他 知道 零 的 欢笑 .

他根本不懂什么是快乐。

" [lɑːst] [jɪə(r)] [ɪn] [fɑː(r)] ['ælələhəˌbæd] ,
" Last year in far Allahabad ,
" 最后的 年 在 远的 阿拉哈巴德 ,

去年在遥远的阿拉哈巴德，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
Late in the month of June ,
晚的 在 这 月 的 六月 ,

六月下旬，

[ai] [met] [ə'gen] [ðɪs] ['dʒʌmpɪŋ] [læd] —
I met again this jumping lad —
我 遇见 再次 这 跳 小伙子 —

我又遇到了这个爱跳的男孩——

- [twɒz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] —
' Twas in the afternoon —
- 那是 在 这 下午 —

当时是下午——

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪð] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd]
As he with visage pale and sad
作为 他 和 面容 苍白 和 伤心

他面色苍白，神情悲伤

[wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
Was jumping to the moon .
曾是 跳 到 这 月亮 .

当时正准备跳向月球。

" [səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [liːp] ['ɑːftə(r)] [liːp] ,
" So all his days , leap after leap ,
" 所以 全部 他的 天 , 飞跃 后 飞跃 ,

所以他每天都在一跃一跃地前进，

[hiː; hi] [teɪks] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] .
He takes from morn to night .
他 需要 从 早晨 到 夜晚 .

他从早到晚都在工作。

[hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] , [hiː; hi] ['kænɒt] [sliːp] ,
He cannot eat , he cannot sleep ,
他 不能 吃 , 他 不能 睡觉 ,

他吃不下饭，睡不着觉。

[bʌt; bət] [flaɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] ,
But flies just like a kite ,
但 苍蝇 只是 喜欢 一个 风筝 ,

但它飞起来就像风筝一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kiːp]
And all because he would not keep
和 全部 因为 他 会 不是 保持

这一切都是因为他不愿意遵守

[frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] .
From jumping when he might .
从 跳 什么时候 他 可能 .

他可能会跳起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [-] [truː] —
" And I believe the moral's true —
" 和 我 相信 这 德 真的 —

“而且我相信这个道理是正确的——”

[ðəʊ] [ʃəʊn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [skɪl] —
Though shown with little skill —
尽管 所示 和 小的 技能 —

尽管技巧欠佳——

[ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ,
That whatsoever you may do ,
那 任何 你 可能 做 ,

无论你做什么，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
Be it of good or ill ,
是 它 的 好的 或者 患病的 ,

无论是好是坏，

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [peɪ] [juː; jʊ]
Once in a while it may pay you
一次 在 一个 尽管 它 可能 支付 你

偶尔它可能会给你带来回报。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['kiːpɪŋ] [stɪl] .
To practice keeping still .
到 实践 保持 仍然 .

练习保持静止。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɜːd] ['pɪktʃərz] ['pəʊɪm] .

"	A	long	silence	followed	the	completion	of	the	blurred	picture's	poem	.
"	一个	长的	沉默	随后	这	完成	的	这	模糊	图片	诗	.

“模糊照片中的诗歌结束后，是一阵漫长的沉默。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] - [θɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

For	some	reason	or	other	it	had	made	Jimmieboy	think	,	and	while	he
为了	一些	原因	或者	其他	它	有	制成	-	思考	,	和	尽管	他

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

was	thinking	,
曾是	思维	,

不知何故，这件事让吉米博伊陷入了沉思，就在他思考的时候，

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] ,

wonderful	to	say	,	he	was	keeping	very	quiet	,
精彩的	到	说	,	他	曾是	保持	非常	安静的	,

令人欣慰的是，他一直保持沉默。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm][hæd; həd][hæd; həd]

so	that	it	was	quite	evident	that	the	fate	of	Jumping	Sam	had	had
所以	那	它	曾是	相当	明显	那	这	命运	的	跳	山姆	有	有

[sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

some	effect	upon
一些	影响	之上

因此，很明显，跳跃山姆的命运对他产生了一定的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Finally	,	however	,	the	spell	was	broken	,
最后	,	然而	,	这	拼写	曾是	破碎的	,

然而，最终魔法被解除了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

and	he	began	to	wiggle	just	as	he	wiggled	while	his	picture	was	being
和	他	开始	到	扭动	只是	作为	他	扭动	尽管	他的	图片	曾是	存在

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他开始扭动身体，就像拍照时那样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [ɔː(r)] [nɒt] .

"	I	don't	know	whether	to	believe	that	story	or	not	.
"	我	不	知道	无论	到	相信	那	故事	或者	不是	.

“我不知道该不该相信这个故事。”

[aɪ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['veri] ['pleɪnli] [hɪə(r)] .

I	can't	see	your	face	very	plainly	here	.
我	不能	看	你的	脸	非常	显然	这里	.

我在这里看不清你的脸。

[kʌm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pəʊɪm][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Come	over	into	the	light	and	tell	me	the	poem	all	over	again	,
来	超过	进入	这	光	和	告诉	我	这	诗	全部	超过	再次	,

到光亮处来，再给我念一遍那首诗。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔː(r)][nɒt] .

and	I	can	tell	by	looking	in	your	eye	whether	it	is	true	or	not	.
和	我	能	告诉	经过	寻找	在	你的	眼睛	无论	它	是	真的	或者	不是	.

我只要看看你的眼神就能知道你说的是真是假。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] - , ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	picture	made	no	reply	,	and	Jimmieboy	,	grasping	it	firmly	in	his	hand	,
"	这	图片	制成	不	回复	,	和	-	,	抓握	它	牢牢	在	他的	手	,

“照片没有回应，吉米男孩紧紧地把它攥在手里，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

went	to	the	window	and	gazed	steadily	at	it	for	a	minute	,	but	it
去	到	这	窗户	和	凝视	稳步	在	它	为了	一个	分钟	,	但	它

[wɒz; wəz] ['juːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

他走到窗边，凝视了一会儿，但毫无用处。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ,

The	picture	not	only	refused	to	speak	,	but	,
这	图片	不是	仅有的	拒绝	到	说话	,	但	,

这幅画不仅拒绝说话，而且

[æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪdɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [saɪt] .

as	the	rays	of	the	setting	sun	fell	full	upon	it	,	faded	slowly	from	sight	.
作为	这	射线	的	这	环境	太阳	跌倒	满的	之上	它	,	褪色	缓慢地	从	视线	.

当夕阳的余晖洒在它身上时，它慢慢地消失在视线中。

[ˌnevəðə'les] , [truː] ['stɔːri][ɔː(r)][nɒt] , - [hæz; həz] ['præktɪst] ['stændɪŋ] [stɪl] ['veri] ['ɒf(ə)n]

Nevertheless	,	true	story	or	not	,	Jimmieboy	has	practiced	standing	still	very	often
尽管如此	,	真的	故事	或者	不是	,	-	有	练习	常设	仍然	非常	经常

[sɪns] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['hæpənd] ,

since	the	affair	happened	,
自从	这	事务	发生	,

然而，不管这件事是真是假，自从那件事发生后，吉米男孩就经常练习保持静止不动。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][duː; də] ,

which	is	a	good	thing	for	little	boys	to	do	,
哪个	是	一个	好的	事物	为了	小的	男孩们	到	做	,

这对小男孩来说是件好事。

[səʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [briːf] [laɪf][ænd; ənd] [lɒŋ] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['pɪktʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

so	that	perhaps	the	brief	life	and	long	poem	of	the	rejected	picture	were	not
所以	那	也许	这	简短的	生活	和	长的	诗	的	这	拒绝	图片	是	不是

['weɪstɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

wasted	after	all	.
浪费	后	全部	.

所以，或许这幅被拒之门外的画作短暂的生命和漫长的诗篇，最终并没有白费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

- [ænd; ənd][ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
JIMMIEBOY AND THE BLANK - BOOK .
- 和 这 空白的 - 书 .

吉米男孩和空白书。

" [əʊ] ! [dɪə(r)] !
" OH ! DEAR !
" 哦 ! 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" ['sʌmbədi] [hæd; həd] [saɪd] ['di:pli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] , " [əʊ] [dɪə(r)] !
" Somebody had sighed deeply , and had said , " Oh dear !
" 某人 有 叹了口气 深 , 和 有 说 , " 哦 亲爱的 !

有人深深地叹了口气，说道：“哦，天哪！”

" [wɒt] ['bɒðəd] - [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] .
" What bothered Jimmieboy was to find out who that somebody was .
" 什么 烦恼 - 曾是 到 寻找 出去 WHO 那 某人 曾是 .

“让吉米博伊感到困扰的是，他想知道那个人是谁。”

[ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] ['mæmə; mə'mɑ:] ,
It couldn't have been mamma ,
它 不能 有 到过 妈妈 ,

不可能是妈妈，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [pə'pɑ:][tu:; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]
because she had gone out that evening with papa to take dinner at Uncle
因为 她 有 已消失 出去 那 晚上 和 爸爸 到 拿 晚餐 在 叔叔
- ,
Periwinkle's ,
- ,

因为那天晚上她和爸爸一起去佩里温克尔叔叔家吃饭了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
and for the same reason , therefore ,
和 为了 这 相同的 原因 , 所以 ,

因此，出于同样的原因，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [pə'pɑ:] [ðæt] [hæd; həd] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] " [əʊ] [dɪə(r)] !
it could not have been papa that had sighed and said " Oh dear !
它 可以 不是 有 到过 爸爸 那 有 叹了口气 和 说 " 哦 亲爱的 !

不可能是爸爸叹了口气说“哦，天哪！”

" [səʊ] ['pleɪnli] .
" so plainly .
" 所以 显然 .

如此显而易见。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɒgi] , [æz; əz] - [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [nɜ:s] , [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
Neither was it Moggie , as Jimmieboy called his nurse , companion , and
两者都不 曾是 它 猫咪 , 作为 - 称为 他的 护士 , 伴侣 , 和
[frend] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɒgi] ,
friend , because Moggie ,
朋友 , 因为 猫咪 ,

也不是吉米博伊称呼他的护士、伙伴和朋友莫吉的名字，因为莫吉

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] , [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [tu:; tə]
supposing him to be asleep , had gone up stairs to her own room to
假如 他 到 是 睡着了 , 有 已消失 向上 楼梯 到 她 自己的 房间 到
[ri:d] .
read .
读 .

她以为他睡着了，就上楼回自己的房间看书了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [rʌs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

It	might	have	been	little	Russ	if	it	had	only	been	a	sigh	that	had	come
它	可能	有	到过	小的	拉斯	如果	它	有	仅有的	到过	一个	叹	那	有	来

[tuː; tə] - [ɪəz] ,

to	Jimmieboy's	ears	,
到	-	耳朵	,

如果吉米博伊听到的只是一声叹息，那或许就是小拉斯的声音。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [rʌs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] " [əʊ]

for	little	Russ	was	quite	old	enough	to	sigh	;	but	as	for	adding	"	Oh
为了	小的	拉斯	曾是	相当	老的	足够的	到	叹	;	但	作为	为了	添加	"	哦

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

因为小拉斯已经足够大了，会叹气了；但要说“哦，天哪！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	that	was	quite	out	of	the
"	那	曾是	相当	出去	的	这

“那完全出乎意料。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['kwestʃən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['lɪt(ə)l] [rʌs] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] " - , "

question	,	because	all	little	Russ	had	ever	been	able	to	say	was	"	Bzoo	,	"
问题	,	因为	全部	小的	拉斯	有	曾经	到过	有能力的	到	说	曾是	"	-	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

问题是，小拉斯只会说“Bzoo”这个词，而且

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] " - "

as	you	may	have	observed	for	yourself	,	people	who	can	only	say	"	Bzoo	"
作为	你	可能	有	观察到	为了	你自己	,	人们	WHO	能	仅有的	说	"	-	"

['kænɒt] [seɪ] " [əʊ] [dɪə(r)] !

cannot	say	"	Oh	dear	!
不能	说	"	哦	亲爱的	!

正如你可能已经观察到的，只会说“Bzoo”的人不能说“Oh dear！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] - [sæt][ʌp] [streɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

"	It	was	so	mysterious	altogether	that	Jimmieboy	sat	up	straight	on	his	pillow	,
"	它	曾是	所以	神秘	共	那	-	卫星	向上	直的	在	他的	枕头	,

这一切都太神秘了，以至于吉米男孩在枕头上坐直了身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd]

and	began	to	wonder	if	it	wouldn't	be	well	for	him	to	get	frightened
和	开始	到	想知道	如果	它	不会	是	出色地	为了	他	到	得到	害怕

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

并开始怀疑，如果他感到害怕而哭泣，会不会对他有好处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]['terə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃriːk] [dɪd]

The	question	was	decided	in	favor	of	a	shriek	of	terror	;	but	the	shriek	did
这	问题	曾是	决定	在	偏爱	的	一个	尖叫	的	恐怖	;	但	这	尖叫	做过

[nɒt] [kʌm] ,

not	come	,
不是	来	,

最终决定是发出一声恐惧的尖叫；但是尖叫声并没有出现。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒʌst][æz; əz] - [gɒt][hɪz; ɪz]

because	just	as	Jimmieboy	got	his
因为	只是	作为	-	得到	他的

因为就在吉米男孩得到他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[maʊθ] ['əʊpən][tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][streɪndʒ] ['sʌmbədi] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

mouth	open	to	utter	it	the	strange	somebody	sighed	again	,	and	said	:
嘴	打开	到	说出	它	这	奇怪的	某人	叹了口气	再次	,	和	说	:

奇怪的人张着嘴正要开口，又叹了口气，说道：

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - ? "

"	Aren't	you	sorry	for	me	,	Jimmieboy	?	"
"	不是	你	对不起	为了	我	,	-	?	"

“吉米小子，你不觉得我可怜吗？”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	Who	are	you	?	"	asked	Jimmieboy	,	peering	through	the	darkness	,
"	WHO	是	你	?	"	问	-	,	窥视	通过	这	黑暗	,

“你是谁？”吉米博伊透过黑暗问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] .

trying	to	see	who	it	was	that	had	addressed	him	.
尝试	到	看	WHO	它	曾是	那	有	已解决	他	.

他试图弄清楚是谁跟他说话。

" [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [blæŋk] - [bʊk] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	I'm	a	poor	unhappy	Blank	-	book	,	"	came	the	answer	.
"	我是	一个	贫穷的	不开心	空白的	-	书	,	"	来了	这	回答	.

“我是一本可怜的、不快乐的空白书，”他回答道。

" [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [wɪð] [nəʊ][həʊp] [naʊ] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪt] .

"	A	Blank	-	book	with	no	hope	now	of	ever	becoming	great	.
"	一个	空白的	-	书	和	不	希望	现在	的	曾经	成为	伟大的	.

“一张白纸，毫无希望变得伟大。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] , - ? "

Did	you	ever	feel	as	if	you	wanted	to	become	great	,	Jimmieboy	?	"
做过	你	曾经	感觉	作为	如果	你	通缉	到	变得	伟大的	,	-	?	"

吉米小子，你有没有想过要成就一番伟业？

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	"	returned	the	boy	.
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	返回	这	男生	.

“哦，是的，的确如此，”男孩回答道。

" [aɪ][duː; də] [jet] .

"	I	do	yet	.
"	我	做	然而	.

我还没有。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪəmən] [wen] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [draɪv] [æn; ən]['endʒɪn] ,

I'm	going	to	be	a	fireman	when	I	grow	up	,	and	drive	an	engine	,
我是	去	到	是	一个	消防队员	什么时候	我	生长	向上	,	和	驾驶	一个	引擎	,

我长大后想当一名消防员，开消防车。

[ænd; ənd][həʊld][ə; eɪ][həʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [greɪt] [kənfˌɪgjʊ'eɪʃənz] , [æz; əz][pə'pɑː][kɔːlz] - [ɪm] . "

and	hold	a	hose	,	and	put	out	great	configurations	,	as	papa	calls	'	em	.	"
和	抓住	一个	软管	,	和	放	出去	伟大的	配置	,	作为	爸爸	呼叫	-	呃	.	"

然后拿着水管，喷出爸爸口中的“壮观景象”。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , " [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ]
" Then you know , " returned the Blank - book , " or rather you can imagine , my
" 然后 你 知道 , " 返回 这 空白的 - 书 , " 或者 相当 你 能 想象 , 我的
['ɔːf(ə)l] ['sɒrəʊ]
awful sorrow
可怕 悲哀

“那么你就知道了，”空白书回答道，“或者更确切地说，你可以想象我那可怕的悲伤。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə'spaɪəd][tuː; tə] ['iːkwəli] ['lɒfti] ['ɑːnərz] ,
when I say that I have aspired to equally lofty honors ,
什么时候 我 说 那 我 有 渴望 到 同样地 高远 荣誉 ,

当我说我渴望获得同样崇高的荣誉时，

[bʌt; bət][faɪnd][maɪ'self] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt][laɪk] ,
but find myself now condemned to do things I don't like ,
但 寻找 我 现在 谴责 到 做 事物 我 不 喜欢 ,

但我发现自己现在被迫去做我不喜欢的事情，

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ][laɪf] [nɒt][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [diːdz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪzrəbl] ['evri] -
to devote my life not to great and noble deeds , but to miserable every -
到 奉献 我的 生活 不是 到 伟大的 和 高贵 契约 , 但 到 悲惨的 每一个 -
[deɪ] [ə'feəz] .
day affairs .
天 事务 .

我将毕生精力投入到平凡琐碎的日常事务中，而不是伟大崇高的事业。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][jɔː(r); jə(r)]
You can easily see how I must feel if you will only try to imagine your
你 能 容易地 看 如何 我 必须 感觉 如果 你 将要 仅有的 尝试 到 想象 你的
[əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪf] ,
own feelings if ,
自己的 情怀 如果 ,

如果你试着想象一下自己的感受，你就能很容易地明白我的感受了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf] [huːz] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ]
after a life whose every thought and effort had been directed toward making
后 一个 生活 谁 每一个 想法 和 努力 有 到过 指导 朝向 制作
[juː; jʊ][ðə; ði] [praʊd] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ,
you the proud driver of a fire - engine ,
你 这 自豪的 司机 的 一个 火 - 引擎 ,

你的一生都倾注了全部心血和努力，只为让你成为一名自豪的消防车驾驶员。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)]
you should find it necessary to settle down to the humdrum life of a lawyer
你 应该 寻找 它 必要的 到 定居 向下 到 这 平淡无奇 生活 的 一个 律师
,
,
,

你应该会发现，你必须适应律师那种单调乏味的生活。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [dɪ'strɔɪd] ,
all your hopes destroyed ,
全部 你的 希望 损毁 ,

你所有的希望都破灭了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊl] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)]['strɪv(ə)n] [pleɪst] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]

and	the	goal	toward	which	you	had	ever	striven	placed	far	beyond	your
和	这	目标	朝向	哪个	你	有	曾经	努力	放置	远的	超过	你的

[riːtʃ] . "

reach	.	"
抵达	.	"

而你毕生追求的目标，却远远超出了你的能力范围。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪəmən] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , ['sɒftli] .

"	You	didn't	want	to	be	a	fireman	,	did	you	?	"	asked	Jimmieboy	,	softly	.
"	你	没有	想	到	是	一个	消防队员	,	做过	你	?	"	问	-	,	轻轻	.

“你不想当消防员，对吧？”吉米博伊轻声问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

"	No	,	"	said	the	Blank	-	book	,	jumping	off	the	table	,	and	crossing	over	to
"	不	,	"	说	这	空白的	-	书	,	跳	离开	这	桌子	,	和	过境	超过	到

- [krɪb] ,

Jimmieboy's	crib	,
-	婴儿床	,

“不，”空白书说着，从桌子上跳下来，走到吉米男孩的婴儿床边。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [dɪ'laɪt] .

into	which	he	climbed	,	much	to	the	little	fellow's	delight	.
进入	哪个	他	攀登	,	很多	到	这	小的	同伴们	喜	.

他爬了进去，这让小家伙高兴极了。

" [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪəmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kɑː(r)]

"	No	,	I	never	wanted	to	be	a	fireman	,	or	a	policeman	,	or	a	car
"	不	,	我	绝不	通缉	到	是	一个	消防队员	,	或者	一个	警察	,	或者	一个	车

[kən'dʌktə(r)] ,

conductor	,
导体	,

“不，我从来没想过要当消防员、警察或汽车售票员。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] .

because	I	have	always	known	that	those	were	things	I	never	could	become	.
因为	我	有	总是	已知	那	那些	是	事物	我	绝不	可以	变得	.

因为我一直都知道，那些是我永远不可能成为的人。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	wise	and	great	a	Blank	-	book	may	be	,
不	事情	如何	明智的	和	伟大的	一个	空白的	-	书	可能	是	,

无论一本空白的书多么睿智伟大，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

there	is	a	limit	to	his	wisdom	and	his	greatness	.
那里	是	一个	限制	到	他的	智慧	和	他的	伟大	.

他的智慧和伟大也是有限度的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

It	sometimes	makes	us	unhappy	to	realize	this	,
它	有时	制作	我们	不开心	到	意识到	这	,

意识到这一点有时会让我们感到不快。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [kæn; kən][duː; də] ,

but	after	all	there	is	plenty	in	the	world	that	a	Blank	-	book	can	do	,
但	后	全部	那里	是	很多	在	这	世界	那	一个	空白的	-	书	能	做	,

[ænd; ənd][duː; də]['nəʊbli] ,

and	do	nobly	,
和	做	高贵地	,

但毕竟，世界上有很多事情是空白之书可以做的，而且可以做得非常出色。

[wɪ'ðaʊt] ['envi]
without **envying**
没有 羡慕

不嫉妒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][fɑː(r)]['nəublə][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]
others who have to do far nobler and greater things before they can be
其他的 WHO 有 到 做 远的 更高贵 和 更大的 事物 前 他们 能 是
[kən'sɪdəd] ['feɪməs] .
considered famous .
经过考虑的 著名的 .

还有一些人，他们必须做出更高尚、更伟大的事情才能获得名声。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [wel] ,
Everything we have to do in this world is worth doing well ,
一切 我们 有 到 做 在 这 世界 是 值得 正在做 出色地 ,

在这个世界上，我们所要做的一切事都值得尽力做好。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
and everybody should be content to do the things that are given to
和 大家 应该 是 内容 到 做 这 事物 那 是 给定 到
[hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
his kind to accomplish .
他的 种类 到 完成 .

每个人都应该安于现状，去做自己命中注定要完成的事情。

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pəʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
The poker should always try to poke as well as he can ,
这 扑克 应该 总是 尝试 到 戳 作为 出色地 作为 他 能 ,

扑克玩家应该始终尽力用最好的方式戳人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第6/9页

[ænd; ənd] [nɒt] ['envi] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [həʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [həʊz] [kæn; kən] ['sprɪŋk(ə)l] ['flaʊəz] ,
and 和 **not** 不是 **envy** 嫉妒 **the** 这 **garden** 花园 **hose** 软管 **because** 因为 **the** 这 **garden** 花园 **hose** 软管 **can** 能 **sprinkle** 撒 **flowers** 花朵 **,**
[waɪl] [hiː; hi] [kænt] .
while 尽管 **he** 他 **can't** 不能 **.**

他不会羡慕花园水管，因为花园水管可以给花朵洒水，而他却不能。

[ðə; ði] [reɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [reɪks] [wɜːk] ,
The 这 **rake** 耙 **should** 应该 **be** 是 **content** 内容 **to** 到 **do** 做 **the** 这 **best** 最好的 **possible** 可能的 **rake's** 耙子的 **work** 工作 **,**

耙子应该满足于做好耙草的本职工作。

[ænd; ənd] [nɒt] [saɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['kænɒt] [sɪŋ] -
and 和 **not** 不是 **sigh** 叹 **because** 因为 **he** 他 **cannot** 不能 **sing** 唱歌 **'** -

他不会叹息，因为他不会唱歌。

['æni] ['runi] - [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hænd] - ['ɔːgən] [dʌz] . "
Annie 安妮 **Rooney** 鲁尼 **'** - **the** 这 **way** 方式 **the** 这 **hand** 手 **-** - **organ** 器官 **does** 做 **.** . **"**

“就像手风琴演奏的《安妮·鲁尼》那样。”

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [saɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" " **Then** 然后 **why** 为什么 **do** 做 **you** 你 **sigh** 叹 **because** 因为 **of** 的 **the** 这 **work** 工作 **they** 他们 **have** 有 **given** 给定 **you** 你 **to** 到
[duː; də] ? "
do 做 **?** ? **"** "

“那你为什么会因为他们分配给你的工作而叹气呢？”

" [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" " **That's** 那就是 **very** 非常 **simple** 简单的 **,** , **"** " **returned** 返回 **the** 这 **Blank** 空白的 **-** - **book** 书 **.** .

“这很简单，”空白书回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" " **I** 我 **can** 能 **explain** 解释 **that** 那 **in** 在 **a** 一个 **minute** 分钟 **.** .

“我马上就能解释清楚。”

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['envi] [ə; eɪ] [gluː] - [pɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [həʊld] [gluː]
While 尽管 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **right** 正确的 **to** 到 **envy** 嫉妒 **a** 一个 **glue** 胶水 **-** - **pot** 锅 **because** 因为 **it** 它 **can** 能 **hold** 抓住 **glue** 胶水
[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] ,
and 和 **I** 我 **can't** 不能 **,** ,

虽然我没有权利羡慕胶水罐，因为它能装胶水而我不能，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːt] [ænd; ənd] ['enviəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv]
I 我 **have** 有 **a** 一个 **right** 正确的 **to** 到 **feel** 感觉 **hurt** 伤害 **and** 和 **envious** 羡慕 **when** 什么时候 **it** 它 **falls** 瀑布 **to** 到 **the** 这 **lot** 很多 **of** 的
[ə'nʌðə(r)] [blæŋk] - [bʊk] ,
another 其他 **Blank** 空白的 **-** - **book** 书 **,** ,

当这种好事发生在另一个“空白本”身上时，我有权利感到受伤和嫉妒。

[nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
no **better** **than** **myself** **,**
不 更好的 比 我 ,

并不比我自己好多少，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['lʌvli] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]
to **become** **the** **medium** **through** **which** **beautiful** **poems** **and** **lovely** **thoughts** **are**
到 变得 这 中等的 通过 哪个 美丽的 诗歌 和 迷人的 想法 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
given **to** **the** **world** **,**
给定 到 这 世界 ,

成为将优美的诗歌和美好的思想传递给世界的媒介，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [kaɪnd] .
while **I** **am** **compelled** **to** **do** **work** **of** **the** **meanest** **kind** **.**
尽管 我 是 被迫 到 做 工作 的 这 最卑鄙的 种类 .

而我却被迫从事最卑贱的工作。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [driːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ɒv; əv]
" **It** **has** **always** **been** **my** **dream** **to** **become** **the** **companion** **of** **a** **poet** **,** **of**
" 它 有 总是 到过 我的 梦 到 变得 这 伴侣 的 一个 诗人 , 的
[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
a **philosopher** **,**
一个 哲学家 ,

“我一直梦想着能成为一位诗人、一位哲学家的伴侣。”

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət]
or **of** **a** **humorist** **—** **to** **be** **the** **Blank** **-** **book** **of** **his** **heart** **—** **to** **lie** **quiet**
或者 的 一个 幽默家 — 到 是 这 空白的 - 书 的 他的 心 — 到 说谎 安静的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]
in **his** **pocket** **until** **he** **had** **thought** **a**
在 他的 口袋 直到 他 有 想法 一个

或者对于一位幽默作家来说——成为他心中的空白书——静静地躺在口袋里，直到他想出一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

想法，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]
and **then** **to** **be** **pulled** **out** **of** **that** **pocket** **and** **to** **be** **made** **the**
和 然后 到 是 拉 出去 的 那 口袋 和 到 是 制成 这
[rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] .
receptacle **of** **that** **thought** **.**
容器 的 那 想法 .

然后从那个口袋里被拉出来，成为那个思想的容器。

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [æm'bɪʃəs] [driːmz] , - — [æm'bɪʃəs] [driːmz] [ðæt] [mʌst; məst]
" **Oh** **,** **I** **have** **dreamed** **ambitious** **dreams** **,** **Jimmieboy** **—** **ambitious** **dreams** **that** **must**
" 哦 , 我 有 梦见 雄心勃勃 梦境 , - — 雄心勃勃 梦境 那 必须
[naʊ] [rɪ'meɪn] ['əʊnli] [driːmz] ,
now **remain** **only** **dreams** **,**
现在 保持 仅有的 梦境 ,

“哦，吉米男孩，我曾怀揣着远大的梦想——那些如今只能成为梦想的梦想。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi]['riːəl] .
and never be real .
和 绝不 是 真实的 .

永远不要成为真实的自己。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[æz; əz][ai] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
as I lay with a thousand others just like me on the shelf of the little
作为 我 躺 和 一个 千 其他的 只是 喜欢 我 在 这 架子 的 这 小的
['steɪʃənri] [ʃɒp] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bɔːt] [ˌem 'iː] ,
stationery shop where your mother bought me ,
静止的 店铺 在哪里 你的 母亲 买 我 ,

当我和其他成千上万个和我一样的玩偶一起躺在你妈妈买我的那家小文具店的货架上时，

[ai] [driːmd] [ai][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] .
I dreamed I was sold to a poet — a true poet .
我 梦见 我 曾是 卖 到 一个 诗人 — 一个 真的 诗人 .

我梦见自己被卖给了一位诗人——一位真正的诗人。

['evriweə(r)] [hiː; hi] [went] , [went] [ai] ,
Everywhere he went , went I ,
到处 他 去 , 去 我 ,

他去哪儿，我就去哪儿。

[ænd; ənd] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [pʊt] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv]
and every beautiful line he thought of was promptly put down upon one of
和 每一个 美丽的 线 他 想法 的 曾是 及时 放 向下 之上 一 的
[maɪ] [liːvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [gəʊld]['pens(ə)l] ,
my leaves with a dainty gold pencil ,
我的 树叶 和 一个 纤巧 金子 铅笔 ,

他想到的每一句优美的诗句，都会立刻用一支精致的金铅笔写在我的一张纸上。

['kɒntækt] [wɪð] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrɪl] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
contact with which was enough to thrill me through and through .
接触 和 哪个 曾是 足够的 到 刺激 我 通过 和 通过 .

与它接触就足以让我兴奋不已。

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [driːmd] [hiː; hi] [rəʊt] [ə'pɒn][maɪ] [liːvz] :
" Here is one of the things I dreamed he wrote upon my leaves :
" 这里 是 一 的 这 事物 我 梦见 他 写道 之上 我的 树叶 :

“这是我梦见他写在我树叶上的其中一句话：

" - [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tɪəz] ?
" ' What's the use of tears ?
" - 是什么 这 使用 的 眼泪 ?

“眼泪有什么用呢？”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [məup] ?
What's the use of moping ?
是什么 这 使用 的 忧郁 ?

垂头丧气有什么用?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [fɪəz] ?
What's the use of fears ?
是什么 这 使用 的 恐惧 ?

恐惧有什么用?

[hɪrz] [tuː; tə] ['həʊpɪŋ] !
Here's to hoping !
这里是 到 希望 !

但愿如此!

" - [laɪf] [hæθ] [mɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ]
" ' Life hath more of joy
" - 生活 有 更多的 的 喜悦

“生活充满更多快乐

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
Than she hath of weeping .
比 她 有 的 哭泣 .

她比哭泣的人更多。

[wen] [griːf] ['kɒmz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
When grief comes , my boy ,
什么时候 悲伤 来 , 我的 男生 ,

孩子，当悲伤来临时，

['plɛʒərz] ['sliːpɪŋ] .
Pleasure's sleeping .
快乐的 睡眠 .

快乐在于沉睡。

" - ['əʊnli] ['sliːpɪŋ] , [tʃaɪld] ;
" ' Only sleeping , child ;
" - 仅有的 睡眠 , 孩子 ;

“孩子，我只是在睡觉;

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fə'seɪkən] ,
Thou art not forsaken ,
你 艺术 不是 被遗弃的 ,

你并未被遗弃，

[let] [ðaɪ] [smaɪlz] [rʌn] [waɪld] —
Let thy smiles run wild —
让 你的 微笑 跑步 荒野 —

让你的笑容尽情绽放——

[ʃɪl] [ə'weɪkən] ! -
She'll awaken ! '
壳 觉醒 ! -

她会醒过来的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [naɪs] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Don't you think that's nice ? " queried the Blank - book when he had finished
" 不 你 思考 那就是 好的 ? " 查询 这 空白的 - 书 什么时候 他 有 完成的
[rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] .
reciting the poem .
背诵 这 诗 .

“你不觉得这很好吗？”空白书念完诗后问道。

" ['veri] [naɪs] , " [sed] - .
" Very nice , " said Jimmieboy .
" 非常 好的 , " 说 - .

“真不错，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [truː] , [tuː] .
" And it's very true , too .
" 和 它是 非常 真的 , 也 .

“而且这确实很有道理。”

[tɪəz] [ɑːrnt] ['eni] [gʊd] .
Tears aren't any good .
眼泪 不是 任何 好的 .

眼泪没什么用。

[waɪ] , [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
Why , they don't even wash your face . "
为什么 , 他们 不 甚至 洗 你的 脸 . "

他们甚至都不帮你洗脸。

" [ai] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" I know , " returned the Blank - book .
" 我 知道 , " 返回 这 空白的 - 书 .

“我知道了,”空白书回答道。

" [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [reɪn] [klaʊdz] .
" Tears are just like rain clouds .
" 眼泪 是 只是 喜欢 雨 云 .

眼泪就像雨云。

[ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] [kæn; kən] [draɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːl] - [wɪnd] . "
A sunny smile can drive ' em away like autumn leaves before a whirl - wind . "
一个 阳光明媚 微笑 能 驾驶 - 呃 离开 喜欢 秋天 树叶 前 一个 旋转 - 风 . "

阳光般的笑容能像秋叶被旋风吹走一样，把他们吓跑。

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] , " [sə'dʒestid] - .
" Or a clothes - line full of clothes before an east wind , " suggested Jimmieboy .
" 或者 一个 衣服 - 线 满的 的 衣服 前 一个 东方 风 , " 建议 - .

“或者像东风吹拂时晾晒的一堆衣服,”吉米博伊建议道。

" [jes] ; [ɔː(r)] [laɪk] ['bʌkwiːt] [keɪks] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [skuːl] - [bɔɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] -
" Yes ; or like buckwheat cakes before a hungry school - boy , " put in the Blank -
" 是的 ; 或者 喜欢 荞麦 蛋糕 前 一个 饥饿的 学校 - 男生 , " 放 在 这 空白的 -
[bʊk] .
book .
书 .

“是的；或者就像荞麦饼摆在饥饿的小学生面前一样,”在空白簿中写道。

" [ðen] [ðæt] [seɪm] ['pəʊɪt] [ɪn] [maɪ] [driːm] [rəʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ai] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] .
" Then that same poet in my dream wrote a verse about his little boy I rather liked .
" 然后 那 相同的 诗人 在 我的 梦 写道 一个 诗 关于 他的 小的 男生 我 相当 喜欢 .

“然后，我梦中的那位诗人写了一首关于他小男孩的诗，我很喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ðɪs] [wei] :
It went this way :
它 去 这 方式 :

事情经过是这样的:

" - [ɒv; əv] [ræts] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['pʌpi] - [dɒgz] - [teɪlz]
" ' Of rats and snails and puppy - dogs ' tails
" - 的 老鼠 和 蜗牛 和 小狗 - 狗 - 尾巴

“关于老鼠、蜗牛和小狗的尾巴”

[sʌm; səm] [mæn] [hæz; həz] [sed] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ;
Some man has said boys are made ;
一些 男人 有 说 男孩们 是 制成 ;

有人说过男孩是被造出来的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [feɪlz] ,
But he who spoke to be truthful fails ,
但 他 WHO 辐 到 是 真实 失败 ,

但那位声称说真话的人却失败了。

[ɪf] - [twɒz] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] - [twɒz] [sed] .
If ' twas of my boy ' twas said .
如果 - 那是 的 我的 男生 - 那是 说 .

如果那是我儿子的事，就会这么说。

" - [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] ,
" ' For honey , and wine , and sweet sunshine ,
" - 为了 蜂蜜 , 和 葡萄酒 , 和 甜的 阳光 ,

“为了蜂蜜、美酒和甜蜜的阳光，

[ænd; ənd] [fruːts] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɪm] ,
And fruits from over the swim ,
和 水果 从 超过 这 游泳 ,

还有来自游泳对岸的水果，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] [feə(r)][ænd; ənd] [faɪn] ,
And everything else that's fair and fine ,
和 一切 别的 那就是 公平的 和 美好的 ,

以及其他一切公平合理的事情，

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] .
Are sure to be found in him .
是 当然 到 是 成立 在 他 .

肯定能从他身上找到。

" - [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [spaɪs] ,
" ' His kisses are nice and sweet as spice ,
" - 他的 吻 是 好的 和 甜的 作为 香料 ,

“他的吻像香料一样美好而甜蜜，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [keɪk] —
His smile is richer than cake —
他的 微笑 是 更富有 比 蛋糕 —

他的笑容比蛋糕还甜美——

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ræts][ænd; ənd] [maɪs] ,
Which , if it were known to rats and mice ,
哪个 , 如果 它 是 已知 到 老鼠 和 小鼠 ,

如果老鼠们知道这一点的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [tʃiːz] [ðeɪ] [wʊd] [fə'seɪk] .
The cheeses they would forsake .
这 奶酪 他们 会 背叛 .

他们会放弃的奶酪。

" - [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ,
" ' His dear little voice is soft and choice ,
" - 他的 亲爱的 小的 嗓音 是 柔软的 和 选择 ,

“他那甜美的声音轻柔悦耳，

[hiː; hi] ['gɪg(ə)lz] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [gliː] ,
He giggles all day with glee ,
他 咯咯笑 全部 天 和 高兴 ,

他整天咯咯地笑个不停，高兴极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [rɪˈdʒɔɪs] ,
And **it** **makes** **my** **heart** **and** **soul** **rejoice** **,**
和 它 制作 我的 心 和 灵魂 麾 ,

这让我身心愉悦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . - "
To **think** **he** **belongs** **to** **me** **.** **'** **"**
到 思考 他 属于 到 我 . - "

竟然以为他属于我。

" [ðæts] [fɜːst] [reɪt] , " [sed] - .
" **That's** **first** **rate** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 那就是 第一的 速度 , " 说 - .

“那真是太棒了，”吉米博伊说道。

" ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [guːs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] . "
" **Only** **Mother** **Goose** **has** **something** **very** **much** **like** **it** **about** **little** **girls** **.** **"**
" 仅有的 母亲 鹅 有 某物 非常 很多 喜欢 它 关于 小的 女孩们 . "

“只有鹅妈妈童谣里才有类似描写小女孩的故事。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" **That** **was** **just** **it** **,** **"** **returned** **the** **Blank** **-** **book** **.**
" 那 曾是 只是 它 , " 返回 这 空白的 - 书 .

“就是这样，”空白簿回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **She** **had** **been** **a** **little** **girl** **herself** **,** **and** **she** **was** **too** **proud** **to** **live** **.**
" 她 有 到过 一个 小的 女孩 她自己 , 和 她 曾是 也 自豪的 到 居住 .

“她自己也曾是个小女孩，但她太骄傲了，不愿活下去。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,
If **she** **had** **been** **a** **boy** **instead** **of** **a** **girl** **,**
如果 她 有 到过 一个 男生 反而 的 一个 女孩 ,

如果她不是女孩而是男孩，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd][ɔːl]
it **would** **have** **been** **the** **boy** **who** **was** **made** **of** **sugar** **and** **spice** **and** **all**
它 会 有 到过 这 男生 WHO 曾是 制成 的 糖 和 香料 和 全部
[ðæts] [naɪs] . "
that's **nice** **.** **"**
那就是 好的 . "

他本该是个由糖、香料和所有美好事物组成的男孩。

" ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [driːm] - ['pəʊɪt]['evə(r)] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .
" **Didn't** **your** **dream** **-** **poet** **ever** **write** **anything** **funny** **in** **you** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 没有 你的 梦 - 诗人 曾经 写 任何事物 有趣的 在 你 ? " 问 - .

“你的梦中诗人难道没在你身上写过什么有趣的东西吗？”吉米博伊问道。

" [ai][duː; də] [lʌv] ['fʌni] ['poʊəmz] . "
" **I** **do** **love** **funny** **poems** **.** **"**
" 我 做 爱 有趣的 诗歌 . "

“我确实很喜欢幽默的诗。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [rəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌni] [ɔː(r)]
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **whether** **some** **of** **the** **things** **he** **wrote** **were** **funny** **or**
" 出色地 , 我 不 知道 无论 一些 的 这 事物 他 写道 是 有趣的 或者
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

“嗯，我不知道他写的一些东西是否好笑。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][blæŋk] - [bʊk] ,
" returned the Blank - book ,
" 返回 这 空白的 - 书 ,

“归还了空白簿，”

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [luːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
scratching his cover with a pencil he carried in a little loop at his side .
抓挠 他的 覆盖 和 一个 铅笔 他 携带 在 一个 小的 环形 在 他的 边 .

他用别在腰间的铅笔在封面上划来划去。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] .
" But they were queer .
" 但 他们 是 酷儿 .

但他们是同性恋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [nemd] [næpəlz] , [huː] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ['iːtɪŋ]
There was one about a small boy , named Napples , who spent all his time eating
那里 曾是 一 关于 一个 小的 男生 , 命名 苹果 , WHO 花费 全部 他的 时间 吃
['æplz] ,
apples ,
苹果 ,

有一个故事讲的是一个名叫纳普尔斯的小男孩，他整天都在吃苹果。

[tɪl] [baɪ][sʌm; səm] [ɒd] [mis'teik] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [eɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [dʒeɪ] . ['dʒɪndʒə(r)]
till by some odd mistake he contracted an ache , and now with J . Ginger
直到 经过 一些 奇怪的 错误 他 合同 一个 疼痛 , 和 现在 和 J . 姜
[hiː; hi] ['græpl] . "
he grapples . "
他 搏斗 . "

直到他因为某种奇怪的失误染上了病痛，现在他正和J. Ginger搏斗。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [sed] - .
" That's the kind , " said Jimmieboy .
" 那就是 这 种类 , " 说 - .

“就是那种，”吉米博伊说。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)][et; eɪt][ə; eɪ] [griːn] ['æp(ə)l] , [ɔː(r)] ['teɪstɪd] [dʒə'meɪkə]
" I think to some people who never ate a green apple , or tasted Jamaica
" 我 思考 到 一些 人们 WHO 绝不 吃 一个 绿色的 苹果 , 或者 尝过 牙买加
['dʒɪndʒə(r)] ,
ginger ,
姜 ,

“我想对于一些从未吃过青苹果，或者尝过牙买加生姜的人来说，

[ɔː(r)] [kən'træktɪd] [æn; ən] [eɪk] ,
or contracted an ache ,
或者 合同 一个 疼痛 ,

或者患上了疼痛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] ['fʌni] .
it would be real funny .
它 会 是 真实的 有趣的 .

那肯定很有趣。

[ai][doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [haʊ] [ˈsɒləm] [ˈtɒmi] [næpəlz] [mʌst; məst][hæv; həv]

I	don't	laugh	at	it	,	because	I	know	how	solemn	Tommy	Napples	must	have
我	不	笑	在	它	,	因为	我	知道	如何	庄严	汤米	苹果	必须	有

[felt] .

felt	.
毛毡	.

我不觉得好笑，因为我知道汤米·纳普尔斯当时一定非常严肃。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv]['eni][mɔː(r)][laɪk] [ðæt] ? "

Did	you	ever	have	any	more	like	that	?	"
做过	你	曾经	有	任何	更多的	喜欢	那	?	"

你后来还有其他类似的吗?

" [əʊ][maɪ] , [jes] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .

"	Oh	my	,	yes	,	"	returned	the	Blank	-	book	.
"	哦	我的	,	是的	,	"	返回	这	空白的	-	书	.

“哦，是的，”空白书回答道。

" ['bærəlz] [fʊl] .

"	Barrels	full	.
"	桶	满的	.

“桶都满了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] — ['əʊnli][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪz] [truː] :

This	was	another	one	—	only	I	don't	believe	what	it	says	is	true	:
这	曾是	其他	一	—	仅有的	我	不	相信	什么	它	说道	是	真的	:

这是另一则消息——只是我不相信它所说的是真的:

" [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ['neɪvəˌsɪŋk] ,

"	A	man	living	near	Navesink	,
"	一个	男人	活的	靠近	纳维辛克	,

“一名居住在纳维辛克附近的男子，

[iːts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][zɪŋk] ,

Eats	nothing	but	thistles	and	zinc	,
吃	没有什么	但	蓟	和	锌	,

它只吃蓟和锌。

[wɪð] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [gluː] ,

With	mustard	and	glue	,
和	芥末	和	胶水	,

用芥末和胶水

[ænd; ənd] ['pɒliwɒg] [stjuː] ,

And	pollywog	stew	,
和	蝌蚪	炖	,

还有蝌蚪炖菜，

[wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [bluː] [ɪŋk] . - "

Washed	down	with	the	best	of	blue	ink	.	'	"
洗过	向下	和	这	最好的	的	蓝色的	墨水	.	-	"

用最好的蓝色墨水冲洗干净。

" [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] , " [sed] - .

"	That's	pretty	funny	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	漂亮的	有趣的	,	"	说	-	.

“这真好笑，”吉米博伊说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Is	it	?	"	queried	the	Blank	-	book	,	with	a	sigh	.
"	是	它	?	"	查询	这	空白的	-	书	,	和	一个	叹	.

“是吗？”空白书叹了口气，问道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'll	have	to	take	your	word	for	it	.
"	患病的	有	到	拿	你的	单词	为了	它	.

我只能相信你的话了。

[ai] [kænt] [lɑːf] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hɑː] !

I	can't	laugh	,	because	I	have	nothing	to	say	ha	!
我	不能	笑	,	因为	我	有	没有什么	到	说	哈	!

我笑不出来，因为我没什么好说的，哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[wɪð] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [hɑː] !

with	,	and	even	if	I	could	say	ha	!
和	,	和	甚至	如果	我	可以	说	哈	!

即使我能说哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [aɪd] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [lɑːf] ,

I	don't	suppose	I'd	know	when	to	laugh	,
我	不	认为	ID	知道	什么时候	到	笑	,

我大概不知道什么时候该笑吧。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wen] [ai] [siː] [wʌn] . "

because	I	don't	know	a	joke	when	I	see	one	.	"
因为	我	不	知道	一个	开玩笑	什么时候	我	看	一	.	"

因为我根本不懂笑话。

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] - ,

"	Really	?	"	asked	Jimmieboy	,
"	真的	?	"	问	-	,

“真的吗？”吉米博伊问道。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] [səʊ][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

who	had	never	supposed	any	one	could	be	born	so	blind	that	he	could
WHO	有	绝不	据称	任何	一	可以	是	出生	所以	瞎的	那	他	可以

[nɒt][æt; ət] [liːst] [siː] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

not	at	least	see	a	joke	.
不是	在	至少	看	一个	开玩笑	.

他从未想过会有人天生如此盲目，连个笑话都看不懂。

" ['evribɒdi] [lɑːft] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] . "

"	EVERYBODY	LAUGHED	BUT	ME	.	"
"	大家	笑了	但	我	.	"

“除了我以外，所有人都笑了。”

" ['riːəli] , " [saɪd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .

"	Really	,	"	sighed	the	Blank	-	book	.
"	真的	,	"	叹了口气	这	空白的	-	书	.

“真的吗？”空白书叹了口气。

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wʌns] ,

"	Why	,	a	man	came	into	the	store	where	I	was	for	sale	once	,
"	为什么	,	一个	男人	来了	进入	这	店铺	在哪里	我	曾是	为了	销售	一次	,

“为什么呢，有一次，一个男人走进我待售的商店……”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [blæŋk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] —
and **said** **he** **wanted** **a** **Blank** **-** **book** **,** **and** **the** **clerk** **asked** **him** **what** **for** **—**
和 说 他 通缉 一个 空白的 - 书 , 和 这 职员 问 他 什么 为了 —
['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
meaning **,** **of** **course** **,**
意义 , 的 课程 ,

他说他想要一本空白簿，店员问他做什么用——当然，店员的意思是：

[dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['daɪəri] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] - [bʊk] .
did **he** **want** **an** **account** **-** **book** **,** **a** **diary** **,** **or** **a** **copy** **-** **book** **.**
做过 他 想 一个 帐户 - 书 , 一个 日记 , 或者 一个 复制 - 书 .

他想要账簿、日记本还是抄写本？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] , - [tuː; tə] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] [wɪð] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi]
The **man** **answered** **,** **'** **To** **wash** **windows** **with** **,** **of** **course** **,** **'** **and** **everybody**
这 男人 回答 , - 到 洗 视窗 和 , 的 课程 , - 和 大家
[lɑːft] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
laughed **but** **me** **.**
笑了 但 我 .

那人回答说："当然是用来擦窗户的。"大家都笑了，只有我笑了。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
I **simply** **couldn't** **see** **the** **point** **.**
我 简单地 不能 看 这 观点 .

我完全不明白这样做的意义何在。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ? "
Can **you** **?** **"**
能 你 ? "

你可以吗？ "

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nlɪ] , " [sed] - , [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **Why** **,** **certainly** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **a** **broad** **smile** **coming** **over** **his** **lips** **.**
" 为什么 , 当然 , " 说 - , 一个 广阔 微笑 未来 超过 他的 嘴唇 .

"当然可以，"吉米博伊说着，脸上露出了灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] .
" **It** **was** **very** **funny** **.**
" 它 曾是 非常 有趣的 .

"这太搞笑了。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [blæŋk] - [bʊks] . "
The **point** **was** **that** **people** **don't** **wash** **windows** **with** **Blank** **-** **books** **.** **"**
这 观点 曾是 那 人们 不 洗 视窗 和 空白的 - 图书 . "

重点是，人们不会用空白的书来擦窗户。

" [wʌts] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" **What's** **funny** **about** **that** **?** **"** **asked** **the** **Blank** **-** **book** **.**
" 是什么 有趣的 关于 那 ? " 问 这 空白的 - 书 .

"这有什么好笑的？"空白书问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fʌnɪə] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk] -
" **It** **would** **be** **a** **great** **deal** **funnier** **if** **people** **did** **wash** **windows** **with** **a** **Blank** **-**
" 它 会 是 一个 伟大的 交易 更有趣 如果 人们 做过 洗 视窗 和 一个 空白的 -
[bʊk] .
book **.**
书 .

"如果人们真的用空白书来擦窗户，那将会更有趣。"

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] - [tuː; tə][gəʊ] ['kəʊstɪŋ] [ɒn] , - [ɔː(r)] - [tuː; tə] ['swiːtn] [maɪ] ['kɒfi] [wɪð] ,

He	might	have	said	'	to	go	coasting	on	,	'	or	'	to	sweeten	my	coffee	with	,
他	可能	有	说	-	到	去	滑行	在	,	-	或者	-	到	甜味	我的	咖啡	和	,

他可能说过“继续顺风顺水”，或者“在咖啡里加点甜味”，

- [ɔː(r)] - [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz]

'	or	'	to	send	out	to	the	heathen	,	'	and	it	would	have	been	just	as
-	或者	-	到	发送	出去	到	这	异教徒	,	-	和	它	会	有	到过	只是	作为

['fʌni] . "

funny	.	"
有趣的	.	"

或者说“派去给异教徒”，也一样滑稽可笑。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [truː] , " [sed] - .

"	I	guess	that's	true	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	猜测	那就是	真的	,	"	说	-	.

“我想也是，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	But	it	was	funny	just	the	same	.	"
"	但	它	曾是	有趣的	只是	这	相同的	.	"

“但即便如此，还是挺搞笑的。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] ;

"	No	doubt	,	"	returned	the	Blank	-	book	;
"	不	怀疑	,	"	返回	这	空白的	-	书	;

“毫无疑问，”空白簿回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌts] ['fʌni] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

"	but	it	seems	to	me	what's	funny	depends	on	the	other	fellow	.
"	但	它	似乎	到	我	是什么	有趣的	取决于	在	这	其他	同伴	.

但我觉得，好笑与否取决于对方的感受。

[juː; jʊ] [mait] [get] [ɒf] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒəʊk] ,

You	might	get	off	a	splendid	joke	,
你	可能	得到	离开	一个	灿烂	开玩笑	,

你或许能讲出一个精彩的笑话，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz][dʒəʊk]['spektək(ə)lz][ɒn] [id] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] . "

and	if	he	hadn't	his	joke	spectacles	on	he'd	think	it	was	nonsense	.	"
和	如果	他	之前没有	他的	开玩笑	眼镜	在	他会	思考	它	曾是	废话	.	"

如果他没戴着那副搞笑眼镜，他肯定会觉得这纯属胡说八道。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] - .

"	Oh	no	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	不	,	"	说	-	.

“哦，不，”吉米博伊说道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz][dʒəʊk]['spektək(ə)lz][ɒn][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] .

"	If	he	hadn't	his	joke	spectacles	on	he	wouldn't	think	it	was	nonsense	.
"	如果	他	之前没有	他的	开玩笑	眼镜	在	他	不会	思考	它	曾是	废话	.

“如果他没戴着那副滑稽的眼镜，他就不会觉得这是胡说八道了。”

[dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['nɒns(ə)ns] . "

Jokes	are	nonsense	.	"
笑话	是	废话	.	"

笑话都是无稽之谈。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [dʒəʊk][wɒz; wəz] [ðæt]
" But you said a moment ago the fun of the Blank - book joke was that
" 但 你 说 一个 片刻 前 这 乐趣 的 这 空白的 - 书 开玩笑 曾是 那
[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [wʌn] .
you couldn't wash windows with one .
你 不能 洗 视窗 和 一 .

“但是你刚才说，‘空白书’笑话的乐趣在于你不能用它擦窗户。”

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nɒns(ə)ns] ?
That's a fact , so how could it be nonsense ?
那就是 一个 事实 , 所以 如何 可以 它 是 废话 ?

这是事实，怎么可能是无稽之谈呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] - .
" I never thought of it in that way , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 , " 说 - .

“我从来没那样想过，”吉米博伊说。

" [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" Ah ! " ejaculated the Blank - book .
" 啊 ! " 射精 这 空白的 - 书 .

“啊！”空白书本发出了一声呻吟。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['fʌni] ,
" Now that is really funny ,
" 现在 那 是 真的 有趣的 ,

“这真是太搞笑了，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . "
because I don't see how you could think of it in any other way . "
因为 我 不 看 如何 你 可以 思考 的 它 在 任何 其他 方式 . "

因为我想不出你还能怎么想到别的办法。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , " [bɪ'gæn] - .
" I don't see anything funny about that , " began Jimmieboy .
" 我 不 看 任何事物 有趣的 关于 那 , " 开始 - .

“我不觉得这有什么好笑的，”吉米博伊说道。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [saɪd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" Oh dear ! " sighed the Blank - book .
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 这 空白的 - 书 .

“哦，天哪！”空白书叹了口气。

" [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ,
" We never shall agree ,
" 我们 绝不 将 同意 ,

我们永远无法达成一致，

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['nɒns(ə)ns] [ðæn; ðən][ai]
except that I am willing to believe that you know more about nonsense than I
除了 那 我 是 愿意的 到 相信 那 你 知道 更多的 关于 废话 比 我
[duː; də] .
do .
做 .

但我愿意相信你比我更了解胡说八道。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Perhaps	**you**	**can**	**explain**	**this**	**poem**	**to**	**me**	**.**
也许	你	能	解释	这	诗	到	我	.

或许你能帮我解读一下这首诗。

[aɪ] [dremt] [maɪ]['pəʊɪt] [rəʊt] [ðɪs] [ɒn][maɪ] [twelfθ] [peɪdʒ] .

I	**dreamt**	**my**	**poet**	**wrote**	**this**	**on**	**my**	**twelfth**	**page**	**.**
我	梦见	我的	诗人	写道	这	在	我的	第十二	页	.

我梦见我的诗人把这句话写在了我的第十二页上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - [ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] : -

It	**was**	**called**	**'**	**A**	**Plane**	**Tale**	**:**	**'**
它	曾是	称为	-	一个	飞机	故事	:	-

它名为《飞机的故事》:

" - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɜːli] , [ðæt]

"	**'**	**I**	**used**	**to**	**be**	**so**	**surly**	**,**	**that**
"	-	我	用过的	到	是	所以	粗鲁	,	那

“我以前脾气很暴躁，

[ɔːl] [men] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ;

All	**men**	**avoided**	**me**	**;**
全部	男人	避免	我	;

所有男人都躲着我；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪpləmæt] ,

But	**now**	**I**	**am**	**a**	**diplomat**	**,**
但	现在	我	是	一个	外交官	,

但我现在是一名外交官，

[ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['swɑːvəti] .

Of	**wondrous**	**suavity**	**.**
的	奇妙的	温文尔雅	.

极富魅力。

" - [aɪ] [met] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] [wʌn] [naɪt] ,

"	**'**	**I**	**met**	**a**	**carpenter**	**one**	**night**	**,**
"	-	我	遇见	一个	木匠	一	夜晚	,

“一天晚上我遇到了一位木匠，

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [vest] ;

Who	**wore**	**a**	**dotted**	**vest**	**;**
WHO	穿着	一个	虚线	背心	;

谁穿了一件带圆点的背心?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

And	**when**	**I**	**asked**	**if**	**that**	**was**	**right**	**,**
和	什么时候	我	问	如果	那	曾是	正确的	,

当我问这是否正确时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [west] .

He	**told**	**me**	**to**	**go**	**West**	**.**
他	讲述	我	到	去	西方	.

他让我往西走。

" - [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**'**	**I**	**seized**	**his**	**saw**	**and**	**brandished**	**it**	**,**
"	-	我	查获	他的	锯	和	挥舞	它	,

我夺过他的锯子挥舞着，

[æz; əz] ['fɪəsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

As	**fiercely**	**as**	**I**	**could**	**,**
作为	激烈地	作为	我	可以	,

我尽我所能地猛烈地

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [wɪð] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][wɪt] ,
And told him , with much show of wit ,
和 讲述 他 , 和 很多 展示 的 有 ,

然后他用极富幽默感的方式告诉他:

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .
I thought he was no good .
我 想法 他 曾是 不 好的 .

我当时觉得他很没用。

" - [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" ' At that he looked me in the face ,
" - 在 那 他 看起来 我 在 这 脸 ,

“这时他直视着我的脸,

[ænd; ənd] [sed] [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] [grʌf] ;
And said my tone was gruff ;
和 说 我的 语气 曾是 粗暴 ;

他说我的语气很粗鲁;

[maɪ]['mænə(r)] [lækt] [ə; eɪ] ['niːdɪd] [greɪs] ,
My manner lacked a needed grace ,
我的 方式 缺乏 一个 需要 优雅 ,

我的举止缺乏应有的优雅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪn] ['evri] [weɪ] [wɒz; wəz] [rʌf] .
In every way was rough .
在 每一个 方式 曾是 粗糙的 .

各方面都很艰难。

" - [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd][leɪd][ˌem ˈiː][ɒn][ə; eɪ][plæŋk] ,
" ' He seized and laid me on a plank ,
" - 他 查获 和 铺设 我 在 一个 板 ,

“他抓住我,把我放在一块木板上,

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] ;
He gave a little cough ;
他 给予 一个 小的 咳嗽 ;

他轻咳了一声;

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['spɪrɪt] [sæŋk] ,
And then , although my spirits sank ,
和 然后 , 虽然 我的 烈酒 沉没 ,

然后,尽管我情绪低落,

[hiː; hi] [pleɪnd] [ˌem ˈiː] ['həʊlli] [ɒf] !
He planed me wholly off !
他 计划 我 完全 离开 !

他把我彻底计划掉了!

" - [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [naɪt] ,
" ' And ever since that painful night ,
" - 和 曾经 自从 那 痛苦 夜晚 ,

“自从那个痛苦的夜晚之后,

[wen] [hiː; hi][səʊ] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː] ,
When he so treated me ,
什么时候 他 所以 治疗 我 ,

他那样对待我的时候,

[aɪv] [biːn] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] , [smuːð] [ə; eɪ] [waɪt] ,
I've been as polished , smooth a wight ,
我已经 到过 作为 抛光 , 光滑的 一个 怀特岛 ,

我一直像个光滑的、油光锃亮的家伙，

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] . - "
As any one can be . - "
作为 任何 一 能 是 . - "

任何人都有可能如此。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [sed] - .
" There isn't much sense in that , " said Jimmieboy .
" 那里 不是 很多 感觉 在 那 , " 说 - .

“这没什么道理，”吉米博伊说。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" Well , now , I think there is , " said the Blank - book .
" 出色地 , 现在 , 我 思考 那里 是 , " 说 这 空白的 - 书 .

“嗯，现在，我想是有的了，”空白书说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɒrəl][tuː; tə] [ðæt] .
" There's a moral to that .
" 有 一个 道德 到 那 .

“这其中蕴含着一个道理。”

[tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Two of ' em .
二 的 - 呃 .

其中两个。

[wʌnz] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
One's mind your own business .
一个人的 头脑 你的 自己的 商业 .

管好你自己的事。

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [vest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['noʊˌbɑːdiːz][ə'feə(r)] .
If the carpenter wanted to wear a dotted vest it was nobody's affair .
如果 这 木匠 通缉 到 穿 一个 虚线 背心 它 曾是 没有人 事务 .

如果木匠想穿圆点背心，那是别人的事。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɒrəl] [ɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [gəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] . "
The other moral is , a little plane speaking goes a great way . "
这 其他 道德 是 , 一个 小的 飞机 请讲 去 一个 伟大的 方式 . "

另一个寓意是，一架小小的飞机也能传播很远的路。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! " [kraɪd] - .
" Oh , what a joke ! " cried Jimmieboy .
" 哦 , 什么 一个 开玩笑 ! " 哭 - .

“哦，真是个笑话！”吉米博伊喊道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [dʒəʊk] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['rʌʃə] - ['leðə(r)] ['kʌvə(r)]
" I didn't make any joke , " retorted the Blank - book , his Russia - leather cover
" 我 没有 制作 任何 开玩笑 , " 反驳 这 空白的 - 书 , 他的 俄罗斯 - 皮革 覆盖
['getɪŋ] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] .
getting red as a beet .
获得 红色的 作为 一个 甜菜 .

“我没开玩笑，”空白书反驳道，它的俄罗斯皮革封面变得像甜菜根一样红。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" Yes , you did , too , " returned Jimmieboy .
" 是的 , 你 做过 , 也 , " 返回 - .

“是的，你也做到了，”吉米博伊回答道。

" [pleɪn] [ænd; ənd] [pleɪn] — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Plane and plain — don't you see ?
" 飞机 和 清楚的 — 不 你 看 ?

“一成不变——难道你看不出来吗？”

[piː] - [el] - [ə; eɪ] - [en] - [iː] [ænd; ənd] [piː] - [el] - [ə; eɪ] - [ai] - [en] . "
P - l - a - n - e and p - l - a - i - n . "
P - 我 - 一个 - n - e 和 p - 我 - 一个 - 我 - n . "

平原。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ? "
" IS THAT WHAT YOU CALL A JOKE ? "
" 是 那 什么 你 称呼 一个 开玩笑 ? "

“这就是你所谓的笑话吗？”

" [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" Bah ! " said the Blank - book .
" 呸 ! " 说 这 空白的 - 书 .

“呸！”空白书说道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ðæt] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
That can't be a joke .
那 不能 是 一个 开玩笑 .

这不可能是开玩笑吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
That's a coincidence .
那就是 一个 巧合 .

那纯属巧合。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ? "
Is that what you call a joke ? "
是 那 什么 你 称呼 一个 开玩笑 ? "

这就是你所谓的笑话吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Certainly , " replied Jimmieboy .
" 当然 , " 回复 - .

“当然，”吉米博伊回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪm] [nɒt] [æz; əz] ['bædli] [ɒf] [æz; əz] [ai] [θɔːt] .
" Well , then , I'm not as badly off as I thought .
" 出色地 , 然后 , 我是 不是 作为 糟糕 离开 作为 我 想法 .

“那看来我的处境并没有我想象的那么糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [bʊk] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ,
I wanted to be a poet's book and couldn't ,
我 通缉 到 是 一个 诗人的 书 和 不能 ,

我想成为一本诗人的书，但却做不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] - [lɪst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][tuː; tə]

but	it	is	better	to	be	used	for	a	wash	-	list	as	I	am	than	to
但	它	是	更好的	到	是	用过的	为了	一个	洗	-	列表	作为	我	是	比	到

[help] ['fʌni] [men][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

help	funny	men	to	remember	stuff	like	that	.
帮助	有趣的	男人	到	记住	东西	喜欢	那	.

但与其帮助幽默的人记住这类事情，不如像我一样把它用作待办事项清单。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	am	very	grateful	to	you	,	Jimmieboy	,	for	the	information	.
我	是	非常	感激的	到	你	,	-	,	为了	这	信息	.

Jimmieboy，非常感谢你提供的信息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] ['feəd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ['feəd] ,

You	have	made	me	see	that	I	might	have	fared	worse	than	I	have	fared	,
你	有	制成	我	看	那	我	可能	有	表现	更糟	比	我	有	表现	,

你让我意识到，我的境遇原本可能比现在更糟。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][pə'pɑː] ['kʌmɪŋ]

and	I	thank	you	,	and	as	I	hear	your	mamma	and	papa	coming
和	我	感谢	你	,	和	作为	我	听到	你的	妈妈	和	爸爸	未来

[ʌp][ðə; ði] [steəz] [naʊ] ,

up	the	stairs	now	,
向上	这	楼梯	现在	,

谢谢你，我听到你爸爸妈妈正上楼呢。

[aɪl] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

I'll	run	back	to	the	desk	.
患病的	跑步	后退	到	这	桌子	.

我这就跑回桌子那边。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [kɪst] - , [ænd; ənd] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [desk]

"	And	the	Blank	-	book	kissed	Jimmieboy	,	and	scampered	over	to	the	desk
"	和	这	空白的	-	书	亲吻	-	,	和	四处逃窜	超过	到	这	桌子

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

as	fast	as	it	could	,
作为	快速地	作为	它	可以	,

“空白书亲吻了吉米男孩，然后飞快地跑到桌子旁。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [begd] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	next	day	Jimmieboy	begged	so	hard	for
和	这	下一个	天	-	乞求	所以	难的	为了

第二天，吉米博伊苦苦哀求……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] .

it	that	his	mamma	gave	it	to	him	for	his	very	own	.
它	那	他的	妈妈	给予	它	到	他	为了	他的	非常	自己的	.

那是他妈妈送给他的，是给他自己用的。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	What	shall	you	do	with	it	now	that	you	have	it	?	"	asked	mamma	.
"	什么	将	你	做	和	它	现在	那	你	有	它	?	"	问	妈妈	.

“既然你已经有了它，你打算怎么处置它呢？”妈妈问道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] , " [rɪ'tɜːnd] - .

"	I'm	going	to	save	it	till	I	grow	up	,	"	returned	Jimmieboy	.
"	我是	去	到	节省	它	直到	我	生长	向上	,	"	返回	-	.

“我要留到长大以后再买，”吉米博伊回答道。

" ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz][ɪn] .

"	Maybe	I'll	be	a	poet	,	and	I	can	use	it	to	write	poems	in	.
"	或许	患病的	是	一个	诗人	,	和	我	能	使用	它	到	写	诗歌	在	.

“也许我会成为一名诗人，我可以用它来写诗。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɪt] .

JIMMIEBOY	AND	THE	COMET	.
-	和	这	彗星	.

吉米男孩和彗星。

- [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːd] .

Jimmieboy	was	thinking	very	hard	.
-	曾是	思维	非常	难的	.

吉米男孩正在认真思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['blɪŋkɪŋ] [kwaɪt][æz; əz][hɑːd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['sliːpi] .

He	was	also	blinking	quite	as	hard	because	he	was	undeniably	sleepy	.
他	曾是	还	眨眼	相当	作为	难的	因为	他	曾是	无可否认	困	.

他眨眼的次数也少了很多，因为他确实很困。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]

His	father	had	been	reading	something	to	his	mamma	about	a	curious
他的	父亲	有	到过	阅读	某物	到	他的	妈妈	关于	一个	好奇的

[θɪŋ] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

thing	that	lived	up	in	the	sky	called	a	comet	.
事物	那	居住地	向上	在	这	天空	称为	一个	彗星	.

他父亲当时正在给妈妈读一本关于天上一种叫做彗星的奇特物体的书。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n]

Jimmieboy	had	never	seen	a	comet	,	nor	indeed	before	that	had	he	even
-	有	绝不	已见	一个	彗星	,	也不	的确	前	那	有	他	甚至

[hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] ,

heard	of	one	,
听到	的	一	,

吉米博伊从未见过彗星，事实上，在此之前他甚至从未听说过彗星。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] .

so	of	course	his	ideas	as	to	what	it	looked	like	were	rather	confused	.
所以	的	课程	他的	想法	作为	到	什么	它	看起来	喜欢	是	相当	使困惑	.

所以，他对它的样子当然会有相当混乱的想象。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] ,

His	father's	description	of	it	was	clear	enough	,	perhaps	,
他的	父亲的	描述	的	它	曾是	清除	足够的	,	也许	,

他父亲的描述或许已经足够清楚了。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['eni]

but	nevertheless	Jimmieboy	found	it	difficult	to	conjure	up	in	his	mind	any
但	尽管如此	-	成立	它	难的	到	变戏法	向上	在	他的	头脑	任何

['riːznəbl] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

reasonable	creature	that	could	in	any	way	resemble	a	comet	.
合理的	生物	那	可以	在	任何	方式	类似	一个	彗星	.

但吉米博伊却很难在脑海中想象出任何像彗星一样的生物。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] ,

Finally	,	however	,
最后	,	然而	,

然而，最后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [wɪð]

he	made	up	his	mind	that	it	must	look	like	a	queer	kind	of	a	dog	with
他	制成	向上	他的	头脑	那	它	必须	看	喜欢	一个	酷儿	种类	的	一个	狗	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['faɪəri]

nothing	but	a	head	and	a	tail	—	or	perhaps	it	was	a	sort	of	fiery
没有什么	但	一个	头	和	一个	尾巴	—	或者	也许	它	曾是	一个	种类	的	火热

['pɒliwɒg] .

pollywog	.
蝌蚪	.

他认定它一定长得像一只奇怪的狗，只有头和尾巴——或者它可能是一只火红的蝌蚪。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [bliŋk] ,

At	any	rate	,	while	he	thought	and	blinked	,
在	任何	速度	,	尽管	他	想法	和	眨眼	,

总之，就在他思考和眨眼的这段时间里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ɪt'self] .

what	should	he	see	peeping	in	at	him	through	the	window	but	the	comet	itself	.
什么	应该	他	看	偷窥	在	在	他	通过	这	窗户	但	这	彗星	本身	.

他透过窗户看到了什么？正是彗星本身。

- [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɒmɪt] [təʊld][hɪm][səʊ] ['ɑːftəwəd] ,

Jimmieboy	knew	it	was	the	comet	because	the	comet	told	him	so	afterward	,
-	知道	它	曾是	这	彗星	因为	这	彗星	讲述	他	所以	之后	,

吉米男孩知道那是彗星，因为彗星后来告诉他了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ]['plækɑːd] [sə'spendɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɒn]

and	besides	it	wore	a	placard	suspended	about	its	neck	which	had	printed	on
和	除了	它	穿着	一个	标语牌	暂停	关于	它是	脖子	哪个	有	打印	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [gəʊld] ['lɛtəz] :

it	in	great	gold	letters	:
它	在	伟大的	金子	信件	:

此外，它脖子上还挂着一块牌子，上面用金色大字印着：

" [aɪm][ðə; ði] ['kɒmɪt] .

"	I'm	the	Comet	.
"	我是	这	彗星	.

“我是彗星。”

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

Come	out	and	take	a	ride	through	the	sky	with	me	.	"
来	出去	和	拿	一个	骑	通过	这	天空	和	我	.	"

出来吧，跟我一起翱翔天际吧。

" [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Me	?	"	cried	Jimmieboy	,	starting	up	as	soon	as	he	had	read	the	invitation
"	我	?	"	哭	-	,	开始	向上	作为	很快	作为	他	有	读	这	邀请

.

:

.

“我？”吉米男孩一看到邀请函就惊叫起来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [wɜːd] " [jes] " [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['plækɑːd] [ænd; ənd] - [wɔːkt] ['əʊvə(r)]

Immediately	the	word	"	Yes	"	appeared	on	the	placard	and	Jimmieboy	walked	over
立即地	这	单词	"	是的	"	出现	在	这	标语牌	和	-	步行	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

to	the	window	and	stepping	right	through	the	glass	as	though	it	were
到	这	窗户	和	步进	正确的	通过	这	玻璃	作为	尽管	它	是

[dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [eə(r)] ,

just	so	much	air	,
只是	所以	很多	空气	,

牌子上立刻出现了“是”的字样，吉米博伊走到窗边，径直穿过玻璃，就像穿过空气一样。

[faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] [bæk] ,

found	himself	seated	upon	the	Comet's	back	,
成立	他自己	坐着	之上	这	彗星的	后退	,

他发现自己正坐在彗星的背上，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [stʊd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [laɪk] [səʊ]

and	mounting	to	the	sky	so	fast	that	his	hair	stood	out	behind	him	like	so
和	安装	到	这	天空	所以	快速地	那	他的	头发	站立	出去	在后面	他	喜欢	所以

['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stɪf] ['waɪə(r)] .

many	pieces	of	stiff	wire	.
许多	件	的	僵硬的	金属丝	.

他飞速冲向天空，头发像许多根硬铁丝一样竖立在身后。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Are	you	comfortable	?	"	asked	the	Comet	,	after	a	few	minutes	.
"	是	你	舒服的	?	"	问	这	彗星	,	后	一个	很少	分钟	.

“你感觉舒服吗？”几分钟后，彗星问道。

" [jes] , " [sed] - , " ['əʊnli] [juː; jʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dæz(ə)l] [maɪ] [aɪz] .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	,	"	only	you	kind	of	dazzle	my	eyes	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	仅有的	你	种类	的	炫	我的	眼睛	.

“是的，”吉米博伊说，“只是你有点让我眼花缭乱。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [braɪt] .

You	are	so	bright	.
你	是	所以	明亮的	.

你真聪明。

" [ðə; ði] ['kɒmɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,

"	The	Comet	appeared	to	be	very	much	pleased	at	this	remark	,
"	这	彗星	出现	到	是	非常	很多	高兴	在	这	评论	,

“彗星似乎对这番话非常满意。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [smaɪld] [səʊ] ['brɔːdli] [ðæt] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

for	he	smiled	so	broadly	that	Jimmieboy	could	see	the	two	ends	of	his
为了	他	微笑	所以	总体而言	那	-	可以	看	这	二	结束	的	他的

[maʊθ] [ə'pɪə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

mouth	appear	on	either	side	of	the	back	of	his	neck	.
嘴	出现	在	任何一个	边	的	这	后退	的	他的	脖子	.

因为他笑得那么灿烂，以至于吉米博伊都能看到他嘴角的两端出现在脖子后面。

" [jʊr; jər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmɪt] .
" You're right about that , " said the Comet .
" 你是 正确的 关于 那 , " 说 这 彗星 .

“你说得对，”彗星说道。

" [aɪm][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [θɪŋ] [ðeə(r)][ˈevə(r)][wɒz; wəz] .
" I'm the brightest thing there ever was .
" 我是 这 最亮的 事物 那里 曾经 曾是 .

“我是最聪明的人。”

[aɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˈgetɪŋ] [ɒf] [dʒəʊks][ænd; ənd] [θɪŋz] .
I'm all the time getting off jokes and things .
我是 全部 这 时间 获得 离开 笑话 和 事物 .

我总是开玩笑什么的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? " [kraɪd] - , [dɪˈlaɪtɪd] .
" Are you really ? " cried Jimmieboy , delighted .
" 是 你 真的 ? " 哭 - , 高兴极了 .

“真的吗？”吉米男孩高兴地喊道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [dʒəʊks][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] .
" I am so glad , for I love jokes and — and things .
" 我 是 所以 高兴的 , 为了 我 爱 笑话 和 — 和 事物 .

“我太高兴了，因为我喜欢笑话和——以及其他东西。”

[get] [ɒf] [ə; eɪ][dʒəʊk] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Get off a joke now , will you ? "
得到 离开 一个 开玩笑 现在 , 将要 你 ? "

别再开玩笑了，行吗?

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkɒmɪt] .
" Certainly , " replied the obliging Comet .
" 当然 , " 回复 这 乐于助人 彗星 .

“当然可以，”乐于助人的彗星回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kɔːld] [ʃiː; ʃi] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" You don't know why the moon is called she , do you ? "
" 你 不 知道 为什么 这 月亮 是 称为 她 , 做 你 ? "

你不知道为什么月亮被称为“她”吗?

" [nəʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [sʌn] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmɪt]
" Because it isn't a sun , so it must be a daughter , " said the Comet
" 因为 它 不是 一个 太阳 , 所以 它 必须 是 一个 女儿 , " 说 这 彗星
.
:
.

“因为它不是太阳，所以它一定是太阳的女儿，”彗星说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] ? "
" Isn't that funny ? "
" 不是 那 有趣的 ? "

“这不是很滑稽吗？”

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " [sed] - ,
" I guess so , " said Jimmieboy ,
" 我 猜测 所以 , " 说 - ,

“我想也是，”吉米博伊说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][dʒəʊk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
trying to look as if he thought the joke a good one .
尝试 到 看 作为 如果 他 想法 这 开玩笑 一个 好的 一 .

他努力装出一副觉得这个笑话很好笑的样子。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [fʌnɪɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" But don't you know anything funnier than that ? "
" 但 不 你 知道 任何事物 更有趣 比 那 ? "

“难道你不知道还有比这更有趣的事吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" Yes , " returned the Comet .
" 是的 , " 返回 这 彗星 .

“是的，”彗星回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [wɪ'ðaʊt]
" What do you think of this : What is the only thing you can crack without
" 什么 做 你 思考 的 这 : 什么 是 这 仅有的 事物 你 能 裂缝 没有
['splɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
splitting it ? "
分裂 它 ? "

你觉得这个问题怎么样：唯一一种可以破解而不使其分裂的东西是什么？

" [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] - , " [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ges] . "
" That sounds interesting , " said Jimmieboy , " but I'm sure I never could guess . "
" 那 声音 有趣的 , " 说 - , " 但 我是 当然 我 绝不 可以 猜测 . "

“听起来很有意思，”吉米博伊说，“但我肯定我永远也猜不到。”

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" Why , it's a joke , of course , " said the Comet .
" 为什么 , 它是 一个 开玩笑 , 的 课程 , " 说 这 彗星 .

“当然，这是个玩笑，”彗星说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [ə; eɪ][dʒəʊk] [eɪt] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [həʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" You can crack a joke eight times a day and it's as whole as it
" 你 能 裂缝 一个 开玩笑 八 时代 一个 天 和 它是 作为 所有的 作为 它
['evə(r)][wɒz; wəz] [wen] [naɪt] ['kɒmz] . "
ever was when night comes . "
曾经 曾是 什么时候 夜晚 来 . "

“你一天讲八个笑话，到了晚上它依然完整无缺。”

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] - .
" That's so , " said Jimmieboy .
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [fʌnɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː] .
" That's funnier than the other , too .
" 那就是 更有趣 比 这 其他 , 也 .

“这个也比另一个更有趣。”

[ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] . "
I see now why they call you a Comic . "
我 看 现在 为什么 他们 称呼 你 一个 漫画 . "

我现在明白为什么他们叫你"喜剧演员"了。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] - [mɪs'teɪk] .
" I'm not a Comic , " said the Comet , with a laugh at Jimmieboy's mistake .
" 我是 不是 一个 漫画 , " 说 这 彗星 , 和 一个 笑 在 - 错误 .

"我不是喜剧演员,"彗星笑着说，嘲笑吉米男孩的错误。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] .
" I'm a Comet .
" 我是 一个 彗星 .

我是一颗彗星。

[aɪ] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] [laɪk] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
I end with a T like the days when you have dinner in the afternoon .
我 结尾 和 一个 T 喜欢 这 天 什么时候 你 有 晚餐 在 这 下午 .

我以 T 结尾，就像有些人会在下午吃晚饭一样。

[ðeɪ] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
They end with a tea , don't they ?
他们 结尾 和 一个 茶 , 不 他们 ?

最后他们喝了杯茶，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [ðæts] [ðə; ði] [best] , [jet] , " [rɔːd] - .
" That's the best , yet , " roared Jimmieboy .
" 那就是 这 最好的 , 然而 , " 咆哮 - .

"这是迄今为止最好的！"吉米博伊大声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɑːf] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒf] ,
" If you give me another like that I may laugh harder and fall off ,
" 如果 你 给 我 其他 喜欢 那 我 可能 笑 更难 和 落下 离开 ,

"如果你再给我看这样的笑话，我可能会笑得更厉害，然后摔倒在地。"

[səʊ] [aɪ] [ges] [jʊd] ['betə(r)] ['hædnt] . "
so I guess you'd better hadn't . "
所以 我 猜测 你会 更好的 之前没有 . "

所以我想你最好别那样做。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['pəʊətri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" How would you like to hear some of my poetry ? " asked the Comet .
" 如何 会 你 喜欢 到 听到 一些 的 我的 诗 ? " 问 这 彗星 .

"你想听听我的诗吗？"彗星问道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I'm a great writer of poetry , I can tell you .
" 我是 一个 伟大的 作家 的 诗 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我是一位很棒的诗人。

[aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [mɔː(r)] ['pəʊətri] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒmɪt]
I won a prize once for writing more poetry in an hour than any other Comet
我 韩元 一个 奖 一次 为了 写作 更多的 诗 在 一个 小时 比 任何 其他 彗星
[ɪn] [skuːl] . "
in school . "
在 学校 . "

我曾经因为在一小时内写出的诗歌数量比学校里其他任何一位彗星队队员都多而获奖。

" [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I'm very fond of it , " said Jimmieboy .
" 我是 非常 喜爱 的 它 , " 说 - .

“我非常喜欢它，”吉米博伊说。

" ['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [sens] . "
" Specially when it don't make sense . "
" 特别 什么时候 它 不 制作 感觉 . "

“尤其是当它毫无道理的时候。”

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ai] [laɪk] , [tuː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" That's the kind I like , too , " agreed the Comet .
" 那就是 这 种类 我 喜欢 , 也 , " 同意 这 彗星 .

“我也喜欢这种，”彗星赞同道。

" [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] .
" I never can understand the other kind .
" 我 绝不 能 理解 这 其他 种类 .

我永远无法理解另一种人。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] .
I've got a queer sort of a head .
我已经 得到 一个 酷儿 种类 的 一个 头 .

我的脑袋有点怪。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [sens] , [bʌt; bət] ['nɒns(ə)ns] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] — [wel] [æz; əz]
I can't understand sense , but nonsense is as clear to me as — well as
我 不能 理解 感觉 , 但 废话 是 作为 清除 到 我 作为 — 出色地 作为
['tɜːt(ə)l] [suːp] .
turtle soup .
龟 汤 .

我无法理解逻辑，但胡言乱语对我来说就像——就像龟汤一样清晰易懂。

['evə(r)] [siː] ['eni] ['tɜːt(ə)l] [suːp] ? "
Ever see any turtle soup ? "
曾经 看 任何 龟 汤 ? "

你见过海龟汤吗?

" [nəʊ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['tɜːtlz] . "
" No , " said Jimmieboy , " but I've seen turtles . "
" 不 , " 说 - , " 但 我已经 已见 海龟 . "

“不，”吉米博伊说，“但我见过乌龟。”

" [wel] , ['tɜːt(ə)l] [suːp] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən] ['tɜːtlz] ,
" Well , turtle soup is a million times clearer than turtles ,
" 出色地 , 龟 汤 是 一个 百万 时代 更清晰 比 海龟 ,

“嗯，龟汤比乌龟清澈一百万倍。”

[səʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] . "
so maybe you can get some idea of what I mean . "
所以 或许 你 能 得到 一些 主意 的 什么 我 意思是 . "

这样或许你就能明白我的意思了。

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
" I think I do .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

['nɒns(ə)ns] ['pəʊətri] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Nonsense	**poetry**	**is**	**like**	**a**	**window**	**to**	**you**	**.**
废话	诗	是	喜欢	一个	窗户	到	你	.

无厘头诗歌就像一扇通往你的窗户。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

You	**can**	**see**	**through**	**it**	**in**	**a**	**minute**	**.**	**"**
你	能	看	通过	它	在	一个	分钟	.	"

你一分钟就能看穿它。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Comet**	**.**
"	确切地	,	"	说	这	彗星	.

“正是如此，”彗星说道。

" ['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] ['pəʊətri] ['hæznt] ['eni] [glɑːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Only**	**nonsense**	**poetry**	**hasn't**	**any**	**glass**	**in**	**it**	**,**
"	仅有的	废话	诗	还没有	任何	玻璃	在	它	,

只有荒诞诗里才没有玻璃。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

so	**it**	**isn't**	**exactly**	**like**	**a**	**window**	**to**	**me**	**after**	**all**	**.**
所以	它	不是	确切地	喜欢	一个	窗户	到	我	后	全部	.

所以对我来说，它终究不像是一扇窗户。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**150**	**]**
"	[	页	-	]

[第150页]

" [wel] , ['enihaʊ] , " [pʊt] [ɪn] - .

"	**Well**	**,**	**anyhow**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Jimmieboy**	**.**
"	出色地	,	无论如何	,	"	放	在	-	.

“好吧，总之，”吉米博伊插嘴道。

" [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊətri] . "

"	**Let's**	**have**	**some**	**of**	**the**	**poetry**	**.**	**"**
"	我们来吧	有	一些	的	这	诗	.	"

“让我们来欣赏一些诗歌吧。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] .

"	**Very**	**good**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Comet**	**.**
"	非常	好的	,	"	说	这	彗星	.

“很好，”彗星说道。

" [hɪə(r)] [gəʊz] .

"	**Here**	**goes**	**.**
"	这里	去	.

开始了。

[ɪts] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [nemd] [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːld] - [ðə; ðɪ] - [lə'ment] . -

It's	**about**	**an**	**animal**	**named**	**the**	**Speeler**	**,**	**and**	**it's**	**called**	**'**	**The**	**Speeler's**	**Lament**	**.**	**'**
它是	关于	一个	动物	命名	这	-	,	和	它是	称为	-	这	-	哀叹	.	-

它讲述的是一种名叫斯皮勒的动物的故事，故事的名字叫做《斯皮勒的哀歌》。

" [əʊ] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	**Oh**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**,**
"	哦	,	许多	年	前	,

哦，那是很多年前的事了，

[wen] [dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

When	**Jack**	**and**	**Jill**	**were**	**young**	**,**
什么时候	杰克	和	吉尔	是	年轻的	,

杰克和吉尔小时候，

[ðeə(r)] ['wɔndə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

There	wandered	to	and	fro	,
那里	漫步	到	和	弗	,

他们来回徘徊，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [snəʊ] ,

Along	the	glistening	snow	,
沿着	这	闪闪发光	雪	,

在闪闪发光的雪地上，

[ə; eɪ] - , [mʌtʃ] [ˌʌn'strʌŋ] .

A	Speeler	,	much	unstrung	.
一个	-	,	很多	未上弦	.

一把斯皮勒手枪，琴弦松散。

" [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] - [waɪ]

"	I	asked	the	Speeler	why
"	我	问	这	-	为什么

我问斯皮尔为什么

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['mɔːt(ə)l][sæd] ?

He	looked	so	mortal	sad	?
他	看起来	所以	凡人	伤心	?

他看起来那么悲伤?

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] ,

He	gazed	into	my	eye	,
他	凝视	进入	我的	眼睛	,

他凝视着我的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

And	then	he	made	reply	,
和	然后	他	制成	回复	,

然后他回答说：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] [bæd] ,

In	language	very	bad	,
在	语言	非常	坏的	,

语言非常糟糕

" - [aɪm][sæd] , - [sed] [hiː; hi] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	'	I'm	sad	,	'	said	he	,	'	because
"	-	我是	伤心	,	-	说	他	,	-	因为

“我很伤心，”他说，“因为……”

[ə; eɪ] - [truː] [aɪ][biː; bi] ;

A	Speeler	true	I	be	;
一个	-	真的	我	是	;

我是一名真正的斯皮尔人；

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][dʒɔːz] ,

And	yet	,	despite	my	jaws	,
和	然而	,	尽管	我的	下颚	,

然而，尽管我下巴僵硬，

[maɪ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [biːk] , [ænd; ənd] [klɔːz] ,

My	wings	,	and	beak	,	and	claws	,
我的	翅膀	,	和	喙	,	和	爪子	,

我的翅膀、喙和爪子，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['mænəz] [friː] ,

Despite	my	manners	free	,
尽管	我的	礼仪	自由的	,

尽管我举止得体，

" - [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['feðər] [faɪn] ,
" ' Despite my feathers fine ,
" - 尽管 我的 羽毛 美好的 ,

“尽管我的羽毛完好无损，

[maɪ] [vɔɪs] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] ,
My voice so soft and sweet ,
我的 嗓音 所以 柔软的 和 甜的 ,

我的声音如此轻柔甜美，

[maɪ] ['truːli] [feə(r)] ['aʊtlaɪn] ,
My truly fair outline ,
我的 真的 公平的 大纲 ,

我真正公正的概述，

[maɪ] ['veri] ['hænsəm] [spaɪn] ,
My very handsome spine ,
我的 非常 英俊的 脊柱 ,

我英俊的脊椎，

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] ,
And massive pair of feet ,
和 大量的 一对 的 脚 ,

还有一双巨大的脚，

" - [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [speɪs] —
" ' In all this world of space —
" - 在 全部 这 世界 的 空间 —

“在这浩瀚的宇宙世界里——

[ɒn] [fʊt] , [ɒn] [fɪn] , [ɒn] [wɪŋ] —
On foot , on fin , on wing —
在 脚 , 在 鳍 , 在 翼 —

步行，乘鳍，乘翼——

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [tɒp] [tuː; tə] [beɪs] ,
From Nature's top to base ,
从 自然的 顶部 到 根据 ,

从大自然的顶端到底部，

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs]
There never was a trace
那里 绝不 曾是 一个 痕迹

根本没有留下任何痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
Of any such strange thing .
的 任何 这样的 奇怪的 事物 .

任何此类怪事。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
" ' And it does seem to me —
" - 和 它 做 似乎 到 我 —

“在我看来——”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] [dʌz] —
Indeed it truly does —
的确 它 真的 做 —

确实如此——

- [tɪz] ['dredf(ə)l] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ,
' Tis dreadful , sir , to be ,
- 的 可怕 , 先生 , 到 是 ,

先生，这真是太可怕了。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] ,
As you can plainly see ,
作为 你 能 显然 看 ,

正如你所看到的，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ! - "
A thing that never was ! - "
一个 事物 那 绝不 曾是 ! - "

从未存在过的事！

" [wʌts] [ə; eɪ] - ? " [sed] - .
" What's a Speeler ? " said Jimmieboy .
" 是什么 一个 - ? " 说 - .

“什么是Speeler？”吉米博伊问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] .
" It isn't anything .
" 它 不是 任何事物 .

“没什么。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
There isn't any such thing as a Speeler and that's what made this particular
那里 不是 任何 这样的 事物 作为 一个 - 和 那就是 什么 制成 这 特别的
- [fiːl] [səʊ]['bædli] ,
Speeler feel so badly ,
- 感觉 所以 糟糕 ,

根本没有“Speeler”这种人，而这正是这位“Speeler”感到如此难过的原因。

" [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" said the Comet .
" 说 这 彗星 .

“彗星说道。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .
" I know I'd feel that way myself .
" 我 知道 ID 感觉 那 方式 我 .

我知道我自己也会有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] .
It must be dreadful to be something that isn't .
它 必须 是 可怕 到 是 某物 那 不是 .

变成另一种东西一定很可怕。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['pəʊɪm][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] -
I was sorry after I had written that poem and created the poor Speeler
我 曾是 对不起 后 我 有 书面 那 诗 和 创建 这 贫穷的 -
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
because it doesn't seem right to create a thing just for the sake of
因为 它 不 似乎 正确的 到 创造 一个 事物 只是 为了 这 清酒 的
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] ['pəʊətri][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
making it unhappy to please people who like poetry of that kind . "
制作 它 不开心 到 请 人们 WHO 喜欢 诗 的 那 种类 . "

写完那首诗，创造出可怜的斯皮勒之后，我感到很后悔，因为仅仅为了取悦喜欢这类诗歌的人而创造一个令人不快的角色，这似乎不太合适。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['pəʊɪm] , " [sed] - .
" I'm afraid it was a sensible poem , " said Jimmieboy .
" 我是 害怕的 它 曾是 一个 明智的 诗 , " 说 - .

“恐怕这是一首很有意义的诗，”吉米博伊说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['kɒmɪt] , [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Because , really , Mr . Comet , I can't understand it . "
" 因为 , 真的 , 先生 . 彗星 , 我 不能 理解 它 . "

“因为，说真的，科梅特先生，我根本无法理解。”

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [juː; jʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] .
" Well , let me try you on another then , and take away the taste of that one .
" 出色地 , 让 我 尝试 你 在 其他 然后 , 和 拿 离开 这 品尝 的 那 一 .

“好吧，那我再给你试试别的，把刚才那个的味道去掉。”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
How do you like this .
如何 做 你 喜欢 这 .

你觉得这个怎么样?

[ɪts] [kɔːld] - ['wɒb(ə)l] [duː] , [ðə; ði] ['skwɔːlər] . -
It's called ' Wobble Doo , the Squaller . '
它是 称为 - 摇晃 嘟 , 这 暴风雨 . -

它的名字叫《Wobble Doo，暴风雨者》。

" [ðə; ði] ['wɒb(ə)l] [duː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [paɪ] ,
" The Wobble Doo was fond of pie ,
" 这 摇晃 嘟 曾是 喜爱 的 馅饼 ,

“沃布尔杜喜欢吃馅饼，

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [lʌvd] [piːtʃ] [dʒæm] .
He also loved peach jam .
他 还 喜爱 桃 果酱 .

他也非常喜欢桃子果酱。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] ,
But what most pleased his eagle eye ,
但 什么 最多 高兴 他的 鹰 眼睛 ,

但最令他鹰眼满意的，是.....

[wɒz; wəz] ['pɪkld] [keɪks] [ænd; ənd] [hæm] .
Was pickled cakes and ham .
曾是 腌制 蛋糕 和 火腿 .

是腌制蛋糕和火腿。

" [bʌt; bət] [wen] , [pə'tʃɑːns] , [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [keɪk] ,
" But when , perchance , he got no cake ,
" 但 什么时候 , 或许 , 他 得到 不 蛋糕 ,

但万一他没吃到蛋糕呢，

[dʒæm] , [hæm] , [ɔː(r)] [paɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,
Jam , ham , or pie at all ,
果酱 , 火腿 , 或者 馅饼 在 全部 ,

果酱、火腿或馅饼，统统都没有。

[id] [sɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [reɪk] ,
He'd sit upon a garden rake ,
他会 坐 之上 一个 花园 耙 ,

他会坐在花园耙子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[ænd; ənd] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [skwɔːl] .

And	squall	,	and	squall	,	and	squall	.
和	暴风雨	,	和	暴风雨	,	和	暴风雨	.

还有狂风暴雨，狂风暴雨，狂风暴雨。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['nevə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	And	as	these	never	came	his	way	,
"	和	作为	这些	绝不	来了	他的	方式	,

“而这些从未降临到他身上，

[ðɪs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ] [raɪm] ,

This	hero	of	my	rhyme	,
这	英雄	的	我的	韵	,

我诗中的这位英雄，

[aɪ] ['riːəli] [duː; də] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	really	do	regret	to	say	,
我	真的	做	后悔	到	说	,

我很遗憾地说，

[wɒz; wəz] ['skwɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

Was	squalling	all	the	time	.	"
曾是	尖叫	全部	这	时间	.	"

一直哭闹不止。

" [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sæd] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? " [sed] - .

"	Your	poems	are	all	sad	,	aren't	they	?	"	said	Jimmieboy	.
"	你的	诗歌	是	全部	伤心	,	不是	他们	?	"	说	-	.

“你的诗都很悲伤，对吧？”吉米博伊说道。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] ['wɒb(ə)l] [duː] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm]

"	Couldn't	you	have	let	Wobble	Doo	have	just	a	little	bit	of	cake	and	jam
"	不能	你	有	让	摇晃	嘟	有	只是	一个	小的	少量	的	蛋糕	和	果酱

? "

?	"
?	"

“你就不能让沃布尔·杜吃一点点蛋糕和果酱吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['sædli] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	,	"	replied	the	Comet	,	sadly	,	"	I	couldn't	afford	it	.
它	曾是	不可能的	,	"	回复	这	彗星	,	令人遗憾的是	,	"	我	不能	买得起	它	.

“不可能，”彗星悲伤地回答道，“我买不起。”

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] .

I	did	all	I	could	for	him	in	writing	the	poem	.
我	做过	全部	我	可以	为了	他	在	写作	这	诗	.

我尽我所能为他写这首诗。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Seems	to	me	that	was	enough	.
似乎	到	我	那	曾是	足够的	.

我觉得这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] ['glɔːri] ,

It	brought	him	glory	,
它	带来	他	荣耀	,

这给他带来了荣耀，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪz] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [get] [ðæn; ðən] [keɪks] [ænd; ənd] [piːtʃ] [dʒæm] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
and **glory** **is** **harder** **to** **get** **than** **cakes** **and** **peach** **jam** **ever** **thought** **of**
和 荣耀 是 更难 到 得到 比 蛋糕 和 桃 果酱 曾经 想法 的
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

荣耀比蛋糕和桃子酱所能想象的要难得多。

[pə'hæps] [jʊl] [laɪk] [ðɪs] ['betə(r)] :
Perhaps **you'll** **like** **this** **better** **:**
也许 你会 喜欢 这 更好的 :

或许你会更喜欢这个:

" - - - [muː] ,
" **Abadee** **sollaker** **hollaker** **moo** **,**
" - - - 哞 ,

"Abadee sollaker hollaker moo,

['kærəˌweɪ] , - - [duː] —
Carraway **,** **sarraway** **mollaker** **doo** **—**
葛缕子 , - - 嘟 —

香芹，sarraway mollaker doo—

- , [gɑːbəldi] , ['sæsəfræs] [sæm] ,
Hobledy **,** **gobbledy** **,** **sassafras** **Sam** **,**
- , 胡言乱语 , 黄樟 山姆 ,

Hobledy，gobbledy，sassafras Sam，

- , - , [ərɑɪmi] [dʒæm] . "
Taramy **,** **faramy** **,** **aramy** **jam** **.** **"**
- , - , 阿拉米 果酱 . "

Taramy, faramy, aramy jam.”

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - .
" **I** **don't** **understand** **it** **at** **all** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 我 不 理解 它 在 全部 , " 说 - .

“我完全不明白，”吉米博伊说。

" [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ? "
" **What** **language** **is** **it** **in** **?** **"**
" 什么 语言 是 它 在 ? "

它是什么语言的?

" [wʌn] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪt] , ['gliːfəli] .
" **One** **I** **made** **up** **myself** **,** **"** **said** **the** **Comet** **,** **gleefully** **.**
" 一 我 制成 向上 我 , " 说 这 彗星 , 兴高采烈地 .

“一个是我自己编的，”彗星兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪmplɪ] [faɪn] .
" **And** **it's** **simply** **fine** **.**
" 和 它是 简单地 美好的 .

“这完全没问题。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] - ['læŋgwɪdʒ] .
I **call** **it** **the** **Cometoo** **language** **.**
我 称呼 它 这 - 语言 .

我称之为科梅图语。

['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] —
Nobody **knows** **anything** **about** **it** **except** **myself** **,** **and** **I** **haven't** **mastered** **it** **yet** **—**
无人 知道 任何事物 关于 它 除了 我 , 和 我 还没有 精通 它 然而 —
[bʌt; bət]
but
但

除了我以外，没人知道这件事，而且我还没掌握它——但是

[maɪ] !
my **!**
我的 !

我的!

[ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri][ɪn] .
It's **the** **easiest** **language** **in** **the** **world** **to** **write** **poetry** **in** **.**
它是 这 最容易 语言 在 这 世界 到 写 诗 在 .

它是世界上最容易用来写诗的语言。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wɜːdz] [tuː; tə][suːt]
All **you** **have** **to** **do** **is** **to** **go** **right** **ahead** **and** **make** **up** **words** **to** **suit**
全部 你 有 到 做 是 到 去 正确的 前方 和 制作 向上 字 到 套装
[jɔː'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

你只需要随心所欲地编造词语即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [raɪm] [ɪz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] . "
and **finding** **rhyme** **is** **no** **trouble** **at** **all** **when** **you** **do** **that** **.** **"**
和 寻找 韵 是 不 麻烦 在 全部什么时候 你 做 那 . "

这样一来，找韵脚就完全不成问题了。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] - .
" **But** **what's** **the** **good** **of** **it** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 但 是什么 这 好的 的 它 ? " 问 - .

“但这有什么用呢？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli]
" **Oh** **,** **it** **has** **plenty** **of** **advantages** **,** **"** **said** **the** **Comet** **,** **shaking** **his** **head** **wisely**
" 哦 , 它 有 很多 的 优势 , " 说 这 彗星 , 摇晃 他的 头 明智地
.
:
.

“哦，它有很多优点，”彗星睿智地摇了摇头说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ðæt] ['nəʊbədi] [els]
" **In** **the** **first** **place** **if** **you** **have** **a** **language** **all** **your** **own** **,** **that** **nobody** **else**
" 在 这 第一的 地方 如果 你 有 一个 语言 全部 你的 自己的 , 那 无人 别的
[nəʊz] ,
knows **,**
知道 ,

首先，如果你拥有一种完全属于你自己的语言，一种其他人都不懂的语言，

['nəʊbədi] [els] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
nobody **else** **can** **write** **a** **poem** **in** **it** **.**
无人 别的 能 写 一个 诗 在 它 .

其他人都无法用它写诗。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [tuː; tə] [jɔːˈself] .
You have the whole field to yourself .
你 有 这 所有的 场地 到 你自己 .

整个场地都归你一个人用。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [raɪt] ['pəʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Just think how great a man would be if he was the only one to understand English and write poetry in it .
只是 思考 如何 伟大的 一个 男人 会 是 如果 他 曾是 这 仅有的 一 到 理解 英语 和 写 诗 在 它 .

试想一下，如果一个人是唯一一个懂英语并用英语写诗的人，那他该有多么伟大啊！

[id] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
He'd get all the money that ever was paid for English poetry , which would be a fortune .
他会 得到 全部 这 钱 那 曾经 曾是 有薪酬的 为了 英语 诗 , 哪个 会 是 一个 财富 .

他将获得所有英国诗歌的稿酬，那将是一笔巨款。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] $800 , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [kən'sɪdərɪŋ] .
It would come to at least $800 , which is a good deal of money , considering .
它 会 来 到 在 至少 $800 , 哪个 是 一个 好的 交易 的 钱 , 考虑 .
"
"
"

至少要800美元，考虑到种种因素，这可是一笔不小的数目。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ? " [ɑːskt] - .
" Considering what ? " asked Jimmieboy .
" 考虑 什么 ? " 问 - .

“考虑什么？”吉米博伊问道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɪf] ['waɪzli] [ɪn'vestɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .
" Considering what it would bring if wisely invested , " said the Comet .
" 考虑 什么 它 会 带来 如果 明智地 投资 , " 说 这 彗星 .

“想想如果投资得当，它会带来什么，”彗星说道。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] $800 [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɪn] ['piːnʌts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" Did you ever think of what $800 was worth in peanuts , for instance .
" 做过 你 曾经 思考 的 什么 $800 曾是 值得 在 花生 , 为了 实例 .

“你有没有想过，比如说，800 美元相当于多少花生？”

" - [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['spendɪŋ] $800 [ɪn] ['piːnʌts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] ,
" Jimmieboy laughed at the idea of spending $800 in peanuts , and then he said : " No ,
" - 笑了 在 这 主意 的 开支 $800 在 花生 , 和 然后 他 说 : " 不 ,

“吉米博伊对花800美元买花生这个想法哈哈大笑，然后他说：‘不，

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I never thought anything about it .
我 绝不 想法 任何事物 关于 它 .

我从来没想过这个问题。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ɪn] ['piːnʌts] ? "
What is it worth in peanuts ? "
什么 是 它 值得 在 花生 ? "

它值多少钱?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" Well , " said the Comet , scratching his head with his tail ,
" 出色地 , " 说 这 彗星 , 抓挠 他的 头 和 他的 尾巴 ,

“嗯，”彗星一边说着，一边用尾巴挠了挠头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [bɪt] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [bʌt; bət] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
" it's a very hard bit of arithmetic , but , I'll try to write it out for you
" 它是 一个 非常 难的 少量 的 算术 , 但 , 患病的 尝试 到 写 它 出去 为了 你
.
:
.

“这是一道非常难的算术题，但我会试着把它写出来给你看。”

['piːnʌts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kɒst] [ten] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] . "
Peanuts , you know , cost ten cents a quart . "
花生 , 你 知道 , 成本 十 分 一个 夸脱 . "

你知道，花生一夸脱才十美分。

" [duː; də] [ðeɪ] ? " [sed] - .
" Do they ? " said Jimmieboy .
" 做 他们 ? " 说 - .

“真的吗？”吉米博伊问道。

" [aɪ] ['nevə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ]
" I never bought a
" 我 绝不 买 一个

我从没买过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[həʊl] [kwɔːt] [æt; ət] [wʌns] .
whole quart at once .
所有的 夸脱 在 一次 .

一次性倒入一夸脱。

[aɪv] ['əʊnli] [peɪd] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paɪnt] . "
I've only paid five cents a pint . "
我已经 仅有的 有薪酬的 五 分 一个 品脱 . "

我每品脱只花了五美分。

" [wel] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] ,
" Well , five cents a pint is English for ten cents a quart , " said the Comet ,
" 出色地 , 五 分 一个 品脱 是 英语 为了 十 分 一个 夸脱 , " 说 这 彗星 ,

“嗯，五美分一品脱相当于十美分一夸脱，”彗星说道。

" [ænd; ənd] [ɪn] $800 [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ten] [sɛntsɪz] ,
" and in $800 there are eight thousand ten centses ,
" 和 在 $800 那里 是 八 千 十 分 ,

“800美元里有8000美分，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['piːnʌts] [fɔː(r); fə(r)] $800 .
so that you could get eight thousand quarts of peanuts for $800 .
所以 那 你 可以 得到 八 千 夸脱 的 花生 为了 $800 .

这样你就可以花 800 美元买到 8000 夸脱花生。

[naʊ] ['evri] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['piːnʌts] [həʊldz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['piːnʌt] ,
Now every quart of peanuts holds about fifty peanut shellfuls ,
现在 每一个 夸脱 的 花生 持有 关于 五十 花生 满满的贝壳 ,

现在每夸脱花生大约含有五十个花生壳，

[səʊ] [ðæt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [kwɔ:ts] [ɒv; əv] ['pi:nʌts] ['i:kwəl] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:nʌts]

so	that	eight	thousand	quarts	of	peanuts	equal	four	hundred	thousand	peanuts	shellfuls
所以	那	八	千	夸脱	的	花生	平等的	四	百	千	花生	满满的贝壳

.

:

.

所以八千夸脱花生等于四十万带壳花生。

[i:tʃ] ['pi:nʌt] [ʃel] [həʊldz] [tu:] [smɔ:l] [nʌts] [səʊ] [ðæt] [ɪn] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Each	peanut	shell	holds	two	small	nuts	so	that	in	four	hundred	thousand	of	them
每个	花生	壳	持有	二	小的	坚果	所以	那	在	四	百	千	的	他们

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [nʌts] . "

there	are	eight	hundred	thousand	nuts	.	"
那里	是	八	百	千	坚果	.	"

每个花生壳里装着两颗小花生仁，所以四十万个花生壳里共有八十万颗花生仁。

" [feɪ] - [i:] - [ˌi:'dʌbəlju:] ! " ['hwisl] - .

"	Phe	-	e	-	ew	!	"	whistled	Jimmieboy	.
"	菲	-	e	-	新	!	"	吹口哨	-	.

“呼——！”吉米博伊吹着口哨。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fi:st] . "

"	What	a	feast	.	"
"	什么	一个	盛宴	.	"

“真是一场盛宴。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , " [bʌt; bət] [dʒʌst] [ju:; jʊ] [weɪt] .

"	Yes	,	"	said	the	Comet	,	"	but	just	you	wait	.
"	是的	,	"	说	这	彗星	,	"	但	只是	你	等待	.

“是的，”彗星说，“但你等着瞧吧。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [et; eɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [nʌts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Suppose	you	ate	one	of	these	nuts	a	minute	,
认为	你	吃	一	的	这些	坚果	一个	分钟	,

假设你每分钟吃一颗这样的坚果，

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] , ['i:tɪŋ] [eɪt] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

do	you	know	how	long	it	would	take	you	,	eating	eight	hours	a	day	,
做	你	知道	如何	长的	它	会	拿	你	,	吃	八	小时	一个	天	,

你知道每天吃八个小时要花多长时间吗?

[tu:; tə] [i:t] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] ? "

to	eat	up	the	whole	lot	?	"
到	吃	向上	这	所有的	很多	?	"

全部吃掉?

" [nəʊ] , " [sed] - ,

"	No	,	"	said	Jimmieboy	,
"	不	,	"	说	-	,

“不，”吉米博伊说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] $800 [ɪn] ['pi:nʌts] .

beginning	to	feel	a	little	awed	at	the	wondrous	possibilities	of	$800	in	peanuts	.
开始	到	感觉	一个	小的	敬畏	在	这	奇妙的	可能性	的	$800	在	花生	.

开始对800美元花生所蕴含的奇妙可能性感到有些敬畏。

" [fɔ:(r)] [j'iəz] , [sɪks] [mʌnθs] , [θri:] [wi:ks] [ænd; ənd] [sɪks] [deɪz] ,

"	Four	years	,	six	months	,	three	weeks	and	six	days	,
"	四	年	,	六	几个月	,	三	周	和	六	天	,

“四年六个月三周零六天，

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['sʌndez] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]

and	you'd	have	to	eat	Sundays	to	get	through	it	in	that	time	,	"	said	the
和	你会	有	到	吃	星期日	到	得到	通过	它	在	那	时间	,	"	说	这

['kɒmɪt] .

Comet	.
彗星	.

“你得把星期天也吃饱才能在那个时间内吃完，”彗星说道。

" [ɪn]['səʊdə]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['pepəmɪnt] [stɪks] [æt; ət] [tuː]

"	In	soda	water	it	would	be	quite	as	awful	and	in	peppermint	sticks	at	two
"	在	苏打	水	它	会	是	相当	作为	可怕	和	在	薄荷	棍子	在	二

[sents] [ə; eɪ] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

cents	a	foot	it	would
分	一个	脚	它	会

“用苏打水来装也一样糟糕，用薄荷糖棒装，每英尺两美分，也一样糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪk] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [maɪlz] [lɒŋ] . "

bring	you	a	stick	forty	thousand	feet	,	or	more	than	seven	miles	long	.	"
带来	你	一个	戳	四十	千	脚	,	或者	更多的	比	七	英里	长的	.	"

给你拿一根四万英尺长，也就是超过七英里长的棍子。

" ['ɪz(ə)nt] $800 ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] - , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

"	Isn't	$800	wonderful	,	"	said	Jimmieboy	,	overcome	by	the	mere	thought	of	so	much
"	不是	$800	精彩的	,	"	说	-	,	克服	经过	这	仅仅	想法	的	所以	很多

['pepəmɪnt] ['kændi] .

peppermint	candy	.
薄荷	糖果	.

“800美元真是太棒了！”吉米博伊说道，一想到能买到这么多薄荷糖，他就兴奋不已。

" [jes] — [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Yes	—	but	really	I	am	much	more	wonderful	when	you	think	of	me	.
"	是的	—	但	真的	我	是	很多	更多的	精彩的	什么时候	你	思考	的	我	.

“是的——但当你想到我的时候，我其实更棒。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɒn][maɪ] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ai]

You	haven't	been	on	my	back	more	than	ten	minutes	and	yet	in	that	time	I
你	还没有	到过	在	我的	后退	更多的	比	十	分钟	和	然而	在	那	时间	我

[hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

have	taken	you	all	around	the	world	,
有	已采取	你	全部	大约	这	世界	,

你骑在我背上还不到十分钟，但在这段时间里，我已经带你环游了世界。

" [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .

"	said	the	Comet	.
"	说	这	彗星	.

“彗星说道。”

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] ! " [sed] - .

"	All	the	way	!	"	said	Jimmieboy	.
"	全部	这	方式	!	"	说	-	.

“一路到底！”吉米博伊说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	Yes	,	"	said	the	Comet	,	stopping	suddenly	.
"	是的	,	"	说	这	彗星	,	停止	突然	.

“是的，”彗星突然停了下来，说道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ə'gen] . "

"	Here	we	are	back	at	your	window	again	.	"
"	这里	我们	是	后退	在	你的	窗户	再次	.	"

“我们又回到你的窗前了。”

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	I	didn't	see	China	,	and	I	wanted	to	,	"	said	the	boy	.
"	但	我	没有	看	中国	,	和	我	通缉	到	,	"	说	这	男生	.

“但我没能去中国，我很想去，”男孩说。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪt] .

"	Can't	help	it	,	"	said	the	Comet	.
"	不能	帮助	它	,	"	说	这	彗星	.

“没办法，”彗星说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pəʊətri][ænd; ənd]

"	You	had	your	chance	,	but	you	preferred	to	talk	about	poetry	and
"	你	有	你的	机会	,	但	你	首选	到	讲话	关于	诗	和

['piːnʌts] .

peanuts	.
花生	.

“你曾有机会，但你却更喜欢谈论诗歌和花生。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .

It	isn't	my	fault	.
它	不是	我的	过错	.

这不是我的错。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [naʊ] .

Off	with	you	,	now	.
离开	和	你	,	现在	.

滚开！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [bʌkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['westən] [b'rɒntʃəʊ] ,

"	And	then	the	Comet	bucked	like	a	wild	Western	Broncho	,
"	和	然后	这	彗星	反抗	喜欢	一个	荒野	西	支气管	,

然后彗星号就像一匹狂野的西部野马一样颠簸起来。

[ænd; ənd][æz; əz] - [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lændɪd]

and	as	Jimmieboy	went	over	his	head	through	the	window	and	landed
和	作为	-	去	超过	他的	头	通过	这	窗户	和	登陆

[plʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpəz][læp] ,

plump	in	his	papa's	lap	,
丰满	在	他的	爸爸的	膝	,

吉米男孩从窗户飞过他的头顶，稳稳地落在他爸爸的腿上。

[ðə; ði][kwɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['faɪəri][teɪl] [fluː] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .

the	queer	creature	with	the	fiery	tail	flew	off	into	space	.
这	酷儿	生物	和	这	火热	尾巴	飞翔	离开	进入	空间	.

那条尾巴会喷火的奇异生物飞向了太空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

- [ænd; ənd][dʒæk] [frɒst] — [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk] [gɪvz] [ə'fens] .
JIMMIEBOY AND JACK FROST — IN WHICH JACK GIVES OFFENCE .
- 和 杰克 霜 — 在 哪个 杰克 给予 罪行 .

吉米男孩和杰克·弗罗斯特——杰克犯了错。

- [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['brʌðə(r)] , [huː] , [tuː; tə][juːz] [wʌn][ɒv; əv]
Jimmieboy is the proud possessor of a small brother , who , to use one of
- 是 这 自豪的 拥有者 的 一个 小的 兄弟 , WHO , 到 使用 一 的
- [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
Jimmieboy's own expressions ,
- 自己的 表达式 ,

吉米博伊有个弟弟，用吉米博伊自己的话说，他非常自豪。

[ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
is getting to be a good deal of a man .
是 获得 到 是 一个 好的 交易 的 一个 男人 .

他越来越像个好人了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,
That is to say , he is old enough to go out driving all by himself ,
那 是 到 说 , 他 是 老的 足够的 到 去 出去 驾驶 全部 经过 他自己 ,

也就是说，他已经到了可以独自开车外出的年龄了。

['biːɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
being eleven months of age ,
存在 十一 几个月 的 年龄 ,

十一个月大

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [ʌn'teɪmd] [nɜːs] [ðæt] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
and quite capable of managing the fiery untamed nurse that pushes his carriage
和 相当 有能力的 的 管理 这 火热 未驯服的 护士 那 推动 他的 运输
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along the street .
沿着 这 街道 .

他完全有能力驾驭那位推着马车在街上行走的脾气火爆、桀骜不驯的护士。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['wɒrəntɪd] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['beɪbiz]
if the nurse had not been warranted kind and gentle when the baby's
如果 这 护士 有 不是 到过 有保证 种类 和 温和的 什么时候 这 婴儿的
['mæmə; mə'mɑː] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
mamma went to find her in the beginning ,
妈妈 去 到 寻找 她 在 这 开始 ,

如果护士在婴儿的妈妈最初去找她的时候，没有表现出应有的友善和温柔，

['lɪt(ə)l] [rʌs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi]
little Russ would have had to have somebody go along with him when he
小的 拉斯 会 有 有 到 有 某人 去 沿着 和 他 什么时候 他
[went] ['draɪvɪŋ] — ['sʌmbədi] [laɪk] - ,
went driving — somebody like Jimmieboy ,
去 驾驶 — 某人 喜欢 - ,

小拉斯开车出去的时候肯定得有人陪着他——比如吉米博伊那样的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɒf] [bɪg] [dɒgz] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] ,
for instance , to frighten off big dogs and policemen ,
为了 实例 , 到 吓唬 离开 大的 狗 和 警察 ,

例如，用来吓走大型犬和警察。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] ['dɪd(ə)nt] [ʃaɪ] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	to	see	that	the	nurse	didn't	shy	or	run	away	—	but	as	it	was	,
和	到	看	那	这	护士	没有	害羞的	或者	跑步	离开	—	但	作为	它	曾是	,

而且，护士并没有畏缩或逃跑——但事实却是，

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [dɪ'veləpt]

the	baby	had	developed
这	婴儿	有	发达

婴儿已经发育

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd] ,

force	of	character	and	self	-	reliance	enough	to	go	out	unattended	,	and	,
力量	的	特点	和	自己	-	依赖	足够的	到	去	出去	无人看管	,	和	,

[ɪk'sept] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

except	on	one	occasion	,
除了	在	一	场合	,

他性格坚强，自立能力强，足以独自外出，而且，除了有一次例外，

[hiː; hi] [gɒt] [bæk] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

he	got	back	again	safe	and	sound	.
他	得到	后退	再次	安全的	和	声音	.

他平安归来。

[ðɪs] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [wen] ['neɪtʃə(r)] ,

This	one	occasion	was	early	in	December	,	when	Nature	,
这	一	场合	曾是	早期的	在	十二月	,	什么时候	自然	,

这件事发生在十二月初，当时大自然.....

['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒt] [θruː] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd]

having	observed	that	the	great	big	boys	had	got	through	playing	football	and
拥有	观察到	那	这	伟大的	大的	男孩们	有	得到	通过	玩耍	足球	和

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [snəʊ] - [bɔːlz] ,

were	beginning	to	think	of	snow	-	balls	,
是	开始	到	思考	的	雪	-	球	,

他注意到，那些大男孩们已经踢完了足球，开始想着打雪仗了。

[sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːktɪk] [kəʊld] ['weðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd]

sent	word	to	the	Arctic	Cold	Weather	Company	that	she	desired	to	have	delivered
发送	单词	到	这	北极	寒冷的	天气	公司	那	她	想要的	到	有	发表

[æt; ət] [wʌns] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

at	once	five	days	of	low	temperature	for	general	distribution	among	her
在	一次	五	天	的	低的	温度	为了	一般的	分配	之中	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她向北极寒冷天气公司发出通知，希望立即提供五天的低温天气，以便分发给她的朋友们。

[wɪtʃ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [θruː] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] , [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

which	days	were	sent	through	by	special	messenger	,	arriving	late	on	the	night	of
哪个	天	是	发送	通过	经过	特别的	信使	,	抵达	晚的	在	这	夜晚	的

[dɪ'sembə(r)] 1st ,

December	1st	,
十二月	1st	,

日期由特使送达，于12月1日深夜抵达。

['gɪvɪŋ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['evribɒdi] , [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [diːl] [ɪn][aɪs] , [ɪə(r)] -

giving	great	satisfaction	to	everybody	,	particularly	to	those	who	deal	in	ice	,	ear	-
给予	伟大的	满意	到	大家	,	特别	到	那些	WHO	交易	在	冰	,	耳朵	-

[tæbz] , [ænd; ənd] [skeɪts] .

tabs	,	and	skates	.
标签页	,	和	冰鞋	.

这让每个人都感到非常满意，尤其是那些经营冰块、耳标和溜冰鞋的人。

[æt; ət][fɜːst] - ['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

At	first	Jimmieboy's	mamma	thought	that	Nature	was	perhaps	a	little	too
在	第一的	-	妈妈	想法	那	自然	曾是	也许	一个	小的	也

['dʒenərəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frɒsti] ['weðə(r)] ,

generous	with	her	frosty	weather	,
慷慨的	和	她	霜冻	天气	,

起初，吉米博伊的妈妈觉得大自然对寒冷的天气可能有点太慷慨了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] , - [ænd; ənd] [rʌs] , [ku:p]

and	for	two	days	she	kept	her	two	sons	,	Jimmieboy	and	Russ	,	cooped
和	为了	二	天	她	保留	她	二	儿子们	,	-	和	拉斯	,	被困住

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

up	in	the	house	,
向上	在	这	房子	,

她把两个儿子吉米博伊和拉斯关在房子里整整两天。

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][lɒg] - ['faɪə(r)] [hiːt] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

laying	in	a	supply	of	furnace	and	log	-	fire	heat	sufficiently	large	to	keep
躺下	在	一个	供应	的	炉	和	日志	-	火	热	足够	大的	到	保持

[ðem; ðəm] [wɔːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

them	warm	until	the	third	day	,
他们	温暖的	直到	这	第三	天	,

准备充足的炉火和柴火，足以让他们温暖到第三天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [gəʊ] [aʊt] .

when	she	thought	that	they	might	safely	go	out	.
什么时候	她	想法	那	他们	可能	安全	去	出去	.

当她认为他们可以安全外出时。

- [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊld] ['weðə(r)] .

JIMMIEBOY	PREPARED	FOR	COLD	WEATHER	.
-	准备	为了	寒冷的	天气	.

吉米男孩已做好御寒准备。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] - [pə'pɑː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm]

Upon	the	third	day	Jimmieboy's	papa	said	that	he	imagined	the	boys	were	warm
之上	这	第三	天	-	爸爸	说	那	他	想象	这	男孩们	是	温暖的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

enough	to	venture	out	-	of	-	doors	,
足够的	到	风险投资	出去	-	的	-	门	,

第三天，吉米博伊的爸爸说，他觉得孩子们已经暖和到可以出门了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌndld] [ʌp] [ɪn] ['legɪŋz] , [fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊts] , ['flænl] [bændz] , [skˈɑːfs] , [sɪlk]

so	they	were	bundled	up	in	leggings	,	fur	-	lined	coats	,	flannel	bands	,	scarfs	,	silk
所以	他们	是	捆绑式	向上	在	绑腿	,	毛皮	-	衬里	外套	,	绒布	乐队	,	围巾	,	丝绸

[h'ændkətʃˌiːfs] , ['læmz] - [wʊl] [rʌgz] , [ænd; ənd]

handkerchiefs	,	lamb's	-	wool	rugs	,	and
手帕	,	羊羔的	-	羊毛	地毯	,	和

所以他们把自己裹得严严实实，穿上紧身裤、毛皮衬里的外套、戴上法兰绒头巾、围上围巾、丝绸手帕、盖上羊毛毯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

" ['ɑ:ktɪks] , " [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [went] .

"	arctics	,	"	the	door	was	opened	,	and	out	they	went	.
"	北极	,	"	这	门	曾是	打开	,	和	出去	他们	去	.

“北极，”门开了，他们走了出去。

- [steɪd] [aʊt]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

Jimmieboy	staid	out	seven	minutes	,
-	稳重	出去	七	分钟	,

Jimmieboy 待了七分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [waɪ] [hɪz; ɪz][nəʊz][hæd; həd]

and	then	came	in	again	to	see	if	he	could	find	out	why	his	nose	had
和	然后	来了	在	再次	到	看	如果	他	可以	寻找	出去	为什么	他的	鼻子	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kʌlə(r)] ,

suddenly	changed	its	color	,
突然	已更改	它是	颜色	,

然后他又进来，想看看能不能找出他鼻子突然变色的原因。

[fɜ:st][frɒm; frəm][pɪŋk][tu:; tə] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [red] [tu:; tə] [blu:] .

first	from	pink	to	red	,	and	then	from	red	to	blue	.
第一的	从	粉色的	到	红色的	,	和	然后	从	红色的	到	蓝色的	.

先从粉色变为红色，再从红色变为蓝色。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [sed] ,

He	also	wished	to	come	in	,	he	said	,
他	还	希望	到	来	在	,	他	说	,

他说，他也想进来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sɒlɪd]['aɪən]['draɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ɪk'spres] ['wægən][hæd; həd] [bi:n] " ['fri:zd]

because	the	solid	iron	driver	of	his	red	express	wagon	had	been	"	freezed
因为	这	坚硬的	铁	司机	的	他的	红色的	表达	车皮	有	到过	"	冷冻

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

因为他那辆红色快递车的铁皮司机已经“冻僵了”。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['ə'freɪd] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [id] ['nevə(r)] [θɔ:] [aʊt] [ə'gen] .

"	and	he	was	afraid	if	he	staid	out	much	longer	he'd	never	thaw	out	again	.
"	和	他	曾是	害怕的	如果	他	稳重	出去	很多	更长	他会	绝不	解冻	出去	再次	.

他担心如果再待下去，他就再也解冻不了了。

['lɪt(ə)l] [rʌs] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['laɪɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

Little	Russ	,	on	the	contrary	,	lying	luxuriously	in	his	carriage	,
小的	拉斯	,	在	这	相反	,	说谎	奢华地	在	他的	运输	,

相反，小拉斯却舒舒服服地躺在马车里。

[wɪð] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði][tɪp][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	no	part	of	him	visible	save	the	tip	end	of	his	chin	,
和	不	部分	的	他	可见的	节省	这	提示	结尾	的	他的	下巴	,

除了下巴尖之外，他身体的其他部分都看不见。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][fæt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [wʊd] [slɪp] [ɒf] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

which	was	so	fat	that	the	coverings	would	slip	off	,	no	matter	how
哪个	曾是	所以	胖的	那	这	覆盖物	会	滑	离开	,	不	事情	如何

它太胖了，以至于无论如何，外衣都会滑落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[hɑːd] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] [ɒn] , [rɪ'meɪnd] [aʊt] -

hard	**mamma**	**and**	**the**	**nurse**	**tried**	**to**	**make**	**them**	**stay**	**on**	**,**	**remained**	**out**	**-**
难的	妈妈	和	这	护士	尝试	到	制作	他们	停留	在	,	剩余	出去	-

[ɒv; əv] - [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,

of	**-**	**doors**	**for**	**two**	**hours**	**,**
的	-	门	为了	二	小时	,

坚强的妈妈和护士试图让他们留下来，在户外待了两个小时。

[ə'pærəntli] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

apparently	**very**	**comfortable**	**.**
显然	非常	舒服的	.

看起来非常舒适。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] ['məːθfuli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

His	**great**	**blue**	**eyes**	**shone**	**mirthfully**	**when**	**he**	**came**	**in**	**,**
他的	伟大的	蓝色的	眼睛	闪耀	兴高采烈地	什么时候	他	来了	在	,

他进来时，那双湛蓝的眼睛闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

and	**until**	**six**	**o'clock**	**that**	**evening**	**all**	**went**	**well**	**with**	**him**	**,**	**and**	**then**	**he**	**began**
和	直到	六	点钟	那	晚上	全部	去	出色地	和	他	,	和	然后	他	开始

[tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .

to	**whimper**	**.**
到	呜咽	.

那天晚上六点之前，他一切都很顺利，然后他开始呜咽起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['beɪbi] ? " [ɑːskt] - .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**baby**	**?**	**"**	**asked**	**Jimmieboy**	**.**
"	是什么	这	事情	和	我的	婴儿	?	"	问	-	.

“我的孩子怎么了？”吉米博伊问道。

['lɪt(ə)l] [rʌs] .

LITTLE	**RUSS**	**.**
小的	俄罗斯人	.

小罗斯。

['lɪt(ə)l] [rʌs] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [wɪtʃ] [meɪd] - [lɑːf] ,

Little	**Russ**	**made**	**no**	**reply**	**other**	**than**	**a**	**grimace**	**,**	**which**	**made**	**Jimmieboy**	**laugh**	**,**
小的	拉斯	制成	不	回复	其他	比	一个	鬼脸	,	哪个	制成	-	笑	,

小拉斯除了做了个鬼脸之外，什么也没回答，这让吉米博伊哈哈大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [ʃriːk]

at	**which**	**the**	**baby**	**opened**	**his**	**mouth**	**as**	**wide**	**as**	**he**	**could**	**and**	**shrieked**
在	哪个	这	婴儿	打开	他的	嘴	作为	宽的	作为	他	可以	和	尖叫

[wɪð] [rɒθ] .

with	**wrath**	**.**
和	愤怒	.

于是，婴儿张大嘴巴，愤怒地尖叫起来。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ,

"	**I'm**	**inclined**	**to**	**think**	**,**	**"**	**said**	**the**	**nurse**	**,**
"	我是	倾斜	到	思考	,	"	说	这	护士	,

“我倾向于认为，”护士说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][pɪn] [mait] [biː; bi] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

as	she	sought	vainly	to	find	where	a	possible	pin	might	be	creating	a
作为	她	寻求	徒劳地	到	寻找	在哪里	一个	可能的	别针	可能	是	创建	一个

[dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] — " [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [hiːz] [gɒt]

disturbance	to	the	baby's	discomfiture	—	"	I'm	inclined	to	think	that	perhaps	he's	got
干扰	到	这	婴儿的	沮丧	—	"	我是	倾斜	到	思考	那	也许	他是	得到

[ə; eɪ] [peɪn] ['sʌmweə(r)] .

a	pain	somewhere	.
一个	疼痛	某处	.

她徒劳地寻找着哪里可能有一根针扎到了婴儿，导致他感到不适——“我倾向于认为他可能哪里疼。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['juːθfl] [rʌs] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ʃriːk] , [ænd; ənd]

"	And	then	the	youthful	Russ	blinked	his	eyes	,	gave	another	shriek	,	and
"	和	然后	这	青春	拉斯	眨眼	他的	眼睛	,	给予	其他	尖叫	,	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [paʊt] .

attempted	to	pout	.
尝试过	到	噘	.

“然后，年轻的拉斯眨了眨眼，又尖叫了一声，试图撅起嘴来。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [wei] ['lɪt(ə)l] [rʌs] [hæz; həz][ɒv; əv] ['paʊtɪŋ] .

Now	it	is	a	singular	way	little	Russ	has	of	pouting	.
现在	它	是	一个	单数	方式	小的	拉斯	有	的	撅嘴	.

现在，这是小鲁斯独有的撅嘴方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ,

He	gets	it	from	his	mamma	,
他	获得	它	从	他的	妈妈	,

他遗传自他妈妈。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [paʊt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [səʊ]

who	used	to	pout	in	just	the	same	way	when	she	was	a	little	girl	—	so
WHO	用过的	到	噘	在	只是	这	相同的	方式	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	—	所以

['grænmɑː] [sez] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

grandma	says	—	and	it	consists	entirely	of	sticking	his	chin	out	as	far	as
奶奶	说道	—	和	它	由	完全	的	粘性	他的	下巴	出去	作为	远的	作为

[hiː; hi][kæn; kən] ,

he	can	,
他	能	,

奶奶说，他小时候也经常这样撅嘴，他撅嘴的方式就是尽可能地把下巴伸出来。

[waɪl] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌləd]

while	concealing	his	lower	lip	as	much	as	possible	beneath	the	cherry	-	colored
尽管	隐藏	他的	降低	唇	作为	很多	作为	可能的	下面	这	樱桃	-	有色

['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ækts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

Cupid's	bow	that	acts	as	his	upper	lip	.
丘比特的	弓	那	行为	作为	他的	上	唇	.

他尽可能地用樱桃红色的唇峰遮住下唇，那唇峰充当了他的上唇。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [tʃɪn] [ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs]

A	proceeding	of	this	sort	always	results	in	making	that	chin	the	most	conspicuous
一个	进行中	的	这	种类	总是	结果	在	制作	那	下巴	这	最多	显眼的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

thing	in	the	room	,
事物	在	这	房间	,

这样的举动总是会让那条下巴成为房间里最引人注目的部分。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wen] ['lɪt(ə)l] [rʌs] [paut] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	it	is	not	surprising	that	when	little	Russ	pouted	every	one	in	the	room	should
所以	那	它	是	不是	奇怪	那	什么时候	小的	拉斯	撅嘴	每一个	一	在	这	房间	应该

[æt; ət] [wʌns] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [spɒt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

at	once	notice	that	there	was	a	great	red	spot	upon	it	.
在	一次	注意	那	那里	曾是	一个	伟大的	红色的	点	之上	它	.

所以，当小鲁斯撅嘴的时候，房间里的每个人都立刻注意到他嘴上有一大块红点，这也就不足为奇了。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] [frɒst] - ['bɪtn] !

"	Why	,	the	poor	little	soul	has	been	frost	-	bitten	!
"	为什么	,	这	贫穷的	小的	灵魂	有	到过	霜	-	被咬	!

“哎呀，这可怜的小家伙被冻伤了！”

" [kraɪd] ['mæmə; mə'mɑː] , ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [kriːm] — [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] , [baɪ] - [ðə; ði] -

"	cried	mamma	,	running	for	the	cold	cream	—	queer	thing	that	,	by	-	the	-
"	哭	妈妈	,	跑步	为了	这	寒冷的	奶油	—	酷儿	事物	那	,	经过	-	这	-

[weɪ] , - [θɔːt] .

way	,	Jimmieboy	thought	.
方式	,	-	想法	.

“妈妈喊着，跑去拿冷霜——顺便说一句，吉米男孩心想，这东西真奇怪。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [wɔːm] [kriːm] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [sɔː(r)] [laɪk] [ðæt] .

He	would	have	put	warm	cream	on	a	cold	sore	like	that	.
他	会	有	放	温暖的	奶油	在	一个	寒冷的	疮	喜欢	那	.

他会给这样的唇疱疹涂上温热的药膏。

" [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [pə'pɑː] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	So	he	is	!	"	ejaculated	papa	,	with	an	indignant	glance	at	the	chin	,
"	所以	他	是	!	"	射精	爸爸	,	和	一个	愤怒	瞥一眼	在	这	下巴	,

“原来如此！”爸爸怒气冲冲地说道，同时愤愤地瞥了一眼下巴。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [kɔːzd] [ðæt] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [tuː; tə] [paʊt] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

which	only	caused	that	fat	little	feature	to	pout	the	more	.
哪个	仅有的	导致	那	胖的	小的	特征	到	噘	这	更多的	.

这只会让那胖乎乎的小脸更加撅嘴。

" ['hædnt] [aɪ] ['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ? "

"	Hadn't	I	better	send	for	the	doctor	?	"
"	之前没有	我	更好的	发送	为了	这	医生	?	"

“我难道不应该叫医生来吗？”

" [dʌz] [dɒgz] [frɒst] - [baɪt] ? " ['kwɪrrɪd] - ,

"	Does	dogs	frost	-	bite	?	"	queried	Jimmieboy	,
"	做	狗	霜	-	咬	?	"	查询	-	,

“狗会冻伤吗？”吉米男孩问道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [dɒg] [ðæt] [hæd; həd]

looking	around	the	room	for	a	stick	with	which	to	beat	the	dog	that	had
寻找	大约	这	房间	为了	一个	戳	和	哪个	到	打	这	狗	那	有

[dʌn] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ,

done	the	biting	,
完毕	这	咬	,

他环顾房间，寻找一根棍子来抽打那条咬人的狗。

[ɪf] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

if	perchance	it	was	a	dog	that	was	responsible	.
如果	或许	它	曾是	一个	狗	那	曾是	负责任的	.

如果罪魁祸首真的是条狗的话。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [pə'pɑː] .

"	No	,	indeed	,	"	said	papa	.
"	不	,	的确	,	"	说	爸爸	.

“不，确实如此，”爸爸说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][dɒg] ;

"	It	wasn't	a	dog	;
"	它	不是	一个	狗	;

“那不是狗；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第7/9页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒæk] [frɒst] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .

it	was	Jack	Frost	,	and	nobody	else	.
它	曾是	杰克	霜	,	和	无人	别的	.

那是杰克·弗罗斯特，没有其他人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌz(ə)ld] . "

He	ought	to	be	muzzled	.	"
他	应该	到	是	戴口套	.	"

他应该被戴上口套。

" [huː] [ɪz][dʒæk] [frɒst] , [pə'pɑː] ?

"	Who	is	Jack	Frost	,	papa	?
"	WHO	是	杰克	霜	,	爸爸	?

“杰克·弗罗斯特是谁，爸爸？”

" - [ɑːskt] , [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒæk] [ðæt] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒt]

"	Jimmieboy	asked	,	so	much	interested	in	Jack	that	he	for	a	moment	forgot
"	-	问	,	所以	很多	感兴趣的	在	杰克	那	他	为了	一个	片刻	忘了

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [smɔːl] ['brʌðə(r)] .

his	suffering	small	brother	.
他的	痛苦	小的	兄弟	.

“吉米博伊问道，他对杰克如此感兴趣，以至于一时忘记了他正在受苦的弟弟。”

" [dʒæk] ?

"	Jack	?
"	杰克	?

“杰克?

[waɪ] , [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][mæn] [nemd] [frɒst] , [huː] [diːlz] [ɪn][kəʊld] ,

Why	,	Jack	is	a	man	named	Frost	,	who	deals	in	cold	,
为什么	,	杰克	是	一个	男人	命名	霜	,	WHO	交易	在	寒冷的	,

为什么呢？杰克其实是一个名叫弗罗斯特的人，他专门处理寒冷的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ə'raʊnd] [ɪn]['wɪntə(r)] ['baɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	he	goes	around	in	winter	biting	people	.
和	他	去	大约	在	冬天	咬	人们	.

冬天他会到处咬人。

[hiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪs] - [mæn] , ['əʊnli] [hiːz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [treɪd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [θɪŋz] [ə'weɪ]

He's	a	sort	of	ice	-	man	,	only	he's	retired	from	trade	,	and	gives	things	away
他是	一个	种类	的	冰	-	男人	,	仅有的	他是	退休	从	贸易	,	和	给予	事物	离开

,

,

,

他就像个冰人，只不过他已经退出商界，转而把东西送人。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [wɒnt] - [ɪm] .

to	people	who	don't	want	'	em	.
到	人们	WHO	不	想	-	呃	.

给那些不想要它们的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [id] [gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

It	would	be	better	if	he'd	go	into	business	,
它	会	是	更好的	如果	他会	去	进入	商业	,

如果他去经商就好了。

[ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [wɒnt] - [ɪm] . "

and	sell	his	favors	to	people	who	do	want	'	em	.	"
和	卖	他的	恩惠	到	人们	WHO	做	想	-	呃	.	"

并将他的恩惠出售给那些想要这些恩惠的人。

" [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [mæn] , " [sed] - .

"	Well	,	he's	a	naughty	man	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	他是	一个	淘气	男人	,	"	说	-	.

“嗯，他是个淘气鬼，”吉米博伊说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [pə'pɑː] .

"	Yes	,	indeed	,	he	is	,	"	said	papa	.
"	是的	,	的确	,	他	是	,	"	说	爸爸	.

“是的，他确实是，”爸爸说。

" [waɪ] , [hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] ['wɪðəd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [plɑːnts] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['aʊə(r)]

"	Why	,	he's	the	man	who	withered	all	your	mamma's	plants	,	and	painted	our
"	为什么	,	他是	这	男人	WHO	干枯	全部	你的	妈妈的	植物	,	和	绘	我们的

[naɪs] [griːn] [lɔːn] [waɪt] ;

nice	green	lawn	white	;
好的	绿色的	草地	白色的	;

“哎呀，就是他把你妈妈种的所有植物都弄枯萎了，还把我们漂亮的绿色草坪涂成了白色；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dɪg] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fens] [pəʊsts] ,

and	then	,	when	we	wanted	to	dig	holes	for	the	fence	posts	,
和	然后	,	什么时候	我们	通缉	到	挖	孔	为了	这	栅栏	帖子	,

然后，当我们想挖坑安装栅栏柱时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [ðə; ði]

he	came	along	and	made	the	ground	so	hard	it	took	all	the	edge	off	the
他	来了	沿着	和	制成	这	地面	所以	难的	它	采取	全部	这	边缘	离开	这

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

他来了之后，把地面弄得硬邦邦的，把铁锹的锋利度都磨没了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['haɪəd][mæn][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvər'slept] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [let]

and	made	the	hired	man	so	tired	that	he	overslept	himself	that	night	and	let
和	制成	这	雇用	男人	所以	疲劳的	那	他	睡过头了	他自己	那	夜晚	和	让

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [gəʊ] [aʊt] . "

the	furnace	go	out	.	"
这	炉	去	出去	.	"

结果雇工累得筋疲力尽，当晚睡过了头，把炉子弄灭了。

" [kænt] ['sʌmbədi] [kætʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː]['prɪzəm] ? " [ɑːskt] - .

"	Can't	somebody	catch	him	,	and	put	him	into	prism	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	不能	某人	抓住	他	,	和	放	他	进入	棱镜	?	"	问	-	.

“难道就没人能抓住他，把他放进棱镜里吗？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , [hiːz] [biːn] [ɪn]['prɪzəm] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [sed] [pə'pɑː] ,

"	Oh	,	he's	been	in	prism	lots	of	times	,	"	said	papa	,
"	哦	,	他是	到过	在	棱镜	很多	的	时代	,	"	说	爸爸	,

“哦，他去过棱镜很多次了，”爸爸说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] - [drəʊl] [wɜːd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] . "

with	a	laugh	at	Jimmieboy's	droll	word	;	"	but	he	manages	to	get	out	again	.	"
和	一个	笑	在	-	滑稽	单词	;	"	但	他	管理	到	得到	出去	再次	.	"

吉米博伊用一句滑稽的话逗笑了他；“但他还是设法又逃脱了。”

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [pə'pɑː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Where	does	he	live	,	papa	?	"	asked	the	boy	.
"	在哪里	做	他	居住	,	爸爸	?	"	问	这	男生	.

“爸爸，他住在哪里？”男孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn]['wɪntə(r)] .
" All around in winter .
" 全部 大约 在 冬天 .

“冬天到处都是。”

[ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] . "
In summer he goes north for his health . "
在 夏天 他 去 北 为了 他的 健康 . "

夏天他去北方养生。

" [ænd; ənd] [kænt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
" And can't anybody ever get rid of him ? "
" 和 不能 任何人 曾经 得到 摆脱 的 他 ? "

“难道就没人能摆脱他吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sək'sesfəli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɜːn] [hɪm] [aʊt] ,
The only way to do that successfully would be to burn him out ,
这 仅有的 方式 到 做 那 成功地 会 是 到 烧伤 他 出去 ,

唯一能成功做到这一点的方法就是让他精疲力竭。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)]['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] .
and so far nobody has ever been able to do it entirely .
和 所以 远的 无人 有 曾经 到过 有能力的 到 做 它 完全 .

到目前为止，还没有人能够完全做到这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
You can put him out of your own house ; but , if he wants to ,
你 能 放 他 出去 的 你的 自己的 房子 ; 但 , 如果 他 想要 到 ,

你可以把他赶出你的房子；但是，如果他想的话，

[hiːl] [steɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [nɪp] [jɔː(r); jə(r)] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [friːz] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [welz] ,
he'll stay around the place and nip your plants , and freeze up your wells ,
地狱 停留 大约 这 地方 和 掐 你的 植物 , 和 冻结 向上 你的 水井 ,

他会一直待在附近，啃食你的植物，还会冻住你的水井。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [aɪs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [grɑːs] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
and put a web of ice on your grass and sidewalks in spite of anything
和 放 一个 网站 的 冰 在 你的 草 和 人行道 在 尽管如此 的 任何事物
[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
you can do .
你 能 做 .

无论你采取什么措施，最终都会在草坪和人行道上结成一张冰网。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [rʌs] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
" By this time little Russ had quieted down and gone to sleep .
" 经过 这 时间 小的 拉斯 有 安静 向下 和 已消失 到 睡觉 .

这时，小鲁斯已经安静下来睡着了。

[ðə; ði][kəʊld] [kriːm] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɒtlˌfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,
The cold cream , aided by a huge bottleful of the food he liked best ,
这 寒冷的 奶油 , 协助 经过 一个 巨大的 一瓶 的 这 食物 他 喜欢 最好的 ,

冷霜，再加上一大瓶他最爱吃的食物，

[wɪtʃ] [wɔːm] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

which	warmed	up	his	little	heart	and	various	other	parts	of	his	being	,
哪个	温暖	向上	他的	小的	心	和	各种各样的	其他	部分	的	他的	存在	,

这温暖了他幼小的心灵以及他身体的其他各个部分。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [siːmd] [bliːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,

to	which	the	world	had	for	a	little	while	seemed	bleak	and	drear	,
到	哪个	这	世界	有	为了	一个	小的	尽管	似乎	苍凉	和	凄凉	,

世界一度显得黯淡无光，令人沮丧。

[hæd; həd][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

had	put	him	in	a	contented	frame	of	mind	,
有	放	他	在	一个	满足	框架	的	头脑	,

这让他心情愉悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ment] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [wəu][ɪn]

and	if	the	smile	on	his	lips	meant	anything	he	had	forgotten	his	woes	in
和	如果	这	微笑	在	他的	嘴唇	意思是	任何事物	他	有	被遗忘的	他的	烦恼	在

[driːmz] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .

dreams	of	sweet	and	lovely	things	.
梦境	的	甜的	和	迷人的	事物	.

如果他嘴角的微笑能说明什么的话，那就是他已经沉浸在甜蜜美好的梦境中，忘记了所有的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] - ,

It	was	not	so	,	however	,	with	Jimmieboy	,
它	曾是	不是	所以	,	然而	,	和	-	,

然而，吉米博伊的情况并非如此。

[huː] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [aɪs] -

who	grew	more	and	more	indignant	as	he	thought	of	that	great	lumbering	ice	-
WHO	生长	更多的	和	更多的	愤怒	作为	他	想法	的	那	伟大的	伐木	冰	-

[mæn] , [dʒæk] [frɒst] ,

man	,	Jack	Frost	,
男人	,	杰克	霜	,

每当他想起那个笨重的冰人杰克·弗罗斯特，他的愤怒就与日俱增。

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] .

coming	along	and	biting	his	dear	little	brother	in	that	cruel	fashion	.
未来	沿着	和	咬	他的	亲爱的	小的	兄弟	在	那	残忍的	时尚	.

走过去，用那种残忍的方式咬了他心爱的弟弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['kaʊədli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	simply	cowardly	,	he	thought	.
它	曾是	简单地	胆小	,	他	想法	.

他心想，这简直是懦弱的行为。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt]

Of	course	Jimmieboy	could	understand	how	any	one	might	wish	to	take	a	bite
的	课程	-	可以	理解	如何	任何	一	可能	希望	到	拿	一个	咬

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

of	something
的	某物

当然，吉米博伊能理解任何人想要咬一口什么东西的心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rʌs] [wɒz; wəz] ,

that	was	as	sweet	as	little	Russ	was	,
那	曾是	作为	甜的	作为	小的	拉斯	曾是	,

小Russ真是太可爱了。

[ænd; ənd] [wen] [məs'ki:təʊz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	when	mosquitoes	did	it	he	was	not	disposed	to	quarrel	with	them	,
和	什么时候	蚊子	做过	它	他	曾是	不是	处置	到	争吵	和	他们	,

当蚊子叮咬他时，他并不想与它们争吵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪnsekt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz]

because	it	was	courageous	in	a	minute	insect	like	a	mosquito	to	risk	his
因为	它	曾是	勇敢	在	一个	分钟	昆虫	喜欢	一个	蚊子	到	风险	他的

[laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [swi:t'mi:ts] ,

life	for	his	sweetmeats	,
生活	为了	他的	甜食	,

因为对于像蚊子这样微小的昆虫来说，为了吃甜食而冒生命危险是需要勇气的。

[bʌt; bət] [wɪð] [dʒæk] [frɒst] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	with	Jack	Frost	it	was	different	.
但	和	杰克	霜	它	曾是	不同的	.

但杰克·弗罗斯特的情况就不同了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] [laɪk] [pə'pɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

Why	didn't	he	take	a	man	of	his	size	like	papa	,	for	instance	,	or	the
为什么	没有	他	拿	一个	男人	的	他的	尺寸	喜欢	爸爸	,	为了	实例	,	或者	这

['grəʊsə(r)][mæn] ?

grocer	man	?
杂货商	男人	?

为什么他不选择像他爸爸那样体型相仿的人，或者杂货店老板呢?

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

He	was	afraid	to	—	that	was	it	—	and	so	he	fastened	upon	a
他	曾是	害怕的	到	—	那	曾是	它	—	和	所以	他	系紧	之上	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l][mæn][laɪk] [rʌs] ,

poor	,	helpless	little	man	like	Russ	,
贫穷的	,	无助	小的	男人	喜欢	拉斯	,

他害怕——就是这样——所以他盯上了像拉斯这样可怜无助的小个子男人。

['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [əʊld] .

only	eleven	months	old	.
仅有的	十一	几个月	老的	.

仅11个月大。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hed] , " [sed] - .

"	He	ought	to	be	hitted	on	the	head	,	"	said	Jimmieboy	.
"	他	应该	到	是	击中	在	这	头	,	"	说	-	.

“应该打他的头，”吉米博伊说。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [du:; də] ['eni] [gʊd] , " [sed] [pə'pɑ:] .

"	That	wouldn't	do	any	good	,	"	said	papa	.
"	那	不会	做	任何	好的	,	"	说	爸爸	.

“那样做没用，”爸爸说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] .

"	It	wouldn't	hurt	him	a	bit	.
"	它	不会	伤害	他	一个	少量	.

“对他来说一点伤害都没有。”

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪs] - [pɪks] ,

You	couldn't	kill	him	with	a	hundred	ice	-	picks	,
你	不能	杀	他	和	一个	百	冰	-	精选	,

你用一百把冰锥也杀不死他。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sti:m] - [drɪl] [wʊd] [leɪ] [hɪm] [ʌp] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .

and	I	don't	believe	even	a	steam	-	drill	would	lay	him	up	more	than	a	week	.
和	我	不	相信	甚至	一个	蒸汽	-	钻头	会	躺	他	向上	更多的	比	一个	星期	.

我不认为即使是蒸汽钻也能让他卧床超过一周。

[wɒt] [hiːz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ɪz] [hiːt] — [ˈəʊnli] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

What	he's	afraid	of	is	heat	—	only	heat	,	and	nothing	else	.
什么	他是	害怕的	的	是	热	—	仅有的	热	,	和	没有什么	别的	.

他害怕的是热——只有热，别的什么都不怕。

[ðæt] [kræks] [hɪm] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [melts] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [baɪt] [ˈeniθɪŋ] .

That	cracks	him	all	up	and	melts	him	,	so	that	he	can't	bite	anything	.
那	裂缝	他	全部	向上	和	融化	他	,	所以	那	他	不能	咬	任何事物	.

这让他笑得合不拢嘴，笑得合不拢嘴，什么都咬不动了。

" [ðen] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈbedtaɪm]

"	Then	Jimmieboy	had	his	supper	and	began	playing	with	his	toys	until	bedtime
"	然后	-	有	他的	晚餐	和	开始	玩耍	和	他的	玩具	直到	就寝时间

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

should	come	,
应该	来	,

“然后吉米男孩吃完晚饭，就开始玩玩具，直到该睡觉的时间到了。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [ˈkruːəl] [dʒæk] [frɒst] .

but	all	the	time	his	mind	was	on	that	cruel	Jack	Frost	.
但	全部	这	时间	他的	头脑	曾是	在	那	残忍的	杰克	霜	.

但他心里一直想着那个残酷的杰克·弗罗斯特。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ˈəʊnli] - [ˈdɪd(ə)nt]

Something	else	in	the	room	was	thinking	about	it	,	too	,	only	Jimmieboy	didn't
某物	别的	在	这	房间	曾是	思维	关于	它	,	也	,	仅有的	-	没有

[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

房间里还有其他东西也在思考这件事，只是吉米男孩不知道而已。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gæs] - [stəʊv] [ðæt] [stʊd] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]

The	little	gas	-	stove	that	stood	guard	over	by	the	fire	-	place	was	quite	as
这	小的	气体	-	火炉	那	站立	警卫	超过	经过	这	火	-	地方	曾是	相当	作为

[ˈæŋgri] [əˈbaʊt] [dʒæks] [bɪˈheɪvjə(r)] [æz; əz] [ˈenibɒdi] ,

angry	about	Jack's	behavior	as	anybody	,
生气的	关于	杰克的	行为	作为	任何人	,

守在壁炉旁的小煤气炉对杰克的行为也和任何人一样感到愤怒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ˈveri] [stɪl] [ʌnˈtɪl]

but	he	kept	very	still	until
但	他	保留	非常	仍然	直到

但他一直一动不动，直到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[əˈlɒŋ] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɑːk] [wen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈspʌtə(r)] .

along	about	eight	o'clock	when	he	began	to	sputter	.
沿着	关于	八	点钟	什么时候	他	开始	到	发出嘶嘶声	.

大约八点钟的时候，他开始断断续续地喘气。

- [stɒpt] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪən] [ˈendʒɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ˈhevi]

Jimmieboy	stopped	pushing	his	iron	engine	over	the	floor	,	and	looked	with	heavy
-	停止	推动	他的	铁	引擎	超过	这	地面	,	和	看起来	和	重的

[aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [gæs] - [stəʊv] .

eyes	at	the	gas	-	stove	.
眼睛	在	这	气体	-	火炉	.

吉米男孩停止在地板上推着他的铁引擎，目光沉重地望着煤气灶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] - [w'ʌndəd] [wɒt]
This **was** **extraordinary** **behavior** **for** **the** **stove** **,** **and** **Jimmieboy** **wondered** **what**
这 曾是 非凡的 行为 为了 这 火炉 , 和 - 想知道 什么
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
was **the** **matter** **.**
曾是 这 事情 .

对于这台炉子来说，这是一种不寻常的行为，吉米博伊想知道出了什么问题。

" [seɪ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [stəʊv] , [æz; əz] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" **Say** **!** **"** **whispered** **the** **stove** **,** **as** **Jimmieboy** **looked** **at** **him** **.**
" 说 ! " 低声说道 这 火炉 , 作为 - 看起来 在 他 .

“说！”炉子低声说道，吉米男孩看着他。

" [lets] [get] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [frɒst] ['feləʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɪʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
" **Let's** **get** **after** **that** **Frost** **fellow** **and** **make** **him** **wish** **he** **never** **was** **born** **.**
" 我们来吧 得到 后 那 霜 同伴 和 制作 他 希望 他 绝不 曾是 出生 .

“让我们好好教训一下弗罗斯特那家伙，让他后悔来到这个世上。”

" - [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **Jimmieboy** **said** **nothing** **to** **this** **.**
" - 说 没有什么 到 这 .

“Jimmieboy对此什么也没说。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gæs] - [stəʊv]
He **was** **too** **much** **surprised** **to** **say** **anything** **—** **the** **idea** **of** **a** **gas** **-** **stove**
他 曾是 也 很多 惊讶 到 说 任何事物 — 这 主意 的 一个 气体 - 火炉
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'sɜːd] .
speaking **to** **him** **was** **so** **absurd** **.**
请讲 到 他 曾是 所以 荒诞 .

他惊讶得说不出话来——煤气灶跟他说话这件事太荒谬了。

[hiː; hi] ['əʊnli] [geɪzd] ['stedfɑːstli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,
He **only** **gazed** **steadfastly** **at** **the** **extraordinary** **thing** **in** **the** **fire** **-** **place** **,**
他 仅有的 凝视 坚定不移 在 这 非凡的 事物 在 这 火 - 地方 ,

他只是目不转睛地盯着壁炉里那件奇特的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and **then** **let** **his** **head** **droop** **down** **on** **his** **arms** **as** **he** **lay** **on** **the** **floor** **,**
和 然后 让 他的 头 下垂 向下 在 他的 武器 作为 他 躺 在 这 地面 ,

然后他躺在地板上，头垂在双臂上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [stəʊv] [ə'gen] ['spʌtəd] .
and **in** **a** **moment** **would** **have** **been** **asleep** **had** **not** **the** **stove** **again** **sputtered** **.**
和 在 一个 片刻 会 有 到过 睡着了 有 不是 这 火炉 再次 溅射 .

如果不是炉子再次发出噼啪声，他马上就要睡着了。

" [haɪ] ! - !
" **Hi** **!** **Jimmieboy** **!**
" 你好 ! - !

“嗨！吉米男孩！”

" [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .
" **it** **cried** **.**
" 它 哭 .

它哭了。

" [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
" **Don't** **go** **to** **sleep** **.**
" 不 去 到 睡觉 .

不要睡觉。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [dʒæk] [frɒst] [laɪvz; lɪvz] ,

I	know	where	Jack	Frost	lives	,
我	知道	在哪里	杰克	霜	生活	,

我知道杰克·弗罗斯特住在哪里，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [get] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [rʌs] .

and	we'll	get	after	him	and	punish	him	for	what	he	did	to	little	Russ	.
和	出色地	得到	后	他	和	惩治	他	为了	什么	他	做过	到	小的	拉斯	.

"

"

"

我们会追究他的责任，惩罚他对小拉斯所做的一切。

" [haʊ] ? " [ɑːskt] - , ['krɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

"	How	?	"	asked	Jimmieboy	,	crawling	across	the	room	on	his	hands	and	knees	,
"	如何	?	"	问	-	,	爬行	穿过	这	房间	在	他的	双手	和	膝盖	,

“怎么做到的？”吉米男孩问道，一边用手和膝盖爬过房间。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [gæs] - [stəʊv] .

and	looking	earnestly	at	this	strange	gas	-	stove	.
和	寻找	切实	在	这	奇怪的	气体	-	火炉	.

他认真地打量着这台奇怪的煤气炉。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [haʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	Never	mind	how	,	"	returned	the	Stove	.
"	绝不	头脑	如何	,	"	返回	这	火炉	.

“别管怎么做了，”炉子回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

"	I'll	tell	you	that	later	.
"	患病的	告诉	你	那	之后	.

“我以后再告诉你。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

The	point	is	,	will	you	go	?
这	观点	是	,	将要	你	去	?

关键是，你会去吗?

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [aɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,

you	will	say	the	word	I'll	make	all	the	arrangements	,
你	将要	说	这	单词	患病的	制作	全部	这	安排	,

你只要开口，我就会安排好一切。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [set] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

and	we'll	set	off	after	everybody	has	gone	to	bed	.
和	出色地	放	离开	后	大家	有	已消失	到	床	.

等大家都睡下后，我们就出发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	is	a	beautiful	moonlight	night	.
它	是	一个	美丽的	月光	夜晚	.

这是一个美丽的月夜。

['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] .

Everything	**is**	**just**	**right**	**for**	**a**	**successful**	**trip**	**.**
一切	是	只是	正确的	为了	一个	成功的	旅行	.

一切都为一次成功的旅行做好了准备。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [muːv] ,

There's	**enough**	**snow**	**on**	**the**	**ground**	**for**	**the**	**sleigh**	**to**	**move**	**,**
有	足够的	雪	在	这	地面	为了	这	雪橇	到	移动	,

地上积雪足够厚，雪橇可以行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvərz] [ɔːl]['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	**the**	**river's**	**all**	**frozen**	**over**	**except**	**in**	**the**	**middle**	**.**
和	这	河流的	全部	冷冻	超过	除了	在	这	中间	.

除了中间部分，整条河都结冰了。

[wiː; wi][kæn; kən] [skeɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][aɪs] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][bəʊt] ,

We	**can**	**skate**	**as**	**far**	**as**	**the**	**ice**	**goes**	**,**	**and**	**then**	**,**	**if**	**there**	**is**	**no**	**boat**	**,**
我们	能	滑冰	作为	远的	作为	这	冰	去	,	和	然后	,	如果	那里	是	不	船	,

我们可以滑到冰面尽头，然后，如果没有船的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] ['ɑːktɪks] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

we	**can**	**put**	**on**	**your**	**papa's**	**arctics**	**,**	**and**	**walk**	**across**	**the**	**water**	**to**	**the**
我们	能	放	在	你的	爸爸的	北极	,	和	走	穿过	这	水	到	这

['ʌðə(r)] [saɪd] .

other	**side**	**.**
其他	边	.

我们可以穿上你爸爸的北极熊外套，走到水对岸去。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːti] - ['mɪnɪt] [skeɪt] [tuː; tə][dʒæks] [həʊm] .

From	**there**	**it's**	**only**	**a**	**forty**	**-**	**minute**	**skate**	**to**	**Jack's**	**home**	**.**
从	那里	它是	仅有的	一个	四十	-	分钟	滑冰	到	杰克的	家	.

从那里滑冰到杰克家只需要四十分钟。

[hiːl] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] .

He'll	**come**	**in**	**about**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**him**	**just**	**where**	**we**	**want**	**him**	**.**
地狱	来	在	关于	十二	点钟	,	和	出色地	有	他	只是	在哪里	我们	想	他	.

他大概十二点钟到，我们会把他安排在我们想要的位置上。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [aɪl] [biː; bi][ɪn][bed][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] , " [sed] - .

"	**I'll**	**be**	**in**	**bed**	**by**	**the**	**time**	**you**	**want**	**to**	**start**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	患病的	是	在	床	经过	这	时间	你	想	到	开始	,	"	说	-	.

“等你开始的时候，我已经上床睡觉了。”吉米博伊说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] ,

"	**I'd**	**like**	**to**	**do**	**it**	**very**	**much**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**dress**	**myself**	**,**
"	ID	喜欢	到	做	它	非常	很多	,	但	我	不	知道	如何	到	裙子	我	,

[ænd; ənd] — — "

and	**—**	**—**	**"**
和	—	—	"

“我很想这么做，但我不知道该怎么穿衣服，而且——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] .

"	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Gas**	**Stove**	**.**
"	绝不	头脑	那	,	"	返回	这	气体	火炉	.

“别管它了，”煤气炉回答道。

" [gəʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" Go as you are . "
" 去 作为 你 是 . "

“照常走吧。”

" [ɪn][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] ?
" In my night - gown ?
" 在 我的 夜晚 - 袍 ?

“穿着睡衣？”

[ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
On a cold night like this ? " queried the little fellow ,
在 一个 寒冷的 夜晚 喜欢 这 ? " 查询 这 小的 同伴 ,

“像这样寒冷的夜晚？”小家伙问道。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][gæs] [stoʊvz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
more than ever astonished at the Gas Stove's peculiarities .
更多的 比 曾经 惊讶 在 这 气体 炉灶的 特殊性 .

我对燃气灶的各种奇特之处感到前所未有的惊讶。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kept] [wɔːm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] .
I'll see that you are kept warm , " returned the stove .
患病的 看 那 你 是 保留 温暖的 , " 返回 这 火炉 .

“我会让你暖和起来的，”炉子回应道。

" [aɪv] [gɒt] [wɔːmθ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [sɪks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['əʊnli]
" I've got warmth enough for twenty - six as it is , and if there's only
" 我已经 得到 温暖 足够的 为了 二十 - 六 作为 它 是 , 和 如果 有 仅有的
[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [waɪ] ,
two of us — why ,
二 的 我们 — 为什么 ,

“我这儿的暖气够二十六个人用了，如果只有我们两个人——为什么，

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['itl] [biː; bi] .
you see how it'll be .
你 看 如何 它将 是 .

你等着瞧吧。

['itl] [biː; bi] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
It'll be too warm for two of us .
它将 是 也 温暖的 为了 二 的 我们 .

我们两个人待在这里会太热。

" [ðə; ði][gæs] - [stəʊv] [tæpt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" THE GAS - STOVE TAPPED HIM LIGHTLY ON THE SHOULDER .
" 这 气体 - 火炉 轻敲 他 轻轻 在 这 肩膀 .

煤气灶轻轻拍了拍他的肩膀。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] - .
" That's so , " said Jimmieboy .
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [aɪ]['nevə(r)]
" I never
" 我 绝不

我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
thought of it that way .
想法 的 它 那 方式 .

我也这么想过。

[ai] [mait] [sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][læp] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [wɔːm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , [eɪ] ? "
I might sit on your lap if I couldn't keep warm any other way , eh ? "
我 可能 坐 在 你的 膝 如果 我 不能 保持 温暖的 任何 其他 方式 , 嗯 ? "

如果实在没办法取暖，我可能会坐在你腿上，嗯?

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] ,
" I've got a better way than that , " said the Stove ,
" 我已经 得到 一个 更好的 方式 比 那 , " 说 这 火炉 ,

“我还有更好的办法，”炉子说。

['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪg][ɒn][ðə; ði] [taɪlz] .
dancing a little jig on the tiles .
跳舞 一个 小的 夹具 在 这 瓷砖 .

在瓷砖上跳一小段舞。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gæs] [glʌvz] , [sʌm; səm][gæs][ɪə(r)] - [tæbz] , [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
" I'll get you a pair of gas gloves , some gas ear - tabs , a patent
" 患病的 得到 你 一个 一对 的 气体 手套 , 一些 气体 耳朵 - 标签页 , 一个 专利
[nəʊz] ['fɜːnɪs] ,
nose furnace ,
鼻子 炉 ,

“我会给你弄一副防毒手套、一些防毒耳塞、一个专利鼻罩式炉子，

[æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [laɪnd] [wɪð] [gæs] - [dʒets] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [lɪt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
an overcoat lined with gas - jets that can be lit so as to keep you
一个 大衣 衬里 和 气体 - 喷气式飞机 那 能 是 点燃 所以 作为 到 保持 你
[wɔːm] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːnɪŋ] [juː; jʊ] ,
warm without burning you ,
温暖的 没有 燃烧 你 ,

一件内衬有可点燃的燃气喷嘴的大衣，这样既能保暖又不会烫伤你。

[ænd; ənd] ['legɪŋz] , ['ʃuːz] , [hæts] ,
and leggings , shoes , hats ,
和 绑腿 , 鞋 , 帽子 ,

还有紧身裤、鞋子、帽子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ]
and everything you need to make you feel as happy and warm as a
和 一切 你 需要 到 制作 你 感觉 作为 快乐的 和 温暖的 作为 一个
[pəʊtʃt] [eg] [ɒn] [təʊst] . "
poached egg on toast . "
偷猎 蛋 在 吐司 . "

以及所有能让你感到像吐司上的水煮蛋一样幸福温暖的东西。

" ['ðætl] [biː; bi] ['splendɪd] , " [sed] - .
" That'll be splendid , " said Jimmieboy .
" 那将 是 灿烂 , " 说 - .

“那太好了，”吉米博伊说。

" [aɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [fɪks] [dʒæk][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [baɪt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['eni]
" I'll go , and we'll fix Jack so that he won't bite any of our people any
" 患病的 去 , 和 出色地 使固定 杰克 所以 那 他 惯于 咬 任何 的 我们的 人们 任何
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

“我去，我们会治好杰克，让他不再咬我们的人了。”

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .
" Yes , " said the Gas Stove , delighted at the prospect .
" 是的 , " 说 这 气体 火炉 , 高兴极了 在 这 前景 .

“是的，”煤气炉说道，对这个前景感到欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mʌzl] [hɪm] ? " [ɑːskt] - .
" Shall we muzzle him ? " asked Jimmieboy .
" 将 我们 枪口 他 ? " 问 - .

“要不要给他戴上嘴套？”吉米博伊问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæs] [stəʊv] ['əʊnli] [wiŋk] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] ['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [ʌp] [steəz]
But the Gas Stove only winked , for just then mamma came up stairs
但 这 气体 火炉 仅有的 眨眼 , 为了 只是 然后 妈妈 来了 向上 楼梯
[frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] ,
from dinner ,
从 晚餐 ,

但煤气灶只是微微闪烁了一下，因为就在这时，妈妈吃完晚饭上楼来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['nɜːrsɪz] [naɪt] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [ʌn'drest]
and as it was Jimmieboy's nurse's night out , his mamma undressed
和 作为 它 曾是 - 护士的 夜晚 出去 , 他的 妈妈 脱光衣服
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
the little fellow ,
这 小的 同伴 ,

那天晚上是吉米男孩的保姆外出，他的妈妈就把小家伙的衣服脱掉了。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , [weə(r)] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
and put him in his crib , where he shortly dropped off to sleep .
和 放 他 在 他的 婴儿床 , 在哪里 他 不久 掉落 离开 到 睡觉 .

然后把他放在婴儿床上，他很快就睡着了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,
In a little while everybody in the house had gone to bed ,
在 一个 小的 尽管 大家 在 这 房子 有 已消失 到 床 ,

没过多久，屋里所有人都睡下了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [lait] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
and when the last light had been extinguished the door of the room in
和 什么时候 这 最后的 光 有 到过 熄灭 这 门 的 这 房间 在
[wɪtʃ] - [slept] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,
which Jimmieboy slept was slowly opened ,
哪个 - 睡着了 曾是 缓慢地 打开 ,

当最后一盏灯熄灭后，吉米男孩睡觉的房间门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [stəʊv] ,
and **the** **Gas** **Stove** **,**
和 这 气体 火炉 ,

还有燃气灶，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪts] [tɜːnd] [daʊn] [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tɪp] - [təʊd][ɪn] ,
all **his** **lights** **turned** **down** **so** **that** **nobody** **could** **see** **him** **in** **the** **darkness** **,** **tip** **-** **toed** **in** **,**
全部 他的 灯 转向 向下 所以 那 无人 可以 看 他 在 这 黑暗 , 提示 - 脚趾 在 ,

他把所有的灯都调暗了，这样在黑暗中就没人能看见他，他蹑手蹑脚地走了进来。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - [krɪb] [tæpt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and **climbing** **upon** **the** **side** **of** **Jimmieboy's** **crib** **tapped** **him** **lightly** **on** **the** **shoulder** **.**
和 攀登 之上 这 边 的 - 婴儿床 轻敲 他 轻轻 在 这 肩膀 .

他爬上吉米男孩的婴儿床边，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] .
" **All** **ready** **?** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **low** **whisper** **.**
" 全部 准备好 ? " 他 说 , 在 一个 低的 耳语 .

“准备好了吗？”他低声问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **Jimmieboy** **,** **softly** **,** **as** **he** **arose** **and** **got** **down** **on** **the** **floor** **.**
" 是的 , " 回答 - , 轻轻 , 作为 他 出现 和 得到 向下 在 这 地面 .

“是的，”吉米博伊轻声回答道，然后站起身来，蹲在了地板上。

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?
" **How** **do** **we** **go** **?**
" 如何 做 我们 去 ?

我们该怎么做?

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ? "
Down **the** **stairs** **?** **"**
向下 这 楼梯 ? "

下楼?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] .
" **No** **,** **"** **replied** **the** **Gas** **Stove** **.**
" 不 , " 回复 这 气体 火炉 .

“不，”煤气炉回答道。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [bə'luːn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" **We'll** **take** **the** **toy** **balloon** **up** **the** **chimney** **.**
" 出色地 拿 这 玩具 气球 向上 这 烟囱 .

“我们要把玩具气球带上烟囱。”

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] .
" **Which** **they** **at** **once** **proceeded** **to** **do** **.**
" 哪个 他们 在 一次 继续 到 做 .

他们立即着手去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [stəʊv] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
IN **WHICH** **JIMMIEBOY** **AND** **THE** **GAS** **STOVE** **MAKE** **A** **START** **.**
在 哪个 - 和 这 气体 火炉 制作 一个 开始 .

故事由此展开，吉米男孩和煤气炉的故事开始了。

" [naʊ] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , - , " [sed]
" **Now** **jump** **into** **the** **sleigh** **just** **as** **quickly** **as** **you** **can** **,** **Jimmieboy** **,** **"** **said**
" 现在 跳 进入 这 雪橇 只是 作为 迅速地 作为 你 能 , - , " 说
[ðə; ði] [stəʊv] ,
the **Stove** **,**
这 火炉 ,

“吉米小子，现在赶紧跳上雪橇！”炉子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] .
as **they** **issued** **forth** **into** **the** **cold** **night** **air** **.**
作为 他们 发布 前进 进入 这 寒冷的 夜晚 空气 .

他们走进了寒冷的夜空中。

" [pʊt] [ɒn] [ðæt] [fɜː(r)][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] , ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] -
" **Put** **on** **that** **fur** **cap** **and** **the** **overcoat** **,** **shoes** **,** **and** **gloves** **,** **and** **I'll** **light** **'**
" 放 在 那 毛皮 帽 和 这 大衣 , 鞋 , 和 手套 , 和 患病的 光 -
[ɪm] [ʌp] . "
em **up** **.** **"**
呃 向上 . "

“戴上那顶皮帽，穿上大衣、鞋子和手套，我就要让他们见识见识我的厉害。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [bɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] - , ['nɜːvəsli] ,
" **They** **won't** **burn** **,** **for** **sure** **?** **"** **queried** **Jimmieboy** **,** **nervously** **,**
" 他们 惯于 烧伤 , 为了 当然 ? " 查询 - , 紧张地 ,

“它们肯定不会烧起来吧？”吉米男孩紧张地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [kləʊðz] ['hiːtɪd] [baɪ][gæs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['terɪfaɪɪŋ] .
for **the** **idea** **of** **wearing** **clothes** **heated** **by** **gas** **was** **a** **little** **bit** **terrifying** **.**
为了 这 主意 的 穿着 衣服 加热 经过 气体 曾是 一个 小的 少量 恐怖 .

想到要穿用煤气加热的衣服，就有点吓人。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" **Not** **a** **bit** **,** **"** **said** **the** **Stove** **in** **reply** **.**
" 不是 一个 少量 , " 说 这 火炉 在 回复 .

“一点儿也没有，”炉子回答道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
" **I** **wouldn't** **give** **'** **em** **to** **you** **if** **they** **would** **.**
" 我 不会 给 - 呃 到 你 如果 他们 会 .

“就算他们愿意，我也不会给他们。”

[θæŋks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ][gæs] [bɔɪ] ,
Thanks **,** **"** **he** **added** **,** **turning** **and** **throwing** **a** **ten** **-** **cent** **piece** **to** **a** **gas** **boy** **,**
谢谢 , " 他 额外 , 转弯 和 投掷 一个 十 - 中心 片 到 一个 气体 男生 ,

“谢谢，”他补充道，然后转身扔给一个煤气厂小弟一枚十美分的硬币。

[huː] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði][reɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'trəʊld] .
who **handed** **him** **the** **reins** **by** **which** **the** **horses** **were** **controlled** **.**
WHO 递交 他 这 缰绳 经过 哪个 这 马匹 是 受控 .

有人把控制马匹的缰绳交给了他。

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] . "
" **We'll be back about sunrise . "**
" 出色地 是 后退 关于 日出 . "

“我们日出时分会回来。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Very well , " said the boy .**
" 非常 出色地 , " 说 这 男生 .

“很好，”男孩说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tɜːnd] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] , [sɜː(r)] ?
" **Do you want me turned on all night , sir ?**
" 做 你 想 我 转向 在 全部 夜晚 , 先生 ?

“先生，您想让我整晚都兴奋吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 169]**
" [页 -]

[第169页]

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [stəʊv] .
" **No , " answered the Stove .**
" 不 , " 回答 这 火炉 .

“不，”炉子回答道。

" [gæs][ɪz] [ɪk'spensɪv] [ðiːz] [deɪz] .
" **Gas is expensive these days .**
" 气体 是 昂贵的 这些 天 .

“现在汽油很贵。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [jɔː'self] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] .
You can turn yourself out right away .
你 能 转动 你自己 出去 正确的 离开 .

你可以立刻把自己交出去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fed] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ? "
Have you fed the horses ? "
有 你 美联储 这 马匹 ? "

你喂过马了吗?

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gæs] - [stəʊv] .
" **THIS IS PRETTY FINE , EH ? " SAID THE GAS - STOVE .**
" 这 是 漂亮的 美好的 , 电 ? " 说 这 气体 - 火炉 .

“这还不错吧？”煤气灶说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yes , sir , " said the boy .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 .

“是的，先生，”男孩说。

" [ðev] [iːtʃ] [hæd; həd][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [baɪ][ðə; ði]['miːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] . "
" **They've each had four thousand feet by the meter for supper . "**
" 他们有 每个 有 四 千 脚 经过 这 仪表 为了 晚餐 . "

“他们每人晚餐都吃了四千英尺（按米计）的土地。”

" ['fjuːəl][ɔː(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [stəʊv] .
" **Fuel or illuminating ? " queried the Stove .**
" 燃料 或者 启发性的 ? " 查询 这 火炉 .

“燃料还是照明？”炉子问道。

" [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Illuminating , " replied the boy .**
" 启发性的 , " 回复 这 男生 .

“很有启发性，”男孩回答道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" Good , " said the Stove .
" 好的 , " 说 这 火炉 .

“很好，”炉子说。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [braɪt] .
" That ought to make them bright .
" 那 应该 到 制作 他们 明亮的 .

“那应该会让他们变得聪明起来。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] — ['faɪəri] [stiːd] [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðeə(r)]
" With this the horses made a spring forward — fiery steeds in very truth , their
" 和 这 这 马匹 制成 一个 春天 向前 — 火热 马匹 在 非常 真相 , 他们的
['aʊtlaɪnz] [ɪn] [dʒets] ,
outlines in jets ,
概述 在 喷气式飞机 ,

“马儿们随即向前跃去——它们真是烈焰般的骏马，身形如同喷气机一般。”

[iːtʃ] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fleɪm] , ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
each burning a small flame , standing out like lines of stars in the sky .
每个 燃烧 一个 小的 火焰 , 常设 出去 喜欢 线条 的 明星 在 这 天空 .

每一颗都燃烧着小小的火焰，像天空中的繁星一样清晰可见。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,
" This is pretty fine , eh ? " said the Gas Stove , with a smile , which ,
" 这 是 漂亮的 美好的 , 嗯 ? " 说 这 气体 火炉 , 和 一个 微笑 , 哪个 ,

“这挺不错的，是吧？”煤气灶笑着说，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [lʊkt] , [mʌst; məst]
had any one looked , must
有 任何 一 看起来 , 必须

如果有人看过的话，肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hæv; həv] [biːn] ['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
have been visible for miles , so light and cheerful was it .
有 到过 可见的 为了 英里 , 所以 光 和 快乐 曾是 它 .

几英里外都能看到它，因为它是如此明亮欢快。

" ['lʌvli] ! " [kraɪd] - , ['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi] .
" Lovely ! " cried Jimmieboy , almost gasping in ecstasy .
" 迷人的 ! " 哭 - , 几乎 喘息 在 狂喜 .

“太棒了！”吉米男孩惊呼道，几乎欣喜若狂。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" I'm just as warm and comfortable as can be .
" 我是 只是 作为 温暖的 和 舒服的 作为 能 是 .

“我感觉非常温暖舒适。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tiːm] [laɪk] [ðɪs] . "
I didn't know you had a team like this . "
我 没有 知道 你 有 一个 团队 喜欢 这 . "

我不知道你们有这样一支团队。

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] , " [ðeəz; ðəz] [lɒts] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
" Ah , my boy , " returned the Stove , " there's lots you don't know .
" 啊 , 我的 男生 , " 返回 这 火炉 , " 有 很多 你 不 知道 .

“啊，我的孩子，”炉子回答道，“你还有很多不知道的事情。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如:

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪl] [bɜːn]
" You don't know why a fire will burn
" 你 不 知道 为什么 一个 火 将要 烧伤

你不知道为什么会发生火灾

[ɒn] [hɒt] [deɪz] ['merəli] ;
On hot days merrily ;
在 热的 天 兴高采烈地 ;

在炎热的日子里快乐地;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kəʊld] [deɪz] [kʌm] , [wɪl] [tɜːn]
And when the cold days come , will turn
和 什么时候 这 寒冷的 天 来 , 将要 转动

当寒冷的日子来临，就会变质。

[æz; əz][kəʊld][æz; əz][ai] - [siː] - [iː] !
As cold as I - C - E !
作为 寒冷的 作为 我 - C - E !

冷得像冰一样!

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['pʌpiz] [bɑːk] ,
" You don't know why the puppies bark ,
" 你 不 知道 为什么 这 小狗 吠 ,

你不知道小狗为什么叫，

[ɔː(r)] [waɪ] [snæp] - ['tɜːtlz] [snæp] ;
Or why snap - turtles snap ;
或者 为什么 折断 - 海龟 折断 ;

或者，为什么鳄龟会咬人?

[ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] ,
Or why a horse runs round the park ,
或者 为什么 一个 马 跑步 圆形的 这 公园 ,

或者，为什么一匹马会在公园里奔跑?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] , - [gɪt] - [ˌeɪ 'piː] . -
Because you say , ' git - ap . '
因为 你 说 , - git - ap . -

因为你说的是“git-ap”。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [hæz; həz] [fʌz]
" You don't know why a peach has fuzz
" 你 不 知道 为什么 一个 桃 有 模糊

你不知道桃子为什么会有绒毛。

[ə'pɒn] [ɪts] ['pɪŋki] [tʃiːk] ;
Upon its pinky cheek ;
之上 它是 小指 脸颊 ;

在它粉红色的脸颊上;

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] - ['kræmbəʊ] [dʌz]
Or what the poor Dumb - Crambo does
或者 什么 这 贫穷的 哑的 - 克兰博 做

或者可怜的笨蛋克兰博做了什么

[wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] .
When he desires to speak .
什么时候 他 欲望 到 说话 .

当他想说话的时候。

" [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] . "
" But I should like to very much . "
" 但 我 应该 喜欢 到 非常 很多 . "

“但我非常想这么做。”

" [səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" So should I , " said the Stove .
" 所以 应该 我 , " 说 这 火炉 .

“我也应该这样做，”炉子说。

" [wɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'spekts] ,
" We're very much alike in a great many respects ,
" 是 非常 很多 同样 在 一个 伟大的 许多 尊重 ,

“我们在很多方面都非常相似。”

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and particularly in those in which we resemble each other .
和 特别 在 那些 在 哪个 我们 类似 每个 其他 .

尤其是在我们彼此相似的地方。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] -
" The truth of this was so evident that Jimmieboy
" 这 真相 的 这 曾是 所以 明显 那 -

“这件事的真相如此显而易见，以至于吉米博伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hiː; hi] ['mɪəli] [əb'zɜːvd] : " [aɪm]
could think of nothing to say in answer to it , so he merely observed : " I'm
可以 思考 的 没有什么 到 说 在 回答 到 它 , 所以 他 仅仅 观察到 : " 我是
['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] .
awful hungry .
可怕 饥饿的 .

他一时语塞，不知该如何回答，于是只是说道：“我好饿啊。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [pə'tɪkjələli] [bɪ'twiːn] [miːlz] .
" This was a favorite remark of his , particularly between meals .
" 这 曾是 一个 最喜欢的 评论 的 他的 , 特别 之间 餐 .

这是他最爱说的一句话，尤其是在两餐之间。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" So am I , " said the Stove .
" 所以 是 我 , " 说 这 火炉 .

“我也是，”炉子说。

" [lets] [siː] [wɒt] [wɪv] [gɒt] [hɪə(r)] .
" Let's see what we've got here .
" 我们来吧 看 什么 我们已经 得到 这里 .

“让我们看看我们这里有什么。”

[dʒʌst][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [waɪl] [aɪ] [daɪv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] .
Just hold the reins while I dive down into the lunch basket .
只是 抓住 这 缰绳 尽管 我 潜水 向下 进入 这 午餐 篮子 .

你只要拉紧缰绳，我就要潜入午餐篮里找吃的了。

" - [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [sʌm; səm][fɪə(r)][æt; ət] [fɜːst] ,
" Jimmieboy took the reins with some fear at first ,
" - 采取 这 缰绳 和 一些 害怕 在 第一的 ,

“吉米男孩一开始有些畏惧地接过缰绳，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli]
but when he saw that they were high up in the air where there was really
但 什么时候 他 锯 那 他们 是 高的 向上 在 这 空气 在哪里 那里 曾是 真的
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ,
nothing but a star or two to run into ,
没有什么 但 一个 星星 或者 二 到 跑步 进入 ,

但当他看到他们身处高空，周围除了几颗星星之外什么也没有时，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [suːn] [gɒt] [juːst]
and realized that even they were millions of miles away , he soon got used
和 已实现 那 甚至 他们 是 百万 的 英里 离开 , 他 很快 得到 用过的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

他意识到即使他们远在数百万英里之外，也很快就习惯了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [stəʊv] [ri'zjuːmd] [kən'trəʊl] .
and was sorry when the Stove resumed control .
和 曾是 对不起 什么时候 这 火炉 恢复 控制 .

当炉子重新控制局面时，他感到很遗憾。

" [ðeə(r)] , - , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" There , Jimmieboy , " said the Stove , as he drew his hand out of the basket .
" 那里 , - , " 说 这 火炉 , 作为 他 画 他的 手 出去 的 这 篮子 .

“吉米小子，给你，”炉子说着，把手从篮子里抽了出来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] [hɒt] ['dʒɪndʒə(r)] - [snæp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" There's a nice hot ginger - snap for you .
" 有 一个 好的 热的 姜 - 折断 为了 你 .

“给你一块香喷喷的热姜饼。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fjuːəl][gæs][maɪ'self] . "
I think I'll take a snack of this fuel gas myself . "
我 思考 患病的 拿 一个 小吃 的 这 燃料 气体 我 . "

我想我自己也尝尝这燃料气。

" [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [gæs] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [smɔːl] ['pæsɪndʒə(r)] .
" You don't eat gas , do you ? " asked the small passenger .
" 你 不 吃 气体 , 做 你 ? " 问 这 小的 乘客 .

“你不会吃汽油吧？”个子矮小的乘客问道。

" [ai] [ges] [ai][du:; də] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	I	guess	I	do	,	"	ejaculated	the	Stove	,	with	a	smack	of	his	lips	.
"	我	猜测	我	做	,	"	射精	这	火炉	,	和	一个	啪	的	他的	嘴唇	.

“我想我的确是的，”炉子咂着嘴说道。

" [æz; əz]['aʊə(r)][gæs]['pəʊɪt] ['lɒriət] [sed] :

"	As	our	Gas	Poet	Laureate	said	:
"	作为	我们的	气体	诗人	桂冠	说	:

正如我们的天然气桂冠诗人所说：

" [əʊ] , ['kerəsi:n]

"	Oh	,	kerosene
"	哦	,	煤油

“哦，煤油

[ɪz] [gʊd] , [ai] [wi:n] ,

Is	good	,	I	ween	,
是	好的	,	我	温	,

很好，我断奶了，

[ænd; ənd][səʊ][ɪz]['æp(ə)l] [sæs] ;

And	so	is	apple	sass	;
和	所以	是	苹果	傲娇	;

苹果也是如此；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

But	bring	for	me	,
但	带来	为了	我	,

但请把.....带给我

[əʊ] , ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] ,

Oh	,	chickadee	,
哦	,	山雀	,

哦，小山雀，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['fju:əl][gæs] !

A	bowl	of	fuel	gas	!
一个	碗	的	燃料	气体	!

一碗燃料气！

" [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [laɪk]

"	Some	persons	like
"	一些	人	喜欢

有些人喜欢

[ðə; ði] [red] - ,

The	red	beefstike	,
这	红色的	-	,

红牛

[ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌst] [dəʊts] [ɒn] [grɑ:s] —

The	cow	just	dotes	on	grass	—
这	奶牛	只是	点	在	草	—

这头牛简直太爱吃草了——

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ][maɪnd]

But	to	my	mind
但	到	我的	头脑

但在我看来

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd]
No one can find
不 一 能 寻找

没人能找到

[mɔː(r)] ['tuːθsəm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][gæs] .
More toothsome things than gas .
更多的 美味的 事物 比 气体 .

比气体更美味的东西。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [seɪ] ,
" And so I say ,
" 和 所以 我 说 ,

所以我说，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [heɪ] ;
Bring me no hay ;
带来 我 不 干草 ;

不要给我带干草；

[nəʊ] ['rəʊstɪd] [diːp] - [siː] [beɪs] .
No roasted deep - sea bass .
不 烤 深的 - 海 低音 .

没有烤深海鲈鱼。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːz] ,
Bring me no pease ,
带来 我 不 请 ,

不要给我带来和平，

[ɔː(r)] ['frɪkəsiː] ,
Or fricassees ,
或者 炖菜 ,

或者炖菜，

[ɪf] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv][gæs] . "
If , haply , you have gas . "
如果 , 或许 , 你 有 气体 . "

如果你有胀气的话。”

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [iːt] , [tuː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [stəʊv] .
" It's easy to eat , too , " added the Stove .
" 它是 简单的 到 吃 , 也 , " 额外 这 火炉 .

“它也很容易吃，”炉子补充道。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [seɪ] [wiː; wi] [kən'sjuːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [id] [gɒt]
I heard your papa say we consumed too much of it one day when he'd got
我 听到 你的 爸爸 说 我们 消耗 也 很多 的 它 一 天 什么时候 他会 得到
[hɪz; ɪz] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæs] ['bʊtʃə(r)] . "
his bill from the gas butcher . "
他的 账单 从 这 气体 屠夫 . "

有一天，你爸爸拿到煤气厂的账单后，听他说我们那天煤气用得太多了。

" [duː; də][juː; jʊ] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] - .
" Do you chew it ? " asked Jimmieboy .
" 做 你 嚼 它 ? " 问 - .

“你嚼它吗？”吉米博伊问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θruː] [ə; eɪ][paɪp] .
We take it in through a pipe .
我们 拿 它 在 通过 一个 管道 .

我们通过管道输送进去。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][laɪk] [suːp] [ɔː(r)] [miːt] ,
It isn't like soup or meat ,
它 不是 喜欢 汤 或者 肉 ,

它不像汤或肉那样，

[ðəʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [teɪk] [suːp] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
though I sometimes think if people could take soup out of a pipe instead of
尽管 我 有时 思考 如果 人们 可以 拿 汤 出去 的 一个 管道 反而 的
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [spuːn] [ðeid] [lʊk] ['hæns(ə)m] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] .
from a spoon they'd look handsomer while they were eating .
从 一个 勺子 他们会 看 更英俊 尽管 他们 是 吃 .

不过我有时觉得，如果人们能用管道而不是勺子喝汤，他们吃饭的时候看起来会更帅气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [kəʊld] ,
But the great thing about it is it's always ready , and if it comes cold ,
但 这 伟大的 事物 关于 它 是 它是 总是 准备好 , 和 如果 它 来 寒冷的 ,

但它最大的优点在于它随时可用，即使冷了也一样美味。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
all you have to do is to touch a match to it ,
全部 你 有 到 做 是 到 触碰 一个 匹配 到 它 ,

你只需要用火柴碰一下它就行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒnt] . "
and it gets as hot as you could want . "
和 它 获得 作为 热的 作为 你 可以 想 . "

而且温度能达到你想要的任何程度。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I should think you'd get tired of it , " said Jimmieboy .
" 我 应该 思考 你会 得到 疲劳的 的 它 , " 说 - .

“我想你迟早会厌倦的，”吉米博伊说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɪn] ['gæsɪz] .
There's a great variety in gases .
有 一个 伟大的 种类 在 气体 .

气体种类繁多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðeəz; ðəz]['fjuːəl][gæs] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] , ['lɑːfɪŋ] [gæs] , - — — "
There's fuel gas , illuminating gas , laughing gas , attagas — — "
有 燃料 气体 , 启发性的 气体 , 笑 气体 , - — — "

有燃料气、照明气、笑气、阿塔加斯——”

" [wʌts] [ðæt] [lɑːst] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" What's that last ? " queried Jimmieboy .
" 是什么 那 最后的 ? " 查询 - .

“最后那是什么？”吉米博伊问道。

" - ?
" Attagas ?
" - ?

“阿塔加斯？”

[waɪ] , [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [geɪm] ['dɪnə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] - .
Why , when we want a game dinner , we have attagas .
为什么 , 什么时候 我们 想 一个 游戏 晚餐 , 我们 有 - .

为什么呢？当我们想吃野味晚餐时，我们会选择阿塔加斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ]
If you will look it up in the dictionary you will find that it's a sort of partridge
如果 你 将要 看 它 向上 在 这 字典 你 将要 寻找 那 它是 一个 种类 的 鹧鸪
.
:
.

如果你查阅字典，你会发现它是一种鹧鸪。

[ɪts] ['maɪti] [gʊd] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [stjuːd] - ,
It's mighty good , too , with a sauce of stewed gasberries ,
它是 强大的 好的 , 也 , 和 一个 酱 的 炖 - ,

配上炖甘蓝酱汁，味道也相当不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌgæspə'rɪloʊ][tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and a mug or two of gasparillo to wash it down .
和 一个 马克杯 或者 二 的 加斯帕里洛 到 洗 它 向下 .

再来一两杯加斯帕里洛酒送服。

" [hɪə(r)] - [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Here Jimmieboy smacked his lips .
" 这里 - 猛击 他的 嘴唇 .

“吉米博伊咂了咂嘴。”

[ˌgæspə'rɪloʊ]['truːli] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Gasparillo truly sounded as if it might be very delightful ,
加斯帕里洛 真的 听起来 作为 如果 它 可能 是 非常 愉快 ,

加斯帕里洛听起来确实很令人愉悦。

[ðəʊ] [ai][doʊnt][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [les] ['bɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪst] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
though I don't myself believe it is any less bitter to the taste than some other
[bɑːrks][ɒv; əv] [triːz] ,
barks of trees ,
树皮 的 树木 ,

虽然我个人并不认为它的味道比其他一些树皮的苦味要轻，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kwɪniːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
such as quinine , for instance .
这样的 作为 奎宁 , 为了 实例 .

例如奎宁。

" ['haʊdi] [duː; də] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][nɒd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Howdy do ? " said the Stove , with a familiar nod to the east of them .
" 你好 做 ? " 说 这 火炉 , 和 一个 熟悉的 点头 到 这 东方 的 他们 .

“你好啊？”炉子说道，同时朝他们东边点了点头。

" ['haʊdi] [duː; də] ! " [rɪ'plaɪd] - .
" Howdy do ! " replied Jimmieboy .
" 你好 做 ! " 回复 - .

“你好啊！”吉米男孩回答道。

" [ai] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" I wasn't speaking to you , " said the Stove , with a laugh .
" 我 不是 请讲 到 你 , " 说 这 火炉 , 和 一个 笑 .

“我不是在跟你说话，”炉子笑着说。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ;
" I was only nodding to an old friend of mine ;
" 我 曾是 仅有的 点头 到 一个 老的 朋友 的 矿 ;

我只是向我的一位老朋友点头致意；

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðeə(r)] .
he's got a fine place up in the sky there .
他是 得到 一个 美好的 地方 向上 在 这 天空 那里 .

他在天上肯定有个好地方。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['sɪriəs] .
His name is Sirius .
他的 姓名 是 天狼星 .

他的名字叫天狼星。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm][ðə; ði][dɒg] - [stɑː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz]['twɪŋk(ə)l] .
They call him the dog - star , and all he has to do is twinkle .
他们 称呼 他 这 狗 - 星星 , 和 全部 他 有 到 做 是 闪烁 .

人们称他为天狼星，而他所要做的就是闪烁。

[juː; jʊ][kænt] [siː] [hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
You can't see him all the time from your house ,
你 不能 看 他 全部 这 时间 从 你的 房子 ,

你不可能一直从家里看到他，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][stændz] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] ['twiŋkl] [æt; ət]
but when you get up as high as this he stands right out and twinkles at
但 什么时候 你 得到 向上 作为 高的 作为 这 他 站立 正确的 出去 和 闪烁 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但是当你爬到这么高的地方时，他就会格外显眼，闪闪发光地看着你。

['prɪti] [gʊd] ['feləʊ]
Pretty good fellow
漂亮的 好的 同伴

相当不错的人

, ['sɪriəs][ɪz] .
, Sirius is .
, 天狼星 是 .

天狼星是。

[ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] -
I might have had his place , but somehow or other I prefer to work in -
我 可能 有 有 他的 地方 , 但 不知何故 或者 其他 我 更喜欢 到 工作 在 -
[dɔːz] [ænd; ənd][rest]
doors and rest
门 和 休息

我本来可以去他那儿，但不知为何，我更喜欢在室内工作和休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[naɪts] .
nights .
夜晚 .

夜晚。

['sɪriəs] [ɪz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
Sirius is out all the time , and has to keep awake all night .
天狼星 是 出去 全部 这 时间 , 和 有 到 保持 醒 全部 夜晚 .

小天狼星总是外出，而且必须整夜保持清醒。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] .
But we've got to get down to the earth again .
但 我们已经 得到 到 得到 向下 到 这 地球 再次 .

但我们必须脚踏实地。

[hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skeɪts] .
Here's where we take to the skates .
这里是 在哪里 我们 拿 到 这 冰鞋 .

接下来我们要穿上溜冰鞋了。

" - [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tɜːnd] [ɪn] [rɪ'spɒns]
" Jimmieboy looked over the edge of the sleigh as the horses turned in response
" - 看起来 超过 这 边缘 的 这 雪橇 作为 这 马匹 转向 在 回复
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,
to a movement of the reins ,
到 一个 移动 的 这 缰绳 ,

“吉米博伊从雪橇边缘探出头，看着马儿们随着缰绳的动作转过身去。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and started down to earth .
和 开始 向下 到 地球 .

然后开始脚踏实地。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , ['fləʊɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ]
He saw a great white river below him , flowing silently along a narrow winding
他 锯 一个 伟大的 白色的 河 以下 他 , 流动 默默 沿着 一个 狭窄的 绕线
['tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

他看到下方有一条巨大的白色河流，沿着狭窄蜿蜒的河道静静流淌。

['evriθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
everything on the border of which seemed bathed in silver except the middle of
一切 在 这 边界 的 哪个 似乎 洗澡 在 银 除了 这 中间 的
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪt'self] ,
the river itself ,
这 河 本身 ,

除了河中心以外，河岸边的一切似乎都笼罩在银色的光辉之中。

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['frəʊz(ə)n] ['əʊvə(r)] .
a strip of forty or fifty feet in width , which was not frozen over .
一个 条 的 四十 或者 五十 脚 在 宽度 , 哪个 曾是 不是 冷冻 超过 .

一条宽约四五十英尺的狭长地带，没有结冰。

" [ðæts] - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [gæs] [stəʊv] .
" That's Frostland , " whispered the Gas Stove .
" 那就是 - , " 低声说道 这 气体 火炉 .

“那是冰霜之地，”煤气炉低声说道。

" [wiː; wi] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ðɪs] [tiːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

"	We	can't	get	over	to	the	other	side	with	this	team	because	they	are	very
"	我们	不能	得到	超过	到	这	其他	边	和	这	团队	因为	他们	是	非常

['skɪtɪʃ] ,

skittish	,
胆怯的	,

“我们这支队伍过不了关，因为他们太胆小了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [lɒst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	the	sleigh	were	overturned	and	our	ammunition	lost	we	should
和	如果	这	雪橇	是	翻覆	和	我们的	弹药	丢失的	我们	应该

[biː; bi] [lɒst] [ɑː'selvz] .

be	lost	ourselves	.
是	丢失的	我们自己	.

如果雪橇翻了，我们的弹药也丢了，我们自己也会丧命。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [lænd] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

We've	got	to	land	directly	below	where	we	are	now	,
我们已经	得到	到	土地	直接地	以下	在哪里	我们	是	现在	,

我们必须降落在我们现在所在位置的正下方。

[skeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ɒn] [ðɪs] [bæŋk] , [rəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

skate	to	the	edge	of	the	ice	on	this	bank	,	row	over	to	the	other	,
滑冰	到	这	边缘	的	这	冰	在	这	银行	,	排	超过	到	这	其他	,

滑到这边冰岸的边缘，划船到另一边去，

[ænd; ənd] [ðen] [skeɪt] [ə'gen] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	then	skate	again	directly	to	the	palace	.
和	然后	滑冰	再次	直接地	到	这	宫殿	.

然后直接滑冰前往宫殿。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] ['enibɒdi] [nəʊ] [huː] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , ['aɪðə(r)] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]

We	mustn't	let	anybody	know	who	we	really	are	,	either	,	or	we	may	have
我们	不得	让	任何人	知道	WHO	我们	真的	是	,	任何一个	,	或者	我们	可能	有

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

我们也绝对不能让任何人知道我们的真实身份，否则我们可能会遇到麻烦。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] , - ,

and	we	want	to	avoid	that	;	for	you	know	,	Jimmieboy	,
和	我们	想	到	避免	那	;	为了	你	知道	,	-	,

我们想避免这种情况；你知道，吉米男孩，

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [gets] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt]

"	The	man	who	gets	along	without
"	这	男人	WHO	获得	沿着	没有

“不与人相处的人”

[ə; eɪ] [keə(r)] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [straɪf] ,

A	care	or	bit	of	strife	,
一个	关心	或者	少量	的	冲突	,

一些烦恼或小麻烦

[ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

Is	certain	sure	,	beyond	all	doubt	,
是	肯定	当然	,	超过	全部	怀疑	,

确定无疑，毫无疑问

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

To	lead	a	happy	life	.
到	带领	一个	快乐的	生活	.

过上幸福的生活。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [bʌt; bət][ai][kænt] [skeɪt] , " [sed] - .
" But I can't skate , " said Jimmieboy .
" 但 我 不能 滑冰 , " 说 - .

“但我不会滑冰，”吉米博伊说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][slaɪd] , [kænt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][stəʊv] .
" You can slide , can't you ? " asked the Stove .
" 你 能 滑动 , 不能 你 ? " 问 这 火炉 .

“你可以滑行，对吧？”炉子问道。

" [jes] , [bəuθ] [weɪz] .
" Yes , both ways .
" 是的 , 两个都 方式 .

是的，两种方式都有。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "
Standing up and sitting down . "
常设 向上 和 坐着 向下 . "

站立和坐下。

" [wel] , [maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [stiːm] [skeɪts] , ['ɒpəˌeɪtɪd][baɪ][gæs] ,
" Well , my patent steam skates , operated by gas ,
" 出色地 , 我的 专利 蒸汽 冰鞋 , 经营的 经过 气体 ,

“嗯，我的专利蒸汽滑冰鞋，由燃气驱动，

[wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][stænd][ʌp] [streɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][stəʊv] ,
will attend to all the rest if you will only stand up straight , " returned the Stove ,
将要 出席 到 全部 这 休息 如果 你 将要 仅有的 站立 向上 直的 , " 返回 这 火炉 ,

“只要你站直，剩下的事情我都会处理，”炉子回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [drɒpt] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɹuːs'eɪdəz]
and the sleigh dropped lightly down to the earth , and the two crusaders
和 这 雪橇 掉落 轻轻 向下 到 这 地球 , 和 这 二 十字军战士
[ə'genst] [dʒæk] [frɒst] [ə'laɪt] .
against Jack Frost alighted .
反对 杰克 霜 下车 .

雪橇轻轻地降落到地面上，两位对抗霜冻杰克的勇士下了雪橇。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː]
" Isn't it beautiful here ? " said Jimmieboy , as he looked about him and saw
" 不是 它 美丽的 这里 ? " 说 - , 作为 他 看起来 关于 他 和 锯
[suː'pɜːb] [tɔːl] [triːz] ,
superb tall trees ,
高超 高的 树木 ,

“这里真美啊！”吉米男孩环顾四周，看到高大挺拔的树木，说道。

[ðeə(r)] [liːvz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
their leaves white and glistening in the moonlight ,
他们的 树叶 白色的 和 闪闪发光 在 这 月光 ,

它们的叶子在月光下洁白闪亮。

[baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] .
bound in an icy covering that kept them always as he saw them then .
边界 在 一个 冰冷的 覆盖 那 保留 他们 总是 作为 他 锯 他们 然后 .

被一层冰冷的外衣包裹着，使他们始终保持着他当时所看到的样子。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒɔɪəsli] ,
" And look at the flowers , " he added , joyously ,
" 和 看 在 这 花朵 , " 他 额外 , 欣喜地 ,

“看看这些花，”他高兴地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
as he caught sight of a bed of rose - bushes ,
作为 他 捕捉 视线 的 一个 床 的 玫瑰 - 灌木丛 ,

当他看到一片玫瑰丛时，

['əʊnli][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌstrəs] [æz; əz]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dæz(ə)lɪŋ]
only the flowers were lustrous as silver and of the same dazzling
仅有的 这 花朵 是 光泽的 作为 银 和 的 这 相同的 耀眼的
['waɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

只有花朵闪耀着银光，呈现出同样耀眼的洁白。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] , ['sædli] .
" Yes , " said the Gas Stove , sadly .
" 是的 , " 说 这 气体 火炉 , 令人遗憾的是 .

“是的，”煤气炉悲伤地说。

" ['evri] [taɪm] [dʒæk] [frɒst] ['wɪðəz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][plɑːnt][hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
" Every time Jack Frost withers a flower or a plant he brings it here ,
" 每一个 时间 杰克 霜 威瑟斯 一个 花 或者 一个 植物 他 带来 它 这里 ,

“每当霜冻使花朵或植物枯萎，他都会把它带到这里来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fər'evə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
and it remains forever as you see them now ;
和 它 遗迹 永远 作为 你 看 他们 现在 ;

它永远保持你现在看到的样子；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he has had the choice of the most beautiful things in the world .
他 有 有 这 选择 的 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

他曾有机会拥有世界上最美好的事物。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] .
But come , we must hurry .
但 来 , 我们 必须 匆忙 .

但是，我们必须抓紧时间。

[pʊt] [ɒn] [ðiːz] [skeɪts] .
Put on these skates .
放 在 这些 冰鞋 .

穿上这双溜冰鞋。

" - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,
" Jimmieboy did as he was told ,
" - 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

“吉米博伊照做了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stəʊv] [lɪt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [dʒets] [ɒv; əv][gæs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['rʌnərz]
and then the Stove lit a row of small jets of gas along the steel runners
和 然后 这 火炉 点燃 一个 排 的 小的 喷气式飞机 的 气体 沿着 这 钢 跑步者
[ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪts] ,
of the skates ,
的 这 冰鞋 ,

然后，炉子沿着溜冰鞋的钢制滑轨喷出一排细小的煤气喷嘴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [wɔːm]
and **they** **grew** **warm**
和 他们 生长 温暖的

他们渐渐暖和起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [stiːm] ['ɪʃuːd] [fɔːθ]
to **Jimmieboy's** **feet** **,** **and** **in** **a** **moment** **little** **puffs** **of** **steam** **issued** **forth**
到 - 脚 , 和 在 一个 片刻 小的 泡芙 的 蒸汽 发布 前进
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

蒸汽喷到吉米博伊的脚边，片刻之后，几缕蒸汽从他的脚下冒了出来。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and **Jimmieboy** **began** **to** **move** **,** **slowly** **at** **first** **,** **and** **then** **more** **and** **more**
和 - 开始 到 移动 , 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 和 更多的
['kwɪkli] ,
quickly **,**
迅速地 ,

吉米男孩开始移动，起初很慢，然后越来越快。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] .
until **he** **was** **racing** **at** **breakneck** **speed** **.**
直到 他 曾是 赛车 在 断颈 速度 .

直到他以惊人的速度飞驰。

" [haɪ] , [stoʊvi] !
" Hi , Stovey !
" 你好 , 斯托维 !

“嗨，斯托维！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['spiːdɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ]
" he cried , very much alarmed to find himself speeding off through this strange
" 他 哭 , 非常 很多 惊慌 到 寻找 他自己 超速 离开 通过 这 奇怪的
['kʌntri] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
country all alone .
国家 全部 独自的 .

“他惊恐地喊道，因为他发现自己独自一人飞驰在这个陌生的国度里。”

" ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . "
" Hurry up and catch me , or I'll be out of sight . "
" 匆忙 向上 和 抓住 我 , 或者 患病的 是 出去 的 视线 . "

“快点追上我，不然我就消失在视线里了。”

" [kiːp] [ɒn] , " [hə'luː] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" Keep on , " hallooed the Stove in return .
" 保持 在 , " 神圣的 这 火炉 在 返回 .

“继续！”炉子回应道。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Don't bother about me .
" 不 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪv] [gɒt] [fɔː(r)] [fiːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ] [twaɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ]

I've	got	four	feet	to	your	two	,	and	I	can	go	twice	as	fast	as	you
我已经	得到	四	脚	到	你的	二	,	和	我	能	去	两次	作为	快速地	作为	你

[duː; də] .

do	.
做	.

我身高四英尺，你只有两英尺，但我跑得比你快两倍。

[kiːp] [ɒn] [streɪt] [ə'hed] ,

Keep	on	straight	ahead	,
保持	在	直的	前方	,

继续直走，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ðə; ði]

and	I'll	be	up	with	you	in	a	minute	—	just	as	soon	as	I	can	get	the
和	患病的	是	向上	和	你	在	一个	分钟	—	只是	作为	很快	作为	我	能	得到	这

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][həʊz] [aʊt] . "

ammunition	and	my	hose	out	.	"
弹药	和	我的	软管	出去	.	"

我马上就上去——只要我能把弹药和水管拿出来就行。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][həʊz] ?

"	I	wonder	what	he's	going	to	do	with	the	hose	?
"	我	想知道	什么	他是	去	到	做	和	这	软管	?

“我想知道他要用那根软管做什么？”

" - [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	Jimmieboy	asked	himself	.
"	-	问	他自己	.

“吉米博伊自言自语道。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skeɪtə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .

The	Stove	was	too	far	behind	him	for	the	little	skater	to	ask	him	.
这	火炉	曾是	也	远的	在后面	他	为了	这	小的	滑冰者	到	问	他	.

小滑冰者离炉子太远了，根本没法问他。

" [hɔːlt] !

"	HALT	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] .

"	CRIED	A	VOICE	IN	FRONT	.
"	哭	一个	嗓音	在	正面	.

前面有人喊道。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - .

"	Halt	!	"	cried	a	voice	in	front	of	Jimmieboy	.
"	停止	!	"	哭	一个	嗓音	在	正面	的	-	.

“站住！”吉米博伊面前传来一个声音。

" [ai][kænt] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	I	can't	,	"	gasped	the	little	fellow	,	very	much	frightened	,
"	我	不能	,	"	倒吸一口气	这	小的	同伴	,	非常	很多	害怕	,

“我做不到，”小家伙喘着气说，他非常害怕。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'drest]

for	as	he	gazed	through	the	darkness	to	see	who	it	was	that	addressed
为了	作为	他	凝视	通过	这	黑暗	到	看	WHO	它	曾是	那	已解决

[hɪm] ,

him	,
他	,

当他透过黑暗凝视，想看看是谁在跟他说话时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [snəʊ] [mæn] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

he	perceived	a	huge	snow	man	standing	directly	in	his	path	.
他	感知	一个	巨大的	雪	男人	常设	直接地	在	他的	小路	.

他看到一个巨大的雪人挡在了他的去路上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [kraɪd][ðə; ði] [snəʊ] [mæn] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːθ]

"	You	must	,	"	cried	the	Snow	Man	,	opening	his	mouth	and	breathing	forth
"	你	必须	,	"	哭	这	雪	男人	,	开幕	他的	嘴	和	呼吸	前进

[æn; ən] ['aɪsi] [blɑːst] [ðæt]

an	icy	blast	that
一个	冰冷的	爆炸	那

“你必须这么做！”雪人喊道，张开嘴，喷出一股冰冷的寒气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['nɪəli] [frəʊz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] - [aɪz] .

nearly	froze	the	water	in	Jimmieboy's	eyes	.
几乎	冻住了	这	水	在	-	眼睛	.

吉米博伊眼里的水差点结冰了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

"	You	shall	!
"	你	将	!

你必须这样做!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] , [səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz]

"	he	added	,	opening	his	arms	wide	,	so	that	before	he	knew	it	Jimmieboy	was
"	他	额外	,	开幕	他的	武器	宽的	,	所以	那	前	他	知道	它	-	曾是

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

precipitated	into	them	.
沉淀	进入	他们	.

“他张开双臂，还没反应过来，吉米博伊就被扑进了他的怀里。”

" [siː] ? " [sed] [ðə; ði] [snəʊ] [mæn] .

"	See	?	"	said	the	Snow	Man	.
"	看	?	"	说	这	雪	男人	.

“看到了吗？”雪人说。

" [aɪ][kæn; kən] [kəm'pel] [waɪ] —

"	I	can	compel	y	—
"	我	能	迫使	是	—

我可以强迫——

" [ðə; ði] [snəʊ] [mæn] .

"	THE	SNOW	MAN	.
"	这	雪	男人	.

“雪人。”

[ðə; ði] [snəʊ] [mæn]['nevə(r)] [gɒt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] -

The	Snow	Man	never	got	any	further	with	this	remark	,	for	in	a	moment	Jimmieboy
这	雪	男人	绝不	得到	任何	更远	和	这	评论	,	为了	在	一个	片刻	-

[pɑːst]

passed
通过了

雪人的话还没说完，吉米男孩就走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[streɪt] [θruː] [hɪm] .
straight **through** **him** **.**
直的 通过 他 .

直接穿过他。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] - [kləʊðz] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [mæn] ,
The **heat** **of** **Jimmieboy's** **clothes** **had** **melted** **a** **hole** **through** **the** **Snow** **Man** **,**
这 热 的 - 衣服 有 融化 一个 洞 通过 这 雪 男人 ,

吉米男孩衣服的热气在雪人身上融化出了一个洞。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['skeɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm]
and **as** **the** **small** **skater** **turned** **to** **look** **at** **his** **adversary** **he** **saw** **him**
和 作为 这 小的 滑冰者 转向 到 看 在 他的 对手 他 锯 他
['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
standing **there** **,**
常设 那里 ,

当那个身材矮小的滑冰运动员转头看向他的对手时，他看到对手站在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [legz] [stɪl] [ɪn'tækt] ,
his **head** **,** **his** **sides** **,** **and** **legs** **still** **intact** **,**
他的 头 , 他的 侧面 , 和 腿 仍然 完好无损的 ,

他的头部、身体两侧和腿部都完好无损。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
but **from** **his** **waist** **down** **all** **the** **middle** **part** **of** **him** **had** **disappeared** **.**
但 从 他的 腰部 向下 全部 这 中间 部分 的 他 有 消失 .

但从腰部以下，他的整个身体中间部分都消失了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [sæd] , " - [sed] .
How **sad** **,** **"** **Jimmieboy** **said** **.**
如何 伤心 , " - 说 .

“真令人难过，”吉米博伊说道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **responded** **a** **voice** **beside** **him** **.**
" 不是 在 全部 , " 回应 一个 嗓音 旁 他 .

“完全不是，”他旁边传来一个声音回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] ; [hiːz] [ðə; ði] ['miːnɪst] [snəʊ] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
" **It** **serves** **him** **right** **;** **he's** **the** **meanest** **Snow** **Man** **that** **ever** **lived** **.**
" 它 服务 他 正确的 ; 他是 这 最卑鄙的 雪 男人 那 曾经 居住地 .

“他活该；他是有史以来最卑鄙的雪人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['meltɪd] [hɪm] [id] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ,
If **you** **hadn't** **melted** **him** **he'd** **have** **turned** **himself** **into** **an** **avalanche** **,**
如果 你 之前没有 融化 他 他会 有 转向 他自己 进入 一个 雪崩 ,

如果你没把他融化，他就会化作雪崩。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [səʊ] [diːp] [ɪn] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
and **then** **you'd** **have** **been** **buried** **so** **deep** **in** **snow** **and** **ice** **you'd** **never** **have**
和 然后 你会 有 到过 埋葬 所以 深的 在 雪 和 冰 你会 绝不 有
[gɒt] [aʊt] . "
got **out** **.** **"**
得到 出去 . "

那样的话，你就会被埋在厚厚的冰雪里，永远也出不来了。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] - ,
" **Who are you ? " queried Jimmieboy ,**
" WHO 是 你 ? " 查询 - ,

“你是谁？”吉米男孩问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .
with a startled glance in the direction whence the voice seemed to come .
和 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 方向 何处 这 嗓音 似乎 到 来 .

他惊愕地朝声音传来的方向望去。

" ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Only what you hear , " replied the voice .**
" 仅有的 什么 你 听到 , " 回复 这 嗓音 .

“只有你听到的，”那个声音回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **I am a voice .**
" 我 是 一个 嗓音 .

我是一个发声者。

[dʒæk] [frɒst] [frəʊz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
Jack Frost froze the rest of me and carted it away ,
杰克 霜 冻住了 这 休息 的 我 和 推车 它 离开 ,

杰克·弗罗斯特把我剩下的身体冻住了，然后带走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . "
and left me here for the rest of my life . "
和 左边 我 这里 为了 这 休息 的 我的 生活 . "

然后就把我一个人留在这里，让我一辈子都待在这里。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "
" **What were you ? "**
" 什么 是 你 ? "

你之前是做什么的?

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I cannot remember , " said the voice .**
" 我 不能 记住 , " 说 这 嗓音 .

“我不记得了，”那个声音说道。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
" **I may have been anything you can think of .**
" 我 可能 有 到过 任何事物 你 能 思考 的 .

“我可能曾经是你能想到的任何人。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nems] [juː; jʊ] [tʃəʊz] ,
You could stand there and call me all the names you chose ,
你 可以 站立 那里 和 称呼 我 全部 这 姓名 你 选择 ,

你可以站在那里，随心所欲地骂我，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and I couldn't deny that I was any of them .
和 我 不能 否定 那 我 曾是 任何 的 他们 .

我无法否认，我就是他们中的任何一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
" **Sometimes I think I may have been**
" 有时 我 思考 我 可能 有 到过

“有时我觉得我可能曾经是

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l][paɪ] ;
A piece of apple pie ;
一个 片 的 苹果 馅饼 ;

一块苹果派;

[pə'hæps] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɔːti] [kwiːn] ,
Perhaps a great and haughty queen ,
也许 一个 伟大的 和 傲慢 女王 ,

或许是一位伟大而傲慢的女王,

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['geɪli] [drest] [mə'riːn] ,
Perhaps a gaily dressed marine ,
也许 一个 兴高采烈地 穿着 海洋 ,

或许是一位穿着艳丽的海军陆战队员,

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz][aɪ] .
In former days was I .
在 以前的 天 曾是 我 .

从前我就是。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] ,
" I may have been a calendar ,
" 我 可能 有 到过 一个 日历 ,

我可能曾经是一本日历,

[tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][mæn][ðə; ðiː] [deɪt] ;
To tell some man the date ;
到 告诉 一些 男人 这 日期 ;

告诉某人日期;

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kɑː(r)] ,
I may have been a railway car ,
我 可能 有 到过 一个 铁路 车 ,

我可能曾经是一节火车车厢,

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] ,
A rocket or a shooting star ,
一个 火箭 或者 一个 射击 星星 ,

火箭或流星

[ɔː(r)] [iːn] [ə; eɪ]['rəʊlə(r)] [skeɪt] .
Or e'en a roller skate .
或者 e'en 一个 滚筒 滑冰 .

或者甚至是旱冰鞋。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv][dʒæm] ,
" I may have been a jar of jam ,
" 我 可能 有 到过 一个 罐 的 果酱 ,

我可能曾经是一罐果酱,

[pə'hæps] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;
Perhaps a watch and chain ;
也许 一个 手表 和 链 ;

或许是一块手表和一条表链;

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [sæm] ,
I may have been a boy named Sam ,
我 可能 有 到过 一个 男生 命名 山姆 ,

我可能曾经是一个名叫山姆的男孩,

[æn; ən]['ɔɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['tuːθsəm] [klæm] ,
An oyster or a toothsome clam ,
一个 牡蛎 或者 一个 美味的 蛤 ,

牡蛎或美味的蛤蜊,

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [veɪn] .
Perhaps a weather vane .
也许 一个 天气 叶片 .

或许是个风向标。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [ɪŋk] ,
" I may have been a pot of ink ,
" 我 可能 有 到过 一个 锅 的 墨水 ,

我或许曾是一罐墨水，

[ə; eɪ] [sluːp] [ɔː(r)] ['skuːnə(r)] [jɒt] ;
A sloop or schooner yacht ;
一个 单桅帆船 或者 大篷车 游艇 ;

单桅帆船或纵帆船；

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ,
I may have been the missing link ,
我 可能 有 到过 这 丢失的 关联 ,

我或许就是缺失的那一环。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] —
But what I was I cannot think —
但 什么 我 曾是 我 不能 思考 —

但我无法回想我曾经是什么——

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒt] .
For I have quite forgot .
为了 我 有 相当 忘了 .

因为我完全忘记了。

" [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] ;
" All I know is that I was something once ;
" 全部 我 知道 是 那 我 曾是 某物 一次 ;

我只知道我曾经是那样的人；

[ðæt] [dʒæk] [frɒst] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n]
that Jack Frost came along and caught me and added me to his collection
那 杰克 霜 来了 沿着 和 捕捉 我 和 额外 我 到 他的 收藏
[ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
of curiosities ,
的 奇闻异事 ,

杰克·弗罗斯特来了，抓住了我，把我加进了他的奇珍异宝收藏里。

[weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] .
where I have been ever since .
在哪里 我 有 到过 曾经 自从 .

我之后就一直待在那里。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃætə(r)] - [bɒks] ,
They call me the invisible chatter - box ,
他们 称呼 我 这 无形的 喋喋不休 - 盒子 ,

他们叫我隐形话匣子，

[ænd; ənd] [tel] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [æt; ət]
and tell visitors that I escaped from the National Vocabulary at
和 告诉 访客 那 我 逃脱 从 这 国家的 词汇 在
['wɒʃɪŋtən] . "
Washington . "
华盛顿 . "

然后告诉来访者，我从华盛顿的国家词汇中心逃了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] - , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I am very sorry for you , " said Jimmieboy , sympathetically .
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , " 说 - , 同情地 .

“我非常同情你，”吉米博伊同情地说。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You needn't be , " said the voice .
" 你 不必 是 , " 说 这 嗓音 .

“你不必如此，”那个声音说道。

" [aɪm] ['hæpi] !
" I'm happy !
" 我是 快乐的 !

我很高兴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][ˌkjʊəri'ɒsəti][hɪə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪmpjədənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒæk] .
I'm the only curiosity here that can be impudent to King Jack .
我是 这 仅有的 好奇心 这里 那 能 是 厚颜无耻 到 国王 杰克 .

这里只有我这个怪人敢对杰克国王无礼。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;
I can say what I please , you know , and there's no way of punishing me ;
我 能 说 什么 我 请 , 你 知道 , 和 有 不 方式 的 惩罚 我 ;

你知道，我可以随心所欲地说话，而且没有人可以惩罚我；

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I'm like a newspaper in that respect .
我是 喜欢 一个 报纸 在 那 尊重 .

从这个意义上讲，我就像一份报纸。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] ['eni] [həʊm] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [seɪ] [wɒt] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ]
I can go into any home , high or low , say what I please , and there you
我 能 去 进入 任何 家 , 高的 或者 低的 , 说 什么 我 请 , 和 那里 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

我可以走进任何一户人家，无论贵贱，想说什么就说什么，然后你就.....

['nəʊbədi] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
Nobody can hurt me at all .
无人 能 伤害 我 在 全部 .

没有人能伤害我。

[əʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ɪ'mens] .
Oh , it's just immense .
哦 , 它是 只是 巨大 .

哦，真是太大了。

[aɪ] [pleɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [trɪks] [ɒn][dʒæk] , [tuː] .
I play all sorts of tricks on Jack , too .
我 玩 全部 排序 的 技巧 在 杰克 , 也 .

我也经常捉弄杰克。

[aɪ] [get] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːk] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] ,
I get right up in front of his mouth and talk ridiculous nonsense ,
我 得到 正确的 向上 在 正面 的 他的 嘴 和 讲话 荒谬的 废话 ,

我走到他嘴前，胡说八道，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] .

and	people	think	he	says	it	.
和	人们	思考	他	说道	它	.

人们都以为他说了这话。

[waɪ] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ə; eɪ] [snəʊ] [mæn][ai][doʊnt][laɪk] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [dʒæk] ,

Why	,	only	the	other	night	a	Snow	Man	I	don't	like	went	in	to	see	Jack	,
为什么	,	仅有的	这	其他	夜晚	一个	雪	男人	我	不	喜欢	去	在	到	看	杰克	,

哎呀，就在前几天晚上，一个我不喜欢的雪人去看望杰克了。

[ænd; ənd][dʒæk] [laɪkt] [hɪm] [trə'mendəsli] , [tu:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ri:əli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] ;

and	Jack	liked	him	tremendously	,	too	,	and	was	really	glad	to	see	him	;
和	杰克	喜欢	他	非常	,	也	,	和	曾是	真的	高兴的	到	看	他	;

杰克也非常喜欢他，见到他非常高兴；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]

but	before	the	King	had	a	chance	to
但	前	这	国王	有	一个	机会	到

但国王还没来得及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ai] [hə'lu:] [aʊt] : - [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['dɒŋki] .

say	a	word	I	hallooed	out	:	'	Get	out	of	here	,	you	donkey	.
说	一个	单词	我	神圣的	出去	:	-	得到	出去	的	这里	,	你	驴	.

说出一个字，我大声喊道："滚出去，你这头驴。"

[gəʊ] [meɪk] [snəʊ] - [bɔ:lz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət] [jɔ:'self] ;

Go	make	snow	-	balls	of	your	head	and	throw	them	at	yourself	;
去	制作	雪	-	球	的	你的	头	和	扔	他们	在	你自己	;

去把你的脑袋捏成雪球，然后扔向自己；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [mæn] [θɔ:t] [dʒæk] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

'	and	the	Snow	Man	thought	Jack	said	it	,	and	,	do	you	know	,
-	和	这	雪	男人	想法	杰克	说	它	,	和	,	做	你	知道	,

"雪人以为杰克说的，而且，你知道吗，

[hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

he	went	outside	and	did	it	.
他	去	外部	和	做过	它	.

他走到外面去做了这件事。

[hi:z] [bi:n] [leɪd] [ʌp] ['evə(r)] [sɪns] . "

He's	been	laid	up	ever	since	.	"
他是	到过	铺设	向上	曾经	自从	.	"

他从那以后就一直卧床不起。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mi:n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , " [sed] - .

"	I	think	that	was	a	very	mean	thing	to	do	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	思考	那	曾是	一个	非常	意思是	事物	到	做	,	"	说	-	.

"我觉得那样做很卑鄙，"吉米博伊说。

" [aɪ'd] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] ['kɒnʃəns] , [bʌt; bət][ə'læs] !

"	I'd	agree	with	you	if	I	had	any	conscience	,	but	alas	!
"	ID	同意	和	你	如果	我	有	任何	良心	,	但	唉	!

"如果我还有一丝良知，我就会同意你的观点，但是唉！"

[ðev] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðæt] [tu:] , " [saɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

they've	deprived	me	of	that	too	,	"	sighed	the	voice	.
他们有	被剥夺的	我	的	那	也	,	"	叹了口气	这	嗓音	.

"他们也剥夺了我这个权利，"那声音叹了口气。

" [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

"	But	look	out	,	"	it	added	,	hastily	.
"	但	看	出去	,	"	它	额外	,	草草	.

“但是要小心，”它匆匆补充道。

" [θrəʊ] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðæt] [snəʊ] - [bæŋk][ɔː(r)] [jʊl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	Throw	yourself	into	that	snow	-	bank	or	you'll	fall	into	the	river	.
"	扔	你自己	进入	那	雪	-	银行	或者	你会	落下	进入	这	河	.

“跳进雪堆里，否则你会掉进河里。”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] ,

"	Without	waiting	to	think	why	,
"	没有	等待	到	思考	为什么	,

“不等思考为什么，

- [əu'bei] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [snəʊ] [bæŋk]

Jimmieboy	obeyed	the	voice	and	threw	himself	headlong	into	a	huge	snow	bank
-	服从	这	嗓音	和	扔	他自己	一头扎	进入	一个	巨大的	雪	银行

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

吉米博伊听从了那个声音的指示，一头扎进了身旁一个巨大的雪堆里。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	glanced	anxiously	about	him	.
和	瞥了一眼	焦虑地	关于	他	.

他焦急地环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

He	was	indeed	,	as	the	voice	had	said	,	on	the	very	edge	of	the	ice	,
他	曾是	的确	,	作为	这	嗓音	有	说	,	在	这	非常	边缘	的	这	冰	,

正如那个声音所说，他确实站在冰面的边缘。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [jɑːrdz] [əd'vɑːns] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [hɪm] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

and	another	yard's	advance	would	have	landed	him	head	over	heels	in	the	rushing
和	其他	院子的	进步	会	有	登陆	他	头	超过	高跟鞋	在	这	匆忙

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

再往前走一码，他就会头朝下栽进湍急的水流中。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	would	have	been	awful	,	wouldn't	it	?
"	那	会	有	到过	可怕	,	不会	它	?

“那岂不是太糟糕了？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [keɪm] [ʌp] .

"	he	said	to	the	Stove	,	as	his	little	friend	came	up	.
"	他	说	到	这	火炉	,	作为	他的	小的	朋友	来了	向上	.

“他对着炉子说，这时他的小伙伴走了过来。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	Yes	,	it	would	,	"	returned	the	Stove	.
"	是的	,	它	会	,	"	返回	这	火炉	.

“是的，会的，”炉子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

"	It	would	have	put	out	the	lights	in	your	clothes	,	and	that	would	have
"	它	会	有	放	出去	这	灯	在	你的	衣服	,	和	那	会	有

[biːn] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ,

been	very	awful	,
到过	非常	可怕	,

“它会把你衣服上的灯都灭掉，那可就太糟糕了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['mætʃɪz] .

for	I	find	we	have	come	away	without	any	matches	.
为了	我	寻找	我们	有	来	离开	没有	任何	比赛	.

因为我发现我们一场也没打成。

[dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]

Jump	into	the
跳	进入	这

跳进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[bəʊt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rəʊ] [æz; əz] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

boat	,	now	,	and	row	as	straight	for	the	other	side	as	you	can	.
船	,	现在	,	和	排	作为	直的	为了	这	其他	边	作为	你	能	.

现在，划船，尽可能笔直地划向对岸。

" - [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wʌn] .

"	Jimmieboy	looked	about	him	for	a	boat	,	but	couldn't	see	one	.
"	-	看起来	关于	他	为了	一个	船	,	但	不能	看	一	.

吉米男孩环顾四周寻找船只，但没看到一艘。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	boat	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	船	,	"	他	说	.

“没有船，”他说。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] — [dʒʌmp] !

"	Yes	,	there	is	—	jump	!
"	是的	,	那里	是	—	跳	!

“是的，有——跳！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	cried	the	Stove	.
"	哭	这	火炉	.

“炉子叫道。”

[ænd; ənd] - [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,

And	Jimmieboy	jumped	,	and	,	strange	to	relate	,
和	-	跳了起来	,	和	,	奇怪的	到	涉及	,

吉米男孩跳了起来，而且，说来也奇怪，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['siːtɪd] [əˈmɪdʃɪps] [ɪn][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [laɪt] [rəʊ] - [bəʊt]

found	himself	in	an	instant	seated	amidships	in	an	exquisitely	light	row	-	boat
成立	他自己	在	一个	立即的	坐着	船体中部	在	一个	精美绝伦	光	排	-	船

[meɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv][aɪs] .

made	entirely	of	ice	.
制成	完全	的	冰	.

瞬间，他发现自己坐在了一艘极其轻盈的冰制划艇的船中央。

" [rəʊ] [fɑːst] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	Row	fast	,	now	,	"	said	the	Stove	.
"	排	快速地	,	现在	,	"	说	这	火炉	.

“快点划！”炉子说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [melt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [əˈkrɒs] .

"	If	you	don't	the	boat	will	melt	before	we	can	get	across	.
"	如果	你	不	这	船	将要	熔化	前	我们	能	得到	穿过	.

“如果你不这样做，船在我们到达对岸之前就会融化。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - .
IN THE HEART OF FROSTLAND .
在 这 心 的 - .

在冰霜之地的中心。

" [wɪr] [əˈfləʊt] !
" We're afloat !
" 是 漂浮 !

我们浮起来了!

[wɪr] [əˈfləʊt] !
We're afloat !
是 漂浮 !

我们浮起来了!

[ɪn] [ˈaʊə(r)] [trɪm] [aɪs] - [bəʊt] ;
In our trim ice - boat ;
在 我们的 修剪 冰 - 船 ;

在我们精简的冰船上;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊ] —
And we row —
和 我们 排 —

我们划船——

- [həʊ] !
Yeave ho !
- 何 !

耶!

" [aɪ] [ges] [aɪ] [woʊnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gæs] [stəʊv] .
" I guess I won't sing any more , " said the Gas Stove .
" 我 猜测 我 惯于 唱歌 任何 更多的 , " 说 这 气体 火炉 .

“我想我以后不会再唱歌了,”煤气炉说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [pəˈtɪkjələli] [wen] [juːv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,
" It's a hard song to sing , that is , particularly when you've never heard it before ,
" 它是 一个 难的 歌曲 到 唱歌 , 那 是 , 特别 什么时候 你已经 绝不 听到 它 前 ,

“这是一首很难唱的歌，尤其是当你以前从未听过它的时候。”

[ænd; ənd] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊt] . "
and can't think of another rhyme for boat . "
和 不能 思考 的 其他 韵 为了 船 . "

我想不出还有什么词能和“船”押韵。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd] , " [rɪˈtɜːnd] - , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] .
" That's easy enough to find , " returned Jimmieboy , pulling at the oars .
" 那就是 简单的 足够的 到 寻找 , " 返回 - , 拉 在 这 桨 .

“那很容易找到,”吉米博伊一边划着船桨一边回答道。

" [kəʊt] [raɪmz] [wɪð] [bəʊt] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də] [nəʊt] [ænd; ənd] [məʊt] [ænd; ənd] [gəʊt] [ænd; ənd] — —
" **Coat** **rhymes** **with** **boat** **,** **and** **so** **do** **note** **and** **moat** **and** **goat** **and** **—** **—**
" 外套 韵律 和 船 , 和 所以 做 笔记 和 护城河 和 山羊 和 — —
"
"
"

“Coat 与 boat 押韵，note 与 moat 和 goat 也押韵，还有——”

" ['veri] [truː] , " [ə'sent] [ðə; ði] [stəʊv] ,
" **Very** **true** **,** " **assented** **the** **Stove** **,**
" 非常 真的 , " 同意 这 火炉 ,

“确实如此，”炉子赞同道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][juːz] [kəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ɒf] [wen]
" **but** **it** **wouldn't** **do** **to** **use** **coat** **because** **we** **take** **our** **coats** **off** **when**
" 但 它 不会 做 到 使用 外套 因为 我们 拿 我们的 外套 离开 什么时候
[wiː; wi] [rəʊ] .
we **row** **.**
我们 排 .

但是用外套来形容并不合适，因为我们划船的时候会脱掉外套。

[nəʊt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Note **is** **good** **enough** **but** **you** **don't** **have** **time** **to** **write** **one** **when** **you** **are**
笔记 是 好的 足够的 但 你 不 有 时间 到 写 一 什么时候 你 是
['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [sɒŋ] .
singing **a** **sea** **-** **song** **.**
歌唱 一个 海 - 歌曲 .

记谱就足够了，但是当你唱着海之歌时，你没有时间去写谱。

[məʊt] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Moat **isn't** **any** **good** **,** **because**
护城河 不是 任何 好的 , 因为

护城河并不好用，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

['noʊˌbɑːdiːd] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [məʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ] [sʌn] - [məʊt] ,
nobody'd **know** **whether** **you** **meant** **the** **moat** **of** **a** **castle** **,** **a** **sun** **-** **moat** **,**
没人会 知道 无论 你 意思是 这 护城河 的 一个 城堡 , 一个 太阳 - 护城河 ,

没人会知道你指的是城堡的护城河，还是太阳护城河。

[ɔː(r)][ðə; ði][wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
or **the** **one** **in** **your** **eye** **.**
或者 这 一 在 你的 眼睛 .

或者你眼睛里的那一个。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gəʊts] , [gəʊts] [doʊnt][gəʊ] [wel] [ɪn]['pəʊətri] .
As **for** **goats** **,** **goats** **don't** **go** **well** **in** **poetry** **.**
作为 为了 山羊 , 山羊 不 去 出色地 在 诗 .

至于山羊，山羊并不适合出现在诗歌中。

[səʊ][aɪ] [ges] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [stɒp] ['sɪŋɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] . "
So **I** **guess** **it's** **just** **as** **well** **to** **stop** **singing** **right** **here** **.** **"**
所以 我 猜测 它是 只是 作为 出色地 到 停止 歌唱 正确的 这里 . "

所以我想，到此为止，停止唱歌也好。

" [haʊ] [fɑːst][wiː; wi][gəʊ] ! " [sed] - .
" **How** **fast** **we** **go** **!** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 如何 快速地 我们 去 ! " 说 - .

“我们跑得真快！”吉米博伊说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [stəʊv] .

"	What	did	you	expect	?	"	asked	the	Stove	.
"	什么	做过	你	预计	?	"	问	这	火炉	.

“你还指望什么呢？”炉子问道。

" [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bəʊt] [ɪz][æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	The	bottom	of	this	boat	is	as	slippery	as	can	be	,	and	,	of	course	,
"	这	底部	的	这	船	是	作为	滑	作为	能	是	,	和	,	的	课程	,

“这艘船的底部非常滑，当然，

[ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [wiː; wi] [get] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf]

going	up	the	river	against	the	current	we	get	over	the	water	faster	than	if
去	向上	这	河	反对	这	当前的	我们	得到	超过	这	水	快点	比	如果

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] — [wel]

we	were	going	the	other	way	because	we	—	er	—	because	we	—	well
我们	是	去	这	其他	方式	因为	我们	—	呃	—	因为	我们	—	出色地

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [duː; də] . "

because	we	do	.	"
因为	我们	做	.	"

逆流而上，我们比顺流而下速度更快，因为我们——呃——因为我们——嗯，因为我们就是这么做的。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] - , " [aɪˈd] [ˈbetə(r)] [tɜːn] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæs] [ɪn] [maɪ]

"	Seems	to	me	,	"	said	Jimmieboy	,	"	I'd	better	turn	out	some	of	the	gas	in	my
"	似乎	到	我	,	"	说	-	,	"	ID	更好的	转动	出去	一些	的	这	气体	在	我的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

“我觉得，”吉米博伊说，“我最好把外套里的煤气关掉一些。”

[aɪm] [ˈmeltɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [siːt] [hɪə(r)] . "

I'm	melting	right	through	the	seat	here	.	"
我是	融化	正确的	通过	这	座位	这里	.	"

我感觉自己都要把座位都烤化了。

" [səʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] , [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪsi] [krɑːft] .

"	So	am	I	,	"	returned	the	Stove	,	with	an	anxious	glance	at	the	icy	craft	.
"	所以	是	我	,	"	返回	这	火炉	,	和	一个	焦虑的	瞥一眼	在	这	冰冷的	工艺	.

“我也是，”炉子回答道，同时焦虑地看了一眼那艘冰冷的飞行器。

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [melt] [maɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔːl] [tuː; tə]

"	It	won't	be	more	than	a	minute	before	I	melt	my	end	of	the	boat	all	to
"	它	惯于	是	更多的	比	一个	分钟	前	我	熔化	我的	结尾	的	这	船	全部	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“不出一分钟，我这边的船就会全部融化成碎片。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːktɪks] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .

I'm	afraid	we'll	have	to	take	to	our	arctics	after	all	.
我是	害怕的	出色地	有	到	拿	到	我们的	北极	后	全部	.

恐怕我们最终还是得去北极了。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [əˈlɒŋ] ,

I	brought	a	pair	of	your	father's	along	,
我	带来	一个	一对	的	你的	父亲的	沿着	,

我带了你父亲的一双鞋来。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪg] [fiːt] ,

and	it's	a	good	thing	for	us	that	he	has	big	feet	,
和	它是	一个	好的	事物	为了	我们	那	他	有	大的	脚	,

他的脚大对我们来说是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

for	you'll	have	to	get	in	one	and	I	in	the	other	.	"
为了	你会	有	到	得到	在	一	和	我	在	这	其他	.	"

因为你需要坐进一辆，我坐进另一辆。

" [gə'lɒʃ] , [ə'hɔɪ] !

"	GOLOSH	,	AHOY	!
"	戈洛什	,	嘿!	!

“GOLOSH，喂！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊv] ,

"	Just	then	the	stern	of	the	boat	melted	away	,	and	the	Stove	,
"	只是	然后	这	船尾	的	这	船	融化	离开	,	和	这	火炉	,

就在这时，船尾消失了，炉子也消失了。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪks] ,

springing	up	from	his	seat	and	throwing	himself	into	one	of	the	arctics	,
弹簧	向上	从	他的	座位	和	投掷	他自己	进入	一	的	这	北极	,

他猛地从座位上跳起来，纵身跃入北极的冰原之中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [həʊz] , ['fləʊtɪd] [ɒf] .

with	his	ammunition	and	rubber	hose	,	floated	off	.
和	他的	弹药	和	橡皮	软管	,	漂浮	离开	.

他带着弹药和橡胶软管，漂走了。

- [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Jimmieboy	had	barely	time	to	get	into	the	other
-	有	仅仅	时间	到	得到	进入	这	其他

吉米博伊几乎没时间进入另一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['ɑːktɪk] [wen] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [bəʊt]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [weɪ] ,

arctic	when	his	end	of	the	ice	-	boat	also	gave	way	,
北极	什么时候	他的	结尾	的	这	冰	-	船	还	给予	方式	,

当冰船的另一端也断裂时，他身处北极。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːktɪk] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ænd; ənd]

and	a	cross	-	current	in	the	stream	catching	the	arctic	whirled	it	about	and
和	一个	叉	-	当前的	在	这	溪流	捕捉	这	北极	旋转	它	关于	和

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] [huː] ['ʃɔːtli]

carried	it	and	its	little	passenger	far	away	from	the	Stove	who	shortly
携带	它	和	它是	小的	乘客	远的	离开	从	这	火炉	WHO	不久

[dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

disappeared	around	a	turn	in	the	river	,
消失	大约	一个	转动	在	这	河	,

溪流中的一股横流卷起北极旋风，将它和它的小乘客一起卷离了炉子，炉子很快就消失在了河道的一个转弯处。

[səʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [left] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]

so	that	Jimmieboy	was	left	entirely	alone	in	utter	ignorance	as	to	where	he
所以	那	-	曾是	左边	完全	独自的	在	说出	无知	作为	到	在哪里	他

['riːəli] [wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] .

really	was	or	what	he	should	do	next	.
真的	曾是	或者	什么	他	应该	做	下一个	.

因此，吉米男孩完全被独自一人留下，对自己身在何处以及下一步该做什么一无所知。

['dʒen(ə)rəli] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Generally	**Jimmieboy**	**was**	**a**	**very**	**brave**	**little**	**boy**	**,**	**but**	**he**	**found**	**his**	**present**
一般来说	-	曾是	一个	非常	勇敢的	小的	男生	,	但	他	成立	他的	展示

['sɜːkəmstənsɪz] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] .

circumstances	**rather**	**trying**	**.**
情况	相当	尝试	.

吉米男孩通常是个非常勇敢的小男孩，但他觉得目前的处境相当艰难。

[tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊvəʃuː] ,

To	**be**	**floating**	**down**	**a**	**strange**	**river**	**in**	**a**	**large**	**overshoe**	**,**
到	是	漂浮的	向下	一个	奇怪的	河	在	一个	大的	套鞋	,

穿着一只大号套鞋顺着一条陌生的河流漂流而下，

[wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] ,

with	**absolutely**	**no**	**knowledge**	**of**	**the**	**way**	**home**	**,**
和	绝对地	不	知识	的	这	方式	家	,

完全不知道回家的路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪm]['nəʊʃ(ə)n]['əʊnli][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [weə(r)]

and	**a**	**very**	**dim**	**notion**	**only**	**as**	**to**	**how**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**get**	**where**
和	一个	非常	暗淡	概念	仅有的	作为	到	如何	他	有	管理	到	得到	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	**was**	**,**
他	曾是	,

他对自己如何走到今天这一步只有非常模糊的概念。

[wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [greɪt] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm]

was	**terrifying**	**,**	**and**	**when**	**he**	**realized**	**his**	**position**	**,**	**great**	**tears**	**fell**	**from**
曾是	恐怖	,	和	什么时候	他	已实现	他的	位置	,	伟大的	眼泪	跌倒	从

- [aɪz] ,

Jimmieboy's	**eyes**	**,**
-	眼睛	,

太可怕了，当吉米博伊意识到自己的处境时，大颗大颗的眼泪夺眶而出。

['friːzɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [pɜːlz] [ɒv; əv][aɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gə'lɒʃ] ,

freezing	**into**	**little**	**pearls**	**of**	**ice**	**before**	**they**	**landed**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**golosh**	**,**
冷冻	进入	小的	珍珠	的	冰	前	他们	登陆	在	这	底部	的	这	戈洛什	,

它们在落入冰窟窿底部之前就冻成了小小的冰珠。

[weə(r)] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [krɑːft][sæŋk] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː]

where	**they**	**piled**	**up**	**so**	**rapidly**	**that**	**the**	**strange**	**craft**	**sank**	**further**	**and**	**further**	**into**
在哪里	他们	堆积	向上	所以	快速	那	这	奇怪的	工艺	沉没	更远	和	更远	进入

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nti] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]

the	**water**	**and**	**would**	**certainty**	**have**	**sunk**	**with**	**their**	**weight**	**had**	**not**	**the**	**voice**
这	水	和	会	肯定	有	沉没	和	他们的	重量	有	不是	这	嗓音

- [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

Jimmieboy	**had**	**encountered**	**a**	**little**	**while**	**before**	**come**	**to**	**his**	**rescue**	**.**
-	有	遭遇	一个	小的	尽管	前	来	到	他的	救援	.

他们迅速堆积起来，导致这艘奇怪的船越来越沉入水中，如果不是吉米男孩不久前遇到的那个声音前来营救，它肯定会被他们的重量压沉。

" [gə'lɒʃ] , [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

"	**Golosh**	**,**	**ahoy**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**voice**	**.**
"	戈洛什	,	嘿!	!	"	哭	这	嗓音	.

“戈洛什，喂！”那声音喊道。

" ['kæptɪn] ! ['kæptɪn] !

"	**Captain**	**!**	**Captain**	**!**
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

[liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)] [jʊl] [sɪŋk][jɔː(r); jə(r)][bəʊt] .

Lean	over	the	side	and	cry	in	the	river	or	you'll	sink	your	boat	.
倾斜	超过	这	边	和	哭	在	这	河	或者	你会	下沉	你的	船	.

趴在船边往河里哭吧，不然你的船会沉的。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪlə(r)] [huː] [æt; ət]

"	The	sound	of	the	voice	was	a	great	relief	to	the	little	sailor	who	at
"	这	声音	的	这	嗓音	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	这	小的	水手	WHO	在

[wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]

once	tried	to	obey	the	order
一次	尝试	到	服从	这	命令

听到这声音，小水手如释重负，立刻努力服从命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第8/9页

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ɪ'miːdiətli]
he **had** **received** **but** **found** **it** **unnecessary** **since** **his** **tears** **immediately**
他 有 已收到 但 成立 它 不必要 自从 他的 眼泪 立即地
[draɪd] [ʌp] .
dried **up** **.**
干燥 向上 .

他收到了，但觉得没必要，因为他的眼泪立刻就干了。

" [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] - .
" **Come** **out** **here** **in** **the** **boat** **with** **me** **!** **"** **cried** **Jimmieboy** **.**
" 来 出去 这里 在 这 船 和 我 ! " 哭 - .

“跟我一起坐船出来！”吉米男孩喊道。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnsəm]
" **I'm** **awful** **lonesome**
" 我是 可怕 寂寞

我感到非常孤独

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **.**
和 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **187** **]**
" [页 -]

[第187页]

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,
" **Then** **there** **is** **only** **one** **thing** **you** **can** **do** **,**
" 然后 那里 是 仅有的 一 事物 你 能 做 ,

那么你唯一能做的就是.....

" [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːktɪk] .
" **said** **the** **voice** **from** **a** **point** **directly** **over** **the** **buckle** **of** **the** **arctic** **.**
" 说 这 嗓音 从 一个 观点 直接地 超过 这 扣上 的 这 北极 .

“声音是从北极圈上方正对着我们的某个地方传来的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [taɪm] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" **And** **that** **is** **to** **sit** **still** **and** **let** **time** **show** **you** **.**
" 和 那 是 到 坐 仍然 和 让 时间 展示 你 .

“那就是静静地坐着，让时间告诉你答案。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , - ,
It's **a** **great** **thing** **,** **Jimmieboy** **,**
它是 一个 伟大的 事物 , - ,

这是件好事，吉米男孩。

[wen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [kænt][faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
when **you** **don't** **know** **what** **to** **do** **and** **can't** **find** **any** **one** **to** **tell** **you** **,**
什么时候 你 不 知道 什么 到 做 和 不能 寻找 任何 一 到 告诉 你 ,

当你不知道该怎么办，又找不到人告诉你的时候，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,
to **sit** **down** **and** **do** **nothing** **,**
到 坐 向下 和 做 没有什么 ,

坐下来什么也不做，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [jʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

because	if	you	did	something	you'd	be	likely	to	find	out	afterwards	that	it
因为	如果	你	做过	某物	你会	是	可能	到	寻找	出去	然后	那	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .

was	the	wrong	thing	.
曾是	这	错误的	事物	.

因为如果你做了某件事，事后很可能会发现那是错的。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

When	I	was	young	,	in	the	days	when	I	was	what	I	used	to	be	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,	在	这	天	什么时候	我	曾是	什么	我	用过的	到	是	,

当我年轻的时候，当我还是以前的我的时候，

[ai] [wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .

I	once	read	a	poem	that	has	lingered	with	me	ever	since	.
我	一次	读	一个	诗	那	有	徘徊不去	和	我	曾经	自从	.

我曾读过一首诗，至今仍历历在目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - [weɪt] [ænd; ənd] [siː] - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] :

It	was	called	'	Wait	and	See	'	and	this	is	the	way	it	went	:
它	曾是	称为	-	等待	和	看	-	和	这	是	这	方式	它	去	:

它名为“静观其变”，事情经过是这样的：

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

"	When	you	are	puzzled	what	to	do	,
"	什么时候	你	是	困惑	什么	到	做	,

当你不知道该做什么的时候，

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [naɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ;

And	no	one's	nigh	to	help	you	out	;
和	不	一个人的	夜	到	帮助	你	出去	;

而且身边没有人能帮你；

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ðæt] [juː; jʊ]

You'll	find	it	for	the	best	that	you
你会	寻找	它	为了	这	最好的	那	你

你会发现，对你来说，这是最好的选择。

[ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [gɪvz] [ðə; ði] [kluː] .

Should	wait	until	Time	gives	the	clew	.
应该	等待	直到	时间	给予	这	线索	.

应该等到时间给出答案。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [gəʊ] [ə'baʊt] —

And	then	your	business	go	about	—
和	然后	你的	商业	去	关于	—

然后你的生意就开始运转了——

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] .

Of	this	there	is	no	doubt	.
的	这	那里	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

" [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [kaʊ] !

"	Just	see	the	cow	!
"	只是	看	这	奶牛	!

“快看那头牛！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nəʊz]

She	never	knows
她	绝不	知道

她永远不会知道

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] , [səʊ][ʃiː; ʃi]
What's going to happen next , so she
是什么 去 到 发生 下一个 , 所以 她

接下来会发生什么呢？所以她

[kən'tentɪd] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['deiis] [gəʊz] ,
Contented ' mongst the daises goes ,
满足 - 其中 这 雏菊 去 ,

心满意足地漫步在雏菊丛中，

[ɪn]['kləʊvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [təʊz] ,
In clover from her head to toes ,
在 三叶草 从 她 头 到 脚趾 ,

她从头到脚都穿着三叶草，

[frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['evə(r)] [friː] —
From care and trouble ever free —
从 关心 和 麻烦 曾经 自由的 —

远离烦恼和忧虑——

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [weɪts] , [juː; jʊ] [siː] !
She simply waits , you see !
她 简单地 等待 , 你 看 !

你看，她只是在等!

" [ðə; ði] [hɔːs] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kaʊ] , [ɪn][fɪə(r)]
" The horse , unlike the cow , in fear
" 这 马 , 与此不同 这 奶牛 , 在 害怕

“马不像牛那样害怕

[dʒʌmps][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət] ['mædɪst] [reɪt] ,
Jumps to and fro at maddest rate ,
跳跃 到 和 弗 在 最疯狂的 速度 ,

以极快的速度来回跳跃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[tɪəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [dʌθ] [snɔːt] [ænd; ənd][rɪə(r)] ,
Tears down the street , doth snort and rear ,
眼泪 向下 这 街道 , 确实 哼哼 和 后部 ,

泪水顺着街道流淌，发出嘶鸣和咆哮，

[ænd; ənd] [nɔk] [ðə; ði]['wægən] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)] —
And knocks the wagon out of gear —
和 敲门声 这 车皮 出去 的 齿轮 —

结果导致马车脱档——

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪt] ,
And just because he does not wait ,
和 只是 因为 他 做 不是 等待 ,

就因为他没有等待，

[hɪz; ɪz] [wəu] [ə'kjuːmjəleɪt] .
His woes accumulate .
他的 烦恼 积累 .

他的烦恼与日俱增。

" [diː] . ['krɑːkɪt] , ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
" D . Crockett , famous in the past ,
" D . 克罗克特 , 著名的 在 这 过去的 ,

“D. Crockett，过去很有名，

[ðə; ði] [seɪm] [seɪdʒ] [θɔːt] [hæθ] ['briːfli] [wed]
The same sage thought hath briefly wed
这 相同的 圣人 想法 有 简要地 结婚

同一位智者的思想曾短暂地结合

[tuː; tə] [wɜːdz] [ðæt] [mʌst; məst][fər'evə(r)][lɑːst] ,
To words that must forever last ,
到 字 那 必须 永远 最后的 ,

致那些永存的话语，

[weər'evə(r)] ['hæpli] [ðeɪ] [biː; bi][kɑːst] :
Wherever haply they be cast :
无论 或许 他们 是 投掷 :

无论他们最终被投掷到哪里：

- [biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] , [ðen] [gəʊ] [ə'hed] , -
' Be sure you're right , then go ahead , '
- 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 , -

“确保你的做法正确后再进行。”

" [ðæts] [wɒt] [diː] . ['krɑːkɪt] [sed] .
" That's what D . Crockett said .
" 那就是 什么 D . 克罗克特 说 .

“D·克罗克特就是这么说的。”

" [lɒts] [ɪn] [ðæt] .
" Lots in that .
" 很多 在 那 .

“其中有很多东西。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
If you don't know what to do , " continued the voice , " don't do it . "
如果 你 不 知道 什么 到 做 , " 持续 这 嗓音 , " 不 做 它 . "

“如果你不知道该怎么做，”那个声音继续说道，“那就不要做。”

" [aɪ][woʊnt] , " [sed] - .
" I won't , " said Jimmieboy .
" 我 惯于 , " 说 - .

“我不会，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? "
" But do you know where we are ? "
" 但 做 你 知道 在哪里 我们 是 ? "

“但是你知道我们现在在哪儿吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Yes , " said the voice .
" 是的 , " 说 这 嗓音 .

“是的，”那个声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
" I am here and you are there ,
" 我 是 这里 和 你 是 那里 ,

我在这里，你在那里，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)][ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and I think if we stay just as we are forever there is not likely to be
和 我 思考 如果 我们 停留 只是 作为 我们 是 永远 那里 是 不是 可能 到 是
['eni] [tʃeɪndʒ] ,
any change ,
任何 改变 ,

我认为如果我们永远维持现状，就不太可能发生任何改变。

[səʊ] [waɪ] [rɪ'paɪn] ?
so why repine ?
所以 为什么 抱怨 ?

何必怨恨呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .
We are happy .
我们 是 快乐的 .

我们很开心。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gə'lɒʃ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kævən] , [huːz] [saɪdz] ['glisən] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,
" Just then the golosh passed into a huge cavern , whose sides glistened like silver ,
" 只是 然后 这 戈洛什 通过了 进入 一个 巨大的 洞穴 , 谁 侧面 闪闪发光 喜欢 银 ,

就在这时，戈洛什人进入了一个巨大的洞穴，洞穴的侧壁像银子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz]
and from the roof of which hung millions of beautiful and at times
和 从 这 屋顶 的 哪个 悬挂 百万 的 美丽的 和 在 时代
[fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] ['aɪsɪklz] .
fantastically shaped icicles .
太棒了 形状 冰柱 .

屋顶上悬挂着数百万根美丽且形状奇特的冰柱。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɪz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - .
" This , " said the voice , " is the gateway to the Kingdom of Frostland .
" 这 , " 说 这 嗓音 , " 是 这 网关 到 这 王国 的 - .

“这里，”那声音说道，“是通往霜冻王国的门户。”

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][aɪs]['səʊldʒəz] ['stændɪŋ] [gɑːd] .
At the far end you will see a troop of ice soldiers standing guard .
在 这 远的 结尾 你 将要 看 一个 部队 的 冰 士兵 常设 警卫 .

在尽头你会看到一队冰雪士兵站岗。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][baɪ][ðem; ðəm] ,
I doubt very much if you can get by them ,
我 怀疑 非常 很多 如果 你 能 得到 经过 他们 ,

我非常怀疑你是否能瞒过他们。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [hiːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
unless you have retained a great deal of that heat you had .
除非 你 有 保留 一个 伟大的 交易 的 那 热 你 有 .

除非你身上还保留着大部分的热量。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How is it ?
如何 是 它 ?

如何?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [lɪt] ?
Are you still lit ?
是 你 仍然 点燃 ?

你还点着吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] - .
" I am , " said Jimmieboy .
" 我 是 , " 说 - .

“我是，”吉米博伊说道。

" [dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "

"	Just	put	your	hand	on	my	chest	and	see	how	hot	it	is	.	"
"	只是	放	你的	手	在	我的	胸部	和	看	如何	热的	它	是	.	"

“你把手放在我胸口上，感受一下有多热。”

" [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	Can't	do	it	,	"	returned	the	voice	,	"	for	two	reasons	.
"	不能	做	它	,	"	返回	这	嗓音	,	"	为了	二	原因	.

“做不到，”那个声音回答道，“有两个原因。”

[fɜːst] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] ,

First	,	I	haven't	a	hand	to	do	it	with	,	and	secondly	,	if	I	had	,
第一的	,	我	还没有	一个	手	到	做	它	和	,	和	第二	,	如果	我	有	,

首先，我没有手可以用来做这件事；其次，即使我有手，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	see	with	it	.
我	不能	看	和	它	.

我戴着它什么也看不见。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [siː] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] ; [bʌt; bət] [seɪ] ,

People	don't	see	with	their	hands	any	more	than	they	sing	with	their	toes	;	but	say	,
人们	不	看	和	他们的	双手	任何	更多的	比	他们	唱歌	和	他们的	脚趾	;	但	说	,

人们不会用手看东西，就像不会用脚趾唱歌一样；但是，

- , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] — [eɪ] ?

Jimmieboy	,	wouldn't	it	be	funny	if	we	could	do	all	those	things	—	eh	?
-	,	不会	它	是	有趣的	如果	我们	可以	做	全部	那些	事物	—	嗯	?

吉米男孩，如果我们能做到所有这些事情，那岂不是很搞笑吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['pəʊɪm] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['sensəb(ə)l] :

What	a	fine	poem	this	would	be	if	it	were	only	sensible	:
什么	一个	美好的	诗	这	会	是	如果	它	是	仅有的	明智的	:

这首诗如果通俗易懂的话，该是多么优美啊!

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [sɒŋ] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] [maɪ] [təʊz] ,

"	A	singular	song	having	greeted	my	toes	,
"	一个	单数	歌曲	拥有	问候	我的	脚趾	,

一首独特的歌声迎接了我的脚趾，

[ai] [stɛərd] [tɪl] [ai] ['wiːkənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [nəʊz]

I	stared	till	I	weakened	the	sight	of	my	nose
我	凝视	直到	我	减弱	这	视线	的	我的	鼻子

我盯着看，直到鼻子都看不清了。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs]

To	see	what	it	was	,	and	observed	a	sweet	voice
到	看	什么	它	曾是	,	和	观察到	一个	甜的	嗓音

为了看看那是什么，他听到了一个甜美的声音。

[kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [luːˈsɪndə] , [səʊ] [tʃɔɪs] .

Come	forth	from	the	ears	of	Lucinda	,	so	choice	.
来	前进	从	这	耳朵	的	露辛达	,	所以	选择	.

从露辛达的耳中流露出来，真是明智之举。

" [ai] [kɑːst] [ə; eɪ] [kɒf] - [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌnz] [aɪz] ,

"	I	cast	a	cough	-	drop	in	the	lovely	one's	eyes	,
"	我	投掷	一个	咳嗽	-	降低	在	这	迷人的	一个人的	眼睛	,

我朝那位美丽的姑娘眼睛里扔了一颗润喉糖，

[huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,

Who	opened	her	hands	in	a	tone	of	surprise	,
WHO	打开	她	双手	在	一个	语气	的	惊喜	,

她惊讶地摊开双手，

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['stɑ:tld] [maɪ][waɪf] ,

And	remarked	,	in	a	way	that	startled	my	wife	,
和	评论	,	在	一个	方式	那	惊慌	我的	妻子	,

他的一番话让我妻子大吃一惊：

- [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [səʊ] [ɪl] [ɪn][maɪ][laɪf] . -

'	I	never	was	treated	so	ill	in	my	life	.	'
-	我	绝不	曾是	治疗	所以	患病的	在	我的	生活	.	-

“我这辈子都没受过这么恶劣的待遇。”

" [ðen] [tɪəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [kɔ:st] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

"	Then	tears	in	a	torrent	coursed	over	her	arms	,
"	然后	眼泪	在	一个	激流	课程	超过	她	武器	,

“然后泪水如决堤的洪水般涌出她的双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] .

And	the	blush	on	her	teeth	much	heightened	her	charms	.
和	这	脸红	在	她	牙齿	很多	增强	她	魅力	.

她牙齿上的红晕更增添了她的魅力。

[æz; əz] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɒf] - [drɒp] [streɪt] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [sni:z] ,

As	,	tossing	the	cough	-	drop	straight	back	,	with	a	sneeze	,
作为	,	抛掷	这	咳嗽	-	降低	直的	后退	,	和	一个	喷嚏	,

就像打喷嚏时把润喉糖直接吐了回去一样，

[ʃi:; ʃi] [smæʃt] [ðə; ði] [gri:n] ['gɒg(ə)lz] [ai][weə(r)][ɒn][maɪ] [ni:z] .

She	smashed	the	green	goggles	I	wear	on	my	knees	.
她	粉碎	这	绿色的	风镜	我	穿	在	我的	膝盖	.

她把我戴在膝盖上的绿色护目镜摔碎了。

" - [lɑ:ft] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] [pəʊ'etɪkəl] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

"	Jimmieboy	laughed	so	long	and	so	loudly	at	this	poetical	effusion	that	he
"	-	笑了	所以	长的	和	所以	高声	在	这	诗意的	渗出液	那	他

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] ,

attracted	the	attention	of	the	guards	,
吸引	这	注意力	的	这	守卫	,

“吉米博伊被这首诗般的恫吓得哈哈大笑，笑声又长又响，引起了守卫的注意。”

[hu:] [ɪ'mi:diətli] ['ləʊdɪd] [ðeə(r)]

who	immediately	loaded	their
WHO	立即地	已加载	他们的

他们立即装载了他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[gʌnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['pepə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [wɪð] [snəʊ] - [bɔ:lz] .

guns	and	began	to	pepper	the	invaders	with	snow	-	balls	.
枪支	和	开始	到	胡椒	这	入侵者	和	雪	-	球	.

他们拿起枪，开始用雪球攻击入侵者。

" [θrəʊ] [jɔ:'self] [daʊn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'lɒʃ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]

"	Throw	yourself	down	on	your	stomach	in	the	toe	of	the	golosh	,	"	whispered	the
"	扔	你自己	向下	在	你的	胃	在	这	脚趾	的	这	戈洛什	,	"	低声说道	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“趴在戈洛什的脚趾上，”那声音低语道。

" [ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

"	and	they'll	never	know	you	are	there	.
"	和	他们会	绝不	知道	你	是	那里	.

“他们永远不会知道你在那里。”

[kiːp] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wen] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Keep	perfectly	quiet	,	and	when	any	questions	are	asked	,	even	if	you	are
保持	完美	安静的	,	和	什么时候	任何	问题	是	问	,	甚至	如果	你	是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

保持绝对安静，即使被发现，如果有人问起，

[let] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

let	me	answer	them	.
让	我	回答	他们	.

让我来回答他们。

[ai][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðel] [θɪŋk] [aɪm]

I	can	disguise	myself	so	that	they	won't	recognize	me	,	and	they'll	think	I'm
我	能	伪装	我	所以	那	他们	惯于	认出	我	,	和	他们会	思考	我是

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

your	voice	.
你的	嗓音	.

我可以伪装自己，让他们认不出我，他们会以为我的声音是你的声音。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ] [θruː] [ɪn] ['seɪfti] .

In	this	way	I	think	I	can	get	you	through	in	safety	.
在	这	方式	我	思考	我	能	得到	你	通过	在	安全	.

我觉得这样可以确保你安全到达。

" [səʊ] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gə'lɒʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

"	So	Jimmieboy	threw	himself	down	in	the	golosh	,	and	the	voice	began	to	sing	.
"	所以	-	扔	他自己	向下	在	这	戈洛什	,	和	这	嗓音	开始	到	唱歌	.

于是吉米博伊跳进了水坑，歌声开始响起。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	No	,	no	,	my	dear	,
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	,

“不，不，亲爱的，

[ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)]

I	do	not	fear
我	做	不是	害怕

我不害怕

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [snəʊ] - [bɔːl] ;

The	devastating	snow	-	ball	;
这	毁灭性的	雪	-	球	;

毁灭性的雪球效应；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ,

When	it	strikes	me	,
什么时候	它	罢工	我	,

当我想到这一点时，

[ai] [ʃriːk] [wɪð] [gliː] ,

I	shriek	with	glee	,
我	尖叫	和	高兴	,

我欣喜若狂地尖叫起来，

[ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊ] - [bɔːl] . "
And eat it like a dough - ball . "
和 吃 它 喜欢 一个 面团 - 球 . "

像吃面团一样把它吃掉。

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [gɑːdz] .
" CRIED THE ICE - GUARDS .
" 哭 这 冰 - 守卫 .

“冰卫们喊道。”

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [gɑːdz] .
" Halt ! " cried the ice - guards .
" 停止 ! " 哭 这 冰 - 守卫 .

“站住！”冰卫队员们喊道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['əʊvəʃuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am a haunted overshoe , " replied the voice .
" 我 是 一个 闹鬼的 套鞋 , " 回复 这 嗓音 .

“我是一只闹鬼的套鞋，”那个声音回答道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊəz] ,
" I am on the foot of a phantom which only appears at uncertain hours ,
" 我 是 在 这 脚 的 一个 幻影 哪个 仅有的 出现 在 不确定 小时 ,

“我仿佛站在一个幽灵的脚下，它只在不定时出现。”

[ænd; ənd] [ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and is consequently now invisible to you .
和 是 最后 现在 无形的 到 你 .

因此，它现在对你来说是不可见的。

" [ænd; ənd] , [səʊ] [ai] [seɪ] ,
" And , so I say ,
" 和 , 所以 我 说 ,

所以，我说，

[əʊ] , ['faɪə(r)] [ə'weɪ] ,
Oh , fire away ,
哦 , 火 离开 ,

哦，尽管开火吧!

[ai] [fɪə(r)] [jiː; jɪ] [nɒt] , ['aɪsɪklz] ;
I fear ye not , icicles ;
我 害怕 是的 不是 , 冰柱 ;

我不怕你们，冰柱；

[haʊ'eər] [jiː; jɪ] [ʃuːt] ,
Howe'er ye shoot ,
然而 是的 射击 ,

无论你如何射击，

[ai] [kænt] [bʌt; bət] [huːt] ,
I can't but hoot ,
我 不能 但 叫 ,

我忍不住欢呼起来，

[jɔː(r); jə(r)][ækt][səʊ] ['greɪtli] ['tikl] .
Your act so greatly tickles .
你的 行为 所以 非常 挠痒痒 .

你的表演太逗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
" Shall we let it through ? " asked the Captain of the guards .
" 将 我们 让 它 通过 ? " 问 这 队长 的 这 守卫 .

“放它过去好吗？”卫队长问道。

" [ai] [muːv] [wiː; wi][duː; də] , " [sed] [wʌn] [haɪ] ['praɪvət] .
" I move we do , " said one High Private .
" 我 移动 我们 做 , " 说 一 高的 私人的 .

“我提议我们这样做，”一名高级士兵说道。

" [ai] [muːv] [wiː; wi][doʊnt] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] .
" I move we don't , " said another .
" 我 移动 我们 不 , " 说 其他 .

“我提议我们不这么做，”另一个人说。

" [ɔːl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪ] [aɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" All in favor of doing one thing or the other say aye , " cried the Captain .
" 全部 在 偏爱 的 正在做 一 事物 或者 这 其他 说 是的 , " 哭 这 队长 .

“赞成做这件事的请说‘是’！”船长喊道。

" [aɪ] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Aye ! " roared the company .
" 是的 ! " 咆哮 这 公司 .

“是！”公司上下齐声喊道。

" ['kɒntrəri] - ['maɪndɪd] , [nəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Contrary - minded , no , " added the Captain .
" 相反 - 有思想 , 不 , " 额外 这 队长 .

“倒不是我这么固执己见，”船长补充道。

" [nəʊ] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" No ! " roared the company .
" 不 ! " 咆哮 这 公司 .

“不！”公司上下齐声喊道。

" [bəuθ] ['məuʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Both motions are carried , " said the Captain .
" 两个都 运动 是 携带 , " 说 这 队长 .

“两项动议均通过，”船长说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
" We will now adjourn for luncheon .
" 我们 将要 现在 休会 为了 午餐 .

“现在休会午餐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] ['əʊvəʃuː] , ['miːnwaɪl] ,
The overshoe , meanwhile ,
这 套鞋 , 同时 ,

与此同时，鞋套

[hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɒn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] -
had floated on down through the gates and was now out of the guards '
有 漂浮 在 向下 通过 这 大门 和 曾是 现在 出去 的 这 守卫 -
[saɪt] [ænd; ənd] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
sight and Jimmieboy sprang to his feet and looked about him once more ,
视线 和 - 弹簧 到 他的 脚 和 看起来 关于 他 一次 更多的 ,

它飘过大门，现在已经不在守卫的视线范围内了。吉米男孩猛地站起身，再次环顾四周。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
and what he saw was so beautiful that he sat speechless with delight .
和 什么 他 锯 曾是 所以 美丽的 那 他 卫星 无言 和 喜 .

他所看到的景象如此美丽，令他欣喜若狂，说不出话来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [luːm] [ðə; ði] ['pæləs] ,
He was now in the heart of Frostland , and before him loomed the Palace ,
他 曾是 现在 在 这 心 的 - , 和 前 他 迫近 这 宫殿 ,

他现在身处冰霜之地的中心地带，眼前耸立着宫殿。

[ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['mæsɪv] [paɪl][ɒv; əv] ['rɪtʃli] ['kɑːv(ə)n][aɪs] - [blɒks] [træns'pærənt][æz; əz] [glɑːs] ;
a marvelously massive pile of richly carven ice - blocks transparent as glass ;
一个 奇妙地 大量的 桩 的 丰富 卡文 冰 - 积木 透明的 作为 玻璃 ;
[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
and within ,
和 之内 ,

一座由精雕细琢、晶莹剔透的冰块组成的巨大冰山，如同玻璃一般；而在这冰山之中，

['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [sæt] [kɪŋ] [dʒæk]
seated upon a throne of surpassing brilliance and beauty , sat King Jack
坐着 之上 一个 王座 的 超越 辉煌 和 美丽 , 卫星 国王 杰克
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
surrounded by his courtiers ,
包围 经过 他的 朝臣 ,

国王杰克端坐在无比辉煌美丽的宝座上，周围簇拥着他的朝臣。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [hɜːd] .
who were singing songs the like of which Jimmieboy never before had heard .
WHO 是 歌唱 歌曲 这 喜欢 的 哪个 - 绝不 前 有 听到 .

他们唱的歌，吉米男孩以前从未听过。

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] , - , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Now remember , Jimmieboy , " said the voice ,
" 现在 记住 , - , " 说 这 嗓音 ,

“记住，吉米小子，”那声音说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['əʊvəʃuː] [wɪð] [ɪts] ['pæsndʒər] ['fləʊtɪd] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [snəʊ] - [pɪə(r)] [ðæt]
as the overshoe with its passengers floated softly up to the huge snow - pier that
作为 这 套鞋 和 它是 乘客 漂浮 轻轻 向上 到 这 巨大的 雪 - 码头 那
[ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [ˌdisim'bɑːk] — " [rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]
ran out into the river at this point where they disembarked — " remember I am
跑 出去 进入 这 河 在 这 观点 在哪里 他们 下船 — " 记住 我 是
[tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
to do all the talking .
到 做 全部 这 说 .

当载着乘客的雪鞋轻轻地漂到河边巨大的雪码头时，他们下了船——“记住，所有的谈话都由我来做。”

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [mait] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
Otherwise you might get into trouble . "
否则 你 可能 得到 进入 麻烦 . "

否则你可能会惹上麻烦。

" [ɔːl] [raɪt] , , " [bɪ'gæn] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt]
" All right , Voicy , " began Jimmieboy , and then there came a terrific shout
" 全部 正确的 , 嗓音 , " 开始 - , 和 然后 那里 来了 一个 了不起 喊
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

“好了，Voicy，”Jimmieboy刚开口，就听到里面传来一声巨大的喊叫。

" [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? "
" WHO COMES HERE ? "
" WHO 来 这里 ? "

“谁会来这里？”

" [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] [kɪŋ] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Who comes here ? " cried King Jack , rising from his throne and pointing his
" WHO 来 这里 ? " 哭 国王 杰克 , 上升 从 他的 王座 和 指向 他的
['fɪŋgə(r)] [æt; ət] - .
finger at Jimmieboy .
手指 在 - .

“谁来了？”杰克国王喊道，他从王座上站起来，指着吉米博伊。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['mɪnstrəl] ,
" I am a traveling minstrel ,
" 我 是 一个 旅行 吟游诗人 ,

我是一名四处游历的吟游诗人，

" - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [vɔɪs]
" Jimmieboy seemed to reply though in reality it was the kind - hearted voice
" - 似乎 到 回复 尽管 在 现实 它 曾是 这 种类 - 心地 嗓音
[ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
that said it .
那 说 它 .

“吉米男孩似乎在回答，但实际上是一个善良的声音说的。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]
" And I have come a
" 和 我 有 来 一个

“而我已来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [sɪks] [maɪlz] , [eɪt] [blɒks] , [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] ,
thousand and six miles , eight blocks , fourteen feet ,
千 和 六 英里 , 八 积木 , 十四 脚 ,

一千零六英里，八个街区，十四英尺

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
six inches to recite to your Majesty a poem I have written in honor of
六 英寸 到 背诵 到 你的 威严 一个 诗 我 有 书面 在 荣誉 的
[jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] . "
your approaching Jubilee . "
你的 接近 禧年 . "

六英寸的距离，让我得以向陛下朗诵我为庆祝您即将到来的禧年而作的诗。

" [hæv; həv][ai][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ə'prəʊtʃɪŋ] ? " [rɔːd] [dʒæk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri]
" Have I a Jubilee approaching ? " roared Jack , turning to his Secretary
" 有 我 一个 禧年 接近 ? " 咆哮 杰克 , 转弯 到 他的 秘书
[ɒv; əv] [steɪt] ,
of State ,
的 状态 ,

“难道我的登基庆典就要到了？”杰克咆哮道，转向他的国务卿。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['meltɪd] .
who was so startled that his right arm melted .
WHO 曾是 所以 惊慌 那 他的 正确的 手臂 融化 .

他吓得右臂都融化了。

" [waɪ] — [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['stæmə] [ðə; ðiː] ['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
" Y — yes , your Majesty , " stammered the Secretary , with a low bow .
" 是 — 是的 , 你的 威严 , " 结结巴巴 这 秘书 , 和 一个 低的 弓 .

“是……是的，陛下，”秘书结结巴巴地说，并深深鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [reɪt] [ɒv; əv]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" It is coming along at the rate of sixty seconds a minute . "
" 它 是 未来 沿着 在 这 速度 的 六十 秒 一个 分钟 . "

“它以每分钟六十秒的速度推进。”

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? " [rɔːd] [dʒæk] ,
" Why have I not been informed of this before ? " roared Jack ,
" 为什么 有 我 不是 到过 知情的 的 这 前 ? " 咆哮 杰克 ,

“为什么之前没人告诉我这件事？”杰克咆哮道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['sekrət(ə)ri] [ðæt] ['wɪðəd] [ðə; ðiː][nəʊz]
casting a glance at the cowering Secretary that withered the nose
铸件 一个 瞥一眼 在 这 畏缩 秘书 那 干枯 这 鼻子

他瞥了一眼畏缩的秘书，那秘书的鼻子都萎缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[streɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
straight off his face .
直的 离开 他的 脸 .

直接从他脸上掉下来的。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒuːbiliː][ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
" Don't you know that Jubilees are useful to a man only because other people
" 不 你 知道 那 禧年 是 有用 到 一个 男人 仅有的 因为 其他 人们
[gɪv] [hɪm]['prez(ə)nts][ɪn]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'vent] ?
give him presents in honor of the event ?
给 他 礼物 在 荣誉 的 这 事件 ?

“难道你不知道，禧年对一个人来说之所以有用，仅仅是因为其他人会在这一天送他礼物吗？”

[ænd; ənd][hɪə(r)] [juːv] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fækt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
And here you've kept me in ignorance of the fact all this time ,
和 这里 你已经 保留 我 在 无知 的 这 事实 全部 这 时间 ,

而你却一直让我对事实一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ][woʊnt][get][ə; eɪ] [θɪŋ] ; — [fɔː(r); fə(r)]
and the chances are I won't get a thing ; — for
和 这 机会 是 我 惯于 得到 一个 事物 ; — 为了

而且我很有可能什么也得不到；——因为

[aɪv] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['relətɪvz] ['dredfəli] . "
I've neglected my relatives dreadfully . "
我已经 被忽视的 我的 亲属 极其糟糕 . "

我严重疏忽了我的亲戚们。

" ['saɪə(r)] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" Sire , " pleaded the Secretary , " all that you say is true ,
" 父系 , " 恳求 这 秘书 , " 全部 那 你 说 是 真的 ,

“陛下,”秘书恳求道，“您所说的一切都是真的。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .
but I have attended to all that .
但 我 有 参加 到 全部 那 .

但我已经处理好了所有这些事情。

[ai][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
I have informed your friends that the Jubilee is coming ,
我 有 知情的 你的 朋友们 那 这 禧年 是 未来 ,

我已经通知你的朋友们，禧年即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [prɪ'peərɪŋ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and they are all preparing pleasant little surprises for you .
和 他们 是 全部 准备 令人愉快的 小的 惊喜 为了 你 .

他们都在为你准备一些惊喜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] ,
We are going to give your Majesty a surprise party ,
我们 是 去 到 给 你的 威严 一个 惊喜 派对 ,

我们将为陛下举办一个惊喜派对。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
which is the finest kind of a party ,
哪个 是 这 最好的 种类 的 一个 派对 ,

这是最棒的那种派对。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ,
because you don't have to go home after it is over ,
因为 你 不 有 到 去 家 后 它 是 超过 ,

因为结束后你不用回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [brɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [fraɪd] ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bɪls] . "
and the guests bring their own fried oysters , and pay all the bills . "
和 这 客人 带来 他们的 自己的 油煎 牡蛎 , 和 支付 全部 这 账单 . "

客人们自带炸牡蛎，并支付所有费用。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒæk] , ['meltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ah ! " said Jack , melting a little .
" 啊 ! " 说 杰克 , 融化 一个 小的 .

“啊！”杰克说道，语气中带着一丝柔情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" You are a good man , after all .
" 你 是 一个 好的 男人 , 后 全部 .

“你终究是个好人。”

[ai] [wɪl] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] , [ænd; ənd] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] - [pɒnd] [ɒn] ['krɪsməs]
I will raise your salary , and send your children a skating - pond on Christmas
我 将要 增加 你的 薪水 , 和 发送 你的 孩子们 一个 溜冰 - 池塘 在 圣诞节
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我会给你涨工资，并在圣诞节送你的孩子一个滑冰场；

[bʌt; bət] [wen] [ɪz] [ðɪs] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
but when is this Jubilee to take place ? "
但 什么时候 是 这 禧年 到 拿 地方 ? "

但这个禧年庆典何时举行呢?

" [ɪn] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" In eight hundred and forty - seven years , " returned the voice ,
" 在 八 百 和 四十 - 七 年 , " 返回 这 嗓音 ,

“八百四十七年后，”那声音回答道。

[hu:] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
who did not like the Secretary of State , and wanted to get him in trouble .
WHO 做过 不是 喜欢 这 秘书 的 状态 , 和 通缉 到 得到 他 在 麻烦 .

他不喜欢国务卿，想让他惹上麻烦。

" [ɒn] [ðə; ði] ['eɪti] - ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] . "
" On the eighty - second day of July . "
" 在 这 八十 - 第二 天 的 七月 . "

“七月八十二日。”

" [wɒt] — [ə; eɪ] — [æt; ət] ? " [rɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
" What — a — at ? " roared the King , glaring at the Secretary .
" 什么 — 一个 — 在 ? " 咆哮 这 国王 , 刺眼 在 这 秘书 .

“什么？！”国王怒吼道，怒视着秘书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['saɪə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['sekrət(ə)ri] .
" I didn't say a word , sire , " cried the unfortunate Secretary .
" 我 没有 说 一个 单词 , 父系 , " 哭 这 不幸 秘书 .

“我一句话也没说，陛下，”这位不幸的秘书喊道。

" [nəʊ] ? " [sniə] [dʒæk] .
" No ? " sneered Jack .
" 不 ? " 冷笑 杰克 .

“不？”杰克冷笑道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] [əʊn] ['kwestʃən] , [eɪ] ?
" I suppose it was I that answered my own question , eh ?
" 我 认为 它 曾是 我 那 回答 我的 自己的 问题 , 嗯 ?

“我想，是我自己回答了自己的问题，是吗？”

[ðæt] ['set(ə)lz] [ju:; jʊ] .
That settles you .
那 定居点 你 .

这样你就放心了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
The idea of my waiting eight hundred and forty - seven years for a
这 主意 的 我的 等待 八 百 和 四十 - 七 年 为了 一个
['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [deɪt] !
Jubilee that is to take place on an impossible date !
禧年 那 是 到 拿 地方 在 一个 不可能的 日期 !

想到我要等待八百四十七年才能迎来一个不可能举行的禧年，我就觉得不可思议!

[ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] - [ru:m] ,
Executioner , take the Secretary of State out to the furnace - room ,
刽子手 , 拿 这 秘书 的 状态 出去 到 这 炉 - 房间 ,

刽子手，把国务卿带到焚尸炉那里去。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] [left]

and	compel	him	to	sit	before	the	fire	until	there's	only	enough	of	him	left
和	迫使	他	到	坐	前	这	火	直到	有	仅有的	足够的	的	他	左边

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [snəʊ] - [bɔːl] .

to	make	one	snow	-	ball	.
到	制作	一	雪	-	球	.

强迫他坐在火堆前，直到他只剩下足够堆一个雪球的力气。

[ðen] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [dɪ'krepɪt] [hæk] - ['draɪvə(r)][ɪn][maɪ] [də'meɪn] .

Then	take	that	and	throw	it	at	the	most	decrepit	hack	-	driver	in	my	domain	.
然后	拿	那	和	扔	它	在	这	最多	衰老	黑客	-	司机	在	我的	领域	.

然后把那东西扔向我辖区里最破烂的黑客司机。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdiː'leɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːbili:][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] .

The	humiliation	of	this	delayer	of	Jubilees	must	be	complete	.
这	屈辱	的	这	延迟器	的	禧年	必须	是	完全的	.

必须彻底羞辱这个拖延禧年的人。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [wɒz; wəz] [ðen] [led] ['wiːpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	The	Secretary	of	State	was	then	led	weeping	away	,	and	Jack	,	turning	to
"	这	秘书	的	状态	曾是	然后	引领	哭泣	离开	,	和	杰克	,	转弯	到

[ðə; ði] [ɔːd] - ,

the	awed	Jimmieboy	,
这	敬畏	-	,

“国务卿随后被带走，一路哭泣。杰克转向一脸敬畏的吉米博伊，

['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

shouted	out	:
喊叫	出去	:

大声喊道：

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	Now	for	the	minstrel	.
"	现在	为了	这	吟游诗人	.

“现在轮到吟游诗人了。”

[ɪf] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['pliːzɪθ] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['kuːlnəs] ,

If	the	poem	pleaseth	our	Royal	Coolness	,
如果	这	诗	请	我们的	皇家	凉爽	,

如果这首诗令我们尊贵的陛下感到愉悦，

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ['veɪkənt][baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [snəʊ] - [drɪft] [aɪ]

the	singer	shall	have	the	position	made	vacant	by	that	unfortunate	snow	-	drift	I
这	歌手	将	有	这	位置	制成	空缺	经过	那	不幸	雪	-	漂移	我

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'greɪdɪd] .

have	just	degraded	.
有	只是	退化的	.

歌手将接替我刚才弄坏的那堆不幸的雪堆而空出的位置。

[step] [raɪt] [ʌp] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm] . "

Step	right	up	,	young	fellow	,	and	turn	on	the	poem	.	"
步	正确的	向上	,	年轻的	同伴	,	和	转动	在	这	诗	.	"

过来吧，年轻人，开始读这首诗。”

" [step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

"	Step	up	to	the	foot	of	the	throne	and	make	a	bow	,
"	步	向上	到	这	脚	的	这	王座	和	制作	一个	弓	,

“走到王座脚下，鞠躬致敬。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] - .

and	leave	the	rest	to	me	,	"	whispered	the	voice	to	Jimmieboy	.
和	离开	这	休息	到	我	,	"	低声说道	这	嗓音	到	-	.

“剩下的就交给我吧，”那个声音低声对吉米男孩说。

" [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ænd; ənd] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] .

"	All	you've	got	to	do	is	to	move	your	lips	and	wave	your	arms	.
"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	移动	你的	嘴唇	和	海浪	你的	武器	.

你只需要动动嘴唇，挥动手臂就行了。

[aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

I'll	do	the	talking	.
患病的	做	这	说	.

我来发言。

" - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪd] .

"	Jimmieboy	did	as	he	was	bade	.
"	-	做过	作为	他	曾是	巴德	.

“Jimmieboy 照吩咐做了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	took	up	his
他	采取	向上	他的

他拿起他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] , [baʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [æz; əz]

stand	before	the	throne	,	bowed	,	and	the	voice	began	to	declaim	as
站立	前	这	王座	,	鞠躬	,	和	这	嗓音	开始	到	宣誓	作为

- [lɪps] [muːvd] ,

Jimmieboy's	lips	moved	,
-	嘴唇	已搬	,

他站在王座前，鞠躬致意，随着吉米博伊的嘴唇翕动，那声音开始响起，宣读起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] , [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	arms	began	to	shoot	out	,	first	to	the	left	and	then	to	the
和	他的	武器	开始	到	射击	出去	,	第一的	到	这	左边	和	然后	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他的双臂开始猛地伸出，先向左，然后向右。

" [ðɪs] ['pəʊɪm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

"	This	poem	,	"	said	the	voice	,	"	is	in	the	language	of	the	Snortuguese	,
"	这	诗	,	"	说	这	嗓音	,	"	是	在	这	语言	的	这	-	,

“这首诗，”那个声音说，“是用斯诺图格语写的。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	has	been	prepared	at	great	expense	for	this	occasion	,
和	有	到过	准备	在	伟大的	费用	为了	这	场合	,

并且为此场合花费了大量资金准备。

[ˌfɔː'tiːn] ['gælənz] [ɒv; əv] [ɪŋk] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sjuːmd] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['stænzə] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [rʌnz]

fourteen	gallons	of	ink	having	been	consumed	on	the	first	stanza	alone	,	which	runs
十四	加仑	的	墨水	拥有	到过	消耗	在	这	第一的	诗节	独自的	,	哪个	跑步

[æz; əz] [fˈɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

仅第一节诗就用掉了十四加仑墨水，这节诗的内容如下：

" [dʒæk] - ,

"	Jack	Frigidos	,
"	杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[dʒæk] - ,
Jack Frigidos ,
杰克 - ,

杰克·弗里吉多斯

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [trəʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , what a trope you are !
哦 , 什么 一个 套路 你 是 !

你真是个老套的角色!

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [ʃaɪn]
How you do shine
如何 你 做 闪耀

你如何闪耀

[ænd; ənd] ,
And ghibeline ,
和 吉伯林 ,

还有吉伯林,

[ænd; ənd]['kɒndʒəgeɪt][ə'fɑː(r)] ! "
And conjugate afar ! "
和 共轭物 远方 ! "

远距离共轭!

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['veri] [wel] , [əʊ] , ['mɪnstrəl] ! " [sed] [dʒæk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] .
" It begins very well , oh , minstrel ! " said Jack , with an approving nod .
" 它 开始 非常 出色地 , 哦 , 吟游诗人 ! " 说 杰克 , 和 一个 批准 点头 .

“开头很不错，哦，吟游诗人！”杰克赞许地点点头说道。

" [ðə; ði] [ɪŋk] [wɒz; wəz] [wel] [ɪk'spendɪd] .
" The ink was well expended .
" 这 墨水 曾是 出色地 已支出 .

“墨水用得值。”

[maʊnt] [ðiː] [jɒn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [dɪ'lɪvə(r)] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv]
Mount thee yon table , and from thence deliver thyself of the remnant of
山 你 远 桌子 , 和 从 因此 递送 你自己 的 这 剩 的
[ðaɪ] [raɪm] . "
thy rhyme . "
你的 韵 . "

登上那张桌子，从那里交出你诗歌的残余吧。

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [aɪ] [wɪl] . "
" Thanks , " returned the voice ; " I will . "
" 谢谢 , " 返回 这 嗓音 ; " 我 将要 . "

“谢谢,”那声音回答道，“我会的。”

" [get] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɒf]
" Get up on the table , Jimmieboy , " the voice added , " and we'll finish ' em off
" 得到 向上 在 这 桌子 , - , " 这 嗓音 额外 , " 和 出色地 结束 - 呃 离开
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“吉米小子，爬到桌子上来,”那个声音补充道，“我们就在那里解决他们。”

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Be a little slow about it ,
是 一个 小的 慢的 关于 它 ,

慢点做,

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .

for	I've	got	to	have	time	to	compose	the	rest	of	the	poem	.
为了	我已经	得到	到	有	时间	到	撰写	这	休息	的	这	诗	.

因为我还需要时间来完成这首诗的其余部分。

" [səʊ] - ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	So	Jimmieboy	clambered	up	the	leg	of	the	table	,
"	所以	-	攀爬	向上	这	腿	的	这	桌子	,

于是吉米男孩爬上了桌子腿，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	in	a	few	moments	was	ready	for	the	voice	to	begin	,
和	在	一个	很少	时刻	曾是	准备好	为了	这	嗓音	到	开始	,

片刻之后，他便准备好聆听声音响起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː; də] .

which	the	voice	proceeded	to	do	.
哪个	这	嗓音	继续	到	做	.

于是，那个声音继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [ai] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kəm'pliːtnəs] .

"	I	will	repeat	the	first	verse	,	your	Majesty	,	for	the	sake	of	completeness	.
"	我	将要	重复	这	第一的	诗	,	你的	威严	,	为了	这	清酒	的	完整性	.

“陛下，为了完整起见，我将重复第一节诗句。”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [gəʊz] :

And	here	goes	:
和	这里	去	:

开始了：

" [dʒæk] - ,

"	Jack	Frigidos	,
"	杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[dʒæk] - ,

Jack	Frigidos	,
杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [trəʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

Oh	,	what	a	trope	you	are	!
哦	,	什么	一个	套路	你	是	!

你真是个老套的角色！

[haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ʃaɪn] ,

How	you	do	shine	,
如何	你	做	闪耀	,

你是如何闪耀的？

[ænd; ənd] ,

And	ghibeline	,
和	吉伯林	,

还有吉伯林，

[ænd; ənd] ['kɒndʒəgeɪt] [ə'fɑː(r)] !

And	conjugate	afar	!
和	共轭物	远方	!

远距离共轭！

" [haʊ] [ˌdebə'neə(r)]
" How debonair
" 如何 风度翩翩

“多么潇洒啊！”

[ɪz] [ðaɪ] [bæk] [heə(r)] ;
Is thy back hair ;
是 你的 后退 头发 ;

你的背毛?

[ðaɪ] [smaɪl] [haʊ] ['kɒntrəbænd] !
Thy smile how contraband !
你的 微笑 如何 违禁品 !

你的笑容多么禁忌!

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [eɪp]
Would I could ape
会 我 可以 猿

我真想模仿

[ðaɪ] ['ʃeɪpli] [ʃeɪp] ,
Thy shapely shape ,
你的 优美 形状 ,

你优美的身形，

[ænd; ənd] ['ærəgeɪt] [ðaɪ] [hænd] !
And arrogate thy hand !
和 僭越 你的 手 !

僭越你的权力!

" [ðæt] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
" That nose of thine ,
" 那 鼻子 的 你的 ,

“你那鼻子，

[haʊ] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] !
How superfine !
如何 超细 !

太棒了!

[haʊ] ['pɜːtɪnənt] [ðaɪ] [tʃɪn] .
How pertinent thy chin .
如何 相关 你的 下巴 .

你的下巴真贴切。

[haʊ] ['mænɪfest]
How manifest
如何 显现

如何体现

[ðə; ði] ['pælɪmpsest]
The palimpsest
这 重写本

重写本

[ænd; ənd]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [ʃɪn] !
And contour of thy shin !
和 轮廓 的 你的 胫 !

还有你小腿的轮廓!

" [haʊ] ['ɔːməluː]
" How ormolu
" 如何 鎏金

“多么华丽的

[ðaɪ] ['revənjuː] !
Thy revenue !
你的 收入 !

你的收入!

[haʊ] [dʌsk] [ðaɪ] [ˌsɪlu'et] !
How dusk thy silhouette !
如何 黄昏 你的 轮廓 !

暮色降临，你的身影多么迷人!

[haʊ] -
How myrtilly
如何 -

多么美蒂莉

[ðaɪ] ['pedɪgriː]
Thy pedigree
你的 谱系

你的血统

[dʌθ] [greɪs] [ðaɪn] ['æmjʊlət] !
Doth grace thine amulet !
确实 优雅 你的 护身符 !

愿你的护身符熠熠生辉!

" [wɒt] [mæn][ɪz][ðeə(r)] ,
" What man is there ,
" 什么 男人 是 那里 ,

“那里有什么人？”

[eɪ] , ['eniweə(r)] ,
Ay , anywhere ,
哎 , 任何地方 ,

哎，任何地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[wɒt] ['mɔːt(ə)l] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ,
What mortal chanticleer ,
什么 凡人 公鸡 ,

何等凡人公鸡，

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə][faɪnd]
Can fail to find
能 失败 到 寻找

可能无法找到

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][maɪnd]
Unto his mind
到 他的 头脑

在他看来

[ðaɪ] ['bʌksəm][ˌbændə'lɪə(r)] !
Thy buxom bandolier !
你的 丰满 弹药带 !

你那丰满的子弹带!

" [ɑː] , - !
" Ah , Frigidos !
" 啊 , - !

“啊，弗里吉多斯!

[dʒæk] - ,
Jack Frigidos ,
杰克 - ,

杰克·弗里吉多斯

[ɪn]['pɑːs(ə)l][ɔː(r)][ɪn][keg] ,
In parcel or in keg ,
在 包裹 或者 在 桶 ,

无论是包裹还是桶装，

[ə'nʌðə(r)] [laɪk]
Another like
其他 喜欢

另一个点赞

[ðiː] [nʌn] [kæn; kən] [straɪk]
Thee none can strike
汝 没有任何 能 罢工

无人能击中你

[frɒm; frəm][dæn][tuː; tə] ['wɪnɪpeg] .
From Dan to Winnipeg .
从 担 到 温尼伯 .

从丹到温尼伯。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] .
" Here the voice paused .
" 这里 这 嗓音 暂停 .

“说到这里，声音停顿了一下。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['kwɪrrɪd] [dʒæk] [frɒst] .
" Is that all ? " queried Jack Frost .
" 是 那 全部 ? " 查询 杰克 霜 .

“就这些吗？”杰克·弗罗斯特问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" It is all I have written up to this moment , " the voice answered .
" 它 是 全部 我 有 书面 向上 到 这 片刻 , " 这 嗓音 回答 .

“这就是我目前为止写的所有东西，”那个声音回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)nti][ɔː(r)] ['eɪti] [mɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" Of course there are seventy or eighty more miles of it , because ,
" 的 课程 那里 是 七十 或者 八十 更多的 英里 的 它 , 因为 ,

“当然，还有七八十英里远，因为，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [wel] [ə'weə(r)] ,
as your Majesty is well aware ,
作为 你的 威严 是 出色地 意识到的 ,

正如陛下所知，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['fɪtli] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] . "
it would take many a league of poetry fitly to commemorate your virtues . "
它 会 拿 许多 一个 联盟 的 诗 合适地 到 纪念 你的 美德 . "

要用无数首诗歌来恰当地颂扬你的美德，实属不易。

" [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz] ['pliːzɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] - ,
" Your answer is pleasing unto me , " replied the monarch of Frostland ,
" 你的 回答 是 令人愉悦 到 我 , " 回复 这 君主 的 - ,

“你的回答令我满意，”霜之国的君主回答道。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðʌs] ['spəʊkən] .
when the voice had thus spoken .
什么时候 这 嗓音 有 因此 说 .

当那声音说完之后。

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪz] [jɔːz] .

"	The	office	of	the	Secretary	of	State	is	yours	.
"	这	办公室	的	这	秘书	的	状态	是	你的	.

“国务卿一职就交给你了。”

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] .

The	salary	is	not	large	,	but	the	duties	are	.
这	薪水	是	不是	大的	,	但	这	职责	是	.

薪水不高，但职责很大。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['meɪnli] [ɒv; əv] — —

They	are	to	consist	mainly	of	—	—
他们	是	到	由	主要	的	—	—

它们主要由——组成

" [hɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .

"	Here	the	King	was	interrupted	by	a	tremendous	noise	without	.
"	这里	这	国王	曾是	中断	经过	一个	巨大的	噪音	没有	.

“国王正要讲话时，外面传来一阵巨大的噪音，打断了他。”

['evɪdəntli] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd][æz; əz] - [tɜːnd]

Evidently	some	one	was	creating	a	disturbance	,	and	as	Jimmieboy	turned
显然	一些	一	曾是	创建	一个	干扰	,	和	作为	-	转向

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

to	see	what	it	was	,
到	看	什么	它	曾是	,

显然有人在制造骚乱，吉米男孩转过身去看发生了什么事时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [aɪs] ['maʊntən] ['luːmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [melt]

he	saw	the	great	ice	mountain	looming	up	over	the	far	-	distant	horizon	melt
他	锯	这	伟大的	冰	山	迫在眉睫	向上	超过	这	远的	-	遥远	地平线	熔化

['sləʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

slowly	away	and	dwindle	out	of	sight	;
缓慢地	离开	和	减少	出去	的	视线	;

他看到远处地平线上耸立着的巨大冰山慢慢融化，最终消失在视线中；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðen] ['mesndʒər] , ['breθləs] [wɪð] [heɪst] , [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

then	messengers	,	breathless	with	haste	,	rushed	in	and	cried	out	to	the	King	:
然后	信使	,	喘不过气	和	匆忙	,	匆忙	在	和	哭	出去	到	这	国王	:

于是，使者们气喘吁吁地冲进来，向国王喊道：

[ðə; ði][gæs] - [stəʊv] [di'strɔi] - .

THE	GAS	-	STOVE	DESTROYING	FROSTLAND	.
这	气体	-	火炉	摧毁	-	.

煤气灶正在摧毁冰霜之地。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'tækt] !

"	We	are	attacked	!
"	我们	是	遭到攻击	!

我们遭到攻击了！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'tækt] !
we **are** **attacked** **!**
我们 是 遭到攻击 !

我们遭到攻击了!

[ə; eɪ] [traɪb] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] , [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði][gæs] [stəʊv] , [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn]
A **tribe** **from** **a** **far** **country** **,** **commanded** **by** **the** **Gas** **Stove** **,** **is** **even** **now** **within**
一个 部落 从 一个 远的 国家 , 命令 经过 这 气体 火炉 , 是 甚至 现在 之内
['aʊə(r)] ['baʊndriz] ,
our **boundaries** **,**
我们的 边界 ,

一个来自遥远国度的部落，以煤气炉为指挥，如今甚至已经进入了我们的疆界。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [həʊz] , ['briːðɪŋ] [fɔːθ] ['faɪə(r)] ,
armed **with** **a** **devastating** **hose** **,** **breathing** **forth** **fire** **,**
武装 和 一个 毁灭性的 软管 , 呼吸 前进 火 ,

手持威力巨大的水管，喷吐着火焰，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['westən] ['frʌntɪə(r)] . "
by **which** **already** **has** **been** **destroyed** **the** **whole** **western** **frontier** **.** **"**
经过 哪个 已经 有 到过 损毁 这 所有的 西 边境 . "

这样一来，整个西部边境都已被摧毁殆尽。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [kraɪd][dʒæk] , [ɪn][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **What** **is** **to** **be** **done** **?** **"** **cried** **Jack** **,** **in** **alarm** **,** **and** **springing** **to** **his** **feet** **.**
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 哭 杰克 , 在 警报 , 和 弹簧 到 他的 脚 .

“怎么办？”杰克惊恐地喊道，并跳了起来。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [send][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][kəʊld][wɪndz; waɪndz][aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
" **Can** **we** **not** **send** **a** **regiment** **of** **cold** **winds** **out** **against** **them** **,**
" 能 我们 不是 发送 一个 团 的 寒冷的 风 出去 反对 他们 ,

我们难道不能派出一支寒风军团去对抗他们吗?

[ænd; ənd] [friːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [m'æɹəʊz] [ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ? "
and **freeze** **them** **to** **their** **very** **marrows** **and** **blow** **out** **the** **gas** **?** **"**
和 冻结 他们 到 他们的 非常 骨髓 和 吹 出去 这 气体 ? "

把它们冻到骨髓深处，然后吹灭气体?

" [wiː; wi] ['kænɒt] , ['saɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,
" **We** **cannot** **,** **sire** **,** **"** **returned** **the** **messenger** **,**
" 我们 不能 , 父系 , " 返回 这 信使 ,

“我们不能，陛下，”信使回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɪz][səʊ] ['dedli] [ðæt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðəm'selvz] [θɔː] ['ɪntuː] ['bɑːmi]
" **for** **the** **heat** **is** **so** **deadly** **that** **the** **winds** **themselves** **thaw** **into** **balmy**
" 为了 这 热 是 所以 致命 那 这 风 他们自己 解冻 进入 芳香
['zefə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] .
zephyrs **before** **they** **reach** **the** **enemy** **.**
微风 前 他们 抵达 这 敌人 .

“因为酷热难耐，就连风在到达敌人面前之前都会融化成温暖的微风。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **200** **]**
" [页 -]

[第200页]

" [nɒt] [səʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] - [lɪps] .
" **Not** **so** **!** **"** **cried** **the** **voice** **from** **Jimmieboy's** **lips** **.**
" 不是 所以 ! " 哭 这 嗓音 从 - 嘴唇 .

“才不是呢！”吉米博伊喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ][hændz] . "

"	For	I	will	save	you	if	you	will	place	the	matter	in	my	hands	.	"
"	为了	我	将要	节省	你	如果	你	将要	地方	这	事情	在	我的	双手	.	"

“如果你把事情交托给我，我就会救你。”

" ['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! " [sɔb] [dʒæk] , ['grɑːspɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Noble	creature	!	"	sobbed	Jack	,	grasping	Jimmieboy	by	the	hand	.
"	高贵	生物	!	"	啜泣	杰克	,	抓握	-	经过	这	手	.

“高贵的生灵！”杰克哽咽着，紧紧抓住吉米博伊的手。

" [seɪv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

"	Save	my	kingdom	from	destruction	,	and	all	that	you	ask	of	me	in	the
"	节省	我的	王国	从	破坏	,	和	全部	那	你	问	的	我	在	这

['fjuːtʃə(r)][ɪz] [jɔːz] .

future	is	yours	.
未来	是	你的	.

“拯救我的王国免遭毁灭，你今后向我提出的所有要求都将得到满足。”

" [ænd; ənd] - , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][help][dʒæk] , ['stɑːtɪd] [aʊt] , [klæd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]

"	And	Jimmieboy	,	promising	to	help	Jack	,	started	out	,	clad	with	all	the	authority
"	和	-	,	有前途	到	帮助	杰克	,	开始	出去	,	覆膜	和	全部	这	权威

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] ,

of	his	high	office	,
的	他的	高的	办公室	,

“吉米博伊答应帮助杰克，便出发了，他一副高高在上的姿态，摆出一副权威的姿态。”

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] .

to	meet	the	Gas	Stove	.
到	见面	这	气体	火炉	.

满足燃气灶的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

THE	END	OF	THE	STORY	.
这	结尾	的	这	故事	.

故事到此结束。

[æz; əz] - [prə'siːdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [rəʊd] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

AS	Jimmieboy	proceeded	along	the	icy	road	he	observed	that	everything	was
作为	-	继续	沿着	这	冰冷的	路	他	观察到	那	一切	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] ,

beginning	to	thaw	,
开始	到	解冻	,

吉米博伊沿着结冰的道路继续前行，他注意到一切都开始融化了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪərɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	then	,	peering	as	far	into	the	distance	as	he	could	,
和	然后	,	窥视	作为	远的	进入	这	距离	作为	他	可以	,

然后，他尽可能地凝视着远方，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] ['bɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

he	**saw**	**a**	**great**	**flame**	**burning**	**fiercely**	**and**	**scorching**	**everything**	**with**	**which**	**it**
他	锯	一个	伟大的	火焰	燃烧	激烈地	和	灼热	一切	和	哪个	它

[keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] .

came	**in**	**contact**	**.**
来了	在	接触	.

他看到一团熊熊烈火燃烧，所到之处，一切都被灼烧殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][məʊst]

It	**was**	**quite**	**evident**	**that**	**the**	**Gas**	**Stove**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**the**	**most**
它	曾是	相当	明显	那	这	气体	火炉	有	带来	和	他	这	最多

[ɪ'fektɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

effective	**ammunition**	**possible**	**for**	**his**	**purposes**	**.**
有效的	弹药	可能的	为了	他的	目的	.

很明显，煤气炉为他带来了实现其目标的最有效武器。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]

"	**I**	**don't**	**see**	**exactly**	**how**	**he**	**does**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**newly**	**appointed**	**Secretary**	**of**
"	我	不	看	确切地	如何	他	做	它	,	"	说	这	新	任命	秘书	的

[steɪt] ,

State	**,**
状态	,

“我不太明白他是怎么做到的，”这位新上任的国务卿说道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ['hʌrɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['faɪə(r)] .

as	**he**	**ran**	**hurriedly**	**toward**	**the**	**devastating**	**fire**	**.**
作为	他	跑	匆匆	朝向	这	毁灭性的	火	.

他急忙跑向那场毁灭性的大火。

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Easy**	**enough**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**voice**	**.**
"	简单的	足够的	,	"	返回	这	嗓音	.

“很简单，”那个声音回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][gæs][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [həʊz] ,

"	**He**	**has**	**brought**	**along**	**a**	**large**	**quantity**	**of**	**gas**	**and**	**a**	**garden**	**hose**	**,**
"	他	有	带来	沿着	一个	大的	数量	的	气体	和	一个	花园	软管	,

他带了大量的汽油和一根花园水管，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][gæs][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ɒn]['wɔːtə(r)] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**he**	**has**	**turned**	**on**	**the**	**gas**	**just**	**as**	**you**	**would**	**turn**	**on**	**water**	**,**	**lit**	**it**	**,**
和	他	有	转向	在	这	气体	只是	作为	你	会	转动	在	水	,	点燃	它	,

他像打开水龙头一样打开了煤气，点燃了它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	**there**	**you**	**are**	**.**
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][wið'stænd, wiθ-][hɪm] ,

There	**is**	**absolutely**	**no**	**withstanding**	**him**	**,**
那里	是	绝对地	不	承受	他	,

绝对没有人能够抵挡他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [stɒp] ['veri] ['ʃɔ:tli] , [hi:l] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [həʊl]
and **unless** **he** **can** **be** **induced** **to** **stop** **very** **shortly** **,** **he'll** **destroy** **this** **whole**
和 除非 他 能 是 诱导 到 停止 非常 不久 , 地狱 破坏 这 所有的
['kɪŋdəm] ,
kingdom **,**
王国 ,

除非能尽快让他停止这种行为，否则他会摧毁整个王国。

[ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezət] ['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
and **we'll** **have** **nothing** **but** **a** **desert** **ocean** **;** **and** **I** **can** **tell** **you** **,**
和 出色地 有 没有什么 但 一个 沙漠 海洋 ; 和 我 能 告诉 你 ,
- ,
Jimmieboy **,**
- ,

我们将一无所有，只剩下一片沙漠海洋；我可以告诉你，吉米小子，

[ə; eɪ] ['dezət] ['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tə(r)][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dezət] ['dezət]
a **desert** **ocean** **where** **there** **is** **nothing** **but** **water** **is** **worse** **than** **a** **desert** **desert**
一个 沙漠 海洋 在哪里 那里 是 没有什么 但 水 是 更糟 比 一个 沙漠 沙漠
[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] . "
where **there** **is** **nothing** **but** **sand** **.** **"**
在哪里 那里 是 没有什么 但 沙 . "

只有水的沙漠海洋比只有沙子的沙漠更糟糕。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:ləʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed]
" **It** **seems** **almost** **a** **pity** **to** **destroy** **such** **a** **beautiful** **place** **as** **this** **,** **"** **said**
" 它 似乎 几乎 一个 遗憾 到 破坏 这样的 一个 美丽的 地方 作为 这 , " 说
- ,
Jimmieboy **,**
- ,

“摧毁这么美丽的地方，实在令人惋惜，”吉米博伊说道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
looking **about** **him** **,**
寻找 关于 他 ,

他环顾四周，

['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tɔ:l] [aɪs] - ['kʌvəd] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] ['flaʊəz] [ænd; ənd]
taking **note** **of** **the** **great** **tall** **ice** **-** **covered** **trees** **and** **the** **frost** **flowers** **and**
采取 笔记 的 这 伟大的 高的 冰 - 涵盖 树木 和 这 霜 花朵 和
[græs] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] .
grasses **at** **the** **road** **-** **side** **.**
草 在 这 路 - 边 .

注意到路边高大挺拔、冰雪覆盖的树木，以及霜花和霜草。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [dʒæk] [frɒst] [bɪt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kaʊədli] [ɒv; əv]
" **But** **,** **you** **know** **,** **Jack** **Frost** **bit** **my** **little** **brother** **,** **which** **was** **very** **cowardly** **of**
" 但 , 你 知道 , 杰克 霜 少量 我的 小的 兄弟 , 哪个 曾是 非常 胆小 的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“但是，你知道，杰克·弗罗斯特咬了我弟弟一口，他真是太胆小了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [faɪt] . "
and **that's** **why** **the** **Gas** **Stove** **and** **I** **have** **come** **here** **to** **fight** **.** **"**
和 那就是 为什么 这 气体 火炉 和 我 有 来 这里 到 斗争 . "

这就是我和煤气炉来这里战斗的原因。”

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I** **think** **you** **are** **wrong** **there** **,** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 我 思考 你 是 错误的 那里 , " 说 这 嗓音 .

“我认为你错了，”那个声音说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [dʒæk]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪst] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][baɪt][hɪm] ,

"	I	don't	believe	Jack	any	more	than	kissed	him	;	but	if	he	did	bite	him	,
"	我	不	相信	杰克	任何	更多的	比	亲吻	他	;	但	如果	他	做过	咬	他	,

“我不相信杰克真的咬了他，但如果他真的咬了他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .

it	was	because	he	loved	him	.
它	曾是	因为	他	喜爱	他	.

因为他爱他。

" - [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Jimmieboy	had	never	thought	of	it	in	that	light	before	.
"	-	有	绝不	想法	的	它	在	那	光	前	.

“吉米博伊以前从未从这个角度想过这件事。”

[ɔːl][hiː; hi] [ŋjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [dʒæk] [frɒst] [hæd; həd] [dʌn] ,

All	he	knew	was	that	whatever	Jack	Frost	had	done	,
全部	他	知道	曾是	那	任何	杰克	霜	有	完毕	,

他只知道，无论杰克·弗罗斯特做了什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [rʌsɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

it	had	brought	tears	to	little	Russ's	eyes	and	woe	to	his	heart	.
它	有	带来	眼泪	到	小的	鲁斯的	眼睛	和	悲哀	到	他的	心	.

这让小鲁斯热泪盈眶，也让他心生悲伤。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [lʌv] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , " [sed] - .

"	It's	rather	a	funny	way	to	show	love	to	bite	a	person	,	"	said	Jimmieboy	.
"	它是	相当	一个	有趣的	方式	到	展示	爱	到	咬	一个	人	,	"	说	-	.

“咬人这种表达爱意的方式真是有点滑稽，”Jimmieboy说道。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Just	let	me	ask	you	a	few	questions	,	"	said	the	voice	.
"	只是	让	我	问	你	一个	很少	问题	,	"	说	这	嗓音	.

“请允许我问你几个问题，”那个声音说道。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk] ['tʃeriz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ?

"	Do	you	like	cherries	and	peaches	?
"	做	你	喜欢	樱桃	和	桃子	?

你喜欢樱桃和桃子吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

" [əʊ] , [doʊnt][aɪ] ! " [kraɪd] - , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Oh	,	don't	I	!	"	cried	Jimmieboy	,	smacking	his	lips	.
"	哦	,	不	我	!	"	哭	-	,	拍打	他的	嘴唇	.

“哦，难道不是吗！”吉米男孩咂着嘴喊道。

" [aɪ][dʒʌst] [dəʊt] [ɒn] - [ɪm] ! "

"	I	just	dote	on	'	em	!	"
"	我	只是	宠爱	在	-	呃	!	"

我真是太宠他们了!

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Then	,	"	said	the	voice	,
"	然后	,	"	说	这	嗓音	,

“然后，”那声音说道，

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][baɪt][ðə; ði] ['tʃeri] [swiːt] ?

"	Why	do	you	bite	the	cherry	sweet	?
"	为什么	做	你	咬	这	樱桃	甜的	?

你为什么咬樱桃糖?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [miːt] ? "
Why in the peach do your teeth meet ? "
为什么 在 这 桃 做 你的 牙齿 见面 ? "

为什么桃子里的牙齿会碰在一起?

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [sed] - .
" Never thought of it that way , " said Jimmieboy .
" 绝不 想法 的 它 那 方式 , " 说 - .

“我从没这么想过,”吉米博伊说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I suppose not , " returned the voice .
" 我 认为 不是 , " 返回 这 嗓音 .

“我想不是吧。”那个声音回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] ? "
" Are you fond of apples and gingerbread ? "
" 是 你 喜爱 的 苹果 和 姜饼 ? "

你喜欢苹果和姜饼吗?

" [wel] , ['rɑːðə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - .
" Well , rather ! " ejaculated Jimmieboy .
" 出色地 , 相当 ! " 射精 - .

“嗯，确实如此！”吉米博伊脱口而出。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] :
" Then tell me this , " asked the voice :
" 然后 告诉 我 这 , " 问 这 嗓音 :

“那么请告诉我,”那声音问道:

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɔː] [ðə; ði]['æp(ə)l] [red] ?
" Why do you gnaw the apple red ?
" 为什么 做 你 啃 这 苹果 红色的 ?

你为什么要把苹果啃成红色?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuː] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪndʒəbred] ? "
Why do you chew your gingerbread ? "
为什么 做 你 嚼 你的 姜饼 ? "

你为什么嚼姜饼?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][laɪk] - [ɪm] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" Because I like ' em , " returned Jimmieboy .
" 因为 我 喜欢 - 呃 , " 返回 - .

“因为我喜欢它们,”吉米博伊回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [krʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tæfi] [braʊn] ?
" Why do you crunch your taffy brown ?
" 为什么 做 你 嘎吱声 你的 太妃糖 棕色的 ?

你为什么要把太妃糖嚼成棕色?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['nɪb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌmb(ə)l] [daʊn] ?
Why do you nibble your jumble down ?
为什么 做 你 蚕食 你的 杂乱 向下 ?

你为什么一口一口地吃掉你的杂物?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [mʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kændi] [bɔːl] ?
Why do you munch your candy ball ?
为什么 做 你 咀嚼 你的 糖果 球 ?

你为什么嚼你的糖果球?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuː] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət][ɔːl] ?
Why do you chew at all — at all ?
为什么 做 你 嚼 在 全部 — 在 全部 ?

你为什么会咀嚼?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" continued the voice .
" 持续 这 嗓音 .

“那个声音继续说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [lɑːst][lɒŋgə(r)] .
" To make things last longer .
" 到 制作 事物 最后的 更长 .

“为了让东西更持久耐用。”

- [teɪnt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [gʌlp] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
' Tain't proper to gulp ' em all down at once , " answered Jimmieboy .
- 污点 恰当的 到 咕噜 - 呃 全部 向下 在 一次 , " 回答 - .

“一口气全吞下去是不合适的，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [dʒæk] [frɒst] [bɪt]['lɪt(ə)l] [rʌs] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" And that's why Jack Frost bit little Russ , " asserted the voice .
" 和 那就是 为什么 杰克 霜 少量 小的 拉斯 , " 断言 这 嗓音 .

“所以杰克·弗罗斯特才会咬小拉斯，”那个声音断言道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .
" In the first place , he loved him .
" 在 这 第一的 地方 , 他 喜爱 他 .

首先，他爱他。

['lɪt(ə)l] [rʌs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Little Russ was to him as sweet as a cherry is to you .
小的 拉斯 曾是 到 他 作为 甜的 作为 一个 樱桃 是 到 你 .

小拉斯对他来说就像樱桃对你一样甜美。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
In the second place , he took a
在 这 第二 地方 , 他 采取 一个

其次，他采取了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['lɪt(ə)l] [wiː] [baɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [gʌlp] [hɪm] [ɔːl] [daʊn] .
little wee bite , because it wasn't proper to gulp him all down .
小的 哇 咬 , 因为 它 不是 恰当的 到 咕噜 他 全部 向下 .

只咬了一小口，因为一口吞下他是不合适的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [baɪt] [spɒt] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rʌs] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːst]
To - morrow that bite spot will be well , and little Russ will be none the worst
到 - 明天 那 咬 点 将要 是 出色地 , 和 小的 拉斯 将要 是 没有任何 这 最差
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

明天那个被咬的地方就会痊愈，小鲁斯也不会受到任何伤害。

[naʊ] [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə]['ruːɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]
Now I don't see why you should want to ruin all this beautiful country just for
现在 我 不 看 为什么 你 应该 想 到 废墟 全部 这 美丽的 国家 只是 为了
[ðæt] .
that .
那 .

我不明白你为什么要为了这点小事就毁掉这个美丽的国家。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] ["beɪbiz] [ɔː(r)][tuː; tə] [iːt] ["ʧeriz] . "
It isn't a crime to love babies or to eat cherries . "
它 不是 一个 犯罪 到 爱 婴儿 或者 到 吃 樱桃 . "

爱婴儿或吃樱桃都不是犯罪。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] - .
" That's so , " said Jimmieboy .
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət][dʒæk] [frɒst] [hæz; həz] [dʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" But Jack Frost has done other things .
" 但 杰克 霜 有 完毕 其他 事物 .

但杰克·弗罗斯特还做过其他事情。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mɑːməz] ['flaʊəz] . "
He killed a lot of mamma's flowers . "
他 被杀 一个 很多 的 妈妈的 花朵 . "

他弄死了妈妈好多花。

" [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" No , he didn't , " returned the voice .
" 不 , 他 没有 , " 返回 这 嗓音 .

“不，他没有，”那个声音回答道。

" [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [left] - [ɪm] [aʊt] - [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,
" Your mamma left ' em out - doors all night ,
" 你的 妈妈 左边 - 呃 出去 - 门 全部 夜晚 ,

你妈妈把它们放在外面过夜了，

[ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][dɪd][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['biːz] [duː; də] .
and Jack came along and did just what the bees do .
和 杰克 来了 沿着 和 做过 只是 什么 这 蜜蜂 做 .

杰克来了，做了蜜蜂会做的事。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
He took all the sweetness he could find out of ' em , and brought them
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

他从他们身上榨取了所有能找到的甜蜜，并把它们带到这里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
where he planted them and made them appear like flowers of silver .
在哪里 他 已种植 他们 和 制成 他们 出现 喜欢 花朵 的 银 .

他把它们种在那里，使它们看起来像银色的花朵。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [hiːt] [daʊn] [ðeə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] ?
You see what the heat down there is doing ?
你 看 什么 这 热 向下 那里 是 正在做 ?

你看到了下面那边的热浪造成的后果吗?

" - [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['aɪsi] ['kʌvərɪŋ] ['meltɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz]
" Jimmieboy looked , and saw the icy covering melting off the flowers and trees
" - 看起来 , 和 锯 这 冰冷的 覆盖 融化 离开 这 花朵 和 树木
,
,
,

吉米男孩望去，看到覆盖在花草树木上的冰层正在融化。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kəʊtɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [weɪv] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)]

and	as	the	silver	coating	fell	away	they	would	wave	softly	in	the	balmy	air
和	作为	这	银	涂层	跌倒	离开	他们	会	海浪	轻轻	在	这	芳香	空气

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

当银色的镀层脱落后，它们会在温暖的空气中轻轻摇曳片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] .

and	then	wither	and	crumble	away	.
和	然后	枯萎	和	崩溃	离开	.

然后逐渐枯萎凋零。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [tuː] [bæd] ?

"	Isn't	that	too	bad	?
"	不是	那	也	坏的	?

那岂不是太糟糕了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	It	is	,	indeed	,	"	replied	the	voice	.
"	它	是	,	的确	,	"	回复	这	嗓音	.

“的确如此，”那声音回答道。

" [ðəʊz] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fər'evə(r)][ɪn][ðeə(r)][aɪs]

"	Those	flowers	and	trees	would	have	stood	and	lived	on	forever	in	their	ice
"	那些	花朵	和	树木	会	有	站立	和	居住地	在	永远	在	他们的	冰

[kəʊts] — ['evə(r)] [freʃ] ,

coats	—	ever	fresh	,
外套	—	曾经	新鲜的	,

“那些花草树木本可以永远屹立在冰层之下，永远鲜活，永远新鲜。”

['evə(r)] ['hæpi] .

ever	happy	.
曾经	快乐的	.

永远快乐。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] ['faɪə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm][wʌn][glæd][mæd]['məʊmənt][ɒv; əv]

The	warmth	from	the	invader's	fire	gives	them	one	glad	mad	moment	of
这	温暖	从	这	入侵者的	火	给予	他们	一	高兴的	疯狂的	片刻	的

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

入侵者火焰带来的温暖让他们短暂地体验到疯狂的快感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [fər'evə(r)] .

and	then	they	wither	away	,	and	are	lost	forever	.
和	然后	他们	枯萎	离开	,	和	是	丢失的	永远	.

然后它们逐渐枯萎，永远消失。

[ɪz] [ðæt] [wɜːθ] [waɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Is	that	worth	while	,	my	boy	?
是	那	值得	尽管	,	我的	男生	?

孩子，这样做值得吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] ,

"	The	voice	quivered	a	little	as	it	uttered	these	words	,
"	这	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	它	说出	这些	字	,

“说出这些话时，声音微微颤抖了一下。”

[ænd; ənd] - [felt] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [tu:] .

and	Jimmieboy	felt	tears	rising	in	his	own	eyes	too	.
和	-	毛毡	眼泪	上升	在	他的	自己的	眼睛	也	.

吉米博伊也感到自己的眼眶里噙满了泪水。

[dʒæk] [frɒst] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] ['feləʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [aʊt] .

Jack	Frost	was	not	so	bad	a	fellow	,	after	all	,	as	he	had	been	made	out	.
杰克	霜	曾是	不是	所以	坏的	一个	同伴	,	后	全部	,	作为	他	有	到过	制成	出去	.

杰克·弗罗斯特其实并没有人们想象的那么坏。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['aʊə(r)]['haɪəd] [mænz] [bæk] [eɪk] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][dɪg][sʌm; səm] [həʊlz]

"	But	he	made	our	hired	man's	back	ache	when	he	went	to	dig	some	holes
"	但	他	制成	我们的	雇用	男人的	后退	疼痛	什么时候	他	去	到	挖	一些	孔

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fens] [pəʊsts] ,

for	the	fence	posts	,
为了	这	栅栏	帖子	,

“但是，当他去挖坑安装栅栏柱时，弄疼了我们雇工的背。”

" [sed] - , [hu:] [naʊ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	said	Jimmieboy	,	who	now	felt	that	he	should	have	some	excuse	for	his
"	说	-	,	WHO	现在	毛毡	那	他	应该	有	一些	原谅	为了	他的

['prez(ə)ns] [ɪn] - ,

presence	in	Frostland	,
在场	在	-	,

“吉米博伊说道，他现在觉得他应该为自己出现在冰霜之地找个借口。”

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	on	a	mission	of	destruction	.
和	在	一个	使命	的	破坏	.

并肩负着毁灭使命。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

"	Was	that	right	of	him	?	"
"	曾是	那	正确的	的	他	?	"

他那样做对吗?

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Even	if	it	was	his	fault	,	it	was	right	,	"	said	the	voice	.
"	甚至	如果	它	曾是	他的	过错	,	它	曾是	正确的	,	"	说	这	嗓音	.

“即使是他的错，也是对的，”那个声音说道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ðəʊ] .

"	I	don't	believe	it	was	his	fault	,	though	.
"	我	不	相信	它	曾是	他的	过错	,	尽管	.

“但我并不认为这是他的错。”

['haɪəd] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bæk] - [eɪk] [wen] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [tu:; tə][du:; də] .

Hired	men	have	a	way	of	having	back	-	ache	when	there's	lots	to	do	.
雇用	男人	有	一个	方式	的	拥有	后退	-	疼痛	什么时候	有	很多	到	做	.

雇工们如果工作量大，就很容易腰酸背痛。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [dʒæk][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

But	supposing	Jack	did	give	it	to	him	.
但	假如	杰克	做过	给	它	到	他	.

但假设杰克真的把东西给了他。

[ðæt] ['haɪəd][mæn][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] ['skɑːrɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] [edʒ]

That	hired	man	was	taking	a	spade	and	scarring	Mother	Earth	with	its	sharp	edge
那	雇用	男人	曾是	采取	一个	铲	和	疤痕	母亲	地球	和	它是	锋利的	边缘

.

:

.

那个雇工拿着铁锹，用它锋利的刃破坏着大地母亲。

[dʒæk] [frɒst] [gets] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

Jack	Frost	gets	all	that	he	has	from	Mother	Earth	.
杰克	霜	获得	全部	那	他	有	从	母亲	地球	.

杰克·弗罗斯特的一切都来自大地母亲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] — [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] —

She	has	given	him	work	to	do	—	work	that	has	made	him	what	he	is	—
她	有	给定	他	工作	到	做	—	工作	那	有	制成	他	什么	他	是	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	it	was	his	duty	to	protect	her	.	"
和	它	曾是	他的	责任	到	保护	她	.	"

她给了他一份工作——这份工作造就了今天的他——而保护她是他的责任。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

"	Well	,	I	don't	know	what	to	do	,	"	said	Jimmieboy	,	beginning	to	sob	.
"	出色地	,	我	不	知道	什么	到	做	,	"	说	-	,	开始	到	哭泣	.

“唉，我不知道该怎么办，”吉米博伊说着，开始抽泣起来。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] — — "

"	I	came	here	for	revenge	,	and	I	don't	think	—	—	"
"	我	来了	这里	为了	复仇	,	和	我	不	思考	—	—	"

“我来这里是为了复仇，而且我不认为——”

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [juː; jʊ] ,

"	There	is	only	one	thing	for	you	to	do	,	be	true	to	those	who	trust	you	,
"	那里	是	仅有的	一	事物	为了	你	到	做	,	是	真的	到	那些	WHO	相信	你	,

你只有一件事要做，那就是忠于那些信任你的人。

" [sed] [ðə; ðiː] [vɔɪs] .

"	said	the	voice	.
"	说	这	嗓音	.

“那个声音说道。”

" [naʊ]

"	Now
"	现在

“现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[huː] [trʌsts] [juː; jʊ] ?

who	trusts	you	?
WHO	信托	你	?

谁会信任你?

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] ['dʌznt] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

Your	nurse	doesn't	—	she	wouldn't	let	you	out	of	her	sight	.
你的	护士	不	—	她	不会	让	你	出去	的	她	视线	.

你的护士不会——她寸步不离地守着你。

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] ,
Your **papa** **believes** **in** **you** **,**
你的 爸爸 相信 在 你 ,

你爸爸相信你。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz]
but **he** **never** **would** **have** **intrusted** **such** **a** **mission** **as** **this** **to** **your** **hands**
但 他 绝不 会 有 受托人 这样的 一个 使命 作为 这 到 你的 双手
;
;
;

但他绝不会将这样的任务托付给你;

[nɔː(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [rʌs] .
nor **would** **your** **mamma** **or** **little** **Russ** **.**
也不 会 你的 妈妈 或者 小的 拉斯 .

你的妈妈和小Russ也不会。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [dʒæk] [frɒst] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] ,
On **the** **other** **hand** **,** **Jack** **Frost** **has** **made** **you** **Secretary** **of** **State** **,**
在 这 其他 手 , 杰克 霜 有 制成 你 秘书 的 状态 ,

另一方面，杰克·弗罗斯特让你当上了国务卿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][help] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] — [hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] .
and **you** **promised** **to** **help** **him** **in** **this** **dreadful** **trial** **—** **he** **trusts** **you** **.**
和 你 承诺 到 帮助 他 在 这 可怕 审判 — 他 信托 你 .

你承诺会帮助他度过这场可怕的考验——他信任你。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm] [sez] ,
As **the** **poem** **says** **,**
作为 这 诗 说道 ,

正如诗中所说，

" [iːn] [ðəʊ] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [bʌst] [juː; jʊ] ,
" **E'en** **though** **it's** **sure** **to** **take** **and** **bust** **you** **,**
" e'en 尽管 它是 当然 到 拿 和 摔碎 你 ,

“即使它肯定会让你破产，

[biː; bi]['evə(r)] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [juː; jʊ] . "
Be **ever** **true** **to** **them** **that** **trust** **you** **.** **"**
是 曾经 真的 到 他们 那 相信 你 . "

永远忠于那些信任你的人。

" [aɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] , " [sed] - .
" **I'll** **save** **them** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 患病的 节省 他们 , " 说 - .

“我会救他们的，”吉米博伊说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
And **then** **he** **started** **off** **on** **a** **run** **down** **the** **road** **,**
和 然后 他 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 路 ,

然后他开始沿着路跑起来，

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] .
and **ere** **long** **stood** **face** **to** **face** **with** **the** **Gas** **Stove** **.**
和 埃雷 长的 站立 脸 到 脸 和 这 气体 火炉 .

于是，我与煤气灶面对面站了很久。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [həʊz] , [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]

The	latter	immediately	threw	down	his	hose	,	turned	off	the	gas	,	and	clasped
这	后者	立即地	扔	向下	他的	软管	,	转向	离开	这	气体	,	和	紧握

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Jimmieboy	to	his	heart	.
-	到	他的	心	.

后者立即扔下软管，关掉煤气，把吉米男孩紧紧抱在胸前。

" [seɪvd] !

"	Saved	!
"	已保存	!

“已保存！”

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

"	I	have	found	you	at	last	.
"	我	有	成立	你	在	最后的	.

我终于找到你了。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Dear	me	,	how	anxious	I	have	been	about	you	!
亲爱的	我	,	如何	焦虑的	我	有	到过	关于	你	!

天哪，我一直都很担心你!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [sɒŋ] :

"	And	then	he	burst	out	in	song	:
"	和	然后	他	爆裂	出去	在	歌曲	:

然后他突然唱了起来:

" [bʌt; bət] [naʊ] , [əʊ][dʒɔɪ] ?

"	But	now	,	O	joy	?
"	但	现在	,	哦	喜悦	?

“但是现在，哦，喜悦？”

[maɪ] -

My	averdupoy
我的	-

我的averdupoy

[wɪl] ['stedəli] [ɪn'kriːs] ;

Will	steadily	increase	;
将要	稳步	增加	;

将稳步增长;

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [jʊr; jər] [bæk] ,

For	,	now	you're	back	,
为了	,	现在	你是	后退	,

现在你回来了。

[maɪ] [wəu] [wɪl] [pæk]

My	woes	will	pack
我的	烦恼	将要	盒

我的烦恼将打包带走

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn][ðeə(r)] [və'liːz] ,
Their clothes in their valise ,
他们的 衣服 在 他们的 手提箱 ,

他们的衣服放在行李箱里，

" [ænd; ənd][flai][ə'fɑː(r)] ,
" And fly afar ,
" 和 飞 远方 ,

“飞向远方，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [stɑː(r)]
To the uttermost star
到 这 极致 星星

致至高无上的星辰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðæt] [ʃaɪnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
That shines up in the skies ,
那 闪耀 向上 在 这 天空 ,

那在天空中闪耀的光芒，

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
While you and I
尽管 你 和 我

你和我

[wɪl] ['wɔːbl] [haɪ]
Will warble high
将要 颤声 高的

会高声歌唱

[ðə; ði] - [ɒv; əv][kraɪz] .
The gleesomest of cries .
这 - 的 哭泣 .

最欢快的哭声。

" [wiːl; wil] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
" We'll sing and sing ,
" 出色地 唱歌 和 唱歌 ,

我们会一直唱歌，

[ænd; ənd] ['wɔːbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble and sing ,
和 颤声 和 唱歌 ,

轻声吟唱，

[ænd; ənd] ['wɔːbl] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble , and sing , and sing ,
和 颤声 , 和 唱歌 , 和 唱歌 ,

哼唱，歌唱，再歌唱

[ænd; ənd] ['wɔːbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble and sing ,
和 颤声 和 唱歌 ,

轻声吟唱，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] ,
And sing , sing , sing ,
和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 ,

唱吧，唱吧，唱吧，

[ænd; ənd] ['wɔːbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] , "
And warble and sing , sing , sing , "
和 颤声 和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 , "

然后哼唱起来，唱起来，唱起来，“

" [kʌm] [ɒf] !
" Come off !
" 来 离开 !

“下来！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .
" ejaculated the voice .
" 射精 这 嗓音 .

“他发出了一声惊呼。”

" [ðæts] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊv] [ðæts] [æz; əz][glæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" That's mighty poor poetry for a Stove that's as glad as you are . "
" 那就是 强大的 贫穷的 诗 为了 一个 火炉 那就是 作为 高兴的 作为 你 是 . "

“对于一台和你一样快乐的炉子来说，这首诗写得真差劲。”

" [waɪ] , - , [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] ,
" Why , Jimmieboy , you pain me , " said the Gas Stove ,
" 为什么 , - , 你 疼痛 我 , " 说 这 气体 火炉 ,

“哎呀，吉米小子，你真让我难过，”煤气炉说道。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] .
who thought that it was his little friend that had spoken .
WHO 想法 那 它 曾是 他的 小的 朋友 那 有 说 .

他以为是他的小伙伴在说话。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [weɪ] . "
" I didn't think you would criticize my song of happiness that way . "
" 我 没有 思考 你 会 批评 我的 歌曲 的 幸福 那 方式 . "

“我没想到你会那样批评我这首充满幸福的歌。”

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] - .
" I never said a word , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 说 一个 单词 , " 说 - .

“我一句话也没说，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [vɔɪs] , [huː] [helpt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
" It was my friend the voice , who helped me when I was in trouble , and
" 它 曾是 我的 朋友 这 嗓音 , WHO 帮助 我 什么时候 我 曾是 在 麻烦 , 和
— — "
— — "
— — "

“那是我的朋友，那个声音，在我遇到困难时帮助了我，而且——”

" [ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['efəts] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " ['aʊə(r)] - [hɪə(r)][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]
" And by whose efforts , " interrupted the voice , " our Jimmieboy here is now the
" 和 经过 谁 努力 , " 中断 这 嗓音 , " 我们的 - 这里 是 现在 这
[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] - .
Right Honorable Jamesboy .
正确的 尊敬的 - .

“而正是通过他的努力，”那个声音插话道，“我们这位吉米男孩现在才成为了尊敬的詹姆斯男孩。”

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] - , [prɪns] [ɒv; əv] ['aɪsbɜːg]
Secretary of State to his Majesty the Emperor of Frostland , Prince of Iceberg
秘书 的 状态 到 他的 威严 这 皇帝 的 - , 王子 的 冰山
, ['mɑːkwɪs] - ,
, Marquis Thawberry ,
, 侯爵 - ,

霜寒国皇帝陛下、冰山亲王、索伯里侯爵的国务卿

[ænd; ənd] [tʃi:f] [aɪs] - [kri:m] ['fri:zə(r)] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

and	Chief	Ice	-	cream	Freezer	to	all	the	crowned	heads	of	Europe	,	Asia	,
和	首席	冰	-	奶油	冰箱	到	全部	这	加冕	头部	的	欧洲	,	亚洲	,

['æfrɪkə] , [ɔstrɪljə] [ænd; ənd] [nju:] ['dʒɜ:zi] .

Africa	,	Austrilia	and	New	Jersey	.
非洲	,	澳大利亚	和	新的	球衣	.

并担任欧洲、亚洲、非洲、澳大利亚和新泽西州所有君主的首席冰淇淋冷冻师。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] , ['mɪstə(r)] . [stəʊv] ,

I'd	advise	you	to	take	off	your	hat	,	Mr	.	Stove	,
ID	建议	你	到	拿	离开	你的	帽子	,	先生	.	火炉	,

斯托夫先生，我建议您摘下帽子。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

for	you	are	in	the	presence	of	a	great	man	.
为了	你	是	在	这	在场	的	一个	伟大的	男人	.

因为你正与一位伟人同在。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] - , [æz; əz][ðə; ði][gæs] [stəʊv] [dɔf] [hɪz; ɪz]['aɪən][lɪd] ;

"	No	,	no	,	"	cried	Jimmieboy	,	as	the	Gas	Stove	doffed	his	iron	lid	;
"	不	,	不	,	"	哭	-	,	作为	这	气体	火炉	脱掉	他的	铁	盖	;

“不，不，”吉米男孩喊道，煤气炉的铁盖掉了下来；

" [doʊnt] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [stoʊvi] .

"	don't	take	off	your	hat	to	me	,	Stovey	.
"	不	拿	离开	你的	帽子	到	我	,	斯托维	.

“别向我脱帽致敬，斯托维。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sez] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] - , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] . "

I	am	all	that	he	says	,	but	I	am	still	Jimmieboy	,	and	your	friend	.	"
我	是	全部	那	他	说道	,	但	我	是	仍然	-	,	和	你的	朋友	.	"

他说的那些话我都信了，但我还是吉米男孩，还是你的朋友。

" [bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][wɔ:(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] , ['ru:fəli] .

"	But	what	becomes	of	your	war	?	"	queried	the	Gas	Stove	,	ruefully	.
"	但	什么	变成	的	你的	战争	?	"	查询	这	气体	火炉	,	懊悔地	.

“但是你的战争又将如何呢？”煤气炉懊恼地问道。

" [ai] [kænt] [faɪt] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "

"	I	can't	fight	against	you	,	and	you	are	a	part	of	the	government	.	"
"	我	不能	斗争	反对	你	,	和	你	是	一个	部分	的	这	政府	.	"

“我无法与你对抗，而你又是政府的一员。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [kən'klu:ʒn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	That's	a	very	sensible	conclusion	,	"	said	the	voice	.
"	那就是	一个	非常	明智的	结论	,	"	说	这	嗓音	.

“这是一个非常合理的结论，”那个声音说道。

" ['əʊnli][ai] [ˌwʊdnt] [let] [kɪŋ] [dʒæk] [nəʊ] [ðæt] ,

"	Only	I	wouldn't	let	King	Jack	know	that	,
"	仅有的	我	不会	让	国王	杰克	知道	那	,

“只是我不会让杰克国王知道这件事。”

[ɔ:(r)][hi:; hi] [ˌwʊdnt] ['evə(r)][let] - [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

or	he	wouldn't	ever	let	Jimmieboy	go	away	from	here	.
或者	他	不会	曾经	让	-	去	离开	从	这里	.

否则他永远不会让吉米博伊离开这里。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][bəuθ]
What **you** **want** **to** **do** **is** **to** **make** **terms** **that** **will** **be** **satisfactory** **to** **both**
什么 你 想 到 做 是 到 制作 条款 那 将要 是 令人满意的 到 两个都
['pɑːtiz] ,
parties **,**
各方 ,

你要做的是达成双方都满意的条款。

[get] [dʒæk] [frɒst] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
get **Jack** **Frost** **to** **agree** **to** **'** **em** **,** **and** **there** **you** **are** **.**
得到 杰克 霜 到 同意 到 - 呃 , 和 那里 你 是 .

只要让杰克·弗罗斯特同意，你就成功了。

[ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [ə'griː] ,
If **he** **won't** **agree** **,**
如果 他 惯于 同意 ,

如果他不同意，

[ðə; ði] [gæs] [stəʊv] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ə'griː] . "
the **Gas** **Stove** **will** **have** **to** **go** **on** **with** **the** **war** **until** **he** **does** **agree** **.** **"**
这 气体 火炉 将要 有 到 去 在 和 这 战争 直到 他 做 同意 . "

“煤气炉还得继续打仗，直到他同意为止。”

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" **That's** **the** **thing** **to** **do** **,** **I** **suppose** **,** **"** **said** **the** **Stove** **.**
" 那就是 这 事物 到 做 , 我 认为 , " 说 这 火炉 .

“我想，这才是正确的做法，”炉子说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] ? "
" **What** **shall** **I** **insist** **upon** **,** **Mr** **.** **Secretary** **?** **"**
" 什么 将 我 坚持 之上 , 先生 . 秘书 ? "

“我应该坚持什么，国务卿先生？”

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [dʒæk] [ɔːt] [tuː; tə] [kwɪt] ['baɪtɪŋ] ['beɪbiz] , [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] - [ɪm] ,
" **Well** **,** **I** **think** **Jack** **ought** **to** **quit** **biting** **babies** **,** **no** **matter** **if** **he** **does** **love** **'** **em** **,**
" 出色地 , 我 思考 杰克 应该 到 辞职 咬 婴儿 , 不 事情 如果 他 做 爱 - 呃 ,

“嗯，我觉得杰克应该停止咬婴儿，不管他多么爱他们。”

" [sed] - .
" **said** **Jimmieboy** **.**
" 说 - .

“吉米博伊说道。”

" [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gæs] [stəʊv] , ['fɜːmli] .
" **I** **insist** **upon** **it** **,** **"** **said** **the** **Gas** **Stove** **,** **firmly** **.**
" 我 坚持 之上 它 , " 说 这 气体 火炉 , 牢牢 .

“我坚持要这样做，”煤气炉坚定地说。

" [ai] [θɪŋk] , [tuː] , " [sed] - , " [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [səʊ] ['meni]
" **I** **think** **,** **too** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **"** **that** **he** **ought** **not** **to** **run** **off** **with** **so** **many**
" 我 思考 , 也 , " 说 - , " 那 他 应该 不是 到 跑步 离开 和 所以 许多
['flaʊəz] . "
flowers **.** **"**
花朵 . "

“我也觉得，”吉米博伊说，“他不应该带走那么多花。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [stəʊv] ,
" **If** **you** **do** **not** **agree** **to** **that** **,** **Mr** **.** **Secretary** **,** **"** **returned** **the** **Stove** **,**
" 如果 你 做 不是 同意 到 那 , 先生 . 秘书 , " 返回 这 火炉 ,

“如果您不同意，部长先生，”炉子说着，转过身来。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ɒn][maɪ] [kænd] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'gen] .
" I shall turn on my canned devastation again .
" 我 将 转动 在 我的 罐装 毁灭 再次 .

“我将再次开启我的罐装破坏模式。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [kən'sent] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I shall endeavor to secure the King's consent , " replied Jimmieboy .
" 我 将 努力 到 安全的 这 国王学院 同意 , " 回复 - .

“我将努力争取国王的同意，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [paɪps] [ɪn][maɪ]
" And , furthermore , he must keep away from the water - pipes in my
" 和 , 此外 , 他 必须 保持 离开 从 这 水 - 管道 在 我的
['pɑːpəz] [haʊs] .
papa's house .
爸爸的 房子 .

“此外，他还必须远离我爸爸家里的水管。”

[hiː; hi] [frəʊz] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [lɑːst]['wɪntə(r)] . "
He froze ' em all up last winter . "
他 冻住了 - 呃 全部向上最后的 冬天 . "

去年冬天他把它们全冻死了。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" That is my ultimatum , " said the Stove .
" 那 是 我的 最后通牒 , " 说 这 火炉 .

“这是我的最后通牒，”炉子说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" Your what ? " queried Jimmieboy .
" 你的 什么 ? " 查询 - .

“你的什么？”吉米男孩问道。

" [maɪ][lɑːst] [wɜːd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] .
" My last word , " explained the Stove .
" 我的 最后的 单词 , " 解释 这 火炉 .

“这是我的遗言，”炉子解释道。

" [ɪts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːdz] , " [lɑːft]
" It's long enough to have been a half - dozen of your last words , " laughed
" 它是 长的 足够的 到 有 到过 一个 一半 - 打 的 你的 最后的 字 , " 笑了
[ðə; ði] [vɔɪs] .
the voice .
这 嗓音 .

“这长度足够让你说出最后六句话了，”那个声音笑着说。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [jʊr; jər] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn] ? "
" But is that all you're to agree upon ? "
" 但 是 那 全部 你是 到 同意 之上 ? "

“但你们就只同意这些吗？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] - .
" I don't know of anything more , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 的 任何事物 更多的 , " 说 - .

“我不知道还有什么事，”吉米博伊说。

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊv] .
" Nor I , " said the Stove .
" 也不 我 , " 说 这 火炉 .

“我也不是，”炉子说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [miːn] ['kʌp(ə)l] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , ['æŋgrəli] .
" You're a mean couple , " ejaculated the voice , angrily .
" 你是 一个 意思是 夫妻 , " 射精 这 嗓音 , 愤怒地 .

“你们这对夫妻太刻薄了！”一个声音愤怒地说道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,
" If I had my way ,
" 如果 我 有 我的 方式 ,

“如果由我做主，

[jʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
you'd do something for one who has served you when you were in
你会 做 某物 为了 一 WHO 有 服务 你 什么时候 你 是 在
['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
trouble , " he added ,
麻烦 , " 他 额外 ,

“你会为在你遇到困难时帮助过你的人做些什么，”他补充道。

[ə'dresɪŋ] - .
addressing Jimmieboy .
解决 - .

向吉米男孩说话。

" [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [wel] , [fɔː(r); fə(r)]
" Where would you have been if it hadn't been for — for — well , for
" 在哪里 会 你 有 到过 如果 它 之前没有 到过 为了 — 为了 — 出色地 , 为了
[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ? "
a friend of mine ? "
一个 朋友 的 矿 ? "

“如果不是因为我的一个朋友，你现在会在哪里呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .
" I don't know who you mean , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 WHO 你 意思是 , " 说 - .

“我不知道你指的是谁，”吉米博伊说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
" He wants something for himself , " whispered the Gas Stove , " and he is
" 他 想要 某物 为了 他自己 , " 低声说道 这 气体 火炉 , " 和 他 是
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“他想要为自己争取些什么，”煤气炉低声说道，“他是对的。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai] [miːn] , [eɪ] ? " [sniə] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Oh , you don't know who I mean , eh ? " sneered the voice .
" 哦 , 你 不 知道 WHO 我 意思是 , 嗯 ? " 冷笑 这 嗓音 .

“哦，你不知道我指的是谁，是吗？”那声音冷笑道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And then he added :
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [huː] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [siː] .
" Who saved you from the icy sea .
" WHO 已保存 你 从 这 冰冷的 海 .

谁把你从冰冷的海水中救了出来？

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [es] - [ə; eɪ] - [ef] - [iː] ?
And **brought** **you** **through** **S** **-** **A** **-** **F** **-** **E** **?**
和 带来 你 通过 S - 一个 - F - E ?

并带你度过了安全期?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why **,** **ME** **!**
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [huː] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
" **Who** **thought** **about** **that** **jubilee** **,**
" WHO 想法 关于 那 禧年 ,

谁曾想到过那场庆典?

[ænd; ənd] [fɪld] [dʒæk] [frɒst] [tʃɒk] [ʌp] [wɪð] [gliː] ?
And **filled** **Jack** **Frost** **chock** **up** **with** **glee** **?**
和 已填 杰克 霜 冲击 向上 和 高兴 ?

让杰克·弗罗斯特欣喜若狂?

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why **,** **ME** **!**
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [huː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˈgəuiŋ][dɪd] - ,
" **Who** **all** **your** **goings** **did** **o'ersee** **,**
" WHO 全部 你的 行进 做过 - ,

“你们的行踪都经过了谁的预料,

[ænd; ənd][gɒt] [ðɪs] [ˈlɒfti] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
And **got** **this** **lofty** **place** **for** **thee** **?**
和 得到 这 高远 地方 为了 你 ?

这高处是为你准备的吗?

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why **,** **ME** **!**
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [ðæts] [huː] .
" **That's** **who** **.**
" 那就是 WHO .

就是他。

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Now **what** **are** **you** **going** **to** **do** **about** **it** **?** **"**
现在 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

现在你打算怎么办?

" [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒæk] [frɒst] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stəʊv] ,
" **He's** **going** **back** **to** **Jack** **Frost** **,** **"** **said** **the** **Gas** **Stove** **,**
" 他是 去 后退 到 杰克 霜 , " 说 这 气体 火炉 ,

“他要回到杰克·弗罗斯特身边去了,”煤气炉说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn]
" and he is going to demand that you shall be made Secretary of State in
" 和 他 是 去 到 要求 那 你 将 是 制成 秘书 的 状态 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

“他会要求任命你接替他担任国务卿，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [dʒæk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'muːvz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt]
and he is going to tell Jack that if he ever removes you from that
和 他 是 去 到 告诉 杰克 那 如果 他 曾经 移除 你 从 那
[pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
position I shall return and destroy the country . "
位置 我 将 返回 和 破坏 这 国家 . "

他要告诉杰克，如果他胆敢把你从那个位置上撤下来，我就会回来摧毁这个国家。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['mɒdərət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You are very moderate in your demands , " said the voice .
" 你 是 非常 缓和 在 你的 需求 , " 说 这 嗓音 .

“你的要求非常温和，”那个声音说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [kɪŋ] [dʒæk] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" I think King Jack will be very foolish if he refuses to accede to them ,
" 我 思考 国王 杰克 将要 是 非常 愚蠢 如果 他 拒绝 到 同意 到 他们 ,

我认为，如果杰克国王拒绝接受他们的提议，那将是极其愚蠢的。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [wʌn] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self] .
particularly that one having reference to myself .
特别 那 一 拥有 参考 到 我 .

尤其是那条与我有关的线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第9/9页

[ai][duː; də]
I **do**
我 做

我愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
not **care** **for** **the** **office** **,** **of** **course** **,** **but** **since** **there** **seems** **to** **be** **a**
不是 关心 为了 这 办公室 , 的 课程 , 但 自从 那里 似乎 到 是 一个
[dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
demand **for** **me** **,**
要求 为了 我 ,

我当然不喜欢办公室的工作，但既然似乎有人需要我，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ək'sept] .
I **shall** **accept** **.**
我 将 接受 .

我接受。

" [ðə; ði] [gæs] - [stəʊv] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **THE** **GAS** **-** **STOVE** **IS** **INTRODUCED** **TO** **THE** **KING** **.**
" 这 气体 - 火炉 是 介绍 到 这 国王 .

“煤气灶被献给了国王。”

[səʊ] - , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [gæs] [stəʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs]
So **Jimmieboy** **,** **followed** **by** **the** **Gas** **Stove** **and** **the** **voice** **,** **returned** **to** **the** **palace**
所以 - , 随后 经过 这 气体 火炉 和 这 嗓音 , 返回 到 这 宫殿
,
,
,

于是，吉米男孩，接着是煤气炉和那个声音，回到了宫殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒnək] .
and **the** **demands** **of** **the** **Stove** **were** **laid** **before** **the** **monarch** **.**
和 这 需求 的 这 火炉 是 铺设 前 这 君主 .

炉灶的要求被呈递给了君主。

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] ['glædli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I'll** **agree** **to** **'** **em** **all** **gladly** **,** **"** **said** **he** **,**
" 患病的 同意 到 - 呃 全部 乐意 , " 说 他 ,

“我欣然同意所有这些条件，”他说。

" [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [maɪ'self] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .
" **save** **that** **which** **forces** **me** **to** **deprive** **myself** **of** **your** **valuable** **services** **.**
" 节省 那 哪个 力量 我 到 剥夺 我 的 你的 有价值的 服务 .

“除了那些迫使我放弃你宝贵服务的因素之外。”

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [kwaɪt] [fɜːm] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Was **he** **quite** **firm** **about** **that** **?** **"**
曾是 他 相当 公司 关于 那 ? "

他对此态度很坚决吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd] [spiːk] .
" He was ! " shouted the voice , before Jimmieboy could speak .
" 他 曾是 ! " 喊叫 这 嗓音 , 前 - 可以 说话 .

"他就是！"那声音喊道，还没等吉米博伊开口。

[hɪə(r)] ['sʌmbədi] [els] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] : " - !
Here somebody else in the distance seemed to call : " Jimmieboy !
这里 某人 别的 在 这 距离 似乎 到 称呼 : " - !

远处似乎有人在喊："吉米男孩！"

[haɪ] ! - !
Hi ! Jimmieboy !
你好 ! - !

嗨！吉米男孩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'siːd] [ɔː(r)][stænd][baɪ][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" Shall I accede or stand by you ? " asked Jack , taking Jimmieboy by the hand .
" 将 我 同意 或者 站立 经过 你 ? " 问 杰克 , 采取 - 经过 这 手 .

"我该答应你还是支持你？"杰克问道，拉起吉米博伊的手。

" [jʊd] ['betə(r)] [ək'siːd] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]
" You'd better accede , " said Jimmieboy , looking around to see who was calling him
" 你会 更好的 同意 , " 说 - , 寻找 大约 到 看 WHO 曾是 呼叫 他
,
,
,

"你最好答应，"吉米博伊说着，环顾四周，看看是谁在叫他。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — [maɪ][pə'pɑː] ,
" for I have just heard some one calling me — my papa ,
" 为了 我 有 只是 听到 一些 一 呼叫 我 — 我的 爸爸 ,

因为我刚才听见有人在叫我——我的爸爸，

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] .
I think — and I guess it's time for me to get up .
我 思考 — 和 我 猜测 它是 时间 为了 我 到 得到 向上 .

我想——我想我该起床了。

" [ðə; ði][gæs] - [stəʊv] ['bɜːnɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
" THE GAS - STOVE BURNING MERRILY AND WINKING AT HIM FROM THE FIREPLACE
" 这 气体 - 火炉 燃烧 兴高采烈地 和 眨眼 在 他 从 这 壁炉
.
:
.

"煤气炉在壁炉里欢快地燃烧着，仿佛在向他眨眼。"

[wɒt] [dʒæks] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ,
What Jack's response to this curious remark would have been no one knows ,
什么 杰克的 回复 到 这 好奇的 评论 会 有 到过 不 一 知道 ,

杰克对这句奇怪言论的反应，无人知晓。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][məʊst] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
for just then a most strange thing took place .
为了 只是 然后 一个 最多 奇怪的 事物 采取 地方 .

就在这时，发生了一件非常奇怪的事情。

[dʒæk] [frɒst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['feɪdɪd] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

Jack	Frost	and	his	palace	in	an	instant	faded	completely	from	view	,
杰克	霜	和	他的	宫殿	在	一个	立即的	褪色	完全地	从	看法	,

杰克·弗罗斯特和他的宫殿瞬间完全从视野中消失了。

[ænd; ənd] - [ɪn] [sə'praɪz] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

and	Jimmieboy	in	surprise	closed	his	eyes	,	rubbed	them	with	both	his	fists	,
和	-	在	惊喜	关闭	他的	眼睛	,	摩擦	他们	和	两个都	他的	拳头	,

吉米男孩惊讶地闭上眼睛，用两个拳头揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

and	then	opened	them	again	,	to	find	himself	in	his	little	cot	in	the	nursery	,
和	然后	打开	他们	再次	,	到	寻找	他自己	在	他的	小的	婴儿床	在	这	苗圃	,

然后他又打开了它们，发现自己躺在婴儿房里的小床里。

[ðə; ði][gæs] - [stəʊv] ['bɜːnɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

the	gas	-	stove	burning	merrily	and	winking	at	him	from	the	fire	-	place	,
这	气体	-	火炉	燃烧	兴高采烈地	和	眨眼	在	他	从	这	火	-	地方	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] ,

and	the	friendly	voice	,
和	这	友好的	嗓音	,

煤气炉在壁炉里欢快地燃烧着，仿佛在向他眨眼，还有那友好的声音，

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

as	usual	,	nowhere	to	be	seen	,	and	now	not	even	to	be	heard	.
作为	通常	,	无处	到	是	已见	,	和	现在	不是	甚至	到	是	听到	.

一如既往，不见踪影，现在连声音也听不见了。

[nəʊ] [səʊl] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['kʌntri] [rɪ'meɪnd] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒst]

No	sole	remnant	of	the	frozen	country	remained	,	save	a	few	beautiful	frost
不	唯一	剩	的	这	冷冻	国家	剩余	,	节省	一个	很少	美丽的	霜

['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

pictures	on	the	windows	,
图片	在	这	视窗	,

除了窗户上几幅美丽的霜花之外，冰封国度的痕迹已荡然无存。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - ,

which	,	it	seemed	to	Jimmieboy	,
哪个	,	它	似乎	到	-	,

在吉米博伊看来，

[dʒæk][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ;

Jack	had	left	there	in	remembrance	of	the	services	Jimmieboy	had	done	him	;
杰克	有	左边	那里	在	纪念	的	这	服务	-	有	完毕	他	;

杰克离开那里是为了纪念吉米博伊对他的帮助；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒst] [kɪs] [ɒn]['lɪt(ə)l] [rʌsɪz] [tʃɪn] ,

and	as	for	the	frost	kiss	on	little	Russ's	chin	,
和	作为	为了	这	霜	吻	在	小的	鲁斯的	下巴	,

至于小拉斯下巴上的那道霜吻，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [kɪs] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd]

it	had	become	as	invisible	as	that	far	sweeter	kiss	that	mamma	had
它	有	变得	作为	无形的	作为	那	远的	更甜	吻	那	妈妈	有

[pleɪst] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [spɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [dʒæk][hæd; həd] [dʌn] .

placed	upon	that	very	same	spot	when	she	first	discovered	what	Jack	had	done	.
放置	之上	那	非常	相同的	点	什么时候	她	第一的	发现	什么	杰克	有	完毕	.

它变得像妈妈第一次发现杰克所做的事情时，在同一个地方留下的那个甜蜜的吻一样，变得无形了。

([ðə; ði] [end] .)

(	THE	END	.	)
(	这	结尾	.	)

（剧终。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神